



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Immigration and Refugee Protection Regulations

Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

SOR/2002-227

DORS/2002-227

Current to November 2, 2013

À jour au 2 novembre 2013

Last amended on July 31, 2013

Dernière modification le 31 juillet 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to November 2, 2013. The last amendments came into force on July 31, 2013. Any amendments that were not in force as of November 2, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 novembre 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 juillet 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 novembre 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Immigration and Refugee Protection Regulations		Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés	
PART 1		PARTIE 1	
INTERPRETATION AND APPLICATION	1	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	1
DIVISION 1		SECTION 1	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1	1	1	1
2	3	2	3
3	9	3	9
		SECTION 2	
DIVISION 2		NOTION DE FAMILLE	10
FAMILY RELATIONSHIPS	10		
4	10	4	10
4.1	11	4.1	11
5	11	5	11
PART 2		PARTIE 2	
GENERAL REQUIREMENTS	12	RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE	12
DIVISION 1		SECTION 1	
DOCUMENTS REQUIRED BEFORE ENTRY	12	FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE	12
6	12	6	12
7	12	7	12
8	12	8	12
9	13	9	13
DIVISION 2		SECTION 2	
APPLICATIONS	13	DEMANDES	13
10	13	10	13
11	15	11	15
12	17	12	17
DIVISION 2.1		SECTION 2.1	
COLLECTION OF BIOMETRIC INFORMATION	17	COLLECTE DE RENSEIGNEMENTS BIOMÉTRIQUES	17
12.1	17	12.1	17

Section	Page	Article	Page
DIVISION 3		SECTION 3	
	DOCUMENTS AND CERTIFIED COPIES		DOCUMENTS ET COPIES CERTIFIÉES CONFORMES
	19		19
13	Production of documents	13	Production de documents
	19		19
DIVISION 4		SECTION 4	
	DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS
	20		20
13.1	Authorized disclosure	13.1	Communication autorisée
	20		20
DIVISION 4.1		SECTION 4.1	
	USE AND DISCLOSURE OF BIOMETRIC INFORMATION AND RELATED PERSONAL INFORMATION		UTILISATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS BIOMÉTRIQUES ET DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ASSOCIÉS
	21		21
13.11	Disclosure of information	13.11	Communication des renseignements
	21		21
DIVISION 5		SECTION 5	
	DESIGNATED BODY — INFORMATION REQUIREMENTS		OBLIGATION DE L'ORGANISME DÉSIGNÉ DE FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS
	22		22
13.2	General requirement	13.2	Obligation générale
	22		22
PART 3		PARTIE 3	
	INADMISSIBILITY		INTERDICTIONS DE TERRITOIRE
	26		26
14	Application of par. 34(1)(c) of the Act	14	Application de l'alinéa 34(1)c) de la Loi
	26		26
15	Application of par. 35(1)(a) of the Act	15	Application de l'alinéa 35(1)a) de la Loi
	26		26
16	Application of par. 35(1)(b) of the Act	16	Application de l'alinéa 35(1)b) de la Loi
	27		27
17	Prescribed period	17	Délai réglementaire
	28		28
18	Rehabilitation	18	Réadaptation
	28		28
18.1	Prescribed class	18.1	Catégorie réglementaire
	32		32
19	Transborder crime	19	Crime transfrontalier
	33		33
20	Assessment of inadmissibility on health grounds	20	Évaluation pour motifs sanitaires
	33		33
21	Financial reasons	21	Motifs financiers
	33		33
22	Misrepresentation	22	Fausses déclarations
	33		33
23	Prescribed circumstances — family members	23	Cas réglementaires : membres de la famille
	33		33
24	Exception to excessive demand	24	Exception : fardeau excessif
	34		34

Section	Page	Article	Page
PART 4		PARTIE 4	
PROCEDURES	35	FORMALITÉS	35
DIVISION 1		SECTION 1	
VISA ISSUANCE	35	DÉLIVRANCE DU VISA	35
25	When unenforced removal order	25	Mesure de renvoi exécutoire
	DIVISION 2		SECTION 2
	AUTHORIZATION TO ENTER CANADA		AUTORISATION D'ENTRÉE
26	Designation of ports of entry	26	Désignation des points d'entrée
27	Obligation on entry	27	Obligation
	DIVISION 3		SECTION 3
	CONDUCT OF EXAMINATION		EXÉCUTION DU CONTRÔLE
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
28	Examination	28	Contrôle
29	Medical examination	29	Visite médicale
30	Exemptions from medical examination requirement	30	Visite médicale non requise
31	Public health	31	Santé publique
32	Conditions	32	Conditions
33	Public safety	33	Sécurité publique
34	Excessive demand	34	Fardeau excessif
35	Transit	35	Transit
36	Actions not constituting a complete examination	36	Activités qui ne constituent pas un contrôle complet
37	End of examination	37	Fin du contrôle
	<i>Alternative Means of Examination</i>		<i>Modes de contrôle subsidiaires</i>
38	Means	38	Modes
	<i>Permitted Entry</i>		<i>Entrée permise au Canada</i>
39	Entry permitted	39	Entrée permise
	<i>Conduct of Examination Measures</i>		<i>Mesures d'exécution du contrôle</i>
40	Direction to leave	40	Ordre de quitter
41	Direct back	41	Retour temporaire
42	Withdrawing application	42	Retrait de la demande
	<i>Application of Section 23 of the Act</i>		<i>Application de l'article 23 de la Loi</i>
43	Conditions	43	Conditions
	<i>Obligation to Appear at an Admissibility Hearing</i>		<i>Obligation de se présenter à une enquête</i>
44	Class	44	Catégorie

Section	Page	Article	Page
	<i>Deposits or Guarantees</i>		<i>Garanties</i>
45	Deposit or guarantee required on entry	45	Garantie exigée à l'entrée
46	Application	46	Application
47	General requirements	47	Exigences générales
48	Conditions if guarantee posted	48	Conditions : garantie d'exécution
49	Acknowledgment of consequences of failure to comply with conditions	49	Confirmation des conditions
	<i>Documents Required</i>		<i>Documents réglementaires</i>
50	Documents — permanent residents	50	Documents : résidents permanents
50.1	Designation of unreliable travel documents	50.1	Documents de voyage non fiables
51	Examination — permanent residents	51	Contrôle : résident permanent
52	Documents — temporary residents	52	Documents : résidents temporaires
	PART 5		PARTIE 5
	PERMANENT RESIDENTS		RÉSIDENTS PERMANENTS
	DIVISION 1		SECTION 1
	PERMANENT RESIDENT CARDS		CARTE DE RÉSIDENT PERMANENT
53	Document indicating status	53	Attestation de statut
54	Period of validity	54	Période de validité
55	Delivery	55	Délivrance
57	Applicants	57	Demandeurs
58	Providing address within 180 days	58	Fourniture de l'adresse dans les cent quatre-vingts jours
59	Issuance of new permanent resident card	59	Délivrance d'une nouvelle carte de résident permanent
60	Revocation	60	Révocation
	DIVISION 2		SECTION 2
	RESIDENCY OBLIGATION		OBLIGATION DE RÉSIDENCE
61	Canadian business	61	Entreprise canadienne
62	Calculation — residency obligation	62	Calcul : obligation de résidence
	DIVISION 3		SECTION 3
	PERMIT HOLDERS		TITULAIRES DE PERMIS
63	Period of permit's validity	63	Période de validité du permis
	DIVISION 4		SECTION 4
	PERMIT HOLDERS CLASS		CATÉGORIE DES TITULAIRES DE PERMIS
64	Permit holder class	64	Catégorie
65	Member of class	65	Qualité
65.1	Becoming a permanent resident	65.1	Obtention du statut de résident permanent

Section	Page	Article	Page
DIVISION 5		SECTION 5	
HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE CONSIDERATIONS		CIRCONSTANCES D'ORDRE HUMANITAIRE	
	68		68
66	Request	66	Demande
67	Applicant outside Canada	67	Demandeur se trouvant hors du Canada
68	Applicant in Canada	68	Demandeur au Canada
69	Accompanying family member outside Canada	69	Membre de la famille qui accompagne l'étranger et qui se trouve hors du Canada
	69		69
DIVISION 6		SECTION 6	
PERMANENT RESIDENT VISA		VISA DE RÉSIDENT PERMANENT	
70	Issuance	70	Délivrance du visa
71	Issuance — particular Quebec selection cases	71	Délivrance du visa : cas particuliers de sélection par le Québec
	72		72
DIVISION 7		SECTION 7	
BECOMING A PERMANENT RESIDENT		DEVENIR RÉSIDENT PERMANENT	
71.1	Foreign nationals outside Canada	71.1	Étranger à l'extérieur du Canada
72	Obtaining status	72	Obtention du statut
	73		73
	73		73
DIVISION 8		SECTION 8	
CONDITION APPLICABLE TO CERTAIN PERMANENT RESIDENTS		CONDITION APPLICABLE À CERTAINS RÉSIDENTS PERMANENTS	
72.1	Condition	72.1	Condition
72.2	Condition — accompanying family members	72.2	Condition pour un membre de la famille qui accompagne
72.3	Condition — sponsored person and their accompanying family members	72.3	Condition pour la personne parrainée et les membres de la famille qui l'accompagnent
72.4	Clarification	72.4	Éclaircissement
	75		75
	75		75
	79		79
	79		79
	80		80
	80		80
PART 6		PARTIE 6	
ECONOMIC CLASSES		IMMIGRATION ÉCONOMIQUE	
DIVISION 1		SECTION 1	
SKILLED WORKERS		TRAVAILLEURS QUALIFIÉS	
<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
73	Definitions	73	Définitions
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
74	Criteria	74	Critères
	80		80
	81		81
	81		81

Section	Page	Article	Page
	<i>Federal Skilled Workers</i>		<i>Travailleurs qualifiés (fédéral)</i>
	Federal Skilled Worker Class		Travailleurs qualifiés (fédéral)
75	Class	75	Catégorie
76	Selection criteria	76	Critères de sélection
77	Conformity — applicable times	77	Application
	Selection Grid		Grille de sélection
78	Education (25 points)	78	Études (25 points)
79	Official languages	79	Langues officielles
80	Experience (15 points)	80	Expérience (15 points)
81	Age (12 points)	81	Âge (12 points)
82	Definition arranged employment	82	Définition de emploi réservé
83	Adaptability (10 points)	83	Capacité d'adaptation (10 points)
	Requirements		Exigences
85	Permanent resident status	85	Statut de résident permanent
	<i>Transitional Federal Skilled Workers</i>		<i>Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)</i>
	Transitional Federal Skilled Worker Class		Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)
85.1	Class	85.1	Catégorie
85.2	Application before January 1, 2005	85.2	Demandes : avant le 1er janvier 2005
85.3	Criteria	85.3	Critères
	Requirements		Exigences
85.6	Permanent resident status	85.6	Statut de résident permanent
	<i>Quebec Skilled Worker Class</i>		<i>Travailleurs qualifiés (Québec)</i>
86	Class	86	Catégorie
	<i>Provincial Nominee Class</i>		<i>Candidats des provinces</i>
87	Class	87	Catégorie
	<i>Canadian Experience Class</i>		<i>Catégorie de l'expérience canadienne</i>
87.1	Class	87.1	Catégorie
	<i>Federal Skilled Trades Class</i>		<i>Travailleurs de métiers spécialisés (fédéral)</i>
87.2	Definition skilled trade occupation	87.2	Définition de métier spécialisé
	DIVISION 2		SECTION 2
	BUSINESS IMMIGRANTS		GENS D'AFFAIRES
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions et champ d'application</i>
88	Definitions	88	Définitions
89	Artificial transactions	89	Opérations factices

Section	Page	Article	Page
	<i>Investors</i>		<i>Investisseurs</i>
	Investor Class		Catégorie
90	Members of the class	90	Qualité
	Fund		Fonds
91	Approval by the Minister	91	Agrément par le ministre
92	Terms and conditions	92	Conditions
93	Suspension	93	Suspension
94	Revocation	94	Révocation
95	Reports	95	Rapports
	Investor Selected by a Province		Investisseurs sélectionnés par une province
96	Exception	96	Exception
	<i>Entrepreneurs</i>		<i>Entrepreneurs</i>
	Entrepreneur Class		Catégorie
97	Members of the class	97	Qualité
	Conditions		Conditions
98	Permanent residence	98	Résident permanent
	Entrepreneur Selected by a Province		Entrepreneurs sélectionnés par une province
99	Exception	99	Exception
	<i>Self-employed Persons</i>		<i>Travailleurs autonomes</i>
	Self-employed Persons Class		Catégorie
100	Members of the class	100	Qualité
	Self-employed Person Selected by a Province		Travailleurs autonomes sélectionnés par une province
101	Exception	101	Exception
	<i>Selection Criteria</i>		<i>Critères de sélection</i>
	General		Disposition générale
102	Criteria	102	Critères
102.1	Age (10 points)	102.1	Âge (10 points)
102.2	Definitions	102.2	Définitions
102.3	Official languages	102.3	Langues officielles
	Experience		Expérience
103	Investor	103	Investisseurs
	Adaptability		Capacité d'adaptation
104	Investor and entrepreneur	104	Investisseurs et entrepreneurs

Section	Page	Article	Page		
105	Self-employed person	140	105	Travailleur autonome	140
	<i>Requirements</i>	142		<i>Exigences</i>	142
107	Permanent resident status	142	107	Statut de résident permanent	142
	<i>Selection</i>	143		<i>Sélection</i>	143
108	Application for visa	143	108	Demande de visa	143
109	Substitution of evaluation	145	109	Substitution d'appréciation	145
	<i>Transitional Federal Investors, Entrepreneurs and Self-employed Persons</i>	146		<i>Investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes (fédéral — transitoire)</i>	146
	Transitional Federal Business Classes	146		Gens d'affaires (fédéral — transitoire)	146
109.1	Classes	146	109.1	Catégories	146
109.2	Application before January 1, 2005	146	109.2	Demandes : avant le 1er janvier 2005	146
109.3	Criteria	147	109.3	Critères	147
	Requirements	148		Exigences	148
109.5	Permanent resident status	148	109.5	Statut de résident permanent	148
	DIVISION 3			SECTION 3	
	LIVE-IN CAREGIVERS	149		AIDES FAMILIAUX	149
110	Live-in caregiver class	149	110	Catégorie des aides familiaux	149
111	Processing	149	111	Traitement	149
112	Work permits — requirements	149	112	Permis de travail : exigences	149
113	Permanent residence	150	113	Statut de résident permanent	150
114	Family members — requirement	151	114	Exigence applicable aux membres de la famille	151
114.1	Family members — permanent residence	151	114.1	Membre de la famille — statut de résident permanent	151
115	Conformity — applicable times	152	115	Application	152
	PART 7			PARTIE 7	
	FAMILY CLASSES	152		REGROUPEMENTS FAMILIAUX	152
	DIVISION 1			SECTION 1	
	FAMILY CLASS	152		REGROUPEMENT FAMILIAL	152
116	Family class	152	116	Catégorie	152
117	Member	152	117	Regroupement familial	152
118	Medical condition	158	118	État de santé	158
119	Withdrawal of sponsorship application	159	119	Retrait de la demande de parrainage	159
120	Approved sponsorship application	159	120	Parrainage	159
121	Requirements	159	121	Exigences	159

Section	Page	Article	Page
122	Requirements for accompanying family members	122	Exigences applicables aux membres de la famille qui accompagnent le demandeur
	160		160
	DIVISION 2		SECTION 2
	SPOUSE OR COMMON-LAW PARTNER IN CANADA CLASS		ÉPOUX OU CONJOINTS DE FAIT AU CANADA
	160		160
123	Class	123	Catégorie
124	Member	124	Qualité
125	Excluded relationships	125	Restrictions
126	Withdrawal of sponsorship application	126	Retrait de la demande de parrainage
	162		162
127	Approved sponsorship application	127	Parrainage
128	Requirement	128	Exigences
129	Requirements for accompanying family members	129	Exigences applicables aux membres de la famille qui accompagnent le demandeur
	163		163
	DIVISION 3		SECTION 3
	SPONSORS		PARRAINAGE
	163		163
130	Sponsor	130	Qualité de répondant
131	Sponsorship undertaking	131	Engagement de parrainage
132	Undertaking — duration	132	Engagement : durée
133	Requirements for sponsor	133	Exigences : répondant
134	Income calculation rules	134	Règles de calcul du revenu
135	Default	135	Défaut
136	Suspension during proceedings against sponsor or co-signer	136	Sursis — procédure introduite à l'égard du répondant ou du cosignataire
	174		174
137	Undertaking — Province of Quebec	137	Engagement : cas de la province de Québec
	174		174
	PART 8		PARTIE 8
	REFUGEE CLASSES		CATÉGORIES DE RÉFUGIÉS
	175		175
	DIVISION 1		SECTION 1
	CONVENTION REFUGEES ABROAD, HUMANITARIAN-PROTECTED PERSONS ABROAD AND PROTECTED TEMPORARY RESIDENTS		RÉFUGIÉS AU SENS DE LA CONVENTION OUTRE-FRONTIÈRES, PERSONNES PROTÉGÉES À TITRE HUMANITAIRE OUTRE-FRONTIÈRES ET RÉSIDENTS TEMPORAIRES PROTÉGÉS
	175		175
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
	175		175
138	Definitions	138	Définitions
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
	177		177
139	General requirements	139	Exigences générales
	177		177

Section	Page	Article	Page
140	Class of family members	140	Catégorie des membres de la famille
140.1	Application	140.1	Demande
140.2	Sponsorship of foreign national — requirement to attach applications	140.2	Parrainage — obligation de joindre les demandes
140.3	Referral requirement	140.3	Exigence de recommandation
140.4	Return of documents	140.4	Renvoi de la demande
141	Non-accompanying family member	141	Membre de la famille qui n'accompagne pas le demandeur
142	Family members	142	Âge du membre de la famille
143	Memorandum of understanding	143	Protocole d'entente
	<i>Convention Refugees Abroad</i>		<i>Réfugiés au sens de la Convention outré-frontières</i>
144	Convention refugees abroad class	144	Catégorie
145	Member of Convention refugees abroad class	145	Qualité
	<i>Humanitarian-protected Persons Abroad</i>		<i>Personnes protégées à titre humanitaire outré-frontières</i>
146	Person in similar circumstances to those of a Convention refugee	146	Personne dans une situation semblable à celle d'un réfugié au sens de la Convention
147	Member of country of asylum class	147	Catégorie de personnes de pays d'accueil
151	Travel document	151	Titre de voyage
	<i>Protected Temporary Residents</i>		<i>Résidents temporaires protégés</i>
151.1	Protected temporary residents class	151.1	Catégorie des résidents temporaires protégés
	DIVISION 2		SECTION 2
	SPONSORSHIP		PARRAINAGE
152	Sponsorship agreements	152	Accord de parrainage
153	Sponsorship requirements	153	Exigences de parrainage
154	Approval of application	154	Autorisation de la demande
155	Revoking approval	155	Annulation de l'autorisation
156	Ineligibility to be a party to a sponsorship	156	Inhabilité à être partie à un parrainage
157	Joint assistance sponsorship	157	Parrainage d'aide conjointe
158	Settlement in the Province of Quebec	158	Établissement dans la province de Québec
	DIVISION 3		SECTION 3
	DETERMINATION OF ELIGIBILITY OF CLAIM		EXAMEN DE LA RECEVABILITÉ
159	Working day	159	Jour ouvrable
159.1	Definitions	159.1	Définitions

Section	Page	Article	Page
159.2	Non-application — former habitual residence 194	159.2	Non-application : résidence habituelle 194
159.3	Designation — United States 194	159.3	Désignation — États-Unis 194
159.4	Non-application — ports of entry other than land ports of entry 194	159.4	Non-application : points d'entrée autres que les points d'entrée par route 194
159.5	Non-application — claimants at land ports of entry 195	159.5	Non-application — demandeurs aux points d'entrée par route 195
159.6	Non-application — claimants at land ports of entry and in transit 197	159.6	Non-application — demandeurs aux points d'entrée par route et en transit 197
159.7	Temporal operation 197	159.7	Mesure de temporarisation 197
	DIVISION 3.1		SECTION 3.1
	CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION — TIME LIMITS 199		DEMANDES D'ASILE : DÉLAIS 199
	<i>Documents and Information</i> 199		<i>Renseignements et documents</i> 199
159.8	Time limit — provision of documents and information to officer 199	159.8	Délai — renseignements et documents fournis à l'agent 199
	<i>Hearing Before Refugee Protection Division</i> 200		<i>Audition devant la Section de la protection des réfugiés</i> 200
159.9	Time limits for hearing 200	159.9	Délais — audition 200
	<i>Appeal to Refugee Appeal Division</i> 201		<i>Appel devant la Section d'appel des réfugiés</i> 201
159.91	Time limit for appeal 201	159.91	Délais d'appel 201
159.92	Time limit for decision 201	159.92	Délai — décision 201
	DIVISION 4		SECTION 4
	PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT 202		EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI 202
160	Application for protection 202	160	Demande de protection 202
160.1	Criterion — exemption from application of paragraphs 112(2)(b.1) or (c) of the Act 203	160.1	Critère — exemption de l'application des alinéas 112(2)b.1) ou c) de la Loi 203
161	Submissions 203	161	Observations 203
162	Application within 15-day period 203	162	Demande dans un délai de quinze jours 203
163	Applications after the 15-day period 203	163	Demande après le délai de quinze jours 203
164	Application that must be received within 15-day period — certificate 204	164	Demande de protection devant être reçue dans les quinze jours — certificat 204
165	Subsequent application 204	165	Demande subséquente 204
166	Application at port of entry 204	166	Demande de protection à faire au point d'entrée 204
167	Hearing — prescribed factors 204	167	Facteurs pour la tenue d'une audience 204
168	Hearing procedure 205	168	Procédure d'audience 205

Section		Page	Article		Page
169	Abandonment	205	169	Désistement	205
170	Withdrawal	206	170	Retrait	206
171	Effect of abandonment and withdrawal	206	171	Effet du désistement ou du retrait	206
172	Applicant described in s. 112(3) of the Act	206	172	Demandeur visé au paragraphe 112(3) de la Loi	206
173	Re-examination of stay — procedure	207	173	Révision de la décision	207
174	Reasons for decision	208	174	Motifs de la décision	208
	DIVISION 4.1			SECTION 4.1	
	DESIGNATED FOREIGN NATIONAL — REQUIREMENT TO REPORT TO AN OFFICER	208		ÉTRANGER DÉSIGNÉ : OBLIGATION DE COMMUNIQUER AVEC UN AGENT	208
174.1	Regular reporting intervals	208	174.1	Présentation et communication à intervalles réguliers	208
	DIVISION 5			SECTION 5	
	PROTECTED PERSONS — PERMANENT RESIDENCE	209		PERSONNE PROTÉGÉE : RÉSIDENCE PERMANENTE	209
175	Judicial review	209	175	Contrôle judiciaire	209
176	Family members	210	176	Membre de la famille	210
177	Prescribed classes	210	177	Catégories exclues	210
178	Identity documents	211	178	Pièces d'identité	211
	PART 9			PARTIE 9	
	TEMPORARY RESIDENTS	212		RÉSIDENTS TEMPORAIRES	212
	DIVISION 1			SECTION 1	
	TEMPORARY RESIDENT VISA	212		VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE	212
179	Issuance	212	179	Délivrance	212
	<i> Holders of Temporary Resident Visas </i>	213		<i> Titulaire de visa de résident temporaire </i>	213
180	Authorization	213	180	Autorisation	213
	<i> Applications for Extension of Authorization to Remain in Canada as a Temporary Resident </i>	214		<i> Demande de prolongation de l'autorisation de séjourner du résident temporaire </i>	214
181	Circumstances	214	181	Cas	214
	<i> Restoration of Temporary Resident Status </i>	214		<i> Rétablissement du statut de résident temporaire </i>	214
182	Restoration	214	182	Rétablissement	214
	DIVISION 2			SECTION 2	
	CONDITIONS ON TEMPORARY RESIDENTS	214		CONDITIONS LIÉES AU STATUT	214
183	General conditions	214	183	Conditions d'application générale	214

Section	Page	Article	Page		
184	Condition imposed on members of a crew	216	184	Condition : membres d'équipage	216
185	Specific conditions	217	185	Conditions particulières	217
	DIVISION 3			SECTION 3	
	WORK WITHOUT A PERMIT	218		TRAVAIL SANS PERMIS	218
186	No permit required	218	186	Permis non exigé	218
187	Business visitors	222	187	Visiteur commercial au Canada	222
	DIVISION 4			SECTION 4	
	STUDY WITHOUT A PERMIT	223		ÉTUDES SANS PERMIS	223
188	No permit required	223	188	Permis non exigé	223
189	Expired study permits	224	189	Étudiant dont le permis d'études est expiré	224
	DIVISION 5			SECTION 5	
	TEMPORARY RESIDENT VISA EXEMPTIONS	224		DISPENSE DE L'OBLIGATION DE VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE	224
190	Visa exemption — nationality	224	190	Nationaux de certains pays	224
	PART 10			PARTIE 10	
	VISITORS	229		VISITEURS	229
191	Class	229	191	Catégorie	229
192	Visitor	229	192	Qualité	229
193	Conditions	229	193	Conditions	229
	PART 10.1			PARTIE 10.1	
	[Repealed, SOR/2008-309, s. 2]	230		[Abrogée, DORS/2008-309, art. 2]	230
	PART 11			PARTIE 11	
	WORKERS	230		TRAVAILLEURS	230
	DIVISION 1			SECTION 1	
	GENERAL RULES	230		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	230
194	Class	230	194	Catégorie	230
195	Worker	230	195	Qualité	230
196	Work permit required	230	196	Permis de travail	230
	DIVISION 2			SECTION 2	
	APPLICATION FOR WORK PERMIT	230		DEMANDE DE PERMIS DE TRAVAIL	230
197	Application before entry	230	197	Demande avant l'entrée au Canada	230
198	Application on entry	230	198	Demande au moment de l'entrée	230
199	Application after entry	231	199	Demande après l'entrée au Canada	231

Section	Page	Article	Page
DIVISION 3		SECTION 3	
ISSUANCE OF WORK PERMITS		DÉLIVRANCE DU PERMIS DE TRAVAIL	
200	232	200	232
			232
201	237	201	237
202	237	202	237
203	237	203	237
204	243	204	243
205	243	205	243
206	244	206	244
207	244	207	244
208	245	208	245
209	245	209	245
PART 12		PARTIE 12	
STUDENTS		ÉTUDIANTS	
	246		246
DIVISION 1		SECTION 1	
GENERAL RULES		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
210	246	210	246
211	246	211	246
212	246	212	246
DIVISION 2		SECTION 2	
APPLICATION FOR STUDY PERMIT		DEMANDE DE PERMIS D'ÉTUDES	
213	246	213	246
214	246	214	246
215	247	215	247
DIVISION 3		SECTION 3	
ISSUANCE OF STUDY PERMITS		DÉLIVRANCE DU PERMIS D'ÉTUDES	
216	248	216	248
217	249	217	249
218	249	218	249
DIVISION 4		SECTION 4	
RESTRICTIONS ON STUDYING IN CANADA		RESTRICTIONS APPLICABLES AUX ÉTUDES AU CANADA	
	249		249
219	249	219	249
220	250	220	250
221	250	221	250

Section	Page	Article	Page
DIVISION 5		SECTION 5	
VALIDITY AND EXPIRY OF STUDY PERMITS		DURÉE DE VALIDITÉ DU PERMIS D'ÉTUDES	
	251		251
222	251	222	251
PART 13		PARTIE 13	
REMOVAL		RENGOI	
	251		251
DIVISION 1		SECTION 1	
REMOVAL ORDERS		MESURES DE RENGOI	
	251		251
223	251	223	251
224	251	224	251
225	252	225	252
226	253	226	253
227	253	227	253
DIVISION 2		SECTION 2	
SPECIFIED REMOVAL ORDER		MESURES DE RENGOI À PRENDRE	
	254		254
228	254	228	254
229	256	229	256
DIVISION 3		SECTION 3	
STAY OF REMOVAL ORDERS		SURSIS	
	259		259
230	259	230	259
231	260	231	260
232	261	232	261
233	262	233	262
234	262	234	262
DIVISION 4		SECTION 4	
ENFORCEMENT OF REMOVAL ORDERS		EXÉCUTION DES MESURES DE RENGOI	
	263		263
235	263	235	263
236	263	236	263
237	263	237	263
238	263	238	263
239	264	239	264
240	264	240	264
241	265	241	265
242	265	242	265

Section		Page	Article		Page
243	Payment of removal costs	266	243	Remboursement des frais	266
	PART 14			PARTIE 14	
	DETENTION AND RELEASE	266		DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ	266
244	Factors to be considered	266	244	Critères	266
245	Flight risk	266	245	Risque de fuite	266
246	Danger to the public	267	246	Danger pour le public	267
247	Identity not established	268	247	Preuve de l'identité de l'étranger	268
248	Other factors	269	248	Autres critères	269
249	Special considerations for minor children	270	249	Éléments particuliers : mineurs	270
250	Applications for travel documents	270	250	Demande de titre de voyage	270
	PART 15			PARTIE 15	
	THE IMMIGRATION APPEAL DIVISION	271		SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION	271
251	Conditions	271	251	Conditions	271
	PART 16			PARTIE 16	
	SEIZURE	272		SAISIE	272
252	Custody of seized thing	272	252	Garde d'un objet saisi	272
253	Notice of seizure	272	253	Avis de saisie	272
254	Application for return	273	254	Demande de restitution	273
255	Application by lawful owner	273	255	Demande du propriétaire légitime	273
256	Application by person from whom thing was seized	275	256	Demande du saisi	275
257	Sale of a seized thing	275	257	Vente de l'objet saisi	275
258	Limitation period for seizures	276	258	Prescription — saisie	276
	PART 17			PARTIE 17	
	TRANSPORTATION	276		TRANSPORT	276
259	Prescribed documents	276	259	Documents réglementaires	276
260	Holding prescribed documentation	276	260	Rétention des documents réglementaires	276
261	Obligation to hold a person	277	261	Obligation de détenir une personne	277
262	Stowaway notification	277	262	Avis de passager clandestin	277
263	Medical examination and treatment	277	263	Observation ou traitement médical	277
264	Prescribed information	278	264	Renseignements	278
265	Crew list	278	265	Liste des membres d'équipage	278
266	Assembly	279	266	Rassemblement	279
267	Canadian registered vessels	279	267	Bâtiment immatriculé au Canada	279
268	Reporting obligation	279	268	Rapport	279
269	Advance passenger information	279	269	Renseignements préalables sur les passagers	279

Section	Page	Article	Page		
271	Facilities for holding and examination	280	271	Installations de contrôle et de détention	280
272	Examination on vessels	280	272	Contrôle à bord d'un bâtiment	280
273	Obligation to carry from Canada	281	273	Obligation de faire sortir du Canada	281
274	Members of a crew	281	274	Membres d'équipage	281
275	Notification	282	275	Avis	282
276	Notifying transporters	282	276	Avis au transporteur	282
277	Exception	283	277	Exonération	283
278	Removal costs	283	278	Frais de renvoi	283
279	Assessment of administration fee	284	279	Imposition de frais administratifs	284
280	Administration fee	285	280	Frais administratifs	285
281	Notice of assessment	287	281	Avis de contravention	287
282	Submissions concerning assessment	287	282	Observations quant à la contravention	287
283	Security	288	283	Garantie	288
284	Application of s. 148(2) of the Act	289	284	Application du paragraphe 148(2) de la Loi	289
285	Object detained or seized	289	285	Bien retenu ou saisi	289
286	Notice of seizure	289	286	Avis de saisie	289
287	Sale of a seized object	290	287	Vente du bien saisi	290
	PART 18			PARTIE 18	
	LOANS	290		PRÊTS	290
288	Definition of beneficiary	290	288	Définition de bénéficiaire	290
289	Types of loans	291	289	Fins visées par le prêt	291
290	Maximum amount	293	290	Plafond	293
291	Repayment	293	291	Remboursement	293
292	Deferred repayment	294	292	Remboursement différé	294
293	Rate of interest	294	293	Taux d'intérêt	294
	PART 19			PARTIE 19	
	FEES	296		FRAIS	296
	DIVISION 1			SECTION 1	
	GENERAL	296		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	296
294	Interpretation	296	294	Interprétation	296
	DIVISION 2			SECTION 2	
	FEES FOR APPLICATIONS FOR VISAS AND PERMITS	297		FRAIS DES DEMANDES DE VISA ET DE PERMIS	297
	<i>Permanent Resident Visas</i>	297		<i>Visa de résident permanent</i>	297
295	Permanent resident visa	297	295	Frais	297
	<i>Temporary Resident Visas</i>	301		<i>Visa de résident temporaire</i>	301
296	Single entry — \$75	301	296	Entrée unique : frais de 75 \$	301
297	Multiple entry — \$150	303	297	Entrées multiples : 150 \$	303

Section		Page	Article	Page
	<i>Temporary Resident Permits</i>	303	<i>Permis de séjour temporaire</i>	303
298	Fee — \$200	303	Frais de 200 \$	303
	<i>Work Permits</i>	306	<i>Permis de travail</i>	306
299	Fee — \$150	306	Frais de 150 \$	306
	<i>Study Permits</i>	308	<i>Permis d'études</i>	308
300	Fee — \$125	308	Frais de 125 \$	308
	DIVISION 3		SECTION 3	
	FEEES FOR APPLICATIONS TO REMAIN IN CANADA AS A PERMANENT RESIDENT	310	FRAIS DES DEMANDES DE SÉJOUR AU CANADA À TITRE DE RÉSIDENT PERMANENT	310
301	Fee	310	Frais	310
302	Fee — \$325	311	Frais de 325 \$	311
	DIVISION 4		SECTION 4	
	RIGHT OF PERMANENT RESIDENCE	312	DROIT DE RÉSIDENCE PERMANENTE	312
303	Fee — \$490	312	Frais de 490 \$	312
	DIVISION 5		SECTION 5	
	FEEES FOR OTHER APPLICATIONS AND SERVICES	314	FRAIS RELATIFS AUX AUTRES DEMANDES ET SERVICES	314
	<i>Sponsorship Application for Family Classes</i>	314	<i>Demande de parrainage pour les regroupements familiaux</i>	314
304	Fee — \$75	314	Frais de 75 \$	314
	<i>Extension of Authorization to Remain in Canada as a Temporary Resident</i>	314	<i>Prolongation de l'autorisation de séjourner du résident temporaire</i>	314
305	Fee — \$75	314	Frais de 75 \$	314
	<i>Restoration of Temporary Resident Status</i>	316	<i>Rétablissement du statut de résident temporaire</i>	316
306	Fee — \$200	316	Frais de 200 \$	316
	<i>Application under Section 25 of the Act</i>	317	<i>Demande en vertu de l'article 25 de la Loi</i>	317
307	Fees	317	Frais	317
	<i>Permanent Resident Cards</i>	317	<i>Carte de résident permanent</i>	317
308	Fee — \$50	317	Frais de 50 \$	317
	<i>Determination of Rehabilitation</i>	318	<i>Décision de réadaptation</i>	318
309	Fees	318	Frais	318
	<i>Authorization to Return to Canada</i>	318	<i>Autorisation de retour au Canada</i>	318
310	Fee — \$400	318	Frais de 400 \$	318

Section	Page	Article	Page
		<i>Certification and Replacement of Immigration Document</i>	
	318		318
311	318	311	318
		<i>After-hours Examination</i>	
	319		319
312	319	312	319
		<i>Alternative Means of Examination</i>	
	319		319
313	319	313	319
		<i>Immigration Statistical Data</i>	
	319		319
314	319	314	319
315	320	315	320
		<i>Services in Relation to the Collection, Use and Disclosure of Biometric Information</i>	
	320		320
315.1	320	315.1	320
		<i>Services in Relation to an Opinion from the Department of Human Resources and Skills Development</i>	
	323		323
315.2	323	315.2	323
		PART 20	
		TRANSITIONAL PROVISIONS	
	325		325
		DIVISION 1	
		INTERPRETATION	
	325		325
316	325	316	325
		DIVISION 2	
		GENERAL PROVISIONS	
	326		326
317	326	317	326
		DIVISION 3	
		ENFORCEMENT	
	326		326
318	326	318	326
319	326	319	326
320	327	320	327
321	330	321	330
322	333	322	333
323	333	323	333
324	334	324	334
325	334	325	334
326	334	326	334
		<i>Attestation et remplacement d'un document d'immigration</i>	
	318		318
		<i>Contrôle après les heures ouvrables</i>	
	319		319
		<i>Frais de 100 \$</i>	
	319		319
		<i>Modes subsidiaires de contrôle</i>	
	319		319
		<i>Frais de 30 \$</i>	
	319		319
		<i>Données statistiques : frais</i>	
	319		319
		<i>Titre de voyage</i>	
	320		320
		<i>Services liés à la collecte, à l'utilisation et à la communication de renseignements biométriques</i>	
	320		320
		<i>Frais de 85 \$</i>	
	320		320
		<i>Services liés à l'avis du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>	
	323		323
		<i>Frais de 275 \$</i>	
	323		323
		PARTIE 20	
		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	325		325
		SECTION 1	
		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
	325		325
		SECTION 2	
		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	326		326
		SECTION 3	
		EXÉCUTION DE LA LOI	
	326		326
		<i>Conditions</i>	
	326		326
		<i>Mesure de renvoi</i>	
	326		326
		<i>Interdiction de territoire : sécurité</i>	
	327		327
		<i>Rapports</i>	
	330		330
		<i>Mise en détention</i>	
	333		333
		<i>Ordre du sous-ministre</i>	
	333		333
		<i>Mise en liberté</i>	
	334		334
		<i>Mandats</i>	
	334		334
		<i>Danger pour le public</i>	
	334		334

Section		Page	Article		Page
327	Certificates	335	327	Certificat	335
328	Permanent residents	335	328	Résident permanent	335
329	Visitors and permit holders	336	329	Visiteur et titulaire de permis	336
330	Examination	336	330	Contrôle	336
331	Performance bonds and security deposits	337	331	Cautionnements et garanties	337
332	Seizures	337	332	Saisies	337
333	Debts	337	333	Créances	337
DIVISION 4			SECTION 4		
REFUGEE AND HUMANITARIAN RESETTLEMENT PROGRAM			PROGRAMME DE RÉINSTALLATION DES RÉFUGIÉS ET DES PERSONNES PROTÉGÉES À TITRE HUMANITAIRE		
		337			337
334	Applications for protection abroad	337	334	Demandes de protection à l'étranger	337
335	Family member	338	335	Membre de la famille	338
336	Sponsorship agreements	338	336	Entente de parrainage	338
337	Sponsors	338	337	Répondants	338
DIVISION 5			SECTION 5		
REFUGEE PROTECTION			PROTECTION DES RÉFUGIÉS		
338	Refugee protection	339	338	Protection des réfugiés	339
339	Rejection of a claim for refugee protection	340	339	Rejet de la demande d'asile	340
340	Ineligibility	340	340	Irrecevabilité	340
341	Withdrawal and abandonment	340	341	Retrait et désistement	340
342	Eligibility	340	342	Recevabilité	340
343	Redetermination of eligibility	340	343	Nouvel examen de la recevabilité	340
344	Cessation of refugee protection	341	344	Perte de l'asile	341
345	Vacation	341	345	Annulation	341
346	Post-determination refugee claimants in Canada class	341	346	Demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada	341
347	Application for landing — Convention refugees	342	347	Demande d'établissement : réfugiés au sens de la Convention	342
DIVISION 6			SECTION 6		
COURT PROCEEDINGS			PROCÉDURES JUDICIAIRES		
348	Judicial review	343	348	Contrôle judiciaire	343
349	Other court proceedings	344	349	Autres procédures judiciaires	344
350	Decisions referred back	344	350	Décisions renvoyées	344
DIVISION 7			SECTION 7		
UNDERTAKINGS			ENGAGEMENTS		
351	Application of the Act to existing undertakings	346	351	Application de la Loi aux engagements existants	346

Section	Page	Article	Page
DIVISION 8		SECTION 8	
	NON-ACCOMPANYING FAMILY MEMBERS 347		MEMBRES DE LA FAMILLE QUI N'ACCOMPAGNENT PAS LE DEMANDEUR 347
352	Not required to be included 347	352	Mention dans la demande non obligatoire 347
353	Requirements not applicable 347	353	Exigences non applicables 347
354	Requirements not applicable 348	354	Exigences non applicables 348
355	Family members not excluded from family class 348	355	Membres de la famille non exclus 348
DIVISION 9		SECTION 9	
	FIANCÉS 348		FIANCÉS 348
356	Pending applications 348	356	Demandes en cours 348
DIVISION 10		SECTION 10	
	FEES 349		PRIX À PAYER 349
357	Remission — right of landing fee 349	357	Remise du prix : droit d'établissement 349
358	Fees to be reapplied 349	358	Prix acquitté sous le régime de l'ancienne loi 349
359	Remission — returning resident permit fee 350	359	Remise du prix : permis de retour 350
360	Remission — fee for review of family business employment offer 350	360	Remise du prix : offre d'emploi 350
DIVISION 11		SECTION 11	
	ECONOMIC CLASSES 350		CATÉGORIES « IMMIGRATION ÉCONOMIQUE » 350
361	Equivalent assessment 350	361	Appréciation équivalente 350
362	Investors 354	362	Investisseurs 354
363	Entrepreneurs 355	363	Entrepreneurs 355
PART 21		PARTIE 21	
	REPEALS AND COMING INTO FORCE 356		ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR 356
	REPEALS 356		ABROGATION 356
364	Regulations repealed 356	364	Règlements abrogés 356
	COMING INTO FORCE 356		ENTRÉE EN VIGUEUR 356
365	Coming into force 356	365	Entrée en vigueur 356
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
	PORTS OF ENTRY 357		POINTS D'ENTRÉE 357
	SCHEDULE 2 359		ANNEXE 2 359

Section	Page	Article	Page
RELATED PROVISIONS	360	DISPOSITIONS CONNEXES	360

Registration
SOR/2002-227 June 11, 2002

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Immigration and Refugee Protection Regulations

C.P. 2002-997 June 11, 2002

Whereas, pursuant to subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a, the Minister of Citizenship and Immigration has caused a copy of the proposed *Immigration and Refugee Protection Regulations* to be laid before each House of Parliament, substantially in the form set out in the annexed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration and the Treasury Board, pursuant to subsection 5(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a and paragraphs 19(1)(a)^b and 19.1(a)^b and subsection 20(2) of the *Financial Administration Act*, and, considering that it is in the public interest to do so, subsection 23(2.1)^c of that Act, hereby makes the annexed *Immigration and Refugee Protection Regulations*.

Enregistrement
DORS/2002-227 Le 11 juin 2002

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

C.P. 2002-997 Le 11 juin 2002

Attendu que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, conformément au paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, a fait déposer le projet de règlement intitulé *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, conforme en substance au texte ci-après, devant chaque chambre du Parlement,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a et des alinéas 19(1)a)^b et 19.1a)^b, du paragraphe 20(2) et, estimant que l'intérêt public le justifie, du paragraphe 23(2.1)^c de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ci-après.

^a S.C. 2001, c. 27

^b S.C. 1991, c. 24, s. 6

^c S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

^a L.C. 2001, ch. 27

^b L.C. 1991, ch. 24, art. 6

^c L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS

PART 1

INTERPRETATION AND
APPLICATION

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) The definitions in this subsection apply in the Act and in these Regulations.

“common-law partner”
« conjoint de fait »

“common-law partner” means, in relation to a person, an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

“excessive demand”
« fardeau excessif »

“excessive demand” means

(a) a demand on health services or social services for which the anticipated costs would likely exceed average Canadian per capita health services and social services costs over a period of five consecutive years immediately following the most recent medical examination required under paragraph 16(2)(b) of the Act, unless there is evidence that significant costs are likely to be incurred beyond that period, in which case the period is no more than 10 consecutive years; or

(b) a demand on health services or social services that would add to existing waiting lists and would increase the rate of mortality and morbidity in Canada as a result of an inability to provide timely services to Canadian citizens or permanent residents.

“health services”
« services de santé »

“health services” means any health services for which the majority of the funds are contributed by governments, including

RÈGLEMENT SUR L’IMMIGRATION
ET LA PROTECTION DES
RÉFUGIÉS

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP
D’APPLICATION

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la Loi et au présent règlement.

« conjoint de fait » Personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

« études » Études dans une université ou un collège ou cours de formation générale, théorique ou professionnelle.

« études »
“studies”

« étudiant » Personne qui est autorisée par un permis d’études ou par le présent règlement à étudier au Canada et qui étudie ou compte étudier au Canada.

« étudiant »
“student”

« fardeau excessif » Se dit :

« fardeau excessif »
“excessive demand”

a) de toute charge pour les services sociaux ou les services de santé dont le coût prévisible dépasse la moyenne, par habitant au Canada, des dépenses pour les services de santé et pour les services sociaux sur une période de cinq années consécutives suivant la plus récente visite médicale exigée en application du paragraphe 16(2) de la Loi ou, s’il y a lieu de croire que des dépenses importantes devront probablement être faites après cette période, sur une période d’au plus dix années consécutives;

b) de toute charge pour les services sociaux ou les services de santé qui viendrait allonger les listes d’attente actuelles et qui augmenterait le taux de mortalité et de morbidité au Canada vu

the services of family physicians, medical specialists, nurses, chiropractors and physiotherapists, laboratory services and the supply of pharmaceutical or hospital care.

“social services”
«services
sociaux»

“social services” means any social services, such as home care, specialized residence and residential services, special education services, social and vocational rehabilitation services, personal support services and the provision of devices related to those services,

(a) that are intended to assist a person in functioning physically, emotionally, socially, psychologically or vocationally; and

(b) for which the majority of the funding, including funding that provides direct or indirect financial support to an assisted person, is contributed by governments, either directly or through publicly-funded agencies.

“student”
«étudiant»

“student” means a person who is authorized by a study permit or these Regulations to engage in studies in Canada and who is studying or intends to study in Canada.

“studies”
«études»

“studies” means studies undertaken at a university or college, or any course of academic, professional or vocational training.

“study permit”
«permis
d’études»

“study permit” means a written authorization to engage in studies in Canada issued by an officer to a foreign national.

Interpretation —
common-law
partner

(2) For the purposes of the Act and these Regulations, an individual who has been in a conjugal relationship with a person for at least one year but is unable to cohabit with the person, due to persecution or any form of penal control, shall be considered a common-law partner of the person.

l'impossibilité d'offrir en temps voulu ces services aux citoyens canadiens ou aux résidents permanents.

«permis d'études» Document délivré par un agent à un étranger et autorisant celui-ci à faire des études au Canada.

«permis
d'études»
“study permit”

«services de santé» Les services de santé dont la majeure partie sont financés par l'État, notamment les services des généralistes, des spécialistes, des infirmiers, des chiropraticiens et des physiothérapeutes, les services de laboratoire, la fourniture de médicaments et la prestation de soins hospitaliers.

«services de
santé»
“health
services”

«services sociaux» Les services sociaux — tels que les services à domicile, les services d'hébergement et services en résidence spécialisés, les services d'éducation spécialisés, les services de réadaptation sociale et professionnelle, les services de soutien personnel, ainsi que la fourniture des appareils liés à ces services :

«services
sociaux»
“social services”

a) qui, d'une part, sont destinés à aider la personne sur les plans physique, émotif, social, psychologique ou professionnel;

b) dont, d'autre part, la majeure partie sont financés par l'État directement ou par l'intermédiaire d'organismes qu'il finance, notamment au moyen d'un soutien financier direct ou indirect fourni aux particuliers.

(2) Pour l'application de la Loi et du présent règlement, est assimilée au conjoint de fait la personne qui entretient une relation conjugale depuis au moins un an avec une autre personne mais qui, étant persécutée ou faisant l'objet de quelque forme de répression pénale, ne peut vivre avec elle.

Assimilation au
conjoint de fait

Definition of
“family
member”

(3) For the purposes of the Act, other than section 12 and paragraph 38(2)(d), and for the purposes of these Regulations, other than sections 159.1 and 159.5, “family member” in respect of a person means

(a) the spouse or common-law partner of the person;

(b) a dependent child of the person or of the person’s spouse or common-law partner; and

(c) a dependent child of a dependent child referred to in paragraph (b).

SOR/2004-217, s. 1; SOR/2009-163, s. 1(E); SOR/2012-154, s. 1.

Interpretation

2. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act”
«Loi»

“Act” means the *Immigration and Refugee Protection Act*.

“administration
fee”
«frais
administratifs»

“administration fee” means an administration fee that represents a portion of the total average costs incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of foreign nationals referred to in subsection 279(1), and includes the costs relating to

(a) examinations;

(b) detention;

(c) investigations and admissibility hearings in respect of inadmissible foreign nationals;

(d) fingerprinting, photographing and the verification of documents with other governments and national or international police agencies;

(e) translation and interpretation; and

(f) proceedings before the Immigration Division.

“agent”
«mandataire»

“agent” includes

(3) Pour l’application de la Loi — exception faite de l’article 12 et de l’alinéa 38(2)d) — et du présent règlement — exception faite des articles 159.1 et 159.5 —, «membre de la famille», à l’égard d’une personne, s’entend de :

a) son époux ou conjoint de fait;

b) tout enfant qui est à sa charge ou à la charge de son époux ou conjoint de fait;

c) l’enfant à charge d’un enfant à charge visé à l’alinéa b).

DORS/2004-217, art. 1; DORS/2009-163, art. 1(A); DORS/2012-154, art. 1.

Définition
de «membre de
la famille»

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

«agent» Personne désignée à ce titre par le ministre en vertu du paragraphe 6(1) de la Loi.

«agent»
“officer”

«agent de sécurité aérien» Personne à bord d’un avion commercial dont les fonctions sont d’assurer la sécurité des passagers, des membres de l’équipage et de l’appareil.

«agent de
sécurité aérien»
“in-flight
security officer”

«aide familial» Personne qui fournit sans supervision des soins à domicile à un enfant, à une personne âgée ou à une personne handicapée, dans une résidence privée située au Canada où résident à la fois la personne bénéficiant des soins et celle qui les prodigue.

«aide familial»
“live-in
caregiver”

«assistance sociale» Toute prestation en espèces, en biens ou en services fournie à une personne ou pour son compte par la province au titre des programmes d’assistance sociale, notamment le programme d’assistance sociale désigné par la province pour subvenir à des besoins fondamentaux, y compris la nourriture, le logement, les vêtements, le combustible, les services publics, les articles ménagers, les articles per-

«assistance
sociale»
“social
assistance”

(a) for the purposes of section 148 of the Act, any person in Canada who provides services as a representative of a vehicle owner, a vehicle operator or a charterer; and

(b) for the purposes of paragraph 148(1) (d) of the Act, in addition to the person referred to in paragraph (a), a travel agent, a charterer, and an operator or owner of a reservation system.

“authorized representative” [Repealed, SOR/2011-129, s. 1]

“Canadian citizen”
«citoyen canadien»

“Canadian citizen” means a citizen referred to in subsection 3(1) of the *Citizenship Act*.

“Canadian Language Benchmarks”
«Canadian Language Benchmarks»

“Canadian Language Benchmarks” means, for the English language, the *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adults* developed by the Centre for Canadian Language Benchmarks, as amended from time to time.

“commercial transporter”
«transporteur commercial»

“commercial transporter” means a transporter who operates a commercial vehicle.

“commercial vehicle”
«véhicule commercial»

“commercial vehicle” means a vehicle that is used by a commercial transporter for commercial purposes.

“conjugal partner”
«partenaire conjugal»

“conjugal partner” means, in relation to a sponsor, a foreign national residing outside Canada who is in a conjugal relationship with the sponsor and has been in that relationship for a period of at least one year.

“Department”
«ministère»

“Department” means the Department of Citizenship and Immigration.

“dependent child”
«enfant à charge»

“dependent child”, in respect of a parent, means a child who

(a) has one of the following relationships with the parent, namely,

sonnels et les soins de santé non couverts par le système public de santé, y compris les soins dentaires et les soins oculaires.

«bâtiment» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«bâtiment»
“vessel”

«Canadian Language Benchmarks» Pour l’anglais, le document intitulé *Canadian Language Benchmarks : English as a Second Language for Adults* élaboré par le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, avec ses modifications successives.

«Canadian Language Benchmarks»
“Canadian Language Benchmarks”

«citoyen canadien» Personne qui a qualité de citoyen selon le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la citoyenneté*.

«citoyen canadien»
“Canadian citizen”

«Classification nationale des professions» Le document intitulé *Classification nationale des professions* élaboré par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et Statistique Canada, avec ses modifications successives.

«Classification nationale des professions»
“National Occupational Classification”

«Convention sur l’adoption» La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d’adoption internationale, conclue à La Haye le 29 mai 1993 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1995.

«Convention sur l’adoption»
“Hague Convention on Adoption”

«enfant à charge» L’enfant qui :

«enfant à charge»
“dependent child”

a) d’une part, par rapport à l’un ou l’autre de ses parents :

(i) soit en est l’enfant biologique et n’a pas été adopté par une personne autre que son époux ou conjoint de fait,

(ii) soit en est l’enfant adoptif;

b) d’autre part, remplit l’une des conditions suivantes :

(i) is the biological child of the parent, if the child has not been adopted by a person other than the spouse or common-law partner of the parent, or

(ii) is the adopted child of the parent; and

(b) is in one of the following situations of dependency, namely,

(i) is less than 22 years of age and not a spouse or common-law partner,

(ii) has depended substantially on the financial support of the parent since before the age of 22 — or if the child became a spouse or common-law partner before the age of 22, since becoming a spouse or common-law partner — and, since before the age of 22 or since becoming a spouse or common-law partner, as the case may be, has been a student

(A) continuously enrolled in and attending a post-secondary institution that is accredited by the relevant government authority, and

(B) actively pursuing a course of academic, professional or vocational training on a full-time basis, or

(iii) is 22 years of age or older and has depended substantially on the financial support of the parent since before the age of 22 and is unable to be financially self-supporting due to a physical or mental condition.

“guardianship” [Repealed, SOR/2005-61, s. 1]

“Hague Convention on Adoption”
«Convention sur l'adoption»

“Hague Convention on Adoption” means the Convention on the Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-Country Adoption that was concluded on

(i) il est âgé de moins de vingt-deux ans et n'est pas un époux ou conjoint de fait,

(ii) il est un étudiant âgé qui n'a pas cessé de dépendre, pour l'essentiel, du soutien financier de l'un ou l'autre de ses parents à compter du moment où il a atteint l'âge de vingt-deux ans ou est devenu, avant cet âge, un époux ou conjoint de fait et qui, à la fois :

(A) n'a pas cessé d'être inscrit à un établissement d'enseignement post-secondaire accrédité par les autorités gouvernementales compétentes et de fréquenter celui-ci,

(B) y suit activement à temps plein des cours de formation générale, théorique ou professionnelle,

(iii) il est âgé de vingt-deux ans ou plus, n'a pas cessé de dépendre, pour l'essentiel, du soutien financier de l'un ou l'autre de ses parents à compter du moment où il a atteint l'âge de vingt-deux ans et ne peut subvenir à ses besoins du fait de son état physique ou mental.

«espace de transit isolé» Espace d'un aéroport séparant physiquement de tous les autres passagers et biens les passagers en transit, les passagers en transit bénéficiant d'un précontrôle et les biens précontrôlés ou en transit.

«espace de transit isolé»
“sterile transit area”

«frais administratifs» Partie des frais moyens supportés par Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des étrangers visés au paragraphe 279(1), y compris les frais entraînés par :

«frais administratifs»
“administration fee”

- a) le contrôle;
- b) la détention;

May 29, 1993 and came into force on May 1, 1995.

“Indian”
« *Indien* »

“Indian” means any person registered as an Indian under the *Indian Act*.

“in-flight security officer”
« *agent de sécurité aérien* »

“in-flight security officer” means a person who is on board a commercial passenger aircraft and whose duty it is to protect the passengers and the members of the crew as well as the aircraft itself.

“in-transit passenger”
« *passager en transit* »

“in-transit passenger” means a person who arrives by aircraft at a Canadian airport from any country for the sole purpose of reboarding their flight or boarding a connecting flight departing from that airport to a country other than Canada.

“in-transit preclearance passenger”
« *passager en transit bénéficiant d’un précontrôle* »

“in-transit preclearance passenger” means an in-transit passenger who is subject to a preclearance procedure in accordance with the *Preclearance Act*.

“live-in caregiver”
« *aide familiale* »

“live-in caregiver” means a person who resides in and provides child care, senior home support care or care of the disabled without supervision in the private household in Canada where the person being cared for resides.

“marriage”
« *mariage* »

“marriage”, in respect of a marriage that took place outside Canada, means a marriage that is valid both under the laws of the jurisdiction where it took place and under Canadian law.

“minimum necessary income”
« *revenu vital minimum* »

“minimum necessary income” means the amount identified, in the most recent edition of the publication concerning low income cut-offs that is published annually by Statistics Canada under the *Statistics Act*, for urban areas of residence of 500,000 persons or more as the minimum amount of before-tax annual income necessary to support a group of persons equal in

c) les investigations et enquêtes en matière d’interdiction de territoire;

d) la dactyloscopie et la photographie, ainsi que la vérification de documents auprès d’autres administrations et auprès de services de police à l’échelle tant nationale qu’internationale;

e) les services d’interprétation et de traduction;

f) les procédures devant la Section de l’immigration.

« *Indien* » Personne inscrite à ce titre en vertu de la *Loi sur les Indiens*.

« *Indien* »
“*Indian*”

« *Loi* » La *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

« *Loi* »
“*Act*”

« *mandataire* »

« *mandataire* »
“*agent*”

a) Pour l’application de l’article 148 de la *Loi*, s’entend notamment des personnes au Canada qui fournissent des services de représentation aux propriétaires, aux exploitants et aux affréteurs de véhicules;

b) pour l’application de l’alinéa 148(1)d) de la *Loi*, en plus des personnes visées à l’alinéa a), s’entend notamment des exploitants et des propriétaires de systèmes de réservations, des affréteurs et des agents de voyage.

« *mariage* » S’agissant d’un mariage contracté à l’extérieur du Canada, mariage valide à la fois en vertu des lois du lieu où il a été contracté et des lois canadiennes.

« *mariage* »
“*marriage*”

« *membre de la parenté* » Personne unie à l’intéressé par les liens du sang ou de l’adoption.

« *membre de la parenté* »
“*relative*”

« *ministère* » Le ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration.

« *ministère* »
“*Department*”

number to the total number of the following persons:

(a) a sponsor and their family members,
(b) the sponsored foreign national, and their family members, whether they are accompanying the foreign national or not, and

(c) every other person, and their family members,

(i) in respect of whom the sponsor has given or co-signed an undertaking that is still in effect, and

(ii) in respect of whom the sponsor's spouse or common-law partner has given or co-signed an undertaking that is still in effect, if the sponsor's spouse or common-law partner has co-signed with the sponsor the undertaking in respect of the foreign national referred to in paragraph (b).

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister referred to in section 4 of the Act.

“National Occupational Classification”
« Classification nationale des professions »

“National Occupational Classification” means the *National Occupational Classification* developed by the Department of Human Resources and Skills Development and Statistics Canada, as amended from time to time.

“Niveaux de compétence linguistique canadiens”
« Niveaux de compétence linguistique canadiens »

“Niveaux de compétence linguistique canadiens” means, for the French language, the *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes* developed by the Centre for Canadian Language Benchmarks, as amended from time to time.

“officer”
« agent »

“officer” means a person designated as an officer by the Minister under subsection 6(1) of the Act.

« ministre » Le ministre visé à l'article 4 de la Loi.

« ministre »
“Minister”

« Niveaux de compétence linguistique canadiens » Pour le français, le document intitulé *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes* élaboré par le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, avec ses modifications successives.

« Niveaux de compétence linguistique canadiens »
“Niveaux de compétence linguistique canadiens”

« parents » Les ascendants au premier degré de l'intéressé.

« parents »
“French version only”

« partenaire conjugal » À l'égard du répondant, l'étranger résidant à l'extérieur du Canada qui entretient une relation conjugale avec lui depuis au moins un an.

« partenaire conjugal »
“conjugal partner”

« passager en transit » Personne qui arrive par avion d'un autre pays dans un aéroport canadien dans le seul but d'y prendre une correspondance aérienne ou d'y faire une escale en route vers un pays autre que le Canada.

« passager en transit »
“in-transit passenger”

« passager en transit bénéficiant d'un précontrôle » Passager en transit qui fait l'objet d'un précontrôle conformément à la *Loi sur le précontrôle*.

« passager en transit bénéficiant d'un précontrôle »
“in transit preclearance passenger”

« permis de travail » Document délivré par un agent à un étranger et autorisant celui-ci à travailler au Canada.

« permis de travail »
“work permit”

« point d'entrée »

« point d'entrée »
“port of entry”

a) Lieu figurant à l'annexe 1;

b) lieu désigné comme point d'entrée par le ministre en vertu de l'article 26, aux dates et heures d'ouverture fixées par ce dernier.

« représentant autorisé » [Abrogée, DORS/2011-129, art. 1]

“port of entry”
« point
d’entrée »

“port of entry” means

- (a) a place set out in Schedule 1; and
- (b) a place designated by the Minister under section 26 as a port of entry, on the dates and during the hours of operation designated for that place by the Minister.

“relative”
« membre de la
parenté »

“relative” means a person who is related to another person by blood or adoption.

“social
assistance”
« assistance
sociale »

“social assistance” means any benefit in the form of money, goods or services provided to or on behalf of a person by a province under a program of social assistance, including a program of social assistance designated by a province to provide for basic requirements including food, shelter, clothing, fuel, utilities, household supplies, personal requirements and health care not provided by public health care, including dental care and eye care.

“sterile transit
area”
« espace de
transit isolé »

“sterile transit area” means an area in an airport where in-transit passengers, in-transit preclearance passengers or goods that are in transit or precontrolled are physically separated from other passengers and goods.

“transporter”
« transporteur »

“transporter” means

- (a) a person who owns, operates, charts or manages a vehicle or a fleet of vehicles and an agent for that person;
- (b) a person who owns or operates an international tunnel or bridge and an agent for that person; or
- (c) a designated airport authority within the meaning of subsection 2(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* and an agent for that authority.

«revenu vital minimum» Le montant du revenu minimal nécessaire, dans les régions urbaines de 500 000 habitants et plus, selon la version la plus récente de la grille des seuils de faible revenu avant impôt, publiée annuellement par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, pour subvenir pendant un an aux besoins d’un groupe constitué dont le nombre correspond à celui de l’ensemble des personnes suivantes :

«revenu vital
minimum»
“minimum
necessary
income”

- a) le répondant et les membres de sa famille;
- b) l’étranger parrainé et, qu’ils l’accompagnent ou non, les membres de sa famille;
- c) toute autre personne — et les membres de sa famille — visée par :
 - (i) un autre engagement en cours de validité que le répondant a pris ou cosigné,
 - (ii) un autre engagement en cours de validité que l’époux ou le conjoint de fait du répondant a pris ou cosigné, si l’époux ou le conjoint de fait a cosigné l’engagement avec le répondant à l’égard de l’étranger visé à l’alinéa b).

« transporteur »

« transporteur »
“transporter”

- a) Personne qui exploite, affrète ou gère un véhicule ou un parc de véhicules ou en est propriétaire, ou son mandataire;
- b) propriétaire ou exploitant d’un pont ou d’un tunnel international, ou le mandataire de l’un ou l’autre;
- c) administration aéroportuaire désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi relative aux cessions d’aéroports*, ou son mandataire.

<p>“vehicle” «véhicule»</p>	<p>“vehicle” means a means of transportation that may be used for transportation by water, land or air.</p>	<p>«transporteur commercial» Transporteur qui exploite un véhicule commercial.</p>	<p>«transporteur commercial» “commercial transporter”</p>
<p>“vessel” «bâtiment»</p>	<p>“vessel” means a vessel within the meaning of section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i>.</p>	<p>«travail» Activité qui donne lieu au paiement d’un salaire ou d’une commission, ou qui est en concurrence directe avec les activités des citoyens canadiens ou des résidents permanents sur le marché du travail au Canada.</p>	<p>«travail» “work”</p>
<p>“work” «travail»</p>	<p>“work” means an activity for which wages are paid or commission is earned, or that is in direct competition with the activities of Canadian citizens or permanent residents in the Canadian labour market.</p>	<p>«tutelle» [Abrogée, DORS/2005-61, art. 1]</p>	
<p>“work permit” «permis de travail»</p>	<p>“work permit” means a written authorization to work in Canada issued by an officer to a foreign national.</p> <p>SOR/2004-59, s. 1; SOR/2004-167, s. 1; SOR/2005-61, s. 1; SOR/2010-172, s. 5; SOR/2010-253, s. 1; SOR/2011-129, s. 1; SOR/2012-274, s. 1.</p>	<p>«véhicule» Moyen de transport maritime, fluvial, terrestre ou aérien.</p> <p>«véhicule commercial» Véhicule utilisé par un transporteur commercial.</p> <p>DORS/2004-59, art. 1; DORS/2004-167, art. 1; DORS/2005-61, art. 1; DORS/2010-172, art. 5; DORS/2010-253, art. 1; DORS/2011-129, art. 1; DORS/2012-274, art. 1.</p>	<p>«véhicule» “vehicle”</p> <p>«véhicule commercial» “commercial vehicle”</p>
<p>Interpretation — member of a crew</p>	<p>3. (1) For the purposes of these Regulations,</p> <p>(a) “member of a crew” means a person who is employed on a means of transportation to perform duties during a voyage or trip, or while in port, related to the operation of the means of transportation or the provision of services to passengers or to other members of the crew, but does not include</p> <p>(i) any person whose fare is waived in exchange for work to be performed during the voyage or trip,</p> <p>(ii) any person who performs maintenance or repairs under a service contract with a transporter during the voyage or trip or while the means of transportation is in Canada,</p> <p>(iii) any other person who is on board the means of transportation for a purpose other than to perform duties that relate to the operation of the means of</p>	<p>3. (1) Pour l’application du présent règlement :</p> <p>a) «membre d’équipage» s’entend de la personne employée à bord d’un moyen de transport en déplacement ou en gare pour accomplir des tâches liées au fonctionnement de celui-ci ou à la prestation de services aux passagers ou aux autres membres d’équipage; ne sont pas visées par la présente définition :</p> <p>(i) les personnes qui sont dispensées du prix du billet de transport en échange d’un travail à accomplir durant le trajet,</p> <p>(ii) les personnes qui, aux termes d’un contrat d’entreprise conclu avec le transporteur, effectuent des travaux d’entretien ou de réparation pendant que le moyen de transport est au Canada ou durant le trajet,</p> <p>(iii) les personnes qui sont à bord du moyen de transport à des fins autres</p>	<p>Interprétation : membre d’équipage</p>

transportation or to provide services to passengers or members of the crew, or

(iv) any in-flight security officer; and

(b) a person ceases to be a member of a crew if

(i) they have deserted;

(ii) an officer believes on reasonable grounds that they have deserted;

(iii) they have been hospitalized and have failed to return to the means of transportation or leave Canada after leaving the hospital, or

(iv) they have been discharged or are otherwise unable or unwilling to perform their duties as a member of a crew and failed to leave Canada after the discharge or after they first became unable or unwilling to perform those duties.

que celles d'accomplir des tâches liées au fonctionnement de celui-ci ou à la prestation de services aux passagers ou aux membres d'équipage,

(iv) les agents de sécurité aériens;

b) le membre d'équipage perd cette qualité dans les cas suivants :

(i) il a déserté,

(ii) un agent a des motifs raisonnables de croire qu'il a déserté,

(iii) il n'est pas retourné au moyen de transport ou n'a pas quitté le Canada après la fin d'une hospitalisation,

(iv) il ne quitte pas le Canada après son licenciement ou le moment à partir duquel il ne peut ou ne veut plus exercer ses fonctions.

Interpretation —
adoption

(2) For the purposes of these Regulations, “adoption”, for greater certainty, means an adoption that creates a legal parent-child relationship and severs the pre-existing legal parent-child relationship.

SOR/2004-167, s. 2; SOR/2010-253, s. 2.

DIVISION 2

FAMILY RELATIONSHIPS

Bad faith

4. (1) For the purposes of these Regulations, a foreign national shall not be considered a spouse, a common-law partner or a conjugal partner of a person if the marriage, common-law partnership or conjugal partnership

(a) was entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act; or

Interprétation :
adoption

(2) Pour l'application du présent règlement, il est entendu que le terme « adoption » s'entend du lien de droit qui unit l'enfant à ses parents et qui rompt tout lien de filiation préexistant.

DORS/2004-167, art. 2; DORS/2010-253, art. 2.

SECTION 2

NOTION DE FAMILLE

Mauvaise foi

4. (1) Pour l'application du présent règlement, l'étranger n'est pas considéré comme étant l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal d'une personne si le mariage ou la relation des conjoints de fait ou des partenaires conjugaux, selon le cas :

a) visait principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège sous le régime de la Loi;

Adopted children	<p>(b) is not genuine.</p> <p>(2) A foreign national shall not be considered an adopted child of a person if the adoption</p> <p>(a) was entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act; or</p> <p>(b) did not create a genuine parent-child relationship.</p>	<p>b) n'est pas authentique.</p> <p>(2) L'étranger n'est pas considéré comme étant l'enfant adoptif d'une personne si l'adoption, selon le cas :</p> <p>a) visait principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège sous le régime de la Loi;</p> <p>b) n'a pas créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adopté et l'adoptant.</p>	Enfant adoptif
Sponsorship of adopted children	<p>(3) Subsection (2) does not apply to adoptions referred to in paragraph 117(1)(g) and subsections 117(2) and (4).</p> <p>SOR/2004-167, s. 3(E); SOR/2010-208, s. 1.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux adoptions visées à l'alinéa 117(1)g) et aux paragraphes 117(2) et (4).</p> <p>DORS/2004-167, art. 3(A); DORS/2010-208, art. 1.</p>	Parrainage de l'enfant adopté
New relationship	<p>4.1 For the purposes of these Regulations, a foreign national shall not be considered a spouse, a common-law partner or a conjugal partner of a person if the foreign national has begun a new conjugal relationship with that person after a previous marriage, common-law partnership or conjugal partnership with that person was dissolved primarily so that the foreign national, another foreign national or the sponsor could acquire any status or privilege under the Act.</p> <p>SOR/2004-167, s. 4.</p>	<p>4.1 Pour l'application du présent règlement, l'étranger n'est pas considéré comme l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal d'une personne s'il s'est engagé dans une nouvelle relation conjugale avec cette personne après qu'un mariage antérieur ou une relation de conjoints de fait ou de partenaires conjugaux antérieure avec celle-ci a été dissous principalement en vue de lui permettre ou de permettre à un autre étranger ou au répondant d'acquérir un statut ou un privilège aux termes de la Loi.</p> <p>DORS/2004-167, art. 4.</p>	Reprise de la relation
Excluded relationships	<p>5. For the purposes of these Regulations, a foreign national shall not be considered</p> <p>(a) the spouse or common-law partner of a person if the foreign national is under the age of 16 years; or</p> <p>(b) the spouse of a person if</p> <p>(i) the foreign national or the person was, at the time of their marriage, the spouse of another person, or</p> <p>(ii) the person has lived separate and apart from the foreign national for at</p>	<p>5. Pour l'application du présent règlement, l'étranger n'est pas considéré :</p> <p>a) comme l'époux ou le conjoint de fait d'une personne s'il est âgé de moins de seize ans;</p> <p>b) comme l'époux d'une personne si, selon le cas :</p> <p>(i) l'étranger ou la personne était l'époux d'une autre personne au moment de leur mariage,</p> <p>(ii) la personne vit séparément de l'étranger depuis au moins un an et est</p>	Restrictions

least one year and is the common-law partner of another person.

le conjoint de fait d'une autre personne.

PART 2

PARTIE 2

GENERAL REQUIREMENTS

RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE

DIVISION 1

SECTION 1

DOCUMENTS REQUIRED BEFORE ENTRY

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE

Permanent resident

6. A foreign national may not enter Canada to remain on a permanent basis without first obtaining a permanent resident visa.

6. L'étranger ne peut entrer au Canada pour s'y établir en permanence que s'il a préalablement obtenu un visa de résident permanent.

Résident permanent

Temporary resident

7. (1) A foreign national may not enter Canada to remain on a temporary basis without first obtaining a temporary resident visa.

7. (1) L'étranger ne peut entrer au Canada pour y séjourner temporairement que s'il a préalablement obtenu un visa de résident temporaire.

Résident temporaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign national who

(2) Cette obligation ne s'applique pas :

Exception

(a) is exempted under Division 5 of Part 9 from the requirement to have a temporary resident visa;

a) à l'étranger dispensé, au titre de la section 5 de la partie 9, de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire;

(b) holds a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act; or

b) au titulaire d'un permis de séjour temporaire délivré au titre du paragraphe 24(1) de la Loi;

(c) is authorized under the Act or these Regulations to re-enter Canada to remain in Canada.

c) à tout étranger autorisé, en vertu de la Loi ou du présent règlement, à rentrer au Canada pour y séjourner.

When *certificat d'acceptation du Québec* required

(3) In addition to any visa required under this section, a foreign national who is seeking to enter and remain in Canada on a temporary basis to receive medical treatment in the Province of Quebec must hold a *certificat d'acceptation du Québec* if the laws of that Province require the foreign national to hold that document.

(3) En plus de tout visa qu'il doit obtenir aux termes du présent article, l'étranger qui cherche à entrer au Canada pour y séjourner temporairement afin de recevoir un traitement médical dans la province de Québec doit être titulaire du *certificat d'acceptation* exigé par la législation de cette province.

Cas où le *certificat d'acceptation du Québec* est requis

Work permit

8. (1) A foreign national may not enter Canada to work without first obtaining a work permit.

8. (1) L'étranger ne peut entrer au Canada pour y travailler que s'il a préalablement obtenu un permis de travail.

Permis de travail

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a foreign national who is authorized under section 186 to work in Canada without a work permit.	(2) Cette obligation ne s'applique pas à l'étranger qui est autorisé à travailler au Canada sans permis de travail au titre de l'article 186.	Exception
Study permit	9. (1) A foreign national may not enter Canada to study without first obtaining a study permit.	9. (1) L'étranger ne peut entrer au Canada pour y étudier que s'il a préalablement obtenu un permis d'études.	Permis d'études
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a foreign national who is authorized under section 188 or 189 to study in Canada without a study permit.	(2) Cette obligation ne s'applique pas à l'étranger qui est autorisé à étudier au Canada sans permis d'études au titre des articles 188 ou 189.	Exception
DIVISION 2		SECTION 2	
APPLICATIONS		DEMANDES	
Form and content of application	<p>10. (1) Subject to paragraphs 28(b) to (d) and 139(1)(b), an application under these Regulations shall</p> <p>(a) be made in writing using the form provided by the Department, if any;</p> <p>(b) be signed by the applicant;</p> <p>(c) include all information and documents required by these Regulations, as well as any other evidence required by the Act;</p> <p>(d) be accompanied by evidence of payment of the applicable fee, if any, set out in these Regulations; and</p> <p>(e) if there is an accompanying spouse or common-law partner, identify who is the principal applicant and who is the accompanying spouse or common-law partner.</p>	<p>10. (1) Sous réserve des alinéas 28b) à d) et 139(1)b), toute demande au titre du présent règlement :</p> <p>a) est faite par écrit sur le formulaire fourni par le ministère, le cas échéant;</p> <p>b) est signée par le demandeur;</p> <p>c) comporte les renseignements et documents exigés par le présent règlement et est accompagnée des autres pièces justificatives exigées par la Loi;</p> <p>d) est accompagnée d'un récépissé de paiement des droits applicables prévus par le présent règlement;</p> <p>e) dans le cas où le demandeur est accompagné d'un époux ou d'un conjoint de fait, indique celui d'entre eux qui agit à titre de demandeur principal et celui qui agit à titre d'époux ou de conjoint de fait accompagnant le demandeur principal.</p>	Forme et contenu de la demande
Required information	<p>(2) The application shall, unless otherwise provided by these Regulations,</p> <p>(a) contain the name, birth date, address, nationality and immigration status</p>	<p>(2) La demande comporte, sauf disposition contraire du présent règlement, les éléments suivants :</p>	Renseignements à fournir

of the applicant and of all family members of the applicant, whether accompanying or not, and a statement whether the applicant or any of the family members is the spouse, common-law partner or conjugal partner of another person;

(b) indicate whether they are applying for a visa, permit or authorization;

(c) indicate the class prescribed by these Regulations for which the application is made;

(c.1) if the applicant is represented in connection with the application, include the name, postal address and telephone number, and fax number and electronic mail address, if any, of any person or entity — or a person acting on its behalf — representing the applicant;

(c.2) if the applicant is represented, for consideration in connection with the application, by a person referred to in any of paragraphs 91(2)(a) to (c) of the Act, include the name of the body of which the person is a member and their membership identification number;

(c.3) if the applicant has been advised, for consideration in connection with the application, by a person referred to in any of paragraphs 91(2)(a) to (c) of the Act, include the information referred to in paragraphs (c.1) and (c.2) with respect to that person;

(c.4) if the applicant has been advised, for consideration in connection with the application, by an entity — or a person acting on its behalf — referred to in subsection 91(4) of the Act, include the information referred to in paragraph (c.1) with respect to that entity or person; and

a) les nom, date de naissance, adresse, nationalité et statut d'immigration du demandeur et de chacun des membres de sa famille, que ceux-ci l'accompagnent ou non, ainsi que la mention du fait que le demandeur ou l'un ou l'autre des membres de sa famille est l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal d'une autre personne;

b) la mention du visa, du permis ou de l'autorisation que sollicite le demandeur;

c) la mention de la catégorie réglementaire au titre de laquelle la demande est faite;

c.1) si le demandeur est représenté relativement à la demande, le nom, l'adresse postale, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de toute personne ou entité — ou de toute personne agissant en son nom — qui le représente;

c.2) si le demandeur est représenté, moyennant rétribution, relativement à la demande par une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) de la Loi, le nom de l'organisme dont elle est membre et le numéro de membre de celle-ci;

c.3) si le demandeur a été conseillé, moyennant rétribution, relativement à la demande par une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) de la Loi, les renseignements prévus aux alinéas c.1) et c.2) à l'égard de cette personne;

c.4) si le demandeur a été conseillé, moyennant rétribution, relativement à la demande par une entité visée au paragraphe 91(4) de la Loi — ou une personne agissant en son nom —, les renseignements prévus à l'alinéa c.1) à l'égard de cette entité ou personne.

	(d) include a declaration that the information provided is complete and accurate.	d) une déclaration attestant que les renseignements fournis sont exacts et complets.	
Application of family members	(3) The application is considered to be an application made for the principal applicant and their accompanying family members.	(3) La demande vaut pour le demandeur principal et les membres de sa famille qui l'accompagnent.	Demande du membre de la famille
Sponsorship application	(4) An application made by a foreign national as a member of the family class must be preceded or accompanied by a sponsorship application referred to in paragraph 130(1)(c).	(4) La demande faite par l'étranger au titre de la catégorie du regroupement familial doit être précédée ou accompagnée de la demande de parrainage visée à l'alinéa 130(1)c).	Demande de parrainage
Multiple applications	(5) No sponsorship application may be filed by a sponsor in respect of a person if the sponsor has filed another sponsorship application in respect of that same person and a final decision has not been made in respect of that other application.	(5) Le répondant qui a déposé une demande de parrainage à l'égard d'une personne ne peut déposer de nouvelle demande concernant celle-ci tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande initiale.	Demandes multiples
Invalid sponsorship application	(6) A sponsorship application that is not made in accordance with subsection (1) is considered not to be an application filed in the prescribed manner for the purposes of subsection 63(1) of the Act. SOR/2004-59, s. 2; SOR/2004-167, s. 5; SOR/2011-129, s. 2; SOR/2012-225, s. 1.	(6) Pour l'application du paragraphe 63(1) de la Loi, la demande de parrainage qui n'est pas faite en conformité avec le paragraphe (1) est réputée non déposée. DORS/2004-59, art. 2; DORS/2004-167, art. 5; DORS/2011-129, art. 2; DORS/2012-225, art. 1.	Demande de parrainage non valide
Place of application for permanent resident visa	11. (1) An application for a permanent resident visa — other than an application for a permanent resident visa made under Part 8 — must be made to the immigration office that serves (a) the country where the applicant is residing, if the applicant has been lawfully admitted to that country for a period of at least one year; or (b) the applicant's country of nationality or, if the applicant is stateless, their country of habitual residence other than a country in which they are residing without having been lawfully admitted.	11. (1) L'étranger fait sa demande de visa de résident permanent — autre que celle faite au titre de la partie 8 — au bureau d'immigration qui dessert : a) soit le pays dans lequel il réside, s'il y a été légalement admis pour une période d'au moins un an; b) soit le pays dont il a la nationalité ou, s'il est apatride, le pays dans lequel il a sa résidence habituelle — autre que celui où il n'a pas été légalement admis.	Lieu de la demande de visa de résident permanent

Place of application for temporary resident visa, work permit or study permit

(2) An application for a temporary resident visa — or an application for a work permit or study permit that under these Regulations must be made outside of Canada — must be made to an immigration office that serves as an immigration office for processing the type of application made and that serves, for the purpose of the application,

(a) the country in which the applicant is present and has been lawfully admitted; or

(b) the applicant's country of nationality or, if the applicant is stateless, their country of habitual residence other than a country in which they are residing without having been lawfully admitted.

Applications to remain in Canada as permanent residents

(3) An application to remain in Canada as a permanent resident as a member of one of the classes referred to in section 65 or subsection 72(2), and an application to remain in Canada under subsection 21(2) of the Act, must be made to the Department's Case Processing Centre in Canada that serves the applicant's place of habitual residence.

Applications for permanent resident cards

(4) An applicant for a permanent resident card must send the application to the Department's Case Processing Centre in Canada that serves the applicant's place of habitual residence.

Sponsorship applications

(5) A person who applies to sponsor a foreign national, other than a foreign national who is making an application for a permanent resident visa under Division 1 of Part 8, must send the application to the Department's Case Processing Centre in Canada that serves the applicant's place of habitual residence.

SOR/2004-167, s. 6; SOR/2012-154, s. 2; SOR/2012-225, s. 2.

(2) L'étranger qui fait une demande de visa de résident temporaire — ou une demande de permis de travail ou d'études qui, selon le présent règlement, doit être faite hors du Canada — doit la faire au bureau d'immigration qui traite son type de demande et qui, pour les besoins de la demande, dessert :

a) soit le pays dans lequel il est présent et dans lequel il a été légalement admis;

b) soit le pays dont il a la nationalité ou, s'il est apatride, le pays dans lequel il a sa résidence habituelle — autre que celui où il n'a pas été légalement admis.

Lieu de la demande de visa de résident temporaire ou de permis de travail ou d'études

(3) Le demandeur de séjour au Canada au titre d'une des catégories prévues à l'article 65 ou au paragraphe 72(2) ou au titre du paragraphe 21(2) de la Loi envoie sa demande au Centre de traitement des demandes du ministère au Canada qui dessert son lieu de résidence habituelle.

Demandes de séjour au Canada à titre de résident permanent

(4) Le demandeur d'une carte de résident permanent envoie sa demande au Centre de traitement des demandes du ministère au Canada qui dessert son lieu de résidence habituelle.

Demandes de carte de résident permanent

(5) Le répondant qui demande à parrainer un étranger, autre que celui qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la section 1 de la partie 8, envoie sa demande de parrainage au Centre de traitement des demandes du ministère au Canada qui dessert son lieu de résidence habituelle.

Demandes de parrainage

DORS/2004-167, art. 6; DORS/2012-154, art. 2; DORS/2012-225, art. 2.

Return of application

12. Subject to section 140.4, if the requirements of sections 10 and 11 are not met, the application and all documents submitted in support of it shall be returned to the applicant.

SOR/2012-225, s. 3.

DIVISION 2.1

COLLECTION OF BIOMETRIC INFORMATION

Prescribed foreign nationals

12.1 (1) For the purposes of section 11.1 of the Act and subject to subsection (2), a foreign national referred to in any of the following paragraphs who makes an application for a temporary resident visa under section 179, an application for a study permit under section 213, 214 or 215 or an application for a work permit under section 197, 198 or 199 must, as of the applicable date set out in that paragraph, follow the procedure set out in subsection (3) for the collection of the biometric information set out in subsection (4):

- (a) September 4, 2013, in the case of a foreign national who is a citizen of Colombia, Haiti or Jamaica;
- (b) October 23, 2013, in the case of a foreign national who is a citizen of Albania, Algeria, Democratic Republic of Congo, Eritrea, Libya, Nigeria, Saudi Arabia, Somalia, South Sudan, Sudan or Tunisia;
- (c) December 11, 2013, in the case of a foreign national who is a citizen of Afghanistan, Bangladesh, Burma, Cambodia, Egypt, Iran, Iraq, Jordan, Laos, Lebanon, Pakistan, Sri Lanka, Syria, Vietnam or Yemen;
- (d) December 11, 2013, in the case of a foreign national who holds a passport or

Renvoi de la demande

12. Sous réserve de l'article 140.4, si les exigences prévues aux articles 10 et 11 ne sont pas remplies, la demande et tous les documents fournis à l'appui de celle-ci sont retournés au demandeur.

DORS/2012-225, art. 3.

SECTION 2.1

COLLECTE DE RENSEIGNEMENTS BIOMÉTRIQUES

Étrangers visés

12.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application de l'article 11.1 de la Loi, l'étranger qui présente une demande de visa de résident temporaire aux termes de l'article 179, une demande de permis d'études visée aux articles 213, 214 ou 215 ou une demande de permis de travail visée aux articles 197, 198 ou 199 est tenu, dans les cas ci-après et à compter de la date applicable, de suivre la procédure prévue au paragraphe (3) pour la collecte des renseignements biométriques visés au paragraphe (4) :

- a) le 4 septembre 2013, s'il est citoyen de l'un des pays suivants : Colombie, Haïti, Jamaïque;
- b) le 23 octobre 2013, s'il est citoyen de l'un des pays suivants : Albanie, Algérie, Arabie saoudite, Érythrée, Libye, Nigéria, République démocratique du Congo, Somalie, Soudan, Soudan du Sud, Tunisie;
- c) le 11 décembre 2013, s'il est citoyen de l'un des pays suivants : Afghanistan, Bangladesh, Birmanie, Cambodge, Égypte, Irak, Iran, Jordanie, Laos, Liban, Pakistan, Sri Lanka, Syrie, Vietnam, Yémen;
- d) le 11 décembre 2013, s'il détient un passeport ou un titre de voyage délivré par l'Autorité palestinienne.

travel document issued by the Palestinian Authority.

Exemption

(2) A foreign national referred to in subsection (1) is exempt from the requirement to follow the procedure set out in subsection (3) if the foreign national is

- (a) under the age of 14;
- (b) over the age of 79;
- (c) a person who is seeking to enter Canada in the course of official duties as a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member, or is a family member of one of them;
- (d) a holder of a valid United States entry visa who is destined to or returning from that country, is seeking to enter Canada for a period of less than 48 hours and is
 - (i) travelling by transporter's vehicle to a destination other than Canada, or
 - (ii) transiting through or stopping over in Canada for refuelling or for the continuation of their journey in another transporter's vehicle; or
- (e) a foreign national who makes an application for a study permit or a work permit and is
 - (i) a person in Canada who has made a refugee claim that has not yet been determined by the Refugee Protection Division,
 - (ii) a person in Canada on whom refugee protection has been conferred, or

Exemption

(2) L'étranger visé au paragraphe (1) est exempté de la procédure prévue au paragraphe (3) dans les cas suivants :

- a) il est âgé de moins de quatorze ans;
- b) il est âgé de plus de soixante dix-neuf ans;
- c) il cherche à entrer au Canada dans le cadre de fonctions officielles en tant qu'agent diplomatique, de fonctionnaire consulaire, de représentant ou de fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes ou de tout autre organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ou il est membre de la famille de l'un ou l'autre d'entre eux;
- d) il est titulaire d'un visa d'entrée valide des États-Unis qui est son pays de provenance ou de destination, il cherche à entrer au Canada pour une période de moins de quarante-huit heures et, selon le cas :
 - (i) il voyage à bord du véhicule d'un transporteur vers une destination autre que le Canada,
 - (ii) il est en transit au Canada ou y fait escale aux fins de ravitaillement en carburant du véhicule ou de poursuite de son voyage à bord du véhicule d'un autre transporteur;
- e) il présente une demande de permis d'études ou de travail et, selon le cas :
 - (i) il est au Canada et a demandé asile, mais la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore statué sur sa demande,

(iii) a person who is a member of the Convention refugees abroad class or a member of a humanitarian-protected persons abroad class.

(ii) il est au Canada et l'asile lui a été conféré,

(iii) il est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières.

Prescribed procedure

(3) A foreign national referred to in subsection (1) must present themselves in person at one of the following points of service to have the biometric information set out in subsection (4) collected from them:

(a) a location where services for the collection of biometric information are provided by an entity under an agreement or arrangement with the Minister for that purpose; or

(b) an immigration office if authorized or directed by an officer to do so for

(i) reasons relating to the national interest,

(ii) reasons relating to operational requirements, or

(iii) any other reason that may be necessary in the circumstances.

(3) L'étranger visé au paragraphe (1) est tenu de se présenter en personne à l'un des points de services ci-après, selon le cas, pour que soit exécutée la collecte des renseignements biométriques :

a) le lieu où sont fournis des services de collecte de renseignements biométriques par une entité en vertu d'un accord ou d'une entente conclu avec le ministre pour la prestation de tels services;

b) un bureau d'immigration, dans le cas où l'agent l'autorise ou l'exige pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) des motifs d'intérêt national,

(ii) des motifs d'ordre opérationnel,

(iii) tout autre motif qui pourrait s'imposer selon les circonstances.

Procédure

Prescribed biometric information

(4) The biometric information that is to be collected from a foreign national referred to in subsection (1) consists of the following:

(a) their photograph; and

(b) their fingerprints.

SOR/2013-73, s. 1.

(4) Les renseignements biométriques ci-après sont recueillis de l'étranger visé au paragraphe (1) :

a) sa photographie;

b) ses empreintes digitales.

DORS/2013-73, art. 1.

Renseignements biométriques

DIVISION 3

SECTION 3

DOCUMENTS AND CERTIFIED COPIES

DOCUMENTS ET COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Production of documents

13. (1) Subject to subsection (2), a requirement of the Act or these Regulations to produce a document is met

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la production de tout document requis par

Production de documents

- (a) by producing the original document;
- (b) by producing a certified copy of the original document; or
- (c) in the case of an application, if there is an application form on the Department's website, by completing and producing the form printed from the website or by completing and submitting the form on-line, if the website indicates that the form can be submitted on-line.

Exception

(2) Unless these Regulations provide otherwise, a passport, a permanent resident visa, a permanent resident card, a temporary resident visa, a temporary resident permit, a work permit or a study permit may be produced only by producing the original document.

DIVISION 4

DISCLOSURE OF INFORMATION

Authorized disclosure

13.1 If a member of the Board or an officer determines that the conduct of a person referred to in any of paragraphs 91(2) (a) to (c) of the Act in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under the Act is likely to constitute a breach of the person's professional or ethical obligations, the Department, the Canada Border Services Agency or the Board, as the case may be, may disclose the following information to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct:

- (a) any information referred to in paragraphs 10(2)(c.1) to (c.3); and

la Loi ou le présent règlement s'effectue selon l'une des méthodes suivantes :

- a) la production de l'original;
- b) la production d'un double certifié conforme;
- c) dans le cas d'une demande qui peut être produite sur un formulaire reproduit à partir du site Web du ministère, la production du formulaire rempli, ou l'envoi de celui-ci directement sur le site Web du ministère s'il y est indiqué que le formulaire peut être rempli en ligne.

Exception

(2) Sauf disposition contraire du présent règlement, les passeports, visas de résident permanent, cartes de résident permanent, visas de résident temporaire, permis de séjour temporaire, permis de travail et permis d'études ne peuvent être produits autrement que par présentation de l'original.

SECTION 4

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Communication autorisée

13.1 Si un commissaire de la Commission ou un agent conclut que la conduite d'une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) de la Loi relativement à une demande ou à une instance prévue par la Loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure — constitue vraisemblablement un manquement aux règles de la profession de cette personne ou aux règles d'éthique, le ministère, l'Agence des services frontaliers du Canada ou la Commission, selon le cas, peut communiquer les renseignements ci-après à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite :

- a) tout renseignement prévu aux alinéas 10(2)c.1) à c.3);

(b) any information relating to that conduct, but — in the case of any information that could identify any other person — only to the extent necessary for the complete disclosure of that conduct.

SOR/2012-77, s. 1.

b) tout renseignement relatif à la conduite en cause, les renseignements permettant d'identifier toute autre personne ne pouvant toutefois être communiqués que dans la mesure nécessaire pour une communication complète de la conduite.

DORS/2012-77, art. 1.

DIVISION 4.1

USE AND DISCLOSURE OF BIOMETRIC INFORMATION AND RELATED PERSONAL INFORMATION

Disclosure of information

13.11 (1) Any biometric information and related personal information set out in subsection (2) that is provided to the Royal Canadian Mounted Police under the Act may be used or disclosed by it to a law enforcement agency in Canada for the following purposes, if there is a potential match between fingerprints collected under the Act and fingerprints collected by it or submitted to it by a law enforcement agency in Canada:

(a) to establish or verify the identity of a person in order to prevent, investigate or prosecute an offence under any law of Canada or a province; and

(b) to establish or verify the identity of a person whose identity cannot reasonably be otherwise established or verified because of their death or any other physical or mental condition.

SECTION 4.1

UTILISATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS BIOMÉTRIQUES ET DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ASSOCIÉS

Communication des renseignements

13.11 (1) Les renseignements biométriques — et les renseignements personnels qui y sont associés — visés au paragraphe (2) qui sont communiqués à la Gendarmerie royale du Canada sous le régime de la Loi, à l'égard de tout étranger ou de tout résident permanent, peuvent, aux fins ci-après, être utilisés par celle-ci ou être communiqués par celle-ci à un organisme canadien chargé du contrôle de l'application de la loi lorsqu'il y a une possibilité de correspondance entre des empreintes digitales obtenues sous le régime de la Loi et celles recueillies par la Gendarmerie royale du Canada, ou celles qui lui ont été fournies par un tel organisme :

a) pour établir ou vérifier l'identité d'une personne afin de prévenir la perpétration d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale, d'enquêter sur celle-ci ou d'engager des poursuites pour la sanctionner;

b) pour établir ou vérifier l'identité d'une personne lorsque, en raison de tout état physique ou mental de la personne ou de son décès, elle ne peut être vérifiée ou établie par d'autres moyens qui soient raisonnables.

Information that may be used or disclosed

(2) The following information in respect of a foreign national or a permanent resident may be used or disclosed by the Royal Canadian Mounted Police under subsection (1):

- (a) their fingerprints and the date on which they were taken;
- (b) their surname and first name;
- (c) their other names and aliases, if any;
- (d) their date of birth;
- (e) their gender; and
- (f) any file number associated with the biometric information or related personal information.

SOR/2013-73, s. 2.

DIVISION 5

DESIGNATED BODY — INFORMATION REQUIREMENTS

13.2 (1) A body that is designated under subsection 91(5) of the Act must provide to the Minister, within 90 days after the end of each of its fiscal years, the following information and documents:

- (a) its most recent annual report;
- (b) its most recent financial statement and the auditor's report on that financial statement;
- (c) its instrument of incorporation, with an indication of any changes that have been made to that document since the last time it provided that document to the Minister in accordance with this section;
- (d) its by-laws, with an indication of any changes that have been made to those by-laws since the last time it pro-

General requirement

Renseignements pouvant être utilisés ou communiqués

(2) Les renseignements qui peuvent être utilisés ou communiqués pour l'application du paragraphe (1), sont les suivants :

- a) les empreintes digitales de l'étranger ou du résident permanent et la date de leur prise;
- b) ses nom et prénom;
- c) le cas échéant, ses autres noms et pseudonymes;
- d) sa date de naissance;
- e) son sexe;
- f) le numéro de tout dossier relatif aux renseignements biométriques ou aux renseignements personnels qui y sont associés.

DORS/2013-73, art. 2.

SECTION 5

OBLIGATION DE L'ORGANISME DÉSIGNÉ DE FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS

13.2 (1) L'organisme désigné en vertu du paragraphe 91(5) de la Loi fournit au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chacun de ses exercices financiers, les renseignements et documents suivants :

- a) son rapport annuel le plus récent;
- b) son état financier le plus récent et le rapport du vérificateur sur cet état financier;
- c) son acte constitutif, dans lequel sont indiqués les changements qui y ont été apportés depuis la dernière fois qu'il a été fourni au ministre conformément au présent article;
- d) ses règlements administratifs, dans lesquels sont indiqués les changements qui y ont été apportés depuis la dernière

Obligation générale

vided them to the Minister in accordance with this section;

(e) the minutes of each of the general meetings of its members that has been held during its last completed fiscal year;

(f) the terms of reference of its board of directors, if any, with an indication of any changes that have been made to those terms of reference since the last time it provided them to the Minister in accordance with this section;

(g) the conflict of interest code for its directors, if any, with an indication of any changes that have been made to that code since the last time it provided the code to the Minister in accordance with this section;

(h) the name, professional qualifications and term of office of each of its directors, with any change in the board of director's composition that has occurred since the last time it provided the names of its directors to the Minister in accordance with this section;

(i) the minutes of each meeting of its board of directors that has been held during its last completed fiscal year;

(j) the name, terms of reference and composition of each of its executive committees, if any, as well as the name and professional qualifications of each of their members;

(k) the minutes of each meeting of its executive committees, if any, that has been held during its last completed fiscal year;

(l) any sums disbursed to its directors and officers as remuneration and any cash benefits or financial advantages

fois qu'ils ont été fournis au ministre conformément au présent article;

e) le procès-verbal de chacune des assemblées générales de ses membres tenues au cours de son dernier exercice financier terminé;

f) le cas échéant, le mandat de son conseil d'administration, dans lequel sont indiqués les changements qui y ont été apportés depuis la dernière fois qu'il a été fourni au ministre conformément au présent article;

g) le cas échéant, le code sur les conflits d'intérêts régissant ses administrateurs, dans lequel sont indiqués les changements qui y ont été apportés depuis la dernière fois qu'il a été fourni au ministre conformément au présent article;

h) les nom et qualifications professionnelles de chacun de ses administrateurs et la durée de leur mandat ainsi que tout changement apporté à la composition de son conseil d'administration depuis la dernière fois que le nom des administrateurs a été fourni au ministre conformément au présent article;

i) le procès-verbal de chacune des réunions de son conseil d'administration tenues au cours de son dernier exercice financier terminé;

j) le cas échéant, les nom, mandat et composition de ses comités exécutifs ainsi que les nom et qualifications professionnelles de chacun de leurs membres;

k) le cas échéant, le procès-verbal de chacune des réunions de ses comités exécutifs tenues au cours de son dernier exercice financier terminé;

granted to them, during its last completed fiscal year;

(*m*) the name and membership number of each of its members;

(*n*) the rules that govern the conduct of its members, with an indication of any changes that have been made to those rules since the last time it provided them to the Minister in accordance with this section;

(*o*) information, made anonymous, concerning the number and type of any complaints that it received during its last completed fiscal year in relation to the conduct of any of its members, including the distribution of those complaints by type, country of origin and, in the case of Canada, province of origin, the measures that it took to deal with those complaints and any decision that it rendered and sanction that it imposed as a consequence of those complaints;

(*p*) information in aggregate form, made anonymous, concerning any investigation by it, during its last completed fiscal year, into the conduct of any of its members if that conduct likely constitutes a breach of their professional or ethical obligations;

(*q*) the amount of any fees charged by it to its members, including its membership fees, with any change in those fees that has occurred since the last time it provided that information to the Minister in accordance with this section;

(*r*) the nature and amount of its entertainment, hospitality, meal, transport, accommodation, training and incidental expenses, if any, that were incurred by any person during its last completed fis-

l) toute somme versée à ses administrateurs et à ses dirigeants à titre de rémunération et tout avantage pécuniaire ou financier accordé à ceux-ci, au cours de son dernier exercice financier terminé;

m) les nom et numéro de membre de chacun de ses membres;

n) les règles régissant la conduite de ses membres, dans lesquelles sont indiqués les changements qui y ont été apportés depuis la dernière fois qu'elles ont été fournies au ministre conformément au présent article;

o) des renseignements dépersonnalisés sur le nombre et le type de toute plainte qu'il a reçue au cours de son dernier exercice financier terminé à l'égard de la conduite de l'un ou l'autre de ses membres, y compris la répartition des plaintes selon leur type, leur pays d'origine et, dans le cas du Canada, leur province d'origine, ainsi que les mesures qu'il a prises pour le traitement de ces plaintes, toute décision qu'il a rendue relativement à ces plaintes et toute sanction qu'il a imposée;

p) des renseignements dépersonnalisés, présentés sous forme globale, sur toute enquête qu'il a menée au cours de son dernier exercice financier terminé sur la conduite de l'un ou l'autre de ses membres vraisemblablement non conforme aux règles de la profession de celui-ci ou aux règles d'éthique;

q) le montant de tous frais qu'il exige de ses membres, y compris le montant de la cotisation à payer pour être membre de l'organisme, et tout changement apporté à ceux-ci depuis la dernière fois qu'ils ont été fournis au ministre conformément au présent article;

cal year, as well as the name of the person;

(s) any training requirements that it imposes on its members; and

(t) information concerning any training made available by it to its members during its last completed fiscal year, including

(i) the professional qualifications required of trainers,

(ii) the identification of the mandatory courses from among those on offer,

(iii) any evaluation methods and applicable completion standards, and

(iv) the name and professional qualifications of each trainer.

r) le cas échéant, la nature et le montant de ses frais de représentation, d'accueil, de repas, de transport, d'hébergement et de formation et de ses frais accessoires engagés par toute personne au cours de son dernier exercice financier terminé ainsi que le nom de cette personne;

s) toute exigence de formation qu'il impose à ses membres;

t) des renseignements sur la formation qu'il a offerte à ses membres au cours de son dernier exercice financier terminé, notamment :

(i) les qualifications professionnelles exigées des formateurs,

(ii) la mention, parmi les cours offerts, de ceux qui étaient obligatoires,

(iii) tout mode d'évaluation et tout critère de réussite,

(iv) les nom et qualifications professionnelles de chaque formateur.

Special
requirement

(2) If the ability of the designated body to govern its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice appears to be compromised, the body must provide to the Minister — within 10 business days after the day on which the body receives from the Minister a notice indicating the existence of such a situation and setting out any information or documents from among those referred to in paragraphs (1)(c) to (t) that are necessary to assist the Minister to evaluate whether the body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice — the documents or information set out in the notice.

Obligation
ponctuelle

(2) Si la capacité de l'organisme désigné de régir ses membres dans l'intérêt public de manière que ces derniers représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique semble compromise, l'organisme fournit au ministre — dans les dix jours ouvrables suivant sa réception de l'avis du ministre indiquant cette situation et mentionnant ceux, parmi les renseignements et documents prévus aux alinéas (1)c) à t), qui sont nécessaires pour aider le ministre à vérifier si l'organisme régir ses membres dans l'intérêt public de manière que ces derniers représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique — les rensei-

Redacted information

(3) The information and documents set out in subsections (1) and (2) may be provided in redacted form to exclude from them information that is subject to litigation privilege or solicitor-client privilege or, in civil law, to immunity from disclosure or professional secrecy of advocates and notaries.

Electronic means

(4) Despite subsection 13(1), any information or document set out in subsection (1) or (2) may be provided to the Minister by electronic means.

SOR/2012-77, s. 1.

PART 3

INADMISSIBILITY

Application of par. 34(1)(c) of the Act

14. For the purpose of determining whether a foreign national or permanent resident is inadmissible under paragraph 34(1)(c) of the Act, if either the following determination or decision has been rendered, the findings of fact set out in that determination or decision shall be considered as conclusive findings of fact:

(a) a determination by the Board, based on findings that the foreign national or permanent resident has engaged in terrorism, that the foreign national or permanent resident is a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(b) a decision by a Canadian court under the *Criminal Code* concerning the foreign national or permanent resident and the commission of a terrorism offence.

Application of par. 35(1)(a) of the Act

15. For the purpose of determining whether a foreign national or permanent

residents and documents mentioned in this notice.

(3) Les renseignements et documents prévus aux paragraphes (1) et (2) peuvent être fournis au ministre sous forme caviardée afin d'omettre les renseignements protégés par le privilège relatif au litige — en droit civil, l'immunité de divulgation — ou par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Renseignements caviardés

Transmission électronique

(4) Malgré le paragraphe 13(1), les documents et renseignements prévus aux paragraphes (1) et (2) peuvent être fournis au ministre par voie électronique.

DORS/2012-77, art. 1.

PARTIE 3

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Application de l'alinéa 34(1)c) de la Loi

14. Les décisions ci-après ont, quant aux faits, force de chose jugée pour le constat de l'interdiction de territoire d'un étranger ou d'un résident permanent au titre de l'alinéa 34(1)c) de la Loi :

a) toute décision de la Commission, fondée sur les conclusions que l'intéressé a participé à des actes terroristes, qu'il est visé par la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

b) toute décision rendue en vertu du *Code criminel* par un tribunal canadien à l'égard de l'intéressé concernant une infraction de terrorisme.

Application de l'alinéa 35(1)a) de la Loi

15. Les décisions ci-après ont, quant aux faits, force de chose jugée pour le

resident is inadmissible under paragraph 35(1)(a) of the Act, if any of the following decisions or the following determination has been rendered, the findings of fact set out in that decision or determination shall be considered as conclusive findings of fact:

(a) a decision concerning the foreign national or permanent resident that is made by any international criminal tribunal that is established by resolution of the Security Council of the United Nations, or the International Criminal Court as defined in the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(b) a determination by the Board, based on findings that the foreign national or permanent resident has committed a war crime or a crime against humanity, that the foreign national or permanent resident is a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(c) a decision by a Canadian court under the *Criminal Code* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* concerning the foreign national or permanent resident and a war crime or crime against humanity committed outside Canada.

Application of
par. 35(1)(b) of
the Act

16. For the purposes of paragraph 35(1)(b) of the Act, a prescribed senior official in the service of a government is a person who, by virtue of the position they hold or held, is or was able to exert significant influence on the exercise of government power or is or was able to benefit from their position, and includes

(a) heads of state or government;

constat de l'interdiction de territoire d'un étranger ou d'un résident permanent au titre de l'alinéa 35(1)a) de la Loi :

a) toute décision rendue à l'égard de l'intéressé par tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies ou par la Cour pénale internationale au sens de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

b) toute décision de la Commission, fondée sur les conclusions que l'intéressé a commis un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, qu'il est visé par la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

c) toute décision rendue en vertu du *Code criminel* ou de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* par un tribunal canadien à l'égard de l'intéressé concernant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité commis à l'extérieur du Canada.

16. Pour l'application de l'alinéa 35(1)b) de la Loi, occupent un poste de rang supérieur au sein d'une administration les personnes qui, du fait de leurs actuelles ou anciennes fonctions, sont ou étaient en mesure d'influencer sensiblement l'exercice du pouvoir par leur gouvernement ou en tirent ou auraient pu en tirer certains avantages, notamment :

a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;

Application de
l'alinéa 35(1)b)
de la Loi

(b) members of the cabinet or governing council;

(c) senior advisors to persons described in paragraph (a) or (b);

(d) senior members of the public service;

(e) senior members of the military and of the intelligence and internal security services;

(f) ambassadors and senior diplomatic officials; and

(g) members of the judiciary.

b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;

c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) les hauts fonctionnaires;

e) les responsables des forces armées et des services de renseignement ou de sécurité intérieure;

f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;

g) les juges.

Prescribed period

17. For the purposes of paragraph 36(3)(c) of the Act, the prescribed period is five years

(a) after the completion of an imposed sentence, in the case of matters referred to in paragraphs 36(1)(b) and (2)(b) of the Act, if the person has not been convicted of a subsequent offence other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*; and

(b) after committing an offence, in the case of matters referred to in paragraphs 36(1)(c) and (2)(c) of the Act, if the person has not been convicted of a subsequent offence other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

17. Pour l'application de l'alinéa 36(3)c) de la Loi, le délai réglementaire est de cinq ans à compter :

a) dans le cas des faits visés aux alinéas 36(1)b) ou (2)b) de la Loi, du moment où la peine imposée a été purgée, pourvu que la personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

b) dans le cas des faits visés aux alinéas 36(1)c) ou (2)c) de la Loi, du moment de la commission de l'infraction, pourvu que la personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Délai réglementaire

Rehabilitation

18. (1) For the purposes of paragraph 36(3)(c) of the Act, the class of persons deemed to have been rehabilitated is a prescribed class.

18. (1) Pour l'application de l'alinéa 36(3)c) de la Loi, la catégorie des personnes présumées réadaptées est une catégorie réglementaire.

Réadaptation

Members of the class

(2) The following persons are members of the class of persons deemed to have been rehabilitated:

(a) persons who have been convicted outside Canada of no more than one offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, if all of the following conditions apply, namely,

(i) the offence is punishable in Canada by a maximum term of imprisonment of less than 10 years,

(ii) at least 10 years have elapsed since the day after the completion of the imposed sentence,

(iii) the person has not been convicted in Canada of an indictable offence under an Act of Parliament,

(iv) the person has not been convicted in Canada of any summary conviction offence within the last 10 years under an Act of Parliament or of more than one summary conviction offence before the last 10 years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(v) the person has not within the last 10 years been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(vi) the person has not before the last 10 years been convicted outside Canada of more than one offence that,

Qualité

(2) Font partie de la catégorie des personnes présumées réadaptées les personnes suivantes :

a) la personne déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'au plus une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'infraction est punissable au Canada d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans,

(ii) au moins dix ans se sont écoulés depuis le moment où la peine imposée a été purgée,

(iii) la personne n'a pas été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation,

(iv) elle n'a pas été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par procédure sommaire dans les dix dernières années ou de plus d'une telle infraction avant les dix dernières années, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(v) elle n'a pas, dans les dix dernières années, été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

if committed in Canada, would constitute a summary conviction offence under an Act of Parliament, and

(vii) the person has not committed an act described in paragraph 36(2)(c) of the Act;

(b) persons convicted outside Canada of two or more offences that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament, if all of the following conditions apply, namely,

(i) at least five years have elapsed since the day after the completion of the imposed sentences,

(ii) the person has not been convicted in Canada of an indictable offence under an Act of Parliament,

(iii) the person has not within the last five years been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(iv) the person has not within the last five years been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(v) the person has not before the last five years been convicted in Canada of more than one summary conviction offence under an Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraven-*

(vi) elle n'a pas, avant les dix dernières années, été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, de plus d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par procédure sommaire,

(vii) elle n'a pas commis l'infraction visée à l'alinéa 36(2)c) de la Loi;

b) la personne déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, de deux infractions ou plus qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à une loi fédérale punissables par procédure sommaire si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moins cinq ans se sont écoulés depuis le moment où les peines imposées ont été purgées,

(ii) la personne n'a pas été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation,

(iii) elle n'a pas, dans les cinq dernières années, été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(iv) elle n'a pas, dans les cinq dernières années, été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infrac-

tions Act or an offence under the Youth Criminal Justice Act,

(vi) the person has not been convicted of an offence referred to in paragraph 36(2)(b) of the Act that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence, and

(vii) the person has not committed an act described in paragraph 36(2)(c) of the Act; and

(c) persons who have committed no more than one act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, if all of the following conditions apply, namely,

(i) the offence is punishable in Canada by a maximum term of imprisonment of less than 10 years,

(ii) at least 10 years have elapsed since the day after the commission of the offence,

(iii) the person has not been convicted in Canada of an indictable offence under an Act of Parliament,

(iv) the person has not been convicted in Canada of any summary conviction offence within the last 10 years under an Act of Parliament or of more than one summary conviction offence before the last 10 years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(v) the person has not within the last 10 years been convicted outside of Canada of an offence that, if commit-

tion à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(v) elle n'a pas, avant les cinq dernières années, été déclarée coupable au Canada de plus d'une infraction à une loi fédérale punissable par procédure sommaire, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(vi) elle n'a pas été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa 36(2)b) de la Loi qui, commise au Canada, constituerait une infraction punissable par mise en accusation,

(vii) elle n'a pas commis l'infraction visée à l'alinéa 36(2)c) de la Loi;

c) la personne qui a commis, à l'extérieur du Canada, au plus une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'infraction est punissable au Canada d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans,

(ii) au moins dix ans se sont écoulés depuis le moment de la commission de l'infraction,

(iii) la personne n'a pas été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation,

(iv) elle n'a pas été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par procédure sommaire dans les dix dernières années ou de plus d'une telle infraction avant les dix dernières années, autre

ted in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Youth Criminal Justice Act*,

(vi) the person has not before the last 10 years been convicted outside Canada of more than one offence that, if committed in Canada, would constitute a summary conviction offence under an Act of Parliament, and

(vii) the person has not been convicted outside of Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament.

SOR/2004-167, s. 7.

qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(v) elle n'a pas, dans les dix dernières années, été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ou une infraction à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(vi) elle n'a pas, avant les dix dernières années, été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, de plus d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par procédure sommaire,

(vii) elle n'a pas été déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation.

DORS/2004-167, art. 7.

Prescribed class **18.1** (1) The class of foreign nationals who are inadmissible solely on the basis of having been convicted in Canada of two or more offences that may only be prosecuted summarily, under any Act of Parliament, is a prescribed class for the application of paragraph 36(2)(a) of the Act.

18.1 (1) La catégorie d'étrangers qui sont interdits de territoire pour l'unique motif qu'ils ont été déclarés coupables au Canada de deux ou de plus de deux infractions punissables seulement par procédure sommaire aux termes de toute loi fédérale est une catégorie réglementaire pour l'application de l'alinéa 36(2)a) de la Loi.

Catégorie réglementaire

Exemption (2) A member of the class prescribed in subsection (1) is exempt from the application of paragraph 36(2)(a) of the Act if it has been at least five years since the day

(2) Tout étranger qui fait partie de la catégorie établie par le paragraphe (1) est soustrait à l'application de l'alinéa 36(2)a) de la Loi si au moins cinq ans se sont écoulés

Exemption

after the completion of the imposed sentences.

SOR/2004-167, s. 8.

Transborder
crime

19. For the purposes of paragraph 36(2) (d) of the Act, indictable offences under the following Acts of Parliament are prescribed:

- (a) the *Criminal Code*;
- (b) the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (c) the *Firearms Act*;
- (d) the *Customs Act*; and
- (e) the *Controlled Drugs and Substances Act*.

Assessment of
inadmissibility
on health
grounds

20. An officer shall determine that a foreign national is inadmissible on health grounds if an assessment of their health condition has been made by an officer who is responsible for the application of sections 29 to 34 and the officer concluded that the foreign national's health condition is likely to be a danger to public health or public safety or might reasonably be expected to cause excessive demand.

Financial
reasons

21. Protected persons within the meaning of subsection 95(2) of the Act are exempted from the application of section 39 of the Act.

Misrepresenta-
tion

22. Persons who have claimed refugee protection, if disposition of the claim is pending, and protected persons within the meaning of subsection 95(2) of the Act are exempted from the application of paragraph 40(1)(a) of the Act.

Prescribed
circumstances
— family
members

23. For the purposes of paragraph 42(a) of the Act, the prescribed circumstances in which the foreign national is inadmissible

lés depuis le moment où toutes les peines imposées ont été purgées.

DORS/2004-167, art. 8.

Crime transfron-
talier

19. Pour l'application de l'alinéa 36(2)d) de la Loi, toute infraction punissable par mise en accusation contenue dans les lois fédérales ci-après est précisée par règlement :

- a) le *Code criminel*;
- b) la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- c) la *Loi sur les armes à feu*;
- d) la *Loi sur les douanes*;
- e) la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Évaluation pour
motifs sanitaires

20. L'agent chargé du contrôle conclut à l'interdiction de territoire de l'étranger pour motifs sanitaires si, à l'issue d'une évaluation, l'agent chargé de l'application des articles 29 à 34 a conclu que l'état de santé de l'étranger constitue vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risque d'entraîner un fardeau excessif.

Motifs
financiers

21. Les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de la Loi sont soustraites à l'application de l'article 39 de la Loi.

Fausse
déclarations

22. Les demandeurs d'asile, tant qu'il n'est pas statué sur leur demande, et les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de la Loi sont soustraits à l'application de l'alinéa 40(1)a) de la Loi.

Cas
réglementaires :
membres de la
famille

23. Pour l'application de l'alinéa 42a) de la Loi, l'interdiction de territoire frappant le membre de la famille de l'étranger qui ne l'accompagne pas emporte interdiction

on grounds of an inadmissible non-accompanying family member are that

(a) the foreign national has made an application for a permanent resident visa or to remain in Canada as a permanent resident; and

(b) the non-accompanying family member is

(i) the spouse of the foreign national, except where the relationship between the spouse and foreign national has broken down in law or in fact,

(ii) the common-law partner of the foreign national,

(iii) a dependent child of the foreign national and either the foreign national or an accompanying family member of the foreign national has custody of that child or is empowered to act on behalf of that child by virtue of a court order or written agreement or by operation of law, or

(iv) a dependent child of a dependent child of the foreign national and the foreign national, a dependent child of the foreign national or any other accompanying family member of the foreign national has custody of that child or is empowered to act on behalf of that child by virtue of a court order or written agreement or by operation of law.

24. For the purposes of subsection 38(2) of the Act, a foreign national who has been determined to be a member of the family class is exempted from the application of paragraph 38(1)(c) of the Act if they are

(a) in respect of the sponsor, their conjugal partner, their dependent child or a

tion de territoire de l'étranger pour inadmissibilité familiale si :

a) l'étranger a fait une demande de visa de résident permanent ou de séjour au Canada à titre de résident permanent;

b) le membre de la famille en cause est, selon le cas :

(i) l'époux de l'étranger, sauf si la relation entre celui-ci et l'étranger est terminée, en droit ou en fait,

(ii) le conjoint de fait de l'étranger,

(iii) l'enfant à charge de l'étranger, pourvu que celui-ci ou un membre de la famille qui accompagne celui-ci en ait la garde ou soit habilité à agir en son nom en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord écrit ou par l'effet de la loi,

(iv) l'enfant à charge d'un enfant à charge de l'étranger, pourvu que celui-ci, un enfant à charge de celui-ci ou un autre membre de la famille qui accompagne celui-ci en ait la garde ou soit habilité à agir en son nom en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord écrit ou par l'effet de la loi.

24. Pour l'application du paragraphe 38(2) de la Loi, l'étranger qui a été déclaré appartenir à la catégorie du regroupement familial est soustrait à l'application du motif du fardeau excessif visé au paragraphe 38(1) de la Loi s'il est :

Exception to
excessive
demand

Exception :
fardeau excessif

person referred to in paragraph 117(1) (g); or

(b) in respect of the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor, their dependent child.

SOR/2005-61, s. 2.

a) soit, à l'égard du répondant, son partenaire conjugal, son enfant à charge ou une personne visée à l'alinéa 117(1)g);

b) soit, à l'égard de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant, son enfant à charge.

DORS/2005-61, art. 2.

PART 4

PROCEDURES

DIVISION 1

VISA ISSUANCE

25. A visa shall not be issued to a foreign national who is subject to an unenforced removal order.

When unenforced removal order

PARTIE 4

FORMALITÉS

SECTION 1

DÉLIVRANCE DU VISA

25. L'étranger ne peut se voir délivrer de visa s'il est sous le coup d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée.

Mesure de renvoi exécutoire

DIVISION 2

AUTHORIZATION TO ENTER CANADA

26. The Minister may, on the basis of the following factors, designate a place as a port of entry as well as the port of entry's dates and hours of operation:

Designation of ports of entry

(a) the frequency or anticipated frequency of persons arriving from abroad in the area under consideration;

(b) the need for the Department's services in that area;

(c) the operational requirements of commercial transporters; and

(d) administrative arrangements with other departments or agencies of the Government of Canada.

27. (1) Unless these Regulations provide otherwise, for the purpose of the examination required by subsection 18(1) of the Act, a person must appear without delay before an officer at a port of entry.

Obligation on entry

SECTION 2

AUTORISATION D'ENTRÉE

26. Le ministre peut, en se fondant sur les facteurs ci-après, désigner un lieu comme point d'entrée et en fixer les dates et heures d'ouverture :

Désignation des points d'entrée

a) la fréquence — réelle ou prévue — des arrivées de personnes en provenance de l'étranger à l'endroit considéré;

b) la nécessité des services du ministère à cet endroit;

c) les exigences opérationnelles des transporteurs commerciaux;

d) les ententes administratives conclues avec les autres ministères ou agences fédéraux.

27. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, la personne qui cherche à entrer au Canada doit sans délai, pour se soumettre au contrôle prévu au paragraphe 18(1) de la Loi, se présenter à un agent à un point d'entrée.

Obligation

Seeking entry at a place other than a port of entry

(2) Unless these Regulations provide otherwise, a person who seeks to enter Canada at a place other than a port of entry must appear without delay for examination at the port of entry that is nearest to that place.

(2) Sauf disposition contraire du présent règlement, si la personne cherche à entrer au Canada à un point autre qu'un point d'entrée, elle doit se présenter au point d'entrée le plus proche.

Point d'entrée le plus proche

Refused entry elsewhere

(3) For the purposes of section 18 of the Act, every person who has been returned to Canada as a result of the refusal of another country to allow that person entry is a person seeking to enter Canada.

(3) Pour l'application de l'article 18 de la Loi, toute personne retournée au Canada du fait qu'un autre pays lui a refusé l'entrée est une personne cherchant à entrer au Canada.

Admission refusée par un pays tiers

DIVISION 3

SECTION 3

CONDUCT OF EXAMINATION

EXÉCUTION DU CONTRÔLE

General

Dispositions générales

Examination

28. For the purposes of subsection 15(1) of the Act, a person makes an application in accordance with the Act by

28. Pour l'application du paragraphe 15(1) de la Loi, la demande est faite au titre de la Loi lorsque la personne, selon le cas :

Contrôle

- (a) submitting an application in writing;
- (b) seeking to enter Canada;
- (c) seeking to transit through Canada as provided in section 35; or
- (d) making a claim for refugee protection.

- a) présente la demande par écrit;
- b) cherche à entrer au Canada;
- c) cherche à transiter par le Canada aux termes de l'article 35;
- d) demande l'asile.

Medical examination

29. For the purposes of paragraph 16(2) (b) of the Act, a medical examination includes any or all of the following:

29. Pour l'application du paragraphe 16(2) de la Loi, «visite médicale » s'entend notamment d'un ou de plusieurs des actes médicaux suivants :

Visite médicale

- (a) physical examination;
- (b) mental examination;
- (c) review of past medical history;
- (d) laboratory test;
- (e) diagnostic test; and
- (f) medical assessment of records respecting the applicant.

- a) l'examen physique;
- b) l'examen de l'état de santé mentale;
- c) l'examen des antécédents médicaux;
- d) l'analyse de laboratoire;
- e) le test visant à un diagnostic médical;
- f) l'évaluation médicale des dossiers concernant le demandeur.

Exemptions
from medical
examination
requirement

30. (1) For the purposes of paragraph 16(2)(b) of the Act, the following foreign nationals are exempt from the requirement to submit to a medical examination:

- (a) foreign nationals other than
 - (i) subject to paragraph (g), foreign nationals who are applying for a permanent resident visa or applying to remain in Canada as a permanent resident, as well as their family members, whether accompanying or not,
 - (ii) foreign nationals who are seeking to work in Canada in an occupation in which the protection of public health is essential,
 - (iii) foreign nationals who
 - (A) are seeking to enter Canada or applying for renewal of their work or study permit or authorization to remain in Canada as a temporary resident for a period in excess of six consecutive months, including an actual or proposed period of absence from Canada of less than 14 days, and
 - (B) have resided or stayed for a period of six consecutive months, at any time during the one-year period immediately preceding the date that they sought entry or made their application, in an area that the Minister determines, after consultation with the Minister of Health, has a higher incidence of serious communicable disease than Canada,
 - (iv) foreign nationals who an officer, or the Immigration Division, has reasonable grounds to believe are inadmissible under subsection 38(1) of the Act,

Visite médicale
non requise

30. (1) Pour l'application du paragraphe 16(2) de la Loi, les étrangers ci-après ne sont pas tenus de se soumettre à la visite médicale :

- a) tout étranger autre que les étrangers suivants :
 - (i) sous réserve de l'alinéa g), l'étranger qui demande un visa de résident permanent ou qui demande à séjourner au Canada à titre de résident permanent ainsi que les membres de sa famille, qu'ils l'accompagnent ou non,
 - (ii) l'étranger qui souhaite travailler au Canada dans une profession où la protection de la santé publique est essentielle,
 - (iii) l'étranger qui, à la fois :
 - (A) cherche à entrer au Canada ou demande le renouvellement de son permis de travail ou d'études ou de l'autorisation de séjourner à titre de résident temporaire pour une période dont la durée dépasse six mois consécutifs, y compris toute période d'absence effective ou proposée du Canada de moins de quatorze jours,
 - (B) a résidé ou séjourné, à n'importe quel moment au cours de la période d'un an précédant la date à laquelle il a cherché à entrer au Canada ou a présenté sa demande, pendant six mois consécutifs, dans une région que le ministre désigne, après consultation du ministre de la Santé, comme une région où il y a une plus forte incidence de maladies contagieuses graves qu'au Canada,

- (v) foreign nationals who claim refugee protection in Canada, and
 - (vi) foreign nationals who are seeking to enter or remain in Canada and who may apply to the Minister for protection under subsection 112(1) of the Act, other than foreign nationals who have not left Canada since their claim for refugee protection or application for protection was rejected;
- (b) a person described in paragraph 186(b) who is entering or is in Canada to carry out official duties, unless they seek to engage or continue in secondary employment in Canada;
- (c) a family member of a person described in paragraph 186(b), unless that family member seeks to engage or continue in employment in Canada;
- (d) a member of the armed forces of a country that is a designated state as defined in the *Visiting Forces Act*, who is entering or is in Canada to carry out official duties, other than a person who has been designated as a civilian component of those armed forces, unless that member seeks to engage or continue in secondary employment in Canada;
- (e) a family member of a protected person, if the family member is not included in the protected person's application to remain in Canada as a permanent resident;
- (f) a non-accompanying family member of a foreign national who has applied for refugee protection outside Canada; and
- (g) a foreign national who has applied for permanent resident status and is a member of the live-in caregiver class.
- (iv) l'étranger dont l'agent ou la section de l'immigration a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire au titre du paragraphe 38(1) de la Loi,
 - (v) l'étranger qui demande l'asile au Canada,
 - (vi) l'étranger qui cherche à entrer ou à séjourner au Canada et qui peut demander la protection au ministre au titre du paragraphe 112(1) de la Loi, sauf celui qui n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande d'asile ou de sa demande de protection;
- b) la personne visée à l'alinéa 186b) qui entre ou se trouve au Canada pour y exercer des fonctions officielles, à moins qu'elle ne cherche à prendre ou à conserver un emploi secondaire au Canada;
- c) le membre de la famille d'une personne visée à l'alinéa 186b), à moins qu'il ne cherche à prendre ou à conserver un emploi au Canada;
- d) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* qui entre ou se trouve au Canada pour y exercer des fonctions officielles, à l'exclusion de la personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, à moins qu'il ne cherche à prendre ou à conserver un emploi secondaire au Canada;
- e) le membre de la famille d'une personne protégée qui n'est pas visé par la demande de séjour au Canada à titre de résident permanent de celle-ci;

		<p>f) le membre de la famille qui n'accompagne pas l'étranger qui a présenté une demande d'asile à l'étranger;</p> <p>g) l'étranger qui a demandé le statut de résident permanent et qui fait partie de la catégorie des aides familiaux.</p>	
Subsequent examination	<p>(2) Every foreign national who has undergone a medical examination as required under paragraph 16(2)(b) of the Act must submit to a new medical examination before entering Canada if, after being authorized to enter and remain in Canada, they have resided or stayed for a total period in excess of six months in an area that the Minister determines, after consultation with the Minister of Health, has a higher incidence of serious communicable disease than Canada.</p>	<p>(2) L'étranger qui s'est soumis à la visite médicale exigée en application du paragraphe 16(2) de la Loi est tenu de s'y soumettre à nouveau avant de rentrer au Canada si, après avoir été autorisé à entrer et à séjourner au Canada, il a résidé ou séjourné pour une période totale supérieure à six mois dans une région que le ministre désigne, après consultation du ministre de la Santé, comme une région où il y a une plus forte incidence de maladies contagieuses graves qu'au Canada.</p>	Visite médicale ultérieure
Medical certificate	<p>(3) Every foreign national who must submit to a medical examination, as required under paragraph 16(2)(b) of the Act, and who seeks to enter Canada must hold a medical certificate — based on the most recent medical examination to which they were required to submit under that paragraph and which took place within the previous 12 months — that indicates that their health condition is not likely to be a danger to public health or public safety and, unless subsection 38(2) of the Act applies, is not reasonably expected to cause excessive demand.</p> <p>SOR/2004-167, s. 9; SOR/2010-78, s. 1; SOR/2012-154, s. 3.</p>	<p>(3) L'étranger qui est tenu de se soumettre à une visite médicale en application du paragraphe 16(2) de la Loi et qui cherche à entrer au Canada doit être titulaire d'un certificat médical attestant, sur le fondement la visite médicale la plus récente à laquelle il a dû se soumettre en application de ce paragraphe et qui a eu lieu au cours des douze mois qui précèdent, que son état de santé ne constitue vraisemblablement pas un danger pour la santé ou la sécurité publiques et, sauf si le paragraphe 38(2) de la Loi s'applique, ne risque pas d'entraîner un fardeau excessif.</p> <p>DORS/2004-167, art. 9; DORS/2010-78, art. 1; DORS/2012-154, art. 3.</p>	Certificat médical
Public health	<p>31. Before concluding whether a foreign national's health condition is likely to be a danger to public health, an officer who is assessing the foreign national's health condition shall consider</p>	<p>31. Pour décider si l'état de santé d'un étranger constitue vraisemblablement un danger pour la santé publique, l'agent tient compte de ce qui suit :</p> <p>a) tout rapport établi par un spécialiste de la santé ou par un laboratoire médical concernant l'étranger;</p>	Santé publique

(a) any report made by a health practitioner or medical laboratory with respect to the foreign national;

(b) the communicability of any disease that the foreign national is affected by or carries; and

(c) the impact that the disease could have on other persons living in Canada.

Conditions

32. In addition to the conditions that are imposed on a foreign national who makes an application as a member of a class, an officer may impose, vary or cancel the following conditions in respect of any foreign national who is required to submit to a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act:

(a) to report at the specified times and places for medical examination, surveillance or treatment; and

(b) to provide proof, at the specified times and places, of compliance with the conditions imposed.

SOR/2012-154, s. 4.

Public safety

33. Before concluding whether a foreign national's health condition is likely to be a danger to public safety, an officer who is assessing the foreign national's health condition shall consider

(a) any reports made by a health practitioner or medical laboratory with respect to the foreign national; and

(b) the risk of a sudden incapacity or of unpredictable or violent behaviour of the foreign national that would create a danger to the health or safety of persons living in Canada.

b) la transmissibilité de la maladie dont l'étranger est atteint ou porteur;

c) les conséquences que la maladie pourrait avoir sur d'autres personnes vivant au Canada.

Conditions

32. Outre les conditions qui se rattachent à la catégorie au titre de laquelle l'étranger fait sa demande, les conditions ci-après peuvent être imposées, modifiées ou levées par l'agent à l'égard de l'étranger qui est tenu de se soumettre à une visite médicale en application du paragraphe 16(2) de la Loi :

a) se présenter aux dates, heures et lieux indiqués pour visite médicale, surveillance médicale ou traitement médical;

b) fournir la preuve aux dates, heures et lieux indiqués qu'il s'est conformé aux conditions imposées.

DORS/2012-154, art. 4.

Sécurité publique

33. Pour décider si l'état de santé d'un étranger constitue vraisemblablement un danger pour la sécurité publique, l'agent tient compte de ce qui suit :

a) tout rapport établi par un spécialiste de la santé ou par un laboratoire médical concernant l'étranger;

b) le risque qu'une invalidité soudaine ou que le comportement imprévisible ou violent de l'étranger crée un danger pour la santé et la sécurité des personnes vivant au Canada.

Excessive demand

34. Before concluding whether a foreign national's health condition might reasonably be expected to cause excessive demand, an officer who is assessing the foreign national's health condition shall consider

- (a) any reports made by a health practitioner or medical laboratory with respect to the foreign national; and
- (b) any condition identified by the medical examination.

34. Pour décider si l'état de santé de l'étranger risque d'entraîner un fardeau excessif, l'agent tient compte de ce qui suit :

- a) tout rapport établi par un spécialiste de la santé ou par un laboratoire médical concernant l'étranger;
- b) toute maladie détectée lors de la visite médicale.

Fardeau excessif

Transit

35. (1) Subject to subsection (2), the following persons are not seeking to enter Canada but are making an application under subsection 15(1) of the Act to transit through Canada:

- (a) in airports where there are United States' in-transit preclearance facilities, in-transit preclearance passengers; and
- (b) in any airport, passengers who are arriving from any country and who are transiting to a country other than Canada and remain in a sterile transit area.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les personnes ci-après sont des personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada mais qui font une demande de transit pour l'application du paragraphe 15(1) de la Loi :

- a) dans les aéroports où il existe des installations des États-Unis pour procéder au précontrôle des passagers en transit, les passagers en transit bénéficiant d'un précontrôle;
- b) dans tout aéroport, les passagers venant de tout pays qui transitent par le Canada vers un pays autre que le Canada et qui demeurent dans l'espace de transit isolé.

Transit

Obligatory examination

(2) Any person seeking to leave a sterile transit area must appear immediately for examination.

(2) Toute personne cherchant à sortir d'un espace de transit isolé doit se soumettre immédiatement au contrôle.

Contrôle obligatoire

Actions not constituting a complete examination

36. An inspection carried out aboard a means of transportation bringing persons to Canada or the questioning of persons embarking on or disembarking from a means of transportation, or the examination of any record or document respecting such persons before they appear for examination at a port of entry, is part of an examination but does not constitute a complete examination.

36. Font partie d'un contrôle, mais ne sont pas assimilés à un contrôle complet, l'inspection à bord d'un moyen de transport amenant des personnes au Canada, l'interrogatoire de personnes à l'embarquement ou au débarquement et toute autre inspection de documents ou pièces relatifs à celles-ci, avant que les personnes visées se soumettent au contrôle au point d'entrée.

Activités qui ne constituent pas un contrôle complet

End of
examination

37. The examination of a person who seeks to enter Canada, or who makes an application to transit through Canada, ends only when

- (a) a determination is made that the person has a right to enter Canada, or is authorized to enter Canada as a temporary resident or permanent resident, the person is authorized to leave the port of entry at which the examination takes place and the person leaves the port of entry;
- (b) if the person is an in-transit passenger, the person departs from Canada;
- (c) the person is authorized to withdraw their application to enter Canada and an officer verifies their departure from Canada; or
- (d) a decision in respect of the person is made under subsection 44(2) of the Act and the person leaves the port of entry.

SOR/2004-167, s. 10(F).

Alternative Means of Examination

Means

38. For the purposes of subsection 18(1) of the Act, the following persons may — unless otherwise directed by an officer — be examined by the means indicated as alternative to appearing for an examination by an officer at a port of entry:

- (a) persons who have previously been examined and hold an authorization issued under section 11.1 of the *Customs Act*, in which case examination is effected by the presentation of the authorization by those persons at a port of entry;
- (b) persons who are seeking to enter Canada at a port of entry where facilities are in place for automatic screening of persons seeking to enter Canada, in

Fin du contrôle

37. Le contrôle de la personne qui cherche à entrer au Canada ou qui fait une demande de transit ne prend fin que lorsqu'un des événements suivants survient :

- a) une décision est rendue selon laquelle la personne a le droit d'entrer au Canada ou est autorisée à entrer au Canada à titre de résident temporaire ou de résident permanent, la personne est autorisée à quitter le point d'entrée et quitte effectivement le point d'entrée;
- b) le passager en transit quitte le Canada;
- c) la personne est autorisée à retirer sa demande d'entrée au Canada et l'agent constate son départ du Canada;
- d) une décision est rendue en vertu du paragraphe 44(2) de la Loi à l'égard de cette personne et celle-ci quitte le point d'entrée.

DORS/2004-167, art. 10(F).

Modes de contrôle subsidiaires

Modes

38. Pour l'application du paragraphe 18(1) de la Loi et à moins que l'agent n'en ordonne autrement, les modes de contrôle subsidiaires ci-après peuvent être utilisés à l'égard des personnes suivantes en remplacement de l'obligation de se soumettre au contrôle d'un agent à un point d'entrée :

- a) la personne qui s'est soumise à un contrôle au préalable et qui détient une autorisation délivrée en vertu de l'article 11.1 de la *Loi sur les douanes*, auquel cas le contrôle est effectué par la présentation de l'autorisation à un point d'entrée;
- b) la personne qui cherche à entrer au Canada à un point d'entrée muni d'équipements qui permettent le contrôle auto-

which case examination is performed by automatic screening;

(c) persons who leave Canada and proceed directly to a marine installation or structure to which the *Oceans Act* applies, and who return directly to Canada from the installation or structure without entering the territorial waters of a foreign state, in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication;

(d) members of a crew of a ship that transports oil or liquid natural gas and that docks at a marine installation or structure to which the *Oceans Act* applies, for the purpose of loading oil or liquid natural gas, in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication;

(e) members of a crew of a ship registered in a foreign country, other than members of a crew referred to in paragraph (d), in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication;

(f) members of a crew of a ship registered in Canada, in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication;

(g) citizens or permanent residents of Canada or the United States who are seeking to enter Canada at remote locations where no officer is assigned or where there are no means by which the persons may report for examination, in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication; and

matique des personnes qui cherchent à entrer au Canada, auquel cas le contrôle est effectué au moyen de ces équipements;

c) la personne qui quitte le Canada et se rend directement à un ouvrage en mer auquel s'applique la *Loi sur les océans*, puis retourne directement au Canada en provenance de cet ouvrage sans transiter par les eaux territoriales d'un État étranger, auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un moyen de télécommunication, notamment le téléphone;

d) le membre d'équipage d'un navire transportant du pétrole ou du gaz naturel liquide qui accoste un ouvrage en mer auquel s'applique la *Loi sur les océans* pour charger du pétrole ou du gaz naturel liquide, auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un moyen de télécommunication, notamment le téléphone;

e) le membre d'équipage d'un navire d'immatriculation étrangère, autre que celui visé à l'alinéa d), auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un moyen de télécommunication, notamment le téléphone;

f) le membre d'équipage d'un navire d'immatriculation canadienne, auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un moyen de télécommunication, notamment le téléphone;

g) le citoyen ou le résident permanent du Canada ou des États-Unis qui cherche à entrer au Canada en des endroits éloignés où aucun agent n'est affecté ou encore où il n'y a aucun moyen de se présenter au contrôle, auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un

(h) citizens or permanent residents of Canada or the United States who seek to enter Canada at places, other than a port of entry, where no officer is assigned, in which case examination is conducted by an officer by telephone or other means of telecommunication.

moyen de télécommunication, notamment le téléphone;

h) le citoyen ou le résident permanent du Canada ou des États-Unis qui cherche à entrer au Canada en un lieu, autre qu'un point d'entrée, où aucun agent n'est affecté, auquel cas le contrôle est mené par un agent à l'aide d'un moyen de télécommunication, notamment le téléphone.

Permitted Entry

Entrée permise au Canada

Entry permitted

39. An officer shall allow the following persons to enter Canada following an examination:

39. L'agent permet, à l'issue d'un contrôle, aux personnes suivantes d'entrer au Canada :

Entrée permise

(a) persons who have been returned to Canada as a result of a refusal of another country to allow them entry after they were removed from or otherwise left Canada after a removal order was made against them;

a) la personne retournée au Canada du fait qu'un autre pays lui a refusé l'entrée, et ce après avoir été renvoyée du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;

(b) persons returning to Canada under a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and who, immediately before being transferred to a foreign state under the transfer order, were subject to an unenforced removal order; and

b) la personne qui revient au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement délivrée sous le régime de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et qui, immédiatement avant son transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, faisait l'objet d'une mesure de renvoi qui n'avait pas été exécutée;

(c) persons who are in possession of refugee travel papers issued to them by the Minister of Foreign Affairs that are valid for return to Canada.

c) la personne en possession d'un titre de voyage de réfugié que lui a délivré le ministre des Affaires étrangères et qui est valide pour revenir au Canada.

Conduct of Examination Measures

Mesures d'exécution du contrôle

Direction to leave

40. (1) Except in the case of protected persons within the meaning of subsection 95(2) of the Act and refugee protection claimants, an officer who is unable to examine a person who is seeking to enter

40. (1) Sauf dans le cas des personnes protégées visées au paragraphe 95(2) de la Loi et des demandeurs d'asile, si l'agent ne peut effectuer le contrôle de la personne qui cherche à entrer au Canada à un point

Ordre de quitter

	Canada at a port of entry shall, in writing, direct the person to leave Canada.	d'entrée, il lui ordonne par écrit de quitter le Canada.	
Service	(2) A copy of the direction shall be served on the person as well as on the owner or person in control of the means of transportation, if any, that brought the person to Canada.	(2) L'ordre est signifié à l'intéressé ainsi qu'au propriétaire ou au responsable du moyen de transport qui l'a amené au Canada, le cas échéant.	Signification
Ceasing to have effect	(3) The direction ceases to have effect when the person appears again at a port of entry and an officer proceeds to examine the person.	(3) L'ordre cesse d'avoir effet si l'intéressé se présente de nouveau devant un agent à un point d'entrée et que ce dernier procède au contrôle.	Cessation d'effet
Direct back	41. Unless an authorization has been given under section 23 of the Act, an officer who examines a foreign national who is seeking to enter Canada from the United States shall direct them to return temporarily to the United States if (a) no officer is able to complete an examination; (b) the Minister is not available to consider, under subsection 44(2) of the Act, a report prepared with respect to the person; or (c) an admissibility hearing cannot be held by the Immigration Division.	41. Sauf en cas d'autorisation en vertu de l'article 23 de la Loi, l'agent qui effectue le contrôle de l'étranger qui cherche à entrer au Canada en provenance des États-Unis lui ordonne de retourner temporairement vers les États-Unis dans les cas suivants : a) aucun agent n'est en mesure de terminer le contrôle de la personne; b) le ministre n'est pas disponible pour examiner le rapport visant cette personne aux termes du paragraphe 44(2) de la Loi; c) une enquête ne peut être tenue par la Section de l'immigration.	Retour temporaire
Withdrawing application	42. (1) Subject to subsection (2), an officer who examines a foreign national who is seeking to enter Canada and who has indicated that they want to withdraw their application to enter Canada shall allow the foreign national to withdraw their application and leave Canada.	42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent qui effectue le contrôle d'un étranger cherchant à entrer au Canada et à qui ce dernier fait savoir qu'il désire retirer sa demande d'entrée lui permet de la retirer et de quitter le Canada.	Retrait de la demande
Exception — report	(2) If a report is being prepared or has been prepared under subsection 44(1) of the Act in respect of a foreign national who indicates that they want to withdraw their application to enter Canada, the officer shall not allow the foreign national to withdraw their application or leave Canada un-	(2) Si un rapport est en cours d'établissement ou a été établi en application du paragraphe 44(1) de la Loi à l'égard de l'étranger qui fait savoir qu'il désire retirer sa demande d'entrée au Canada, il ne lui est pas permis de la retirer ni de quitter le Canada, sauf si le ministre ne prend pas de	Exception — rapport

less the Minister does not make a removal order or refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing.

mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête.

Obligation to confirm departure

(3) A foreign national who is allowed to withdraw their application to enter Canada must appear without delay before an officer at a port of entry to confirm their departure from Canada.

(3) L'étranger auquel la permission de retirer sa demande d'entrée au Canada a été accordée doit comparaître sans délai devant un agent à un point d'entrée pour confirmer son départ du Canada.

Obligation de confirmer son départ

Application of Section 23 of the Act

Application de l'article 23 de la Loi

Conditions

43. (1) An officer must impose the following conditions on every person authorized to enter Canada under section 23 of the Act:

43. (1) L'agent impose à toute personne dont l'entrée est autorisée aux termes de l'article 23 de la Loi les conditions suivantes :

Conditions

- (a) to report in person at the time and place specified for the completion of the examination or the admissibility hearing;
- (b) to not engage in any work in Canada;
- (c) to not attend any educational institution in Canada; and
- (d) to report in person to an officer at a port of entry if the person withdraws their application to enter Canada.

- a) l'obligation de se présenter en personne aux date, heure et lieu indiqués pour le contrôle complémentaire ou l'enquête;
- b) l'interdiction d'occuper un emploi au Canada;
- c) l'interdiction de fréquenter un établissement d'enseignement au Canada;
- d) l'obligation de se présenter à un agent à un point d'entrée, si la personne retire sa demande d'entrée au Canada.

Effect of authorization to enter

(2) A foreign national who is authorized to enter Canada under section 23 of the Act does not, by reason only of that authorization, become a temporary resident or a permanent resident.

(2) La personne autorisée à entrer au Canada aux termes de l'article 23 de la Loi ne devient pas, de ce seul fait, résident permanent ou résident temporaire.

Effet de l'autorisation d'entrer

Obligation to Appear at an Admissibility Hearing

Obligation de se présenter à une enquête

Class

44. (1) The class of persons who are the subject of a report referred for an admissibility hearing under subsection 44(2) of the Act is prescribed as a class of persons.

44. (1) La catégorie des personnes qui font l'objet d'un rapport déféré pour enquête en vertu du paragraphe 44(2) de la Loi est une catégorie réglementaire de personnes.

Catégorie

Members

(2) The members of the class of persons who are the subject of a report referred for

(2) Appartient à la catégorie des personnes qui font l'objet d'un rapport déféré

Qualité

an admissibility hearing under subsection 44(2) of the Act are the persons who are the subject of such a report.

pour enquête en vertu du paragraphe 44(2) de la Loi les personnes qui font l'objet de ce rapport.

Obligation

(3) Every member of the class prescribed under subsection (1) must appear at their admissibility hearing before the Immigration Division if they are given notice of the hearing by the Division.

(3) La personne qui appartient à la catégorie visée au paragraphe (1) doit se présenter à son enquête devant la Section de l'immigration si celle-ci l'y convoque.

Condition

Deposits or Guarantees

Garanties

Deposit or guarantee required on entry

45. (1) An officer can require, in respect of a person or group of persons seeking to enter Canada, the payment of a deposit or the posting of a guarantee, or both, to the Minister for compliance with any conditions imposed.

45. (1) L'agent peut exiger, à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes cherchant à entrer au Canada, la fourniture d'une garantie d'exécution au ministre pour assurer le respect, par cette personne ou ce groupe, de toute condition qui lui est imposée.

Garantie exigée à l'entrée

Amount

(2) The amount of the deposit or guarantee is fixed by an officer on the basis of

(2) L'agent détermine la valeur de la garantie d'exécution en se fondant sur les critères suivants :

Valeur ou somme

(a) the financial resources of the person or group;

a) les ressources financières de la personne ou du groupe de personnes;

(b) the obligations that result from the conditions imposed;

b) les obligations qui découlent des conditions imposées;

(c) the costs that would likely be incurred to locate and arrest the person or group, to detain them, to hold an admissibility hearing and to remove them from Canada; and

c) les frais qui seraient vraisemblablement engagés pour trouver, arrêter, détenu, déférer pour enquête et renvoyer du Canada la personne ou le groupe de personnes;

(d) in the case of a guarantee, the costs that would likely be incurred to enforce it.

d) le cas échéant, les frais qui seraient vraisemblablement engagés pour réaliser la garantie d'exécution.

SOR/2004-167, s. 11(F).

DORS/2004-167, art. 11(F).

Application

46. Sections 47 to 49 apply to deposits and guarantees required under subsection 44(3), section 56 and subsection 58(3) of the Act and section 45 of these Regulations.

46. Les articles 47 à 49 s'appliquent aux garanties d'exécution exigées en vertu du paragraphe 44(3), de l'article 56 et du paragraphe 58(3) de la Loi ou de l'article 45 du présent règlement.

Application

General requirements

47. (1) A person who pays a deposit or posts a guarantee

47. (1) La personne qui fournit la garantie d'exécution :

Exigences générales

	<p>(a) must not have signed or co-signed another guarantee that is in default; and</p> <p>(b) must have the capacity to contract in the province where the deposit is paid or the guarantee is posted.</p>	<p>a) ne doit pas être signataire ou cosignataire d’une autre garantie en souffrance;</p> <p>b) doit avoir la capacité légale de contracter dans la province où la garantie d’exécution est fournie.</p>	
<p>Requirements if guarantee posted</p>	<p>(2) A person who posts a guarantee must</p> <p>(a) be a Canadian citizen or a permanent resident, physically present and residing in Canada;</p> <p>(b) be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed; and</p> <p>(c) present to an officer evidence of their ability to fulfil the obligation arising from the guarantee.</p>	<p>(2) La personne qui fournit une garantie d’exécution, autre qu’une somme d’argent, doit :</p> <p>a) être citoyen canadien ou résident permanent effectivement présent et résidant au Canada;</p> <p>b) être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées;</p> <p>c) fournir à un agent la preuve qu’elle peut s’acquitter de ses obligations quant à la garantie fournie.</p>	<p>Exigences : cautionnement</p>
<p>Money illegally obtained</p>	<p>(3) If an officer has reasonable grounds to believe that a sum of money offered by a person as a deposit was not legally obtained, or that a sum of money that a person may be obliged to pay under a guarantee would not be legally obtained, the officer shall not allow that person to pay a deposit or post a guarantee.</p> <p>SOR/2004-167, s. 12(F).</p>	<p>(3) L’agent ayant des motifs raisonnables de croire que la somme qu’une personne donne en garantie ou pourrait être tenue de payer en cas de réalisation de la garantie a été ou serait obtenue illégalement ne doit pas permettre à cette personne de fournir la garantie.</p> <p>DORS/2004-167, art. 12(F).</p>	<p>Sommes obtenues illégalement</p>
<p>Conditions if guarantee posted</p>	<p>48. (1) In addition to any other conditions that are imposed, the following conditions are imposed on a person or group of persons in respect of whom a guarantee is required:</p> <p>(a) to provide the Department with the address of the person posting the guarantee and to advise the Department before any change in that address; and</p> <p>(b) to present themselves at the time and place that an officer or the Immigration Division requires them to</p>	<p>48. (1) En plus de remplir les autres conditions qui lui sont imposées, la personne ou le groupe de personnes qui fait l’objet d’une garantie d’exécution autre qu’une somme d’argent :</p> <p>a) fournit au ministère l’adresse de son garant et l’informe à l’avance de tout changement d’adresse de celui-ci;</p> <p>b) se présente aux date, heure et lieu que fixe un agent ou la Section de l’immigration pour se conformer à toute</p>	<p>Conditions : garantie d’exécution</p>

<p>Conditions if deposit paid</p>	<p>appear to comply with any obligation imposed on them under the Act.</p> <p>(2) In addition to any other conditions that are imposed, the following conditions are imposed on a person or group of persons in respect of whom a deposit is required:</p> <p>(a) to provide the Department with their address and to advise the Department before any change in that address; and</p> <p>(b) to present themselves or themselves at the time and place that an officer or the Immigration Division requires them to appear to comply with any obligation imposed on them under the Act.</p>	<p>obligation qui lui est imposée sous le régime de la Loi.</p> <p>(2) En plus de remplir les autres conditions qui lui sont imposées, la personne ou le groupe de personnes à l'égard de qui une somme d'argent doit être donnée en garantie :</p> <p>a) fournit au ministère son adresse et l'informe à l'avance de tout changement d'adresse;</p> <p>b) se présente aux date, heure et lieu que fixe un agent ou la Section de l'immigration pour se conformer à toute obligation qui lui est imposée sous le régime de la Loi.</p>	<p>Conditions : somme d'argent</p>
<p>Acknowledgment of consequences of failure to comply with conditions</p>	<p>SOR/2010-195, s. 1(F).</p> <p>49. (1) A person who pays a deposit or posts a guarantee must acknowledge in writing</p> <p>(a) that they have been informed of the conditions imposed; and</p> <p>(b) that they have been informed that non-compliance with any conditions imposed will result in the forfeiture of the deposit or enforcement of the guarantee.</p>	<p>DORS/2010-195, art. 1(F).</p> <p>49. (1) La personne qui fournit une garantie d'exécution confirme par écrit :</p> <p>a) qu'elle a été informée des conditions imposées;</p> <p>b) qu'elle a été informée que le non-respect de l'une des conditions imposées entraînera la confiscation de la somme donnée en garantie ou la réalisation de la garantie.</p>	<p>Confirmation des conditions</p>
<p>Receipt</p>	<p>(2) An officer shall issue a receipt for the deposit or a copy of the guarantee, and a copy of the conditions imposed.</p>	<p>(2) L'agent délivre un reçu pour la somme d'argent donnée en garantie ou une copie de la garantie ainsi qu'une copie des conditions imposées.</p>	<p>Reçu</p>
<p>Return of deposit</p>	<p>(3) The Department shall return the deposit paid on being informed by an officer that the person or group of persons in respect of whom the deposit was required has complied with the conditions imposed.</p>	<p>(3) Si l'agent informe le ministère que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie s'est conformé aux conditions imposées, le ministère restitue la somme d'argent donnée en garantie.</p>	<p>Restitution de la garantie</p>
<p>Breach of condition</p>	<p>(4) A sum of money deposited is forfeited, or a guarantee posted becomes enforceable, on the failure of the person or any member of the group of persons in respect of whom the deposit or guarantee was re-</p>	<p>(4) En cas de non-respect, par la personne ou tout membre du groupe de personnes visé par la garantie, d'une condition imposée à son égard, la somme d'argent</p>	<p>Non-respect des conditions</p>

quired to comply with a condition imposed.

SOR/2004-167, s. 13(F).

Documents Required

50. (1) In addition to the permanent resident visa required of a foreign national who is a member of a class referred to in subsection 70(2), a foreign national seeking to become a permanent resident must hold

(a) a passport, other than a diplomatic, official or similar passport, that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national;

(b) a travel document that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national;

(c) an identity or travel document that was issued by a country to non-national residents, refugees or stateless persons who are unable to obtain a passport or other travel document from their country of citizenship or nationality or who have no country of citizenship or nationality;

(d) a travel document that was issued by the International Committee of the Red Cross in Geneva, Switzerland, to enable and facilitate emigration;

(e) a passport or travel document that was issued by the Palestinian Authority;

(f) an exit visa that was issued by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to its citizens who were compelled to relinquish their Soviet nationality in order to emigrate from that country;

(g) a passport issued by the United Kingdom to a British National (Over-

donnée en garantie est confisquée ou la garantie d'exécution devient exécutoire.

DORS/2004-167, art. 13(F).

Documents réglementaires

50. (1) En plus du visa de résident permanent que doit détenir l'étranger membre d'une catégorie prévue au paragraphe 70(2), l'étranger qui entend devenir résident permanent doit détenir l'un des documents suivants :

a) un passeport — autre qu'un passeport diplomatique, officiel ou de même nature — qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant;

b) un titre de voyage délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant;

c) un titre de voyage ou une pièce d'identité délivré par un pays aux résidents non-ressortissants, aux réfugiés au sens de la Convention ou aux apatrides qui sont dans l'impossibilité d'obtenir un passeport ou autre titre de voyage auprès de leur pays de citoyenneté ou de nationalité, ou qui n'ont pas de pays de citoyenneté ou de nationalité;

d) un titre de voyage délivré par le Comité international de la Croix-Rouge à Genève (Suisse) pour permettre et faciliter l'émigration;

e) un passeport ou un titre de voyage délivré par l'Autorité palestinienne;

f) un visa de sortie délivré par le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques à ses citoyens obligés de renoncer à leur nationalité afin d'émigrer de ce pays;

g) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un ressortissant britannique (outremer) (*British National (Overseas)*) à

Documents —
permanent
residents

Documents :
résidents
permanents

seas), as a person born, naturalized or registered in Hong Kong;

(h) a passport issued by the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China; or

(i) a passport issued by the United Kingdom to a British Subject.

titre de personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong;

h) un passeport délivré par la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine;

i) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un sujet britannique (*British Subject*).

Exception —
protected
persons

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a protected person within the meaning of subsection 95(2) of the Act and holds a permanent resident visa when it is not possible for the person to obtain a passport or an identity or travel document referred to in subsection (1).

(3) [Repealed, SOR/2010-54, s. 1]

SOR/2008-253, s. 1; SOR/2010-54, s. 1; SOR/2011-125, s. 1.

Designation of
unreliable travel
documents

50.1 (1) The Minister may designate, individually or by class, passports or travel or identity documents that do not constitute reliable proof of identity or nationality.

Factors

(2) The Minister shall consider the following factors in determining whether to designate any passport or travel or identity document, or class of passport or travel or identity document, as not being reliable proof of identity or nationality:

(a) the adequacy of security features incorporated into the passport or document for the purpose of deterring its misuse or unauthorized alteration, reproduction or issuance; and

(b) information respecting the security or integrity of the process leading to the issuance of the passport or document.

Effect of
designation

(3) A passport or travel or identity document that has been designated under subsection (1) is not a passport or travel or

Exception :
personne
protégée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de la Loi qui est titulaire d'un visa de résident permanent dans les cas où il lui est impossible d'obtenir un passeport, une pièce d'identité ou un titre de voyage visé au paragraphe (1).

(3) [Abrogé, DORS/2010-54, art. 1]

DORS/2008-253, art. 1; DORS/2010-54, art. 1; DORS/2011-125, art. 1.

Documents de
voyage non
fiables

50.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, tout passeport, titre de voyage ou pièce d'identité qui ne constitue pas une preuve fiable d'identité ou de nationalité.

Facteurs

(2) Pour ce faire, il tient compte des facteurs suivants :

a) les caractéristiques de sécurité intégrées aux passeports, titres de voyage ou pièces d'identité, qui offrent une protection contre tout usage indu ou toute modification, reproduction ou délivrance illicite;

b) la sécurité ou l'intégrité du processus de traitement et de délivrance des documents.

Conséquence de
la désignation

(3) Les passeports, titres de voyage et pièces d'identité désignés en vertu du para-

identity document for the purpose of subsection 50(1) or 52(1).

Public notice

(4) The Minister shall make available to the public a list of all passports or travel or identity documents designated under subsection (1).

SOR/2010-54, s. 2.

Examination — permanent residents

51. A foreign national who holds a permanent resident visa and is seeking to become a permanent resident must, at the time of their examination,

(a) inform the officer if

(i) the foreign national has become a spouse or common-law partner or has ceased to be a spouse, common-law partner or conjugal partner after the visa was issued, or

(ii) material facts relevant to the issuance of the visa have changed since the visa was issued or were not divulged when it was issued; and

(b) establish that they and their family members, whether accompanying or not, meet the requirements of the Act and these Regulations.

SOR/2008-253, s. 2.

Documents — temporary residents

52. (1) In addition to the other requirements of these Regulations, a foreign national seeking to become a temporary resident must hold one of the following documents that is valid for the period authorized for their stay:

(a) a passport that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national, that does not prohibit travel to Canada and that the foreign national may use to enter the country of issue;

graphe (1) sont des documents autres que ceux visés aux paragraphes 50(1) et 52(1).

Avis public

(4) Le ministre met à la disposition du public une liste des documents qu'il désigne en vertu du paragraphe (1).

DORS/2010-54, art. 2.

Contrôle : résident permanent

51. L'étranger titulaire d'un visa de résident permanent qui cherche à devenir un résident permanent doit, lors du contrôle :

a) le cas échéant, faire part à l'agent de ce qui suit :

(i) il est devenu un époux ou conjoint de fait ou il a cessé d'être un époux, un conjoint de fait ou un partenaire conjugal après la délivrance du visa,

(ii) tout fait important influant sur la délivrance du visa qui a changé depuis la délivrance ou n'a pas été révélé au moment de celle-ci;

b) établir que lui et les membres de sa famille, qu'ils l'accompagnent ou non, satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement.

DORS/2008-253, art. 2.

Documents : résidents temporaires

52. (1) En plus de remplir les autres exigences réglementaires, l'étranger qui cherche à devenir résident temporaire doit détenir l'un des documents suivants, valide pour la période de séjour autorisée :

a) un passeport qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant, qui ne lui interdit pas de voyager au Canada et grâce auquel il peut entrer dans le pays de délivrance;

b) un titre de voyage délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant, qui ne lui interdit pas de voyager au Canada

(b) a travel document that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national, that does not prohibit travel to Canada and that the foreign national may use to enter the country of issue;

(c) an identity or travel document that was issued by a country, that does not prohibit travel to Canada, that the foreign national may use to enter the country of issue and that is of the type issued by that country to non-national residents, refugees or stateless persons who are unable to obtain a passport or other travel document from their country of citizenship or nationality or who have no country of citizenship or nationality;

(d) a laissez-passer that was issued by the United Nations;

(e) a passport or travel document that was issued by the Palestinian Authority;

(f) a document that was issued by the Organization of American States and is entitled "Official Travel Document";

(g) a passport issued by the United Kingdom to a British Overseas Citizen;

(h) a passport issued by the United Kingdom to a British National (Overseas), as a person born, naturalized or registered in Hong Kong;

(i) a passport issued by the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China; or

(j) a passport issued by the United Kingdom to a British Subject.

(1.1) [Repealed, SOR/2003-260, s. 1]

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) citizens of the United States;

et grâce auquel il peut entrer dans le pays de délivrance;

c) un titre de voyage ou une pièce d'identité délivré par un pays, qui ne lui interdit pas de voyager au Canada, grâce auquel il peut entrer dans le pays de délivrance et qui est du type délivré aux résidents non-ressortissants, aux réfugiés ou aux apatrides qui sont dans l'impossibilité d'obtenir un passeport ou autre titre de voyage auprès de leur pays de citoyenneté ou de nationalité, ou qui n'ont pas de pays de citoyenneté ou de nationalité;

d) un laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies;

e) un passeport ou un titre de voyage délivré par l'Autorité palestinienne;

f) un document délivré par l'Organisation des États américains intitulé « *Official Travel Document* »;

g) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un citoyen britannique d'outremer (*British Overseas Citizen*);

h) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un ressortissant britannique (outremer) (*British National (Overseas)*) à titre de personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong;

i) un passeport délivré par la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine;

j) un passeport délivré par le Royaume-Uni à un sujet britannique (*British Subject*).

(1.1) [Abrogé, DORS/2003-260, art. 1]

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

Exceptions

(b) persons seeking to enter Canada from the United States or St. Pierre and Miquelon who have been lawfully admitted to the United States for permanent residence;

(c) residents of Greenland seeking to enter Canada from Greenland;

(d) persons seeking to enter Canada from St. Pierre and Miquelon who are citizens of France and residents of St. Pierre and Miquelon;

(e) members of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act* who are seeking entry in order to carry out official duties, other than persons who have been designated as a civilian component of those armed forces;

(f) persons who are seeking to enter Canada as, or in order to become, members of a crew of a means of air transportation and who hold an airline flight crew licence or crew member certificate issued in accordance with International Civil Aviation Organization specifications; or

(g) persons seeking to enter Canada as members of a crew who hold a seafarer's identity document issued under International Labour Organization conventions and are members of the crew of the vessel that carries them to Canada.

a) au citoyen des États-Unis;

b) à la personne cherchant à entrer au Canada en provenance des États-Unis ou de Saint-Pierre-et-Miquelon et qui a été légalement admise aux États-Unis à titre de résident permanent;

c) au résident du Groenland cherchant à entrer au Canada en provenance du Groenland;

d) à la personne cherchant à entrer au Canada en provenance de Saint-Pierre-et-Miquelon, qui est citoyenne française et résidente de Saint-Pierre-et-Miquelon;

e) au membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, qui cherche à entrer au Canada pour y exercer des fonctions officielles, à l'exclusion de la personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada;

f) à la personne cherchant à entrer au Canada à titre de membre d'équipage d'un moyen de transport aérien ou pour le devenir et qui est titulaire d'une licence de membre du personnel navigant ou d'un certificat de membre d'équipage lui ayant été délivré conformément aux prescriptions de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

g) à la personne cherchant à entrer au Canada à titre de membre d'équipage et qui est titulaire d'une pièce d'identité de marin lui ayant été délivrée aux termes des conventions de l'Organisation internationale du Travail, si elle est membre d'équipage du bâtiment qui l'amène au Canada.

(3) [Repealed, SOR/2010-54, s. 3]

SOR/2003-197, s. 1; SOR/2003-260, s. 1; SOR/2004-167, s. 14(F); SOR/2010-54, s. 3; SOR/2010-195, s. 2(F); SOR/2011-125, s. 2.

(3) [Abrogé, DORS/2010-54, art. 3]

DORS/2003-197, art. 1; DORS/2003-260, art. 1; DORS/2004-167, art. 14(F); DORS/2010-54, art. 3; DORS/2010-195, art. 2(F); DORS/2011-125, art. 2.

PART 5

PERMANENT RESIDENTS

DIVISION 1

PERMANENT RESIDENT CARDS

53. (1) For the purposes of subsection 31(1) of the Act, the document indicating the status of a permanent resident is a permanent resident card that is

(a) provided by the Department to a person who has become a permanent resident under the Act; or

(b) issued by the Department, on application, to a permanent resident who has become a permanent resident under the Act or a permanent resident who obtained that status under the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as it read immediately before the coming into force of section 31 of the Act.

(2) A permanent resident card remains the property of Her Majesty in right of Canada at all times and must be returned to the Department on the Department's request.

SOR/2004-167, s. 15.

54. (1) Subject to subsection (2), a permanent resident card is valid for five years from the date of issue.

(2) A permanent resident card is valid for one year from the date of issue if, at the time of issue, the permanent resident

(a) is subject to the process set out in paragraph 46(1)(b) of the Act;

PARTIE 5

RÉSIDENTS PERMANENTS

SECTION 1

CARTE DE RÉSIDENT PERMANENT

53. (1) Pour l'application du paragraphe 31(1) de la Loi, l'attestation de statut de résident permanent est une carte de résident permanent :

a) soit remise par le ministère à la personne qui est devenue résident permanent sous le régime de la Loi;

b) soit délivrée par le ministère, sur demande, à la personne qui est devenue résident permanent sous le régime de la Loi ou à celle qui a acquis ce statut en vertu de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 31 de la Loi.

(2) La carte de résident permanent demeure en tout temps la propriété de Sa Majesté du chef du Canada et doit être renvoyée au ministère à la demande de celui-ci.

DORS/2004-167, art. 15.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la carte de résident permanent est valide pour une période de cinq ans.

(2) La carte de résident permanent est valide pour une période de un an si le résident permanent, au moment de la délivrance :

Document indicating status

Attestation de statut

Property of Her Majesty

Propriété de Sa Majesté

Period of validity

Période de validité

Exception

Exception

(b) is the subject of a report prepared under subsection 44(1) of the Act;

(c) is subject to a removal order made by the Minister under subsection 44(2) of the Act and the period for filing an appeal from the decision has not expired or, if an appeal is filed, there has been no final determination of the appeal; or

(d) is the subject of a report referred to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act and the period for filing an appeal from the decision of the Immigration Division has not expired or, if an appeal is filed, there has been no final determination of the appeal.

a) soit fait l'objet du processus prévu à l'alinéa 46(1)b) de la Loi;

b) soit fait l'objet d'un rapport établi en vertu du paragraphe 44(1) de la Loi;

c) soit fait l'objet d'une mesure de renvoi prise par le ministre en vertu du paragraphe 44(2) de la Loi, si le délai d'appel n'est pas expiré ou, en cas d'appel, s'il n'a pas été statué en dernier ressort sur celui-ci;

d) soit dont l'affaire est déférée à la Section de l'immigration pour enquête aux termes du paragraphe 44(2) de la Loi, si le délai d'appel de la décision de la Section n'est pas expiré ou, en cas d'appel, s'il n'a pas été statué en dernier ressort sur celui-ci.

Delivery

55. A permanent resident card shall only be provided or issued in Canada.

56. (1) [Repealed, SOR/2008-188, s. 1]

55. La remise ou la délivrance de la carte de résident permanent se fait au Canada.

56. (1) [Abrogé, DORS/2008-188, art. 1]

Délivrance

Application for a card

(2) An application for a permanent resident card must be made in Canada and include

(a) an application form that contains the following information, namely,

(i) the applicant's name and date and place of birth,

(ii) the applicant's gender, height and eye colour,

(iii) the date on which and the place where the applicant became a permanent resident,

(iv) the applicant's mailing address,

(v) the addresses of all of the applicant's places of residence during the previous five years,

(2) La demande de carte de résident permanent doit être faite au Canada et comporter :

a) un formulaire qui contient les renseignements suivants :

(i) les nom, date et lieu de naissance du demandeur,

(ii) son sexe, sa taille et la couleur de ses yeux,

(iii) la date à laquelle il est devenu résident permanent et le lieu où il l'est devenu,

(iv) son adresse postale,

(v) l'adresse civique de chacune de ses résidences au cours des cinq dernières années,

Demande de carte

- (vi) the names and addresses of the applicant's employers and educational institutions attended, during the previous five years,
- (vii) the periods during the previous five years that the applicant was absent from Canada,
- (viii) [Repealed, SOR/2008-188, s. 1]
- (ix) whether a report under subsection 44(1) of the Act has been made in respect of the applicant or whether a decision was made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 of the Act, and
- (x) whether the applicant has lost their permanent resident status or has been issued a removal order;
- (b) [Repealed, SOR/2008-188, s. 1]
- (c) a copy of
- (i) any document described in paragraphs 50(1)(a) to (h) — or, if the applicant does not hold one of those documents, any document described in paragraphs 178(1)(a) and (b) — that is currently held by the applicant or was held by the applicant at the time they became a permanent resident,
- (ii) a certificate of identity issued in Canada to the applicant by the Minister of Foreign Affairs, or
- (iii) refugee travel papers issued in Canada to the applicant by the Minister of Foreign Affairs;
- (d) a copy of
- (vi) les nom et adresse de ses employeurs et des établissements scolaires qu'il a fréquentés au cours des cinq dernières années,
- (vii) ses périodes de séjour à l'étranger au cours des cinq dernières années,
- (viii) [Abrogé, DORS/2008-188, art. 1]
- (ix) la mention, le cas échéant, qu'il a fait l'objet d'un rapport aux termes du paragraphe 44(1) de la Loi ou qu'il a fait l'objet, hors du Canada, d'un constat de manquement à l'obligation de résidence visée à l'article 28 de la Loi,
- (x) la mention, le cas échéant, qu'il a perdu son statut de résident permanent ou a été l'objet d'une mesure de renvoi;
- b) [Abrogé, DORS/2008-188, art. 1]
- c) une copie de l'une des pièces suivantes :
- (i) le document mentionné à l'un des alinéas 50(1)a) à h) ou, à défaut, le document mentionné à l'un des alinéas 178(1)a) et b), que détient le demandeur ou qu'il détenait à la date à laquelle il est devenu résident permanent,
- (ii) le certificat d'identité délivré au demandeur au Canada par le ministre des Affaires étrangères,
- (iii) le titre de voyage de réfugié délivré au demandeur au Canada par le ministre des Affaires étrangères;
- d) une copie de l'un des documents suivants :

- (i) the form IMM1000, entitled "Record of Landing", held by the applicant,
 - (ii) a provincial driver's license held by the applicant,
 - (iii) a photo-identity card held by the applicant and issued by a province,
 - (iv) a student card held by the applicant and issued by a provincially accredited college or university, or
 - (v) the most recent notice of assessment within the meaning of the *Income Tax Act* received in relation to the applicant's income tax return; and
- (e) two identical photographs that
- (i) were taken not more than 12 months before the application was made,
 - (ii) [Repealed, SOR/2008-188, s. 1]
 - (iii) are in black and white or colour on paper,
 - (iv) show a full front view of the applicant's head and shoulders and have a white background,
 - (v) have a view of the applicant's head that is at least 25 mm (one inch) and at most 35 mm (1.375 inches) in length,
 - (vi) show the applicant's face unobscured by sunglasses or any other object, and
 - (vii) have a dimension of 35 mm (1.375 inches) by 45 mm (1.75 inches).

(3) [Repealed, SOR/2008-188, s. 1]

SOR/2004-167, s. 16; SOR/2008-188, s. 1.

- (i) le formulaire IMM1000 intitulé « Fiche relative au droit d'établissement » dont le demandeur est titulaire,
 - (ii) le permis de conduire provincial dont le demandeur est titulaire,
 - (iii) la carte d'identité avec photo délivrée au demandeur par une province,
 - (iv) la carte d'étudiant délivrée au demandeur par un collège ou une université accrédités auprès d'une province,
 - (v) le plus récent avis de cotisation, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, reçu relativement à la déclaration de revenu du demandeur;
- e) deux photographies identiques qui ont les caractéristiques suivantes :
- (i) elles ont été prises au cours des douze derniers mois précédant la date de la demande,
 - (ii) [Abrogé, DORS/2008-188, art. 1]
 - (iii) elles sont en couleur ou en noir et blanc sur papier,
 - (iv) elles montrent la tête et les épaules du demandeur vu de face sur fond blanc,
 - (v) la tête du demandeur y occupe un espace d'au moins 25 mm (1 pouce), mais d'au plus 35 mm (1,375 pouce) de long,
 - (vi) le visage du demandeur n'est pas caché par des lunettes de soleil ou autres objets,
 - (vii) leurs dimensions finies sont de 35 mm (1,375 pouce) sur 45 mm (1,75 pouce).

(3) [Abrogé, DORS/2008-188, art. 1]

DORS/2004-167, art. 16; DORS/2008-188, art. 1.

Applicants	<p>57. (1) Subject to subsection (3), every person who applies for a permanent resident card must make and sign the application on their own behalf.</p>	<p>57. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne qui fait une demande de carte de résident permanent doit la faire pour elle-même et la signer.</p>	Demandeurs
Minor applicants 14 years of age or more	<p>(2) The application of a child who is 14 years of age or more but less than 18 years of age must be signed by the applicant and one of their parents unless</p> <p>(a) a Canadian court has made another person responsible for the child, in which case that person must co-sign the application; or</p> <p>(b) the parents are deceased, in which case the person legally responsible for the child must co-sign the application.</p>	<p>(2) Si le demandeur est âgé de quatorze ans et plus mais de moins de dix-huit ans, il signe sa demande et l'un de ses parents la cosigne, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) si la responsabilité de l'enfant a été confiée à un tiers par un tribunal canadien, la demande est cosignée par celui-ci;</p> <p>b) si les parents sont décédés, elle est signée par la personne légalement responsable de l'enfant.</p>	Demandeurs mineurs de quatorze ans et plus
Minor applicants less than 14 years of age	<p>(3) The application of a child who is less than 14 years of age must be signed by one of their parents unless</p> <p>(a) a Canadian court has made another person responsible for the child, in which case that person must sign the application; or</p> <p>(b) the parents are deceased, in which case the person legally responsible for the child must sign the application.</p>	<p>(3) Si le demandeur est âgé de moins de quatorze ans, la demande doit être signée par l'un de ses parents, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) si la responsabilité de l'enfant a été confiée à un tiers par un tribunal canadien, la demande est signée par celui-ci;</p> <p>b) si les parents sont décédés, elle est signée par la personne légalement responsable de l'enfant.</p>	Demandeurs mineurs de moins de quatorze ans
Providing address within 180 days	<p>58. (1) In order to allow the Department to provide a permanent resident card, a permanent resident referred to in paragraph 53(1)(a) must provide to the Department, within 180 days after their entry into Canada, their address in Canada and, on the request of an officer,</p> <p>(a) a photograph of the permanent resident that satisfies the requirements of subparagraphs 56(2)(e)(i) and (iii) to (vii); and</p> <p>(b) the signature of the permanent resident or, if the permanent resident is a</p>	<p>58. (1) Pour permettre au ministère de lui remettre sa carte de résident permanent, le résident permanent visé à l'alinéa 53(1)a) fournit à celui-ci, dans les cent quatre-vingts jours suivant son entrée au Canada, son adresse au Canada et, à la demande d'un agent :</p> <p>a) une photographie de lui-même qui réunit les caractéristiques mentionnées aux sous-alinéas 56(2)e)(i) et (iii) à (vii);</p> <p>b) sa signature ou, s'il est âgé de moins de quatorze ans, la signature de l'un de ses parents, sauf dans les cas suivants :</p>	Fourniture de l'adresse dans les cent quatre-vingts jours

child less than 14 years of age, the signature of one of their parents unless

- (i) a Canadian court has made another person responsible for the child, in which case the signature of that person must be provided, or
- (ii) the parents are deceased, in which case the signature of the person legally responsible for the child must be provided.

(i) si la responsabilité de l'enfant a été confiée à un tiers par un tribunal canadien, la signature de ce tiers doit être fournie,

(ii) si les parents sont décédés, la signature de la personne légalement responsable de l'enfant doit être fournie.

Issuance after 180 days

(2) If the permanent resident does not comply with subsection (1), they must make an application for a permanent resident card in accordance with section 56.

(2) Faute de se conformer au paragraphe (1), le résident permanent doit faire une demande de carte de résident permanent conformément à l'article 56.

Délivrance après cent quatre-vingts jours

Attendance required

(3) A permanent resident who applies for a permanent resident card under section 56 must, in order to be provided with the card, attend at the time and place specified in a notice mailed by the Department. If the permanent resident fails to attend within 180 days after the Department first mails a notice, the card shall be destroyed and the applicant must make a new application in order to be issued a permanent resident card.

(3) Le résident permanent qui fait une demande aux termes de l'article 56 doit, afin de se voir remettre la carte de résident permanent, se présenter aux date, heure et lieu mentionnés dans un avis envoyé par courrier par le ministère. Si le résident permanent ne se présente pas dans les cent quatre-vingts jours suivant la première mise à la poste d'un avis, la carte est détruite et il doit, s'il veut qu'une autre carte lui soit délivrée, faire une nouvelle demande.

Exigence de se présenter

Document verification

(4) When attending in accordance with subsection (3), a permanent resident must produce the original documents copies of which were included in their application as required by paragraphs 56(2)(c) and (d).

(4) Lorsqu'il se présente conformément au paragraphe (3), le résident permanent produit les pièces originales dont les copies accompagnaient sa demande aux termes des alinéas 56(2)c) et d).

Vérification des pièces

SOR/2004-167, s. 17.

DORS/2004-167, art. 17.

Issuance of new permanent resident card

59. (1) An officer shall, on application, issue a new permanent resident card if

- (a) the applicant has not lost permanent resident status under subsection 46(1) of the Act;
- (b) the applicant has not been convicted under section 123 or 126 of the Act for an offence related to the misuse of a per-

59. (1) L'agent délivre, sur demande, une nouvelle carte de résident permanent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur n'a pas perdu son statut de résident permanent aux termes du paragraphe 46(1) de la Loi;
- b) sauf réhabilitation — à l'exception des cas de révocation ou de nullité — en

Délivrance d'une nouvelle carte de résident permanent

manent resident card, unless a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*;

(c) the applicant complies with the requirements of sections 56 and 57 and subsection 58(4); and

(d) the applicant returns their last permanent resident card, unless the card has been lost, stolen or destroyed, in which case the applicant must produce all relevant evidence in accordance with subsection 16(1) of the Act.

vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, le demandeur n'a pas été condamné sous le régime des articles 123 ou 126 de la Loi pour une infraction liée à l'utilisation frauduleuse d'une carte de résident permanent;

c) le demandeur satisfait aux exigences prévues aux articles 56 et 57 et au paragraphe 58(4);

d) le demandeur rend sa dernière carte de résident permanent, à moins qu'il ne l'ait perdue ou qu'elle n'ait été volée ou détruite, auquel cas il doit donner tous éléments de preuve pertinents conformément au paragraphe 16(1) de la Loi.

Issuance of new permanent resident card — effect

(2) A previously issued permanent resident card is revoked on the issuance of a new permanent resident card.

SOR/2004-167, s. 18.

(2) Emporte révocation de la carte de résident permanent préalablement délivrée la délivrance d'une nouvelle carte.

DORS/2004-167, art. 18.

Effet de la délivrance de la nouvelle carte

Revocation

60. A permanent resident card is revoked if

(a) the permanent resident becomes a Canadian citizen or otherwise loses permanent resident status;

(b) the permanent resident card is lost, stolen or destroyed; or

(c) the permanent resident is deceased.

60. La carte de résident permanent est révoquée dans les cas suivants :

a) le titulaire obtient la citoyenneté canadienne ou perd autrement son statut de résident permanent;

b) la carte de résident permanent est perdue, volée ou détruite;

c) le titulaire est décédé.

Révocation

DIVISION 2

RESIDENCY OBLIGATION

61. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subparagraphs 28(2)(a)(iii) and (iv) of the Act and of this section, a Canadian business is

(a) a corporation that is incorporated under the laws of Canada or of a province and that has an ongoing operation in Canada;

SECTION 2

OBLIGATION DE RÉSIDENCE

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application des sous-alinéas 28(2)a)(iii) et (iv) de la Loi et du présent article, constitue une entreprise canadienne :

a) toute société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial et exploitée de façon continue au Canada;

Canadian business

Entreprise canadienne

(b) an enterprise, other than a corporation described in paragraph (a), that has an ongoing operation in Canada and

(i) that is capable of generating revenue and is carried on in anticipation of profit, and

(ii) in which a majority of voting or ownership interests is held by Canadian citizens, permanent residents, or Canadian businesses as defined in this subsection; or

(c) an organization or enterprise created under the laws of Canada or a province.

b) toute entreprise non visée à l'alinéa a) qui est exploitée de façon continue au Canada et qui satisfait aux exigences suivantes :

(i) elle est exploitée dans un but lucratif et elle est susceptible de produire des recettes,

(ii) la majorité de ses actions avec droit de vote ou titres de participation sont détenus par des citoyens canadiens, des résidents permanents ou des entreprises canadiennes au sens du présent paragraphe;

c) toute organisation ou entreprise créée sous le régime du droit fédéral ou provincial.

Exclusion

(2) For greater certainty, a Canadian business does not include a business that serves primarily to allow a permanent resident to comply with their residency obligation while residing outside Canada.

Exclusion

(2) Il est entendu que l'entreprise dont le but principal est de permettre à un résident permanent de se conformer à l'obligation de résidence tout en résidant à l'extérieur du Canada ne constitue pas une entreprise canadienne.

Employment
outside Canada

(3) For the purposes of subparagraphs 28(2)(a)(iii) and (iv) of the Act, the expression "employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province" means, in relation to a permanent resident, that the permanent resident is an employee of, or under contract to provide services to, a Canadian business or the public service of Canada or of a province, and is assigned on a full-time basis as a term of the employment or contract to

Travail hors du
Canada

(3) Pour l'application des sous-alinéas 28(2)a)(iii) et (iv) de la Loi respectivement, les expressions «travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale» et «travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale», à l'égard d'un résident permanent, signifient qu'il est l'employé ou le fournisseur de services à contrat d'une entreprise canadienne ou de l'administration publique, fédérale ou provinciale, et est affecté à temps plein, au titre de son emploi ou du contrat de fourniture :

(a) a position outside Canada;

(b) an affiliated enterprise outside Canada; or

(c) a client of the Canadian business or the public service outside Canada.

a) soit à un poste à l'extérieur du Canada;

		<p>b) soit à une entreprise affiliée se trouvant à l'extérieur du Canada;</p> <p>c) soit à un client de l'entreprise canadienne ou de l'administration publique se trouvant à l'extérieur du Canada.</p>	
<p>Accompanying outside Canada</p>	<p>(4) For the purposes of subparagraphs 28(2)(a)(ii) and (iv) of the Act and this section, a permanent resident is accompanying outside Canada a Canadian citizen or another permanent resident — who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent — on each day that the permanent resident is ordinarily residing with the Canadian citizen or the other permanent resident.</p>	<p>(4) Pour l'application des sous-alinéas 28(2)a)(ii) et (iv) de la Loi et du présent article, le résident permanent accompagne hors du Canada un citoyen canadien ou un résident permanent — qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents — chaque jour où il réside habituellement avec lui.</p>	<p>Accompagnement hors du Canada</p>
<p>Compliance</p>	<p>(5) For the purposes of subparagraph 28(2)(a)(iv) of the Act, a permanent resident complies with the residency obligation as long as the permanent resident they are accompanying complies with their residency obligation.</p>	<p>(5) Pour l'application du sous-alinéa 28(2)a)(iv) de la Loi, le résident permanent se conforme à l'obligation de résidence pourvu que le résident permanent qu'il accompagne se conforme à l'obligation de résidence.</p>	<p>Conformité</p>
<p>Child</p>	<p>(6) For the purposes of subparagraphs 28(2)(a)(ii) and (iv) of the Act, a child means a child of a parent referred to in those subparagraphs, who is not and has never been a spouse or common-law partner and is less than 22 years of age.</p> <p>SOR/2009-290, s. 1(E).</p>	<p>(6) Pour l'application des sous-alinéas 28(2)a)(ii) et (iv) de la Loi, «enfant» s'entend de l'enfant de celui des parents visé à ces sous-alinéas qui n'est pas un époux ou conjoint de fait, qui ne l'a jamais été et qui est âgé de moins de vingt-deux ans.</p> <p>DORS/2009-290, art. 1(A).</p>	<p>Enfant</p>
<p>Calculation — residency obligation</p>	<p>62. (1) Subject to subsection (2), the calculation of days under paragraph 28(2)(a) of the Act in respect of a permanent resident does not include any day after</p> <p>(a) a report is prepared under subsection 44(1) of the Act on the ground that the permanent resident has failed to comply with the residency obligation; or</p> <p>(b) a decision is made outside of Canada that the permanent resident has failed to comply with the residency obligation.</p>	<p>62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le calcul des jours aux termes de l'alinéa 28(2)a) de la Loi ne peut tenir compte des jours qui suivent :</p> <p>a) soit le rapport établi par l'agent en vertu du paragraphe 44(1) de la Loi pour le seul motif que le résident permanent ne s'est pas conformé à l'obligation de résidence;</p> <p>b) soit le constat hors du Canada du manquement à l'obligation de résidence.</p>	<p>Calcul : obligation de résidence</p>

Exception

(2) If the permanent resident is subsequently determined to have complied with the residency obligation, subsection (1) does not apply.

(2) S'il est confirmé subséquemment que le résident permanent s'est conformé à l'obligation de résidence, le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Exception

DIVISION 3

SECTION 3

PERMIT HOLDERS

TITULAIRES DE PERMIS

Period of permit's validity

63. A temporary resident permit is valid until any one of the following events occurs:

63. Le permis de séjour temporaire est valide jusqu'à ce que survienne l'un des événements suivants :

Période de validité du permis

- (a) the permit is cancelled under subsection 24(1) of the Act;
- (b) the permit holder leaves Canada without obtaining prior authorization to re-enter Canada;
- (c) the period of validity specified on the permit expires; or
- (d) a period of three years elapses from its date of validity.

- a) il est révoqué aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi;
- b) le titulaire quitte le Canada sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de rentrer au Canada;
- c) il expire à la date qui y est prévue;
- d) une période de trois ans s'est écoulée depuis sa prise d'effet.

DIVISION 4

SECTION 4

PERMIT HOLDERS CLASS

CATÉGORIE DES TITULAIRES DE PERMIS

Permit holder class

64. The permit holder class is prescribed as a class of foreign nationals who may become permanent residents on the basis of the requirements of this Division.
SOR/2004-167, s. 19(E).

64. La catégorie des titulaires de permis est une catégorie réglementaire d'étrangers qui peuvent devenir résidents permanents sur le fondement des exigences prévues à la présente section.
DORS/2004-167, art. 19(A).

Catégorie

Member of class

65. A foreign national is a permit holder and a member of the permit holder class if

- (a) they have been issued a temporary resident permit under subsection 24(1) of the Act;
- (b) they have continuously resided in Canada as a permit holder for a period of
 - (i) at least three years, if they

65. Est un titulaire de permis et appartient à la catégorie des titulaires de permis l'étranger qui satisfait aux exigences suivantes :

- a) il s'est vu délivrer un permis de séjour temporaire au titre du paragraphe 24(1) de la Loi;
- b) il a résidé sans interruption au Canada au titre de ce permis, pendant une période minimale :

Qualité

- (A) are inadmissible on health grounds under subsection 38(1) of the Act,
- (B) are inadmissible under paragraph 42(a) of the Act on grounds of an accompanying family member who is inadmissible under subsection 38(1) of the Act, or
- (C) are inadmissible under paragraph 42(b) of the Act on grounds of being an accompanying family member of a foreign national who is inadmissible
 - (I) under subsection 38(1) of the Act, or
 - (II) under paragraph 42(a) of the Act on grounds of an accompanying family member who is inadmissible under subsection 38(1) of the Act,
- (ii) at least five years, if they are inadmissible on any other grounds under the Act, except sections 34 and 35 and subsections 36(1) and 37(1) of the Act;
- (c) they have not become inadmissible on any ground since the permit was issued; and
- (d) in the case of a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province.

SOR/2004-167, s. 20.

- (i) de trois ans, dans le cas de l'étranger qui, selon le cas :
 - (A) est interdit de territoire pour motifs sanitaires aux termes du paragraphe 38(1) de la Loi,
 - (B) est interdit de territoire aux termes de l'alinéa 42a) de la Loi pour le motif qu'un membre de sa famille qui l'accompagne est interdit de territoire aux termes du paragraphe 38(1) de la Loi,
 - (C) est interdit de territoire aux termes de l'alinéa 42b) de la Loi pour le motif qu'il est un membre de la famille qui accompagne un étranger interdit de territoire :
 - (I) soit aux termes du paragraphe 38(1) de la Loi,
 - (II) soit aux termes de l'alinéa 42a) de la Loi pour le motif qu'un membre de sa famille qui l'accompagne est interdit de territoire aux termes du paragraphe 38(1) de la Loi,
- (ii) de cinq ans, dans le cas de l'étranger qui est interdit de territoire pour tout autre motif aux termes de la Loi, sauf ceux prévus aux articles 34 et 35 et aux paragraphes 36(1) et 37(1) de la Loi;
- c) il n'est pas devenu interdit de territoire aux termes de la Loi depuis la délivrance du permis;
- d) dans le cas où il cherche à s'établir dans la province de Québec, n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il

Becoming a permanent resident

65.1 (1) A foreign national in Canada who is a permit holder and a member of the permit holder class becomes a permanent resident if, following an examination, it is established that

- (a) they have applied to remain in Canada as a permanent resident as a member of that class;
- (b) they are in Canada to establish permanent residence;
- (c) they meet the selection criteria and other requirements applicable to that class;
- (d) they hold
 - (i) subject to subsection (4), a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h), and
 - (ii) a medical certificate — based on the most recent medical examination to which they were required to submit under paragraph 16(2)(b) of the Act and which took place within the previous 12 months — that indicates that their health condition is not likely to be a danger to public health or public safety and is not reasonably expected to cause excessive demand; and
- (e) they and their family members, whether accompanying or not, are not inadmissible on any ground other than the grounds on which an officer, at the time the permit was issued, formed the opinion that the foreign national was inadmissible.

répond aux critères de sélection de celle-ci.

DORS/2004-167, art. 20.

65.1 (1) L'étranger au Canada qui est un titulaire de permis et qui fait partie de la catégorie des titulaires de permis devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

- a) il en a fait la demande au titre de cette catégorie;
- b) il est au Canada pour s'y établir en permanence;
- c) il satisfait aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie;
- d) il est titulaire, à la fois :
 - (i) sous réserve du paragraphe (4), de l'un des documents visés aux alinéas 50(1)a) à h),
 - (ii) d'un certificat médical attestant, sur le fondement de la visite médicale la plus récente à laquelle il a dû se soumettre en application du paragraphe 16(2) de la Loi et qui a eu lieu au cours des douze mois qui précèdent, que son état de santé ne constitue vraisemblablement pas un danger pour la santé ou la sécurité publiques et ne risque pas d'entraîner un fardeau excessif;
- e) ni lui ni les membres de sa famille — qu'ils l'accompagnent ou non — ne sont interdits de territoire pour tout motif autre que celui pour lequel l'agent a, au moment de la délivrance du permis, estimé qu'il était interdit de territoire.

Obtention du statut de résident permanent

Criteria in the Province of Quebec

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), the selection criterion applicable to a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec as a permanent resident and who is not a person whom the Board has determined to be a Convention refugee is met by evidence that the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province.

Foreign nationals without a passport or other travel document

(3) The following foreign nationals who are not holders of a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h) may submit with their application a document described in paragraph 178(1)(a) or (b):

(a) a protected person within the meaning of subsection 95(2) of the Act;

(b) a person who was determined to be a Convention refugee seeking resettlement under the *Immigration Regulations, 1978*, as enacted by Order in Council P.C. 1978-486 dated February 23, 1978 and registered as SOR/78-172, if under the Act or section 69.2 of the former Act, within the meaning of section 187 of the Act,

(i) no determination has been made to vacate that determination, or

(ii) no determination has been made that the person ceased to be a Convention refugee; and

(c) a member of the country of asylum class or the source country class under the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, as enacted by Order in Council P.C. 1997-477 dated April 8, 1997 and registered as SOR/97-183.

Critères de sélection applicables à la province de Québec

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), la sélection de l'étranger qui cherche à s'établir dans la province de Québec comme résident permanent et qui ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention s'effectue sur preuve que les autorités compétentes de la province sont d'avis que l'intéressé répond aux critères de sélection de celle-ci.

(3) Les étrangers ci-après qui ne sont pas titulaires de l'un des documents visés aux alinéas 50(1)a) à h) peuvent joindre à leur demande l'un des documents visés aux alinéas 178(1)a) ou b) :

a) la personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de la Loi;

b) la personne qui s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention et qui cherche à se réinstaller au titre du *Règlement sur l'immigration de 1978*, pris par le décret C.P. 1978-486 du 23 février 1978 et portant le numéro d'enregistrement DORS/78-172, pourvu que, selon la Loi ou l'article 69.2 de l'ancienne loi au sens de l'article 187 de la Loi :

(i) cette reconnaissance n'ait pas été annulée,

(ii) la personne n'ait pas perdu ce statut;

c) la personne qui s'est vu reconnaître le statut de membre de la catégorie de personnes de pays d'accueil ou de la catégorie de personnes de pays source au titre du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*, pris par le décret C.P. 1997-477 du 8 avril 1997 et portant

Étrangers sans passeports ou autres titres de voyage

Alternative documents

(4) A document submitted under subsection (3) shall be accepted in lieu of a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h) if it satisfies the requirements of paragraphs 178(2)(a) or (b).

SOR/2004-167, s. 21; SOR/2012-154, s. 5.

le numéro d'enregistrement DORS/97-183.

(4) Les documents fournis au titre du paragraphe (3) en remplacement des documents visés aux alinéas 50(1)a) à h) sont acceptés s'ils satisfont aux exigences prévues aux alinéas 178(2)a) ou b).

DORS/2004-167, art. 21; DORS/2012-154, art. 5.

Documents de remplacement

DIVISION 5

SECTION 5

HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE CONSIDERATIONS

CIRCONSTANCES D'ORDRE HUMANITAIRE

Request

66. A request made by a foreign national under subsection 25(1) of the Act must be made as an application in writing accompanied by an application to remain in Canada as a permanent resident or, in the case of a foreign national outside Canada, an application for a permanent resident visa.

66. La demande faite par un étranger en vertu du paragraphe 25(1) de la Loi doit être faite par écrit et accompagnée d'une demande de séjour à titre de résident permanent ou, dans le cas de l'étranger qui se trouve hors du Canada, d'une demande de visa de résident permanent.

Demande

Applicant outside Canada

67. If an exemption from paragraphs 70(1)(a), (c) and (d) is granted under subsection 25(1), 25.1(1) or 25.2(1) of the Act with respect to a foreign national outside Canada who has made the applications referred to in section 66, a permanent resident visa shall be issued to the foreign national if, following an examination, it is established that the foreign national meets the requirement set out in paragraph 70(1)(b) and

67. Dans le cas où l'application des alinéas 70(1)a), c) et d) est levée en vertu des paragraphes 25(1), 25.1(1) ou 25.2(1) de la Loi à l'égard de l'étranger qui se trouve hors du Canada et qui a fait les demandes visées à l'article 66, un visa de résident permanent lui est délivré si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après, ainsi que celui prévu à l'alinéa 70(1)b), sont établis :

Demandeur se trouvant hors du Canada

(a) in the case of a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class, the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province;

a) dans le cas où il cherche à s'établir dans la province de Québec et n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci;

(b) the foreign national is not otherwise inadmissible; and

b) il n'est pas par ailleurs interdit de territoire;

(c) the family members of the foreign national, whether accompanying or not, are not inadmissible.

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2010-252, s. 3.

Applicant in
Canada

68. If an exemption from paragraphs 72(1)(a), (c) and (d) is granted under subsection 25(1), 25.1(1) or 25.2(1) of the Act with respect to a foreign national in Canada who has made the applications referred to in section 66, the foreign national becomes a permanent resident if, following an examination, it is established that the foreign national meets the requirements set out in paragraphs 72(1)(b) and (e) and

(a) in the case of a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province;

(b) the foreign national is not otherwise inadmissible; and

(c) the family members of the foreign national, whether accompanying or not, are not inadmissible.

SOR/2004-167, s. 22; SOR/2010-252, s. 3.

Accompanying
family member
outside Canada

69. (1) A foreign national who is an accompanying family member of a foreign national to whom a permanent resident visa is issued under section 67 shall be issued a permanent resident visa if, following an examination, it is established that

(a) the accompanying family member is not inadmissible; and

(b) in the case of an accompanying family member who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member

c) les membres de sa famille, qu'ils l'accompagnent ou non, ne sont pas interdits de territoire.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2010-252, art. 3.

Demandeur au
Canada

68. Dans le cas où l'application des alinéas 72(1)a), c) et d) est levée en vertu des paragraphes 25(1), 25.1(1) ou 25.2(1) de la Loi à l'égard de l'étranger qui se trouve au Canada et qui a fait les demandes visées à l'article 66, celui-ci devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après, ainsi que ceux prévus aux alinéas 72(1)b) et e), sont établis :

a) dans le cas où l'étranger cherche à s'établir dans la province de Québec, n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci;

b) il n'est pas par ailleurs interdit de territoire;

c) les membres de sa famille, qu'ils l'accompagnent ou non, ne sont pas interdits de territoire.

DORS/2004-167, art. 22; DORS/2010-252, art. 3.

Membre de la
famille qui
accompagne
l'étranger et qui
se trouve hors
du Canada

69. (1) L'étranger qui est un membre de la famille accompagnant un étranger qui a obtenu un visa de résident permanent au titre de l'article 67 se voit délivrer un visa de résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

a) le membre de la famille n'est pas interdit de territoire;

b) dans le cas du membre de la famille qui cherche à s'établir dans la province

of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, the competent authority of that Province is of the opinion that the family member meets the selection criteria of the Province.

de Québec, qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et qui ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

Accompanying family member in Canada

(2) A foreign national who is an accompanying family member of a foreign national who becomes a permanent resident under section 68 shall become a permanent resident if the accompanying family member is in Canada and, following an examination, it is established that

(2) L'étranger qui est un membre de la famille accompagnant un étranger qui est devenu résident permanent au titre de l'article 68 devient résident permanent s'il se trouve au Canada et si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

Membre de la famille qui accompagne l'étranger et qui se trouve au Canada

(a) the accompanying family member is not inadmissible; and

a) le membre de la famille n'est pas interdit de territoire;

(b) in the case of an accompanying family member who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, the competent authority of that Province is of the opinion that the family member meets the selection criteria of the Province.

b) dans le cas du membre de la famille qui cherche à s'établir dans la province de Québec, qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et qui ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

SOR/2004-167, s. 23.

DORS/2004-167, art. 23.

DIVISION 6

SECTION 6

PERMANENT RESIDENT VISA

VISA DE RÉSIDENT PERMANENT

Issuance

70. (1) An officer shall issue a permanent resident visa to a foreign national if, following an examination, it is established that

70. (1) L'agent délivre un visa de résident permanent à l'étranger si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

Délivrance du visa

(a) the foreign national has applied in accordance with these Regulations for a permanent resident visa as a member of a class referred to in subsection (2);

a) l'étranger en a fait, conformément au présent règlement, la demande au titre d'une des catégories prévues au paragraphe (2);

(b) the foreign national is coming to Canada to establish permanent residence;

b) il vient au Canada pour s'y établir en permanence;

	<p>(c) the foreign national is a member of that class;</p> <p>(d) the foreign national meets the selection criteria and other requirements applicable to that class; and</p> <p>(e) the foreign national and their family members, whether accompanying or not, are not inadmissible.</p>	<p>c) il appartient à la catégorie au titre de laquelle il a fait la demande;</p> <p>d) il se conforme aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie;</p> <p>e) ni lui ni les membres de sa famille, qu'ils l'accompagnent ou non, ne sont interdits de territoire.</p>	
Classes	<p>(2) The classes are</p> <p>(a) the family class;</p> <p>(b) the economic class, consisting of the federal skilled worker class, the transitional federal skilled worker class, the Quebec skilled worker class, the provincial nominee class, the Canadian experience class, federal skilled trades class, the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class; and</p> <p>(c) the Convention refugees abroad class and the country of asylum class.</p>	<p>(2) Les catégories sont les suivantes :</p> <p>a) la catégorie du regroupement familial;</p> <p>b) la catégorie de l'immigration économique, qui comprend la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire), la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec), la catégorie des candidats des provinces, la catégorie de l'expérience canadienne, la catégorie des travailleurs de métiers spécialisés (fédéral), la catégorie des investisseurs, la catégorie des entrepreneurs, la catégorie des travailleurs autonomes, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire);</p> <p>c) la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières et la catégorie de personnes de pays d'accueil.</p>	Catégories
Criteria in the Province of Quebec	<p>(3) For the purposes of paragraph (1) (d), the selection criterion for a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec as a permanent resident and is not a member of the family class is met by evidence that the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national complies with the provincial selection criteria.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d), la sélection de l'étranger qui cherche à s'établir dans la province de Québec comme résident permanent et qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial s'effectue sur preuve que les autorités compétentes de la province sont d'avis que l'intéressé répond aux critères de sélection de celle-ci.</p>	Critères de sélection applicables à la province de Québec

Accompanying family members

(4) A foreign national who is an accompanying family member of a foreign national who is issued a permanent resident visa shall be issued a permanent resident visa if, following an examination, it is established that

(a) the accompanying family member is not inadmissible; and

(b) in the case of a family member who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class, the competent authority of that Province is of the opinion that the family member complies with the provincial selection criteria.

Family member

(5) If a permanent resident visa is not issued to a child as an accompanying family member of a foreign national or the foreign national's spouse or common-law partner, a permanent resident visa shall not be issued to a child of that child as an accompanying family member of the foreign national.

SOR/2003-383, s. 1; SOR/2008-254, s. 1; SOR/2011-222, s. 1; SOR/2012-274, s. 2.

Issuance — particular Quebec selection cases

71. An officer shall issue a permanent resident visa to a foreign national outside Canada who intends to reside in the Province of Quebec as a permanent resident and does not satisfy the requirements of paragraphs 70(1)(a), (c) and (d) if, following an examination, it is established that

(a) the foreign national has applied for a permanent resident visa in accordance with these Regulations, other than paragraph 10(2)(c);

(b) the foreign national may not be issued a permanent resident visa under subsection 176(2) and is not a member of any class of persons prescribed by

(4) L'étranger qui est membre de la famille accompagnant un étranger qui a obtenu un visa de résident permanent se voit délivrer un visa de résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

a) le membre de la famille n'est pas interdit de territoire;

b) dans le cas du membre de la famille qui cherche à s'établir dans la province de Québec et qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

(5) S'il n'est pas délivré de visa de résident permanent, à titre de membre de la famille qui accompagne l'étranger, à l'enfant de celui-ci ou à celui de son époux ou conjoint de fait, il n'en est pas délivré non plus à l'enfant de cet enfant.

DORS/2003-383, art. 1; DORS/2008-254, art. 1; DORS/2011-222, art. 1; DORS/2012-274, art. 2.

Membre de la famille qui accompagne l'étranger

Membre de la famille

71. L'agent délivre un visa de résident permanent à l'étranger qui se trouve hors du Canada qui cherche à s'établir dans la province de Québec comme résident permanent et qui ne satisfait pas aux exigences des alinéas 70(1)a), c) et d) si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

a) l'étranger a fait une demande de visa permanent conformément au présent règlement, à l'exception de l'alinéa 10(2)c);

b) il ne peut obtenir un visa de résident permanent aux termes du paragraphe 176(2) et n'appartient à aucune catégorie réglementaire de personnes qui peuvent

Délivrance du visa : cas particuliers de sélection par le Québec

these Regulations who may become permanent residents or be issued permanent resident visas;

(c) the foreign national is named in a *Certificat de sélection du Québec* issued by that Province indicating that the foreign national, under the regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c. I-0.2, as amended from time to time, is a foreign national in a particularly distressful situation; and

(d) the foreign national and their family members, whether accompanying or not, are not inadmissible.

SOR/2004-167, s. 24(F).

devenir résidents permanents ou obtenir un visa de résident permanent;

c) il est visé par un certificat de sélection du Québec délivré par cette province attestant qu'il est, selon les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives, un ressortissant étranger qui est dans une situation particulière de détresse;

d) ni lui ni les membres de sa famille — qu'ils l'accompagnent ou non — ne sont interdits de territoire.

DORS/2004-167, art. 24(F).

DIVISION 7

SECTION 7

BECOMING A PERMANENT RESIDENT

DEVENIR RÉSIDENT PERMANENT

Foreign nationals outside Canada

71.1 (1) A foreign national who is a member of a class referred to in subsection 70(2) and is outside Canada must, to become a permanent resident, present their permanent resident visa to an officer at a port of entry.

71.1 (1) Pour devenir résident permanent, l'étranger qui est à l'extérieur du Canada et qui est membre d'une catégorie prévue au paragraphe 70(2) doit présenter son visa de résident permanent à un agent à un point d'entrée.

Étranger à l'extérieur du Canada

Foreign nationals in Canada as temporary residents

(2) A foreign national who is a member of a class referred to in paragraph 70(2)(a) or (b) and who is a temporary resident in Canada must, to become a permanent resident, present their permanent resident visa to an officer at a port of entry or at an office of the Department in Canada.

(2) Pour devenir résident permanent, l'étranger au Canada qui est résident temporaire et membre d'une catégorie prévue aux alinéas 70(2)a) ou b) doit présenter son visa de résident permanent à un agent à un point d'entrée ou à un bureau du ministère au Canada.

Étranger au Canada à titre de résident temporaire

SOR/2008-253, s. 3.

DORS/2008-253, art. 3.

Obtaining status

72. (1) A foreign national in Canada becomes a permanent resident if, following an examination, it is established that

72. (1) L'étranger au Canada devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

Obtention du statut

(a) they have applied to remain in Canada as a permanent resident as a member of a class referred to in subsection (2);

a) il en a fait la demande au titre d'une des catégories prévues au paragraphe (2);

(b) they are in Canada to establish permanent residence;

(c) they are a member of that class;

(d) they meet the selection criteria and other requirements applicable to that class;

(e) except in the case of a foreign national who has submitted a document accepted under subsection 178(2) or of a member of the protected temporary residents class,

(i) they and their family members, whether accompanying or not, are not inadmissible,

(ii) they hold a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h), and

(iii) they hold a medical certificate — based on the most recent medical examination to which they were required to submit under paragraph 16(2)(b) of the Act and which took place within the previous 12 months — that indicates that their health condition is not likely to be a danger to public health or public safety and, unless subsection 38(2) of the Act applies, is not reasonably expected to cause excessive demand; and

(f) in the case of a member of the protected temporary residents class, they are not inadmissible.

(2) The classes are

(a) the live-in caregiver class;

(b) the spouse or common-law partner in Canada class; and

b) il est au Canada pour s'y établir en permanence;

c) il fait partie de la catégorie au titre de laquelle il a fait la demande;

d) il satisfait aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie;

e) sauf dans le cas de l'étranger ayant fourni un document qui a été accepté aux termes du paragraphe 178(2) ou de l'étranger qui fait partie de la catégorie des résidents temporaires protégés :

(i) ni lui ni les membres de sa famille — qu'ils l'accompagnent ou non — ne sont interdits de territoire,

(ii) il est titulaire de l'un des documents visés aux alinéas 50(1)a) à h),

(iii) il est titulaire d'un certificat médical attestant, sur le fondement de la visite médicale la plus récente à laquelle il a dû se soumettre en application du paragraphe 16(2) de la Loi et qui a eu lieu au cours des douze mois qui précèdent, que son état de santé ne constitue vraisemblablement pas un danger pour la santé ou la sécurité publiques et, sauf si le paragraphe 38(2) de la Loi s'applique, ne risque pas d'entraîner un fardeau excessif;

f) dans le cas de l'étranger qui fait partie de la catégorie des résidents temporaires protégés, il n'est pas interdit de territoire.

(2) Les catégories sont les suivantes :

a) la catégorie des aides familiaux;

b) la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada;

Classes

Catégories

(c) the protected temporary residents class.

c) la catégorie des résidents temporaires protégés.

Criteria in the Province of Quebec

(3) For the purposes of paragraph (1)(d), the selection criterion applicable to a foreign national who intends to reside in the Province of Quebec as a permanent resident, and who is not a member of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, is met by evidence that the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d), la sélection de l'étranger qui cherche à s'établir dans la province de Québec comme résident permanent, qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et qui ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention s'effectue sur preuve que les autorités compétentes de la province sont d'avis que l'intéressé répond aux critères de sélection de celle-ci.

Critères de sélection applicables à la province de Québec

Accompanying family members

(4) A foreign national who is an accompanying family member of a foreign national who becomes a permanent resident under this section shall be issued a permanent resident visa or become a permanent resident, as the case may be, if following an examination it is established that

(4) L'étranger qui est un membre de la famille accompagnant un étranger qui est devenu résident permanent au titre du présent article se voit délivrer un visa de résident permanent ou devient résident permanent, selon le cas, si à l'issue d'un contrôle les éléments suivants sont établis :

Membre de la famille qui accompagne l'étranger

(a) the accompanying family member is not inadmissible;

a) le membre de la famille n'est pas interdit de territoire;

(b) in the case of a family member who intends to reside in the Province of Quebec and is not a member of the family class or a person whom the Board has determined to be a Convention refugee, the competent authority of that Province is of the opinion that the family member meets the selection criteria of the Province.

b) dans le cas du membre de la famille qui cherche à s'établir dans la province de Québec, qui n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial et qui ne s'est pas vu reconnaître, par la Commission, la qualité de réfugié au sens de la Convention, les autorités compétentes de la province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

SOR/2004-167, s. 26; SOR/2008-253, s. 5; SOR/2012-154, s. 6.

DORS/2004-167, art. 26; DORS/2008-253, art. 5; DORS/2012-154, art. 6.

DIVISION 8

SECTION 8

CONDITION APPLICABLE TO CERTAIN PERMANENT RESIDENTS

CONDITION APPLICABLE À CERTAINS RÉSIDENTS PERMANENTS

Condition

72.1 (1) Subject to subsections (5) and (6), a permanent resident described in subsection (2) is subject to the condition that they must cohabit in a conjugal relation-

Condition

72.1 (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le résident permanent visé au paragraphe (2) est assujéti à la condition de cohabiter dans une relation

ship with their sponsor for a continuous period of two years after the day on which they became a permanent resident.

conjugale avec le répondant pour une période continue de deux ans, à compter du jour suivant la date où il devient résident permanent.

Permanent resident subject to condition

(2) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (3), the permanent resident is a person who was a foreign national who

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le résident permanent est une personne qui était un étranger et qui, à la fois :

Résident permanent visé par la condition

(a) became a permanent resident after making an application for permanent residence as a member of the family class, or an application as a member of the spouse or common-law partner in Canada class to remain in Canada as a permanent resident, as applicable;

a) est devenu résident permanent après avoir présenté une demande à cet effet au titre de la catégorie du regroupement familial ou une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent dans la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada, selon le cas;

(b) at the time the sponsor filed a sponsorship application with respect to the person under paragraph 130(1)(c) had been the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor, as applicable, for a period of two years or less; and

b) était l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant, selon le cas, depuis deux ans ou moins au moment du dépôt de la demande de parrainage visée à l'alinéa 130(1)c) le concernant;

(c) had no child in respect of whom both they and the sponsor were the parents at the time the sponsor filed a sponsorship application with respect to the person under paragraph 130(1)(c).

c) n'avait pas d'enfant dont lui et le répondant étaient les parents au moment du dépôt de la demande de parrainage visée à l'alinéa 130(1)c) le concernant.

Exclusion

(3) An application referred to in paragraph (2)(a) does not include one that was received before the day on which this section comes into force.

(3) Ne sont pas des demandes visées à l'alinéa (2)a) les demandes qui ont été reçues avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Exclusion

Evidence of compliance

(4) A permanent resident referred to in subsection (1) must provide evidence of their compliance with the condition set out in that subsection to an officer if

(4) Le résident permanent est tenu de fournir à l'agent la preuve qu'il se conforme à la condition prévue au paragraphe (1) si, selon le cas :

Preuve du respect de la condition

(a) the officer requests such evidence because they have reason to believe that the permanent resident is not complying or has not complied with the condition; or

a) l'agent lui en fait la demande parce qu'il a des motifs de croire que le résident permanent ne respecte pas ou n'a pas respecté cette condition;

(b) the officer requests such evidence as part of a random assessment of the overall level of compliance with that condition by the permanent residents who are or were subject to it.

Exception —
sponsor's death

(5) The condition set out in subsection (1) ceases to apply in respect of a permanent resident referred to in that subsection if the sponsor dies during the two-year period referred to in that subsection, the permanent resident provides evidence to that effect to an officer and the officer determines, based on evidence provided by the permanent resident or on any other relevant evidence, that the permanent resident had continued to cohabit in a conjugal relationship with the sponsor until the sponsor's death.

Exception —
abuse or neglect

(6) The condition set out in subsection (1) also ceases to apply in respect of a permanent resident referred to in that subsection if an officer determines, based on evidence provided by the permanent resident or on any other relevant evidence, that

(a) the permanent resident

(i) is not able to meet that condition throughout the two-year period referred to in that subsection because the permanent resident or a child of the permanent resident or the sponsor, or a person who is related to the permanent resident or the sponsor and who is habitually residing in their household, is subjected by the sponsor to any abuse or neglect referred to in subsection (7) during that period, and

(ii) continued to cohabit in a conjugal relationship with the sponsor during that period until the cohabitation ceased as a result of the abuse or neglect; or

b) l'agent lui en fait la demande dans le cadre d'une évaluation, faite au hasard, quant au degré de conformité global à la condition des résidents permanents qui y sont ou y ont été assujettis.

Exception —
décès du
répondant

(5) La condition ne s'applique plus au résident permanent s'il fournit la preuve que son répondant est décédé au cours de la période de deux ans, et qu'un agent conclut, sur la base de la preuve fournie par le résident permanent ou de toute autre preuve pertinente, que ce dernier et le répondant cohabitaient dans une relation conjugale jusqu'au décès.

(6) La condition ne s'applique plus au résident permanent si, dans l'un ou l'autre des cas ci-après, un agent conclut, sur la base de la preuve fournie par le résident permanent ou de toute autre preuve pertinente, que :

Exception —
violence ou
négligence

a) le résident permanent :

(i) d'une part, n'est pas en mesure de respecter la condition pendant la période de deux ans parce qu'il, ou son enfant ou celui du répondant, ou une personne apparentée au résident permanent ou au répondant qui réside habituellement avec le ménage, subit de la violence ou de la négligence visée au paragraphe (7) par le répondant durant cette période,

(ii) d'autre part, a continué à cohabiter dans une relation conjugale avec le répondant pendant la période de deux ans jusqu'au moment où la cohabitation a cessé en raison de la violence ou de la négligence;

(b) the permanent resident

(i) is not able to meet that condition throughout the two-year period referred to in subsection (1) because the sponsor has failed to protect the permanent resident or a child of the permanent resident or the sponsor, or a person who is related to the permanent resident or the sponsor and who is habitually residing in their household, from any abuse or neglect referred to in subsection (7) during that period by another person who is related to the sponsor, whether that person is residing in the household or not, and

(ii) continued to cohabit in a conjugal relationship with the sponsor during that period until the cohabitation ceased as a result of the abuse or neglect.

(7) For the purpose of subsection (6),

(a) abuse consists of any of the following:

(i) physical abuse, including assault and forcible confinement,

(ii) sexual abuse, including sexual contact without consent,

(iii) psychological abuse, including threats and intimidation, and

(iv) financial abuse, including fraud and extortion; and

(b) neglect consists of the failure to provide the necessities of life, such as food, clothing, medical care or shelter, and any other omission that results in a risk of serious harm.

b) le résident permanent :

(i) d'une part, n'est pas en mesure de respecter la condition pendant la période de deux ans parce que le répondant n'a pas protégé, durant cette période, le résident permanent ou son enfant ou celui du répondant, ou une personne apparentée au résident permanent ou au répondant qui réside habituellement avec le ménage, contre la violence ou la négligence visée au paragraphe (7) commise par une personne qui est apparentée au répondant, qu'elle réside ou non avec le ménage,

(ii) d'autre part, a continué à cohabiter dans une relation conjugale avec le répondant pendant la période de deux ans jusqu'au moment où la cohabitation a cessé en raison de la violence ou de la négligence.

(7) Pour l'application du paragraphe (6) :

a) la notion de violence vise, selon le cas :

(i) la violence physique, notamment les voies de fait et la séquestration,

(ii) la violence sexuelle, notamment les contacts sexuels sans consentement,

(iii) la violence psychologique, notamment les menaces et l'intimidation,

(iv) l'exploitation financière, notamment la fraude et l'extorsion;

b) la négligence est le fait d'omettre de fournir les choses nécessaires à l'existence, comme les aliments, les vêtements, les soins médicaux ou un abri, ou

Abuse and neglect

Violence et négligence

Related person	<p>(8) For the purposes of subsections (6) and (7), a person is related to the permanent resident or the sponsor if they are related to them by birth, adoption, marriage, common-law partnership or conjugal partnership.</p> <p>SOR/2012-227, s. 1.</p>	<p>toute autre omission qui risquerait d'occasionner des dommages sérieux.</p> <p>(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), une personne apparentée est une personne qui est liée au résident permanent ou au répondant par les liens de filiation, le mariage ou une relation de conjoints de fait ou de partenaires conjugués.</p> <p>DORS/2012-227, art. 1.</p>	Personne apparentée
Condition — accompanying family members	<p>72.2 (1) Subject to subsection (2), a permanent resident who became a permanent resident as an accompanying family member of a permanent resident referred to in subsection 72.1(1) is subject to the condition that the permanent resident in respect of whom they were an accompanying family member meets the condition set out in subsection 72.1(1).</p>	<p>72.2 (1) Le résident permanent qui est devenu résident permanent à titre de membre de la famille accompagnant une personne visée au paragraphe 72.1(1) est assujéti à la condition du respect par cette personne de la condition prévue à ce paragraphe.</p>	Condition pour un membre de la famille qui accompagne
Exception — accompanying family members	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a permanent resident who became a permanent resident as an accompanying family member of a permanent resident referred to in subsection 72.1(1) if the permanent resident in respect of whom they were an accompanying family member is one to whom an exception referred to in subsection 72.1(5) or (6) applies.</p> <p>SOR/2012-227, s. 1.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au résident permanent qui est devenu résident permanent à titre de membre de la famille accompagnant une personne visée au paragraphe 72.1(1) si cette personne est visée par une des exceptions prévues aux paragraphes 72.1(5) et (6).</p> <p>DORS/2012-227, art. 1.</p>	Exception pour le membre de la famille qui accompagne
Condition — sponsored person and their accompanying family members	<p>72.3 (1) Subject to subsection (2), a permanent resident who became a permanent resident after being sponsored, either during or after the period referred to in subsection 72.1(1), by a sponsor who is a permanent resident referred to in that subsection, is subject to the condition that the sponsoring permanent resident meets the condition set out in subsection 72.1(1).</p>	<p>72.3 (1) Le résident permanent qui est devenu résident permanent après avoir été parrainé par une personne visée au paragraphe 72.1(1), durant ou après la période prévue à ce paragraphe, est assujéti au respect par cette personne de la condition qui y est prévue.</p>	Condition pour la personne parrainée et les membres de la famille qui l'accompagnent

Exception — sponsored person and their accompanying family members

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a permanent resident who became a permanent resident after being sponsored by a permanent resident referred to in subsection 72.1(1), if the sponsoring permanent resident is one in respect of whom an exception referred to in subsection 72.1(5) or (6) applies.

SOR/2012-227, s. 1.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au résident permanent qui est devenu résident permanent après avoir été parrainé par une personne visée au paragraphe 72.1(1) si cette personne est visée par une des exceptions prévues aux paragraphes 72.1(5) et (6).

DORS/2012-227, art. 1.

Exception pour la personne parrainée et les membres de la famille qui l'accompagnent

Clarification

72.4 For greater certainty, for the purposes of subsection 27(2) of the Act, a determination as to whether the permanent resident has failed to comply with the condition set out in subsection 72.1(1) may be made during or after the two-year period referred to in subsection 72.1(1).

SOR/2012-227, s. 1.

72.4 Il est entendu que, pour l'application du paragraphe 27(2) de la Loi, le défaut de respecter la condition prévue au paragraphe 72.1(1) peut être constaté durant ou après la période prévue à ce paragraphe.

DORS/2012-227, art. 1.

Éclaircissement

PART 6

ECONOMIC CLASSES

DIVISION 1

SKILLED WORKERS

Interpretation

Definitions

73. (1) The following definitions apply in this Division.

“Canadian educational credential”
«diplôme canadien»

“Canadian educational credential” means any diploma, certificate or credential, issued on the completion of a Canadian program of study or training at an educational or training institution that is recognized by the provincial authorities responsible for registering, accrediting, supervising and regulating such institutions.

“educational credential” [Repealed, SOR/2012-274, s. 3]

“equivalency assessment”
«attestation d'équivalence»

“equivalency assessment” means a determination, issued by an organization or institution designated under subsection 75(4), that a foreign diploma, certificate or

PARTIE 6

IMMIGRATION ÉCONOMIQUE

SECTION 1

TRAVAILLEURS QUALIFIÉS

Définitions

Définitions

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«ancien règlement» S'entend au sens du paragraphe 316(1).

«ancien règlement»
“former Regulations”

«attestation d'équivalence» S'entend d'une évaluation faite par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 75(4), à l'égard d'un diplôme, certificat ou attestation étranger, attestant son équivalence avec un diplôme canadien et se prononçant sur son authenticité.

«attestation d'équivalence»
“equivalency assessment”

«diplôme» [Abrogée, DORS/2012-274, art. 73]

	credential is equivalent to a Canadian educational credential and an assessment, by the organization or institution, of the authenticity of the foreign diploma, certificate or credential.	«diplôme canadien» Tout diplôme, certificat ou attestation obtenu pour avoir réussi un programme canadien d'études ou un cours de formation offert par un établissement d'enseignement ou de formation reconnu par les autorités provinciales chargées d'enregistrer, d'accréditer, de superviser et de réglementer de tels établissements.	«diplôme canadien» «Canadian educational credential»
“former Regulations” «ancien règlement»	“former Regulations” has the same meaning as in subsection 316(1).		
“full-time work” «travail à temps plein»	“full-time work” means at least 30 hours of work over a period of one week.	«habileté langagière» S'entend de l'expression orale, la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit et l'expression écrite.	«habileté langagière» “language skill area”
“language skill area” «habileté langagière»	“language skill area” means speaking, oral comprehension, reading or writing.		
“restricted occupation” «profession d'accès limité»	“restricted occupation” means an occupation designated as a restricted occupation by the Minister, taking into account labour market activity on both an area and a national basis, following consultation with the Department of Human Resources and Skills Development, provincial governments and any other relevant organizations or institutions.	«profession d'accès limité» Toute profession désignée comme telle par le ministre en fonction de l'activité sur le marché du travail aux niveaux national et régional, après consultation du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, des gouvernements provinciaux et de toute autre organisation ou institution compétente.	«profession d'accès limité» “restricted occupation”
		«travail à temps plein» Équivaut à au moins trente heures de travail par semaine.	«travail à temps plein» “full-time work”
Definition “work”	(2) Despite the definition “work” in section 2, for the purposes of this Division, “work” means an activity for which wages are paid or commission is earned. SOR/2003-383, s. 2; SOR/2008-254, s. 2; SOR/2010-172, s. 5; SOR/2010-195, s. 3(F); SOR/2012-274, s. 3.	(2) Malgré la définition de «travail» à l'article 2, pour l'application de la présente section, «travail» s'entend de l'activité qui donne lieu au paiement d'un salaire ou d'une commission. DORS/2003-383, art. 2; DORS/2008-254, art. 2; DORS/2010-172, art. 5; DORS/2010-195, art. 3(F); DORS/2012-274, art. 3.	Définition de «travail»

General

Criteria **74.** (1) For the purposes of paragraphs 75(2)(d), 79(3)(a), 87.1(2)(d) and (e) and 87.2(3)(a), the Minister shall fix, by class prescribed by these Regulations or by occupation, and make available to the public, minimum language proficiency thresholds on the basis of

Dispositions générales

74. (1) Pour l'application des alinéas 75(2)d), 79(3)a), 87.1(2)d) et e) et 87.2(3)a), le ministre établit, par catégorie réglementaire ou par profession, les niveaux de compétence linguistique minimaux en se fondant sur les éléments ci-après et en informe le public :

Critères

(a) the number of applications in all classes under this Part that are being processed;

(b) the number of immigrants who are projected to become permanent residents according to the report to Parliament referred to in section 94 of the Act; and

(c) the potential, taking into account the applicants' linguistic profiles and economic and other relevant factors, for the establishment in Canada of applicants under the federal skilled worker class, the Canadian experience class and the federal skilled trades class.

a) le nombre de demandes en cours de traitement au titre de toutes les catégories prévues à la présente partie;

b) le nombre d'immigrants qui devraient devenir résidents permanents selon le rapport présenté au Parlement conformément à l'article 94 de la Loi;

c) les perspectives d'établissement au Canada des demandeurs au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), de la catégorie de l'expérience canadienne et de la catégorie des travailleurs de métiers spécialisés (fédéral), compte tenu de leur profil linguistique, des facteurs économiques et d'autres facteurs pertinents.

Minimum language proficiency thresholds

(2) The minimum language proficiency thresholds fixed by the Minister shall be established in reference to the benchmarks described in the *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*.

(2) Les niveaux de compétence linguistique minimaux établis par le ministre sont fixés d'après les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans le *Canadian Language Benchmarks*.

Niveaux de compétence linguistique minimaux

Designation for evaluating language proficiency

(3) The Minister may designate, for any period specified by the Minister, any organization or institution to be responsible for evaluating language proficiency if the organization or institution has expertise in evaluating language proficiency and if the organization or institution has provided a correlation of its evaluation results to the benchmarks set out in the *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*.

(3) Le ministre peut désigner, pour la durée qu'il précise, toute institution ou organisation chargée d'évaluer la compétence linguistique si l'institution ou l'organisation possède de l'expertise en la matière et si elle a fourni une équivalence des résultats de ses tests d'évaluation linguistique avec les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans le *Canadian Language Benchmarks*.

Désignation pour l'évaluation de la compétence linguistique

Public notice

(4) The Minister shall make available to the public a list of the designated organizations or institutions.

(4) Le ministre informe le public du nom des institutions ou organisations désignées.

Informer le public

Definition "service agreement"

(5) For the purpose of subsection (6), "service agreement" means an agreement concluded between the Government of Canada and an organization or institution

(5) Pour l'application du paragraphe (6), «entente de service» s'entend de l'entente conclue entre le gouvernement du Canada et une institution ou organisation

Définition de «entente de service»

for the purpose of having the organization or institution supply the service of evaluating the language proficiency of foreign nationals.

Revocation of designation

(6) The Minister may revoke a designation if

(a) the organization or institution no longer meets the criteria set out in subsection (3);

(b) the organization or institution submitted false, misleading or inaccurate information or has contravened any provision of federal or provincial legislation relevant to the service provided by the organization or institution; or

(c) either the Government of Canada or the organization or institution has terminated the service agreement.

Conclusive evidence

(7) The results of an evaluation by a designated organization or institution are conclusive evidence of the language proficiency of an applicant under the federal skilled worker class, the Canadian experience class or the federal skilled trades class, as the case may be.

SOR/2012-274, s. 4.

Federal Skilled Workers

Federal Skilled Worker Class

Class

75. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the federal skilled worker class is hereby prescribed as a class of persons who are skilled workers and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.

dans le but que cette dernière fournisse un service d'évaluation de la compétence linguistique des étrangers.

Révocation de la désignation

(6) Le ministre peut révoquer la désignation d'une institution ou organisation en se fondant sur l'une des raisons suivantes :

a) elle ne remplit plus les critères prévus au paragraphe (3);

b) elle a fourni des renseignements faux, erronés ou trompeurs ou elle a enfreint une disposition d'une loi fédérale ou provinciale qui s'applique au service qu'elle fournit;

c) le gouvernement du Canada, l'institution ou l'organisation a résilié l'entente de service.

Preuve concluante

(7) Les résultats de l'évaluation de la compétence linguistique faite par une institution ou organisation désignée constituent une preuve concluante de la compétence linguistique du demandeur au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), de la catégorie de l'expérience canadienne, ou de la catégorie des travailleurs de métiers spécialisés (fédéral), selon le cas.

DORS/2012-274, art. 4.

Travailleurs qualifiés (fédéral)

Travailleurs qualifiés (fédéral)

Catégorie

75. (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada, qui sont des travailleurs qualifiés et qui cherchent à s'établir dans une province autre que le Québec.

Skilled workers

(2) A foreign national is a skilled worker if

(a) within the 10 years before the date on which their application for a permanent resident visa is made, they have accumulated, over a continuous period, at least one year of full-time work experience, or the equivalent in part-time work, in the occupation identified by the foreign national in their application as their primary occupation, other than a restricted occupation, that is listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix;

(b) during that period of employment they performed the actions described in the lead statement for the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*;

(c) during that period of employment they performed a substantial number of the main duties of the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*, including all of the essential duties;

(d) they have submitted the results of an evaluation — by an organization or institution designated under subsection 74(3) and which must be less than two years old on the date on which their application is made — of their proficiency in either English or French indicating that they have met or exceeded the applicable language proficiency threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for each of the four language skill areas; and

(e) they have submitted one of the following:

Qualité

(2) Est un travailleur qualifié l'étranger qui satisfait aux exigences suivantes :

a) il a accumulé, de façon continue, au moins une année d'expérience de travail à temps plein ou l'équivalent temps plein pour un travail à temps partiel, au cours des dix années qui ont précédé la date de présentation de sa demande de visa de résident permanent, dans la profession principale visée par sa demande appartenant au genre de compétence 0 Gestion ou aux niveaux de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions*, exception faite des professions d'accès limité;

b) pendant cette période d'emploi, il a accompli l'ensemble des tâches figurant dans l'énoncé principal établi pour la profession dans les descriptions des professions de cette classification;

c) pendant cette période d'emploi, il a exercé une partie appréciable des fonctions principales de la profession figurant dans les descriptions des professions de cette classification, notamment toutes les fonctions essentielles;

d) il a fourni les résultats d'une évaluation de sa compétence en français ou en anglais — datant de moins de deux ans au moment où la demande est faite — faite par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3), et il a obtenu, pour chacune des quatre habiletés langagières, au moins le niveau de compétence applicable établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1);

e) il a soumis l'un des documents suivants :

(i) son diplôme canadien,

(i) their Canadian educational credential, or

(ii) their foreign diploma, certificate or credential and the equivalency assessment, which assessment must be less than five years old on the date on which their application is made.

(ii) son diplôme, certificat ou attestation étranger ainsi que l'attestation d'équivalence, datant de moins de cinq ans au moment où la demande est faite.

If professional body designated

(2.1) If a professional body has been designated under subsection (4) in respect of the occupation identified by the foreign national in their application as their primary occupation, the foreign diploma, certificate or credential submitted by the foreign national must be relevant to that occupation and the equivalency assessment — which must be less than five years old on the date on which their application is made and must be issued by the designated professional body — must establish that the foreign diploma, certificate or credential is equivalent to the Canadian educational credential required to practise that occupation in at least one of the provinces in which the equivalency assessments issued by this professional body are recognized.

(2.1) Dans le cas où un ordre professionnel a été désigné en vertu du paragraphe (4) à l'égard de la profession principale visée par sa demande, le diplôme, certificat ou attestation étranger soumis par l'étranger doit se rapporter à cette profession et l'attestation d'équivalence — datant de moins de cinq ans au moment où la demande est faite — doit être faite par cet ordre professionnel et établir que le diplôme, certificat ou attestation étranger est équivalent au diplôme canadien requis pour l'exercice de cette profession dans au moins l'une des provinces où les attestations d'équivalence de cet ordre professionnel sont reconnues.

Ordre professionnel désigné

Minimal requirements

(3) If the foreign national fails to meet the requirements of subsection (2), the application for a permanent resident visa shall be refused and no further assessment is required.

(3) Si l'étranger ne satisfait pas aux exigences prévues au paragraphe (2), l'agent met fin à l'examen de la demande de visa de résident permanent et la refuse.

Exigences

Designation for equivalency assessment

(4) For the purposes of paragraph (2)(e) and subsection (2.1), the Minister may designate, for a period specified by the Minister, any organization or institution to be responsible for issuing equivalency assessments

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)e) et du paragraphe (2.1), le ministre peut, en se fondant sur les critères ci-après, désigner, pour la durée qu'il précise, des institutions ou organisations chargées de faire des attestations d'équivalences :

Désignation pour les attestations d'équivalence

(a) if the organization or institution has the recognized expertise to assess the authenticity of foreign diplomas, certificates and credentials and their equiva-

a) l'institution ou l'organisation est dotée d'une expertise reconnue en matière d'authentification et d'évaluation des diplômes, certificats ou attestations étran-

lency to Canadian educational credentials; and

(b) if, in the case of a professional body, their equivalency assessments are recognized by at least two provincial professional bodies that regulate an occupation listed in the *National Occupational Classification* matrix at Skill Level A or B for which licensing by a provincial regulatory body is required.

gers visant à établir leur équivalence avec les diplômes canadiens;

b) s’agissant d’un ordre professionnel, ses attestations d’équivalence sont reconnues par au moins deux organismes provinciaux de réglementation professionnelle régissant une profession exigeant un permis délivré par un organisme provincial de réglementation et appartenant au niveau de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions*.

Public notice

(5) The Minister shall make available to the public a list of the designated organizations or institutions.

(5) Le ministre informe le public du nom des institutions ou organisations désignées.

Informers le public

Definition “service agreement”

(6) For the purpose of subsection (7), “service agreement” means an agreement concluded between the Government of Canada and an organization or institution for the purpose of having the organization or institution supply the service of assessing the authenticity of foreign diplomas, certificates and credentials and their equivalency to Canadian educational credentials.

(6) Pour l’application du paragraphe (7), «entente de service» s’entend de l’entente conclue entre le gouvernement du Canada et une institution ou organisation dans le but que cette dernière fournisse un service d’évaluation de l’authenticité des diplômes, certificats ou attestations étrangers et de leur équivalence avec un diplôme canadien.

Définition de «entente de service»

Revocation of designation

(7) The Minister may revoke a designation if

(7) Le ministre peut révoquer la désignation d’une institution ou organisation en se fondant sur l’une des raisons suivantes :

Révocation de la désignation

(a) the organization or institution no longer meets the criteria set out in subsection (4);

a) elle ne remplit plus les critères prévus au paragraphe (4);

(b) the organization or institution submitted false, misleading or inaccurate information or has contravened any provision of federal or provincial legislation relevant to the service provided by the organization or institution; or

b) elle a fourni des renseignements faux, erronés ou trompeurs ou elle a enfreint une disposition d’une loi fédérale ou provinciale qui s’applique au service qu’elle fournit;

(c) either the Government of Canada or the organization or institution has terminated the service agreement.

c) le gouvernement du Canada, l’institution ou l’organisation a résilié l’entente de service.

Conclusive evidence

(8) For the purposes of paragraph (2)(e), subsection (2.1) and section 78, an equiva-

(8) Pour l’application de l’alinéa (2)e), du paragraphe (2.1) et de l’article 78, l’at-

Preuve concluante

lency assessment is conclusive evidence that the foreign diplomas, certificates or credentials are equivalent to Canadian educational credentials.

SOR/2004-167, ss. 27, 80(F); SOR/2012-274, s. 5.

Selection criteria

76. (1) For the purpose of determining whether a skilled worker, as a member of the federal skilled worker class, will be able to become economically established in Canada, they must be assessed on the basis of the following criteria:

(a) the skilled worker must be awarded not less than the minimum number of required points referred to in subsection (2) on the basis of the following factors, namely,

(i) education, in accordance with section 78,

(ii) proficiency in the official languages of Canada, in accordance with section 79,

(iii) experience, in accordance with section 80,

(iv) age, in accordance with section 81,

(v) arranged employment, in accordance with section 82, and

(vi) adaptability, in accordance with section 83; and

(b) the skilled worker must

(i) have in the form of transferable and available funds, unencumbered by debts or other obligations, an amount equal to one half of the minimum necessary income applicable in respect of the group of persons consisting of the skilled worker and their family members, or

testation d'équivalence constitue une preuve concluante, de l'équivalence avec un diplôme canadien, du diplôme, du certificat ou de l'attestation obtenu à l'étranger.

DORS/2004-167, art. 27 et 80(F); DORS/2012-274, art. 5.

Critères de sélection

76. (1) Les critères ci-après indiquent que le travailleur qualifié peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) :

a) le travailleur qualifié accumule le nombre minimum de points visé au paragraphe (2), au titre des facteurs suivants :

(i) les études, aux termes de l'article 78,

(ii) la compétence dans les langues officielles du Canada, aux termes de l'article 79,

(iii) l'expérience, aux termes de l'article 80,

(iv) l'âge, aux termes de l'article 81,

(v) l'exercice d'un emploi réservé, aux termes de l'article 82,

(vi) la capacité d'adaptation, aux termes de l'article 83;

b) le travailleur qualifié :

(i) soit dispose de fonds transférables et disponibles — non grevés de dettes ou d'autres obligations financières — d'un montant égal à la moitié du revenu vital minimum qui lui permettrait de subvenir à ses propres besoins et à ceux des membres de sa famille,

(ii) soit s'est vu attribuer des points aux termes des alinéas 82(2)a), b) ou d) pour un emploi réservé, au Canada, au sens du paragraphe 82(1).

	<p>(ii) be awarded points under paragraph 82(2)(a), (b) or (d) for arranged employment, as defined in subsection 82(1), in Canada.</p>		
<p>Number of points</p>	<p>(2) The Minister shall fix and make available to the public the minimum number of points required of a skilled worker, on the basis of</p> <p>(a) the number of applications by skilled workers as members of the federal skilled worker class currently being processed;</p> <p>(b) the number of skilled workers projected to become permanent residents according to the report to Parliament referred to in section 94 of the Act; and</p> <p>(c) the potential, taking into account economic and other relevant factors, for the establishment of skilled workers in Canada.</p>	<p>(2) Le ministre établit le nombre minimum de points que doit obtenir le travailleur qualifié en se fondant sur les éléments ci-après et en informe le public :</p> <p>a) le nombre de demandes, au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), déjà en cours de traitement;</p> <p>b) le nombre de travailleurs qualifiés qui devraient devenir résidents permanents selon le rapport présenté au Parlement conformément à l'article 94 de la Loi;</p> <p>c) les perspectives d'établissement des travailleurs qualifiés au Canada, compte tenu des facteurs économiques et autres facteurs pertinents.</p>	<p>Nombre de points</p>
<p>Circumstances for officer's substituted evaluation</p>	<p>(3) Whether or not the skilled worker has been awarded the minimum number of required points referred to in subsection (2), an officer may substitute for the criteria set out in paragraph (1)(a) their evaluation of the likelihood of the ability of the skilled worker to become economically established in Canada if the number of points awarded is not a sufficient indicator of whether the skilled worker may become economically established in Canada.</p>	<p>(3) Si le nombre de points obtenu par un travailleur qualifié — que celui-ci obtienne ou non le nombre minimum de points visé au paragraphe (2) — n'est pas un indicateur suffisant de l'aptitude de ce travailleur qualifié à réussir son établissement économique au Canada, l'agent peut substituer son appréciation aux critères prévus à l'alinéa (1)a).</p>	<p>Substitution de l'appréciation de l'agent à la grille</p>
<p>Concurrence</p>	<p>(4) An evaluation made under subsection (3) requires the concurrence of a second officer.</p> <p>SOR/2004-167, s. 28; SOR/2010-195, s. 4(F); SOR/2012-274, s. 6.</p>	<p>(4) Toute décision de l'agent au titre du paragraphe (3) doit être confirmée par un autre agent.</p> <p>DORS/2004-167, art. 28; DORS/2010-195, art. 4(F); DORS/2012-274, art. 6.</p>	<p>Confirmation</p>
<p>Conformity — applicable times</p>	<p>77. For the purposes of Part 5, the requirements and criteria set out in sections 75 and 76 must be met on the date on which an application for a permanent resi-</p>	<p>77. Pour l'application de la partie 5, les exigences et critères prévus aux articles 75 et 76 doivent être remplis au moment où la</p>	<p>Application</p>

dent visa is made and on the date on which it is issued.

SOR/2012-274, s. 7.

Selection Grid

Education
(25 points)

78. (1) Points shall be awarded, to a maximum of 25, for a skilled worker's Canadian educational credential or equivalency assessment submitted in support of an application, as follows:

- (a) 5 points for a secondary school credential;
- (b) 15 points for a one-year post-secondary program credential;
- (c) 19 points for a two-year post-secondary program credential;
- (d) 21 points for a post-secondary program credential of three years or longer;
- (e) 22 points for two or more post-secondary program credentials, one of which must be a credential issued on completion of a post-secondary program of three years or longer;
- (f) 23 points for a university-level credential at the master's level or at the level of an entry-to-practice professional degree for an occupation listed in the *National Occupational Classification* matrix at Skill Level A for which licensing by a provincial regulatory body is required; and
- (g) 25 points for a university-level credential at the doctoral level.

demande de visa de résident permanent est faite et au moment où le visa est délivré.

DORS/2012-274, art. 7.

Grille de sélection

Études (25 points)

78. (1) Un maximum de 25 points d'appréciation sont attribués au travailleur qualifié pour tout diplôme canadien ou pour toute attestation d'équivalence fournis à l'appui de la demande, selon la grille suivante :

- a) 5 points, pour le diplôme de niveau secondaire;
- b) 15 points, pour le diplôme de niveau postsecondaire visant un programme nécessitant une année d'étude;
- c) 19 points, pour le diplôme de niveau postsecondaire visant un programme nécessitant deux années d'études;
- d) 21 points, pour le diplôme de niveau postsecondaire visant un programme nécessitant au moins trois années d'études;
- e) 22 points, pour l'obtention d'au moins deux diplômes de niveau postsecondaire dont l'un des deux visant un programme nécessitant au moins trois années d'études;
- f) 23 points, pour le diplôme de niveau universitaire de deuxième cycle ou pour le diplôme visant un programme d'études nécessaire à l'exercice d'une profession exigeant un permis délivré par un organisme de réglementation provincial et appartenant au niveau de compétence A de la matrice de la *Classification nationale des professions*;
- g) 25 points, pour le diplôme de niveau universitaire de troisième cycle.

More than one educational credential

(2) For the purposes of subsection (1), points

(a) except as set out in paragraph (1)(e), shall not be awarded cumulatively on the basis of more than one educational credential; and

(b) shall be awarded on the basis of the Canadian educational credentials or equivalency assessments submitted in support of an application for a permanent resident visa that result in the highest number of points.

SOR/2010-195, s. 5(F); SOR/2012-274, s. 7.

Official languages

79. (1) A skilled worker must identify in their application for a permanent resident visa which language — English or French — is to be considered their first official language in Canada. They must have their proficiency in that language evaluated by an organization or institution designated under subsection 74(3).

Proficiency in second language

(2) If the skilled worker wishes to claim points for proficiency in their second official language they must, with the application for a permanent resident visa, submit the results of an evaluation — which must be less than two years old on the date on which their application is made — of their proficiency by an organization or institution designated under subsection 74(3).

Proficiency in English and French (28 points)

(3) Points for proficiency in the official languages of Canada shall be awarded up to a maximum of 24 points for the skilled worker's first official language and a maximum of 4 points for the applicant's second official language based on benchmarks set out in *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*, as follows:

Plus d'un diplôme

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les points sont accumulés de la façon suivante :

a) sauf dans le cas prévu à l'alinéa (1)e), ils ne peuvent être additionnés les uns aux autres du fait que le travailleur qualifié possède plus d'un diplôme;

b) ils sont attribués en fonction du diplôme canadien ou de l'attestation d'équivalence fournis à l'appui de la demande de visa de résident permanent qui procure le plus de points.

DORS/2010-195, art. 5(F); DORS/2012-274, art. 7.

Langues officielles

79. (1) Le travailleur qualifié indique dans sa demande de visa de résident permanent la langue — français ou anglais — qui doit être considérée comme sa première langue officielle au Canada et fait évaluer sa compétence dans cette langue par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3).

Seconde langue officielle — compétence

(2) S'il souhaite obtenir des points pour sa seconde langue officielle, le travailleur qualifié fournit, avec sa demande de visa de résident permanent, les résultats d'une évaluation de sa compétence dans cette deuxième langue — datant de moins de deux ans au moment où la demande est faite — faite par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3).

Compétence en français et en anglais (28 points)

(3) Le maximum de points d'appréciation attribués pour la compétence du travailleur qualifié dans sa première langue officielle du Canada est de 24 et dans sa seconde langue officielle du Canada est de 4, calculés d'après les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans le *Canadian Language Benchmarks* selon la grille suivante :

(a) for the four language skill areas in the skilled worker's first official language,

(i) 4 points per language skill area if the skilled worker's proficiency meets the threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for that language skill area,

(ii) 5 points per language skill area if the skilled worker's proficiency exceeds the threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for that language skill area by one benchmark level, and

(iii) 6 points per language skill area if the skilled worker's proficiency exceeds the threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for that language skill area by at least two benchmark levels; and

(b) for the four language skill areas in the skilled worker's second official language, 4 points if the skilled worker's proficiency in that language meets or exceeds benchmark level 5 in each of the four language skill areas.

SOR/2004-167, s. 29; SOR/2008-253, s. 7; SOR/2010-195, s. 6(F); SOR/2011-54, s. 1; SOR/2012-274, ss. 7, 8.

Experience
(15 points)

80. (1) Points shall be awarded, up to a maximum of 15 points, to a skilled worker for full-time work experience, or the equivalent in part-time work, within the 10 years before the date on which their application is made, as follows:

(a) 9 points for one year of work experience;

(b) 11 points for two to three years of work experience;

(c) 13 points for four to five years of work experience; and

a) pour les quatre habiletés langagières dans sa première langue officielle :

(i) au niveau de compétence minimal établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1), 4 points pour chaque habileté langagière,

(ii) au niveau supérieur suivant le niveau de compétence minimal établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1), 5 points pour chaque habileté langagière,

(iii) au moins au deuxième niveau supérieur suivant le niveau de compétence minimal établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1), 6 points pour chaque habileté langagière;

b) pour les quatre habiletés langagières dans sa seconde langue officielle, 4 points, si les compétences du travailleur qualifié correspondent au moins au niveau 5 pour chaque habileté langagière.

DORS/2004-167, art. 29; DORS/2008-253, art. 7; DORS/2010-195, art. 6(F); DORS/2011-54, art. 1; DORS/2012-274, art. 7 et 8.

Expérience
(15 points)

80. (1) Un maximum de 15 points d'appréciation sont attribués au travailleur qualifié en fonction du nombre d'années d'expérience de travail à temps plein, ou l'équivalent temps plein pour un travail à temps partiel, au cours des dix années qui ont précédé la date de présentation de la demande, selon la grille suivante :

a) 9 points, pour une année d'expérience de travail;

b) 11 points, pour deux à trois années d'expérience de travail;

(d) 15 points for six or more years of work experience.

c) 13 points, pour quatre à cinq années d'expérience de travail;

d) 15 points, pour six années d'expérience de travail et plus.

Listed occupation

(2) For the purposes of subsection (1), points are awarded for work experience in occupations, other than a restricted occupation, that are listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des points sont attribués au travailleur qualifié à l'égard de l'expérience de travail dans toute profession ou tout métier appartenant aux genre de compétence 0 Gestion ou niveaux de compétences A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions* — exception faite des professions d'accès limité.

Profession ou métier

Occupational experience

(3) For the purposes of subsection (1), a skilled worker is considered to have experience in an occupation, regardless of whether they meet the employment requirements of the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*, if they performed

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le travailleur qualifié, indépendamment du fait qu'il satisfait ou non aux conditions d'accès établies à l'égard d'une profession ou d'un métier figurant dans la description des professions de la *Classification nationale des professions*, est considéré comme ayant acquis de l'expérience dans la profession ou le métier :

Expérience professionnelle

(a) the actions described in the lead statement for the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*; and

a) s'il a accompli l'ensemble des tâches figurant dans l'énoncé principal établi pour la profession ou le métier dans les descriptions des professions de cette classification;

(b) at least a substantial number of the main duties of the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*, including all the essential duties.

b) s'il a exercé une partie appréciable des fonctions principales de la profession ou du métier figurant dans les descriptions des professions de cette classification, notamment toutes les fonctions essentielles.

Work in excess

(4) A period of work experience that exceeds full-time work in one occupation, or simultaneous periods of work experience in more than one full-time occupation, shall be evaluated as a single period of full-time work experience in a single occupation.

(4) Les heures supplémentaires effectuées dans le cadre d'un emploi à temps plein sont sans effet sur le calcul de l'expérience acquise dans cet emploi, non plus que le fait d'occuper simultanément plusieurs emplois à temps plein.

Travail excédentaire

Classification code	<p>(5) A skilled worker must specify in their application for a permanent resident visa the four-digit code of the <i>National Occupational Classification</i> that corresponds to each of the occupations engaged in by the applicant and that constitutes the skilled worker's work experience.</p>	<p>(5) Le travailleur qualifié indique dans sa demande de visa de résident permanent, à l'aide du code à quatre chiffres de la <i>Classification nationale des professions</i>, toutes les professions qu'il a exercées et qui correspondent à son expérience de travail.</p>	Code de la classification
Officer's duty	<p>(6) An officer is not required to consider occupations that have not been specified in the application.</p> <p>(7) [Repealed, SOR/2012-274, s. 9] SOR/2010-195, s. 7; SOR/2012-274, s. 9.</p>	<p>(6) L'agent n'a pas à tenir compte des professions qui ne sont pas mentionnées dans la demande.</p> <p>(7) [Abrogé, DORS/2012-274, art. 9] DORS/2010-195, art. 7; DORS/2012-274, art. 9.</p>	Devoir de l'agent
Age (12 points)	<p>81. Points shall be awarded, up to a maximum of 12, for a skilled worker's age on the date on which their application is made, as follows:</p> <p>(a) 12 points for a skilled worker 18 years of age or older but less than 36 years of age;</p> <p>(b) 11 points for a skilled worker 36 years of age;</p> <p>(c) 10 points for a skilled worker 37 years of age;</p> <p>(d) 9 points for a skilled worker 38 years of age;</p> <p>(e) 8 points for a skilled worker 39 years of age;</p> <p>(f) 7 points for a skilled worker 40 years of age;</p> <p>(g) 6 points for a skilled worker 41 years of age;</p> <p>(h) 5 points for a skilled worker 42 years of age;</p> <p>(i) 4 points for a skilled worker 43 years of age;</p> <p>(j) 3 points for a skilled worker 44 years of age;</p>	<p>81. Un maximum de 12 points d'appréciation sont attribués au travailleur qualifié en fonction de son âge au moment de la présentation de sa demande, selon la grille suivante :</p> <p>a) 12 points, s'il est âgé de dix-huit ans ou plus, mais de moins de trente-six ans;</p> <p>b) 11 points, s'il est âgé de trente-six ans;</p> <p>c) 10 points, s'il est âgé de trente-sept ans;</p> <p>d) 9 points, s'il est âgé de trente-huit ans;</p> <p>e) 8 points, s'il est âgé de trente-neuf ans;</p> <p>f) 7 points, s'il est âgé de quarante ans;</p> <p>g) 6 points, s'il est âgé de quarante et un ans;</p> <p>h) 5 points, s'il est âgé de quarante-deux ans;</p> <p>i) 4 points, s'il est âgé de quarante-trois ans;</p> <p>j) 3 points, s'il est âgé de quarante-quatre ans;</p>	Âge (12 points)

(k) 2 points for a skilled worker 45 years of age;

(l) 1 point for a skilled worker 46 years of age; and

(m) 0 points for a skilled worker under 18 years of age or 47 years of age or older.

SOR/2012-274, s. 10.

Definition
“arranged
employment”

82. (1) In this section, “arranged employment” means an offer of employment, in an occupation listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix, that is made by an employer other than an embassy, high commission or consulate in Canada or an employer that appears on the list referred to in subsection 203(6), for full-time work in Canada that is non-seasonal and indeterminate.

Arranged
employment (10
points)

(2) Ten points shall be awarded to a skilled worker for arranged employment if they are able to perform and are likely to accept and carry out the employment and

(a) the skilled worker is in Canada and holds a work permit that is valid on the date on which their application for a permanent resident visa is made and, on the date on which it is issued, holds a valid work permit or is authorized to work in Canada under section 186, and

(i) the work permit was issued based on a positive determination by an officer under subsection 203(1) with respect to the skilled worker’s employment in an occupation listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix,

k) 2 points, s’il est âgé de quarante-cinq ans;

l) 1 point, s’il est âgé de quarante-six ans;

m) 0 point, s’il est âgé de moins de dix-huit ans ou de quarante-sept ans ou plus.

DORS/2012-274, art. 10.

Définition de
« emploi
réservé »

82. (1) Pour l’application du présent article, « emploi réservé » s’entend de toute offre d’emploi au Canada pour un travail à temps plein non saisonnier et à durée indéterminée appartenant au genre de compétence 0 Gestion ou aux niveaux de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions* présentée par un employeur autre qu’une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat au Canada ou un employeur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe 203(6).

(2) Dix points sont attribués au travailleur qualifié pour un emploi réservé, s’il est en mesure d’exercer les fonctions de l’emploi et s’il est vraisemblable qu’il acceptera de les exercer, et que l’un des alinéas suivants s’applique :

Emploi réservé
(10 points)

a) le travailleur qualifié se trouve au Canada et est titulaire d’un permis de travail valide au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et, au moment de la délivrance du visa, il est titulaire d’un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au Canada au titre de l’article 186, les conditions suivantes étant réunies :

(i) le permis de travail a été délivré à la suite d’une décision positive rendue par l’agent conformément au para-

- (ii) the skilled worker is working for an employer specified on the work permit, and
 - (iii) the employer has made an offer of arranged employment to the skilled worker subject to the permanent resident visa being issued to the skilled worker;
- (b) the skilled worker is in Canada and
- (i) holds a work permit referred to in paragraph 204(a) or (c) that is valid on the date on which their application for a permanent resident visa is made and, on the date on which it is issued, holds a valid work permit or is authorized to work in Canada under section 186, and
 - (ii) the circumstances referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) apply;
- (c) the skilled worker does not hold a valid work permit and is not authorized to work in Canada under section 186 on the date on which their application for a permanent resident visa is made and
- (i) an employer has made an offer of arranged employment to the skilled worker, and
 - (ii) an officer has approved the offer of employment based on an opinion — provided to the officer by the Department of Human Resources and Skills Development, on the same basis as an opinion provided for the issuance of a work permit, at the request of the employer or an officer — that the requirements set out in subsection 203(1) with respect to the offer have been met; or
- (d) the skilled worker holds a valid work permit or is authorized to work in
- graphe 203(1) à l'égard de l'emploi dans une profession appartenant au genre de compétence 0 Gestion ou aux niveaux de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions*,
- (ii) le travailleur qualifié travaille pour un employeur mentionné sur son permis de travail,
 - (iii) l'employeur a présenté au travailleur qualifié une offre d'emploi réservé, sous réserve de la délivrance du visa de résident permanent;
- b) le travailleur qualifié se trouve au Canada et :
- (i) il est titulaire du permis de travail visé à l'un des alinéas 204a) ou c) valide au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et, au moment de la délivrance du visa, il est titulaire d'un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186,
 - (ii) les conditions visées aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) sont réunies;
- c) le travailleur qualifié n'est pas titulaire d'un permis de travail valide ou n'est pas autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186 au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et les conditions suivantes sont réunies :
- (i) un employeur a présenté au travailleur qualifié une offre d'emploi réservé,
 - (ii) un agent a approuvé cette offre d'emploi sur le fondement d'un avis — fourni par le ministère des Ressources humaines et du Développe-

Canada under section 186 on the date on which their application for a permanent resident visa is made and on the date on which it is issued, and

(i) the circumstances referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) and paragraph (b) do not apply, and

(ii) the circumstances referred to in subparagraphs (c)(i) and (ii) apply.

SOR/2004-167, s. 30; SOR/2010-172, s. 5; SOR/2012-274, s. 11.

ment des compétences à la demande de l'employeur ou d'un agent, au même titre qu'un avis fourni pour la délivrance d'un permis de travail — qui énonce que les exigences prévues au paragraphe 203(1) sont remplies à l'égard de l'offre;

d) au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et de la délivrance du visa, le travailleur qualifié est titulaire d'un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186, et les conditions suivantes sont réunies :

(i) les conditions visées aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) et à l'alinéa b) ne sont pas réunies,

(ii) les conditions visées aux sous-alinéas c)(i) et (ii) sont réunies.

DORS/2004-167, art. 30; DORS/2010-172, art. 5; DORS/2012-274, art. 11.

Adaptability
(10 points)

83. (1) A maximum of 10 points for adaptability shall be awarded to a skilled worker on the basis of any combination of the following elements:

(a) for the skilled worker's accompanying spouse or common-law partner, other than a permanent resident residing in Canada or a Canadian citizen, the language proficiency in either official language of at least benchmark level 4 for each of the four language skill areas, as set out in the *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*, as demonstrated by the results of an evaluation by an organization or institution designated under subsection 74(3), 5 points;

(b) for a period of full-time study in Canada by the skilled worker of at least

83. (1) Un maximum de 10 points d'appréciation sont attribués au travailleur qualifié au titre de la capacité d'adaptation pour toute combinaison des éléments ci-après, selon le nombre indiqué :

a) pour la compétence linguistique de l'époux ou du conjoint de fait qui accompagne le travailleur qualifié, autre qu'un résident permanent qui réside au Canada ou qu'un citoyen canadien, dans l'une des deux langues officielles du Canada, au niveau 4 ou à un niveau supérieur pour chacune des quatre habiletés langagières, évaluées par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3) d'après les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans le *Canadian Language Benchmarks*, 5 points;

Capacité
d'adaptation
(10 points)

two academic years in a program of at least two years in duration whether or not they obtained an educational credential for completing the program and during which period they remained in good academic standing as defined by the institution, 5 points;

(b.1) for a period of full-time study in Canada by the skilled worker's accompanying spouse or common-law partner, other than a permanent resident residing in Canada or a Canadian citizen, of at least two academic years in a program of at least two years in duration whether or not the accompanying spouse or common-law partner obtained an educational credential for completing the program, and during which period the accompanying spouse or common-law partner remained in good academic standing as defined by the institution, 5 points;

(c) for any previous period of full-time work under a work permit or authorized under section 186 of at least one year in Canada by the skilled worker in an occupation that is listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix, 10 points;

(c.1) for any previous period of full-time work under a work permit or authorized under section 186 of at least one year in Canada by the skilled worker's accompanying spouse or common-law partner, other than a permanent resident residing in Canada or a Canadian citizen, 5 points;

(d) for being related to a person living in Canada who is described in subsection (5), 5 points; and

b) pour une période d'au moins deux années d'études à temps plein au Canada faites par le travailleur qualifié, dans un programme d'une durée d'au moins deux ans — qu'il ait obtenu ou non un diplôme pour ce programme — et durant laquelle le travailleur qualifié maintient un rendement scolaire jugé satisfaisant par l'établissement d'enseignement, 5 points;

b.1) pour une période d'au moins deux années d'études à temps plein au Canada faites par l'époux ou le conjoint de fait, autre qu'un résident permanent qui réside au Canada ou qu'un citoyen canadien, qui accompagne le travailleur qualifié, dans un programme d'une durée d'au moins deux ans — qu'il ait obtenu ou non un diplôme pour ce programme —, et durant laquelle l'époux ou le conjoint de fait maintient un rendement scolaire jugé satisfaisant par l'établissement d'enseignement, 5 points;

c) pour du travail antérieur à temps plein d'une durée d'au moins un an effectué au Canada au titre d'un permis de travail ou autorisé au titre de l'article 186 par le travailleur qualifié dans un emploi appartenant au genre de compétence 0 Gestion ou aux niveaux de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions*, 10 points;

c.1) pour du travail antérieur à temps plein effectué au Canada au titre d'un permis de travail ou autorisé au titre de l'article 186 par l'époux ou le conjoint de fait, autre qu'un résident permanent qui réside au Canada ou qu'un citoyen canadien, qui accompagne le travailleur qualifié, 5 points;

(e) for being awarded points for arranged employment in Canada under subsection 82(2), 5 points.

d) pour la présence au Canada de l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe (5), 5 points;

e) pour avoir obtenu des points pour un emploi réservé au Canada en vertu du paragraphe 82(2), 5 points.

Full-time study

(2) For the purposes of paragraphs (1) (b) and (b.1), full-time study means at least 15 hours of instruction per week during the academic year, authorized under a study permit or under section 188, at a secondary or post-secondary institution in Canada that is recognized by the provincial authorities responsible for registering, accrediting, supervising and regulating such institutions, including any period of training in the workplace that forms part of the course of instruction.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et b.1), temps plein qualifie les études dans un établissement d'enseignement secondaire ou postsecondaire au Canada reconnu par les autorités provinciales chargées d'enregistrer, d'accréditer, de superviser et de régler de tels établissements, d'au moins quinze heures de cours par semaine pendant l'année d'études, autorisées au titre d'un permis d'études ou au titre de l'article 188, et comprend toute période de formation donnée en milieu de travail et faisant partie d'un programme.

Études à temps plein

(3) and (4) [Repealed, SOR/2012-274, s. 12]

(3) et (4) [Abrogés, DORS/2012-274, art. 12]

Family relationships in Canada

(5) For the purposes of paragraph (1) (d), a skilled worker shall be awarded 5 points if

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)d), le travailleur qualifié obtient 5 points dans les cas suivants :

Parenté au Canada

(a) the skilled worker or the skilled worker's accompanying spouse or accompanying common-law partner is related by blood, marriage, common-law partnership or adoption to a person who is 18 years or older, a Canadian citizen or permanent resident living in Canada and who is

a) l'une des personnes ci-après qui est un citoyen canadien ou un résident permanent âgé de dix-huit ans ou plus et qui vit au Canada est unie à lui par les liens du sang ou de l'adoption ou par mariage ou union de fait ou, dans le cas où il l'accompagne, est ainsi unie à son époux ou conjoint de fait :

- (i) their father or mother,
- (ii) the father or mother of their father or mother,
- (iii) their child,
- (iv) a child of their child,
- (v) a child of their father or mother,

- (i) l'un de leurs parents,
- (ii) l'un des parents de leurs parents,
- (iii) leur enfant,
- (iv) un enfant de leur enfant,
- (v) un enfant de l'un de leurs parents,

(vi) a child of the father or mother of their father or mother, other than their father or mother, or

(vii) a child of the child of their father or mother.

(b) [Repealed, SOR/2012-274, s. 12]

SOR/2012-274, s. 12.

Requirements

84. [Repealed, SOR/2008-202, s. 1]

85. A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the federal skilled worker class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

(a) the person who made the application has become a permanent resident; and

(b) the foreign national is not inadmissible.

SOR/2008-202, s. 1.

Transitional Federal Skilled Workers

Transitional Federal Skilled Worker Class

85.1 (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal skilled worker class is hereby prescribed as a class of persons who are transitional skilled workers and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.

(2) A foreign national is a transitional skilled worker if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as a per-

(vi) un enfant de l'un des parents de l'un de leurs parents, autre que l'un de leurs parents,

(vii) un enfant de l'enfant de l'un de leurs parents.

b) [Abrogé, DORS/2012-274, art. 12]

DORS/2012-274, art. 12.

Exigences

84. [Abrogé, DORS/2008-202, art. 1]

85. L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;

b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2008-202, art. 1.

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

85.1 (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada, qui sont des travailleurs qualifiés (transitoire) et qui cherchent à s'établir dans une province autre que le Québec.

(2) Est un travailleur qualifié (transitoire) l'étranger qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a fait, à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b

Permanent resident status

Statut de résident permanent

Class

Catégorie

Transitional skilled workers

Qualité

son described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, that was

(a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or

(b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before December 1, 2003.

SOR/2003-383, s. 3; SOR/2004-167, s. 80(F).

Application
before
January 1, 2005

85.2 (1) Subject to subsection (2), an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in subsection 11(1) not later than December 31, 2004.

Alternate place
of application

(2) An application referred to in subsection (1) may be made to the immigration office at the location where the application referred to in subsection 85.1(2) was made, instead of to the immigration office referred to in subsection 11(1).

SOR/2003-383, s. 3.

Criteria

85.3 For the purpose of determining whether a transitional skilled worker, as a member of the transitional federal skilled worker class, will be able to become economically established in Canada, they must

(a) be awarded the number of units of assessment required by the former Regulations for a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations; or

de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, une demande de visa d'immigrant en vertu de ce règlement, qui, selon le cas :

a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;

b) a été retirée par l'étranger le 1^{er} janvier 2002 ou après cette date mais avant le 1^{er} décembre 2003.

DORS/2003-383, art. 3; DORS/2004-167, art. 80(F).

85.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d'immigration approprié visé au paragraphe 11(1).

(2) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite au bureau d'immigration où la demande visée au paragraphe 85.1(2) a été présentée plutôt qu'au bureau d'immigration prévu au paragraphe 11(1).

DORS/2003-383, art. 3.

85.3 L'un ou l'autre des critères ci-après indique que le travailleur qualifié (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) :

a) il obtient le nombre de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard des personnes visées au sous-alinéa 9(1)(b)(i) ou à l'alinéa 10(1)(b) de ce règlement, autres qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement;

Demandes :
avant le
1^{er} janvier 2005

Autre lieu

Critères

(b) meet the requirements of subsection 75(2) and paragraph 76(1)(b) of these Regulations and obtain a minimum of 67 points based on the factors set out in paragraph 76(1)(a) of these Regulations.

SOR/2003-383, s. 3.

Requirements

85.4 [Repealed, SOR/2008-253, s. 8]

85.5 [Repealed, SOR/2008-202, s. 2]

85.6 A foreign national who is a family member of a person who makes an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.

SOR/2003-383, s. 3.

Quebec Skilled Worker Class

86. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the Quebec skilled worker class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada.

(2) A foreign national is a member of the Quebec skilled worker class if they

(a) intend to reside in the Province of Quebec; and

(b) are named in a *Certificat de sélection du Québec* issued to them by that Province.

(3) and (4) [Repealed, SOR/2008-253, s. 9]

b) il satisfait aux exigences du paragraphe 75(2) et de l'alinéa 76(1)b) du présent règlement et obtient un minimum de 67 points au regard des facteurs visés à l'alinéa 76(1)a) de ce règlement.

DORS/2003-383, art. 3.

Exigences

85.4 [Abrogé, DORS/2008-253, art. 8]

85.5 [Abrogé, DORS/2008-202, art. 2]

85.6 L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) devient résident permanent s'il est établi, à l'issue d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2003-383, art. 3.

Travailleurs qualifiés (Québec)

86. (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec) est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

(2) Fait partie de la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec) l'étranger qui satisfait aux exigences suivantes :

a) il cherche à s'établir dans la province de Québec;

b) il est visé par un certificat de sélection du Québec délivré par cette province.

(3) et (4) [Abrogés, DORS/2008-253, art. 9]

Permanent resident status

Statut de résident permanent

Class

Catégorie

Member of the class

Qualité

Requirements for accompanying family members

(5) A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the Quebec skilled worker class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

- (a) the person who made the application has become a permanent resident; and
- (b) the foreign national is not inadmissible.

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2008-202, s. 3; SOR/2008-253, s. 9.

Provincial Nominee Class

Class

87. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the provincial nominee class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada.

Member of the class

(2) A foreign national is a member of the provincial nominee class if

- (a) subject to subsection (5), they are named in a nomination certificate issued by the government of a province under a provincial nomination agreement between that province and the Minister; and
- (b) they intend to reside in the province that has nominated them.

Substitution of evaluation

(3) If the fact that the foreign national is named in a certificate referred to in paragraph (2)(a) is not a sufficient indicator of whether they may become economically established in Canada and an officer has consulted the government that issued the certificate, the officer may substitute for the criteria set out in subsection (2) their

Exigences applicables aux membres de la famille qui accompagnent le demandeur

(5) L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec) devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

- a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;
- b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2008-202, art. 3; DORS/2008-253, art. 9.

Candidats des provinces

Catégorie

87. (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des candidats des provinces est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Qualité

(2) Fait partie de la catégorie des candidats des provinces l'étranger qui satisfait aux critères suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (5), il est visé par un certificat de désignation délivré par le gouvernement provincial concerné conformément à l'accord concernant les candidats des provinces que la province en cause a conclu avec le ministre;
- b) il cherche à s'établir dans la province qui a délivré le certificat de désignation.

Substitution d'appréciation

(3) Si le fait que l'étranger est visé par le certificat de désignation mentionné à l'alinéa (2)a) n'est pas un indicateur suffisant de l'aptitude à réussir son établissement économique au Canada, l'agent peut, après consultation auprès du gouvernement qui a délivré le certificat, substituer son ap-

evaluation of the likelihood of the ability of the foreign national to become economically established in Canada.

préciation aux critères prévus au paragraphe (2).

Concurrence

(4) An evaluation made under subsection (3) requires the concurrence of a second officer.

(4) Toute décision de l'agent au titre du paragraphe (3) doit être confirmée par un autre agent.

Confirmation

Exclusion

(5) Subject to subsection (6), a foreign national who is named in a certificate referred to in paragraph (2)(a) shall not be considered a member of the provincial nominee class if

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'étranger visé par le certificat de désignation mentionné à l'alinéa (2)a) n'est pas considéré comme membre de la catégorie des candidats des provinces dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exclusion

(a) the nomination was based on the provision of capital by the foreign national; or

a) il a été désigné du fait de son apport de capitaux;

(b) the foreign national intends to participate in, or has participated in, an immigration-linked investment scheme.

b) il compte participer ou il a participé à un projet de placement lié à l'immigration.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, à la fois :

Exception

(a) the capital is provided by the foreign national to a business in the province that nominated them, other than a business operated primarily for the purpose of deriving investment income such as interest, dividends or capital gains;

a) les capitaux fournis par l'étranger le sont à une entreprise qui est dans la province qui a délivré le certificat de désignation — autre qu'une entreprise exploitée principalement dans le but de retirer un revenu de placement, tels des intérêts, des dividendes ou des gains en capitaux;

(b) the foreign national controls or will control

b) l'étranger a ou aura le contrôle :

(i) a percentage of equity in the business equal to or greater than 33 1/3 per cent, or

(i) soit d'un pourcentage des capitaux propres de l'entreprise qui est égal ou supérieur à 33 1/3 %,

(ii) an equity investment in the business of at least \$1,000,000;

(ii) soit d'un investissement d'au moins 1 000 000 \$ dans le capital-actions de l'entreprise;

(c) the foreign national provides or will provide active and ongoing management of the business from within the province that nominated them; and

c) l'étranger assure ou assurera la gestion de l'entreprise de façon active et suivie dans la province qui a délivré le certificat de désignation;

(d) the terms of the investment in the business do not include a redemption option.

		d) les conditions du projet de placement dans l'entreprise ne comprennent pas d'option de rachat.	
	(7) and (8) [Repealed, SOR/2008-253, s. 10]	(7) et (8) [Abrogés, DORS/2008-253, art. 10]	
Definitions	(9) The following definitions apply in this section.	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"immigration-linked investment scheme" « projet de placement lié à l'immigration »	"immigration-linked investment scheme" means a strategy or plan (a) where one of the objectives of the strategy or plan is to facilitate immigration to Canada and one of the objectives of the promoters of the strategy or plan is to raise capital; or (b) where the agreement or arrangement in respect of the strategy or plan was entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege under the Act.	« pourcentage des capitaux propres » S'entend au sens du paragraphe 88(1). « projet de placement lié à l'immigration » Stratégie ou plan, selon le cas : a) dont l'un des objectifs est de faciliter l'immigration au Canada et dont l'un des objectifs des promoteurs est d'obtenir des capitaux; b) à l'égard de laquelle ou duquel, l'entente ou l'arrangement vise principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège aux termes de la Loi.	« pourcentage des capitaux propres » "percentage of equity" « projet de placement lié à l'immigration » "immigration-linked investment scheme"
"percentage of equity" « pourcentage des capitaux propres »	"percentage of equity" has the same meaning as in subsection 88(1).		
Non-application	(10) Subsections (5), (6) and (9) do not apply in respect of a foreign national who is issued a nomination certificate referred to in paragraph (2)(a) before September 2, 2008.	(10) Les paragraphes (5), (6) et (9) ne s'appliquent pas à l'étranger visé par le certificat de désignation mentionné à l'alinéa (2)a) délivré avant le 2 septembre 2008.	Non-application
Transitional	(11) Subsections (5) and (6) as they read immediately before September 2, 2008 apply in respect of a foreign national referred to in subsection (10).	(11) Les paragraphes (5) et (6), dans leur version antérieure au 2 septembre 2008, continuent de s'appliquer à l'étranger visé au paragraphe (10).	Disposition transitoire
Requirements for accompanying family members	(12) A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the provincial nominee class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that a) the person who made the application has become a permanent resident; and	(12) L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des candidats des provinces devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis : a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;	Exigences applicables aux membres de la famille qui accompagnent le demandeur

b) the foreign national is not inadmissible.

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2008-202, ss. 4, 5; SOR/2008-253, s. 10; SOR/2009-164, s. 1; SOR/2010-195, s. 8(F).

Canadian Experience Class

Class

87.1 (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the Canadian experience class is prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada, their experience in Canada, and their intention to reside in a province other than the Province of Quebec.

Member of the class

(2) A foreign national is a member of the Canadian experience class if

(a) they have acquired in Canada, within the three years before the date on which their application for permanent residence is made, at least one year of full-time work experience, or the equivalent in part-time work experience, in one or more occupations that are listed in Skill Type 0 Management Occupations or Skill Level A or B of the *National Occupational Classification* matrix, exclusive of restricted occupations; and

(b) during that period of employment they performed the actions described in the lead statement for the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*;

(c) during that period of employment they performed a substantial number of the main duties of the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*, including all of the essential duties;

b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2008-202, art. 4 et 5; DORS/2008-253, art. 10; DORS/2009-164, art. 1; DORS/2010-195, art. 8(F).

Catégorie de l'expérience canadienne

Catégorie

87.1 (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie de l'expérience canadienne est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et de leur expérience au Canada et qui cherchent à s'établir dans une province autre que le Québec.

Qualité

(2) Fait partie de la catégorie de l'expérience canadienne l'étranger qui satisfait aux exigences suivantes :

a) l'étranger a accumulé au Canada au moins une année d'expérience de travail à temps plein, ou l'équivalent temps plein pour un travail à temps partiel, dans au moins une des professions, autre qu'une profession d'accès limité, appartenant au genre de compétence 0 Gestion ou aux niveaux de compétence A ou B de la matrice de la *Classification nationale des professions* au cours des trois ans précédant la date de présentation de sa demande de résidence permanente;

b) pendant cette période d'emploi, il a accompli l'ensemble des tâches figurant dans l'énoncé principal établi pour la profession dans les descriptions des professions de la *Classification nationale des professions*;

c) pendant cette période d'emploi, il a exercé une partie appréciable des fonctions principales de la profession figurant dans les descriptions des professions de la *Classification nationale des*

(d) they have had their proficiency in the English or French language evaluated by an organization or institution designated under subsection 74(3) and have met the applicable threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for each of the four language skill areas; and

(e) in the case where they have acquired the work experience referred to in paragraph (a) in more than one occupation, they meet the threshold for proficiency in the English or French language, fixed by the Minister under subsection 74(1), for the occupation in which they have acquired the greater amount of work experience in the three years referred to in paragraph (a).

professions, notamment toutes les fonctions essentielles;

d) il a fait évaluer sa compétence en français ou en anglais par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3) et obtenu, pour chacune des quatre habiletés langagières, le niveau de compétence applicable établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1);

e) s'il a acquis l'expérience de travail visée à l'alinéa a) dans le cadre de plus d'une profession, il a obtenu le niveau de compétence en anglais ou en français établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1) à l'égard de la profession pour laquelle il a acquis le plus d'expérience au cours des trois années visées à l'alinéa a).

Application

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) any period of employment during which the foreign national was engaged in full-time study shall not be included in calculating a period of work experience;

(b) any period of self-employment or unauthorized work shall not be included in calculating a period of work experience; and

(c) the foreign national must have had temporary resident status during their period of work experience and any period of full-time study or training.

(d) to (g) [Repealed, SOR/2012-274, s. 13]

(4) and (5) [Repealed, SOR/2012-274, s. 13]

SOR/2008-254, s. 3; SOR/2011-54, s. 2; SOR/2012-274, s. 13.

Application

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) les périodes d'emploi effectué durant des études à temps plein ne peuvent être comptabilisées pour le calcul de l'expérience de travail;

b) les périodes de travail non autorisées ou celles accumulées à titre de travailleur autonome ne peuvent être comptabilisées pour le calcul de l'expérience de travail;

c) l'étranger doit détenir le statut de résident temporaire durant les périodes de travail et durant toutes périodes d'études ou de formation à temps plein.

d) à g) [Abrogés, DORS/2012-274, art. 13]

(4) et (5) [Abrogés, DORS/2012-274, art. 13]

DORS/2008-254, art. 3; DORS/2011-54, art. 2; DORS/2012-274, art. 13.

Federal Skilled Trades Class

*Travailleurs de métiers spécialisés
(fédéral)*

Definition
“skilled trade
occupation”

87.2 (1) In this section, “skilled trade occupation” means an occupation, unless the occupation has been designated a restricted occupation by the Minister, in the following categories listed in Skill Level B of the *National Occupational Classification* matrix:

- (a) Major Group 72, industrial, electrical and construction trades;
- (b) Major Group 73, maintenance and equipment operation trades;
- (c) Major Group 82, supervisors and technical occupations in natural resources, agriculture and related production;
- (d) Major Group 92, processing, manufacturing and utilities supervisors and central control operators;
- (e) Minor Group 632, chefs and cooks; and
- (f) Minor Group 633, butchers and bakers.

Définition de
« métier
spécialisé »

87.2 (1) Pour l’application du présent article, « métier spécialisé » s’entend de l’un ou l’autre des métiers des catégories ci-après qui figurent au niveau de compétence B de la matrice de la *Classification nationale des professions*, exception faite des métiers que le ministre a désignés comme étant une profession d’accès limité :

- a) grand groupe 72, personnel des métiers de l’électricité, de la construction et des industries;
- b) grand groupe 73, personnel des métiers d’entretien et d’opération d’équipement;
- c) grand groupe 82, superviseurs/superviseuses et métiers techniques dans les ressources naturelles, l’agriculture et la production connexe;
- d) grand groupe 92, personnel de supervision dans la transformation, la fabrication et les services d’utilité publique et opérateurs/opératrices de poste central de contrôle;
- e) groupe intermédiaire 632, chefs et cuisiniers/cuisinières;
- f) groupe intermédiaire 633, bouchers/bouchères et boulangers-pâtisseries/boulangères-pâtissières.

Class

(2) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the federal skilled trades class is prescribed as a class of persons who are skilled trades workers and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada in a skilled trade occupation and their intention to reside in a

Catégorie

(2) Pour l’application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs de métiers spécialisés (fédéral) est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada qui sont des travailleurs de métiers spécialisés et qui

province other than the Province of Quebec.

Member of class

(3) A foreign national is a member of the federal skilled trades class if

(a) following an evaluation by an organization or institution designated under subsection 74(3), they meet the threshold fixed by the Minister under subsection 74(1) for proficiency in either English or French for each of the four language skill areas;

(b) they have, during the five years before the date on which their permanent resident visa application is made, acquired at least two years of full-time work experience, or the equivalent in part-time work, in the skilled trade occupation specified in the application after becoming qualified to independently practice the occupation, and during that period of employment has performed

(i) the actions described in the lead statement for the occupation as set out in the occupational descriptions of the *National Occupational Classification*, and

(ii) a substantial number of the main duties listed in the description of the occupation set out in the *National Occupational Classification*, including all of the essential duties;

(c) they have met the relevant employment requirements of the skilled trade occupation specified in the application as set out in the *National Occupational Classification*, except for the requirement to obtain a certificate of qualification issued by a competent provincial authority; and

cherchent à s'établir dans une province autre que le Québec.

Qualité

(3) Fait partie de la catégorie des travailleurs de métiers spécialisés (fédéral) l'étranger qui :

a) a fait évaluer sa compétence en français ou en anglais par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe 74(3) et qui a obtenu, pour chacune des quatre habiletés langagières, le niveau de compétence établi par le ministre en vertu du paragraphe 74(1);

b) a accumulé, au cours des cinq années qui ont précédé la date de présentation de sa demande de visa de résident permanent, au moins deux années d'expérience de travail à temps plein ou l'équivalent temps plein pour un travail à temps partiel dans le métier spécialisé visé par sa demande après qu'il se soit qualifié pour pratiquer son métier spécialisé de façon autonome, et a accompli pendant cette période d'emploi, à la fois :

(i) l'ensemble des tâches figurant dans l'énoncé principal établi pour le métier spécialisé dans les descriptions des métiers spécialisés de la *Classification nationale des professions*,

(ii) une partie appréciable des fonctions principales du métier spécialisé figurant dans les descriptions des métiers spécialisés de la *Classification nationale des professions*, notamment toutes les fonctions essentielles;

c) satisfait aux conditions d'accès du métier spécialisé visé par sa demande selon la *Classification nationale des professions*, sauf l'exigence d'obtention

(d) they meet at least one of the following requirements:

(i) they hold a certificate of qualification issued by a competent provincial authority in the skilled trade occupation specified in the application,

(ii) they are in Canada and hold a work permit that is valid on the date on which their application is made and, on the date on which the visa is issued, hold a valid work permit or are authorized to work in Canada under section 186, and

(A) the work permit was issued based on a positive determination by an officer under subsection 203(1) with respect to their employment in a skilled trade occupation,

(B) they are working for any employer specified on the work permit, and

(C) they hold an offer of employment — for continuous full-time work for a total of at least one year in the skilled trade occupation that is specified in the application and is in the same minor group set out in the *National Occupational Classification* as the occupation specified on their work permit — that is made by up to two employers, other than an embassy, high commission or consulate in Canada or an employer whose name appears on the list referred to in subsection 203(6), who are specified on the work permit, subject to the visa being issued to the foreign national,

d'un certificat de compétence délivré par une autorité compétente provinciale;

d) satisfait à au moins l'une des exigences suivantes :

(i) il a obtenu un certificat de compétence délivré par une autorité compétente provinciale pour le métier spécialisé visé par sa demande,

(ii) il se trouve au Canada et est titulaire d'un permis de travail valide au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et, au moment de la délivrance du visa, il est titulaire d'un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186, les conditions suivantes étant réunies :

(A) le permis de travail lui a été délivré à la suite d'une décision positive rendue par l'agent conformément au paragraphe 203(1) à l'égard de son emploi dans un métier spécialisé,

(B) il travaille pour un employeur mentionné sur son permis de travail,

(C) il s'est vu offrir par un maximum de deux employeurs, autre qu'une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat au Canada ou un employeur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe 203(6), mentionnés sur son permis de travail, sous réserve de la délivrance du visa de résident permanent, une offre d'emploi à temps plein pour une durée continue totale d'au moins un an pour le métier spécialisé visé par sa demande faisant partie du même groupe inter-

(iii) they are in Canada and hold a work permit referred to in paragraph 204(a) or (c) — that is valid on the date on which their application is received — and, on the date on which the visa is issued, hold a valid work permit or are authorized to work in Canada under section 186, and the circumstances referred to in clauses (ii) (B) and (C) apply,

(iv) they do not hold a valid work permit or are not authorized to work in Canada under section 186 on the date on which their application is made and

(A) up to two employers, other than an embassy, high commission or consulate in Canada or an employer whose name appears on the list referred to in subsection 203(6), have made an offer of employment in the skilled trade occupation specified in the application for continuous full-time work for a total of at least one year to them subject to the visa being issued to them, and

(B) an officer has approved the offer for full-time work — based on an opinion provided to the officer by the Department of Human Resources and Skills Development, on the same basis as an opinion provided for the issuance of a work permit, at the request of up to two employers or an officer — that the requirements set out in subsection 203(1) with respect to the offer have been met, and

(v) they either hold a valid work permit or are authorized to work in Canada under section 186 on the date

médiaire, prévu à la *Classification nationale des professions*, que le métier mentionné sur son permis de travail,

(iii) il se trouve au Canada et est titulaire du permis de travail visé par un des alinéas 204a) ou c), lequel est valide au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et, au moment de la délivrance du visa, il est titulaire d'un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au titre de l'article 186, et les conditions visées aux divisions (ii)(B) et (C) sont réunies,

(iv) il n'est pas titulaire d'un permis de travail valide ou n'est pas autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186 au moment de la présentation de sa demande de visa permanent, et les conditions suivantes sont réunies :

(A) un maximum de deux employeurs, autre qu'une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat au Canada ou un employeur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe 203(6) ont présenté à l'étranger une offre d'emploi à temps plein d'une durée continue totale d'au moins un an pour le métier spécialisé visé dans la demande, sous réserve de la délivrance du visa de résident permanent,

(B) un agent a approuvé cette offre d'emploi sur le fondement d'un avis — fourni par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences à la demande d'un ou de deux employeurs

on which their application for a permanent resident visa is made and on the date on which it is issued, and

(A) the circumstances referred to in clauses (ii)(B) and (C) and subparagraph (iii) do not apply, and

(B) the circumstances referred to in clauses (iv)(A) and (B) apply.

ou d'un agent, au même titre qu'un avis fourni pour la délivrance d'un permis de travail — qui énonce que les exigences prévues au paragraphe 203(1) sont remplies à l'égard de l'offre,

(v) au moment de la présentation de sa demande de visa de résident permanent et au moment de la délivrance du visa, il est titulaire d'un permis de travail valide ou est autorisé à travailler au Canada au titre de l'article 186, et les conditions suivantes sont réunies :

(A) les conditions visées aux divisions (ii)(B) et (C) et au sous-alinéa (iii) ne sont pas remplies,

(B) les conditions visées aux divisions (iv)(A) et (B) sont réunies.

Substitution of officer's evaluation

(4) If the requirements referred to in subsection (3), whether or not they are met, are not sufficient indicators of whether the foreign national will become economically established in Canada, an officer may substitute their evaluation for the requirements. This decision requires the concurrence of another officer.

Requirement for funds

(5) With the exception of the foreign nationals referred to in subparagraphs (3)(d)(ii), (iii) and (v), the foreign national must have, in the form of transferable and available funds, unencumbered by debts or other obligations, an amount equal to one half of the minimum necessary income applicable in respect of the group of persons consisting of the skilled trades worker and their family members.

SOR/2012-274, s. 14.

(4) Si le fait de satisfaire ou non aux exigences prévues au paragraphe (3) n'est pas, de l'avis de l'agent, un indicateur suffisant de l'aptitude de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada, il peut y substituer son appréciation et cette décision doit être confirmée par un autre agent.

(5) À l'exception des étrangers visés aux sous-paragraphes (3)d(ii), (iii) ou (v), tout travailleur de métiers spécialisés doit disposer de fonds transférables et disponibles — non grevés de dettes ou d'autres obligations financières — d'un montant égal à la moitié du revenu vital minimum qui lui permettrait de subvenir à ses propres besoins et à ceux des membres de sa famille.

DORS/2012-274, art. 14.

Substitution de l'appréciation de l'agent

Fonds — exigences

DIVISION 2

BUSINESS IMMIGRANTS

Interpretation

Definitions

88. (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

“agent”
«mandataire»

“agent” means, in respect of a fund, the Minister acting as an agent on behalf of a fund that has been approved by a province.

“allocation period”
«période de placement»

“allocation period” means, in respect of the provincial allocation of an investor, the period of five years beginning on the first day of the second month after the month in which the agent receives the investment.

“approved fund”
«fonds agréé»

“approved fund” means a fund that is approved by the Minister under section 91.

“business experience”
«expérience dans l’exploitation d’une entreprise»

“business experience”, in respect of
(a) an investor, other than an investor selected by a province, means a minimum of two years of experience consisting of

(i) two one-year periods of experience in the management of a qualifying business and the control of a percentage of equity of the qualifying business during the period beginning five years before the date of application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application,

(ii) two one-year periods of experience in the management of at least five full-time job equivalents per year in a business during the period beginning five years before the date of application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application, or

SECTION 2

GENS D’AFFAIRES

Définitions et champ d’application

Définitions

88. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«actif net»
“net assets”

«actif net» S’agissant d’une entreprise admissible ou d’une entreprise canadienne admissible, s’entend de l’excédent de l’actif de celle-ci sur son passif, augmenté des prêts octroyés à l’entreprise par l’étranger qui demande ou a demandé un visa de résident permanent et son époux ou conjoint de fait.

«activités économiques déterminées»

«activités économiques déterminées»
“specified economic activities”

a) S’agissant d’un travailleur autonome, autre qu’un travailleur autonome sélectionné par une province, s’entend, d’une part, des activités culturelles et sportives et, d’autre part, de l’achat et de la gestion d’une ferme;

b) s’agissant d’un travailleur autonome sélectionné par une province, s’entend au sens du droit provincial.

«ancien règlement» S’entend au sens du paragraphe 316(1).

«ancien règlement»
“former Regulations”

«avoir net»

«avoir net»
“net worth”

a) S’agissant d’un investisseur, autre qu’un investisseur sélectionné par une province, s’entend de la juste valeur marchande de tous les éléments d’actif de l’investisseur et de son époux ou conjoint de fait, diminuée de la juste valeur marchande de tous leurs éléments de passif;

b) s’agissant d’un entrepreneur, autre qu’un entrepreneur sélectionné par une province, s’entend de la juste valeur

(iii) a combination of a one-year period of experience described in subparagraph (i) and a one-year period of experience described in subparagraph (ii);

(b) an entrepreneur, other than an entrepreneur selected by a province, means a minimum of two years of experience consisting of two one-year periods of experience in the management of a qualifying business and the control of a percentage of equity of the qualifying business during the period beginning five years before the date of application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application; and

(c) an investor selected by a province or an entrepreneur selected by a province, has the meaning provided by the laws of the province and is calculated in accordance with the laws of the province.

“debt obligation”
« titre de créance »

“debt obligation” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

“entrepreneur”
« entrepreneur »

“entrepreneur” means a foreign national who

- (a) has business experience;
- (b) has a legally obtained minimum net worth; and
- (c) provides a written statement to an officer that they intend and will be able to meet
 - (i) in the case of an entrepreneur selected by a province,
 - (A) if there are provincial conditions that the entrepreneur is required by subsection 98(2) to meet, those conditions, as well as the con-

marchande de tous les éléments d’actif de l’entrepreneur et de son époux ou conjoint de fait, diminuée de la juste valeur marchande de tous leurs éléments de passif;

c) s’agissant d’un investisseur ou d’un entrepreneur sélectionné par une province, s’entend au sens du droit provincial et est calculé conformément à celui-ci.

« avoir net minimal » :

a) S’agissant d’un entrepreneur autre qu’un entrepreneur sélectionné par une province, correspond à la somme de 300 000 \$;

b) s’agissant d’un entrepreneur sélectionné par une province, correspond à l’avoir net minimal exigé par le droit provincial.

« entrepreneur » Étranger qui, à la fois :

a) a de l’expérience dans l’exploitation d’une entreprise;

b) a l’avoir net minimal et l’a obtenu licitement;

c) fournit à un agent une déclaration écrite portant qu’il a l’intention et sera en mesure de remplir :

(i) dans le cas d’un entrepreneur sélectionné par une province :

(A) s’il existe des conditions provinciales auxquelles l’entrepreneur doit se conformer au titre du paragraphe 98(2), ces conditions et celles prévues aux paragraphes 98(3) à (5),

(B) s’il n’existe aucune condition provinciale à laquelle l’entrepre-

« avoir net minimal »
“minimum net worth”

« entrepreneur »
“entrepreneur”

ditions set out in subsections 98(3) to (5), and

(B) if there are no provincial conditions that the entrepreneur is required to meet, the condition set out in paragraph 98(5)(a), and

(ii) in the case of any other entrepreneur, the conditions set out in subsections 98(1) and (3) to (5).

“entrepreneur selected by a province”
« entrepreneur sélectionné par une province »

“entrepreneur selected by a province” means an entrepreneur who

(a) intends to reside in a province the government of which has, under subsection 8(1) of the Act, entered into an agreement referred to in subsection 9(1) of the Act with the Minister whereby the province has sole responsibility for the selection of entrepreneurs; and

(b) is named in a selection certificate issued to them by that province.

“former Regulations”
« ancien règlement »

“former Regulations” has the same meaning as in subsection 316(1).

“full-time job equivalent”
« équivalent d’emploi à temps plein »

“full-time job equivalent” means 1,950 hours of paid employment.

“fund”
« fonds »

“fund” means a corporation that is controlled by the government of a province and is authorized to create or continue employment in Canada in order to foster the development of a strong and viable economy.

“investment”
« placement »

“investment” means, in respect of an investor, a sum of \$800,000 that

(a) in the case of an investor other than an investor selected by a province, is paid by the investor to the agent for allocation to all approved funds in existence as of the date the allocation period be-

neur doit se conformer, la condition prévue à l’alinéa 98(5)a),

(ii) dans le cas de tout autre entrepreneur, les conditions prévues aux paragraphes 98(1) et (3) à (5).

« entrepreneur sélectionné par une province » Entrepreneur qui, à la fois :

a) cherche à s’établir dans une province ayant conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord visé au paragraphe 9(1) de la Loi selon lequel elle assume la responsabilité exclusive de la sélection des entrepreneurs;

b) est visé par un certificat de sélection délivré par cette province.

« entreprise admissible » Toute entreprise — autre qu’une entreprise exploitée principalement dans le but de retirer un revenu de placement, tels des intérêts, des dividendes ou des gains en capitaux — à l’égard de laquelle il existe une preuve documentaire établissant que, au cours de l’année en cause, elle satisfaisait à deux des critères suivants :

a) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le nombre d’équivalents d’emploi à temps plein, est égal ou supérieur à deux équivalents d’emploi à temps plein par an;

b) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le chiffre d’affaires annuel, est égal ou supérieur à 500 000 \$;

c) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le revenu net annuel, est égal ou supérieur à 50 000 \$;

d) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par l’actif net à la fin de l’année, est égal ou supérieur à 125 000 \$.

« entrepreneur sélectionné par une province »
“entrepreneur selected by a province”

« entreprise admissible »
“qualifying business”

gins and that is not refundable during the period beginning on the day a permanent resident visa is issued to the investor and ending at the end of the allocation period; and

(b) in the case of an investor selected by a province, is invested by the investor in accordance with an investment proposal within the meaning of the laws of the province and is not refundable for a period of at least five years, as calculated in accordance with the laws of the province.

“investor”
« investisseur »

“investor” means a foreign national who

- (a) has business experience;
- (b) has a legally obtained net worth of at least \$1,600,000; and
- (c) indicates in writing to an officer that they intend to make or have made an investment.

“investor selected by a province”
« investisseur sélectionné par une province »

“investor selected by a province” means an investor who.

(a) intends to reside in a province the government of which has, under subsection 8(1) of the Act, entered into an agreement referred to in subsection 9(1) of the Act with the Minister whereby the province has sole responsibility for the selection of investors; and

(b) is named in a selection certificate issued to them by that province.

“language skill area”
« habileté langagière »

“language skill area” means speaking, oral comprehension, reading or writing.

“minimum net worth”
« avoir net minimal »

“minimum net worth” means

(a) in respect of an entrepreneur, other than an entrepreneur selected by a province, \$300,000; and

« entreprise canadienne admissible » Entreprise — autre qu’une entreprise exploitée principalement dans le but de retirer un revenu de placement, tels des intérêts, des dividendes ou des gains en capitaux —, exploitée au Canada par un entrepreneur, à l’égard de laquelle il existe une preuve documentaire établissant que, au cours d’une année quelconque pendant la période de trois ans suivant la date où l’entrepreneur est devenu résident permanent, elle satisfait à deux des critères suivants :

« entreprise canadienne admissible »
“qualifying Canadian business”

a) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le nombre d’équivalents d’emploi à temps plein, est égal ou supérieur à deux équivalents d’emploi à temps plein par an;

b) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le chiffre d’affaires annuel, est égal ou supérieur à 250 000 \$;

c) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par le revenu net annuel, est égal ou supérieur à 25 000 \$;

d) le pourcentage des capitaux propres, multiplié par l’actif net à la fin de l’année, est égal ou supérieur à 125 000 \$.

« équivalent d’emploi à temps plein » Correspond à 1 950 heures d’emploi rémunéré.

« équivalent d’emploi à temps plein »
“full-time job equivalent”

« expérience dans l’exploitation d’une entreprise » :

a) S’agissant d’un investisseur, autre qu’un investisseur sélectionné par une province, s’entend de l’expérience d’une durée d’au moins deux ans composée :

« expérience dans l’exploitation d’une entreprise »
“business experience”

(i) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans la gestion d’une entreprise admissible et le contrôle d’un pourcentage des capitaux propres de

(b) in respect of an entrepreneur selected by a province, the minimum net worth required by the laws of the province.

“net assets”
«actif net»

“net assets”, in respect of a qualifying business or a qualifying Canadian business, means the assets of the business, minus the liabilities of the business, plus shareholder loans made to the business by the foreign national who is making or has made an application for a permanent resident visa and their spouse or common-law partner.

“net income”
«revenu net»

“net income”, in respect of a qualifying business or a qualifying Canadian business, means the after tax profit or loss of the business plus remuneration by the business to the foreign national who is making or has made an application for a permanent resident visa and their spouse or common-law partner.

“net worth”
«avoir net»

“net worth”, in respect of

(a) an investor, other than an investor selected by a province, means the fair market value of all of the assets of the investor and their spouse or common-law partner minus the fair market value of all of their liabilities;

(b) an entrepreneur, other than an entrepreneur selected by a province, means the fair market value of all of the assets of the entrepreneur and their spouse or common-law partner minus the fair market value of all of their liabilities; and

(c) an investor selected by a province or an entrepreneur selected by a province, has the meaning provided by the laws of the province and is calculated in accordance with the laws of the province.

celle-ci au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci,

(ii) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans la direction de personnes exécutant au moins cinq équivalents d’emploi à temps plein par an dans une entreprise au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci,

(iii) soit d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa (i) et d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa (ii);

b) s’agissant d’un entrepreneur, autre qu’un entrepreneur sélectionné par une province, s’entend de l’expérience d’une durée d’au moins deux ans composée de deux périodes d’un an d’expérience dans la gestion d’une entreprise admissible et le contrôle d’un pourcentage des capitaux propres de celle-ci au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci;

c) s’agissant d’un investisseur sélectionné par une province ou d’un entrepreneur sélectionné par une province, s’entend de l’expérience évaluée conformément au droit provincial.

«expérience utile»

a) S’agissant d’un travailleur autonome autre qu’un travailleur autonome sélectionné par une province, s’entend de l’expérience d’une durée d’au moins deux ans au cours de la période com-

«expérience
utile»
“relevant
experience”

“percentage of equity”
«pourcentage des capitaux propres»

“percentage of equity” means

(a) in respect of a sole proprietorship, 100 per cent of the equity of the sole proprietorship controlled by a foreign national or their spouse or common-law partner;

(b) in respect of a corporation, the percentage of the issued and outstanding voting shares of the capital stock of the corporation controlled by a foreign national or their spouse or common-law partner; and

(c) in respect of a partnership or joint venture, the percentage of the profit or loss of the partnership or joint venture to which a foreign national or their spouse or common-law partner is entitled.

“provincial allocation”
«quote-part provinciale»

“provincial allocation” means the portion of an investor’s investment in an approved fund calculated in accordance with subsection (2).

“qualifying business”
«entreprise admissible»

“qualifying business” means a business — other than a business operated primarily for the purpose of deriving investment income such as interest, dividends or capital gains — for which, during the year under consideration, there is documentary evidence of any two of the following:

(a) the percentage of equity multiplied by the number of full time job equivalents is equal to or greater than two full-time job equivalents per year;

(b) the percentage of equity multiplied by the total annual sales is equal to or greater than \$500,000;

(c) the percentage of equity multiplied by the net income in the year is equal to or greater than \$50,000; and

mençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci, composée :

(i) relativement à des activités culturelles :

(A) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans un travail autonome relatif à des activités culturelles,

(B) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans la participation à des activités culturelles à l’échelle internationale,

(C) soit d’un an d’expérience au titre de la division (A) et d’un an d’expérience au titre de la division (B),

(ii) relativement à des activités sportives :

(A) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans un travail autonome relatif à des activités sportives,

(B) soit de deux périodes d’un an d’expérience dans la participation à des activités sportives à l’échelle internationale,

(C) soit d’un an d’expérience au titre de la division (A) et d’un an d’expérience au titre de la division (B),

(iii) relativement à l’achat et à la gestion d’une ferme, de deux périodes d’un an d’expérience dans la gestion d’une ferme;

b) s’agissant d’un travailleur autonome sélectionné par une province, s’entend

(d) the percentage of equity multiplied by the net assets at the end of the year is equal to or greater than \$125,000.

“qualifying Canadian business”
«*entreprise canadienne admissible*»

“qualifying Canadian business” means a business operated in Canada by an entrepreneur — other than a business operated primarily for the purpose of deriving investment income, such as interest, dividends or capital gains — for which there is in any year within the period of three years after the day the entrepreneur becomes a permanent resident documentary evidence of any two of the following:

(a) the percentage of equity multiplied by the number of full-time job equivalents is equal to or greater than two full-time job equivalents per year;

(b) the percentage of equity multiplied by the total annual sales is equal to or greater than \$250,000;

(c) the percentage of equity multiplied by the net income in the year is equal to or greater than \$25,000; and

(d) the percentage of equity multiplied by the net assets at the end of the year is equal to or greater than \$125,000.

“relevant experience”
«*expérience utile*»

“relevant experience”, in respect of

(a) a self-employed person, other than a self-employed person selected by a province, means a minimum of two years of experience, during the period beginning five years before the date of application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application, consisting of

(i) in respect of cultural activities,

de l’expérience évaluée conformément au droit provincial.

«fonds» Personne morale contrôlée par le gouvernement d’une province et autorisée à créer ou à conserver des emplois au Canada qui favorisent le développement d’une économie forte et viable.

«fonds»
“*fund*”

«fonds agréé» Fonds agréé par le ministre en vertu de l’article 91.

«fonds agréé»
“*approved fund*”

«habileté langagière» S’entend de l’expression orale, la compréhension de l’oral, la compréhension de l’écrit et l’expression écrite.

«habileté langagière»
“*language skill area*”

«investisseur» Étranger qui, à la fois :

«investisseur»
“*investor*”

a) a de l’expérience dans l’exploitation d’une entreprise;

b) a un avoir net d’au moins 1 600 000 \$, qu’il a obtenu licitement;

c) a indiqué par écrit à l’agent qu’il a l’intention de faire ou a fait un placement.

«investisseur sélectionné par une province» Investisseur qui, à la fois :

«investisseur sélectionné par une province»
“*investor selected by a province*”

a) cherche à s’établir dans une province ayant conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord visé au paragraphe 9(1) de la Loi selon lequel elle assume la responsabilité exclusive de la sélection des investisseurs;

b) est visé par un certificat de sélection délivré par cette province.

«mandataire» Le ministre, lorsqu’il agit à titre de mandataire pour un fonds qui a été agréé par une province.

«mandataire»
“*agent*”

«période de placement» À l’égard de la quote-part provinciale d’un investisseur, la période de cinq ans débutant le premier jour du deuxième mois suivant le mois au

«période de placement»
“*allocation period*”

(A) two one-year periods of experience in self-employment in cultural activities,

(B) two one-year periods of experience in participation at a world class level in cultural activities, or

(C) a combination of a one-year period of experience described in clause (A) and a one-year period of experience described in clause (B),

(ii) in respect of athletics,

(A) two one-year periods of experience in self-employment in athletics,

(B) two one-year periods of experience in participation at a world class level in athletics, or

(C) a combination of a one-year period of experience described in clause (A) and a one-year period of experience described in clause (B), and

(iii) in respect of the purchase and management of a farm, two one-year periods of experience in the management of a farm; and

(b) a self-employed person selected by a province, has the meaning provided by the laws of the province.

“self-employed person”
«travailleur autonome»

“self-employed person” means a foreign national who has relevant experience and has the intention and ability to be self-employed in Canada and to make a significant contribution to specified economic activities in Canada.

“self-employed person selected by a province”
«travailleur autonome sélectionné par une province»

“self-employed person selected by a province” means a self-employed person

cours duquel le mandataire a reçu le placement.

«placement» Somme de 800 000 \$:

«placement»
“investment”

a) qu’un investisseur autre qu’un investisseur sélectionné par une province verse au mandataire pour répartition entre les fonds agréés existant au début de la période de placement et qui n’est pas remboursable pendant la période commençant le jour où un visa de résident permanent est délivré à l’investisseur et se terminant à la fin de la période de placement;

b) qu’un investisseur sélectionné par une province investit aux termes d’un projet de placement au sens du droit provincial et qui n’est pas remboursable pendant une période minimale de cinq ans calculée en conformité avec ce droit provincial.

«pourcentage des capitaux propres»

«pourcentage des capitaux propres»
“percentage of equity”

a) Dans le cas d’une entreprise à propriétaire unique non dotée de la personnalité morale, la totalité des capitaux propres contrôlés par l’étranger ou son époux ou conjoint de fait;

b) dans le cas d’une société par actions, la part des actions du capital social avec droit de vote émises et en circulation que contrôle l’étranger ou son époux ou conjoint de fait;

c) dans le cas d’une société de personnes ou d’une coentreprise, la part des bénéfices ou des pertes portée à l’actif ou au passif de l’étranger ou de son époux ou conjoint de fait.

«quote-part provinciale» La partie du placement d’un investisseur dans un fonds agréé calculée conformément au paragraphe (2).

«quote-part provinciale»
“provincial allocation”

(a) who intends to reside in a province the government of which has, under subsection 8(1) of the Act, entered into an agreement referred to in subsection 9(1) of the Act with the Minister whereby the province has sole responsibility for the selection of self-employed persons; and

(b) is named in a selection certificate issued to them by that province.

“specified economic activities”, in respect of

(a) a self-employed person, other than a self-employed person selected by a province, means cultural activities, athletics or the purchase and management of a farm; and

(b) a self-employed person selected by a province, has the meaning provided by the laws of the province.

“specified economic activities”
« activités économiques déterminées »

«revenu net» S’agissant d’une entreprise admissible ou d’une entreprise canadienne admissible, les bénéfices ou pertes de l’entreprise après impôts, compte tenu de la rémunération versée par l’entreprise à l’étranger qui demande ou a demandé un visa de résident permanent et à son époux ou conjoint de fait.

«revenu net»
“net income”

«titre de créance» S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

« titre de créance »
“debt obligation”

«travailleur autonome» Étranger qui a l’expérience utile et qui a l’intention et est en mesure de créer son propre emploi au Canada et de contribuer de manière importante à des activités économiques déterminées au Canada.

« travailleur autonome »
“self-employed person”

«travailleur autonome sélectionné par une province» Travailleur autonome qui, à la fois :

« travailleur autonome sélectionné par une province »
“self-employed person selected by a province”

a) cherche à s’établir dans une province ayant conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord visé au paragraphe 9(1) de la Loi selon lequel elle assume la responsabilité exclusive de la sélection des travailleurs autonomes;

b) est visé par un certificat de sélection délivré par cette province.

(2) Pour l’application de la définition de «quote-part provinciale» au paragraphe (1), la quote-part est calculée au premier jour de la période de placement au moyen de la formule suivante :

Quote-part provinciale

$$A + B$$

$$A + B$$

where

où :

A equals \$400,000 divided by the number of approved funds that are not suspended; and

A représente le résultat de la division de 400 000 \$ par le nombre de fonds agréés non suspendus;

Provincial allocation

(2) For the purposes of the definition “provincial allocation” in subsection (1), the provincial allocation shall be calculated as of the first day of the allocation period in accordance with the formula

B equals \$400,000 multiplied by the gross domestic product at market prices of the province that has approved the non-suspended fund, divided by the total of the gross domestic products at market prices of all of the provinces that have approved a non-suspended fund.

Gross domestic product

(3) For the purposes of subsection (2), the gross domestic product is the one for the calendar year before the calendar year that immediately precedes the date of provincial allocation, as set out in the table entitled “Provincial accounts GDP at market prices by province (millions of dollars)” in the *Canadian Economic Observer Historical Statistical Supplement*, published by Statistics Canada.

SOR/2003-383, s. 4; SOR/2004-167, s. 31; SOR/2010-218, s. 1; SOR/2011-124, s. 1; SOR/2012-274, s. 15.

Artificial transactions

89. For the purposes of this Division, an investor, an entrepreneur and a self-employed person are not considered to have met the applicable requirements of this Division if the fulfillment of those requirements is based on one or more transactions the purpose of which is to circumvent, directly or indirectly, the requirements of this Division.

Investors

Investor Class

Members of the class

90. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the investor class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who are investors within the meaning of subsection 88(1).

B le résultat de la multiplication de 400 000 \$ par le produit intérieur brut au prix du marché de la province qui a agréé le fonds dont l’agrément n’a pas été suspendu, divisé par le produit intérieur brut au prix du marché de toutes les provinces qui ont agréé un fonds non suspendu.

Produit intérieur brut

(3) Pour l’application du paragraphe (2), les produits intérieurs bruts sont ceux de l’année civile antérieure à celle précédant la date du calcul de la quote-part provinciale. Ils sont tirés du tableau intitulé « Comptes provinciaux PIB aux prix du marché par province (millions de dollars) » de *L’observateur économique canadien : supplément statistique historique*, publié par Statistique Canada.

DORS/2003-383, art. 4; DORS/2004-167, art. 31; DORS/2010-218, art. 1; DORS/2011-124, art. 1; DORS/2012-274, art. 15.

Opérations factices

89. Pour l’application de la présente section, n’est pas censé avoir satisfait aux exigences applicables de la présente section l’entrepreneur, l’investisseur ou le travailleur autonome qui, pour y satisfaire, s’est livré à des opérations factices visant à les contourner, directement ou indirectement.

Investisseurs

Catégorie

Qualité

90. (1) Pour l’application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des investisseurs est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui sont des investisseurs au sens du paragraphe 88(1).

Minimal requirements

(2) If a foreign national who makes an application as a member of the investor class is not an investor within the meaning of subsection 88(1), the application shall be refused and no further assessment is required.

(2) Si le demandeur au titre de la catégorie des investisseurs n'est pas un investisseur au sens du paragraphe 88(1), l'agent met fin à l'examen de la demande et la rejette.

Exigences minimales

Fund

Approval by the Minister

91. The Minister shall approve a fund if

(a) the fund has been approved by a province;

(b) the province provides documentation to the Minister stating that, if the fund fails to transfer the provincial allocation to the agent in accordance with paragraph 92(g), the province will be liable to transfer to the agent an amount equal to the provincial allocation in order to repay the investor in accordance with paragraph 92(i);

(c) the fund will be the only non-suspended approved fund in the province; and

(d) the fund has entered into an agreement with the Minister designating the Minister as agent for the purpose of

(i) receiving the provincial allocation and keeping it until the beginning of the allocation period, unless the provincial allocation is repaid under paragraph 92(b),

(ii) transferring the provincial allocation to the approved fund at the beginning of the allocation period in accordance with paragraph 92(d), unless the approval of the fund is suspended under subsection 93(1),

(iii) preparing and delivering to the investor a debt obligation and notifying the investor of the date of receipt

Fonds

Agrément par le ministre

91. Le ministre agréé tout fonds qui remplit les conditions suivantes :

a) il a été agréé par une province;

b) la province fournit au ministre des documents portant que, dans le cas où le fonds ne transfère pas la quote-part provinciale au mandataire conformément à l'alinéa 92g), elle a la responsabilité de transférer à ce dernier une somme équivalant à la quote-part provinciale afin que celle-ci soit remboursée à l'investisseur conformément à l'alinéa 92i);

c) le fonds sera le seul fonds agréé dont l'agrément n'a pas été suspendu dans cette province;

d) le fonds a conclu un accord avec le ministre pour désigner celui-ci comme mandataire aux fins suivantes :

(i) recevoir la quote-part provinciale et la conserver jusqu'au début de la période de placement, sauf si elle est remboursée en vertu de l'alinéa 92b),

(ii) transférer la quote-part provinciale au fonds agréé au début de la période de placement conformément à l'alinéa 92d), sauf si l'agrément du fonds est suspendu en vertu du paragraphe 93(1),

(iii) établir et émettre un titre de créance à l'investisseur et l'aviser de la date de réception de la quote-part provinciale au début de la période de

of the provincial allocation at the beginning of the allocation period in accordance with paragraph 92(e),

(iv) receiving the provincial allocation transferred by the approved fund at the end of the allocation period in accordance with paragraph 92(g),

(v) if the approved fund fails to transfer the provincial allocation under paragraph 92(g), receiving the provincial allocation from the province in accordance with paragraph 92(h), and

(vi) repaying the provincial allocation to the investor in accordance with paragraph 92(i).

SOR/2010-195, s. 9.

Terms and conditions

92. An approved fund is subject to the following terms and conditions:

(a) it must receive the provincial allocation through the agent;

(b) it must repay the provincial allocation through the agent to the investor within 90 days after the date of receipt by the agent of the request for repayment by the investor, if the request for repayment is received before a permanent resident visa is issued to the investor;

(c) it must repay the provincial allocation to the agent within 30 days after the agent informs the fund that the investor has chosen to withdraw their investment before the issuance of a permanent resident visa;

(d) if the approval of the fund has not been suspended, it must receive the provincial allocation through the agent on the first day of the allocation period;

placement conformément à l'alinéa 92e),

(iv) recevoir la quote-part provinciale transférée par le fonds agréé à l'expiration de la période de placement conformément à l'alinéa 92g),

(v) faute par le fonds agréé de transférer la quote-part provinciale conformément à l'alinéa 92g), recevoir cette quote-part de la province au titre de l'alinéa 92h),

(vi) rembourser la quote-part provinciale à l'investisseur conformément à l'alinéa 92i).

DORS/2010-195, art. 9.

Conditions

92. Le fonds agréé est assujéti aux conditions ci-après :

a) il reçoit la quote-part provinciale par l'entremise du mandataire;

b) il rembourse la quote-part provinciale à l'investisseur par l'entremise du mandataire dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où ce dernier a reçu la demande de remboursement de l'investisseur, dans le cas où cette demande a été reçue avant la délivrance d'un visa de résident permanent à l'investisseur;

c) il rembourse la quote-part provinciale au mandataire dans les trente jours suivant la date où celui-ci l'a avisé que l'investisseur a choisi de retirer son placement avant la délivrance d'un visa de résident permanent;

d) à la date du début de la période de placement, si l'agrément n'a pas été suspendu, il reçoit la quote-part provinciale par l'entremise du mandataire;

(e) when it receives the provincial allocation it must

(i) on the first day of the allocation period, issue to the investor, through the agent, a debt obligation that is in an amount equal to the provincial allocation, is due and payable 30 days after the expiry of the allocation period, can be pledged as security and cannot be transferred before the expiry of the allocation period without the written consent of the approved fund provided by the agent, and

(ii) notify the investor through the agent of the date of receipt of the provincial allocation;

(f) during the allocation period, it must use the provincial allocation for the purpose of creating or continuing employment in Canada to foster the development of a strong and viable economy;

(g) at the end of the allocation period, it must transfer the provincial allocation to the agent for repayment in accordance with paragraph (i);

(h) if the approved fund fails to transfer the provincial allocation to the agent under paragraph (g), the province must transfer an amount equal to the provincial allocation to the agent for repayment in accordance with paragraph (i); and

(i) 30 days after the expiry of the allocation period, the agent must repay the provincial allocation to the investor thereby extinguishing the debt obligation in respect of that provincial allocation.

SOR/2004-167, s. 32.

e) lorsqu'il reçoit la quote-part provinciale :

(i) d'une part, il délivre à l'investisseur, à la date du début de la période de placement, par l'entremise du mandataire, un titre de créance dont la valeur correspond au montant de celle-ci, incessible avant l'expiration de la période de placement sans le consentement écrit du fonds agréé, donné par le mandataire, mais pouvant être donné en garantie et venant à échéance le trentième jour suivant l'expiration de cette période,

(ii) d'autre part, il avise l'investisseur par l'entremise du mandataire de la date de réception de la quote-part provinciale;

f) durant la période de placement, il utilise la quote-part provinciale dans le but de créer ou de conserver des emplois au Canada qui favorisent le développement d'une économie forte et viable;

g) à l'expiration de la période de placement, il transfère la quote-part provinciale au mandataire pour remboursement conformément à l'alinéa i);

h) faute par le fonds de se conformer à l'alinéa g), la province transfère au mandataire une somme équivalant à la quote-part provinciale pour remboursement conformément à l'alinéa i);

i) le trentième jour suivant l'expiration de la période de placement, le mandataire rembourse la quote-part provinciale à l'investisseur, lequel remboursement entraîne l'extinction du titre de créance à l'égard de celle-ci.

DORS/2004-167, art. 32.

Suspension	<p>93. (1) The Minister shall suspend the approval of a fund if</p> <p>(a) the province that approved the fund withdraws its approval;</p> <p>(b) the fund no longer qualifies as a fund within the meaning of subsection 88(1);</p> <p>(c) the documentation provided by the province to the Minister in accordance with paragraph 91(b) is no longer valid and no valid documentation has been provided by the province to replace it;</p> <p>(d) the agreement between the fund and the Minister referred to in paragraph 91(d) is no longer valid; or</p> <p>(e) the fund is not in compliance with the terms and conditions set out in section 92.</p>	<p>93. (1) Le ministre suspend l'agrément d'un fonds dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la province qui a agréé le fonds a retiré son agrément;</p> <p>b) le fonds agréé ne correspond plus à la définition de «fonds» au paragraphe 88(1);</p> <p>c) les documents visés à l'alinéa 91b) ne sont plus valides et n'ont pas été remplacés;</p> <p>d) l'accord visé à l'alinéa 91d) n'est plus valide;</p> <p>e) le fonds agréé ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 92.</p>	Suspension
Lifting of suspension	<p>(2) The Minister shall lift the suspension if the circumstances that gave rise to the suspension cease to exist.</p>	<p>(2) Le ministre lève la suspension si les circonstances y ayant donné lieu cessent d'exister.</p>	Levée de suspension
Revocation	<p>94. The Minister shall revoke the approval of a fund if</p> <p>(a) the approved fund has repaid the provincial allocation to all of its investors; and</p> <p>(b) the approval of the fund has been suspended.</p>	<p>94. Le ministre révoque l'agrément d'un fonds si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le fonds a remboursé la quote-part provinciale à tous ses investisseurs;</p> <p>b) son agrément a été suspendu.</p>	Révocation
Reports	<p>95. Every approved fund must submit to the Minister, until all investors in that fund have been repaid in accordance with paragraph 92(i), the following periodic reports for the purpose of demonstrating compliance with paragraph 92(f):</p> <p>(a) a quarterly report on the use of provincial allocations, including</p>	<p>95. Chaque fonds agréé est tenu de présenter au ministre, jusqu'à ce que tous les investisseurs dans ce fonds aient été remboursés conformément à l'alinéa 92i), les rapports périodiques ci-après visant à démontrer que la condition prévue à l'alinéa 92f) a été respectée :</p> <p>a) un rapport trimestriel sur l'utilisation des quotes-parts provinciales, qui inclut notamment :</p>	Rapports

(i) the names of the recipients of the portion of the provincial allocations invested,

(ii) a description of and the terms of the security received for that investment,

(iii) the date on which the portion of the provincial allocations is invested,

(iv) the date on which the portion of the provincial allocations invested is recovered by the approved fund,

(v) a brief description of the use of the portion of the provincial allocations invested,

(vi) the number of full-time job equivalents created by the portion of the provincial allocations invested, and

(vii) the code for each recipient of the investment as set out in the *Canadian Standard Industrial Classification for Companies and Enterprises, 1980*; and

(b) audited annual financial statements for the approved fund, submitted within 180 days after the end of each financial year.

(i) le nom des bénéficiaires de la partie investie des quotes-parts provinciales,

(ii) la description et les conditions de la garantie reçue à l'égard de ce placement,

(iii) la date de placement de cette partie des quotes-parts provinciales,

(iv) la date de recouvrement par le fonds de la partie investie des quotes-parts provinciales,

(v) une brève description de l'utilisation de la partie investie des quotes-parts provinciales,

(vi) le nombre d'équivalents d'emploi à temps plein que représentent les emplois créés par la partie investie des quotes-parts provinciales,

(vii) le code de la *Classification canadienne type des industries pour compagnies et entreprises, 1980* qui correspond à chacun des bénéficiaires du placement;

b) des états financiers annuels vérifiés concernant le fonds agréé, à présenter dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque exercice.

Investor Selected by a Province

Investisseurs sélectionnés par une province

Exception

96. A foreign national who is an investor selected by a province shall not be assessed in accordance with section 102.

SOR/2004-167, ss. 33, 80(F).

96. N'est pas évalué en conformité avec l'article 102 l'étranger qui est un investisseur sélectionné par une province.

DORS/2004-167, art. 33 et 80(F).

Exception

Entrepreneurs

Entrepreneurs

Entrepreneur Class

Catégorie

Members of the class

97. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the entrepreneur class is hereby prescribed as a class of persons

97. (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des entrepreneurs est une catégorie réglementaire

Qualité

who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who are entrepreneurs within the meaning of subsection 88(1).

Minimal requirements

(2) If a foreign national who makes an application as a member of the entrepreneur class is not an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1), the application shall be refused and no further assessment is required.

de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui sont des entrepreneurs au sens du paragraphe 88(1).

(2) Si le demandeur au titre de la catégorie des entrepreneurs n'est pas un entrepreneur au sens du paragraphe 88(1), l'agent met fin à l'examen de la demande et la rejette.

Exigences minimales

Conditions

Permanent residence

98. (1) Subject to subsection (2), an entrepreneur who becomes a permanent resident must meet the following conditions:

- (a) the entrepreneur must control a percentage of the equity of a qualifying Canadian business equal to or greater than 33 1/3 per cent;
- (b) the entrepreneur must provide active and ongoing management of the qualifying Canadian business; and
- (c) the entrepreneur must create at least one incremental full-time job equivalent in the qualifying Canadian business for Canadian citizens or permanent residents, other than the entrepreneur and their family members.

Conditions — par. 9(1)(d) of the Act

(2) If at the time an entrepreneur selected by a province provides the written statement referred to in paragraph (c) of the definition “entrepreneur” in subsection 88(1) the province has established the conditions required to be met by such an entrepreneur, that statement must refer to those conditions instead of the conditions set out in subsection (1) and the entrepreneur must meet those conditions instead of the conditions set out in subsection (1).

Conditions

98. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'entrepreneur qui devient résident permanent est assujetti aux conditions suivantes :

- a) il a le contrôle d'un pourcentage des capitaux propres de l'entreprise canadienne admissible égal ou supérieur à 33 1/3 %;
- b) il assure la gestion de celle-ci de façon active et suivie;
- c) il crée pour des citoyens canadiens ou des résidents permanents, à l'exclusion de lui-même et des membres de sa famille, au moins un équivalent d'emploi à temps plein dans l'entreprise canadienne admissible.

Résident permanent

Conditions : alinéa 9(1)(d) de la Loi

(2) Si, au moment où l'entrepreneur sélectionné par une province souscrit la déclaration prévue à l'alinéa c) de la définition de «entrepreneur» au paragraphe 88(1), la province a établi des conditions auxquelles il doit se conformer, il y mentionne alors ces conditions et s'y conforme en lieu et place des conditions énoncées au paragraphe (1).

Applicable time	<p>(3) The entrepreneur must meet the conditions for a period of at least one year within the period of three years after the day on which the entrepreneur becomes a permanent resident.</p>	<p>(3) L'entrepreneur doit se conformer aux conditions imposées pendant une période minimale d'un an au cours des trois années suivant le moment où il devient résident permanent.</p>	Application
Evidence of compliance	<p>(4) An entrepreneur who becomes a permanent resident must provide to an officer evidence of compliance with the conditions within the period of three years after the day on which the entrepreneur becomes a permanent resident.</p>	<p>(4) L'entrepreneur qui devient résident permanent fournit à l'agent, dans les trois ans suivant la date où il devient résident permanent, la preuve qu'il se conforme aux conditions imposées.</p>	Preuve du respect des conditions
Report and evidence of efforts to comply	<p>(5) An entrepreneur must provide to an officer</p> <p>(a) not later than six months after the day on which the entrepreneur becomes a permanent resident, their residential address and telephone number; and</p> <p>(b) during the period beginning 18 months after and ending 24 months after the day on which the entrepreneur becomes a permanent resident, evidence of their efforts to comply with the conditions.</p>	<p>(5) L'entrepreneur fournit à l'agent :</p> <p>a) au plus tard six mois après la date où il devient résident permanent, l'adresse de sa résidence et son numéro de téléphone;</p> <p>b) à un moment quelconque au cours de la période commençant dix-huit mois après la date où il devient résident permanent et se terminant vingt-quatre mois après cette date, la preuve des efforts qu'il a déployés pour se conformer aux conditions imposées.</p>	Efforts déployés pour se conformer
Family members	<p>(6) The family members of an entrepreneur are subject to the condition that the entrepreneur meets the conditions set out or referred to in this section.</p>	<p>(6) Le statut des membres de la famille de l'entrepreneur dépend du respect, par ce dernier, des conditions prévues ou visées au présent article.</p>	Membres de la famille
Non-application	<p>(7) If, at the time that a province issues a selection certificate to an entrepreneur, there are no provincial conditions that must be met by the entrepreneur,</p> <p>(a) the entrepreneur is not required to meet the conditions set out in paragraphs (1)(a) to (c); and</p> <p>(b) subsections (2) to (4), paragraph (5) (b) and subsection (6) do not apply in respect of the entrepreneur.</p> <p>SOR/2004-167, s. 34; SOR/2011-124, s. 2.</p>	<p>(7) Si, au moment de la délivrance d'un certificat de sélection par une province à un entrepreneur, il n'existe aucune condition provinciale à laquelle l'entrepreneur doit se conformer :</p> <p>a) l'entrepreneur n'est pas assujéti aux conditions prévues aux alinéas (1)a) à c);</p> <p>b) les paragraphes (2) à (4), l'alinéa (5)b) et le paragraphe (6) ne s'appliquent pas à cet entrepreneur.</p> <p>DORS/2004-167, art. 34; DORS/2011-124, art. 2.</p>	Non-application

	<p>Entrepreneur Selected by a Province</p>	<p>Entrepreneurs sélectionnés par une province</p>	
Exception	<p>99. A foreign national who is an entrepreneur selected by a province shall not be assessed in accordance with section 102.</p> <p>SOR/2004-167, ss. 35, 80(F).</p>	<p>99. N'est pas évalué en conformité avec l'article 102 l'étranger qui est un entrepreneur sélectionné par une province.</p> <p>DORS/2004-167, art. 35 et 80(F).</p>	Exception
	<p><i>Self-employed Persons</i></p>	<p><i>Travailleurs autonomes</i></p>	
	<p>Self-employed Persons Class</p>	<p>Catégorie</p>	
Members of the class	<p>100. (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the self-employed persons class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who are self-employed persons within the meaning of subsection 88(1).</p>	<p>100. (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs autonomes est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui sont des travailleurs autonomes au sens du paragraphe 88(1).</p>	Qualité
Minimal requirements	<p>(2) If a foreign national who applies as a member of the self-employed persons class is not a self-employed person within the meaning of subsection 88(1), the application shall be refused and no further assessment is required.</p>	<p>(2) Si le demandeur au titre de la catégorie des travailleurs autonomes n'est pas un travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1), l'agent met fin à l'examen de la demande et la rejette.</p>	Exigences minimales
	<p>Self-employed Person Selected by a Province</p>	<p>Travailleurs autonomes sélectionnés par une province</p>	
Exception	<p>101. A foreign national who is a self-employed person selected by a province shall not be assessed in accordance with section 102.</p> <p>SOR/2004-167, ss. 36, 80(F).</p>	<p>101. N'est pas évalué en conformité avec l'article 102 l'étranger qui est un travailleur autonome sélectionné par une province.</p> <p>DORS/2004-167, art. 36 et 80(F).</p>	Exception
	<p><i>Selection Criteria</i></p>	<p><i>Critères de sélection</i></p>	
	<p>General</p>	<p>Disposition générale</p>	
Criteria	<p>102. (1) For the purpose of determining whether a foreign national, as a member of the investor class, the entrepreneur class or the self-employed persons class, and the</p>	<p>102. (1) Afin de déterminer si l'étranger, à titre de membre de la catégorie des investisseurs, de la catégorie des entrepreneurs ou de la catégorie des travailleurs au-</p>	Critères

foreign national's family members will be able to become economically established in Canada, an officer shall assess that foreign national on the basis of the following factors:

- (a) age, in accordance with section 102.1;
- (b) education, in accordance with section 102.2;
- (c) proficiency in the official languages of Canada, in accordance with section 102.3;
- (d) experience, in accordance with section 103; and
- (e) adaptability, in accordance with section 104 in the case of a member of the investor class or the entrepreneur class, and in accordance with section 105 in the case of a member of the self-employed persons class.

Units of assessment

(2) A foreign national who is assessed on the basis of the factors set out in paragraphs (1)(a) to (e) shall be awarded the applicable number of assessment points for each factor set out in the provision referred to in each of those paragraphs, subject to the maximum number set out in that provision for that factor.

SOR/2004-167, s. 37; SOR/2012-274, s. 16.

Age (10 points)

102.1 Points shall be awarded, up to a maximum of 10, for a foreign national's age on the date on which their application is made, as follows:

- (a) 10 points for a foreign national 21 years of age or older but less than 50 years of age;
- (b) 8 points for a foreign national 20 or 50 years of age;

tonomes, ainsi que les membres de sa famille, peuvent réussir leur établissement économique au Canada, l'agent évalue l'étranger en fonction des critères suivants :

- a) l'âge, aux termes de l'article 102.1;
- b) les études, aux termes de l'article 102.2;
- c) les compétences dans les langues officielles du Canada, aux termes de l'article 102.3;
- d) l'expérience, aux termes de l'article 103;
- e) la capacité d'adaptation, aux termes de l'article 104 pour les membres de la catégorie des investisseurs et de celle des entrepreneurs, et aux termes de l'article 105 pour ceux de la catégorie des travailleurs autonomes.

(2) L'étranger qui est évalué en fonction des critères prévus aux alinéas (1)a) à e) reçoit le nombre de points d'appréciation attribués pour chaque critère dans la disposition visée à ces alinéas, à concurrence des maximums fixés.

DORS/2004-167, art. 37; DORS/2012-274, art. 16.

Points d'appréciation

Âge (10 points)

102.1 Un maximum de 10 points d'appréciation sont attribués à l'étranger en fonction de son âge au moment de la présentation de sa demande, selon la grille suivante :

- a) 10 points, s'il est âgé de vingt et un ans ou plus, mais de moins de cinquante ans;
- b) 8 points, s'il est âgé de vingt ans ou de cinquante ans;

(c) 6 points for a foreign national 19 or 51 years of age;

(d) 4 points for a foreign national 18 or 52 years of age;

(e) 2 points for a foreign national 17 or 53 years of age; and

(f) 0 points, for a foreign national under 17 years of age or 54 years of age or older.

SOR/2012-274, s. 17.

Definitions

102.2 (1) The following definitions apply in this section.

“full-time”
« temps plein »

“full-time” means, in relation to a program of study leading to an educational credential, at least 15 hours of instruction per week during the academic year, including any period of training in the workplace that forms part of the course of instruction.

“full-time equivalent”
« équivalent temps plein »

“full-time equivalent” means, in respect of part-time or accelerated studies, the number of years that would have been required to complete the equivalent of those studies on a full-time basis.

Education
(25 points)

(2) Points shall be awarded, to a maximum of 25, for a foreign national’s education as follows:

(a) 5 points for a secondary school educational credential;

(b) 12 points for a one-year post-secondary educational credential, other than a university educational credential, and a total of at least 12 years of completed full-time or full-time equivalent studies;

(c) 15 points for

(i) a one-year post-secondary educational credential, other than a university educational credential, and a total

c) 6 points, s’il est âgé de dix-neuf ans ou de cinquante et un ans;

d) 4 points, s’il est âgé de dix-huit ans ou de cinquante-deux ans;

e) 2 points, s’il est âgé de dix-sept ans ou de cinquante-trois ans;

f) 0 point, s’il est âgé de moins de dix-sept ans ou de cinquante-quatre ans ou plus.

DORS/2012-274, art. 17.

Définitions

102.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«équivalent temps plein» Par rapport à tel nombre d’années d’études à temps plein, le nombre d’années d’études à temps partiel ou d’études accélérées qui auraient été nécessaires pour effectuer des études équivalentes.

«équivalent temps plein»
“full-time equivalent”

« temps plein » À l’égard d’un programme d’études menant à un diplôme, correspond à quinze heures de cours par semaine pendant l’année d’études, et comprend toute période de formation donnée en milieu de travail et faisant partie du programme.

« temps plein »
“full-time”

Études
(25 points)

(2) Un maximum de 25 points d’appréciation sont attribués pour les études de l’étranger, selon la grille suivante :

a) 5 points, s’il a obtenu un diplôme d’études secondaires;

b) 12 points, s’il a obtenu un diplôme postsecondaire — autre qu’un diplôme universitaire — nécessitant une année d’études et a accumulé un total d’au moins douze années d’études à temps plein complètes ou l’équivalent temps plein;

c) 15 points, si, selon le cas :

(i) il a obtenu un diplôme postsecondaire — autre qu’un diplôme universi-

- of at least 13 years of completed full-time or full-time equivalent studies, or
- (ii) a one-year university educational credential at the bachelor's level and a total of at least 13 years of completed full-time or full-time equivalent studies;
- (d) 20 points for
- (i) a two-year post-secondary educational credential, other than a university educational credential, and a total of at least 14 years of completed full-time or full-time equivalent studies, or
 - (ii) a two-year university educational credential at the bachelor's level and a total of at least 14 years of completed full-time or full-time equivalent studies;
- (e) 22 points for
- (i) a three-year post-secondary educational credential, other than a university educational credential, and a total of at least 15 years of completed full-time or full-time equivalent studies, or
 - (ii) two or more university educational credentials at the bachelor's level and a total of at least 15 years of completed full-time or full-time equivalent studies; and
- (f) 25 points for a university educational credential at the master's or doctoral level and a total of at least 17 years of completed full-time or full-time equivalent studies.
- taire — nécessitant une année d'études et a accumulé un total de treize années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein,
- (ii) il a obtenu un diplôme universitaire de premier cycle nécessitant une année d'études et a accumulé un total d'au moins treize années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein;
- d) 20 points, si, selon le cas :
- (i) il a obtenu un diplôme postsecondaire — autre qu'un diplôme universitaire — nécessitant deux années d'études et a accumulé un total de quatorze années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein,
 - (ii) il a obtenu un diplôme universitaire de premier cycle nécessitant deux années d'études et a accumulé un total d'au moins quatorze années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein;
- e) 22 points, si, selon le cas :
- (i) il a obtenu un diplôme postsecondaire — autre qu'un diplôme universitaire — nécessitant trois années d'études et a accumulé un total de quinze années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein,
 - (ii) il a obtenu au moins deux diplômes universitaires de premier cycle et a accumulé un total d'au moins quinze années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein;

<p>More than one educational credential</p>	<p>(3) For the purposes of subsection (2), points</p> <p>(a) shall not be awarded cumulatively on the basis of more than one educational credential; and</p> <p>(b) shall be awarded</p> <p>(i) for the purposes of paragraphs (2) (a) to (d), subparagraph (2)(e)(i) and paragraph (2)(f), on the basis of the educational credential that results in the highest number of points, and</p> <p>(ii) for the purposes of subparagraph (2)(e)(ii), on the basis of the combined educational credentials referred to in that paragraph.</p>	<p>f) 25 points, s'il a obtenu un diplôme universitaire de deuxième ou de troisième cycle et a accumulé un total d'au moins dix-sept années d'études à temps plein complètes ou l'équivalent temps plein.</p> <p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), les points sont accumulés de la façon suivante :</p> <p>a) ils ne peuvent être additionnés les uns aux autres du fait que l'étranger possède plus d'un diplôme;</p> <p>b) ils sont attribués :</p> <p>(i) pour l'application des alinéas (2)a) à d), du sous-alinéa (2)e)(i) et de l'alinéa (2)f), en fonction du diplôme qui procure le plus de points selon la grille,</p> <p>(ii) pour l'application du sous-alinéa (2)e)(ii), en fonction de l'ensemble des diplômes visés à ce sous-alinéa.</p>	<p>Plus d'un diplôme</p>
<p>Special circumstances</p>	<p>(4) For the purposes of subsection (2), if a foreign national has an educational credential referred to in any of paragraphs (2) (b) to (f), but not the total number of years of full-time or full-time equivalent studies required, the foreign national shall be awarded the same number of points as the number of years of completed full-time or full-time equivalent studies set out in the paragraph.</p> <p>SOR/2012-274, s. 17.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), si l'étranger est titulaire d'un diplôme visé à l'un des alinéas (2)b) à f), mais n'a pas accumulé le nombre d'années d'études à temps plein ou l'équivalent temps plein prévu, il obtient le nombre de points correspondant au nombre d'années d'études à temps plein complètes — ou leur équivalent temps plein — mentionné dans ces dispositions.</p> <p>DORS/2012-274, art. 17.</p>	<p>Circonstances spéciales</p>
<p>Official languages</p>	<p>102.3 (1) A foreign national must specify in their application for a permanent resident visa which language — English or French — is to be considered their first official language in Canada. They must have their proficiency in that language evaluated</p>	<p>102.3 (1) L'étranger indique dans sa demande de visa de résident permanent la langue — français ou anglais — qui doit être considérée comme sa première langue officielle au Canada et fait évaluer sa compétence dans cette langue par une institu-</p>	<p>Langues officielles</p>

by an organization or institution designated under subsection (4).

Proficiency in
second language

(2) If the foreign national wishes to claim points for proficiency in their second official language they must, with the application for a permanent resident visa, submit the results of an evaluation — which must be less than two years old on the date on which their application is made — of their proficiency by an organization or institution designated under subsection (4).

Proficiency in
English and
French
(24 points)

(3) Points for proficiency in the official languages of Canada shall be awarded up to a maximum of 24 points based on the benchmarks referred to in the *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*, as follows:

(a) for high proficiency

(i) in the first official language, 4 points for each language skill area if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 8 or higher, and

(ii) in the second official language, 2 points for each language skill area if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 8 or higher;

(b) for moderate proficiency

(i) in the first official language, 2 points for each language skill area if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 6 or 7, and

(ii) in the second official language, 2 points for each language skill area if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 6 or 7;

tion ou organisation désignée en vertu du paragraphe (4).

(2) S'il souhaite obtenir des points pour sa seconde langue officielle, l'étranger fournit, avec sa demande de visa permanent, les résultats d'une évaluation de sa compétence dans cette deuxième langue — datant de moins de deux ans au moment où la demande est faite — faite par une institution ou organisation désignée en vertu du paragraphe (4).

Seconde langue
officielle —
compétence

(3) Le maximum de points d'appréciation attribués pour la compétence de l'étranger dans les langues officielles du Canada est de 24, calculés d'après les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans les *Canadian Language Benchmarks*, selon la grille suivante :

Compétence
en français et
en anglais
(24 points)

a) pour un niveau de compétence élevé :

(i) dans la première langue officielle, 4 points pour chaque habileté langagière si les compétences du travailleur qualifié correspondent au moins à un niveau 8,

(ii) dans la seconde langue officielle, 2 points pour chaque habileté langagière si les compétences de l'étranger correspondent au moins à un niveau 8;

b) pour un niveau de compétence moyen :

(i) dans la première langue officielle, 2 points pour chaque habileté langagière si les compétences de l'étranger correspondent aux niveaux 6 ou 7,

(ii) dans la seconde langue officielle, 2 points pour chaque habileté langagière si les compétences de l'étranger correspondent aux niveaux 6 ou 7;

(c) for basic proficiency in either official language, 1 point for each language skill area, up to a maximum of 2 points, if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 4 or 5; and

(d) for no proficiency in either official language, 0 points if the foreign national's proficiency corresponds to a benchmark of 3 or lower.

c) pour un niveau de compétence de base faible dans chacune des langues officielles, 1 point par habileté langagière, jusqu'à concurrence de 2 points, si les compétences de l'étranger correspondent aux niveaux 4 ou 5;

d) pour un niveau de compétence de base nul dans chacune des langues officielles, 0 point si les compétences de l'étranger correspondent à un niveau 3 ou à un niveau inférieur.

Designation for evaluating language proficiency

(4) The Minister may designate, for any period specified by the Minister, any organization or institution to be responsible for evaluating language proficiency if the organization or institution has expertise in evaluating language proficiency and if the organization or institution has provided a correlation of its evaluation results to the benchmarks set out in the *Canadian Language Benchmarks* and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens*.

(4) Le ministre peut désigner, pour la durée qu'il précise, toute institution ou organisation chargée d'évaluer la compétence linguistique si l'institution ou l'organisation possède de l'expertise en la matière et si elle a fourni une équivalence des résultats de ses tests d'évaluation linguistique avec les normes prévues dans les *Niveaux de compétence linguistique canadiens* et dans le *Canadian Language Benchmarks*.

Désignation pour l'évaluation de la compétence linguistique

Public notice

(5) The Minister shall make available to the public a list of the designated organizations or institutions.

(5) Le ministre informe le public du nom des institutions ou organisations désignées.

Informer le public

Definition "service agreement"

(6) For the purposes of subsection (7), "service agreement" means an agreement concluded between the Government of Canada and an organization or institution for the purpose of having the organization or institution supply the service of evaluating the language proficiency of foreign nationals.

(6) Pour l'application du paragraphe (7), «entente de service» s'entend de l'entente conclue entre le Gouvernement du Canada et une institution ou organisation dans le but que cette dernière fournisse un service d'évaluation de la compétence linguistique des étrangers.

Définition de «entente de service»

Revocation of designation

(7) The Minister may revoke a designation if

(a) the organization or institution no longer meets the criteria set out in subsection (4);

(b) the organization or institution submitted false, misleading or inaccurate in-

(7) Le ministre peut révoquer la désignation d'une institution ou organisation en se fondant sur les critères suivants :

a) elle ne remplit plus les critères prévus au paragraphe (4);

b) elle a fourni des renseignements faux, erronés ou trompeurs ou elle a en-

Révocation de la désignation

formation or has contravened any provision of federal or provincial legislation relevant to the service provided by the organization or institution; or

(c) either the government of Canada or the organization or institution has terminated the service agreement.

Conclusive evidence

(8) The results of an evaluation of a foreign national's language proficiency by a designated organization or institution and the correlation of those results with the benchmarks under subsection (4) are conclusive evidence of the foreign national's proficiency in the official languages of Canada for the purposes of subsection (1).

SOR/2012-274, s. 17.

Experience

Investor

103. (1) A member of the investor class shall be awarded assessment points up to a maximum of 35 points for business experience during the period beginning five years before the date of their application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application as follows:

(a) for two one-year periods of experience described in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition "business experience" in subsection 88(1) or for a combination of two one-year periods of such experience, 20 points;

(b) for three one-year periods of experience described in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition "business experience" in subsection 88(1) or for any combination of three one-year periods of such experience, 25 points;

(c) for four one-year periods of experience described in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition "business experi-

freint une disposition d'une loi fédérale ou provinciale qui s'applique au service qu'elle fournit;

c) le gouvernement du Canada, l'institution ou l'organisation a résilié l'entente de service.

Preuve concluante

(8) Les résultats de l'évaluation de la compétence linguistique faite par une institution ou organisation désignée et les équivalences établies en vertu du paragraphe (4) constituent une preuve concluante de la compétence de l'étranger dans les langues officielles du Canada pour l'application du paragraphe (1).

DORS/2012-274, art. 17.

Expérience

Investisseurs

103. (1) Un maximum de 35 points d'appréciation sont attribués au membre de la catégorie des investisseurs en fonction du nombre d'années d'expérience dans l'exploitation d'une entreprise au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci, selon la grille suivante :

a) pour deux périodes d'un an d'expérience au titre de l'un des sous-alinéas a) (i) et (ii) de la définition de « expérience dans l'exploitation d'une entreprise » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux sous-alinéas, 20 points;

b) pour trois périodes d'un an d'expérience au titre de l'un des sous-alinéas a) (i) et (ii) de la définition de « expérience dans l'exploitation d'une entreprise » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux sous-alinéas, 25 points;

ence” in subsection 88(1) or for any combination of four one-year periods of such experience, 30 points; and

(d) for five one-year periods of experience described in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition “business experience” in subsection 88(1) or for any combination of five one-year periods of such experience, 35 points.

Entrepreneur

(2) A member of the entrepreneur class shall be awarded assessment points up to a maximum of 35 points for business experience during the period beginning five years before the date of their application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application as follows:

(a) for two one-year periods of experience described in paragraph (b) of the definition “business experience” in subsection 88(1), 20 points;

(b) for three one-year periods of experience described in paragraph (b) of the definition “business experience” in subsection 88(1), 25 points;

(c) for four one-year periods of experience described in paragraph (b) of the definition “business experience” in subsection 88(1), 30 points; and

(d) for five one-year periods of experience described in paragraph (b) of the definition “business experience” in subsection 88(1), 35 points.

c) pour quatre périodes d’un an d’expérience au titre de l’un des sous-alinéas a) (i) et (ii) de la définition de «expérience dans l’exploitation d’une entreprise» au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux sous-alinéas, 30 points;

d) pour cinq périodes d’un an d’expérience au titre de l’un des sous-alinéas a) (i) et (ii) de la définition de «expérience dans l’exploitation d’une entreprise» au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux sous-alinéas, 35 points.

Entrepreneurs

(2) Un maximum de 35 points d’appréciation sont attribués au membre de la catégorie des entrepreneurs en fonction du nombre d’années d’expérience dans l’exploitation d’une entreprise au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci, selon la grille suivante :

a) pour deux périodes d’un an d’expérience au titre de l’alinéa b) de la définition de «expérience dans l’exploitation d’une entreprise» au paragraphe 88(1), 20 points;

b) pour trois périodes d’un an d’expérience au titre de l’alinéa b) de la définition de «expérience dans l’exploitation d’une entreprise» au paragraphe 88(1), 25 points;

c) pour quatre périodes d’un an d’expérience au titre de l’alinéa b) de la définition de «expérience dans l’exploitation d’une entreprise» au paragraphe 88(1), 30 points;

d) pour cinq périodes d’un an d’expérience au titre de l’alinéa b) de la définition de «expérience dans l’exploitation

“Self-employed person”

(3) A member of the self-employed persons class shall be awarded assessment points up to a maximum of 35 points for relevant experience during the period beginning five years before the date of their application for a permanent resident visa and ending on the day a determination is made in respect of the application as follows:

(a) 20 points for

(i) two one-year periods of experience described in clause (a)(i)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or a combination of two one-year periods of such experience,

(ii) two one-year periods of experience described in clause (a)(ii)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or a combination of two one-year periods of such experience, or

(iii) two one-year periods of experience described in subparagraph (a)(iii) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1);

(b) 25 points for

(i) three one-year periods of experience described in clause (a)(i)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any combination of three one-year periods of such experience,

(ii) three one-year periods of experience described in clause (a)(ii)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any com-

d’une entreprise» au paragraphe 88(1), 35 points.

(3) Un maximum de 35 points d’appréciation sont attribués au membre de la catégorie des travailleurs autonomes en fonction du nombre d’années d’expérience utile au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci, selon la grille suivante :

a) 20 points pour :

(i) soit deux périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(i)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(ii) soit deux périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(ii)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(iii) soit deux périodes d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa a)(iii) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1);

b) 25 points pour :

(i) soit trois périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(i)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(ii) soit trois périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(ii)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

Travailleurs autonomes

bination of three one-year periods of such experience, or

(iii) three one-year periods of experience described in subparagraph (a)(iii) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1);

(c) 30 points for

(i) four one-year periods of experience described in clause (a)(i)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any combination of four one-year periods of such experience,

(ii) four one-year periods of experience described in clause (a)(ii)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any combination of four one-year periods of such experience, or

(iii) four one-year periods of experience described in subparagraph (a)(iii) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1); and

(d) 35 points for

(i) five one-year periods of experience described in clause (a)(i)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any combination of five one-year periods of such experience,

(ii) five one-year periods of experience described in clause (a)(ii)(A) or (B) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1) or any combination of five one-year periods of such experience, or

(iii) five one-year periods of experience described in subparagraph (a)

(iii) soit trois périodes d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa a)(iii) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1);

c) 30 points pour :

(i) soit quatre périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(i)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(ii) soit quatre périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(ii)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(iii) soit quatre périodes d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa a)(iii) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1);

d) 35 points pour :

(i) soit cinq périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(i)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(ii) soit cinq périodes d’un an d’expérience au titre de l’une des divisions a)(ii)(A) et (B) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1) ou au titre de ces deux divisions,

(iii) soit cinq périodes d’un an d’expérience au titre du sous-alinéa a)(iii) de la définition de « expérience utile » au paragraphe 88(1).

DORS/2004-167, art. 38.

(iii) of the definition “relevant experience” in subsection 88(1).

SOR/2004-167, s. 38.

Adaptability

Investor and
entrepreneur

104. A member of the investor class or the entrepreneur class shall be awarded assessment points up to a maximum of six points for adaptability on the basis of the following elements:

(a) for a business exploration trip to Canada in the period beginning five years before the date of their application for a permanent resident visa and ending on the day on which a determination is made in respect of the application, 6 points; and

(b) for participation in joint federal-provincial business immigration initiatives, 6 points.

Self-employed
person

105. (1) A member of the self-employed persons class shall be awarded assessment points up to a maximum of 6 points for adaptability on the basis of any combination of the following elements:

(a) for the educational credentials of the member's accompanying spouse or common-law partner, 3, 4 or 5 points determined in accordance with subsection (2);

(b) for any previous period of study in Canada by the member or their spouse or common-law partner, 5 points;

(c) for any previous period of work in Canada by the member, 5 points; and

(d) for being related to a person living in Canada who is described in subsection (5), 5 points.

Capacité d'adaptation

Investisseurs et
entrepreneurs

104. Un maximum de 6 points d'appréciation sont attribués au membre de la catégorie des investisseurs ou de la catégorie des entrepreneurs au titre de la capacité d'adaptation, selon la grille suivante :

a) pour un voyage d'affaires exploratoire au Canada, effectué au cours de la période commençant cinq ans avant la date où la demande de visa de résident permanent est faite et prenant fin à la date où il est statué sur celle-ci, 6 points;

b) pour la participation à des programmes conjoints fédéro-provinciaux concernant l'immigration des gens d'affaires, 6 points.

Travailleur
autonome

105. (1) Un maximum de 6 points d'appréciation sont attribués au membre de la catégorie des travailleurs autonomes au titre de la capacité d'adaptation pour toute combinaison des éléments suivants :

a) pour les diplômes de son époux ou conjoint de fait, dans le cas où il l'accompagne, 3, 4 ou 5 points conformément au paragraphe (2);

b) pour des études antérieures faites par le membre, son époux ou conjoint de fait au Canada, 5 points;

c) pour du travail antérieur effectué par le membre, son époux ou conjoint de fait au Canada, 5 points;

d) pour la présence au Canada de l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe (5), 5 points.

Educational credentials of spouse or common-law partner

(2) For the purposes of paragraph (1) (a), an officer shall evaluate the educational credentials of the accompanying spouse or accompanying common-law partner of the member of the self-employed persons class as if the spouse or common-law partner were the member, and shall award points to the member as follows:

- (a) for a spouse or common-law partner who would be awarded 25 points, 5 points;
- (b) for a spouse or common-law partner who would be awarded 20 or 22 points, 4 points; and
- (c) for a spouse or common-law partner who would be awarded 12 or 15 points, 3 points.

Previous study in Canada

(3) For the purposes of paragraph (1) (b), a member of the self-employed persons class shall be awarded 5 points if the member or their accompanying spouse or accompanying common-law partner, by the age of 17 or older, completed a program of full-time study of at least two years' duration at a post-secondary institution in Canada under a study permit, whether or not they obtained an educational credential for completing that program.

Previous work in Canada

(4) For the purpose of paragraph (1)(c), a member of the self-employed persons class shall be awarded 5 points if the member or their accompanying spouse or accompanying common-law partner engaged in at least one year of full-time work in Canada under a work permit.

Family relationships in Canada

(5) For the purposes of paragraph (1) (d), a member of the self-employed persons class shall be awarded 5 points if

Études de l'époux ou du conjoint de fait

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'agent évalue les diplômes de l'époux ou du conjoint de fait qui accompagne le membre de la catégorie des travailleurs autonomes comme s'il s'agissait du demandeur et lui attribue les points selon la grille suivante :

- a) dans le cas où l'époux ou le conjoint de fait obtiendrait 25 points, 5 points;
- b) dans le cas où l'époux ou le conjoint de fait obtiendrait 20 ou 22 points, 4 points;
- c) dans le cas où l'époux ou le conjoint de fait obtiendrait 12 ou 15 points, 3 points.

Études antérieures au Canada

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le membre de la catégorie des travailleurs autonomes obtient 5 points si, à la date de son dix-septième anniversaire ou par la suite, lui ou, dans le cas où il l'accompagne, son époux ou conjoint de fait a complété avec succès un programme au titre d'un permis d'études — que ce programme ait été couronné ou non par un diplôme — qui a nécessité au moins deux ans d'études à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire au Canada.

Travail antérieur au Canada

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le membre de la catégorie des travailleurs autonomes obtient 5 points si lui ou, dans le cas où il l'accompagne, son époux ou conjoint de fait a travaillé à temps plein au Canada pendant au moins un an au titre d'un permis de travail.

Membres de la parenté

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)d), le membre de la catégorie des travailleurs

(a) the member or their accompanying spouse or accompanying common-law partner is related by blood, marriage, common-law partnership or adoption to a person who is a Canadian citizen or permanent resident living in Canada and who is

- (i) their father or mother,
- (ii) the father or mother of their father or mother,
- (iii) their child,
- (iv) a child of their child,
- (v) a child of their father or mother,
- (vi) a child of the father or mother of their father or mother, other than their father or mother, or
- (vii) a child of the child of their father or mother; or

(b) the member has a spouse or common-law partner who is not accompanying them and is a Canadian citizen or permanent resident living in Canada.

SOR/2004-167, s. 39.

Requirements

106. [Repealed, SOR/2008-202, s. 6]

107. A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the investor class, the entrepreneur class or the self-employed persons class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

(a) the person who made the application has become a permanent resident; and

autonomes obtient 5 points dans les cas suivants :

a) l'une des personnes ci-après qui est un citoyen canadien ou un résident permanent et qui vit au Canada lui est unie par les liens du sang ou de l'adoption ou par mariage ou union de fait ou, dans le cas où il l'accompagne, est ainsi unie à son époux ou conjoint de fait :

- (i) l'un de leurs parents,
- (ii) l'un des parents de leurs parents,
- (iii) leur enfant,
- (iv) un enfant de leur enfant,
- (v) un enfant de l'un de leurs parents,
- (vi) un enfant de l'un des parents de l'un de leurs parents, autre que l'un de leurs parents,
- (vii) un enfant de l'enfant de l'un de leurs parents;

b) il a un époux ou un conjoint de fait qui ne l'accompagne pas et qui est un citoyen canadien ou un résident permanent et vit au Canada.

DORS/2004-167, art. 39.

Exigences

106. [Abrogé, DORS/2008-202, art. 6]

107. L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des investisseurs, de la catégorie des entrepreneurs ou de la catégorie des travailleurs autonomes devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;

Permanent
resident status

Statut de
résident
permanent

(b) the foreign national is not inadmissible.

SOR/2008-202, s. 6.

Selection

108. (1) Subject to subsection (5), if a foreign national makes an application as a member of the investor class, the entrepreneur class or the self-employed persons class for a permanent resident visa, an officer shall issue the visa to the foreign national and their accompanying family members if

(a) the foreign national and their family members, whether accompanying or not, are not inadmissible and meet the requirements of the Act and these Regulations;

(b) where the foreign national and their accompanying family members intend to reside in a place in Canada other than a province the government of which has, under subsection 8(1) of the Act, entered into an agreement referred to in subsection 9(1) of the Act with the Minister whereby the province has sole responsibility for selection, the foreign national is awarded the minimum number of points referred to in subsection (2), (3) or (4), as the case may be, and, if they are a member of the investor class, they have made an investment; and

(c) where the foreign national and their accompanying family members intend to reside in a province the government of which has, under subsection 8(1) of the Act, entered into an agreement referred to in subsection 9(1) of the Act with the Minister whereby the province has sole responsibility for selection, the foreign national is named in a selection certifi-

b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2008-202, art. 6.

Sélection

108. (1) Sous réserve du paragraphe (5), si l'étranger présente, au titre de la catégorie des investisseurs, de la catégorie des entrepreneurs ou de la catégorie des travailleurs autonomes, une demande de visa de résident permanent, l'agent lui en délivre un ainsi qu'à tout membre de sa famille qui l'accompagne si les conditions suivantes sont réunies :

a) ni l'étranger ni aucun membre de sa famille ne sont interdits de territoire et tous satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;

b) dans le cas où lui et les membres de sa famille cherchent à s'établir au Canada ailleurs que dans une province ayant conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord visé au paragraphe 9(1) de la Loi selon lequel elle assume la responsabilité exclusive de la sélection, l'étranger obtient au moins le nombre minimum de points visé aux paragraphes (2), (3) ou (4), selon le cas, et, s'agissant d'un étranger qui appartient à la catégorie des investisseurs, il a fait un placement;

c) dans le cas où lui et les membres de sa famille cherchent à s'établir dans une province ayant conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord visé au paragraphe 9(1) de la Loi selon lequel elle assume la responsabilité exclusive de la sélection, l'étranger est visé par un certificat de sélection délivré par cette province et, s'agissant d'un étranger qui appartient à la catégo-

Application for
visa

Demande de
visa

cate issued by that province and, if the foreign national is a member of the investor class, they have made an investment.

Minimum points
— investors

(2) The Minister shall fix and make available to the public the minimum number of points required of an investor, on the basis of

- (a) the number of applications made by members of the investor class currently being processed;
- (b) the number of investors projected to become permanent residents according to the report to Parliament referred to in section 94 of the Act; and
- (c) the potential, taking into account economic and other relevant factors, for the establishment of investors in Canada.

Minimum points
— entrepreneurs

(3) The Minister shall fix and make available to the public the minimum number of points required of an entrepreneur, on the basis of

- (a) the number of applications by members of the entrepreneur class currently being processed;
- (b) the number of entrepreneurs projected to become permanent residents according to the report to Parliament referred to in section 94 of the Act; and
- (c) the potential, taking into account economic and other relevant factors, for the establishment of entrepreneurs in Canada.

Minimum points
— self-employed persons

(4) The Minister shall fix and make available to the public the minimum num-

rie des investisseurs, il a fait un placement.

(2) Le ministre établit le nombre minimum de points que doit obtenir l'étranger membre de la catégorie des investisseurs en se fondant sur les éléments ci-après, et en informe le public :

- a) le nombre de demandes, au titre de la catégorie des investisseurs, déjà en cours de traitement;
- b) le nombre d'investisseurs qui devraient devenir résidents permanents selon le rapport présenté au Parlement conformément à l'article 94 de la Loi;
- c) les perspectives d'établissement des investisseurs au Canada, compte tenu des facteurs économiques et autres facteurs pertinents.

Investisseurs :
nombre
minimum de
points

(3) Le ministre établit le nombre minimum de points que doit obtenir l'étranger membre de la catégorie des entrepreneurs en se fondant sur les éléments ci-après, et en informe le public :

- a) le nombre de demandes, au titre de la catégorie des entrepreneurs, déjà en cours de traitement;
- b) le nombre d'entrepreneurs qui devraient devenir résidents permanents selon le rapport présenté au Parlement conformément à l'article 94 de la Loi;
- c) les perspectives d'établissement des entrepreneurs au Canada, compte tenu des facteurs économiques et autres facteurs pertinents.

Entrepreneurs :
nombre
minimum de
points

(4) Le ministre établit le nombre minimum de points que doit obtenir l'étranger membre de la catégorie des travailleurs au-

Travailleurs
autonomes :
nombre
minimum de
points

ber of points required of a self-employed person, on the basis of

(a) the number of applications by members of the self-employed persons class currently being processed;

(b) the number of self-employed persons projected to become permanent residents according to the report to Parliament referred to in section 94 of the Act; and

(c) the potential, taking into account economic and other relevant factors, for the establishment of self-employed persons in Canada.

(5) A permanent resident visa shall not be issued to an investor selected by a province, or to that investor's accompanying family members, if the Minister is engaged in consultations with the province in respect of the interpretation or implementation of the agreement, referred to in subsection 9(1) of the Act and entered into under subsection 8(1) of the Act, between the province and the Minister in respect of the selection of investors and the consultations have not been successfully completed.

SOR/2004-167, s. 40.

109. (1) Whether or not a foreign national has been awarded the minimum number of required points referred to in subsection 108(1), an officer may substitute for the factors set out in subsection 102(1) their evaluation of the likelihood of the foreign national's ability to become economically established in Canada if the number of points awarded is not a sufficient indicator of whether the foreign national may become economically established in Canada.

tonomes en se fondant sur les éléments ci-après, et en informe le public :

a) le nombre de demandes, au titre de la catégorie des travailleurs autonomes, déjà en cours de traitement;

b) le nombre de travailleurs autonomes qui devraient devenir résidents permanents selon le rapport présenté au Parlement conformément à l'article 94 de la Loi;

c) les perspectives d'établissement des travailleurs autonomes au Canada, compte tenu des facteurs économiques et autres facteurs pertinents.

(5) Aucun visa de résident permanent ne peut être délivré à un investisseur sélectionné par une province ni aux membres de sa famille qui l'accompagnent tant que des consultations sont en cours entre le ministre et la province quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre de l'accord, conclu avec celle-ci conformément au paragraphe 8(1) de la Loi et visé au paragraphe 9(1) de la Loi, relativement à la sélection des investisseurs et qu'elles n'ont pas été terminées avec succès.

DORS/2004-167, art. 40.

109. (1) Si le nombre de points obtenus par un étranger — que celui-ci obtienne ou non le nombre minimum de points visé au paragraphe 108(1) — n'est pas un indicateur suffisant de l'aptitude de cet étranger à réussir son établissement économique au Canada, l'agent peut substituer son appréciation aux critères prévus au paragraphe 102(1).

Federal-provincial agreement

Accord fédéro-provincial

Substitution of evaluation

Substitution d'appréciation

Concurrence	<p>(2) An evaluation made under subsection (1) requires the concurrence of a second officer.</p> <p>SOR/2010-195, s. 10(F).</p> <p style="text-align: center;"><i>Transitional Federal Investors, Entrepreneurs and Self-employed Persons</i></p> <p style="text-align: center;">Transitional Federal Business Classes</p>	<p>(2) Toute décision de l'agent au titre du paragraphe (1) doit être confirmée par un autre agent.</p> <p>DORS/2010-195, art. 10(F).</p> <p style="text-align: center;"><i>Investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes (fédéral — transitoire)</i></p> <p style="text-align: center;">Gens d'affaires (fédéral — transitoire)</p>	Confirmation
Classes	<p>109.1 (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class are hereby prescribed as classes of persons who are transitional investors, transitional entrepreneurs or transitional self-employed persons, respectively, and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.</p>	<p>109.1 (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) sont des catégories réglementaires de personnes qui sont respectivement des investisseurs (transitoire), des entrepreneurs (transitoire) et des travailleurs autonomes (transitoire), qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui entendent résider dans une province autre que le Québec.</p>	Catégories
Transitional federal business immigrants	<p>(2) A foreign national is a transitional investor, a transitional entrepreneur or a transitional self-employed person if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as an investor, an entrepreneur or a self-employed person, respectively, within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations that was</p> <p>(a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or</p> <p>(b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before December 1, 2003.</p> <p>SOR/2003-383, s. 5.</p>	<p>(2) L'étranger est un investisseur (transitoire), un entrepreneur (transitoire) ou un travailleur autonome (transitoire) si, avant le 1^{er} janvier 2002, il a fait une demande de visa d'immigrant en vertu de l'ancien règlement à titre respectivement d'investisseur, d'entrepreneur ou de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement qui, selon le cas :</p> <p>a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;</p> <p>b) a été retirée par l'étranger le 1^{er} janvier 2002 ou après cette date mais avant le 1^{er} décembre 2003.</p> <p>DORS/2003-383, art. 5.</p>	Qualité
Application before January 1, 2005	<p>109.2 (1) Subject to subsection (2), an application for a permanent resident visa as</p>	<p>109.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande de visa de ré-</p>	Demandes : avant le 1 ^{er} janvier 2005

a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in subsection 11(1) not later than December 31, 2004.

sident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d'immigration approprié visé au paragraphe 11(1).

Alternate place of application

(2) An application referred to in subsection (1) may be made to the immigration office at the location where the application referred to in subsection 109.1(2) was made, instead of to the immigration office referred to in subsection 11(1).

(2) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite au bureau d'immigration où la demande visée au paragraphe 109.1(2) a été présentée plutôt qu'au bureau d'immigration prévu au paragraphe 11(1).

Autre lieu

SOR/2003-383, s. 5.

DORS/2003-383, art. 5.

Criteria

109.3 For the purpose of determining whether

109.3 Les critères ci-après indiquent, selon le cas :

Critères

(a) a transitional investor, as a member of the transitional federal investor class, will be able to become economically established in Canada, they must be

a) que l'investisseur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire) :

(i) an investor within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an investor, or

(i) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un investisseur,

(ii) an investor within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the investor class;

(ii) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs;

(b) a transitional entrepreneur, as a member of the transitional federal entrepreneur class, will be able to become economically established in Canada, they must be

b) que l'entrepreneur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie

- (i) an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an entrepreneur, or
 - (ii) an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class; and
- (c) a transitional self-employed person, as a member of the transitional federal self-employed persons class, will be able to become economically established in Canada, they must be
- (i) a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for a self-employed person, or
 - (ii) a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the self-employed persons class.

SOR/2003-383, s. 5.

des entrepreneurs (fédéral — transitoire) :

- (i) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un entrepreneur,
 - (ii) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs;
- c) que le travailleur autonome (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :

- (i) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un travailleur autonome,
- (ii) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes.

DORS/2003-383, art. 5.

Requirements

109.4 [Repealed, SOR/2008-202, s. 7]

109.5 A foreign national who is a family member of a person who makes an ap-

Exigences

109.4 [Abrogé, DORS/2008-202, art. 7]

109.5 L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une de-

Permanent
resident status

Statut de
résident
permanent

plication for a permanent resident visa as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.

SOR/2003-383, s. 5.

DIVISION 3

LIVE-IN CAREGIVERS

Live-in caregiver class

110. The live-in caregiver class is prescribed as a class of foreign nationals who may become permanent residents on the basis of the requirements of this Division.

Processing

111. A foreign national who seeks to enter Canada as a live-in caregiver must make an application for a work permit in accordance with Part 11 and apply for a temporary resident visa if such a visa is required by Part 9.

Work permits — requirements

112. A work permit shall not be issued to a foreign national who seeks to enter Canada as a live-in caregiver unless they

- (a) applied for a work permit as a live-in caregiver before entering Canada;
- (b) have successfully completed a course of study that is equivalent to the successful completion of secondary school in Canada;
- (c) have the following training or experience, in a field or occupation related to the employment for which the work permit is sought, namely,
 - (i) successful completion of six months of full-time training in a classroom setting, or

mande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) devient résident permanent s’il est établi, à l’issue d’un contrôle, qu’il n’est pas interdit de territoire.

DORS/2003-383, art. 5.

SECTION 3

AIDES FAMILIAUX

Catégorie des aides familiaux

110. La catégorie des aides familiaux est une catégorie réglementaire d’étrangers qui peuvent devenir résidents permanents, sur le fondement des exigences prévues à la présente section.

Traitement

111. L’étranger qui cherche à entrer au Canada à titre d’aide familial fait une demande de permis de travail conformément à la partie 11, ainsi qu’une demande de visa de résident temporaire si ce visa est requis par la partie 9.

Permis de travail : exigences

112. Le permis de travail ne peut être délivré à l’étranger qui cherche à entrer au Canada au titre de la catégorie des aides familiaux que si l’étranger se conforme aux exigences suivantes :

- a) il a fait une demande de permis de travail à titre d’aide familial avant d’entrer au Canada;
- b) il a terminé avec succès des études d’un niveau équivalent à des études secondaires terminées avec succès au Canada;
- c) il a la formation ou l’expérience ci-après dans un domaine ou une catégorie d’emploi lié au travail pour lequel le permis de travail est demandé :

(ii) completion of one year of full-time paid employment, including at least six months of continuous employment with one employer, in such a field or occupation within the three years immediately before the day on which they submit an application for a work permit;

(d) have the ability to speak, read and listen to English or French at a level sufficient to communicate effectively in an unsupervised setting; and

(e) have an employment contract with their future employer.

113. (1) A foreign national becomes a member of the live-in caregiver class if

(a) they have submitted an application to remain in Canada as a permanent resident;

(b) they are a temporary resident;

(c) they hold a work permit as a live-in caregiver;

(d) they entered Canada as a live-in caregiver and for at least two of the four years immediately following their entry or, alternatively, for at least 3,900 hours during a period of not less than 22 months in those four years,

(i) resided in a private household in Canada, and

(ii) provided child care, senior home support care or care of a disabled person in that household without supervision;

(i) une formation à temps plein de six mois en salle de classe, terminée avec succès,

(ii) une année d'emploi rémunéré à temps plein — dont au moins six mois d'emploi continu auprès d'un même employeur — dans ce domaine ou cette catégorie d'emploi au cours des trois années précédant la date de présentation de la demande de permis de travail;

d) il peut parler, lire et écouter l'anglais ou le français suffisamment pour communiquer de façon efficace dans une situation non supervisée;

e) il a conclu un contrat d'emploi avec son futur employeur.

113. (1) L'étranger fait partie de la catégorie des aides familiaux si les exigences suivantes sont satisfaites :

a) il a fait une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent;

b) il est résident temporaire;

c) il est titulaire d'un permis de travail à titre d'aide familial;

d) il est entré au Canada à titre d'aide familial et, au cours des quatre ans suivant son entrée, il a, durant au moins deux ans, ou encore, durant au moins 3 900 heures réparties sur une période de vingt-deux mois ou plus :

(i) d'une part, habité dans une résidence privée au Canada,

(ii) d'autre part, fourni sans supervision, dans cette résidence, des soins à domicile à un enfant ou à une personne âgée ou handicapée;

Permanent
residence

Statut de
résident
permanent

(e) they are not, and none of their family members are, the subject of an enforceable removal order or an admissibility hearing under the Act or an appeal or application for judicial review arising from such a hearing;

(f) they did not enter Canada as a live-in caregiver as a result of a misrepresentation concerning their education, training or experience; and

(g) where they intend to reside in the Province of Quebec, the competent authority of that Province is of the opinion that they meet the selection criteria of the Province.

Calculation

(2) For the purposes of paragraph (1) (d),

(a) the periods of two years and 3,900 hours may be in respect of more than one employer or household, but may not be in respect of more than one employer or household at a time; and

(b) the 3,900 hours are not to include more than 390 hours of overtime.

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2010-78, s. 2.

Family members
— requirement

114. The requirement with respect to a family member of a live-in caregiver applying to remain in Canada as a permanent resident is that the family member was included in the live-in caregiver's application to remain in Canada as a permanent resident at the time the application was made.

SOR/2008-202, s. 8.

Family members
— permanent
residence

114.1 A foreign national who is a family member of a live-in caregiver who makes an application to remain in Canada as a permanent resident shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

e) ni lui ni les membres de sa famille ne font l'objet d'une mesure de renvoi exécutoire ou d'une enquête aux termes de la Loi, ni d'un appel ou d'une demande de contrôle judiciaire à la suite d'une telle enquête;

f) son entrée au Canada en qualité d'aide familial ne résulte pas de fausses déclarations portant sur ses études, sa formation ou son expérience;

g) dans le cas où l'étranger cherche à s'établir dans la province de Québec, les autorités compétentes de cette province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

Calcul

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d) :

a) la période de deux ans ou celle de 3 900 heures peuvent être passées au service de plus d'un employeur ou dans plus d'une résidence dès lors qu'elles ne le sont pas simultanément;

b) seules 390 heures supplémentaires peuvent être comprises dans les 3 900 heures prévues.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2010-78, art. 2.

Exigence
applicable aux
membres de la
famille

114. L'exigence applicable à la demande de séjour à titre de résident permanent d'un membre de la famille d'un aide familial est que l'intéressé était visé par la demande de séjour de ce dernier à titre de résident permanent au moment où celle-ci a été faite.

DORS/2008-202, art. 8.

Membre de la
famille — statut
de résident
permanent

114.1 L'étranger qui est un membre de la famille de l'aide familial qui présente une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

(a) the live-in caregiver has become a permanent resident; and

(b) the foreign national is not inadmissible.

SOR/2008-202, s. 8.

a) l'aide familial est devenu résident permanent;

b) l'étranger n'est pas interdit de territoire.

DORS/2008-202, art. 8.

Conformity — applicable times

115. The applicable requirements set out in sections 112 to 114.1 must be met when an application for a work permit or temporary resident visa is made, when the permit or visa is issued and when the foreign national becomes a permanent resident.

SOR/2008-202, s. 8.

115. Les exigences applicables prévues aux articles 112 à 114.1 doivent être satisfaites au moment où la demande de permis de travail ou de visa de résident temporaire est faite, au moment de leur délivrance ainsi qu'au moment où l'étranger devient résident permanent.

DORS/2008-202, art. 8.

Application

PART 7

FAMILY CLASSES

DIVISION 1

FAMILY CLASS

116. For the purposes of subsection 12(1) of the Act, the family class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of the requirements of this Division.

Family class

PARTIE 7

REGROUPEMENTS FAMILIAUX

SECTION 1

REGROUPEMENT FAMILIAL

116. Pour l'application du paragraphe 12(1) de la Loi, la catégorie du regroupement familial est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents sur le fondement des exigences prévues à la présente section.

Catégorie

Member

117. (1) A foreign national is a member of the family class if, with respect to a sponsor, the foreign national is

(a) the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner;

(b) a dependent child of the sponsor;

(c) the sponsor's mother or father;

(d) the mother or father of the sponsor's mother or father;

(e) [Repealed, SOR/2005-61, s. 3]

(f) a person whose parents are deceased, who is under 18 years of age, who is not

117. (1) Appartiennent à la catégorie du regroupement familial du fait de la relation qu'ils ont avec le répondant les étrangers suivants :

a) son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal;

b) ses enfants à charge;

c) ses parents;

d) les parents de l'un ou l'autre de ses parents;

e) [Abrogé, DORS/2005-61, art. 3]

Regroupement familial

a spouse or common-law partner and who is

- (i) a child of the sponsor's mother or father,
- (ii) a child of a child of the sponsor's mother or father, or
- (iii) a child of the sponsor's child;

(g) a person under 18 years of age whom the sponsor intends to adopt in Canada if

- (i) the adoption is not being entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act,
- (ii) where the adoption is an international adoption and the country in which the person resides and their province of intended destination are parties to the Hague Convention on Adoption, the competent authority of the country and of the province have approved the adoption in writing as conforming to that Convention, and
- (iii) where the adoption is an international adoption and either the country in which the person resides or the person's province of intended destination is not a party to the Hague Convention on Adoption

(A) the person has been placed for adoption in the country in which they reside or is otherwise legally available in that country for adoption and there is no evidence that the intended adoption is for the purpose of child trafficking or undue gain within the meaning of the Hague Convention on Adoption, and

f) s'ils sont âgés de moins de dix-huit ans, si leurs parents sont décédés et s'ils n'ont pas d'époux ni de conjoint de fait :

- (i) les enfants de l'un ou l'autre des parents du répondant,
- (ii) les enfants des enfants de l'un ou l'autre de ses parents,
- (iii) les enfants de ses enfants;

g) la personne âgée de moins de dix-huit ans que le répondant veut adopter au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) l'adoption ne vise pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège aux termes de la Loi,
- (ii) s'il s'agit d'une adoption internationale et que le pays où la personne réside et la province de destination sont parties à la Convention sur l'adoption, les autorités compétentes de ce pays et celles de cette province ont déclaré, par écrit, qu'elles estimaient que l'adoption était conforme à cette convention,
- (iii) s'il s'agit d'une adoption internationale et que le pays où la personne réside ou la province de destination n'est pas partie à la Convention sur l'adoption :

(A) la personne a été placée en vue de son adoption dans ce pays ou peut par ailleurs y être légitimement adoptée et rien n'indique que l'adoption projetée a pour objet la traite de l'enfant ou la réalisation d'un gain indu au sens de cette convention,

(B) les autorités compétentes de la province de destination ont déclaré,

(B) the competent authority of the person's province of intended destination has stated in writing that it does not object to the adoption; or

(h) a relative of the sponsor, regardless of age, if the sponsor does not have a spouse, a common-law partner, a conjugal partner, a child, a mother or father, a relative who is a child of that mother or father, a relative who is a child of a child of that mother or father, a mother or father of that mother or father or a relative who is a child of the mother or father of that mother or father

(i) who is a Canadian citizen, Indian or permanent resident, or

(ii) whose application to enter and remain in Canada as a permanent resident the sponsor may otherwise sponsor.

(2) A foreign national who is the adopted child of a sponsor and whose adoption took place when the child was under the age of 18 shall not be considered a member of the family class by virtue of the adoption unless

(a) the adoption was in the best interests of the child within the meaning of the Hague Convention on Adoption; and

(b) the adoption was not entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act.

(3) The adoption referred to in subsection (2) is considered to be in the best interests of a child if it took place under the following circumstances:

(a) a competent authority has conducted or approved a home study of the adoptive parents;

par écrit, qu'elles ne s'opposaient pas à l'adoption;

h) tout autre membre de sa parenté, sans égard à son âge, à défaut d'époux, de conjoint de fait, de partenaire conjugal, d'enfant, de parents, de membre de sa famille qui est l'enfant de l'un ou l'autre de ses parents, de membre de sa famille qui est l'enfant d'un enfant de l'un ou l'autre de ses parents, de parents de l'un ou l'autre de ses parents ou de membre de sa famille qui est l'enfant de l'un ou l'autre des parents de l'un ou l'autre de ses parents, qui est :

(i) soit un citoyen canadien, un Indien ou un résident permanent,

(ii) soit une personne susceptible de voir sa demande d'entrée et de séjour au Canada à titre de résident permanent par ailleurs parrainée par le répondant.

(2) L'étranger qui est l'enfant adoptif du répondant et qui a été adopté alors qu'il était âgé de moins de dix-huit ans n'est pas considéré comme appartenant à la catégorie du regroupement familial du fait de cette relation à moins que :

a) l'adoption n'ait eu lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant au sens de la Convention sur l'adoption;

b) l'adoption ne visât pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège sous le régime de la Loi.

(3) L'adoption visée au paragraphe (2) a eu lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant si les conditions suivantes sont réunies :

a) des autorités compétentes ont fait ou ont approuvé une étude du milieu familial des parents adoptifs;

Adoption —
under 18

Best interests of
the child

Adoption :
enfant de moins
de dix-huit ans

Intérêt supérieur
de l'enfant

(b) before the adoption, the child's parents gave their free and informed consent to the child's adoption;

(c) the adoption created a genuine parent-child relationship;

(d) the adoption was in accordance with the laws of the place where the adoption took place;

(e) the adoption was in accordance with the laws of the sponsor's place of residence and, if the sponsor resided in Canada at the time the adoption took place, the competent authority of the child's province of intended destination has stated in writing that it does not object to the adoption;

(f) if the adoption is an international adoption and the country in which the adoption took place and the child's province of intended destination are parties to the Hague Convention on Adoption, the competent authority of the country and of the province have stated in writing that they approve the adoption as conforming to that Convention; and

(g) if the adoption is an international adoption and either the country in which the adoption took place or the child's province of intended destination is not a party to the Hague Convention on Adoption, there is no evidence that the adoption is for the purpose of child trafficking or undue gain within the meaning of that Convention.

(4) A foreign national who is the adopted child of a sponsor and whose adoption took place when the child was 18 years of age or older shall not be considered a member of the family class by virtue of

b) les parents de l'enfant ont, avant l'adoption, donné un consentement véritable et éclairé à l'adoption de l'enfant;

c) l'adoption a créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adopté et l'adoptant;

d) l'adoption était, au moment où elle a été faite, conforme au droit applicable là où elle a eu lieu;

e) l'adoption est conforme aux lois du lieu de résidence du répondant et, si celui-ci résidait au Canada au moment de l'adoption, les autorités compétentes de la province de destination ont déclaré par écrit qu'elle ne s'y opposaient pas;

f) s'il s'agit d'une adoption internationale et que le pays où l'adoption a eu lieu et la province de destination sont parties à la Convention sur l'adoption, les autorités compétentes de ce pays et celles de cette province ont déclaré par écrit qu'elles estimaient que l'adoption était conforme à cette convention;

g) s'il s'agit d'une adoption internationale et que le pays où l'adoption a eu lieu ou la province de destination ne sont pas parties à la Convention sur l'adoption, rien n'indique que l'adoption projetée a pour objet la traite de l'enfant ou la réalisation d'un gain indu au sens de cette convention.

(4) N'est pas considéré comme appartenant à la catégorie du regroupement familial du fait de sa relation avec le répondant l'étranger qui, ayant fait l'objet d'une adoption alors qu'il était âgé de dix-huit ans ou plus, est l'enfant adoptif de ce der-

that adoption unless it took place under the following circumstances:

(a) the adoption was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and, if the sponsor resided in Canada at the time of the adoption, the adoption was in accordance with the laws of the province where the sponsor then resided, if any, that applied in respect of the adoption of a child 18 years of age or older;

(b) a genuine parent-child relationship existed at the time of the adoption and existed before the child reached the age of 18; and

(c) the adoption was not entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act.

(5) and (6) [Repealed, SOR/2005-61, s. 3]

(7) If a statement referred to in clause (1)(g)(iii)(B) or paragraph (3)(e) or (f) has been provided to an officer by the competent authority of the foreign national's province of intended destination, that statement is, except in the case of an adoption that was entered into primarily for the purpose of acquiring any status or privilege under the Act, conclusive evidence that the foreign national meets the following applicable requirements:

(a) [Repealed, SOR/2005-61, s. 3]

(b) in the case of a person referred to in paragraph (1)(g), the requirements set out in clause (1)(g)(iii)(A); and

(c) in the case of a person referred to in paragraph (1)(b) who is an adopted child described in subsection (2), the requirements set out in paragraphs (3)(a) to (e) and (g).

nier, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) l'adoption était, au moment où elle a été faite, conforme au droit applicable là où elle a eu lieu et, si le répondant résidait au Canada à ce moment-là, elle était conforme au droit de la province de résidence de celui-ci applicable à l'adoption d'un enfant de dix-huit ans ou plus;

b) un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adopté et l'adoptant existait au moment de l'adoption et avant que l'adopté n'ait atteint l'âge de dix-huit ans;

c) l'adoption ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège aux termes de la Loi.

(5) et (6) [Abrogés, DORS/2005-61, art. 3]

(7) Sauf si l'adoption visait principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège aux termes de la Loi, la déclaration visée à la division (1)(g)(iii)(B) ou aux alinéas (3)e) ou f) fournie par l'autorité compétente de la province de destination à un agent à l'égard d'un étranger constitue une preuve concluante que ce dernier remplit les conditions suivantes :

a) [Abrogé, DORS/2005-61, art. 3]

b) dans le cas de la personne visée à l'alinéa (1)g), les conditions prévues à la division (1)(g)(iii)(A);

c) dans le cas de la personne visée à l'alinéa (1)b) qui est l'enfant adoptif mentionné au paragraphe (2), les conditions prévues aux alinéas (3)a) à e) et g).

Provincial
statement

Déclaration de la
province

New evidence

(8) If, after the statement is provided to the officer, the officer receives evidence that the foreign national does not meet the applicable requirements set out in paragraph (7)(b) or (c) for becoming a member of the family class, the processing of their application shall be suspended until the officer provides that evidence to the competent authority of the province and that authority confirms or revises its statement.

(8) Si, après avoir reçu la déclaration, l'agent reçoit de nouveaux éléments de preuve établissant que l'étranger ne remplit pas les conditions visées aux alinéas (7)b) ou c), selon le cas, de sorte qu'il n'appartient pas à la catégorie du regroupement familial, l'examen de la demande de ce dernier est suspendu jusqu'à ce que l'agent fournisse ces éléments de preuve à l'autorité compétente de la province et que celle-ci confirme ou modifie sa déclaration.

Nouveaux éléments de preuve

Excluded relationships

(9) A foreign national shall not be considered a member of the family class by virtue of their relationship to a sponsor if

(9) Ne sont pas considérées comme appartenant à la catégorie du regroupement familial du fait de leur relation avec le répondant les personnes suivantes :

Restrictions

(a) the foreign national is the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner and is under 16 years of age;

a) l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant s'il est âgé de moins de seize ans;

(b) the foreign national is the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner, the sponsor has an existing sponsorship undertaking in respect of a spouse, common-law partner or conjugal partner and the period referred to in subsection 132(1) in respect of that undertaking has not ended;

b) l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant si celui-ci a déjà pris un engagement de parrainage à l'égard d'un époux, d'un conjoint de fait ou d'un partenaire conjugal et que la période prévue au paragraphe 132(1) à l'égard de cet engagement n'a pas pris fin;

(c) the foreign national is the sponsor's spouse and

c) l'époux du répondant, si, selon le cas :

(i) the sponsor or the foreign national was, at the time of their marriage, the spouse of another person, or

(i) le répondant ou cet époux étaient, au moment de leur mariage, l'époux d'un tiers,

(ii) the sponsor has lived separate and apart from the foreign national for at least one year and

(ii) le répondant a vécu séparément de cet époux pendant au moins un an et, selon le cas :

(A) the sponsor is the common-law partner of another person or the sponsor has a conjugal partner, or

(A) le répondant est le conjoint de fait d'une autre personne ou il a un partenaire conjugal,

(B) the foreign national is the common-law partner of another person or the conjugal partner of another sponsor; or

(B) cet époux est le conjoint de fait d'une autre personne ou le parte-

(d) subject to subsection (10), the sponsor previously made an application for permanent residence and became a permanent resident and, at the time of that application, the foreign national was a non-accompanying family member of the sponsor and was not examined.

naire conjugal d'un autre répondant;

d) sous réserve du paragraphe (10), dans le cas où le répondant est devenu résident permanent à la suite d'une demande à cet effet, l'étranger qui, à l'époque où cette demande a été faite, était un membre de la famille du répondant n'accompagnant pas ce dernier et n'a pas fait l'objet d'un contrôle.

Exception

(10) Subject to subsection (11), paragraph (9)(d) does not apply in respect of a foreign national referred to in that paragraph who was not examined because an officer determined that they were not required by the Act or the former Act, as applicable, to be examined.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), l'alinéa (9)d ne s'applique pas à l'étranger qui y est visé et qui n'a pas fait l'objet d'un contrôle parce qu'un agent a décidé que le contrôle n'était pas exigé par la Loi ou l'ancienne loi, selon le cas.

Exception

Application of par. (9)(d)

(11) Paragraph (9)(d) applies in respect of a foreign national referred to in subsection (10) if an officer determines that, at the time of the application referred to in that paragraph,

(11) L'alinéa (9)d s'applique à l'étranger visé au paragraphe (10) si un agent arrive à la conclusion que, à l'époque où la demande visée à cet alinéa a été faite :

Application de l'alinéa (9)d

(a) the sponsor was informed that the foreign national could be examined and the sponsor was able to make the foreign national available for examination but did not do so or the foreign national did not appear for examination; or

a) ou bien le répondant a été informé que l'étranger pouvait faire l'objet d'un contrôle et il pouvait faire en sorte que ce dernier soit disponible, mais il ne l'a pas fait, ou l'étranger ne s'est pas présenté au contrôle;

(b) the foreign national was the sponsor's spouse, was living separate and apart from the sponsor and was not examined.

b) ou bien l'étranger était l'époux du répondant, vivait séparément de lui et n'a pas fait l'objet d'un contrôle.

Definition of "former Act"

(12) In subsection (10), "former Act" has the same meaning as in section 187 of the Act.

(12) Au paragraphe (10), « ancienne loi » s'entend au sens de l'article 187 de la Loi.

Définition de « ancienne loi »

SOR/2004-59, s. 4; SOR/2004-167, s. 41; SOR/2005-61, s. 3; SOR/2010-195, s. 11; SOR/2010-208, s. 2.

DORS/2004-59, art. 4; DORS/2004-167, art. 41; DORS/2005-61, art. 3; DORS/2010-195, art. 11; DORS/2010-208, art. 2.

Medical condition

118. A foreign national who is an adopted dependent child or is a person referred to in paragraph 117(1)(f) or (g) shall

118. Le visa de résident permanent ne peut être délivré au titre de la catégorie du regroupement familial à l'étranger qui est

État de santé

not be issued a permanent resident visa as a member of the family class unless the sponsor has provided a statement in writing confirming that they have obtained information about the medical condition of the child or of the foreign national.

SOR/2005-61, s. 4; SOR/2010-195, s. 12.

Withdrawal of sponsorship application

119. A decision shall not be made on an application for a permanent resident visa by a member of the family class if the sponsor withdraws their sponsorship application in respect of that member.

Approved sponsorship application

120. For the purposes of Part 5,

(a) a permanent resident visa shall not be issued to a foreign national who makes an application as a member of the family class or to their accompanying family members unless a sponsorship undertaking in respect of the foreign national and those family members is in effect; and

(b) a foreign national who makes an application as a member of the family class and their accompanying family members shall not become permanent residents unless a sponsorship undertaking in respect of the foreign national and those family members is in effect and the sponsor who gave that undertaking still meets the requirements of section 133 and, if applicable, section 137.

Requirements

121. The requirements with respect to a person who is a member of the family class or a family member of a member of the family class who makes an application under Division 6 of Part 5 are the following:

(a) the person is a family member of the applicant or of the sponsor both at the time the application is made and, without taking into account whether the per-

un enfant à charge adoptif ou qui est visé aux alinéas 117(1f) ou g) que si le répondant fournit un document écrit confirmant qu'il a obtenu des renseignements concernant l'état de santé de cet étranger.

DORS/2005-61, art. 4; DORS/2010-195, art. 12.

119. Il n'est pas statué sur la demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie du regroupement familial si la demande de parrainage a été retirée à l'égard de l'intéressé.

Retrait de la demande de parrainage

120. Pour l'application de la partie 5, l'engagement de parrainage doit être valide à l'égard de l'étranger qui présente une demande au titre de la catégorie du regroupement familial et à l'égard des membres de sa famille qui l'accompagnent, à la fois :

Parrainage

a) au moment où le visa est délivré;

b) au moment où l'étranger et les membres de sa famille qui l'accompagnent deviennent résidents permanents, à condition que le répondant qui s'est engagé satisfasse toujours aux exigences de l'article 133 et, le cas échéant, de l'article 137.

121. Les exigences applicables à l'égard de la personne appartenant à la catégorie du regroupement familial ou des membres de sa famille qui présentent une demande au titre de la section 6 de la partie 5 sont les suivantes :

Exigences

a) l'intéressé doit être un membre de la famille du demandeur ou du répondant au moment où la demande est faite et,

son has attained 22 years of age, at the time of the determination of the application;

(b) [Repealed, SOR/2004-167, s. 42]

SOR/2004-167, s. 42.

Requirements
for accompany-
ing family
members

122. A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the family class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

(a) the person who made the application has become a permanent resident; and

(b) the family member is not inadmissible.

SOR/2008-202, s. 9(F).

qu'il ait atteint l'âge de vingt-deux ans ou non, au moment où il est statué sur la demande.

b) [Abrogé, DORS/2004-167, art. 42]

DORS/2004-167, art. 42.

122. L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie du regroupement familial devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;

b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2008-202, art. 9(F).

Exigences
applicables aux
membres de la
famille qui
accompagnent le
demandeur

DIVISION 2

SPOUSE OR COMMON-LAW PARTNER IN
CANADA CLASS

Class

123. For the purposes of subsection 12(1) of the Act, the spouse or common-law partner in Canada class is hereby prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of the requirements of this Division.

Member

124. A foreign national is a member of the spouse or common-law partner in Canada class if they

(a) are the spouse or common-law partner of a sponsor and cohabit with that sponsor in Canada;

(b) have temporary resident status in Canada; and

(c) are the subject of a sponsorship application.

SECTION 2

ÉPOUX OU CONJOINTS DE FAIT AU CANADA

Catégorie

123. Pour l'application du paragraphe 12(1) de la Loi, la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents sur le fondement des exigences prévues à la présente section.

124. Fait partie de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada l'étranger qui remplit les conditions suivantes :

a) il est l'époux ou le conjoint de fait d'un répondant et vit avec ce répondant au Canada;

b) il détient le statut de résident temporaire au Canada;

c) une demande de parrainage a été déposée à son égard.

Qualité

Excluded
relationships

125. (1) A foreign national shall not be considered a member of the spouse or common-law partner in Canada class by virtue of their relationship to the sponsor if

(a) the foreign national is the sponsor's spouse or common-law partner and is under 16 years of age;

(b) the foreign national is the sponsor's spouse or common-law partner, the sponsor has an existing sponsorship undertaking in respect of a spouse or common-law partner and the period referred to in subsection 132(1) in respect of that undertaking has not ended;

(c) the foreign national is the sponsor's spouse and

(i) the sponsor or the spouse was, at the time of their marriage, the spouse of another person, or

(ii) the sponsor has lived separate and apart from the foreign national for at least one year and

(A) the sponsor is the common-law partner of another person or the sponsor has a conjugal partner, or

(B) the foreign national is the common-law partner of another person or the conjugal partner of another sponsor; or

(d) subject to subsection (2), the sponsor previously made an application for permanent residence and became a permanent resident and, at the time of that application, the foreign national was a non-accompanying family member of the sponsor and was not examined.

Restrictions

125. (1) Ne sont pas considérées comme appartenant à la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada du fait de leur relation avec le répondant les personnes suivantes :

a) l'époux ou le conjoint de fait du répondant, s'il est âgé de moins de seize ans;

b) l'époux ou le conjoint de fait du répondant, si celui-ci a déjà pris un engagement de parrainage à l'égard d'un époux ou conjoint de fait et que la période prévue au paragraphe 132(1) à l'égard de cet engagement n'a pas pris fin;

c) l'époux du répondant, si, selon le cas :

(i) le répondant ou cet époux était, au moment de leur mariage, l'époux d'un tiers,

(ii) le répondant a vécu séparément de cet époux pendant au moins un an et, selon le cas :

(A) le répondant est le conjoint de fait d'une autre personne ou il a un partenaire conjugal,

(B) cet époux est le conjoint de fait d'une autre personne ou le partenaire conjugal d'un autre répondant;

d) sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où le répondant est devenu résident permanent à la suite d'une demande à cet effet, l'étranger qui, à l'époque où cette demande a été faite, était un membre de la famille du répondant n'accompagnant pas ce dernier et n'a pas fait l'objet d'un contrôle.

Exception

(2) Subject to subsection (3), paragraph (1)(d) does not apply in respect of a foreign national referred to in that paragraph who was not examined because an officer determined that they were not required by the Act or the former Act, as applicable, to be examined.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'alinéa (1)d ne s'applique pas à l'étranger qui y est visé et qui n'a pas fait l'objet d'un contrôle parce qu'un agent a décidé que le contrôle n'était pas exigé par la Loi ou l'ancienne loi, selon le cas.

Exception

Application of par. (1)(d)

(3) Paragraph (1)(d) applies in respect of a foreign national referred to in subsection (2) if an officer determines that, at the time of the application referred to in that paragraph,

(3) L'alinéa (1)d s'applique à l'étranger visé au paragraphe (2) si un agent arrive à la conclusion que, à l'époque où la demande visée à cet alinéa a été faite :

Application de l'alinéa (1)d

(a) the sponsor was informed that the foreign national could be examined and the sponsor was able to make the foreign national available for examination but did not do so or the foreign national did not appear for examination; or

a) ou bien le répondant a été informé que l'étranger pouvait faire l'objet d'un contrôle et il pouvait faire en sorte que ce dernier soit disponible, mais il ne l'a pas fait, ou l'étranger ne s'est pas présenté au contrôle;

(b) the foreign national was the sponsor's spouse, was living separate and apart from the sponsor and was not examined.

b) ou bien l'étranger était l'époux du répondant, vivait séparément de lui et n'a pas fait l'objet d'un contrôle.

Definition of "former Act"

(4) In subsection (2), "former Act" has the same meaning as in section 187 of the Act.

(4) Au paragraphe (2), « ancienne loi » s'entend au sens de l'article 187 de la Loi.

Définition de « ancienne loi »

SOR/2004-167, s. 43; SOR/2010-195, s. 13.

DORS/2004-167, art. 43; DORS/2010-195, art. 13.

Withdrawal of sponsorship application

126. A decision shall not be made on an application for permanent residence by a foreign national as a member of the spouse or common-law partner in Canada class if the sponsor withdraws their sponsorship application in respect of that foreign national.

126. Il n'est pas statué sur la demande de résidence permanente d'un étranger au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada si la demande de parrainage a été retirée à l'égard de l'intéressé.

Retrait de la demande de parrainage

Approved sponsorship application

127. For the purposes of Part 5, a foreign national who makes an application as a member of the spouse or common-law partner in Canada class and their accompanying family members shall not become a permanent resident unless a sponsorship undertaking in respect of the foreign na-

127. Pour l'application de la partie 5, l'engagement de parrainage doit être valide à l'égard de l'étranger qui présente une demande au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada et à l'égard des membres de sa famille qui l'accompagnent au moment où il devient résident perma-

Parrainage

tional and those family members is in effect and the sponsor who gave that undertaking still meets the requirements of section 133 and, if applicable, section 137.

Requirement

128. The requirements with respect to a person who is a family member of a member of the spouse or common-law partner in Canada class who makes an application under Division 6 of Part 5 are the following:

- (a) the person is a family member of the applicant both at the time the application is made and, without taking into account whether the person has attained 22 years of age, at the time of the determination of the application; and
- (b) at the time it is made, the application includes a request for the family member to remain in Canada as a permanent resident.

Requirements for accompanying family members

129. A foreign national who is an accompanying family member of a person who makes an application as a member of the spouse or common-law partner in Canada class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that

- (a) the person who made the application has become a permanent resident; and
- (b) the family member is not inadmissible.

SOR/2008-202, s. 10(F).

DIVISION 3

SPONSORS

Sponsor

130. (1) Subject to subsections (2) and (3), a sponsor, for the purpose of sponsoring a foreign national who makes an application for a permanent resident visa as a member of the family class or an applica-

tion et le répondant qui s'est engagé doit continuer à satisfaire aux exigences de l'article 133 et, le cas échéant, de l'article 137.

Exigences

128. Les exigences applicables à l'égard du membre de la famille de la personne appartenant à la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada qui présente une demande au titre de la section 6 de la partie 5 sont les suivantes :

- a) l'intéressé doit être un membre de la famille du demandeur au moment où la demande est faite et, qu'il ait atteint l'âge de vingt-deux ans ou non, au moment où il est statué sur la demande;
- b) l'intéressé vise en outre à obtenir, par sa demande, l'autorisation de séjourner au Canada à titre de résident permanent.

129. L'étranger qui est un membre de la famille et qui accompagne la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada devient résident permanent si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

- a) la personne qui présente la demande est devenue résident permanent;
- b) il n'est pas interdit de territoire.

DORS/2008-202, art. 10(F).

Exigences applicables aux membres de la famille qui accompagnent le demandeur

SECTION 3

PARRAINAGE

Qualité de répondant

130. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a qualité de répondant pour le parrainage d'un étranger qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie du regroupement fami-

tion to remain in Canada as a member of the spouse or common-law partner in Canada class under subsection 13(1) of the Act, must be a Canadian citizen or permanent resident who

- (a) is at least 18 years of age;
- (b) resides in Canada; and
- (c) has filed a sponsorship application in respect of a member of the family class or the spouse or common-law partner in Canada class in accordance with section 10.

Sponsor not residing in Canada

(2) A sponsor who is a Canadian citizen and does not reside in Canada may sponsor a foreign national who makes an application referred to in subsection (1) and is the sponsor's spouse, common-law partner, conjugal partner or dependent child who has no dependent children, if the sponsor will reside in Canada when the foreign national becomes a permanent resident.

Five-year requirement

(3) A sponsor who became a permanent resident after being sponsored as a spouse, common-law partner or conjugal partner under subsection 13(1) of the Act may not sponsor a foreign national referred to in subsection (1) as a spouse, common-law partner or conjugal partner, unless the sponsor

- (a) has been a permanent resident for a period of at least five years immediately preceding the day on which a sponsorship application referred to in paragraph 130(1)(c) is filed by the sponsor in respect of the foreign national; or
- (b) has become a Canadian citizen during the period of five years immediately preceding the day referred to in para-

lial ou une demande de séjour au Canada au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada aux termes du paragraphe 13(1) de la Loi, le citoyen canadien ou résident permanent qui, à la fois :

- a) est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) réside au Canada;
- c) a déposé une demande de parrainage pour le compte d'une personne appartenant à la catégorie du regroupement familial ou à celle des époux ou conjoints de fait au Canada conformément à l'article 10.

(2) Le citoyen canadien qui ne réside pas au Canada peut parrainer un étranger qui présente une demande visée au paragraphe (1) et qui est son époux, son conjoint de fait, son partenaire conjugal ou son enfant à charge qui n'a pas d'enfant à charge à condition de résider au Canada au moment où l'étranger devient résident permanent.

Répondant ne résidant pas au Canada

(3) Le répondant qui est devenu résident permanent après avoir été parrainé à titre d'époux, de conjoint de fait ou de partenaire conjugal en vertu du paragraphe 13(1) de la Loi ne peut parrainer un étranger visé au paragraphe (1) à titre d'époux, de conjoint de fait ou de partenaire conjugal à moins, selon le cas :

Exigence — cinq ans

- a) d'avoir été un résident permanent pendant au moins les cinq ans précédant le dépôt de sa demande de parrainage visée à l'alinéa 130(1)c) à l'égard de cet étranger;
- b) d'être devenu un citoyen canadien durant la période de cinq ans précédant le dépôt de cette demande et d'avoir été un résident permanent au moins depuis

graph (a) and had been a permanent resident from at least the beginning of that period until the day on which the sponsor became a Canadian citizen.

SOR/2012-20, s. 1.

Sponsorship
undertaking

131. The sponsor's undertaking shall be given

- (a) to the Minister; or
- (b) if the sponsor resides in a province that has entered into an agreement referred to in subsection 8(1) of the Act that enables the province to determine and apply financial criteria with respect to sponsorship and the administration of sponsorship undertakings, to the competent authority of the province.

Undertaking —
duration

132. (1) Subject to subsection (2), the sponsor's undertaking obliges the sponsor to reimburse Her Majesty in right of Canada or a province for every benefit provided as social assistance to or on behalf of the sponsored foreign national and their family members during the period

- (a) beginning
 - (i) if the foreign national enters Canada with a temporary resident permit, on the day of that entry,
 - (ii) if the foreign national is in Canada, on the day on which the foreign national obtains a temporary resident permit following an application to remain in Canada as a permanent resident, and
 - (iii) in any other case, on the day on which the foreign national becomes a permanent resident; and
- (b) ending
 - (i) if the foreign national is the sponsor's spouse, common-law partner or

le début de cette période de cinq ans jusqu'à ce qu'il devienne un citoyen canadien.

DORS/2012-20, art. 1.

Engagement de
parrainage

131. L'engagement de parrainage est pris, selon le cas :

- a) envers le ministre;
- b) si la province de résidence du répondant a conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, un accord l'habilitant à établir et à mettre en oeuvre les normes financières applicables à un tel engagement et à en assurer le suivi, envers les autorités compétentes de la province.

Engagement :
durée

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le répondant s'engage à rembourser à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province en cause les prestations fournies à titre d'assistance sociale à l'étranger parrainé, ou pour son compte, ou aux membres de la famille de celui-ci, ou pour leur compte :

- a) à compter, selon le cas :
 - (i) si l'étranger parrainé est entré au Canada muni d'un permis de séjour temporaire, du jour de son entrée,
 - (ii) si l'étranger parrainé est déjà au Canada, du jour où il obtient un permis de séjour temporaire à la suite d'une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent,
 - (iii) dans tout autre cas, de la date à laquelle l'étranger devient résident permanent;
- b) jusqu'à, selon le cas :
 - (i) si l'étranger est l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conju-

conjugal partner, on the last day of the period of three years following the day on which the foreign national becomes a permanent resident,

(ii) if the foreign national is a dependent child of the sponsor or of the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner or is a person referred to in paragraph 117(1)(g), and is less than 22 years of age when they become a permanent resident, on the earlier of

(A) the last day of the period of 10 years following the day on which the foreign national becomes a permanent resident, and

(B) the day on which the foreign national reaches 25 years of age,

(iii) if the foreign national is a dependent child of the sponsor or of the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner and is 22 years of age or older when they become a permanent resident, on the last day of the period of three years following the day on which the foreign national becomes a permanent resident; and

(iv) if the foreign national is a person other than a person referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii), on the last day of the period of 10 years following the day on which the foreign national becomes a permanent resident.

(2) In the case of an undertaking to a competent authority of a province referred to in paragraph 131(b), the period referred to in subsection (1) shall end not later than

(a) if the foreign national is a dependent child and is less than 22 years of age on

gal du répondant, la date d'expiration de la période de trois ans suivant la date où il devient résident permanent,

(ii) si l'étranger est l'enfant à charge du répondant ou de l'époux, du conjoint de fait ou du partenaire conjugal de ce dernier, ou est la personne visée à l'alinéa 117(1)g), et est âgé de moins de vingt-deux ans lorsqu'il devient résident permanent, celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(A) celle où expire la période de dix ans suivant la date où il devient résident permanent,

(B) le jour où il atteint l'âge de vingt-cinq ans,

(iii) si l'étranger est l'enfant à charge du répondant ou de l'époux, du conjoint de fait ou du partenaire conjugal de ce dernier et est âgé d'au moins vingt-deux ans au moment où il devient résident permanent, la date d'expiration de la période de trois ans suivant la date où il devient résident permanent,

(iv) si l'étranger n'est pas visé aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii), l'expiration de la période de dix ans suivant la date où il devient résident permanent.

(2) Dans le cas de l'engagement pris envers les autorités compétentes d'une province conformément à l'alinéa 131b), la période visée au paragraphe (1) prend fin au plus tard, selon le cas :

a) si l'étranger est un enfant à charge âgé de moins de vingt-deux ans au mo-

Undertaking to
province —
duration

Durée de
l'engagement :
province

the day on which they become a permanent resident, the later of

- (i) the day on which they reach 22 years of age, and
- (ii) the last day of the period of 10 years following the day they become a permanent resident; and

(b) if the foreign national is a person other than a dependent child and is less than 22 years of age on the day on which they become a permanent resident, on the last day of the period of 10 years following the day on which the foreign national becomes a permanent resident.

(3) Notwithstanding subsection (2), the period referred to in subsection (1) shall end on the day provided for by the laws of the province if that day is earlier than the later of the days referred to in subsection (2).

(4) Subject to paragraph 137(c), if the person is to be sponsored as a member of the family class or of the spouse or common-law partner in Canada class and is at least 22 years of age, or is less than 22 years of age and is the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner, the sponsor, the co-signer, if any, and the person must, before the sponsorship application is approved, enter into a written agreement that includes

- (a) a statement by the sponsor and the co-signer, if any, that they will provide for the basic requirements of the person and their accompanying family members during the applicable period referred to in subsection (1);
- (b) a declaration by the sponsor and the co-signer, if any, that their financial obligations do not prevent them from

ment où il devient résident permanent, du dernier en date des événements suivants :

- (i) le jour où il atteint l'âge de vingt-deux ans,
- (ii) l'expiration de la période de dix ans suivant la date où l'étranger devient résident permanent;

b) dans tout autre cas, l'expiration de la période de dix ans suivant la date où il devient résident permanent.

(3) Malgré le paragraphe (2), la période prend fin le jour prévu par le droit provincial si ce jour survient avant celle des dates fixées au paragraphe (2) qui est postérieure à l'autre.

(4) Sous réserve de l'alinéa 137c), si le répondant parraine, au titre de la catégorie du regroupement familial ou de celle des époux ou conjoints de fait au Canada, une personne qui est âgée d'au moins vingt-deux ans ou qui, ayant moins de vingt-deux ans, est son époux, son conjoint de fait ou son partenaire conjugal, le répondant et le cosignataire, le cas échéant, doivent, avant que la demande de parrainage ne soit approuvée, conclure avec cette personne un accord écrit selon lequel, entre autres :

- a) ils s'engagent à subvenir, pendant la période applicable visée au paragraphe (1), aux besoins fondamentaux de cette personne et des membres de sa famille qui l'accompagnent;
- b) ils déclarent que leurs obligations financières ne les empêchent pas d'honorer l'accord en question et l'engagement

Undertaking to province — alternate duration

Agreement

Durée subsidiaire : province

Accord

honouring their agreement with the person and their undertaking to the Minister in respect of the person's application; and

(c) a statement by the person that they will make every reasonable effort to provide for their own basic requirements as well as those of their accompanying family members.

Co-signature —
undertaking

(5) Subject to paragraph 137(c), the sponsor's undertaking may be co-signed by the spouse or common-law partner of the sponsor if the spouse or common-law partner meets the requirements set out in subsection 130(1), except paragraph 130(1)(c), and those set out in subsection 133(1), except paragraph 133(1)(a), and, in that case,

(a) the sponsor's income shall be calculated in accordance with paragraph 134(1)(b) or (c); and

(b) the co-signing spouse or common-law partner is jointly and severally or solidarily bound with the sponsor to perform the obligations in the undertaking and is jointly and severally or solidarily liable with the sponsor for any breach of those obligations.

SOR/2004-167, s. 44; SOR/2005-61, s. 5.

Requirements
for sponsor

133. (1) A sponsorship application shall only be approved by an officer if, on the day on which the application was filed and from that day until the day a decision is made with respect to the application, there is evidence that the sponsor

(a) is a sponsor as described in section 130;

(b) intends to fulfil the obligations in the sponsorship undertaking;

(c) is not subject to a removal order;

qu'ils ont pris envers le ministre à l'égard de la demande de la personne;

c) la personne s'engage à faire tout son possible pour subvenir à ses besoins fondamentaux et à ceux des membres de sa famille qui l'accompagnent.

Cosignataire —
engagement

(5) Sous réserve de l'alinéa 137c), l'engagement peut être cosigné par l'époux ou le conjoint de fait du répondant s'il satisfait aux critères prévus par le paragraphe 130(1), compte non tenu de l'alinéa 130(1)c), et par le paragraphe 133(1), compte non tenu de l'alinéa 133(1)a), auquel cas :

a) le revenu du répondant est déterminé conformément aux alinéas 134(1)b) ou c);

b) le cosignataire et le répondant sont solidairement responsables des obligations prévues par l'engagement et de leur exécution.

DORS/2004-167, art. 44; DORS/2005-61, art. 5.

Exigences :
répondant

133. (1) L'agent n'accorde la demande de parrainage que sur preuve que, de la date du dépôt de la demande jusqu'à celle de la décision, le répondant, à la fois :

a) avait la qualité de répondant aux termes de l'article 130;

b) avait l'intention de remplir les obligations qu'il a prises dans son engagement;

c) n'a pas fait l'objet d'une mesure de renvoi;

(d) is not detained in any penitentiary, jail, reformatory or prison;

(e) has not been convicted under the *Criminal Code* of

(i) an offence of a sexual nature, or an attempt or a threat to commit such an offence, against any person,

(i.1) an indictable offence involving the use of violence and punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or an attempt to commit such an offence, against any person, or

(ii) an offence that results in bodily harm, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, to any of the following persons or an attempt or a threat to commit such an offence against any of the following persons:

(A) a current or former family member of the sponsor,

(B) a relative of the sponsor, as well as a current or former family member of that relative,

(C) a relative of the family member of the sponsor, or a current or former family member of that relative,

(D) a current or former conjugal partner of the sponsor,

(E) a current or former family member of a family member or conjugal partner of the sponsor,

(F) a relative of the conjugal partner of the sponsor, or a current or former family member of that relative,

d) n'a pas été détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;

e) n'a pas été déclaré coupable, sous le régime du *Code criminel* :

(i) d'une infraction d'ordre sexuel ou d'une tentative ou menace de commettre une telle infraction, à l'égard de quiconque,

(i.1) d'un acte criminel mettant en cause la violence et passible d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une tentative de commettre un tel acte à l'égard de quiconque,

(ii) d'une infraction entraînant des lésions corporelles, au sens de l'article 2 de cette loi, ou d'une tentative ou menace de commettre une telle infraction, à l'égard de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(A) un membre ou un ancien membre de sa famille,

(B) un membre de sa parenté, ou un membre ou ancien membre de la famille de celui-ci,

(C) un membre de la parenté d'un membre de sa famille, ou un membre ou ancien membre de la famille de celui-ci,

(D) son partenaire conjugal ou ancien partenaire conjugal,

(E) un membre ou un ancien membre de la famille d'un membre de sa famille ou de son partenaire conjugal,

(F) un membre de la parenté de son partenaire conjugal, ou un membre ou ancien membre de la famille de celui-ci,

- (G) a child under the current or former care and control of the sponsor, their current or former family member or conjugal partner,
- (H) a child under the current or former care and control of a relative of the sponsor or a current or former family member of that relative, or
- (I) someone the sponsor is dating or has dated, whether or not they have lived together, or a family member of that person;
- (f) has not been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (e);
- (g) subject to paragraph 137(c), is not in default of
- (i) any undertaking, or
 - (ii) any support payment obligations ordered by a court;
- (h) is not in default in respect of the repayment of any debt referred to in subsection 145(1) of the Act payable to Her Majesty in right of Canada;
- (i) subject to paragraph 137(c), is not an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;
- (j) if the sponsor resides
- (i) in a province other than a province referred to in paragraph 131(b), has a total income that is at least equal to the minimum necessary income, and
 - (ii) in a province referred to in paragraph 131(b), is able, within the meaning of the laws of that province and as determined by the competent
- (G) un enfant qui est ou était sous sa garde et son contrôle, ou sous celle d'un membre de sa famille ou de son partenaire conjugal ou d'un ancien membre de sa famille ou de son ancien partenaire conjugal,
- (H) un enfant qui est ou était sous la garde et le contrôle d'un membre de sa parenté, ou d'un membre ou ancien membre de la famille de ce dernier,
- (I) une personne avec qui il a ou a eu une relation amoureuse, qu'ils aient cohabité ou non, ou un membre de la famille de cette personne;
- f) n'a pas été déclaré coupable, dans un pays étranger, d'avoir commis un acte constituant une infraction dans ce pays et, au Canada, une infraction visée à l'alinéa e);
- g) sous réserve de l'alinéa 137c), n'a pas manqué :
- (i) soit à un engagement de parrainage,
 - (ii) soit à une obligation alimentaire imposée par un tribunal;
- h) n'a pas été en défaut quant au remboursement d'une créance visée au paragraphe 145(1) de la Loi dont il est redevable à Sa Majesté du chef du Canada;
- i) sous réserve de l'alinéa 137c), n'a pas été un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- j) dans le cas où il réside :
- (i) dans une province autre qu'une province visée à l'alinéa 131b), a eu un revenu total au moins égal à son revenu vital minimum,

authority of that province, to fulfil the undertaking referred to in that paragraph; and

(k) is not in receipt of social assistance for a reason other than disability.

(ii) dans une province visée à l'alinéa 131b), a été en mesure, aux termes du droit provincial et de l'avis des autorités provinciales compétentes, de respecter l'engagement visé à cet alinéa;

k) n'a pas été bénéficiaire d'assistance sociale, sauf pour cause d'invalidité.

Exception — conviction in Canada

(2) Despite paragraph (1)(e), a sponsorship application may not be refused

(a) on the basis of a conviction in Canada in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal; or

(b) if a period of five years or more has elapsed since the completion of the sentence imposed for an offence in Canada referred to in paragraph (1)(e).

(2) Malgré l'alinéa (1)e), la déclaration de culpabilité au Canada n'emporte pas rejet de la demande de parrainage dans les cas suivants :

a) la réhabilitation — sauf révocation ou nullité — a été octroyée au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* ou un verdict d'acquittement a été rendu en dernier ressort à l'égard de l'infraction;

b) le répondant a fini de purger sa peine au moins cinq ans avant le dépôt de la demande de parrainage.

Exception : déclaration de culpabilité au Canada

Exception — conviction outside Canada

(3) Despite paragraph (1)(f), a sponsorship application may not be refused

(a) on the basis of a conviction outside Canada in respect of which there has been a final determination of an acquittal; or

(b) if a period of five years or more has elapsed since the completion of the sentence imposed for an offence outside Canada referred to in that paragraph and the sponsor has demonstrated that they have been rehabilitated.

(3) Malgré l'alinéa (1)f), la déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada n'emporte pas rejet de la demande de parrainage dans les cas suivants :

a) un verdict d'acquittement a été rendu en dernier ressort à l'égard de l'infraction;

b) le répondant a fini de purger sa peine au moins cinq ans avant le dépôt de la demande de parrainage et a justifié de sa réadaptation.

Exception : déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada

Exception to minimum necessary income

(4) Paragraph (1)(j) does not apply if the sponsored person is

(a) the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner and has no dependent children;

(b) the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner and has a de-

(4) L'alinéa (1j) ne s'applique pas dans le cas où le répondant parraine l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

a) son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal, à condition que cette personne n'ait pas d'enfant à charge;

Exception au revenu minimal

pendent child who has no dependent children; or

(c) a dependent child of the sponsor who has no dependent children or a person referred to in paragraph 117(1)(g).

b) son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal, dans le cas où cette personne a un enfant à charge qui n'a pas d'enfant à charge;

c) son enfant à charge qui n'a pas lui-même d'enfant à charge ou une personne visée à l'alinéa 117(1)g).

Adopted sponsor

(5) A person who is adopted outside Canada and whose adoption is subsequently revoked by a foreign authority or by a court in Canada of competent jurisdiction may sponsor an application for a permanent resident visa that is made by a member of the family class only if the revocation of the adoption was not obtained for the purpose of sponsoring that application.

SOR/2004-167, s. 45; SOR/2005-61, s. 6; SOR/2011-262, s. 1.

(5) La personne adoptée à l'étranger et dont l'adoption a été annulée par des autorités étrangères ou un tribunal canadien compétent ne peut parrainer la demande de visa de résident permanent présentée par une personne au titre de la catégorie du regroupement familial que si l'annulation de l'adoption n'a pas été obtenue dans le but de pouvoir parrainer cette demande.

Répondant adopté

DORS/2004-167, art. 45; DORS/2005-61, art. 6; DORS/2011-262, art. 1.

Income calculation rules

134. (1) For the purpose of subparagraph 133(1)(j)(i), the total income of the sponsor shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the sponsor's income shall be calculated on the basis of the last notice of assessment, or an equivalent document, issued by the Minister of National Revenue in respect of the most recent taxation year preceding the date of filing of the sponsorship application;

(b) if the sponsor produces a document referred to in paragraph (a), the sponsor's income is the income earned as reported in that document less the amounts referred to in subparagraphs (c)(i) to (v);

(c) if the sponsor does not produce a document referred to in paragraph (a), or if the sponsor's income as calculated under paragraph (b) is less than their minimum necessary income, the sponsor's Canadian income for the 12-month period preceding the date of filing of the

134. (1) Pour l'application du sous-alinéa 133(1)j(i), le revenu total du répondant est déterminé selon les règles suivantes :

a) le calcul du revenu se fait sur la base du dernier avis de cotisation qui lui a été délivré par le ministre du Revenu national avant la date de dépôt de la demande de parrainage, à l'égard de l'année d'imposition la plus récente, ou tout document équivalent délivré par celui-ci;

b) si le répondant produit un document visé à l'alinéa a), son revenu équivaut à la différence entre la somme indiquée sur ce document et les sommes visées aux sous-alinéas c)(i) à (v);

c) si le répondant ne produit pas de document visé à l'alinéa a) ou si son revenu calculé conformément à l'alinéa b) est inférieur à son revenu vital minimum, son revenu correspond à l'ensemble de ses revenus canadiens gagnés au cours des douze mois précédant la

Règles de calcul du revenu

sponsorship application is the income earned by the sponsor not including

- (i) any provincial allowance received by the sponsor for a program of instruction or training,
- (ii) any social assistance received by the sponsor from a province,
- (iii) any financial assistance received by the sponsor from the Government of Canada under a resettlement assistance program,
- (iv) any amounts paid to the sponsor under the *Employment Insurance Act*, other than special benefits,
- (v) any monthly guaranteed income supplement paid to the sponsor under the *Old Age Security Act*, and
- (vi) any Canada child tax benefit paid to the sponsor under the *Income Tax Act*; and

(d) if there is a co-signer, the income of the co-signer, as calculated in accordance with paragraphs (a) to (c), with any modifications that the circumstances require, shall be included in the calculation of the sponsor's income.

(2) If an officer receives information indicating that the sponsor is no longer able to fulfil the sponsorship undertaking, the Canadian income of the sponsor shall be calculated in accordance with paragraph (1)(c) on the basis of the 12-month period preceding the day the officer receives that information rather than the 12-month period referred to in that paragraph.

135. For the purpose of subparagraph 133(1)(g)(i), the default of a sponsorship undertaking

(a) begins when

date du dépôt de la demande de parrainage, exclusion faite de ce qui suit :

- (i) les allocations provinciales reçues au titre de tout programme d'éducation ou de formation,
- (ii) toute somme reçue d'une province au titre de l'assistance sociale,
- (iii) toute somme reçue du gouvernement du Canada dans le cadre d'un programme d'aide pour la réinstallation,
- (iv) les sommes, autres que les prestations spéciales, reçues au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*,
- (v) tout supplément de revenu mensuel garanti reçu au titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,
- (vi) les prestations fiscales canadiennes pour enfants reçues au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) le revenu du cosignataire, calculé conformément aux alinéas a) à c), avec les adaptations nécessaires, est, le cas échéant, inclus dans le calcul du revenu du répondant.

(2) Dans le cas où l'agent reçoit des renseignements montrant que le répondant ne peut plus respecter son engagement à l'égard du parrainage, le revenu canadien du répondant est calculé conformément à l'alinéa (1)c) comme si la période de douze mois était celle qui précède le jour où l'agent a reçu les renseignements au lieu de la période de douze mois visée à cet alinéa.

135. Pour l'application du sous-alinéa 133(1)g)(i), le manquement à un engagement de parrainage :

a) commence, selon le cas :

Change in circumstances

Default

Changement de situation

Défaut

- (i) a government makes a payment that the sponsor has in the undertaking promised to repay, or
- (ii) an obligation set out in the undertaking is breached; and

(b) ends, as the case may be, when

- (i) the sponsor reimburses the government concerned, in full or in accordance with an agreement with that government, for amounts paid by it, or
- (ii) the sponsor ceases to be in breach of the obligation set out in the undertaking.

(i) dès qu'un paiement auquel le répondant est tenu au titre de l'engagement est effectué par une administration,

(ii) dès qu'il y a manquement à quelque autre obligation prévue par l'engagement;

b) prend fin dès que le répondant :

(i) d'une part, rembourse en totalité ou selon tout accord conclu avec l'administration intéressée les sommes payées par celle-ci,

(ii) d'autre part, s'acquitte de l'obligation prévue par l'engagement à l'égard de laquelle il y avait manquement.

Suspension during proceedings against sponsor or co-signer

136. (1) If any of the following proceedings are brought against a sponsor or co-signer, the sponsorship application shall not be processed until there has been a final determination of the proceeding:

- (a) an application for revocation of citizenship under the *Citizenship Act*;
- (b) a report prepared under subsection 44(1) of the Act; or
- (c) a charge alleging the commission of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Suspension during appeal by sponsor or co-signer

(2) If a sponsor or co-signer has made an appeal under subsection 63(4) of the Act, the sponsorship application shall not be processed until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal.

Undertaking — Province of Quebec

137. If the sponsor resides in the Province of Quebec, the government of

Sursis — procédure introduite à l'égard du répondant ou du cosignataire

136. (1) Si l'une des procédures ci-après est introduite à l'égard du répondant ou du cosignataire, la demande de parrainage ne peut être traitée tant qu'il n'a pas été statué sur cette procédure en dernier ressort :

- a) l'annulation ou la révocation de la citoyenneté au titre de la *Loi sur la citoyenneté*;
- b) le rapport prévu au paragraphe 44(1) de la Loi;
- c) des poursuites pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Sursis — appel interjeté par le répondant ou le cosignataire

(2) Si le répondant ou le cosignataire interjette appel au titre du paragraphe 63(4) de la Loi, la demande de parrainage ne peut être traitée tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort.

Engagement : cas de la province de Québec

137. Les règles suivantes s'appliquent si le répondant réside dans la province de

which has entered into an agreement referred to in paragraph 131(b),

(a) the sponsor's undertaking, given in accordance with section 131, is the undertaking required by *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c.I-0.2, as amended from time to time;

(b) an officer shall approve the sponsorship application only if there is evidence that the competent authority of the Province has determined that the sponsor, on the day the undertaking was given as well as on the day a decision was made with respect to the application, was able to fulfil the undertaking; and

(c) subsections 132(4) and (5) and paragraphs 133(1)(g) and (i) do not apply.

PART 8

REFUGEE CLASSES

DIVISION 1

CONVENTION REFUGEES ABROAD, HUMANITARIAN-PROTECTED PERSONS ABROAD AND PROTECTED TEMPORARY RESIDENTS

[SOR/2011-222, s. 2]

Interpretation

138. The definitions in this section apply in this Division and in Division 2.

“group” means

(a) five or more Canadian citizens or permanent residents, each of whom is at least 18 years of age, who are acting together for the purpose of sponsoring a Convention refugee or a person in similar circumstances; or

Definitions

“group”
«groupe»

Québec et que celle-ci a conclu l'accord visé à l'alinéa 131b) :

a) l'engagement de parrainage pris conformément à l'article 131 est un engagement requis par la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de ses modifications successives;

b) l'agent n'accorde la demande de parrainage que sur preuve que les autorités compétentes de la province étaient d'avis que le répondant était en mesure, à la date à laquelle l'engagement a été pris et à celle à laquelle il a été statué sur la demande de parrainage, de se conformer à l'engagement;

c) les paragraphes 132(4) et (5) et les alinéas 133(1)g) et i) ne s'appliquent pas.

PARTIE 8

CATÉGORIES DE RÉFUGIÉS

SECTION 1

RÉFUGIÉS AU SENS DE LA CONVENTION OUTRE-FRONTIÈRES, PERSONNES PROTÉGÉES À TITRE HUMANITAIRE OUTRE-FRONTIÈRES ET RÉSIDENTS TEMPORAIRES PROTÉGÉS

[DORS/2011-222, art. 2]

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la section 2.

«besoin urgent de protection» La nécessité de protéger une personne appartenant à la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou à la catégorie de personnes de pays d'accueil du fait que sa vie, sa liberté ou son intégrité phy-

Définitions

«besoin urgent de protection»
“urgent need of protection”

(b) one or more Canadian citizens or permanent residents, each of whom is at least 18 years of age, and a corporation or unincorporated organization or association referred to in subsection 13(2) of the Act, acting together for the purpose of sponsoring a Convention refugee or a person in similar circumstances.

“referral organization”
«organisation de recommandation»

“referral organization” means

(a) the United Nations High Commissioner for Refugees; or

(b) any organization with which the Minister has entered into a memorandum of understanding under section 143.

“sponsor”
«répondant»

“sponsor” means

(a) a group, a corporation or an unincorporated organization or association referred to in subsection 13(2) of the Act, or any combination of them, that is acting for the purpose of sponsoring a Convention refugee or a person in similar circumstances; or

(b) for the purposes of section 158, a sponsor within the meaning of the regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c.I-0.2, as amended from time to time.

“undertaking”
«engagement»

“undertaking” means an undertaking in writing to the Minister to provide resettlement assistance, lodging and other basic necessities in Canada for a member of a class prescribed by this Division, the member’s accompanying family members and any of the member’s non-accompanying family members who meet the requirements of section 141, for the period determined in accordance with subsections 154(2) and (3).

sique font l’objet d’une menace immédiate et que, si elle n’est pas protégée, elle sera probablement :

a) soit tuée;

b) soit victime d’actes de violence, torturée, agressée sexuellement ou emprisonnée de façon arbitraire;

c) soit renvoyée vers le pays dont elle a la nationalité ou celui où elle avait sa résidence habituelle.

«engagement» Engagement écrit envers le ministre de fournir de l’aide pour la réinstallation au Canada et d’assurer le logement et les autres nécessités de subsistance, pour la période prévue aux paragraphes 154(2) ou (3), à une personne appartenant à une catégorie établie par la présente section, à tout membre de sa famille qui l’accompagne et à tout membre de sa famille qui ne l’accompagne pas, mais qui satisfait aux exigences de l’article 141.

«engagement»
“undertaking”

«groupe»

a) Cinq citoyens canadiens ou résidents permanents ou plus, âgés d’au moins dix-huit ans, qui agissent ensemble afin de parrainer un réfugié au sens de la Convention ou une personne dans une situation semblable;

b) un ou plusieurs citoyens canadiens ou résidents permanents, âgés d’au moins dix-huit ans, et toute personne morale ou association visées au paragraphe 13(2) de la Loi qui agissent ensemble afin de parrainer un réfugié au sens de la Convention ou une personne dans une situation semblable.

«groupe»
“group”

“urgent need of protection”
«besoin urgent de protection»

“urgent need of protection” means, in respect of a member of the Convention refugee abroad or the country of asylum class, that their life, liberty or physical safety is under immediate threat and, if not protected, the person is likely to be

- (a) killed;
- (b) subjected to violence, torture, sexual assault or arbitrary imprisonment; or
- (c) returned to their country of nationality or of their former habitual residence.

“vulnerable”
«vulnérable»

“vulnerable” means, in respect of a Convention refugee or a person in similar circumstances, that the person has a greater need of protection than other applicants for protection abroad because of the person’s particular circumstances that give rise to a heightened risk to their physical safety.

SOR/2009-163, s. 2(F); SOR/2011-222, s. 3.

General

General requirements

139. (1) A permanent resident visa shall be issued to a foreign national in need of refugee protection, and their accompanying family members, if following an examination it is established that

- (a) the foreign national is outside Canada;
- (b) the foreign national has submitted an application for a permanent resident

«organisation de recommandation»

- a) Le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;
- b) toute organisation avec laquelle le ministre a conclu un protocole d’entente aux termes de l’article 143.

«organisation de recommandation»
“referral organization”

«répondant» S’entend, selon le cas :

- a) de tout groupe ou toute personne morale ou association visés au paragraphe 13(2) de la Loi, ou tout regroupement de telles de ces personnes, qui agissent ensemble afin de parrainer un réfugié au sens de la Convention ou une personne dans une situation semblable;
- b) pour l’application de l’article 158, au sens de la définition de «garant» dans les règlements d’application de la *Loi sur l’immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives.

«répondant»
“sponsor”

«vulnérable» Se dit du réfugié au sens de la Convention ou de la personne dans une situation semblable qui a un plus grand besoin de protection que d’autres demandeurs de protection outre-frontières, du fait que son intégrité physique est plus grandement menacée en raison de sa situation particulière.

«vulnérable»
“vulnerable”

DORS/2009-163, art. 2(F); DORS/2011-222, art. 3.

Dispositions générales

Exigences générales

139. (1) Un visa de résident permanent est délivré à l’étranger qui a besoin de protection et aux membres de sa famille qui l’accompagnent si, à l’issue d’un contrôle, les éléments suivants sont établis :

- a) l’étranger se trouve hors du Canada;
- b) il a fait une demande de visa de résident permanent au titre de la présente section conformément aux ali-

visa under this Division in accordance with paragraphs 10(1)(a) to (c) and (2)(c.1) to (d) and sections 140.1 to 140.3;

(c) the foreign national is seeking to come to Canada to establish permanent residence;

(d) the foreign national is a person in respect of whom there is no reasonable prospect, within a reasonable period, of a durable solution in a country other than Canada, namely

(i) voluntary repatriation or resettlement in their country of nationality or habitual residence, or

(ii) resettlement or an offer of resettlement in another country;

(e) the foreign national is a member of one of the classes prescribed by this Division;

(f) one of the following is the case, namely

(i) the sponsor's sponsorship application for the foreign national and their family members included in the application for protection has been approved under these Regulations,

(ii) in the case of a member of the Convention refugee abroad class, financial assistance in the form of funds from a governmental resettlement assistance program is available in Canada for the foreign national and their family members included in the application for protection, or

(iii) the foreign national has sufficient financial resources to provide for the lodging, care and maintenance, and for the resettlement in Canada, of themselves and their family members in-

nées 10(1)(a) à c) et (2)c.1) à d) et aux articles 140.1 à 140.3;

c) il cherche à entrer au Canada pour s'y établir en permanence;

d) aucune possibilité raisonnable de solution durable n'est, à son égard, réalisable dans un délai raisonnable dans un pays autre que le Canada, à savoir :

(i) soit le rapatriement volontaire ou la réinstallation dans le pays dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle,

(ii) soit la réinstallation ou une offre de réinstallation dans un autre pays;

e) il fait partie d'une catégorie établie dans la présente section;

f) selon le cas :

(i) la demande de parrainage du répondant à l'égard de l'étranger et des membres de sa famille visés par la demande de protection a été accueillie au titre du présent règlement,

(ii) s'agissant de l'étranger qui appartient à la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières, une aide financière publique est disponible au Canada, au titre d'un programme d'aide, pour la réinstallation de l'étranger et des membres de sa famille visés par la demande de protection,

(iii) il possède les ressources financières nécessaires pour subvenir à ses besoins et à ceux des membres de sa famille visés par la demande de protection, y compris leur logement et leur réinstallation au Canada;

g) dans le cas où l'étranger cherche à s'établir dans une province autre que la

cluded in the application for protection;

(g) if the foreign national intends to reside in a province other than the Province of Quebec, the foreign national and their family members included in the application for protection will be able to become successfully established in Canada, taking into account the following factors:

(i) their resourcefulness and other similar qualities that assist in integration in a new society,

(ii) the presence of their relatives, including the relatives of a spouse or a common-law partner, or their sponsor in the expected community of resettlement,

(iii) their potential for employment in Canada, given their education, work experience and skills, and

(iv) their ability to learn to communicate in one of the official languages of Canada;

(h) if the foreign national intends to reside in the Province of Quebec, the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national and their family members included in the application for protection meet the selection criteria of the Province; and

(i) subject to subsections (3) and (4), the foreign national and their family members included in the application for protection are not inadmissible.

Exception

(2) Paragraph (1)(g) does not apply to a foreign national, or their family members included in the application for protection, who has been determined by an officer to

province de Québec, lui et les membres de sa famille visés par la demande de protection pourront réussir leur établissement au Canada, compte tenu des facteurs suivants :

(i) leur ingéniosité et autres qualités semblables pouvant les aider à s'intégrer à une nouvelle société,

(ii) la présence, dans la collectivité de réinstallation prévue, de membres de leur parenté, y compris celle de l'époux ou du conjoint de fait de l'étranger, ou de leur répondant,

(iii) leurs perspectives d'emploi au Canada vu leur niveau de scolarité, leurs antécédents professionnels et leurs compétences,

(iv) leur aptitude à apprendre à communiquer dans l'une des deux langues officielles du Canada;

h) dans le cas où l'étranger cherche à s'établir dans la province de Québec, les autorités compétentes de cette province sont d'avis que celui-ci et les membres de sa famille visés par la demande de protection satisfont aux critères de sélection de cette province;

i) sous réserve des paragraphes (3) et (4), ni lui ni les membres de sa famille visés par la demande de protection ne sont interdits de territoire.

Exception

(2) L'alinéa (1)g) ne s'applique ni à l'étranger ni aux membres de sa famille visés par la demande de protection qui, selon l'agent, sont vulnérables ou ont un besoin urgent de protection.

be vulnerable or in urgent need of protection.

Financial inadmissibility — exemption

(3) A foreign national who is a member of a class prescribed by this Division, and meets the applicable requirements of this Division, is exempted from the application of section 39 of the Act.

(3) L'article 39 de la Loi ne s'applique pas à l'étranger qui appartient à une catégorie établie par la présente section et qui satisfait aux exigences applicables qui y sont prévues.

Interdiction de territoire pour motifs financiers : exemption

Health grounds — exception

(4) A foreign national who is a member of a class prescribed by this Division, and meets the applicable requirements of this Division, is exempted from the application of paragraph 38(1)(c) of the Act.

(4) Le motif sanitaire selon lequel l'état de santé de l'étranger risque d'entraîner un fardeau excessif ne s'applique pas à l'étranger qui appartient à une catégorie établie par la présente section et qui satisfait aux exigences applicables qui y sont prévues.

Interdiction de territoire pour motifs sanitaires : exemption

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2011-222, s. 4; SOR/2012-225, s. 4.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2011-222, art. 4; DORS/2012-225, art. 4.

Class of family members

140. Family members of an applicant who is determined to be a member of a class under this Division are members of the applicant's class.

140. Les membres de la famille du demandeur considéré comme appartenant à une catégorie établie par la présente section font partie de cette catégorie.

Catégorie des membres de la famille

Application

140.1 An application for a permanent resident visa submitted by a foreign national under this Division shall indicate that the foreign national is outside Canada and is making a claim for refugee protection and shall

140.1 La demande de visa de résident permanent faite au titre de la présente section comporte une mention que l'étranger se trouve hors du Canada et qu'il demande l'asile et contient les renseignements suivants :

Demande

(a) contain the name, address and country of birth of the applicant and of all their accompanying family members;

a) les nom, adresse et pays de naissance de l'étranger ainsi que ces renseignements à l'égard de chacun des membres de sa famille qui l'accompagnent;

(b) contain the name and country of birth of all the applicant's non-accompanying family members; and

b) les noms et pays de naissance de chacun des membres de la famille de l'étranger qui ne l'accompagnent pas;

(c) indicate whether the applicant or any of their accompanying or non-accompanying family members is the spouse, common-law partner or conjugal partner of another person.

c) le fait que l'étranger ou l'un ou l'autre des membres de sa famille — qui l'accompagne ou non — est l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal d'une autre personne.

SOR/2012-225, s. 5.

DORS/2012-225, art. 5.

Sponsorship of foreign national — requirement to attach applications

140.2 (1) If the foreign national making an application for a permanent resident visa under this Division is being sponsored, the application for a permanent resident visa shall

(a) be accompanied by a sponsorship application referred to in paragraph 153(1)(b) by which the foreign national is being sponsored; or

(b) be attached to the sponsorship application sent by the sponsor in accordance with subsection 153(1.2).

Place of application

(2) The foreign national who has chosen to have their application for a permanent resident visa accompanied by the sponsorship application shall send the application for a permanent resident visa and the sponsorship application to the Department's Case Processing Centre in Canada for processing those applications.

SOR/2012-225, s. 5.

Referral requirement

140.3 (1) If the foreign national making an application for a permanent resident visa under this Division is not being sponsored, a foreign national making an application for a permanent resident visa under this Division shall submit their application with one of the following referrals, if the referral has not yet been submitted to the immigration office by its issuer:

(a) a referral from a referral organization;

(b) a referral resulting from an arrangement between the Minister and the government of a foreign state or any institution of such a government relating to resettlement; or

(c) a referral resulting from an agreement relating to resettlement entered into by the Government of Canada and an

Parrainage — obligation de joindre les demandes

140.2 (1) Si l'étranger qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la présente section fait l'objet d'une demande de parrainage sa demande de visa de résident permanent est :

a) soit accompagnée de la demande de parrainage visée à l'alinéa 153(1)b) le concernant;

b) soit jointe à telle demande de parrainage envoyée par le répondant conformément au paragraphe 153(1.2).

Lieu de la demande

(2) Si l'étranger fait l'objet d'une demande de parrainage et s'il a choisi d'accompagner sa demande de visa de résident permanent de celle de parrainage le concernant, il envoie sa demande et celle de parrainage au Centre de traitement des demandes du ministère au Canada qui traite ces demandes.

DORS/2012-225, art. 5.

Exigence de recommandation

140.3 (1) Si l'étranger qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la présente section ne fait pas l'objet d'une demande de parrainage, sa demande est accompagnée de l'une des recommandations ci-après si telle recommandation n'a pas déjà été fournie au bureau d'immigration par son émetteur :

a) une recommandation d'une organisation de recommandation;

b) une recommandation découlant d'une entente en matière de réinstallation conclue entre le ministre et le gouvernement d'un État étranger ou d'une institution de ce gouvernement;

c) une recommandation découlant d'un accord en matière de réinstallation conclu entre le gouvernement du Canada

	international organization or the government of a foreign state.	et une organisation internationale ou le gouvernement d'un État étranger.	
Exception	(2) A foreign national may submit the application without a referral if they reside in a geographic area as determined by the Minister in accordance with subsection (3).	(2) L'étranger n'a pas à y joindre de recommandation s'il réside dans une région géographique désignée par le ministre en vertu du paragraphe (3).	Exception
Minister's determination	(3) The Minister may determine on the basis of the following factors that a geographic area is an area in which circumstances justify the submission of permanent resident visa applications without a referral: (a) advice from referral organizations with which the Minister has entered into a memorandum of understanding under section 143 that they are unable to make the number of referrals specified in their memorandum of understanding for the area; (b) the inability of referral organizations to refer persons in the area; (c) the resettlement needs in the area, after consultation with referral organizations that have substantial knowledge of the area; and (d) the relative importance of resettlement needs in the area, within the context of resettlement needs globally.	(3) Le ministre peut, en se fondant sur les facteurs ci-après, désigner toute région géographique dans laquelle il estime que les circonstances justifient la présentation de demandes de visa de résident permanent sans recommandation : a) le fait que les organisations de recommandation avec qui le ministre a conclu un protocole d'entente aux termes de l'article 143 l'ont avisé qu'elles sont incapables de faire le nombre de recommandations prévues au protocole pour la région; b) l'impossibilité pour les organisations de recommandation de faire des recommandations dans la région; c) les besoins de réinstallation de personnes de la région, appréciés après consultation des organisations de recommandation qui possèdent des connaissances approfondies sur cette région; d) l'importance relative des besoins de réinstallation de personnes de la région, compte tenu de ces besoins à l'échelle mondiale.	Détermination du ministre
Place of application	(4) If the foreign national who is being referred under any of paragraphs (1)(a) to (c) or if the foreign national resides in a geographic area as determined by the Minister in accordance with subsection (3), the foreign national shall submit their application to the immigration office outside	(4) Si l'étranger fait l'objet d'une recommandation visée à l'un des alinéas (1)a) à c) ou s'il réside dans une région géographique désignée par le ministre en vertu du paragraphe (3), il fait sa demande au bureau d'immigration hors Canada qui dessert son lieu de résidence.	Lieu de la demande

DORS/2012-225, art. 5.

Canada that serves the foreign national's place of residence.

SOR/2012-225, s. 5.

Return of documents

140.4 An application for a permanent resident visa made under this Division, its related sponsorship application made under Division 2 of this Part and all documents submitted in support of the applications shall be returned to the person who sent the applications as a result of the choice made under subsection 140.2(1) if

(a) in the case of an application for a permanent resident visa, the requirements set out in paragraph 139(1)(b) are not met; or

(b) in the case of a sponsorship application, the requirements set out in paragraph 153(1)(b) and subsections 153(1.2) and (2) are not met.

SOR/2012-225, s. 5.

Non-accompanying family member

141. (1) A permanent resident visa shall be issued to a family member who does not accompany the applicant if, following an examination, it is established that

(a) the family member was included in the applicant's permanent resident visa application at the time that application was made, or was added to that application before the applicant's departure for Canada;

(b) the family member submits their application to an officer outside Canada within one year from the day on which refugee protection is conferred on the applicant;

(c) the family member is not inadmissible;

Renvoi de la demande

140.4 La demande de visa de résident permanent faite au titre de la présente section et celle de parrainage y relative faite au titre de la section 2 de la présente partie et tous les documents fournis à leur appui sont retournés à la personne qui a envoyé ces demandes suite au choix fait en vertu du paragraphe 140.2(1) si :

a) dans le cas de la demande de visa de résident permanent, les exigences prévues à l'alinéa 139(1)b) ne sont pas remplies;

b) dans le cas de la demande de parrainage, les exigences prévues à l'alinéa 153(1)b) et aux paragraphes 153(1.2) et (2) ne sont pas remplies.

DORS/2012-225, art. 5.

141. (1) Un visa de résident permanent est délivré à tout membre de la famille du demandeur qui ne l'accompagne pas si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

a) le membre de la famille était visé par la demande de visa de résident permanent du demandeur au moment où celle-ci a été faite ou son nom y a été ajouté avant le départ du demandeur pour le Canada;

b) il présente sa demande à un agent qui se trouve hors du Canada dans un délai d'un an suivant le jour où le demandeur se voit conférer l'asile;

c) il n'est pas interdit de territoire;

d) le répondant visé au sous-alinéa 139(1)f)(i) qui parraine le demandeur a été avisé de la demande du

Membre de la famille qui n'accompagne pas le demandeur

(d) the applicant's sponsor under subparagraph 139(1)(f)(i) has been notified of the family member's application and an officer is satisfied that there are adequate financial arrangements for resettlement; and

(e) in the case of a family member who intends to reside in the Province of Quebec, the competent authority of that Province is of the opinion that the foreign national meets the selection criteria of the Province.

Non-application of paragraph 139(1)(b)

(2) For greater certainty, the requirements set out in paragraph 139(1)(b) do not apply to the application of a non-accompanying family member.

SOR/2004-167, s. 80(F); SOR/2012-225, s. 6.

Family members

142. For the purposes of this Division, to be considered a family member of an applicant, a person must be a family member of the applicant

(a) at the time the application referred to in paragraph 139(1)(b) was made; and

(b) at the time of the determination of the application referred to in paragraph 141(1)(b), without taking account of whether the person has attained 22 years of age.

SOR/2012-225, s. 7.

Memorandum of understanding

143. (1) The Minister may enter into a memorandum of understanding with an organization for the purpose of locating and identifying Convention refugees and persons in similar circumstances if the organization demonstrates

(a) a working knowledge of the provisions of the Act relating to protection criteria; and

membre de la famille et l'agent est convaincu que des arrangements financiers adéquats ont été pris en vue de sa réinstallation;

e) dans le cas où le membre de la famille cherche à s'établir au Québec, les autorités compétentes de cette province sont d'avis qu'il répond aux critères de sélection de celle-ci.

Non-application des exigences prévues à l'alinéa 139(1)(b)

(2) Il est entendu que les exigences prévues à l'alinéa 139(1)(b) ne s'appliquent pas à la demande d'un membre de la famille du demandeur qui ne l'accompagne pas.

DORS/2004-167, art. 80(F); DORS/2012-225, art. 6.

Âge du membre de la famille

142. Pour l'application de la présente section, a la qualité de membre de la famille du demandeur la personne qui est un membre de la famille de ce dernier :

a) au moment où est faite la demande visée à l'alinéa 139(1)(b);

b) au moment où il est statué sur la demande visée à l'alinéa 141(1)(b), qu'elle ait ou non atteint l'âge de vingt-deux ans.

DORS/2012-225, art. 7.

Protocole d'entente

143. (1) Le ministre peut conclure avec une organisation un protocole d'entente portant sur la recherche et l'identification de réfugiés au sens de la Convention ou de personnes dans une situation semblable, si l'organisation démontre qu'elle satisfait aux exigences suivantes :

a) ils possèdent une connaissance pratique de la Loi en matière d'asile;

Content of memorandum of understanding	<p>(b) an ability abroad to locate and identify Convention refugees and persons in similar circumstances.</p> <p>(2) The memorandum of understanding shall include provisions with respect to</p> <p>(a) the geographic area to be served by the organization;</p> <p>(b) the number of referrals that may be made by the organization and the manner of referral;</p> <p>(c) the training of members or employees of the organization; and</p> <p>(d) the grounds for suspending or cancelling the memorandum of understanding.</p> <p>SOR/2004-167, s. 46(F); SOR/2009-163, s. 3(F).</p>	<p>b) ils ont la capacité de rechercher et d'identifier des réfugiés au sens de la Convention ou des personnes dans une situation semblable outre-frontières.</p> <p>(2) Le protocole d'entente prévoit notamment :</p> <p>a) la région géographique desservie par l'organisation;</p> <p>b) les modalités de recommandation et le nombre de recommandations qui peuvent être faites par l'organisation;</p> <p>c) la formation des membres ou des employés de l'organisation;</p> <p>d) les motifs de sa suspension ou de son annulation.</p> <p>DORS/2004-167, art. 46(F); DORS/2009-163, art. 3(F).</p>	Contenu du protocole d'entente
Convention refugees abroad class	<p style="text-align: center;"><i>Convention Refugees Abroad</i></p> <p>144. The Convention refugees abroad class is prescribed as a class of persons who may be issued a permanent resident visa on the basis of the requirements of this Division.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Réfugiés au sens de la Convention outre-frontières</i></p> <p>144. La catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent obtenir un visa de résident permanent sur le fondement des exigences prévues à la présente section.</p>	Catégorie
Member of Convention refugees abroad class	<p>145. A foreign national is a Convention refugee abroad and a member of the Convention refugees abroad class if the foreign national has been determined, outside Canada, by an officer to be a Convention refugee.</p>	<p>145. Est un réfugié au sens de la Convention outre-frontières et appartient à la catégorie des réfugiés au sens de cette convention l'étranger à qui un agent a reconnu la qualité de réfugié alors qu'il se trouvait hors du Canada.</p>	Qualité
Person in similar circumstances to those of a Convention refugee	<p style="text-align: center;"><i>Humanitarian-protected Persons Abroad</i></p> <p>146. (1) For the purposes of subsection 12(3) of the Act, a person in similar circumstances to those of a Convention refugee is a member of the country of asylum class.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières</i></p> <p>146. (1) Pour l'application du paragraphe 12(3) de la Loi, la personne dans une situation semblable à celle d'un réfugié au sens de la Convention appartient à la catégorie de personnes de pays d'accueil.</p>	Personne dans une situation semblable à celle d'un réfugié au sens de la Convention

Humanitarian-protected persons abroad

(2) The country of asylum class is prescribed as a humanitarian-protected persons abroad class of persons who may be issued permanent resident visas on the basis of the requirements of this Division.

SOR/2011-222, s. 5.

(2) La catégorie de personnes de pays d'accueil est une catégorie réglementaire de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières qui peuvent obtenir un visa de résident permanent sur le fondement des exigences prévues à la présente section.

Personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières

DORS/2011-222, art. 5.

Member of country of asylum class

147. A foreign national is a member of the country of asylum class if they have been determined by an officer to be in need of resettlement because

(a) they are outside all of their countries of nationality and habitual residence; and

(b) they have been, and continue to be, seriously and personally affected by civil war, armed conflict or massive violation of human rights in each of those countries.

148. [Repealed, SOR/2011-222, s. 6]

149. [Repealed, SOR/2011-222, s. 6]

150. [Repealed, SOR/2012-225, s. 8]

147. Appartient à la catégorie de personnes de pays d'accueil l'étranger considéré par un agent comme ayant besoin de se réinstaller en raison des circonstances suivantes :

a) il se trouve hors de tout pays dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;

b) une guerre civile, un conflit armé ou une violation massive des droits de la personne dans chacun des pays en cause ont eu et continuent d'avoir des conséquences graves et personnelles pour lui.

148. [Abrogé, DORS/2011-222, art. 6]

149. [Abrogé, DORS/2011-222, art. 6]

150. [Abrogé, DORS/2012-225, art. 8]

Catégorie de personnes de pays d'accueil

Travel document

151. An officer shall issue a temporary travel document to a foreign national who has been determined to be a member of a class prescribed by this Division and who

(a) holds a permanent resident visa or a temporary resident permit;

(b) does not hold a valid passport or travel document issued by their country of nationality or the country of their present or former habitual residence;

(c) does not hold a valid travel document issued by the United Nations or the International Committee of the Red Cross and is unable to obtain such a document within a reasonable time; and

151. L'agent remet un titre de voyage temporaire à l'étranger considéré comme appartenant à une catégorie établie par la présente section qui, à la fois :

a) est titulaire d'un visa de résident permanent ou d'un permis de séjour temporaire;

b) n'a pas de passeport valide ni de titre de voyage délivré par le pays dont il a la nationalité ou dans lequel il a ou avait sa résidence habituelle;

c) n'a pas de titre de voyage valide délivré par les Nations Unies ou le Comité international de la Croix-Rouge et est incapable d'obtenir un tel document dans un délai raisonnable;

Titre de voyage

(d) would be unable to travel to Canada if the temporary travel document were not issued.

SOR/2009-163, s. 6(F).

Protected Temporary Residents

Protected temporary residents class

151.1 (1) The protected temporary residents class is prescribed as a class of persons who may become permanent residents on the basis of the requirements of this section.

Member of the class

(2) A foreign national is a protected temporary resident and a member of the protected temporary residents class if the foreign national holds a temporary resident permit and

(a) became a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons after making a claim for refugee protection outside Canada under section 99 of the Act; or

(b) was issued a Minister's permit under section 37 of the former Act after seeking admission to Canada under section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*.

Application

(2.1) A foreign national destined for Quebec does not become a member of the protected temporary residents class described in paragraph (2)(a) if they have not received a selection certificate from the Province of Quebec.

Former Act and Regulations

(3) In subsection (2), “former Act” has the same meaning as in section 187 of the Act and “former Regulations” and “*Humanitarian Designated Classes Regula-*

d) serait incapable de voyager au Canada si le titre de voyage temporaire ne lui était pas délivré.

DORS/2009-163, art. 6(F).

Résidents temporaires protégés

151.1 (1) La catégorie des résidents temporaires protégés est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents sur le fondement des exigences prévues au présent article.

Catégorie des résidents temporaires protégés

(2) Est un résident temporaire protégé et appartient à la catégorie des résidents temporaires protégés l'étranger qui est titulaire d'un permis de séjour temporaire et qui :

Qualité

a) soit est devenu un résident temporaire au titre d'un permis de séjour temporaire délivré en vue de sa protection après avoir fait une demande d'asile à l'étranger en vertu de l'article 99 de la Loi;

b) soit s'est vu délivrer un permis par le ministre aux termes de l'article 37 de l'ancienne loi après avoir demandé à être admis au Canada en vertu de l'article 7 de l'ancien règlement ou de l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*.

(2.1) L'étranger à destination du Québec ne peut appartenir à la catégorie des résidents temporaires protégés visés à l'alinéa (2)a) s'il n'a pas reçu du Québec un certificat de sélection.

Application de l'alinéa (2)a)

(3) Au paragraphe (2), « ancienne loi » s'entend au sens de l'article 187 de la Loi et « ancien règlement » et « *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* » s'en-

Ancienne loi et ancien règlement

tions” have the same meaning as in subsection 316(1) of these Regulations.

SOR/2004-167, s. 48; SOR/2009-163, s. 7(F).

DIVISION 2

SPONSORSHIP

Sponsorship agreements

152. (1) The Minister may enter into a sponsorship agreement with a sponsor for the purpose of facilitating the processing of sponsorship applications.

Contents of agreement

(2) A sponsorship agreement shall include provisions relating to

- (a) settlement plans;
- (b) financial requirements;
- (c) assistance to be provided by the Department;
- (d) the standard of conduct expected of the sponsor;
- (e) reporting requirements; and
- (f) the grounds for suspending or cancelling the agreement.

Sponsorship requirements

153. (1) In order to sponsor a foreign national and their family members who are members of a class prescribed by Division 1, a sponsor

- (a) must reside or have representatives in the expected community of settlement;
- (b) must make a sponsorship application that includes a settlement plan, an undertaking and, if the sponsor has not entered into a sponsorship agreement with the Minister, a document issued by the United Nations High Commissioner for Refugees or a foreign state certifying the status of the foreign national as a refugee under the rules applicable to the United Nations High Commissioner for

tendent au sens du paragraphe 316(1) du présent règlement.

DORS/2004-167, art. 48; DORS/2009-163, art. 7(F).

SECTION 2

PARRAINAGE

Accord de parrainage

152. (1) Le ministre peut conclure un accord de parrainage avec un répondant afin de faciliter le traitement des demandes de parrainage.

Contenu de l'accord

(2) L'accord de parrainage prévoit notamment :

- a) les plans d'établissement;
- b) les obligations financières;
- c) l'assistance à fournir par le ministère;
- d) les lignes de conduite à suivre par le répondant;
- e) les rapports requis;
- f) les motifs de suspension ou d'annulation de l'accord.

Exigences de parrainage

153. (1) Pour parrainer un étranger et les membres de sa famille qui appartiennent à une catégorie établie à la section 1, le répondant doit satisfaire aux exigences suivantes :

- a) résider ou avoir des représentants dans la collectivité d'établissement prévue;
- b) faire une demande de parrainage dans laquelle il inclut un plan d'établissement, un engagement et, s'il n'a pas conclu d'accord de parrainage avec le ministre, un document émanant du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou d'un État étranger reconnaissant à l'étranger le statut de réfugié selon les règles applicables par le Haut-

Refugees or the applicable laws of the foreign state, as the case may be; and

(c) must not be — or include — an individual, a corporation or an unincorporated organization or association that was a party to a sponsorship in which they defaulted on an undertaking and remain in default.

Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou les règles de droit applicables de l'État étranger, selon le cas;

c) ne pas être — ou s'abstenir d'inviter à prendre part au parrainage — un individu ou une personne morale ou association qui a été partie à un parrainage à l'occasion duquel il a manqué aux obligations prévues dans un engagement et qui demeure en défaut.

Non-application of paragraphs 13(1)(a) and (b)

(1.1) Paragraphs 13(1)(a) and (b) do not apply to the document referred to in paragraph (1)(b) issued by the United Nations High Commissioner for Refugees or a foreign state.

(1.1) Les alinéas 13(1)a) et b) ne s'appliquent pas au document visé à l'alinéa (1)b) émanant du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou d'un État étranger.

Non-application des alinéas 13(1)a) et b)

Place of application

(1.2) If the foreign national has chosen to have their application for a permanent resident visa attached to the sponsorship application in accordance with paragraph 140.2(1)(b), the sponsor must send the sponsorship application and the application for a permanent resident visa to the Department's Case Processing Centre in Canada for processing those applications.

(1.2) Si l'étranger a choisi de joindre sa demande de visa de résident permanent à la demande de parrainage le concernant en vertu de l'alinéa 140.2(1)b), le répondant envoie sa demande de parrainage et celle de visa de résident permanent au Centre de traitement des demandes du ministère au Canada qui traite ces demandes.

Lieu de la demande

Undertaking

(2) The undertaking referred to in paragraph (1)(b) shall be signed by each party to the sponsorship.

(2) L'engagement visé à l'alinéa (1)b) doit être signé par toutes les parties au parrainage.

Engagement

Joint and several or solidary liability

(3) All parties to the undertaking are jointly and severally or solidarily liable.

(3) Toutes les parties à l'engagement sont solidairement responsables de toutes les obligations qui y sont prévues.

Obligation solidaire

End of default

(4) A party or a sponsor who defaults on an undertaking ceases to be in default

(4) La partie ou le répondant qui est en défaut relativement à un engagement cesse de l'être si :

Fin du défaut

(a) in the case of a sponsor who defaults on a financial obligation, when the sponsor has reimbursed the government concerned, in full or in accordance with an agreement with that government, for amounts paid by the government;

a) dans le cas du répondant qui manque à une obligation financière, il rembourse, en totalité ou selon tout accord conclu avec le gouvernement intéressé, les sommes payées par celui-ci;

(b) in the case of a party who defaults on a financial obligation, when the de-

b) dans le cas de la partie qui manque à une obligation financière, elle rembourse

faulting party has reimbursed any other party to the sponsorship, in full or in accordance with an agreement with that party, for amounts paid by that party;

(c) in the case of a sponsor who defaults on a non-financial obligation, when the sponsor satisfies an officer that they are in compliance with the obligation; and

(d) in the case of an organization or association that was a party to a sponsorship and defaulted for any reason, when a period of five years has elapsed from the date of default.

SOR/2009-163, s. 8(F); SOR/2012-225, s. 9.

Approval of application

154. (1) An officer shall approve an application referred to in paragraph 153(1)(b) if, on the basis of the documentation submitted with the application, the officer determines that

(a) the sponsor has the financial resources to fulfil the settlement plan for the duration of the undertaking, unless subsection 157(1) applies; and

(b) the sponsor has made adequate arrangements in anticipation of the arrival of the foreign national and their family members in the expected community of settlement.

(2) Subject to subsection (3), the duration of an undertaking is one year.

(3) An officer may, on the basis of the assessment made under paragraph 139(1)(g), require that the duration of the undertaking be more than one year but not more than three years.

Duration of sponsor's undertaking

Officer's determination

Revoking approval

155. An officer shall revoke an approval given in respect of an application under section 154 if the officer determines that the sponsor no longer meets the require-

toute autre partie au parrainage, en totalité ou selon tout accord conclu avec celle-ci, les sommes payées par celle-ci;

c) dans le cas du répondant qui manque à une obligation autre qu'une obligation financière, il convainc un agent qu'il remplit l'obligation prévue par l'engagement;

d) dans le cas de l'organisation ou de l'association partie à un parrainage qui manque à une obligation, cinq années se sont écoulées depuis que l'organisation ou l'association est en défaut.

DORS/2009-163, art. 8(F); DORS/2012-225, art. 9.

Autorisation de la demande

154. (1) L'agent autorise la demande visée à l'alinéa 153(1)b) s'il conclut, sur la foi de la documentation fournie avec la demande, que :

a) d'une part, le répondant dispose de ressources financières suffisantes pour exécuter le plan d'établissement pendant la durée de l'engagement, à moins que le paragraphe 157(1) ne s'applique;

b) d'autre part, le répondant a pris des dispositions convenables en prévision de l'arrivée de l'étranger et des membres de sa famille dans la collectivité d'établissement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée d'un engagement est d'un an.

(3) L'agent peut, sur le fondement de l'appréciation faite aux termes de l'alinéa 139(1)g), exiger que la durée de l'engagement soit supérieure à un an, à concurrence de trois ans.

Durée de l'engagement de parrainage

Décision de l'agent

Annulation de l'autorisation

155. L'agent annule l'autorisation de la demande de parrainage s'il estime que le répondant ne satisfait plus aux exigences prévues aux alinéas 154(1)a) ou b) ou s'il

ments of paragraph 154(1)(a) or (b) or is ineligible under subsection 156(1).

Ineligibility to be a party to a sponsorship

156. (1) The following persons are ineligible to be a party to a sponsorship:

- (a) a person who has been convicted in Canada of the offence of murder or an offence set out in Schedule I or II to the *Corrections and Conditional Release Act*, regardless of whether it was prosecuted by indictment, if a period of five years has not elapsed since the completion of the person's sentence;
- (b) a person who has been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a), if a period of five years has not elapsed since the completion of the person's sentence imposed under a foreign law;
- (c) a person who is in default of any support payment obligations ordered by a court;
- (d) a person who is subject to a removal order;
- (e) a person who is subject to a revocation proceeding under the *Citizenship Act*; and
- (f) a person who is detained in any penitentiary, jail, reformatory or prison.

Exception if pardoned

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a sponsorship application may not be refused on the basis of a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*,

est inhabile à être partie au parrainage aux termes du paragraphe 156(1).

Inhabilité à être partie à un parrainage

156. (1) Les personnes suivantes sont inhabiles à être parties à un parrainage :

- a) la personne qui a été déclarée coupable au Canada de meurtre ou de l'une ou l'autre des infractions qui figurent à l'annexe I ou II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, qu'elle soit punissable par procédure sommaire ou par mise en accusation, à moins qu'une période de cinq ans suivant l'expiration de la peine ne se soit écoulée;
- b) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'étranger qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa a), à moins qu'une période de cinq ans suivant l'expiration de la peine infligée aux termes du droit étranger ne se soit écoulée;
- c) la personne qui manque à une obligation alimentaire imposée par un tribunal;
- d) la personne qui fait l'objet d'une mesure de renvoi;
- e) la personne qui fait l'objet d'une procédure d'annulation sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;
- f) la personne qui est détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction.

Exception en cas de pardon

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la déclaration de culpabilité n'emporte pas rejet de la demande de parrainage en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

DORS/2010-195, art. 14.

or in respect of which there has been a final determination of an acquittal.

SOR/2010-195, s. 14.

Joint assistance sponsorship

157. (1) If an officer determines that special needs exist in respect of a member of a class prescribed by Division 1, the Department shall endeavour to identify a sponsor in order to make the financial assistance of the Government of Canada available for the purpose of sponsorship. A sponsor identified by the Department is exempt from the financial requirements of paragraph 154(1)(a).

Definition of "special needs"

(2) In this section, "special needs" means that a person has greater need of settlement assistance than other applicants for protection abroad owing to personal circumstances, including

- (a) a large number of family members;
- (b) trauma resulting from violence or torture;
- (c) medical disabilities; and
- (d) the effects of systemic discrimination.

Settlement in the Province of Quebec

158. If the foreign national and their family members intend to reside in the Province of Quebec, the sponsor must meet the requirements for sponsorship that are provided by regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c.I-0.2, as amended from time to time. In such a case, the requirements of this Division, other than section 156, do not apply.

SOR/2004-167, s. 80(F).

Parrainage d'aide conjointe

157. (1) Si l'agent estime que la personne qui appartient à la catégorie établie à la section 1 a des besoins particuliers, le ministère doit tenter de trouver un répondant afin de rendre disponible l'aide financière du gouvernement du Canada aux fins de parrainage. Le répondant n'est pas tenu de respecter les exigences financières visées à l'alinéa 154(1)a).

Définition de « besoins particuliers »

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins particuliers la personne qui a un plus grand besoin d'aide pour son établissement que d'autres demandeurs de protection outre-frontières, du fait de sa situation particulière, notamment :

- a) un grand nombre de membres de la famille;
- b) un traumatisme découlant de la violence ou de la torture;
- c) une invalidité physique ou mentale;
- d) les effets de la discrimination systématique.

Établissement dans la province de Québec

158. Dans le cas où l'étranger et les membres de sa famille cherchent à s'établir dans la province de Québec, le répondant doit satisfaire aux exigences de parrainage prévues par les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives; les exigences prévues à la présente section, autres que celles de l'article 156, ne s'appliquent pas.

DORS/2004-167, art. 80(F).

DIVISION 3

SECTION 3

DETERMINATION OF ELIGIBILITY OF CLAIM

EXAMEN DE LA RECEVABILITÉ

Working day

159. For the purposes of subsections 100(1) and (3) of the Act,

(a) a working day does not include Saturdays or holidays;

(b) a day that is not a working day is not included in the calculation of the three-day period; and

(c) the three-day period begins from the day on which the claim is received.

159. Pour l'application des paragraphes 100(1) et (3) de la Loi :

a) sont exclus des jours ouvrables le samedi et les jours fériés;

b) les jours non ouvrables ne sont pas comptés dans le calcul du délai de trois jours;

c) ce délai court à compter du jour de la réception de la demande.

Jour ouvrable

Definitions

159.1 The following definitions apply in this section and sections 159.2 to 159.7.

159.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 159.2 à 159.7.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Agreement dated December 5, 2002 between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Cooperation in the Examination of Refugee Status Claims from Nationals of Third Countries.

« Accord » L'Entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la coopération en matière d'examen des demandes d'asile présentées par des ressortissants de tiers pays en date du 5 décembre 2002.

« Accord »
“Agreement”

“claimant”
« demandeur »

“claimant” means a claimant referred to in paragraph 101(1)(e) of the Act.

« demandeur » Demandeur visé par l'alinéa 101(1)e) de la Loi.

« demandeur »
“claimant”

“designated country”
« pays désigné »

“designated country” means a country designated by section 159.3.

« États-Unis » Les États-Unis d'Amérique, à l'exclusion de Porto Rico, des Îles Vierges, de Guam et des autres possessions et territoires de ce pays.

« États-Unis »
“United States”

“family member”
« membre de la famille »

“family member”, in respect of a claimant, means their spouse or common-law partner, their legal guardian, and any of the following persons, namely, their child, father, mother, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchild, uncle, aunt, nephew or niece.

« membre de la famille » À l'égard du demandeur, son époux ou conjoint de fait, son tuteur légal, ou l'une ou l'autre des personnes suivantes : son enfant, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son grand-père, sa grand-mère, son petit-fils, sa petite-fille, son oncle, sa tante, son neveu et sa nièce.

« membre de la famille »
“family member”

“legal guardian”
« tuteur légal »

“legal guardian”, in respect of a claimant who has not attained the age of 18 years, means a person who has custody of the claimant or who is empowered to act on the claimant's behalf by virtue of a court order or written agreement or by operation of law.

« pays désigné » Pays qui est désigné aux termes de l'article 159.3.

« tuteur légal » À l'égard du demandeur qui a moins de dix-huit ans, la personne qui en

« pays désigné »
“designated country”

« tuteur légal »
“legal guardian”

“United States”
« États-Unis »

“United States” means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States of America possession or territory.

SOR/2004-217, s. 2.

Non-application
— former
habitual
residence

159.2 Paragraph 101(1)(e) of the Act does not apply to a claimant who is a stateless person who comes directly or indirectly to Canada from a designated country that is their country of former habitual residence.

SOR/2004-217, s. 2.

Designation —
United States

159.3 The United States is designated under paragraph 102(1)(a) of the Act as a country that complies with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture, and is a designated country for the purpose of the application of paragraph 101(1)(e) of the Act.

SOR/2004-217, s. 2.

Non-application
— ports of entry
other than land
ports of entry

159.4 (1) Paragraph 101(1)(e) of the Act does not apply to a claimant who seeks to enter Canada at

- (a) a location that is not a port of entry;
- (b) a port of entry that is a harbour port, including a ferry landing; or
- (c) subject to subsection (2), a port of entry that is an airport.

In transit
exception

(2) Paragraph 101(1)(e) of the Act applies to a claimant who has been ordered removed from the United States and who seeks to enter Canada at a port of entry that is an airport while they are in transit through Canada from the United States in the course of the enforcement of that order.

SOR/2004-217, s. 2.

a la garde ou est habilitée à agir en son nom en vertu d’une ordonnance judiciaire ou d’un accord écrit ou par l’effet de la loi.

DORS/2004-217, art. 2.

159.2 L’alinéa 101(1)e) de la Loi ne s’applique pas au demandeur apatride qui arrive directement ou indirectement au Canada d’un pays désigné dans lequel il avait sa résidence habituelle.

DORS/2004-217, art. 2.

159.3 Les États-Unis sont un pays désigné au titre de l’alinéa 102(1)a) de la Loi à titre de pays qui se conforme à l’article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l’article 3 de la Convention contre la torture et sont un pays désigné pour l’application de l’alinéa 101(1)e) de la Loi.

DORS/2004-217, art. 2.

159.4 (1) L’alinéa 101(1)e) de la Loi ne s’applique pas au demandeur qui cherche à entrer au Canada à l’un ou l’autre des endroits suivants :

- a) un endroit autre qu’un point d’entrée;
- b) un port, notamment un débarcadère de traversier, qui est un point d’entrée;
- c) sous réserve du paragraphe (2), un aéroport qui est un point d’entrée.

(2) Dans le cas où le demandeur cherche à entrer au Canada à un aéroport qui est un point d’entrée, l’alinéa 101(1)e) de la Loi s’applique s’il est en transit au Canada en provenance des États-Unis suite à l’exécution d’une mesure prise par les États-Unis en vue de son renvoi de ce pays.

DORS/2004-217, art. 2.

Non-application :
résidence
habituelle

Désignation —
États-Unis

Non-application :
points d’entrée
autres que les
points d’entrée
par route

Exception —
transit

Non-application
— claimants at
land ports of
entry

159.5 Paragraph 101(1)(e) of the Act does not apply if a claimant who seeks to enter Canada at a location other than one identified in paragraphs 159.4(1)(a) to (c) establishes, in accordance with subsection 100(4) of the Act, that

(a) a family member of the claimant is in Canada and is a Canadian citizen;

(b) a family member of the claimant is in Canada and is

(i) a protected person within the meaning of subsection 95(2) of the Act,

(ii) a permanent resident under the Act, or

(iii) a person in favour of whom a removal order has been stayed in accordance with section 233;

(c) a family member of the claimant who has attained the age of 18 years is in Canada and has made a claim for refugee protection that has been referred to the Board for determination, unless

(i) the claim has been withdrawn by the family member,

(ii) the claim has been abandoned by the family member,

(iii) the claim has been rejected, or

(iv) any pending proceedings or proceedings respecting the claim have been terminated under subsection 104(2) of the Act or any decision respecting the claim has been nullified under that subsection;

(d) a family member of the claimant who has attained the age of 18 years is in Canada and is the holder of a work permit or study permit other than

Non-application
— demandeurs
aux points
d'entrée par
route

159.5 L'alinéa 101(1)e) de la Loi ne s'applique pas si le demandeur qui cherche à entrer au Canada à un endroit autre que l'un de ceux visés aux alinéas 159.4(1)a) à c) démontre, conformément au paragraphe 100(4) de la Loi, qu'il se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un membre de sa famille qui est un citoyen canadien est au Canada;

b) un membre de sa famille est au Canada et est, selon le cas :

(i) une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de la Loi,

(ii) un résident permanent sous le régime de la Loi,

(iii) une personne à l'égard de laquelle la décision du ministre emporte sursis de la mesure de renvoi la visant conformément à l'article 233;

c) un membre de sa famille âgé d'au moins dix-huit ans est au Canada et a fait une demande d'asile qui a été déferée à la Commission sauf si, selon le cas :

(i) celui-ci a retiré sa demande,

(ii) celui-ci s'est désisté de sa demande,

(iii) sa demande a été rejetée,

(iv) il a été mis fin à l'affaire en cours ou la décision a été annulée aux termes du paragraphe 104(2) de la Loi;

d) un membre de sa famille âgé d'au moins dix-huit ans est au Canada et est titulaire d'un permis de travail ou d'un permis d'études autre que l'un des suivants :

- (i) a work permit that was issued under paragraph 206(b) or that has become invalid as a result of the application of section 209, or
 - (ii) a study permit that has become invalid as a result of the application of section 222;
- (e) the claimant is a person who
- (i) has not attained the age of 18 years and is not accompanied by their mother, father or legal guardian,
 - (ii) has neither a spouse nor a common-law partner, and
 - (iii) has neither a mother or father nor a legal guardian in Canada or the United States;
- (f) the claimant is the holder of any of the following documents, excluding any document issued for the sole purpose of transit through Canada, namely,
- (i) a permanent resident visa or a temporary resident visa referred to in section 6 and subsection 7(1), respectively,
 - (ii) a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act,
 - (iii) a travel document referred to in subsection 31(3) of the Act,
 - (iv) refugee travel papers issued by the Minister of Foreign Affairs, or
 - (v) a temporary travel document referred to in section 151;
- (g) the claimant is a person
- (i) who may, under the Act or these Regulations, enter Canada without being required to hold a visa, and
- (i) un permis de travail qui a été délivré en vertu de l'alinéa 206b) ou qui est devenu invalide du fait de l'application de l'article 209,
 - (ii) un permis d'études qui est devenu invalide du fait de l'application de l'article 222;
- e) le demandeur satisfait aux exigences suivantes :
- (i) il a moins de dix-huit ans et n'est pas accompagné par son père, sa mère ou son tuteur légal,
 - (ii) il n'a ni époux ni conjoint de fait,
 - (iii) il n'a ni père, ni mère, ni tuteur légal au Canada ou aux États-Unis;
- f) le demandeur est titulaire de l'un ou l'autre des documents ci-après, à l'exclusion d'un document délivré aux seules fins de transit au Canada :
- (i) un visa de résident permanent ou un visa de résident temporaire visés respectivement à l'article 6 et au paragraphe 7(1),
 - (ii) un permis de séjour temporaire délivré au titre du paragraphe 24(1) de la Loi,
 - (iii) un titre de voyage visé au paragraphe 31(3) de la Loi,
 - (iv) un titre de voyage de réfugié délivré par le ministre des Affaires étrangères,
 - (v) un titre de voyage temporaire visé à l'article 151;
- g) le demandeur :
- (i) peut, sous le régime de la Loi, entrer au Canada sans avoir à obtenir un visa,

(ii) who would, if the claimant were entering the United States, be required to hold a visa; or

(h) the claimant is

(i) a foreign national who is seeking to re-enter Canada in circumstances where they have been refused entry to the United States without having a refugee claim adjudicated there, or

(ii) a permanent resident who has been ordered removed from the United States and is being returned to Canada.

SOR/2004-217, s. 2; SOR/2009-290, s. 2(E).

Non-application
— claimants at
land ports of
entry and in
transit

159.6 Paragraph 101(1)(e) of the Act does not apply if a claimant establishes, in accordance with subsection 100(4) of the Act, that the claimant

(a) is charged in the United States with, or has been convicted there of, an offence that is punishable with the death penalty in the United States; or

(b) is charged in a country other than the United States with, or has been convicted there of, an offence that is punishable with the death penalty in that country.

(c) [Repealed, SOR/2009-210, s. 1]

SOR/2004-217, s. 2; SOR/2009-210, s. 1.

Temporal
operation

159.7 (1) For the purposes of paragraph 101(1)(e) of the Act, the application of all or part of sections 159.1 to 159.6 and this section is discontinued, in accordance with subsections (2) to (6), if

(a) a notice of suspension of the Agreement setting out the period of suspension is publicized broadly in the various regions of Canada by the Minister via in-

(ii) ne pourrait, s'il voulait entrer aux États-Unis, y entrer sans avoir obtenu un visa;

h) le demandeur est :

(i) soit un étranger qui cherche à rentrer au Canada parce que sa demande d'admission aux États-Unis a été refusée sans qu'il ait eu l'occasion d'y faire étudier sa demande d'asile,

(ii) soit un résident permanent qui fait l'objet d'une mesure prise par les États-Unis visant sa rentrée au Canada.

DORS/2004-217, art. 2; DORS/2009-290, art. 2(A).

159.6 L'alinéa 101(1)e) de la Loi ne s'applique pas si le demandeur démontre, conformément au paragraphe 100(4) de la Loi, que, selon le cas :

a) il est mis en accusation, aux États-Unis, pour une infraction qui pourrait lui valoir la peine de mort dans ce pays, ou y a été déclaré coupable d'une telle infraction;

b) il est mis en accusation dans un pays autre que les États-Unis pour une infraction qui pourrait lui valoir la peine de mort dans ce pays, ou y a été déclaré coupable d'une telle infraction.

c) [Abrogé, DORS/2009-210, art. 1]

DORS/2004-217, art. 2; DORS/2009-210, art. 1.

Non-application
— demandeurs
aux points
d'entrée par
route et en
transit

159.7 (1) Pour l'application de l'alinéa 101(1)e) de la Loi, il est sursis à l'application de l'ensemble ou de toute partie des articles 159.1 à 159.6 et du présent article, conformément aux paragraphes (2) à (6), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un avis de suspension de l'Accord prévoyant la période de suspension est diffusé par le ministre sur l'ensemble du

Mesure de
temporalisation

formation media and on the website of the Department;

(b) a notice of renewal of the suspension of the Agreement setting out the period of renewal of suspension is published in accordance with subsection (6);

(c) a notice of suspension of a part of the Agreement is issued by the Government of Canada and the Government of the United States; or

(d) a notice of termination of the Agreement is issued by the Government of Canada or the Government of the United States.

territoire canadien par le truchement des médias d'information et du site Web du ministère;

b) un avis de continuation de la suspension de l'Accord prévoyant la période de suspension est publié conformément au paragraphe (6);

c) un avis de suspension partielle de l'Accord est délivré par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis;

d) un avis de dénonciation de l'Accord est délivré par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des États-Unis.

Paragraph (1)(a)
— notice of
suspension of
Agreement

(2) Subject to subsection (3), if a notice of suspension of the Agreement is publicized under paragraph (1)(a), sections 159.2 to 159.6 are rendered inoperative for a period of up to three months that shall be set out in the notice, which period shall begin on the day after the day on which the notice is publicized.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où un avis de suspension de l'Accord est diffusé aux termes de l'alinéa (1)a), les articles 159.2 à 159.6 sont inopérants à compter du jour suivant la diffusion de l'avis, et ce pour la période d'au plus trois mois prévue dans l'avis.

Alinéa (1)a) :
avis de
suspension de
l'Accord

Paragraph (1)(b)
— notice of
renewal of
suspension of
Agreement

(3) If a notice of renewal of the suspension of the Agreement is published under paragraph (1)(b), sections 159.2 to 159.6 are rendered inoperative for the further period of up to three months set out in the notice.

(3) Dans le cas où un avis de continuation de la suspension de l'Accord est publié aux termes de l'alinéa (1)b), les articles 159.2 à 159.6 sont inopérants pour la période supplémentaire d'au plus trois mois prévue dans l'avis.

Alinéa (1)b) :
avis de
continuation de
la suspension de
l'Accord

Paragraph (1)(c)
— suspension of
part of
Agreement

(4) If a notice of suspension of part of the Agreement is issued under paragraph (1)(c), those provisions of these Regulations relating to the application of the Agreement that are referred to in the notice are rendered inoperative for a period that shall be set out in the notice. All other provisions of these Regulations continue to apply.

(4) Dans le cas où un avis de suspension partielle de l'Accord est délivré aux termes de l'alinéa (1)c), les dispositions du présent règlement portant sur l'application de l'Accord qui sont mentionnées dans l'avis sont inopérantes pour la période qui y est prévue. Les autres dispositions du présent règlement continuent de s'appliquer.

Alinéa (1)c) :
avis de
suspension
partielle ou
totale de
l'Accord

Paragraph (1)(d)
— termination
of Agreement

(5) If a notice of termination of the Agreement is issued under paragraph (1) (d), sections 159.1 to 159.6 and this section cease to have effect on the day set out in the notice.

(5) Dans le cas où un avis de dénonciation de l'Accord est délivré aux termes de l'alinéa (1)d), les articles 159.1 à 159.6 et le présent article cessent d'avoir effet à la date prévue dans l'avis.

Alinéa (1)d) :
avis de
dénonciation de
l'Accord

Publication
requirement —
Canada Gazette

(6) Any notice referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) shall be published in the *Canada Gazette*, Part I, not less than seven days before the day on which the renewal, suspension in part or termination provided for in the notice is effective.

(6) Tout avis visé aux alinéas (1)b), c) ou d) est publié dans la *Gazette du Canada* Partie I au moins sept jours avant la date de prise d'effet de la mesure en cause.

Exigence de
publication —
*Gazette du
Canada*

SOR/2004-217, s. 2.

DORS/2004-217, art. 2.

DIVISION 3.1

SECTION 3.1

CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION — TIME LIMITS

DEMANDES D'ASILE : DÉLAIS

Documents and Information

Renseignements et documents

Time limit —
provision of
documents and
information to
officer

159.8 (1) For the purpose of subsection 99(3.1) of the Act, a person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry must provide an officer with the documents and information referred to in that subsection not later than the day on which the officer determines the eligibility of their claim under subsection 100(1) of the Act.

159.8 (1) Pour l'application du paragraphe 99(3.1) de la Loi, la personne se trouvant au Canada qui demande l'asile ailleurs qu'à un point d'entrée est tenue de fournir à l'agent les renseignements et documents visés à ce paragraphe au plus tard à la date à laquelle celui-ci statue sur la recevabilité de sa demande, conformément au paragraphe 100(1) de la Loi.

Délai —
renseignements
et documents
fournis à l'agent

Time limit —
provision of
documents and
information to
Refugee
Protection
Division

(2) Subject to subsection (3), for the purpose of subsection 100(4) of the Act, a person who makes a claim for refugee protection inside Canada at a port of entry must provide the Refugee Protection Division with the documents and information referred to in subsection 100(4) not later than 15 days after the day on which the claim is referred to that Division.

(2) Pour l'application du paragraphe 100(4) de la Loi et sous réserve du paragraphe (3), la personne se trouvant au Canada qui demande l'asile à un point d'entrée et dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de fournir à celle-ci les renseignements et documents visés au paragraphe 100(4) de la Loi au plus tard quinze jours après la date à laquelle la demande est déférée.

Délai —
renseignements
et documents
fournis à la
Section de la
protection des
réfugiés

Extension

(3) If the documents and information cannot be provided within the time limit set out in subsection (2), the Refugee Protection Division may, for reasons of fair-

(3) Si les renseignements et documents ne peuvent être fournis dans le délai visé au paragraphe (2), la Section de la protection des réfugiés peut, pour des raisons

Prolongation

ness and natural justice, extend that time limit by the number of days that is necessary in the circumstances.

SOR/2012-252, s. 1.

*Hearing Before Refugee Protection
Division*

159.9 (1) Subject to subsections (2) and (3), for the purpose of subsection 100(4.1) of the Act, the date fixed for the hearing before the Refugee Protection Division must be not later than

(a) in the case of a claimant referred to in subsection 111.1(2) of the Act,

(i) 30 days after the day on which the claim is referred to the Refugee Protection Division, if the claim is made inside Canada other than at a port of entry, and

(ii) 45 days after the day on which the claim is referred to the Refugee Protection Division, if the claim is made inside Canada at a port of entry; and

(b) in the case of any other claimant, 60 days after the day on which the claim is referred to the Refugee Protection Division, whether the claim is made inside Canada at a port of entry or inside Canada other than at a port of entry.

(2) If the time limit set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) or paragraph (1)(b) ends on a Saturday, that time limit is extended to the next working day.

(3) If the hearing cannot be held within the time limit set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) or paragraph (1)(b) for any of the following reasons, the hearing must be

d'équité et de justice naturelle, prolonger le délai du nombre de jours qui est nécessaire dans les circonstances.

DORS/2012-252, art. 1.

*Audition devant la Section de la protection
des réfugiés*

159.9 (1) Pour l'application du paragraphe 100(4.1) de la Loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), la date de l'audition devant la Section de la protection des réfugiés ne peut être postérieure à l'expiration :

a) dans le cas d'un demandeur visé au paragraphe 111.1(2) de la Loi :

(i) d'un délai de trente jours suivant la date à laquelle la demande est déférée à la Section, si le demandeur se trouve au Canada et demande l'asile ailleurs qu'à un point d'entrée,

(ii) d'un délai de quarante-cinq jours suivant la date à laquelle la demande est déférée à la Section, si le demandeur se trouve au Canada et demande l'asile à un point d'entrée;

b) dans le cas de tout autre demandeur — que la demande ait été faite à un point d'entrée ou ailleurs au Canada —, d'un délai de soixante jours suivant la date à laquelle la demande est déférée à la Section.

(2) Si le délai visé au sous-alinéa (1)a) (i) ou (ii) ou à l'alinéa (1)b) expire un samedi, il est prolongé jusqu'au prochain jour ouvrable.

(3) Si, pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, l'audition ne peut être tenue dans le délai visé au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii) ou à l'alinéa (1)b), elle est tenue dès que possible après l'expiration du délai :

Time limits for hearing

Délais — audition

Exclusion

Exclusion

Exceptions

Exceptions

held as soon as feasible after that time limit:

- (a) for reasons of fairness and natural justice;
- (b) because of a pending investigation or inquiry relating to any of sections 34 to 37 of the Act; or
- (c) because of operational limitations of the Refugee Protection Division.

SOR/2012-252, s. 1.

Appeal to Refugee Appeal Division

Time limit for appeal

159.91 (1) Subject to subsection (2), for the purpose of subsection 110(2.1) of the Act,

- (a) the time limit for a person or the Minister to file an appeal to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division is 15 days after the day on which the person or the Minister receives written reasons for the decision; and
- (b) the time limit for a person or the Minister to perfect such an appeal is 30 days after the day on which the person or the Minister receives written reasons for the decision.

Extension

(2) If the appeal cannot be filed within the time limit set out in paragraph 1)(a) or perfected within the time limit set out in paragraph 1)(b), the Refugee Appeal Division may, for reasons of fairness and natural justice, extend each of those time limits by the number of days that is necessary in the circumstances.

SOR/2012-252, s. 1.

Time limit for decision

159.92 (1) Subject to subsection (2), for the purpose of subsection 110(3.1) of the Act, except when a hearing is held un-

a) en raison de considérations d'équité et de justice naturelle;

b) en raison d'une investigation ou d'une enquête en cours, effectuée dans le cadre de l'un des articles 34 à 37 de la Loi;

c) en raison de restrictions d'ordre fonctionnel touchant la Section de la protection des réfugiés.

DORS/2012-252, art. 1.

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Délais d'appel

159.91 (1) Pour l'application du paragraphe 110(2.1) de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), la personne en cause ou le ministre qui porte en appel la décision de la Section de la protection des réfugiés le fait dans les délais suivants :

- a) pour interjeter appel de la décision devant la Section d'appel des réfugiés, dans les quinze jours suivant la réception, par la personne en cause ou le ministre, des motifs écrits de la décision;
- b) pour mettre en état l'appel, dans les trente jours suivant la réception, par la personne en cause ou le ministre, des motifs écrits de la décision.

Prolongation

(2) Si l'appel ne peut être interjeté dans le délai visé à l'alinéa (1)a) ou mis en état dans le délai visé à l'alinéa (1)b), la Section d'appel des réfugiés peut, pour des raisons d'équité et de justice naturelle, prolonger chacun de ces délais du nombre de jours supplémentaires qui est nécessaire dans les circonstances.

DORS/2012-252, art. 1.

Délai — décision

159.92 (1) Pour l'application du paragraphe 110(3.1) de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), sauf dans le cas d'une

der subsection 110(6) of the Act, the time limit for the Refugee Appeal Division to make a decision on an appeal is 90 days after the day on which the appeal is perfected.

Exception

(2) If it is not possible for the Refugee Appeal Division to make a decision on an appeal within the time limit set out in subsection (1), the decision must be made as soon as feasible after that time limit.

SOR/2012-252, s. 1.

DIVISION 4

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Application for protection

160. (1) Subject to subsection (2) and for the purposes of subsection 112(1) of the Act, a person may apply for protection after they are given notification to that effect by the Department.

No notification

(2) A person described in section 165 or 166 may apply for protection in accordance with that section without being given notification to that effect by the Department.

Notification

(3) Notification shall be given

(a) in the case of a person who is subject to a removal order that is in force, before removal from Canada; and

(b) in the case of a person named in a certificate described in subsection 77(1) of the Act, when the summary of information and other evidence is filed under subsection 77(2) of the Act.

When notification is given

(4) Notification is given

(a) when the person is given the application for protection form by hand; or

(b) if the application for protection form is sent by mail, seven days after the day on which it was sent to the person at the

audience tenue au titre du paragraphe 110(6) de la Loi, la Section d'appel des réfugiés rend sa décision au plus tard quatre-vingt-dix jours après la mise en état de l'appel.

Exception

(2) Si la Section d'appel des réfugiés ne peut rendre sa décision dans le délai visé au paragraphe (1), elle le fait dès que possible après l'expiration du délai.

DORS/2012-252, art. 1.

SECTION 4

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Demande de protection

160. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application du paragraphe 112(1) de la Loi, toute personne peut faire une demande de protection après avoir reçu du ministère un avis à cet effet.

Demande sans avis

(2) La personne visée aux articles 165 ou 166 peut faire une demande de protection conformément à ces articles sans avoir reçu du ministère un avis à cet effet.

Avis

(3) L'avis est donné :

a) dans le cas de la personne visée par une mesure de renvoi ayant pris effet, avant son renvoi du Canada;

b) dans le cas de la personne nommée dans le certificat visé au paragraphe 77(1) de la Loi, lorsque le résumé de la preuve est déposé en application du paragraphe 77(2) de la Loi.

Délivrance

(4) L'avis est donné :

a) soit sur remise en personne du formulaire de demande de protection;

b) soit à l'expiration d'un délai de sept jours suivant l'envoi par courrier du formulaire de demande de protection à la

<p>Criterion — exemption from application of paragraphs 112(2)(b.1) or (c) of the Act</p>	<p>last address provided by them to the Department.</p> <p>SOR/2008-193, s. 1; SOR/2009-290, s. 3(F).</p> <p>160.1 For the purposes of subsection 112(2.1) of the Act, the Minister must consider, when an exemption is made, any event having arisen in a country that could place all or some of its nationals or former habitual residents referred to in that subsection in a situation similar to those referred to in section 96 or 97 of the Act for which a person may be determined to be a Convention refugee or a person in need of protection.</p> <p>SOR/2012-154, s. 7.</p>	<p>dernière adresse fournie au ministère par la personne.</p> <p>DORS/2008-193, art. 1; DORS/2009-290, art. 3(F).</p> <p>160.1 Pour l'application du paragraphe 112(2.1) de la Loi, le ministre prend en compte, en vue de l'exemption prévue, tout événement survenu dans un pays pouvant faire en sorte que tous ses ressortissants ou les personnes visées à ce paragraphe — ou certains d'entre eux — se trouvent dans une situation semblable à celles prévues aux articles 96 ou 97 de la Loi pour laquelle une personne peut se voir reconnaître la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger.</p> <p>DORS/2012-154, art. 7.</p>	<p>Critère — exemption de l'application des alinéas 112(2)b.1) ou c) de la Loi</p>
<p>Submissions</p>	<p>161. (1) A person applying for protection may make written submissions in support of their application and for that purpose may be assisted, at their own expense, by a barrister or solicitor or other counsel.</p>	<p>161. (1) Le demandeur peut présenter des observations écrites pour étayer sa demande de protection et peut, à cette fin, être assisté, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.</p>	<p>Observations</p>
<p>New evidence</p>	<p>(2) A person who makes written submissions must identify the evidence presented that meets the requirements of paragraph 113(a) of the Act and indicate how that evidence relates to them.</p>	<p>(2) Il désigne, dans ses observations écrites, les éléments de preuve qui satisfont aux exigences prévues à l'alinéa 113a) de la Loi et indique dans quelle mesure ils s'appliquent dans son cas.</p>	<p>Nouveaux éléments de preuve</p>
<p>Application within 15-day period</p>	<p>162. An application received within 15 days after notification was given under section 160 shall not be decided until at least 30 days after notification was given. The removal order is stayed under section 232 until the earliest of the events referred to in paragraphs 232(c) to (f) occurs.</p>	<p>162. La demande de protection reçue dans les quinze jours suivant la délivrance de l'avis visé à l'article 160 ne peut être tranchée avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la délivrance de l'avis. Le sursis de la mesure de renvoi aux termes de l'article 232 s'applique alors jusqu'au premier en date des événements visés aux alinéas c) à f) de cet article.</p>	<p>Demande dans un délai de quinze jours</p>
<p>Applications after the 15-day period</p>	<p>163. A person who has remained in Canada since being given notification under section 160 may make an application after a period of 15 days has elapsed from notification being given under that section,</p>	<p>163. La personne qui est demeurée au Canada après la délivrance de l'avis visé à l'article 160 peut faire une demande de protection après l'expiration du délai de quinze jours suivant la délivrance de cet</p>	<p>Demande après le délai de quinze jours</p>

but the application does not result in a stay of the removal order. Written submissions, if any, must accompany the application.

Application that must be received within 15-day period — certificate

164. Despite section 163, an application by a person who is named in a certificate described in subsection 77(1) of the Act must be received within 15 days after notification was given under section 160. An application received within that period shall not be decided until at least 30 days after notification was given.

SOR/2009-290, s. 4(F).

Subsequent application

165. A person whose application for protection was rejected and who has remained in Canada since being given notification under section 160 may make another application. Written submissions, if any, must accompany the application. For greater certainty, the application does not result in a stay of the removal order.

Application at port of entry

166. An application for protection by a foreign national against whom a removal order is made at a port of entry as a result of a determination of inadmissibility on entry into Canada must, if the order is in force, be received as soon as the removal order is made. Written submissions, if any, must accompany the application. For greater certainty, the application does not result in a stay of the removal order.

Hearing — prescribed factors

167. For the purpose of determining whether a hearing is required under paragraph 113(b) of the Act, the factors are the following:

- (a) whether there is evidence that raises a serious issue of the applicant's credibility and is related to the factors set out in sections 96 and 97 of the Act;

avis. Il est entendu que la demande n'opère pas sursis de la mesure de renvoi. Les observations écrites, le cas échéant, doivent accompagner la demande.

164. Malgré l'article 163, la demande de protection d'une personne nommée dans le certificat visé au paragraphe 77(1) de la Loi doit être reçue dans les quinze jours suivant la délivrance de l'avis visé à l'article 160 et ne peut être tranchée avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la délivrance de cet avis.

DORS/2009-290, art. 4(F).

165. La personne dont la demande de protection a été rejetée et qui est demeurée au Canada après la délivrance de l'avis visé à l'article 160 peut présenter une autre demande de protection. Les observations écrites, le cas échéant, doivent accompagner la demande. Il est entendu que la demande n'opère pas sursis de la mesure de renvoi.

166. La demande de protection de l'étranger qui fait l'objet d'un constat d'interdiction de territoire donnant lieu à la prise, au point d'entrée, d'une mesure de renvoi doit, si la mesure est exécutoire, être reçue dès la prise de celle-ci. Les observations écrites, le cas échéant, doivent accompagner la demande. Il est entendu que la demande n'opère pas sursis de la mesure de renvoi.

167. Pour l'application de l'alinéa 113b) de la Loi, les facteurs ci-après servent à décider si la tenue d'une audience est requise :

- a) l'existence d'éléments de preuve relatifs aux éléments mentionnés aux articles 96 et 97 de la Loi qui soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité du demandeur;

Demande de protection devant être reçue dans les quinze jours — certificat

Demande subséquente

Demande de protection à faire au point d'entrée

Facteurs pour la tenue d'une audience

(b) whether the evidence is central to the decision with respect to the application for protection; and

(c) whether the evidence, if accepted, would justify allowing the application for protection.

Hearing
procedure

168. A hearing is subject to the following provisions:

(a) notice shall be provided to the applicant of the time and place of the hearing and the issues of fact that will be raised at the hearing;

(b) the hearing is restricted to matters relating to the issues of fact stated in the notice, unless the officer conducting the hearing considers that other issues of fact have been raised by statements made by the applicant during the hearing;

(c) the applicant must respond to the questions posed by the officer and may be assisted for that purpose, at their own expense, by a barrister or solicitor or other counsel; and

(d) any evidence of a person other than the applicant must be in writing and the officer may question the person for the purpose of verifying the evidence provided.

Abandonment

169. An application for protection is declared abandoned

(a) in the case of an applicant who fails to appear at a hearing, if the applicant is given notice of a subsequent hearing and fails to appear at that hearing; and

(b) in the case of an applicant who voluntarily departs Canada, when the applicant's removal order is enforced under

b) l'importance de ces éléments de preuve pour la prise de la décision relative à la demande de protection;

c) la question de savoir si ces éléments de preuve, à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que soit accordée la protection.

Procédure
d'audience

168. Si une audience est requise, les règles suivantes s'appliquent :

a) un avis qui indique les date, heure et lieu de l'audience et mentionne les questions de fait qui y seront soulevées est envoyé au demandeur;

b) l'audience ne porte que sur les points relatifs aux questions de fait mentionnées dans l'avis, à moins que l'agent qui tient l'audience n'estime que les déclarations du demandeur faites à l'audience soulèvent d'autres questions de fait;

c) le demandeur doit répondre aux questions posées par l'agent et peut, à cette fin, être assisté, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil;

d) la déposition d'un tiers doit être produite par écrit et l'agent peut interroger ce dernier pour vérifier l'information fournie.

Désistement

169. Le désistement d'une demande de protection est prononcé :

a) dans le cas où le demandeur a omis de se présenter à une audience, lorsqu'il omet de se présenter à une audience ultérieure dont il a été avisé;

b) dans le cas où le demandeur quitte volontairement le Canada, lorsque la mesure de renvoi est exécutée en appli-

	<p>section 240 or the applicant otherwise departs Canada.</p> <p>SOR/2009-290, s. 5(F).</p>	<p>cation de l'article 240 ou lorsqu'il quitte autrement le Canada.</p> <p>DORS/2009-290, art. 5(F).</p>	
Withdrawal	<p>170. An application for protection may be withdrawn by the applicant at any time by notifying the Minister in writing. The application is declared to be withdrawn on receipt of the notice.</p>	<p>170. En tout temps, le demandeur peut retirer sa demande en faisant parvenir au ministre un avis écrit à cet effet. Le retrait est prononcé sur réception de l'avis.</p>	Retrait
Effect of abandonment and withdrawal	<p>171. An application for protection is rejected when a decision is made not to allow the application or when the application is declared withdrawn or abandoned.</p>	<p>171. La demande de protection est rejetée lorsqu'il est décidé de ne pas l'accorder ou lorsque le désistement ou le retrait est prononcé.</p>	Effet du désistement ou du retrait
Applicant described in s. 112(3) of the Act	<p>172. (1) Before making a decision to allow or reject the application of an applicant described in subsection 112(3) of the Act, the Minister shall consider the assessments referred to in subsection (2) and any written response of the applicant to the assessments that is received within 15 days after the applicant is given the assessments.</p>	<p>172. (1) Avant de prendre sa décision accueillant ou rejetant la demande de protection du demandeur visé au paragraphe 112(3) de la Loi, le ministre tient compte des évaluations visées au paragraphe (2) et de toute réplique écrite du demandeur à l'égard de ces évaluations, reçue dans les quinze jours suivant la réception de celles-ci.</p>	Demandeur visé au paragraphe 112(3) de la Loi
Assessments	<p>(2) The following assessments shall be given to the applicant:</p> <p>(a) a written assessment on the basis of the factors set out in section 97 of the Act; and</p> <p>(b) a written assessment on the basis of the factors set out in subparagraph 113(d)(i) or (ii) of the Act, as the case may be.</p>	<p>(2) Les évaluations suivantes sont fournies au demandeur :</p> <p>a) une évaluation écrite au regard des éléments mentionnés à l'article 97 de la Loi;</p> <p>b) une évaluation écrite au regard des éléments mentionnés aux sous-alinéas 113d)(i) ou (ii) de la Loi, selon le cas.</p>	Évaluations
Certificate	<p>(2.1) Despite subsection (2), no assessments shall be given to an applicant who is named in a certificate until a judge under section 78 of the Act determines whether the certificate is reasonable.</p>	<p>(2.1) Malgré le paragraphe (2), aucune évaluation n'est fournie au demandeur qui fait l'objet d'un certificat tant que le juge n'a pas décidé du caractère raisonnable de celui-ci en vertu de l'article 78 de la Loi.</p>	Certificat
When assessments given	<p>(3) The assessments are given to an applicant when they are given by hand to the applicant or, if sent by mail, are deemed to be given to an applicant seven days after the day on which they are sent to the last</p>	<p>(3) Les évaluations sont fournies soit par remise en personne, soit par courrier, auquel cas elles sont réputées avoir été fournies à l'expiration d'un délai de sept jours suivant leur envoi à la dernière</p>	Moment de la réception

address that the applicant provided to the Department.

Applicant not described in s. 97 of the Act

(4) Despite subsections (1) to (3), if the Minister decides on the basis of the factors set out in section 97 of the Act that the applicant is not described in that section,

(a) no written assessment on the basis of the factors set out in subparagraph 113(d)(i) or (ii) of the Act need be made; and

(b) the application is rejected.

SOR/2008-193, s. 2.

Re-examination of stay — procedure

173. (1) A person in respect of whom a stay of a removal order, with respect to a country or place, is being re-examined under subsection 114(2) of the Act shall be given

(a) a notice of re-examination;

(b) a written assessment on the basis of the factors set out in section 97 of the Act; and

(c) a written assessment on the basis of the factors set out in subparagraph 113(d)(i) or (ii) of the Act, as the case may be.

Assessments and response

(2) Before making a decision to cancel or maintain the stay of the removal order, the Minister shall consider the assessments and any written response of the person in respect of whom the stay is being re-examined that is received within 15 days after the assessments are given to that person.

When assessments given

(3) The assessments are given to an applicant when they are given by hand to the applicant or, if sent by mail, are deemed to be given to an applicant seven days after the day on which they are sent to the last

adresse communiquée au ministère par le demandeur.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si le ministre conclut, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 de la Loi, que le demandeur n'est pas visé par cet article :

a) il n'est pas nécessaire de faire d'évaluation au regard des éléments mentionnés aux sous-alinéas 113d)(i) ou (ii) de la Loi;

b) la demande de protection est rejetée.

DORS/2008-193, art. 2.

Demandeur non visé à l'article 97 de la Loi

173. (1) Les documents ci-après sont fournis à la personne dont le sursis à la mesure de renvoi, pour le pays ou le lieu en cause, fait l'objet d'un examen aux termes du paragraphe 114(2) de la Loi :

a) un avis d'examen;

b) une évaluation écrite au regard des éléments mentionnés à l'article 97 de la Loi;

c) une évaluation écrite au regard des éléments mentionnés aux sous-alinéas 113d)(i) ou (ii) de la Loi, selon le cas.

Révision de la décision

(2) Avant de prendre sa décision révoquant ou maintenant le sursis, le ministre examine les évaluations et toute réplique écrite de la personne dont le sursis à la mesure de renvoi fait l'objet d'un examen, reçue dans les quinze jours suivant la réception des évaluations.

Évaluations et réplique

(3) Les évaluations sont fournies soit par remise en personne, soit par courrier, auquel cas elles sont réputées avoir été fournies à l'expiration d'un délai de sept jours suivant leur envoi à la dernière

Délivrance

address that the applicant provided to the Department.

SOR/2009-290, s. 6.

Reasons for decision

174. On request, an applicant shall be given a copy of the file notes that record the justification for the decision on their application for protection.

DIVISION 4.1

DESIGNATED FOREIGN NATIONAL —
REQUIREMENT TO REPORT TO AN OFFICER

Regular reporting intervals

174.1 (1) For the purposes of subsection 98.1(1) of the Act, a designated foreign national referred to in that subsection who has not become a permanent resident under subsection 21(2) of the Act must report to an officer as follows:

- (a) in person, not more than 30 days after refugee protection is conferred on the designated foreign national under paragraph 95(1)(b) or (c) of the Act; and
- (b) once a year in each year after the day on which the foreign national first reports to an officer under paragraph (a), on a date fixed by the officer.

Reporting on request

(2) The designated foreign national must also report to an officer if requested to do so by the officer because the officer has reason to believe that any of the circumstances referred to in paragraphs 108(1)(a) to (e) of the Act may apply in respect of the designated foreign national.

Additional reporting requirements

(3) In addition to meeting the requirements of subsections (1) and (2), the designated foreign national must report to an officer

- (a) any change in

adresse communiquée au ministère par le demandeur.

DORS/2009-290, art. 6.

Motifs de la décision

174. Copie des notes au dossier éayant les motifs de la décision sur la demande de protection est fournie au demandeur sur demande.

SECTION 4.1

ÉTRANGER DÉSIGNÉ : OBLIGATION DE
COMMUNIQUER AVEC UN AGENT

Présentation et communication à intervalles réguliers

174.1 (1) Pour l'application du paragraphe 98.1(1) de la Loi, l'étranger désigné visé par ce paragraphe qui n'est pas devenu résident permanent conformément au paragraphe 21(2) de la Loi est tenu :

- a) d'une part, dans les trente jours suivant la date de la décision conférant la protection à l'étranger désigné conformément aux alinéas 95(1)b) ou c) de la Loi, de se présenter à un agent;
- b) d'autre part, à une date fixée par celui-ci, une fois par an après la date à laquelle il s'est présenté à un agent, de communiquer avec lui.

Communication sur demande

(2) L'étranger désigné est tenu de communiquer avec l'agent, sur demande de celui-ci, si l'agent a des raisons de croire à l'existence de l'un des faits mentionnés aux alinéas 108(1)a) à e) de la Loi à son égard.

Communication supplémentaire

(3) Outre les obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), l'étranger désigné communique à l'agent :

- a) tout changement :
 - (i) d'adresse, dans les dix jours ouvrables suivant la date du changement,

(i) their address, not more than 10 working days after the day on which the change occurs, and

(ii) their employment status, not more than 20 working days after the day on which the change occurs;

(b) any departure from Canada, not less than 10 working days before the day of their departure; and

(c) any return to Canada, not more than 10 working days after the day of their return.

(4) The reporting requirements in subsections (1) to (3) cease to apply to the designated foreign national on the day on which they become a permanent resident.

SOR/2012-244, s. 1.

(ii) de situation professionnelle, dans les vingt jours ouvrables suivant la date du changement;

b) ses départs du Canada, le cas échéant, au moins dix jours ouvrables avant la date de ceux-ci;

c) ses retours au Canada, le cas échéant, dans les dix jours ouvrables suivant la date de ceux-ci.

(4) Les obligations prévues aux paragraphes (1) à (3) prennent fin à la date à laquelle l'étranger désigné devient un résident permanent.

DORS/2012-244, art. 1.

Cessation of reporting requirements

Fin des obligations

DIVISION 5

SECTION 5

PROTECTED PERSONS — PERMANENT RESIDENCE

PERSONNE PROTÉGÉE : RÉSIDENCE PERMANENTE

Judicial review

175. (1) For the purposes of subsection 21(2) of the Act, an officer shall not be satisfied that an applicant meets the conditions of that subsection if the determination or decision is subject to judicial review or if the time limit for commencing judicial review has not elapsed.

(2) [Repealed, SOR/2012-154, s. 8]

(3) For the purposes of subsection 21(2) of the Act, an applicant who makes an application to remain in Canada as a permanent resident — and the family members included in the application — who intend to reside in the Province of Quebec as permanent residents and who are not persons whom the Board has determined to be Convention refugees, may become permanent residents only if it is established that the competent authority of that Province is

Quebec

175. (1) Pour l'application du paragraphe 21(2) de la Loi, l'agent ne peut conclure que le demandeur remplit les conditions prévues à ce paragraphe si la décision fait l'objet d'un contrôle judiciaire ou si le délai pour présenter une demande de contrôle judiciaire n'est pas expiré.

(2) [Abrogé, DORS/2012-154, art. 8]

(3) Pour l'application du paragraphe 21(2) de la Loi, la personne qui présente une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent — et les membres de sa famille visés par celle-ci — qui cherchent à s'établir dans la province de Québec à titre de résidents permanents et à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention ne deviennent résidents permanents que sur preuve que les autorités compétentes de la province sont

Contrôle judiciaire

Québec

of the opinion that they meet the selection criteria of the Province.

SOR/2012-154, s. 8.

d’avis qu’ils répondent aux critères de sélection de celle-ci.

DORS/2012-154, art. 8.

Family members

176. (1) An applicant may include in their application to remain in Canada as a permanent resident any of their family members.

176. (1) La demande de séjour au Canada à titre de résident permanent peut viser, outre le demandeur, tout membre de sa famille.

Membre de la famille

One-year time limit

(2) A family member who is included in an application to remain in Canada as a permanent resident and who is outside Canada at the time the application is made shall be issued a permanent resident visa if

(2) Le membre de la famille d’un demandeur visé par la demande de séjour au Canada à titre de résident permanent de ce dernier et qui se trouve hors du Canada au moment où la demande est présentée obtient un visa de résident permanent si :

Délai d’un an

(a) the family member makes an application outside Canada to an officer within one year after the day on which the applicant becomes a permanent resident; and

a) d’une part, il présente une demande à un agent qui se trouve hors du Canada dans un délai d’un an suivant le jour où le demandeur est devenu résident permanent;

(b) the family member is not inadmissible on the grounds referred to in subsection (3).

b) d’autre part, il n’est pas interdit de territoire pour l’un des motifs visés au paragraphe (3).

Inadmissibility

(3) A family member who is inadmissible on any of the grounds referred to in subsection 21(2) of the Act shall not be issued a permanent resident visa and shall not become a permanent resident.

(3) Le membre de la famille qui est interdit de territoire pour l’un des motifs visés au paragraphe 21(2) de la Loi ne peut obtenir de visa de résident permanent ou devenir résident permanent.

Interdiction de territoire

Prescribed classes

177. For the purposes of subsection 21(2) of the Act, the following are prescribed as classes of persons who cannot become permanent residents:

177. Pour l’application du paragraphe 21(2) de la Loi, les catégories réglementaires de personnes qui ne peuvent devenir résidents permanents sont les suivantes :

Catégories exclues

(a) the class of persons who have been the subject of a decision under section 108 or 109 or subsection 114(3) of the Act resulting in the loss of refugee protection or nullification of the determination that led to conferral of refugee protection;

a) la catégorie des personnes qui ont fait l’objet d’une décision aux termes des articles 108 ou 109 ou du paragraphe 114(3) de la Loi rejetant la demande d’asile ou annulant la décision qui avait eu pour effet de conférer l’asile;

(b) the class of persons who are permanent residents at the time of their appli-

b) la catégorie des personnes qui sont des résidents permanents au moment de présenter leur demande de séjour au Canada à titre de résident permanent;

cation to remain in Canada as a permanent resident;

(c) the class of persons who have been recognized by any country, other than Canada, as Convention refugees and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;

(d) the class of nationals or citizens of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; and

(e) the class of persons who have permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.

178. (1) An applicant who does not hold a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h) may submit with their application

(a) any identity document issued outside Canada before the person's entry into Canada; or

(b) if there is a reasonable and objectively verifiable explanation related to circumstances in the applicant's country of nationality or former habitual residence for the applicant's inability to obtain any identity documents, a statutory declaration made by the applicant attesting to their identity, accompanied by

(i) a statutory declaration attesting to the applicant's identity made by a person who, before the applicant's entry into Canada, knew the applicant, a family member of the applicant or the

c) la catégorie des personnes qui se sont vu reconnaître la qualité de réfugié au sens de la Convention par tout pays autre que le Canada et qui seraient, en cas de renvoi du Canada, autorisées à retourner dans ce pays;

d) la catégorie des personnes qui ont la nationalité ou la citoyenneté d'un pays autre que le pays qu'elles ont quitté ou hors duquel elles sont demeurées par crainte d'être persécutées;

e) la catégorie des personnes qui ont résidé en permanence dans un pays autre que celui qu'elles ont quitté ou hors duquel elles sont demeurées par crainte d'être persécutées et qui seraient, en cas de renvoi du Canada, autorisées à retourner dans ce pays.

178. (1) Le demandeur qui ne détient pas l'un des documents mentionnés aux alinéas 50(1)a) à h) peut joindre à sa demande l'un ou l'autre des documents suivants :

a) toute pièce d'identité qui a été délivrée hors du Canada avant son entrée au Canada;

b) dans le cas où il existe une explication raisonnable et objectivement vérifiable, liée à la situation dans le pays dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle, de son incapacité d'obtenir toute pièce d'identité, une affirmation solennelle dans laquelle il atteste de son identité et qui est accompagnée :

(i) soit d'une affirmation solennelle qui atteste l'identité du demandeur faite par une personne qui, avant l'entrée de celui-ci au Canada, a connu le

Identity documents

Pièces d'identité

applicant's father, mother, brother, sister, grandfather or grandmother, or
(ii) a statutory declaration attesting to the applicant's identity made by an official of an organization representing nationals of the applicant's country of nationality or former habitual residence.

demandeur, un membre de sa famille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son grand-père ou sa grand-mère,
(ii) soit d'une affirmation solennelle qui atteste l'identité du demandeur faite par le représentant d'une organisation qui représente les ressortissants du pays dont le demandeur a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle.

Alternative documents

(2) A document submitted under subsection (1) shall be accepted in lieu of a document described in any of paragraphs 50(1)(a) to (h) if

(a) in the case of an identity document, the identity document

- (i) is genuine,
- (ii) identifies the applicant, and
- (iii) constitutes credible evidence of the applicant's identity; and

(b) in the case of a statutory declaration, the declaration

- (i) is consistent with any information previously provided by the applicant to the Department or the Board, and
- (ii) constitutes credible evidence of the applicant's identity.

SOR/2004-167, s. 49; SOR/2011-126, s. 1.

(2) Les documents fournis au titre du paragraphe (1) en remplacement des documents mentionnés aux alinéas 50(1)a) à h) sont acceptés si :

a) dans le cas d'une pièce d'identité, la pièce, à la fois :

- (i) est authentique,
- (ii) identifie le demandeur,
- (iii) constitue une preuve crédible de l'identité du demandeur;

b) dans le cas d'une affirmation solennelle, l'affirmation, à la fois :

- (i) est compatible avec tout renseignement fourni précédemment par le demandeur au ministère ou à la Commission,
- (ii) constitue une preuve crédible de l'identité du demandeur.

DORS/2004-167, art. 49; DORS/2011-126, art. 1.

Documents de remplacement

PART 9

TEMPORARY RESIDENTS

DIVISION 1

TEMPORARY RESIDENT VISA

179. An officer shall issue a temporary resident visa to a foreign national if, fol-

PARTIE 9

RÉSIDENTS TEMPORAIRES

SECTION 1

VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE

179. L'agent délivre un visa de résident temporaire à l'étranger si, à l'issue d'un

Issuance

Délivrance

lowing an examination, it is established that the foreign national

- (a) has applied in accordance with these Regulations for a temporary resident visa as a member of the visitor, worker or student class;
- (b) will leave Canada by the end of the period authorized for their stay under Division 2;
- (c) holds a passport or other document that they may use to enter the country that issued it or another country;
- (d) meets the requirements applicable to that class;
- (e) is not inadmissible; and
- (f) meets the requirements of subsections 30(2) and (3), if they must submit to a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act.

SOR/2012-154, s. 9.

Holders of Temporary Resident Visas

Authorization

180. A foreign national is not authorized to enter and remain in Canada as a temporary resident unless, following an examination, it is established that the foreign national and their accompanying family members

- (a) met the requirements for issuance of their temporary resident visa at the time it was issued; and
- (b) continue to meet these requirements at the time of the examination on entry into Canada.

contrôle, les éléments suivants sont établis :

- a) l'étranger en a fait, conformément au présent règlement, la demande au titre de la catégorie des visiteurs, des travailleurs ou des étudiants;
- b) il quittera le Canada à la fin de la période de séjour autorisée qui lui est applicable au titre de la section 2;
- c) il est titulaire d'un passeport ou autre document qui lui permet d'entrer dans le pays qui l'a délivré ou dans un autre pays;
- d) il se conforme aux exigences applicables à cette catégorie;
- e) il n'est pas interdit de territoire;
- f) s'il est tenu de se soumettre à une visite médicale en application du paragraphe 16(2) de la Loi, il satisfait aux exigences prévues aux paragraphes 30(2) et (3).

DORS/2012-154, art. 9.

Titulaire de visa de résident temporaire

Autorisation

180. L'étranger n'est pas autorisé à entrer au Canada et à y séjourner comme résident temporaire à moins que, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants ne soient établis à son égard ainsi qu'à celui des membres de sa famille qui l'accompagnent :

- a) ils satisfaisaient, à la délivrance du visa de résident temporaire, aux exigences préalables à celle-ci;
- b) ils satisfont toujours à ces exigences lors de leur contrôle d'arrivée.

*Applications for Extension of Authorization
to Remain in Canada as a Temporary
Resident*

*Demande de prolongation de l'autorisation
de séjourner du résident temporaire*

Circumstances

181. (1) A foreign national may apply for an extension of their authorization to remain in Canada as a temporary resident if

- (a) the application is made by the end of the period authorized for their stay; and
- (b) they have complied with all conditions imposed on their entry into Canada.

181. (1) L'étranger peut demander la prolongation de son autorisation de séjourner à titre de résident temporaire si, à la fois :

- a) il en fait la demande à l'intérieur de sa période de séjour autorisée;
- b) il s'est conformé aux conditions qui lui ont été imposées à son entrée au Canada.

Cas

Extension

(2) An officer shall extend the foreign national's authorization to remain in Canada as a temporary resident if, following an examination, it is established that the foreign national continues to meet the requirements of section 179.

(2) L'agent prolonge l'autorisation de séjourner à titre de résident temporaire de l'étranger si, à l'issue d'un contrôle, celui-ci satisfait toujours aux exigences prévues à l'article 179.

Prolongation

Restoration of Temporary Resident Status

*Rétablissement du statut de résident
temporaire*

Restoration

182. On application made by a visitor, worker or student within 90 days after losing temporary resident status as a result of failing to comply with a condition imposed under paragraph 185(a), any of subparagraphs 185(b)(i) to (iii) or paragraph 185(c), an officer shall restore that status if, following an examination, it is established that the visitor, worker or student meets the initial requirements for their stay and has not failed to comply with any other conditions imposed.

182. Sur demande faite par le visiteur, le travailleur ou l'étudiant dans les quatre-vingt-dix jours suivant la perte de son statut de résident temporaire parce qu'il ne s'est pas conformé à l'une des conditions prévues à l'alinéa 185a), aux sous-alinéas 185b)(i) à (iii) ou à l'alinéa 185c), l'agent rétablit ce statut si, à l'issue d'un contrôle, il est établi que l'intéressé satisfait aux exigences initiales de sa période de séjour et qu'il s'est conformé à toute autre condition imposée à cette occasion.

Rétablissement

DIVISION 2

SECTION 2

CONDITIONS ON TEMPORARY RESIDENTS

CONDITIONS LIÉES AU STATUT

General
conditions

183. (1) Subject to section 185, the following conditions are imposed on all temporary residents:

183. (1) Sous réserve de l'article 185, les conditions ci-après sont imposées à tout résident temporaire :

Conditions
d'application
générale

(a) to leave Canada by the end of the period authorized for their stay;

(b) to not work, unless authorized by this Part or Part 11;

(b.1) if authorized to work by this Part or Part 11, to not enter into an employment agreement, or extend the term of an employment agreement, with an employer whose name appears on the list referred to in subsection 203(6) if a period of two years has not elapsed since the day on which the determination referred to in subsection 203(5) was made; and

(c) to not study, unless authorized by this Part or Part 12.

a) il doit quitter le Canada à la fin de la période de séjour autorisée;

b) il ne doit pas travailler, sauf en conformité avec la présente partie ou la partie 11;

b.1) même s'il peut travailler en conformité avec la présente partie ou la partie 11, il ne peut conclure de contrat d'emploi — ni prolonger la durée d'un tel contrat — avec un employeur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe 203(6) s'il ne s'est pas écoulé une période de deux ans depuis la date à laquelle la décision visée au paragraphe 203(5) a été rendue;

c) il ne doit pas étudier, sauf en conformité avec la présente partie ou la partie 12.

Authorized
period of stay

(2) Subject to subsections (3) to (5), the period authorized for the stay of a temporary resident is six months or any other period that is fixed by an officer on the basis of

(a) the temporary resident's means of support in Canada;

(b) the period for which the temporary resident applies to stay; and

(c) the expiry of the temporary resident's passport or other travel document.

Authorized
period begins

(3) The period authorized for the stay of a temporary resident begins on

(a) if they are authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis, the day on which they first enter Canada after they are so authorized; and

(b) in any other case, the day on which they enter Canada.

Période de
séjour autorisée

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la période de séjour autorisée du résident temporaire est de six mois ou de toute autre durée que l'agent fixe en se fondant sur les critères suivants :

a) les moyens de subsistance du résident temporaire au Canada;

b) la période de séjour que l'étranger demande;

c) la durée de validité de son passeport ou autre titre de voyage.

Période de
séjour : début

(3) La période de séjour du résident temporaire commence :

a) dans le cas de celui qui est autorisé à entrer et à séjourner à titre temporaire, à la date à laquelle il entre au Canada pour la première fois par suite de cette autorisation;

b) dans tout autre cas, à la date à laquelle il entre au Canada.

Authorized period ends	<p>(4) The period authorized for a temporary resident's stay ends on the earliest of</p> <p>(a) the day on which the temporary resident leaves Canada without obtaining prior authorization to re-enter Canada;</p> <p>(b) the day on which any work permit or study permit issued to the temporary resident expires;</p> <p>(c) the day on which any temporary resident permit issued to the temporary resident is no longer valid under section 63; or</p> <p>(d) the day on which the period authorized under subsection (2) ends, if paragraphs (a) to (c) do not apply.</p>	<p>(4) La période de séjour autorisée du résident temporaire prend fin au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) le résident temporaire quitte le Canada sans avoir obtenu au préalable l'autorisation d'y rentrer;</p> <p>b) dans le cas du titulaire d'un permis de travail ou d'études, son permis expire;</p> <p>c) dans le cas du titulaire d'un permis de séjour temporaire, son permis cesse d'être valide aux termes de l'article 63;</p> <p>d) dans tout autre cas, la période de séjour autorisée aux termes du paragraphe (2) prend fin.</p>	Période de séjour : fin
Extension of period authorized for stay	<p>(5) If a temporary resident has applied for an extension of the period authorized for their stay and a decision is not made on the application by the end of the period authorized for their stay, the period is extended until</p> <p>(a) the day on which a decision is made, if the application is refused; or</p> <p>(b) the end of the new period authorized for their stay, if the application is allowed.</p>	<p>(5) Si le résident temporaire demande la prolongation de sa période de séjour et qu'il n'est pas statué sur la demande avant l'expiration de la période, celle-ci est prolongée :</p> <p>a) jusqu'au moment de la décision, dans le cas où il est décidé de ne pas la prolonger;</p> <p>b) jusqu'à l'expiration de la période de prolongation accordée.</p>	Prolongation de la période de séjour
Continuation of status and conditions	<p>(6) If the period authorized for the stay of a temporary resident is extended by operation of paragraph (5)(a) or extended under paragraph (5)(b), the temporary resident retains their status, subject to any other conditions imposed, during the extended period.</p> <p>SOR/2010-172, s. 1.</p>	<p>(6) Si la période de séjour est prolongée par l'effet de l'alinéa (5)a) ou par application de l'alinéa (5)b), le résident temporaire conserve son statut, sous réserve des autres conditions qui lui sont imposées, pendant toute la prolongation.</p> <p>DORS/2010-172, art. 1.</p>	Préservation du statut et conditions
Condition imposed on members of a crew	<p>184. (1) A foreign national who enters Canada as a member of a crew must leave Canada within 72 hours after they cease to be a member of a crew.</p>	<p>184. (1) L'étranger qui entre au Canada en qualité de membre d'équipage doit quitter le Canada dans les soixante-douze heures après avoir perdu cette qualité.</p>	Condition : membres d'équipage

Conditions imposed on foreign nationals who enter to become members of a crew

(2) The following conditions are imposed on a foreign national who enters Canada to become a member of a crew:

- (a) [Repealed, SOR/2004-167, s. 50]
- (b) to join the means of transportation within the period imposed as a condition of entry or, if no period is imposed, within 48 hours after they enter Canada; and
- (c) to leave Canada within 72 hours after they cease to be a member of a crew.

SOR/2004-167, s. 50.

Specific conditions

185. An officer may impose, vary or cancel the following specific conditions on a temporary resident:

- (a) the period authorized for their stay;
- (b) the work that they are permitted to engage in, or are prohibited from engaging in, in Canada, including
 - (i) the type of work,
 - (ii) the employer,
 - (iii) the location of the work,
 - (iv) the times and periods of the work, and
 - (v) in the case of a member of a crew, the period within which they must join the means of transportation;
- (c) the studies that they are permitted to engage in, or are prohibited from engaging in, in Canada, including
 - (i) the type of studies or course,
 - (ii) the educational institution,
 - (iii) the location of the studies, and
 - (iv) the times and periods of the studies;

(2) Les conditions ci-après sont imposées à l'étranger qui entre au Canada pour devenir membre d'équipage :

- a) [Abrogé, DORS/2004-167, art. 50]
- b) il doit se rendre au moyen de transport dans le délai imposé comme condition d'entrée ou, à défaut, dans les quarante-huit heures suivant son entrée au Canada;
- c) s'il perd la qualité de membre d'équipage, il doit quitter le Canada dans les soixante-douze heures qui suivent.

DORS/2004-167, art. 50.

Conditions : étrangers qui entrent pour devenir membres d'équipage

Conditions particulières

185. Les conditions particulières ci-après peuvent être imposées, modifiées ou levées par l'agent à l'égard du résident temporaire :

- a) la période de séjour autorisée;
- b) l'exercice d'un travail au Canada, ou son interdiction, et notamment :
 - (i) le genre de travail,
 - (ii) l'employeur,
 - (iii) le lieu de travail,
 - (iv) les modalités de temps de celui-ci,
 - (v) dans le cas d'un membre d'équipage, le délai à l'intérieur duquel il doit se rendre au moyen de transport;
- c) la poursuite d'études au Canada, ou son interdiction, et notamment :
 - (i) le genre d'études ou de cours,
 - (ii) l'établissement d'enseignement,
 - (iii) le lieu des études,
 - (iv) les modalités de temps de celles-ci;

(d) the area within which they are permitted to travel or are prohibited from travelling in Canada; and

(e) the times and places at which they must report for

(i) medical examination, surveillance or treatment, or

(ii) the presentation of evidence of compliance with applicable conditions.

SOR/2004-167, s. 51(F).

DIVISION 3

WORK WITHOUT A PERMIT

186. A foreign national may work in Canada without a work permit

(a) as a business visitor to Canada within the meaning of section 187;

(b) as a foreign representative, if they are properly accredited by the Department of Foreign Affairs and International Trade and are in Canada to carry out official duties as a diplomatic agent, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any international organization of which Canada is a member;

(c) if the foreign national is a family member of a foreign representative in Canada who is accredited with diplomatic status by the Department of Foreign Affairs and International Trade and that Department has stated in writing that it does not object to the foreign national working in Canada;

(d) as a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*,

d) la partie du Canada où sa présence est obligatoire ou interdite;

e) les date, heure et lieu où il doit :

(i) se soumettre à une visite médicale, une surveillance médicale ou un traitement médical,

(ii) présenter des éléments de preuve de conformité aux conditions applicables.

DORS/2004-167, art. 51(F).

SECTION 3

TRAVAIL SANS PERMIS

186. L'étranger peut travailler au Canada sans permis de travail :

a) à titre de visiteur commercial au Canada au sens de l'article 187;

b) à titre de représentant étranger dûment accrédité par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, se trouvant au Canada dans le cadre de fonctions officielles en tant qu'agent diplomatique, fonctionnaire consulaire, représentant ou fonctionnaire d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes ou de tout autre organisme international dont le Canada est membre;

c) à titre de membre de la famille d'un représentant étranger qui est au Canada et à qui le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a accordé le statut diplomatique, et ce ministère confirme par écrit qu'il ne soulève aucune objection à ce que l'étranger travaille au Canada;

d) à titre de membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur*

No permit
required

Permis non
exigé

including a person who has been designated as a civilian component of those armed forces;

(e) as an officer of a foreign government sent, under an exchange agreement between Canada and one or more countries, to take up duties with a federal or provincial agency;

(e.1) as a cross-border maritime law enforcement officer designated by the United States under the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed on May 26, 2009;

(e.2) as an in-flight security officer employed by a foreign government with which Canada has concluded an arrangement in respect of commercial passenger aircraft security;

(f) if they are a full-time student, on the campus of the university or college at which they are a full-time student, for the period for which they hold a study permit to study at that university or college;

(g) as a performing artist appearing alone or in a group in an artistic performance — other than a performance that is primarily for a film production or a television or radio broadcast — or as a member of the staff of such a performing artist or group who is integral to the artistic performance, if

(i) they are part of a foreign production or group, or are a guest artist in a Canadian production or group, performing a time-limited engagement, and

les forces étrangères présentes au Canada, y compris la personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada;

e) à titre de représentant d'un gouvernement étranger détaché par ce dernier auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échange conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays;

e.1) à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi désigné par les États-Unis aux termes de l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009;

e.2) à titre d'agent de sécurité aérien employé par un gouvernement étranger avec lequel le Canada a conclu une entente concernant la sécurité à bord d'avions commerciaux;

f) à titre de personne employée sur le campus du collège ou de l'université où son permis d'études l'autorise à étudier et où il est étudiant à temps plein, pour la période autorisée de son séjour à ce titre;

g) à titre d'artiste de spectacle qui s'exécute au Canada, dans le cadre d'une prestation artistique — à l'exclusion de toute prestation liée principalement à la réalisation d'un film ou d'émissions télévisées ou radiodiffusées —, seul ou en groupe, ou à titre de membre du personnel d'un tel artiste ou d'un tel groupe essentiel à la prestation si, à la fois :

- (ii) they are not in an employment relationship with the organization or business in Canada that is contracting for their services, nor performing in a bar, restaurant or similar establishment;
- (h) as a participant in sports activities or events, in Canada, either as an individual participant or as a member of a foreign-based team or Canadian amateur team;
- (i) as an employee of a foreign news company for the purpose of reporting on events in Canada;
- (j) as a guest speaker for the sole purpose of making a speech or delivering a paper at a dinner, graduation, convention or similar function, or as a commercial speaker or seminar leader delivering a seminar that lasts no longer than five days;
- (k) as a member of the executive of a committee that is organizing a convention or meeting in Canada or as a member of the administrative support staff of such a committee;
- (l) as a person who is responsible for assisting a congregation or group in the achievement of its spiritual goals and whose main duties are to preach doctrine, perform functions related to gatherings of the congregation or group or provide spiritual counselling;
- (m) as a judge, referee or similar official at an international amateur sports competition, an international cultural or artistic event or competition or an animal or agricultural competition;
- (n) as an examiner or evaluator of research proposals or university projects, programs or theses;
- (i) l'artiste ou les membres du personnel font partie d'une troupe ou d'un groupe étranger — ou sont les invités d'une troupe ou d'un groupe canadien — qui remplit un engagement à durée limitée,
- (ii) l'artiste ou les membres du personnel n'entretiennent pas de relation d'emploi avec l'organisation ou l'entreprise au Canada qui obtient leurs services et ne se produisent pas dans un bar, un restaurant ou un établissement du même genre;
- h) à titre de participant indépendant ou de membre d'une équipe étrangère ou d'une équipe amateur canadienne, prenant part au Canada à des activités ou à des manifestations sportives;
- i) à titre d'employé d'une agence de presse étrangère, chargé de faire le reportage d'événements au Canada;
- j) à titre de conférencier invité à seule fin de prononcer un discours ou de présenter un exposé à un dîner, à une collation de grades, à un congrès ou à une occasion semblable, ou à titre de conférencier commercial ou d'animateur dans le cadre d'un colloque à durée déterminée d'au plus cinq jours;
- k) à titre de membre de la direction du comité organisateur d'un congrès ou d'une réunion au Canada ou de membre du personnel de soutien administratif d'un tel comité;
- l) à titre de personne chargée d'aider une communauté ou un groupe à atteindre ses objectifs spirituels et dont les fonctions consistent principalement à prêcher une doctrine, à exercer des fonctions relatives aux rencontres de cette

(o) as an expert who conducts surveys or analyses that are to be used as evidence before a federal or provincial regulatory body, a tribunal or a court of law or as an expert witness before such a body, tribunal or court of law;

(p) as a student in a health field, including as a medical elective or clinical clerk at a medical teaching institution in Canada, for the primary purpose of acquiring training, if they have written approval from the body that regulates that field;

(q) as a civil aviation inspector of a national aeronautical authority conducting inspections of the flight operation procedures or cabin safety of a commercial air carrier operating international flights;

(r) as an accredited representative or adviser participating in an aviation accident or incident investigation conducted under the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(s) as a member of a crew who is employed by a foreign company aboard a means of transportation that

(i) is foreign-owned and not registered in Canada, and

(ii) is engaged primarily in international transportation;

(t) as a provider of emergency services, including medical services, for the protection or preservation of life or property; or

(u) until a decision is made on an application made by them under subsection 201(1), if they have remained in Canada after the expiry of their work permit and they have continued to comply with the

communauté ou de ce groupe ou à donner des conseils d'ordre spirituel;

m) à titre de juge, d'arbitre ou d'officiel chargé de fonctions similaires participant à une compétition internationale de sport amateur, à des manifestations artistiques ou culturelles internationales ou à un concours agricole ou d'animaux;

n) à titre d'examineur ou de responsable de l'évaluation d'une thèse, d'un projet ou d'un programme universitaires ou d'un projet de recherche;

o) à titre d'expert pour la tenue d'enquêtes ou d'analyses à utiliser en preuve — ou à titre de témoin expert — devant un organisme administratif fédéral ou provincial ou un tribunal;

p) à titre d'étudiant dans un domaine relié à la santé, notamment à titre d'étudiant ou de stagiaire en médecine dans un établissement d'enseignement médical au Canada, dans le but principal d'acquérir une formation, s'il a obtenu l'autorisation écrite de la part de l'organisme professionnel qui le régit;

q) à titre d'inspecteur de l'aviation civile des autorités aéronautiques nationales d'un pays pour la tenue d'inspections des procédures d'opération de vol ou de sécurité de passagers en cabine d'un transporteur aérien commercial assurant des vols internationaux;

r) à titre de représentant accrédité ou de conseiller participant à une enquête sur un accident ou un incident d'aviation aux termes de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

conditions set out on the expired work permit, other than the expiry date.

SOR/2010-253, s. 3; SOR/2011-126, s. 2.

s) à titre de membre d'équipage employé par une société étrangère à bord d'un moyen de transport qui, à la fois :

(i) est d'immatriculation étrangère et dont le propriétaire est un étranger,

(ii) est utilisé principalement pour le transport international;

t) afin d'offrir des services médicaux d'urgence ou d'autres services d'urgence destinés à protéger la vie ou les biens;

u) s'il a fait une demande en vertu du paragraphe 201(1), s'il est demeuré au Canada après l'expiration de son permis de travail et s'il continue à se conformer aux conditions imposées dans le permis exception faite de la date d'expiration, jusqu'à la décision sur sa demande.

DORS/2010-253, art. 3; DORS/2011-126, art. 2.

Business visitors

187. (1) For the purposes of paragraph 186(a), a business visitor to Canada is a foreign national who is described in subsection (2) or who seeks to engage in international business activities in Canada without directly entering the Canadian labour market.

187. (1) Pour l'application de l'alinéa 186a), est un visiteur commercial au Canada l'étranger visé au paragraphe (2) ou celui qui cherche à participer à des activités commerciales internationales au Canada sans s'intégrer directement au marché du travail au Canada.

Visiteur commercial au Canada

Specific cases

(2) The following foreign nationals are business visitors:

(2) Les étrangers ci-après sont des visiteurs commerciaux au Canada :

Cas spécifiques

(a) foreign nationals purchasing Canadian goods or services for a foreign business or government, or receiving training or familiarization in respect of such goods or services;

a) celui qui achète des biens ou des services canadiens pour le compte d'une entreprise ou d'un gouvernement étrangers, ou acquière une formation à l'égard de tels biens ou services ou se familiarise avec ceux-ci;

(b) foreign nationals receiving or giving training within a Canadian parent or subsidiary of the corporation that employs them outside Canada, if any production of goods or services that results from the training is incidental; and

b) celui qui suit ou donne une formation à la société-mère ou à une filiale canadienne de l'entreprise qui l'emploie à l'extérieur du Canada, si la production de biens ou de services qui en découle est accessoire;

(c) foreign nationals representing a foreign business or government for the purpose of selling goods for that business or government, if the foreign national is not engaged in making sales to the general public in Canada.

c) celui qui représente une entreprise ou un gouvernement étrangers dans le but de vendre des biens pour leur compte, s'il ne se livre pas à la vente au grand public au Canada.

Factors

(3) For the purpose of subsection (1), a foreign national seeks to engage in international business activities in Canada without directly entering the Canadian labour market only if

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'étranger cherche à participer à des activités commerciales internationales au Canada sans s'intégrer directement au marché du travail au Canada si, à la fois :

Facteurs

(a) the primary source of remuneration for the business activities is outside Canada; and

a) la principale source de rémunération des activités commerciales se situe à l'extérieur du Canada;

(b) the principal place of business and actual place of accrual of profits remain predominately outside Canada.

b) le principal établissement de l'étranger et le lieu où il réalise ses bénéfices demeurent principalement à l'extérieur du Canada.

DIVISION 4

SECTION 4

STUDY WITHOUT A PERMIT

ÉTUDES SANS PERMIS

No permit required

188. (1) A foreign national may study in Canada without a study permit

188. (1) L'étranger peut étudier au Canada sans permis d'études dans les cas suivants :

Permis non exigé

(a) if they are a family member or a member of the private staff of a foreign representative who is properly accredited by the Department of Foreign Affairs and International Trade and who is in Canada to carry out official duties as a diplomatic agent, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any international organization of which Canada is a member;

a) il est membre de la famille ou membre du personnel privé d'un représentant étranger qui est au Canada et qui est dûment accrédité par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour exercer ses fonctions officielles en tant qu'agent diplomatique, fonctionnaire consulaire, un représentant ou fonctionnaire d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes ou de tout autre organisme international dont le Canada est membre;

(b) as a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been desig-

b) il est membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris la personne désignée comme

nated as a civilian component of those armed forces; or

(c) if the duration of their course or program of studies is six months or less and will be completed within the period for their stay authorized upon entry into Canada.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(c), a foreign national may apply for a study permit before entering Canada for a course or program of studies of a duration of six months or less.

SOR/2004-167, s. 52(F).

Expired study permits

189. A foreign national who has made an application under subsection 217(1) is authorized to study without a study permit until a decision is made on the application if they have remained in Canada since the expiry of their study permit and continue to comply with the conditions, other than the expiry date, set out on the expired study permit.

faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada;

c) il suit un cours ou un programme d'études d'une durée maximale de six mois qu'il terminera à l'intérieur de la période de séjour autorisée lors de son entrée au Canada.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1)c), l'étranger peut demander avant son entrée au Canada un permis d'études pour y suivre un cours ou programme d'études d'une durée maximale de six mois.

DORS/2004-167, art. 52(F).

Étudiant dont le permis d'études est expiré

189. L'étranger qui fait une demande en vertu du paragraphe 217(1) est autorisé à étudier au Canada sans permis d'études jusqu'à la décision sur sa demande s'il est demeuré au Canada depuis l'expiration de son permis d'études et qu'il continue à se conformer aux conditions dont est assorti le permis, exception faite de la date d'expiration.

DIVISION 5

TEMPORARY RESIDENT VISA EXEMPTIONS

Visa exemption — nationality

190. (1) A foreign national is exempt from the requirement to obtain a temporary resident visa if they

(a) are a citizen of Andorra, Antigua and Barbuda, Australia, Austria, Bahamas, Barbados, Belgium, Brunei Darussalam, Croatia, Cyprus, Denmark, Estonia, Finland, France, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Japan, Republic of Korea, Latvia, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, New Zealand, Norway, Papua New Guinea, Portugal, St. Kitts and Nevis,

SECTION 5

DISPENSE DE L'OBLIGATION DE VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE

Nationaux de certains pays

190. (1) Sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire :

a) les citoyens des pays suivants : Andorre, Antigua-et-Barbuda, Australie, Autriche, Bahamas, Barbade, Belgique, Brunéi Darussalam, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Îles Salomon, Irlande, Islande, Italie, Japon, Lettonie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Nouvelle-Zélande, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Pays-Bas, Portugal, République de Corée, République fédérale d'Allemagne, Saint-

Samoa, San Marino, Singapore, Slovakia, Slovenia, Solomon Islands, Spain, Sweden or Switzerland;

(b) are

- (i) a British citizen,
- (ii) a British overseas citizen who is re-admissible to the United Kingdom, or
- (iii) a citizen of a British overseas territory who derives that citizenship through birth, descent, naturalization or registration in one of the British overseas territories of Anguilla, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn Island, Saint Helena or Turks and Caicos Islands; or

(c) are a national of the United States or a person who has been lawfully admitted to the United States for permanent residence.

(2) A foreign national is exempt from the requirement to obtain a temporary resident visa if they

- (a) hold a passport that contains a diplomatic acceptance, a consular acceptance or an official acceptance issued by the Chief of Protocol for the Department of Foreign Affairs and International Trade on behalf of the Government of Canada and are a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies, or of any international organization of which Canada is a member;
- (b) hold a passport or travel document issued by the Holy See;

Kitts-et-Nevis, Saint-Marin, Samoa, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse;

b) les personnes suivantes :

- (i) les citoyens britanniques,
- (ii) les citoyens britanniques d'outre-mer qui sont réadmissibles au Royaume-Uni,
- (iii) les citoyens des territoires britanniques dont la citoyenneté tient à leur naissance, à leur descendance, à leur naturalisation ou à leur enregistrement dans un des territoires britanniques suivants : Anguilla, Bermudes, Gibraltar, île Pitcairn, îles Caïmans, îles Malouines, Îles Turks et Caicos, îles Vierges britanniques, Montserrat et Sainte-Hélène;

c) les nationaux des États-Unis et les personnes légalement admises aux États-Unis à titre de résident permanent.

(2) Est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire l'étranger titulaire, selon le cas :

- a) d'un passeport portant une acceptation diplomatique, une acceptation consulaire ou une acceptation officielle délivrée par le chef du Protocole du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international au nom du gouvernement du Canada, pourvu que l'étranger soit dûment accrédité à titre d'agent diplomatique, de fonctionnaire consulaire, de représentant ou de fonctionnaire d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes ou de tout autre organisme international dont le Canada est membre;

Visa exemption
— documents

Dispense de visa
— détenteurs de
certains
documents

- (c) hold a national Israeli passport;
- (d) hold a passport issued by the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;
- (e) hold a passport issued by the United Kingdom to a British National (Overseas), as a person born, naturalized or registered in Hong Kong;
- (e.1) hold a passport issued by the United Kingdom to a British Subject which contains the observation that the holder has the right of abode in the United Kingdom; or
- (f) hold an ordinary passport issued by the Ministry of Foreign Affairs in Taiwan that includes the personal identification number of the individual.

- b) d'un passeport ou de titres de voyage délivrés par le Saint-Siège;
- c) d'un passeport national israélien;
- d) d'un passeport délivré par la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine;
- e) d'un passeport délivré par le Royaume-Uni à un ressortissant britannique (outre-mer) (*British National (Overseas)*) à titre de personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong;
- e.1) d'un passeport délivré par le Royaume-Uni à un sujet britannique (*British Subject*) et portant la mention que le titulaire a le droit de résider au Royaume-Uni;
- f) d'un passeport ordinaire, délivré par le Ministry of Foreign Affairs, à Taïwan, et portant le numéro d'identification personnel du titulaire.

Visa exemption
— nationality
and documents

(2.1) A foreign national who is a citizen of Lithuania or Poland is exempt from the requirement to obtain a temporary resident visa if they hold a machine readable passport that contains a contactless integrated circuit chip and that is issued by Lithuania or Poland, as the case may be.

(2.1) L'étranger qui est citoyen de la Lituanie ou de la Pologne est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire s'il est titulaire d'un passeport lisible à la machine qui contient une puce à circuit intégré sans contact et qui est délivré par la Lituanie ou la Pologne, selon le cas.

Dispense de visa
— nationalité et
documents

Visa exemption
— purpose of
entry

(3) A foreign national is exempt from the requirement to obtain a temporary resident visa if they are seeking to enter and remain in Canada solely

(3) Est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire l'étranger dont l'entrée et le séjour au Canada ont pour seul objet, selon le cas :

Dispense : objet
de l'entrée

- (a) subject to an agreement between Canada and one or more foreign countries respecting the obligation to hold such a visa,
 - (i) as a member of a crew of a means of transportation other than a vessel or to become a member of a crew of a

- a) sous réserve de tout accord entre le Canada et un ou plusieurs pays sur l'obligation de détenir un visa :
 - (i) d'agir à titre de membre d'équipage d'un moyen de transport, autre qu'un bâtiment, ou de le devenir,

- means of transportation other than a vessel, or
- (ii) to transit through Canada after working, or to work, as a member of a crew of a means of transportation other than a vessel, if they possess a ticket for departure from Canada within 24 hours after their arrival in Canada;
- (b) to transit through Canada as a passenger on a flight stopping in Canada for the sole purpose of refuelling and
- (i) they are in possession of a visa to enter the United States and their flight is bound for that country, or
 - (ii) they were lawfully admitted to the United States and their flight originated in that country;
- (c) to transit through Canada as a passenger on a flight if the foreign national
- (i) is transported by a commercial transporter and there is a memorandum of understanding referred to in subsection (4) in effect between the Minister and the commercial transporter concerning the transit of passengers through Canada without a Canadian visa,
 - (ii) holds a passport or travel document that was issued by the country of which the foreign national is a citizen or national and that country is listed in the memorandum of understanding, and
 - (iii) is in possession of any visa required to enter the country of destination;
- (d) to carry out official duties as a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of
- (ii) de transiter au Canada après avoir travaillé à titre de membre d'équipage à bord d'un moyen de transport, autre qu'un bâtiment, ou en vue de le faire, pourvu qu'il soit muni d'un titre de transport prévoyant son départ dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée;
- b) de transiter au Canada comme passager d'un vol y faisant escale uniquement afin d'effectuer le plein de carburant, pourvu qu'il soit dans l'une des situations suivantes :
- (i) son vol est à destination des États-Unis et il est muni du visa pour y entrer,
 - (ii) son vol provient des États-Unis et il a été légalement admis aux États-Unis;
- c) de transiter au Canada comme passager d'un vol si, à la fois :
- (i) son transporteur est un transporteur commercial qui a conclu avec le ministre le protocole d'entente visé au paragraphe (4) qui permet à des passagers de transiter au Canada sans visa canadien,
 - (ii) l'étranger détient un passeport ou un titre de voyage délivré par un pays mentionné dans le protocole d'entente et dont il est citoyen ou ressortissant,
 - (iii) l'étranger possède un visa qui lui permet d'entrer dans le pays de destination;
- d) d'exercer des fonctions officielles à titre de membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, la dispense ne profitant pas aux personnes désignées sous l'autorité de cette

the *Visiting Forces Act*, unless they have been designated under that Act as a civilian component of those armed forces;

(e) to come to Canada from the United States for an interview with a United States consular officer concerning a United States immigrant visa, if they establish that they will be re-admitted to the United States;

(f) to re-enter Canada following a visit solely to the United States or St. Pierre and Miquelon, if they

(i) held a study permit or a work permit that was issued before they left Canada on such a visit or were authorized to enter and remain in Canada as a temporary resident, and

(ii) return to Canada by the end of the period initially authorized for their stay or any extension to it;

(g) to conduct inspections of the flight operation procedures or cabin safety of a commercial air carrier operating international flights, if they are a civil aviation inspector of a national aeronautical authority and possess valid documentation to that effect; or

(h) to participate as an accredited representative or as an adviser to an aviation accident or incident investigation conducted under the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, if they possess valid documentation to that effect.

loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces;

e) d'y subir, en provenance des États-Unis, une entrevue avec un fonctionnaire consulaire des États-Unis concernant la délivrance d'un visa d'immigrant, sur preuve qu'il y sera réadmis;

f) d'y revenir en provenance uniquement des États-Unis ou de Saint-Pierre-et-Miquelon, s'agissant d'un étranger qui, à la fois :

(i) était titulaire d'un permis d'études ou d'un permis de travail délivré avant son départ du Canada ou d'une autorisation d'entrée et de séjour à titre de résident temporaire,

(ii) revient avant la fin de la période de séjour initialement autorisée ou la fin de toute prolongation de cette période;

g) s'agissant de l'étranger muni de documents valides attestant de sa qualité, d'y procéder, à titre d'inspecteur de l'aviation civile des autorités aéronautiques d'un pays, à des inspections des procédures d'opération de vol ou de sécurité des passagers en cabine d'un transporteur aérien commercial assurant des vols internationaux;

h) s'agissant de l'étranger muni de documents valides attestant de sa qualité de représentant accrédité ou de conseiller, de participer à une enquête portant sur un accident ou un incident d'aviation sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Visa exemption
— crew member

(3.1) A foreign national who is a member of a crew and who is carried to Canada

Dispense de visa
— membre
d'équipage

(3.1) Est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire l'étran-

by a vessel is exempt from the requirement to obtain a temporary resident visa if they are seeking

(a) to enter Canada as a member of the crew of the vessel; and

(b) to remain in Canada solely as a member of the crew of that vessel or any other vessel.

(4) A memorandum of understanding referred to in paragraph (3)(c) shall include provisions respecting

(a) the countries to which the memorandum of understanding applies;

(b) the scheduled flights to which the memorandum of understanding applies; and

(c) the commercial transporter's obligation to control the movement of in-transit passengers.

SOR/2002-326, s. 1; SOR/2002-332, s. 1; SOR/2003-197, s. 2; SOR/2003-260, s. 2; SOR/2004-111, s. 1; SOR/2004-167, s. 53(E); SOR/2006-228, s. 1; SOR/2007-238, s. 1; SOR/2008-54, s. 1; SOR/2008-308, s. 1; SOR/2009-105, s. 1; SOR/2009-163, s. 9(F); SOR/2009-207, s. 1; SOR/2009-208, s. 1; SOR/2010-265, s. 1; SOR/2011-125, s. 3; SOR/2011-126, s. 3; SOR/2012-171, s. 1.

PART 10

VISITORS

Class **191.** The visitor class is prescribed as a class of persons who may become temporary residents.

Visitor **192.** A foreign national is a visitor and a member of the visitor class if the foreign national has been authorized to enter and remain in Canada as a visitor.

SOR/2011-126, s. 4(F).

Conditions **193.** A visitor is subject to the conditions imposed under Part 9.

ger membre d'équipage qui arrive au Canada à bord d'un bâtiment et qui cherche, à la fois :

a) à entrer au Canada à titre de membre d'équipage du bâtiment;

b) à séjourner au Canada à seule fin d'agir à titre de membre d'équipage du bâtiment ou de tout autre bâtiment.

(4) Le protocole d'entente visé à l'alinéa (3)c) renferme notamment des dispositions concernant :

a) les pays auxquels il s'applique;

b) les vols réguliers auxquels il s'applique;

c) l'obligation du transporteur commercial de contrôler la circulation des passagers en transit.

DORS/2002-326, art. 1; DORS/2002-332, art. 1; DORS/2003-197, art. 2; DORS/2003-260, art. 2; DORS/2004-111, art. 1; DORS/2004-167, art. 53(A); DORS/2006-228, art. 1; DORS/2007-238, art. 1; DORS/2008-54, art. 1; DORS/2008-308, art. 1; DORS/2009-105, art. 1; DORS/2009-163, art. 9(F); DORS/2009-207, art. 1; DORS/2009-208, art. 1; DORS/2010-265, art. 1; DORS/2011-125, art. 3; DORS/2011-126, art. 3; DORS/2012-171, art. 1.

PARTIE 10

VISITEURS

191. La catégorie des visiteurs est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents temporaires.

192. Est un visiteur et appartient à la catégorie des visiteurs l'étranger autorisé à entrer au Canada et à y séjourner à ce titre.

DORS/2011-126, art. 4(F).

193. Les visiteurs sont assujettis aux conditions prévues à la partie 9.

Content of memorandum of understanding

Contenu du protocole d'entente

Catégorie

Qualité

Conditions

PART 10.1

- [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]
193.1 [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]
193.2 [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]
193.3 [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]
193.4 [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]
193.5 [Repealed, SOR/2008-309, s. 2]

PART 11

WORKERS

DIVISION 1

GENERAL RULES

- Class **194.** The worker class is prescribed as a class of persons who may become temporary residents.
- Worker **195.** A foreign national is a worker and a member of the worker class if the foreign national has been authorized to enter and remain in Canada as a worker.
- Work permit required **196.** A foreign national must not work in Canada unless authorized to do so by a work permit or these Regulations.

DIVISION 2

APPLICATION FOR WORK PERMIT

- Application before entry **197.** A foreign national may apply for a work permit at any time before entering Canada.
- Application on entry **198.** (1) Subject to subsection (2), a foreign national may apply for a work permit when entering Canada if the foreign national is exempt under Division 5 of Part 9 from the requirement to obtain a temporary resident visa.

PARTIE 10.1

- [Abrogée, DORS/2008-309, art. 2]
193.1 [Abrogé, DORS/2008-309, art. 2]
193.2 [Abrogé, DORS/2008-309, art. 2]
193.3 [Abrogé, DORS/2008-309, art. 2]
193.4 [Abrogé, DORS/2008-309, art. 2]
193.5 [Abrogé, DORS/2008-309, art. 2]

PARTIE 11

TRAVAILLEURS

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 194.** La catégorie des travailleurs est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents temporaires. Catégorie
- 195.** Est un travailleur et appartient à la catégorie des travailleurs l'étranger autorisé à entrer au Canada et à y séjourner à ce titre. Qualité
- 196.** L'étranger ne peut travailler au Canada sans y être autorisé par un permis de travail ou par le présent règlement. Permis de travail

SECTION 2

DEMANDE DE PERMIS DE TRAVAIL

- 197.** L'étranger peut, en tout temps avant son entrée au Canada, faire une demande de permis de travail. Demande avant l'entrée au Canada
- 198.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'étranger peut, au moment de son entrée au Canada, faire une demande de permis de travail s'il est dispensé, aux termes de la section 5 de la partie 9, de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire. Demande au moment de l'entrée

Exceptions

(2) A foreign national may not apply for a work permit when entering Canada if

(a) a determination under section 203 is required, unless

(i) the Department of Human Resources and Skills Development has provided an opinion under paragraph 203(2)(a) in respect of an offer of employment — other than seasonal agricultural employment or employment as a live-in caregiver — to the foreign national, or

(ii) the foreign national is a national or permanent resident of the United States or is a resident of Greenland or St. Pierre and Miquelon;

(b) the foreign national does not hold a medical certificate that they are required to hold under subsection 30(4); or

(c) the foreign national is a participant in an international youth exchange program, unless they are a national or permanent resident of the United States or their application for a work permit was approved before their entry into Canada.

SOR/2004-167, s. 54; SOR/2010-172, s. 5.

Application after entry

199. A foreign national may apply for a work permit after entering Canada if they

(a) hold a work permit;

(b) are working in Canada under the authority of section 186 and are not a business visitor within the meaning of section 187;

(c) hold a study permit;

(d) hold a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act that is valid for at least six months;

Limites

(2) L'étranger ne peut demander un permis de travail au moment de son entrée au Canada dans les cas suivants :

a) la décision prévue à l'article 203 est requise, à moins que :

(i) le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences n'ait fourni un avis aux termes de l'alinéa 203(2)a) à l'égard d'une offre d'emploi, autre qu'un emploi agricole saisonnier ou qu'un emploi d'aide familial, présentée à l'étranger,

(ii) l'étranger ne soit un national ou un résident permanent des États-Unis ou un résident du Groenland ou de Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) l'étranger ne détient pas le certificat médical exigé au paragraphe 30(4);

c) il participe à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse, à moins qu'il ne soit un national ou un résident permanent des États-Unis ou que sa demande de permis de travail n'ait été approuvée préalablement à son entrée.

DORS/2004-167, art. 54; DORS/2010-172, art. 5.

Demande après l'entrée au Canada

199. L'étranger peut faire une demande de permis de travail après son entrée au Canada dans les cas suivants :

a) il détient un permis de travail;

b) il travaille au Canada au titre de l'article 186 et n'est pas un visiteur commercial au sens de l'article 187;

c) il détient un permis d'études;

d) il détient, aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi, un permis de séjour temporaire qui est valide pour au moins six mois;

(e) are a family member of a person described in any of paragraphs (a) to (d);

(f) are in a situation described in section 206 or 207;

(g) applied for a work permit before entering Canada and the application was approved in writing but they have not been issued the permit;

(h) are applying as a trader or investor, intra-company transferee or professional, as described in Section B, C or D of Annex 1603 of the Agreement, within the meaning of subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, and their country of citizenship — being a country party to that Agreement — grants to Canadian citizens who submit a similar application within that country treatment equivalent to that accorded by Canada to citizens of that country who submit an application within Canada, including treatment in respect of an authorization for multiple entries based on a single application; or

(i) hold a written statement from the Department of Foreign Affairs and International Trade stating that it has no objection to the foreign national working at a foreign mission in Canada.

SOR/2004-167, s. 55.

e) il est membre de la famille d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d);

f) il se trouve dans la situation visée aux articles 206 ou 207;

g) sa demande de permis de travail présentée avant son entrée au Canada a été approuvée par écrit, mais le permis ne lui a pas encore été délivré;

h) il demande à travailler à titre de négociant ou d'investisseur, de personne mutée à l'intérieur d'une société ou de professionnel, selon la description qui en est donnée respectivement aux sections B, C et D de l'annexe 1603 de l'Accord, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et son pays de citoyenneté — partie à l'Accord — accorde aux citoyens canadiens qui présentent dans ce pays une demande du même genre un traitement équivalent à celui qu'accorde le Canada aux citoyens de ce pays qui présentent, au Canada, une telle demande, notamment le traitement d'une autorisation d'entrées multiples fondée sur une seule demande;

i) il détient une déclaration écrite du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international qui confirme que celui-ci n'a aucune objection à ce qu'il travaille à une mission étrangère au Canada.

DORS/2004-167, art. 55.

DIVISION 3

ISSUANCE OF WORK PERMITS

Work permits

200. (1) Subject to subsections (2) and (3) — and, in respect of a foreign national who makes an application for a work permit before entering Canada, subject to sec-

SECTION 3

DÉLIVRANCE DU PERMIS DE TRAVAIL

200. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), et de l'article 87.3 de la Loi dans le cas de l'étranger qui fait la demande préalablement à son entrée au Canada,

Permis de travail
— demande
préalable à
l'entrée au
Canada

tion 87.3 of the Act — an officer shall issue a work permit to a foreign national if, following an examination, it is established that

(a) the foreign national applied for it in accordance with Division 2;

(b) the foreign national will leave Canada by the end of the period authorized for their stay under Division 2 of Part 9;

(c) the foreign national

(i) is described in section 206, 207 or 208,

(ii) intends to perform work described in section 204 or 205 but does not have an offer of employment to perform that work,

(ii.1) intends to perform work described in section 204 or 205, has an offer of employment to perform that work and an officer has determined

(A) that the offer is genuine under subsection (5), and

(B) that during the two-year period preceding the day on which the application for the work permit is received by the Department,

(I) the employer making the offer provided each foreign national employed by the employer with wages, working conditions and employment in an occupation that were substantially the same as the wages, working conditions and occupation set out in the employer's offer of employment to the foreign national, or

(II) in the case where the employer did not provide wages,

l'agent délivre un permis de travail à l'étranger si, à l'issue d'un contrôle, les éléments ci-après sont établis :

a) l'étranger a demandé un permis de travail conformément à la section 2;

b) il quittera le Canada à la fin de la période de séjour qui lui est applicable au titre de la section 2 de la partie 9;

c) il se trouve dans l'une des situations suivantes :

(i) il est visé par les articles 206, 207 ou 208,

(ii) il entend exercer un travail visé aux articles 204 ou 205 pour lequel aucune offre d'emploi ne lui a été présentée,

(ii.1) il entend exercer un travail visé aux articles 204 ou 205, il a reçu une offre d'emploi pour un tel travail et l'agent a conclu que :

(A) l'offre était authentique conformément au paragraphe (5),

(B) au cours des deux années précédant la date de la réception de la demande de permis de travail par le ministère :

(I) l'employeur a versé à tout étranger à son emploi un salaire ou lui a ménagé des conditions de travail qui étaient essentiellement les mêmes que ceux qu'il lui avait offerts ou lui a confié un emploi qui était essentiellement le même que celui précisé dans son offre d'emploi,

(II) l'employeur qui a versé à tout étranger un salaire ou lui a ménagé des conditions de travail qui n'étaient pas essentiellement

working conditions or employment in an occupation that were substantially the same as those offered, the failure to do so was justified in accordance with subsection 203(1.1), or

(iii) has been offered employment, and an officer has made a positive determination under paragraphs 203(1)(a) to (e); and

(d) [Repealed, SOR/2004-167, s. 56]

(e) the requirements of subsections 30(2) and (3) are met, if they must submit to a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act.

Non-application of par. (1)(b)

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign national who satisfies the criteria set out in section 206 or paragraph 207(c) or (d).

Exceptions

(3) An officer shall not issue a work permit to a foreign national if

(a) there are reasonable grounds to believe that the foreign national is unable to perform the work sought;

(b) in the case of a foreign national who intends to work in the Province of Quebec and does not hold a *Certificat d'acceptation du Québec*, a determination under section 203 is required and the laws of that Province require that the foreign national hold a *Certificat d'acceptation du Québec*;

(c) the specific work that the foreign national intends to perform is likely to adversely affect the settlement of any labour dispute in progress or the employment of any person involved in the

les mêmes que ceux qu'il lui avait offerts, ou qui lui a confié un emploi qui n'était pas essentiellement le même que celui précisé dans son offre d'emploi, peut justifier ce manquement conformément au paragraphe 203(1.1);

(iii) il a reçu une offre d'emploi et l'agent a rendu une décision positive conformément aux alinéas 203(1)a) à e);

d) [Abrogé, DORS/2004-167, art. 56]

e) s'il est tenu de se soumettre à une visite médicale en application du paragraphe 16(2) de la Loi, il satisfait aux exigences prévues aux paragraphes 30(2) et (3).

Non-application de l'alinéa (1)b)

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'étranger qui satisfait aux exigences prévues à l'article 206 ou aux alinéas 207c) ou d).

Exceptions

(3) Le permis de travail ne peut être délivré à l'étranger dans les cas suivants :

a) l'agent a des motifs raisonnables de croire que l'étranger est incapable d'exercer l'emploi pour lequel le permis de travail est demandé;

b) l'étranger qui cherche à travailler dans la province de Québec ne détient pas le certificat d'acceptation qu'exige la législation de cette province et est assujéti à la décision prévue à l'article 203;

c) le travail spécifique pour lequel l'étranger demande le permis est susceptible de nuire au règlement de tout conflit de travail en cours ou à l'emploi de toute personne touchée par ce conflit, à moins que la totalité ou la quasi-totalité

dispute, unless all or almost all of the workers involved in the labour dispute are not Canadian citizens or permanent residents and the hiring of workers to replace the workers involved in the labour dispute is not prohibited by the Canadian law applicable in the province where the workers involved in the labour dispute are employed;

(d) the foreign national seeks to enter Canada as a live-in caregiver and the foreign national does not meet the requirements of section 112;

(e) the foreign national has engaged in unauthorized study or work in Canada or has failed to comply with a condition of a previous permit or authorization unless

(i) a period of six months has elapsed since the cessation of the unauthorized work or study or failure to comply with a condition,

(ii) the study or work was unauthorized by reason only that the foreign national did not comply with conditions imposed under paragraph 185(a), any of subparagraphs 185(b) (i) to (iii) or paragraph 185(c);

(iii) section 206 applies to them; or

(iv) the foreign national was subsequently issued a temporary resident permit under subsection 24(1) of the Act;

(f) in the case of a foreign national referred to in subparagraphs (1)(c)(i) to (iii), the issuance of a work permit would be inconsistent with the terms of a federal-provincial agreement that apply to the employment of foreign nationals;

té des salariés touchés par le conflit de travail ne soient ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents et que l'embauche de salariés pour les remplacer ne soit pas interdite par le droit canadien applicable dans la province où travaillent les salariés visés;

d) l'étranger cherche à entrer au Canada et à faire partie de la catégorie des aides familiaux, à moins qu'il ne se conforme à l'article 112;

e) il a poursuivi des études ou exercé un emploi au Canada sans autorisation ou permis ou a enfreint les conditions de l'autorisation ou du permis qui lui a été délivré, sauf dans les cas suivants :

(i) une période de six mois s'est écoulée depuis les faits reprochés,

(ii) ses études ou son travail n'ont pas été autorisés pour la seule raison que les conditions visées à l'alinéa 185a), aux sous-alinéas 185b)(i) à (iii) ou à l'alinéa 185c) n'ont pas été respectées,

(iii) il est visé par l'article 206,

(iv) il s'est subséquemment vu délivrer un permis de séjour temporaire au titre du paragraphe 24(1) de la Loi;

f) s'agissant d'un étranger visé à l'un des sous-alinéas (1)c)(i) à (iii), la délivrance du permis de travail ne respecte pas les conditions prévues à l'accord fédéral-provincial applicable à l'embauche de travailleurs étrangers;

g) l'étranger a travaillé au Canada pendant une ou plusieurs périodes totalisant quatre ans, sauf si, selon le cas :

(g) the foreign national has worked in Canada for one or more periods totalling four years, unless

(i) a period of forty-eight months has elapsed since the day on which the foreign national accumulated four years of work in Canada,

(ii) the foreign national intends to perform work that would create or maintain significant social, cultural or economic benefits or opportunities for Canadian citizens or permanent residents, or

(iii) the foreign national intends to perform work pursuant to an international agreement between Canada and one or more countries, including an agreement concerning seasonal agricultural workers; or

(h) the foreign national intends to work for an employer whose name appears on the list referred to in subsection 203(6) and a period of two years has not elapsed since the day on which the determination referred to in subsection 203(5) was made.

(4) A period of work in Canada by a foreign national shall not be included in the calculation of the four-year period referred to in paragraph (3)(g) if the work was performed during a period in which the foreign national was authorized to study on a full-time basis in Canada.

(5) A determination of whether an offer of employment is genuine shall be based on the following factors:

(a) whether the offer is made by an employer, other than an employer of a live-in caregiver, that is actively engaged in

(i) au moins 48 mois se sont écoulés depuis la fin de la période de quatre ans,

(ii) il entend exercer un travail qui permettrait de créer ou de conserver des débouchés ou des avantages sociaux, culturels ou économiques pour les citoyens canadiens ou les résidents permanents,

(iii) il entend exercer un travail visé par un accord international conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays, y compris un accord concernant les travailleurs agricoles saisonniers;

h) l'employeur pour lequel il entend exercer un travail est inscrit à la liste visée au paragraphe 203(6) et il ne s'est pas écoulé une période de deux ans depuis la date à laquelle la décision visée au paragraphe 203(5) a été rendue.

(4) Le travail effectué par l'étranger au Canada pendant toute période où il est autorisé à y étudier à temps plein n'entre pas dans le calcul des périodes visées à l'alinéa (3)g).

(5) L'évaluation de l'authenticité de l'offre d'emploi est fondée sur les facteurs suivants :

a) l'offre est présentée par un employeur, autre que celui qui emploie une aide familiale, véritablement actif dans

Cumulative work periods — students

Périodes de travail cumulatives — étudiants

Genuineness of job offer

Authenticité de l'offre d'emploi

the business in respect of which the offer is made;

(b) whether the offer is consistent with the reasonable employment needs of the employer;

(c) whether the terms of the offer are terms that the employer is reasonably able to fulfil; and

(d) the past compliance of the employer, or any person who recruited the foreign national for the employer, with the federal or provincial laws that regulate employment, or the recruiting of employees, in the province in which it is intended that the foreign national work.

SOR/2004-167, s. 56; SOR/2010-172, s. 2; SOR/2012-154, s. 10.

Application for renewal

201. (1) A foreign national may apply for the renewal of their work permit if

(a) the application is made before their work permit expires; and

(b) they have complied with all conditions imposed on their entry into Canada.

Renewal

(2) An officer shall renew the foreign national's work permit if, following an examination, it is established that the foreign national continues to meet the requirements of section 200.

SOR/2010-172, s. 3.

Temporary resident status

202. A foreign national who is issued a work permit under section 206 or paragraph 207(c) or (d) does not, by reason only of being issued a work permit, become a temporary resident.

Assessment of employment offered

203. (1) On application under Division 2 for a work permit made by a foreign national other than a foreign national referred

l'entreprise à l'égard de laquelle elle est faite;

b) l'offre correspond aux besoins légitimes en main-d'oeuvre de l'entreprise;

c) l'employeur peut raisonnablement respecter les conditions de l'offre;

d) l'employeur – ou la personne qui recrute des travailleurs étrangers en son nom – s'est conformé aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux régissant le travail ou le recrutement de main-d'oeuvre dans la province où il est prévu que l'étranger travaillera.

DORS/2004-167, art. 56; DORS/2010-172, art. 2; DORS/2012-154, art. 10.

Demande de renouvellement

201. (1) L'étranger peut demander le renouvellement de son permis de travail si :

a) d'une part, il en fait la demande avant l'expiration de son permis de travail;

b) d'autre part, il s'est conformé aux conditions qui lui ont été imposées à son entrée au Canada.

Renouvellement

(2) L'agent renouvelle le permis de travail si, à l'issue d'un contrôle, il est établi que l'étranger satisfait toujours aux exigences prévues à l'article 200.

DORS/2010-172, art. 3.

Statut de résident temporaire

202. L'étranger qui se voit délivrer un permis de travail au titre de l'article 206 ou des alinéas 207(c) ou (d) ne devient pas, de ce seul fait, résident temporaire.

Appréciation de l'emploi offert

203. (1) Sur demande de permis de travail présentée conformément à la section 2 par tout étranger, autre que celui visé à l'un

to in subparagraphs 200(1)(c)(i) to (ii.1), an officer shall determine, on the basis of an opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development, if

(a) the job offer is genuine under subsection 200(5);

(b) the employment of the foreign national is likely to have a neutral or positive effect on the labour market in Canada;

(c) the issuance of a work permit would not be inconsistent with the terms of any federal-provincial agreement that apply to the employers of foreign nationals;

(d) in the case of a foreign national who seeks to enter Canada as a live-in caregiver,

(i) the foreign national will reside in a private household in Canada and provide child care, senior home support care or care of a disabled person in that household without supervision,

(ii) the employer will provide adequate furnished and private accommodations in the household, and

(iii) the employer has sufficient financial resources to pay the foreign national the wages that are offered to the foreign national; and

(e) during the period beginning two years before the day on which the request for an opinion under subsection (2) is received by the Department of Human Resources and Skills Development and ending on the day on which the application for the work permit is received by the Department,

des sous-alinéas 200(1)c)(i) à (ii.1), l'agent décide, en se fondant sur l'avis du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, si, à la fois :

a) l'offre d'emploi est authentique conformément au paragraphe 200(5);

b) l'exécution du travail par l'étranger est susceptible d'avoir des effets positifs ou neutres sur le marché du travail canadien;

c) la délivrance du permis de travail respecte les conditions prévues dans l'accord fédéral-provincial applicable aux employeurs qui embauchent des travailleurs étrangers;

d) s'agissant d'un étranger qui cherche à entrer au Canada à titre d'aide familial :

(i) il habitera dans une résidence privée au Canada et y fournira sans supervision des soins à un enfant ou à une personne âgée ou handicapée,

(ii) son employeur lui fournira, dans la résidence, un logement privé meublé qui est adéquat,

(iii) son employeur possède les ressources financières suffisantes pour lui verser le salaire offert;

e) au cours de la période commençant deux ans avant la date de la réception, par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, de la demande d'avis visée au paragraphe (2), et se terminant à la date de réception de la demande de permis de travail par le ministère :

(i) l'employeur a versé à tout étranger à son emploi un salaire ou lui a ménagé des conditions de travail qui étaient

(i) the employer making the offer provided each foreign national employed by the employer with wages, working conditions and employment in an occupation that were substantially the same as the wages, working conditions and occupation set out in the employer's offer of employment, or

(ii) in the case where the employer did not provide wages, working conditions or employment in an occupation that were substantially the same as those offered, the failure to do so was justified in accordance with subsection (1.1).

essentiellement les mêmes que ceux qu'il lui avait offerts et lui a confié un emploi qui était essentiellement le même que celui précisé dans son offre d'emploi,

(ii) l'employeur qui a versé à tout étranger un salaire ou lui a ménagé des conditions de travail qui n'étaient pas essentiellement les mêmes que ceux qu'il lui avait offerts, ou qui lui a confié un emploi qui n'était pas essentiellement le même que celui précisé dans son offre d'emploi, peut justifier ce manquement conformément au paragraphe (1.1).

Effect on labour
market —
language

(1.01) For the purposes of paragraph (1) (b), the employment of a foreign national is unlikely to have a positive or neutral effect on the labour market in Canada if the offer of employment requires the ability to communicate in a language other than English or French, unless

(a) the employer or group of employers demonstrates that the ability to communicate in the other language is a bona fide requirement for performing the duties associated with the employment;

(b) the offer of employment relates to work to be performed under an international agreement between Canada and one or more countries concerning seasonal agricultural workers; or

(c) the offer of employment relates to other work to be performed in the primary agriculture sector, within the meaning of subsection 315.2(4).

(1.01) Pour l'application de l'alinéa(1)b), le travail de l'étranger n'est pas susceptible d'avoir des effets positifs ou neutres sur le marché du travail canadien lorsque l'offre d'emploi prévoit comme exigence d'emploi l'habileté à communiquer dans une langue autre que l'anglais ou le français, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'employeur ou le groupe d'employeurs démontre que l'habileté à communiquer dans cette autre langue constitue une exigence d'emploi véritable pour accomplir les tâches reliées au travail;

b) l'offre d'emploi est présentée à l'égard d'un travail visé par un accord international conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays concernant les travailleurs agricoles saisonniers;

c) l'offre d'emploi est présentée à l'égard d'un autre travail dans le secteur de l'agriculture primaire, au sens du paragraphe 315.2(4).

Effets sur le
marché du
travail — langue

Justification

(1.1) A failure referred to in subparagraph (1)(e)(ii) is justified if it resulted from

(a) a change in federal or provincial law;

(b) a change to the provisions of a collective agreement;

(c) the implementation of measures by the employer in response to a dramatic change in economic conditions that directly affected the business of the employer, provided that the measures were not directed disproportionately at foreign nationals employed by the employer;

(d) an error in interpretation made in good faith by the employer with respect to its obligations to a foreign national, if the employer subsequently provided compensation — or if it was not possible to provide compensation, made sufficient efforts to do so — to all foreign nationals who suffered a disadvantage as a result of the error;

(e) an unintentional accounting or administrative error made by the employer, if the employer subsequently provided compensation — or if it was not possible to provide compensation, made sufficient efforts to do so — to all foreign nationals who suffered a disadvantage as a result of the error; or

(f) circumstances similar to those set out in paragraphs (a) to (e).

Opinion on request

(2) The Department of Human Resources and Skills Development shall provide the opinion referred to in subsection (1) on the request of an officer or an employer or group of employers, other than an employer whose name appears on the list referred to in subsection 203(6), if a period

Justifications

(1.1) Le manquement visé au sous-alinéa (1)(e)(ii) peut être justifié s'il découle;

a) d'une modification apportée aux lois fédérales ou provinciales;

b) d'une modification apportée à une convention collective ;

c) de la mise en oeuvre, par l'employeur, de mesures qui permettent de faire face à des changements économiques importants touchant directement son entreprise, et ce sans que cela ne visent de façon disproportionnée tout étranger à son emploi;

d) d'une interprétation erronée de l'employeur, faite de bonne foi, quant à ses obligations envers l'étranger, s'il a indemnisé tout étranger qui s'est vu lésé par cette interprétation ou, s'il ne les a pas indemnisés, il a consenti des efforts suffisants pour le faire;

e) d'une erreur comptable ou administrative commise par l'employeur à la suite de laquelle celui-ci a indemnisé tout étranger lésé par cette erreur ou, s'il ne les a pas indemnisés, il a consenti des efforts suffisants pour le faire;

f) de circonstances similaires à celles prévues aux alinéas a) à e).

Avis sur demande

(2) Le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences fournit l'avis visé au paragraphe (1) à la demande de l'agent ou de tout employeur ou groupe d'employeurs, à l'exception de ceux dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (6), si une période

of two years has not elapsed since the day on which the determination referred to in subsection 203(5) was made. A request may be made in respect of

- (a) an offer of employment to a foreign national; and
- (b) offers of employment made, or anticipated to be made, by an employer or group of employers.

Subject matter of opinion

(2.1) An opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development shall consider the matters set out paragraphs (1)(a) to (e) but, for the purposes of this subsection, the period referred to in paragraph 1(e) shall be considered to end on the day that the request for the opinion is received by the Department of Human Resources and Skills Development.

Factors — effect on labour market

(3) An opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development with respect to the matters referred to in paragraph (1)(b) shall, unless the employment of the foreign national is unlikely to have a positive or neutral effect on the labour market in Canada as a result of the application of subsection (1.01), be based on the following factors:

- (a) whether the employment of the foreign national is likely to result in direct job creation or job retention for Canadian citizens or permanent residents;
- (b) whether the employment of the foreign national is likely to result in the creation or transfer of skills and knowledge for the benefit of Canadian citizens or permanent residents;
- (c) whether the employment of the foreign national is likely to fill a labour shortage;

de deux ans ne s'est pas écoulée depuis la date où la décision visée au paragraphe (5) a été rendue. La demande peut être faite à l'égard :

- a) soit de l'offre d'emploi présentée à l'étranger;
- b) soit d'offres d'emploi qu'un employeur ou un groupe d'employeurs a présentées ou envisage de présenter.

Contenu de l'avis

(2.1) Dans son avis, le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences prend en considération les circonstances visées aux alinéas (1)a) à e) mais, pour l'application du présent paragraphe, la période visée à l'alinéa (1)e) se termine à la date où la demande d'avis est reçue par ce dernier.

Facteurs — effets sur le marché du travail

(3) Le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences fonde son avis relatif aux éléments visés à l'alinéa (1)b) sur les facteurs ci-après, sauf dans les cas où le travail de l'étranger n'est pas susceptible d'avoir des effets positifs ou neutres sur le marché du travail canadien en raison de l'application du paragraphe (1.01) :

- a) l'exécution du travail par l'étranger est susceptible d'entraîner la création directe ou le maintien d'emplois pour des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
- b) l'exécution du travail par l'étranger est susceptible d'entraîner le développement ou le transfert de compétences ou de connaissances au profit des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

(d) whether the wages offered to the foreign national are consistent with the prevailing wage rate for the occupation and whether the working conditions meet generally accepted Canadian standards;

(e) whether the employer has made, or has agreed to make, reasonable efforts to hire or train Canadian citizens or permanent residents; and

(f) whether the employment of the foreign national is likely to adversely affect the settlement of any labour dispute in progress or the employment of any person involved in the dispute.

c) l'exécution du travail par l'étranger est susceptible de résorber une pénurie de main-d'oeuvre;

d) le salaire offert à l'étranger correspond aux taux de salaires courants pour cette profession et les conditions de travail qui lui sont offertes satisfont aux normes canadiennes généralement acceptées;

e) l'employeur a fait ou accepté de faire des efforts raisonnables pour embaucher ou former des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

f) le travail de l'étranger est susceptible de nuire au règlement d'un conflit de travail en cours ou à l'emploi de toute personne touchée par ce conflit.

Period of validity of opinion

(3.1) An opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development shall indicate the period during which the opinion is in effect for the purposes of subsection (1).

(3.1) L'avis fourni par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences indique la période durant laquelle il est en vigueur pour l'application du paragraphe (1).

Période de validité de l'avis

Province of Quebec

(4) In the case of a foreign national who intends to work in the Province of Quebec, the opinion provided by the Department of Human Resources and Skills Development shall be made in concert with the competent authority of that Province.

(4) Dans le cas de l'étranger qui cherche à travailler dans la province de Québec, le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences établit son avis de concert avec les autorités compétentes de la province.

Province de Québec

Employer's failure not justified

(5) If an officer determines under subparagraph 200(1)(c)(ii.1) or paragraph (1)(e) that, during the period set out in paragraph (1)(e), an employer did not provide wages, working conditions or employment in an occupation that were substantially the same as those offered and that the failure to do so was not justified in accordance with subsection (1.1), the Department shall notify the employer of that determination.

(5) Si l'agent conclut en vertu du sous-alinéa 200(1)(c)(ii.1) ou de l'alinéa (1)e) que, durant la période visée à l'alinéa (1)e), le salaire que l'employeur a versé à l'étranger ou que les conditions de travail qu'il lui a ménagées n'étaient pas essentiellement les mêmes que ceux qu'il lui avait offerts, ou que l'emploi que l'employeur lui a confié n'était pas essentiellement le même que celui précisé dans son offre d'emploi, et que ce manquement n'a pas été justifié par l'employeur conformément au para-

L'employeur qui n'a pas justifié son manquement

List of employers

(6) A list shall be maintained on the Department's website that sets out

- (a) the names and addresses of employers referred to in subsection (5); and
- (b) the day on which the determination referred to in that subsection was made in respect of an employer.

SOR/2004-167, s. 57; SOR/2010-172, ss. 4, 5; SOR/2013-150, s. 1.

International agreements

204. A work permit may be issued under section 200 to a foreign national who intends to perform work pursuant to

- (a) an international agreement between Canada and one or more countries, other than an agreement concerning seasonal agricultural workers;
- (b) an agreement entered into by one or more countries and by or on behalf of one or more provinces; or
- (c) an agreement entered into by the Minister with a province or group of provinces under subsection 8(1) of the Act.

Canadian interests

205. A work permit may be issued under section 200 to a foreign national who intends to perform work that

- (a) would create or maintain significant social, cultural or economic benefits or opportunities for Canadian citizens or permanent residents;
- (b) would create or maintain reciprocal employment of Canadian citizens or permanent residents of Canada in other countries;
- (c) is designated by the Minister as being work that can be performed by a for-

graphe (1.1), le ministère l'informe de cette conclusion.

(6) Une liste contenant les renseignements ci-après doit être affichée sur le site Web du ministère :

- a) les noms et adresses de l'employeur visé au paragraphe (5);
- b) la date où la décision visée au paragraphe (5) a été rendue à son égard.

DORS/2004-167, art. 57; DORS/2010-172, art. 4 et 5; DORS/2013-150, art. 1.

Liste des employeurs

Accords internationaux

204. Un permis de travail peut être délivré à l'étranger en vertu de l'article 200 si le travail pour lequel le permis est demandé est visé par :

- a) un accord international conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays, à l'exclusion d'un accord concernant les travailleurs agricoles saisonniers;
- b) un accord conclu entre un ou plusieurs pays et une ou plusieurs provinces, ou au nom de celles-ci;
- c) un accord conclu entre le ministre et une province ou un groupe de provinces en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi.

Intérêts canadiens

205. Un permis de travail peut être délivré à l'étranger en vertu de l'article 200 si le travail pour lequel le permis est demandé satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il permet de créer ou de conserver des débouchés ou des avantages sociaux, culturels ou économiques pour les citoyens canadiens ou les résidents permanents;
- b) il permet de créer ou de conserver l'emploi réciproque de citoyens canadiens ou de résidents permanents du Canada dans d'autres pays;

eign national on the basis of the following criteria, namely,

- (i) the work is related to a research, educational or training program, or
 - (ii) limited access to the Canadian labour market is necessary for reasons of public policy relating to the competitiveness of Canada's academic institutions or economy; or
- (d) is of a religious or charitable nature.

c) il est désigné par le ministre comme travail pouvant être exercé par des étrangers, sur la base des critères suivants :

- (i) le travail est lié à un programme de recherche, d'enseignement ou de formation,
- (ii) un accès limité au marché du travail au Canada est justifiable pour des raisons d'intérêt public en rapport avec la compétitivité des établissements universitaires ou de l'économie du Canada;

d) il est d'ordre religieux ou charitable.

No other means of support

206. (1) A work permit may be issued under section 200 to a foreign national in Canada who cannot support themselves without working, if the foreign national

- (a) has made a claim for refugee protection that has been referred to the Refugee Protection Division but has not been determined; or
- (b) is subject to an unenforceable removal order.

206. (1) Un permis de travail peut être délivré à l'étranger au Canada en vertu de l'article 200 si celui-ci ne peut subvenir à ses besoins autrement qu'en travaillant et si, selon le cas :

- a) sa demande d'asile a été déférée à la Section de la protection des réfugiés mais n'a pas encore été réglée;
- b) il fait l'objet d'une mesure de renvoi qui n'a pu être exécutée.

Aucun autre moyen de subsistance

Exception

(2) Despite subsection (1), a work permit must not be issued to a claimant referred to in subsection 111.1(2) of the Act unless at least 180 days have elapsed since their claim was referred to the Refugee Protection Division.

SOR/2012-252, s. 2.

(2) Malgré le paragraphe (1), un permis de travail ne peut être délivré à un demandeur visé au paragraphe 111.1(2) de la Loi que si au moins cent quatre-vingts jours se sont écoulés depuis que sa demande d'asile a été déférée à la Section de la protection des réfugiés.

DORS/2012-252, art. 2.

Exception

Applicants in Canada

207. A work permit may be issued under section 200 to a foreign national in Canada who

- (a) is a member of the live-in caregiver class set out in Division 3 of Part 6 and meets the requirements of section 113;

207. Un permis de travail peut être délivré à l'étranger au Canada, en vertu de l'article 200, dans les cas suivants :

- a) l'étranger fait partie de la catégorie des aides familiaux prévue à la section 3 de la partie 6, et il satisfait aux exigences prévues à l'article 113;

Demandeur au Canada

(b) is a member of the spouse or common-law partner in Canada class set out in Division 2 of Part 7;

(c) is a protected person within the meaning of subsection 95(2) of the Act;

(d) has applied to become a permanent resident and the Minister has granted them an exemption under subsection 25(1), 25.1(1) or 25.2(1) of the Act; or

(e) is a family member of a person described in any of paragraphs (a) to (d).

SOR/2010-252, s. 3.

b) il fait partie de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada prévue à la section 2 de la partie 7;

c) il est une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de la Loi;

d) il a demandé le statut de résident permanent et le ministre a levé, aux termes des paragraphes 25(1), 25.1(1) ou 25.2(1) de la Loi, tout ou partie des critères et obligations qui lui sont applicables;

e) il est membre de la famille d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d).

DORS/2010-252, art. 3.

Humanitarian reasons

208. A work permit may be issued under section 200 to a foreign national in Canada who cannot support themselves without working, if the foreign national

(a) holds a study permit and has become temporarily destitute through circumstances beyond their control and beyond the control of any person on whom that person is dependent for the financial support to complete their term of study; or

(b) holds a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act that is valid for at least six months.

SOR/2004-167, s. 58.

208. Un permis de travail peut être délivré à l'étranger au Canada en vertu de l'article 200 si celui-ci ne peut subvenir à ses besoins autrement qu'en travaillant et si, selon le cas :

a) l'étranger est titulaire d'un permis d'études et est temporairement dépourvu de ressources en raison de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de toute personne dont il dépend pour le soutien financier nécessaire à l'achèvement de ses études;

b) il est titulaire, aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi, d'un permis de séjour temporaire qui est valide pour au moins six mois.

DORS/2004-167, art. 58.

Motifs humanitaires

Invalidity

209. A work permit becomes invalid when it expires or when a removal order that is made against the permit holder becomes enforceable.

209. Le permis de travail devient invalide lorsqu'il expire ou lorsqu'une mesure de renvoi visant son titulaire devient exécutoire.

Invalidité : expiration

PART 12

STUDENTS

DIVISION 1

GENERAL RULES

Class	210. The student class is prescribed as a class of persons who may become temporary residents.
Student	211. A foreign national is a student and a member of the student class if the foreign national has been authorized to enter and remain in Canada as a student.
Study permit required	212. A foreign national may not study in Canada unless authorized to do so by a study permit or these Regulations.

DIVISION 2

APPLICATION FOR STUDY PERMIT

Application before entry	213. Subject to sections 214 and 215, in order to study in Canada, a foreign national shall apply for a study permit before entering Canada.
Application on entry	214. A foreign national may apply for a study permit when entering Canada if they are <ul style="list-style-type: none"> (a) a national or a permanent resident of the United States; (b) a person who has been lawfully admitted to the United States for permanent residence; (c) a resident of Greenland; (d) a resident of St. Pierre and Miquelon; or (e) a foreign national who applied for a study permit before entering Canada, if the application was approved in writing but the permit has not been issued.

PARTIE 12

ÉTUDIANTS

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Catégorie	210. La catégorie des étudiants est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents temporaires.
Qualité	211. Est un étudiant et appartient à la catégorie des étudiants l'étranger autorisé à entrer au Canada et à y séjourner à ce titre.
Permis d'études	212. L'étranger ne peut étudier au Canada sans y être autorisé par un permis d'études ou par le présent règlement.

SECTION 2

DEMANDE DE PERMIS D'ÉTUDES

Demande avant l'entrée au Canada	213. Sous réserve des articles 214 et 215, l'étranger qui cherche à étudier au Canada doit, préalablement à son entrée au Canada, faire une demande de permis d'études.
Demande au moment de l'entrée	214. L'étranger peut faire une demande de permis d'études au moment de son entrée au Canada dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il est un national ou résident permanent des États-Unis; b) il a été légalement admis aux États-Unis à titre de résident permanent; c) il est résident du Groenland; d) il est résident de Saint-Pierre-et-Miquelon; e) sa demande de permis d'études a été approuvée par écrit par un agent à l'extérieur du Canada, mais le permis ne lui a pas encore été délivré.

Application after entry

215. (1) A foreign national may apply for a study permit after entering Canada if they

- (a) hold a study permit;
- (b) apply within the period beginning 90 days before the expiry of their authorization to engage in studies in Canada under subsection 30(2) of the Act, or paragraph 188(1)(a) of these Regulations, and ending 90 days after that expiry;
- (c) hold a work permit;
- (d) are subject to an unenforceable removal order;
- (e) hold a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act that is valid for at least six months;
- (f) applied for a study permit before entering Canada and the application was approved in writing but the permit has not been issued; or
- (g) are in a situation described in section 207.

Family members

(2) A family member of a foreign national may apply for a study permit after entering Canada if the foreign national resides in Canada and the foreign national

- (a) holds a study permit;
- (b) holds a work permit;
- (c) holds a temporary resident permit issued under subsection 24(1) of the Act that is valid for at least six months;
- (d) is subject to an unenforceable removal order;

Demande après l'entrée au Canada

215. (1) L'étranger peut faire une demande de permis d'études après son entrée au Canada dans les cas suivants :

- a) il est titulaire d'un permis d'études;
- b) il a été autorisé à étudier au Canada en vertu du paragraphe 30(2) de la Loi ou de l'alinéa 188(1)a) du présent règlement et la demande est faite dans la période commençant quatre-vingt-dix jours avant la date d'expiration de l'autorisation et se terminant quatre-vingt-dix jours après cette date;
- c) il est titulaire d'un permis de travail;
- d) il fait l'objet d'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée;
- e) il est titulaire, aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi, d'un permis de séjour temporaire qui est valide pour au moins six mois;
- f) sa demande de permis d'études a été approuvée par écrit à l'extérieur du Canada, mais le permis ne lui a pas encore été délivré;
- g) il se trouve dans l'une des situations visées à l'article 207.

Membres de la famille

(2) Le membre de la famille de l'étranger peut demander un permis d'études après son entrée au Canada si l'étranger réside au Canada et, selon le cas :

- a) est titulaire d'un permis d'études;
- b) est titulaire d'un permis de travail;
- c) est titulaire, aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi, d'un permis de séjour temporaire qui est valide pour au moins six mois;
- d) fait l'objet d'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée;

(e) is a member of the armed forces of a country that is a designated state described in paragraph 186(d);

(f) is an officer of a foreign government described in paragraph 186(e);

(g) is a participant in sports activities or events, as described in paragraph 186(h);

(h) is an employee of a foreign news company as described in paragraph 186(i); or

(i) is a person who is responsible for assisting a congregation or group, as described in paragraph 186(l).

e) est un membre des forces armées d'un État désigné visé à l'alinéa 186d);

f) agit comme représentant d'un gouvernement étranger aux termes de l'alinéa 186e);

g) participe à des activités ou manifestations sportives visées à l'alinéa 186h);

h) est employé d'une agence de presse étrangère aux termes de l'alinéa 186i);

i) est chargé d'aider une communauté ou un groupe aux termes de l'alinéa 186l).

DIVISION 3

ISSUANCE OF STUDY PERMITS

Study permits

216. (1) Subject to subsections (2) and (3), an officer shall issue a study permit to a foreign national if, following an examination, it is established that the foreign national

(a) applied for it in accordance with this Part;

(b) will leave Canada by the end of the period authorized for their stay under Division 2 of Part 9;

(c) meets the requirements of this Part; and

(d) meets the requirements of subsections 30(2) and (3), if they must submit to a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act.

(e) [Repealed, SOR/2004-167, s. 59]

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to persons described in section 206 and paragraphs 207(c) and (d).

SECTION 3

DÉLIVRANCE DU PERMIS D'ÉTUDES

Permis d'études

216. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'agent délivre un permis d'études à l'étranger si, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants sont établis :

a) l'étranger a demandé un permis d'études conformément à la présente partie;

b) il quittera le Canada à la fin de la période de séjour qui lui est applicable au titre de la section 2 de la partie 9;

c) il remplit les exigences prévues à la présente partie;

d) s'il est tenu de se soumettre à une visite médicale en application du paragraphe 16(2) de la Loi, il satisfait aux exigences prévues aux paragraphes 30(2) et (3).

e) [Abrogé, DORS/2004-167, art. 59]

Exception

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux personnes visées à l'article 206 et aux alinéas 207c) et d).

Study in Quebec	<p>(3) An officer shall not issue a study permit to a foreign national who intends to study in the Province of Quebec — other than under a federal assistance program for developing countries — and does not hold a <i>Certificat d'acceptation du Québec</i>, if the laws of that Province require that the foreign national hold a <i>Certificat d'acceptation du Québec</i>.</p> <p>SOR/2004-167, s. 59; SOR/2012-154, s. 11.</p>	<p>(3) Le permis d'études ne peut être délivré à l'étranger qui cherche à étudier dans la province de Québec — autrement que dans le cadre d'un programme fédéral d'aide aux pays en voie de développement — et qui ne détient pas le certificat d'acceptation exigé par la législation de cette province.</p> <p>DORS/2004-167, art. 59; DORS/2012-154, art. 11.</p>	Études au Québec
Application for renewal	<p>217. (1) A foreign national may apply for the renewal of their study permit if</p> <p>(a) the application is made before the expiry of their study permit;</p> <p>(b) they have complied with all conditions imposed on their entry into Canada; and</p> <p>(c) they are in good standing at the educational institution at which they have been studying.</p>	<p>217. (1) L'étranger peut demander le renouvellement de son permis d'études s'il satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) il en fait la demande avant l'expiration de son permis d'études;</p> <p>b) il s'est conformé aux conditions qui lui ont été imposées à son entrée au Canada;</p> <p>c) il est en règle avec l'établissement d'enseignement où il a étudié.</p>	Demande de renouvellement
Renewal	<p>(2) An officer shall renew the foreign national's study permit if, following an examination, it is established that the foreign national continues to meet the requirements of section 216.</p> <p>SOR/2004-167, s. 60.</p>	<p>(2) L'agent renouvelle le permis d'études de l'étranger si, à l'issue d'un contrôle, il est établi que l'étranger satisfait toujours aux exigences prévues à l'article 216.</p> <p>DORS/2004-167, art. 60.</p>	Renouvellement
Temporary resident status	<p>218. A foreign national referred to in paragraph 215(1)(d) and their family members do not, by reason only of being issued a study permit, become temporary residents.</p>	<p>218. L'étranger visé au sous-alinéa 215(1)d) et les membres de sa famille qui se voient délivrer un permis d'études ne deviennent pas, de ce seul fait, résidents temporaires.</p>	Statut de résident temporaire
DIVISION 4		SECTION 4	
RESTRICTIONS ON STUDYING IN CANADA		RESTRICTIONS APPLICABLES AUX ÉTUDES AU CANADA	
Acceptance letter	<p>219. (1) Subject to subsection (2), a study permit shall not be issued to a foreign national unless they have written documentation from the educational institution</p>	<p>219. (1) Le permis d'études ne peut être délivré à l'étranger que si celui-ci produit une attestation écrite de son acceptation émanant de l'établissement d'enseignement où il a l'intention d'étudier.</p>	Acceptation par l'établissement

at which they intend to study that states that they have been accepted to study there.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) a family member of a foreign national whose application for a work permit or a study permit is approved in writing before the foreign national enters Canada; or
 - (b) a foreign national who is applying to renew their study permit and has received notification in writing from the college or university at which they have been studying of successful completion of the requirements for a degree or diploma.

Foreign national described in par. (2)(b)

(3) An officer who issues a study permit to a foreign national described in paragraph (2)(b) shall not authorize a period of study that exceeds 90 days following the date of the notification in writing.

SOR/2004-167, s. 61.

Financial resources

220. An officer shall not issue a study permit to a foreign national, other than one described in paragraph 215(1)(d) or (e), unless they have sufficient and available financial resources, without working in Canada, to

- (a) pay the tuition fees for the course or program of studies that they intend to pursue;
- (b) maintain themselves and any family members who are accompanying them during their proposed period of study; and
- (c) pay the costs of transporting themselves and the family members referred to in paragraph (b) to and from Canada.

Failure to comply with conditions

221. Despite Division 2, a study permit shall not be issued to a foreign national

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) au membre de la famille de l'étranger dont la demande de permis d'études ou de travail est approuvée par écrit avant son entrée au Canada;
- b) à l'étranger qui demande le renouvellement de son permis d'études et qui a reçu de l'université ou du collège où il a étudié un avis écrit selon lequel il a terminé avec succès son diplôme ou son certificat de compétence.

Exception

(3) L'agent qui délivre un permis d'études à l'étranger visé à l'alinéa (2)b) peut autoriser une période d'études d'au plus quatre-vingt-dix jours commençant à la date de l'avis écrit.

DORS/2004-167, art. 61.

Étranger visé à l'alinéa (2)b)

220. À l'exception des personnes visées aux sous-alinéas 215(1)d) ou e), l'agent ne délivre pas de permis d'études à l'étranger à moins que celui-ci ne dispose, sans qu'il lui soit nécessaire d'exercer un emploi au Canada, de ressources financières suffisantes pour :

- a) acquitter les frais de scolarité des cours qu'il a l'intention de suivre;
- b) subvenir à ses propres besoins et à ceux des membres de sa famille qui l'accompagnent durant ses études;
- c) acquitter les frais de transport pour lui-même et les membres de sa famille visés à l'alinéa b) pour venir au Canada et en repartir.

Ressources financières

221. Malgré la section 2, il n'est délivré de permis d'études à l'étranger qui a déjà

Non-respect des conditions

who has engaged in unauthorized work or study in Canada or who has failed to comply with a condition of a permit unless

(a) a period of six months has elapsed since the cessation of the unauthorized work or study or failure to comply with a condition;

(b) the work or study was unauthorized by reason only that the foreign national did not comply with conditions imposed under paragraph 185(a), any of subparagraphs 185(b)(i) to (iii) or paragraph 185(c); or

(c) the foreign national was subsequently issued a temporary resident permit under subsection 24(1) of the Act.

SOR/2004-167, s. 62.

DIVISION 5

VALIDITY AND EXPIRY OF STUDY PERMITS

Invalidity

222. A study permit becomes invalid when it expires or when a removal order made against the permit holder becomes enforceable.

PART 13

REMOVAL

DIVISION 1

REMOVAL ORDERS

Types of removal order

223. There are three types of removal orders, namely, departure orders, exclusion orders and deportation orders.

Departure order

224. (1) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, an enforced departure order is a circumstance in which the foreign national is exempt from the requirement to obtain an authorization in order to return to Canada.

étudié ou travaillé au Canada sans autorisation ou permis ou qui n'a pas respecté une condition imposée par un permis que dans les cas suivants :

a) un délai de six mois s'est écoulé depuis la cessation des études ou du travail sans autorisation ou permis ou du non-respect de la condition;

b) ses études ou son travail n'ont pas été autorisés pour la seule raison que les conditions visées aux sous-alinéas 185b) (i) à (iii) ou aux alinéas 185a) ou c) n'ont pas été respectées;

c) il s'est subséquemment vu délivrer un permis de séjour temporaire au titre du paragraphe 24(1) de la Loi.

DORS/2004-167, art. 62.

SECTION 5

DURÉE DE VALIDITÉ DU PERMIS D'ÉTUDES

Invalidité

222. Le permis d'études devient invalide lorsqu'il expire ou lorsqu'une mesure de renvoi prise à l'encontre du titulaire du permis devient exécutoire.

PARTIE 13

RENVOI

SECTION 1

MESURES DE RENVOI

Types

223. Les mesures de renvoi sont de trois types : interdiction de séjour, exclusion, expulsion.

Mesure d'interdiction de séjour

224. (1) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, l'exécution d'une mesure d'interdiction de séjour à l'égard d'un étranger constitue un cas dans lequel l'étranger est dispensé de l'obligation

Requirement	<p>(2) A foreign national who is issued a departure order must meet the requirements set out in paragraphs 240(1)(a) to (c) within 30 days after the order becomes enforceable, failing which the departure order becomes a deportation order.</p>	<p>(2) L'étranger visé par une mesure d'interdiction de séjour doit satisfaire aux exigences prévues aux alinéas 240(1)a) à c) au plus tard trente jours après que la mesure devient exécutoire, à défaut de quoi la mesure devient une mesure d'expulsion.</p>	Exigence
Exception — stay of removal and detention	<p>(3) If the foreign national is detained within the 30-day period or the removal order against them is stayed, the 30-day period is suspended until the foreign national's release or the removal order becomes enforceable.</p> <p>SOR/2011-126, s. 5.</p>	<p>(3) Si l'étranger est détenu au cours de la période de trente jours ou s'il est sursis à la mesure de renvoi prise à son égard, la période de trente jours est suspendue jusqu'à sa mise en liberté ou jusqu'au moment où la mesure redevient exécutoire.</p> <p>DORS/2011-126, art. 5.</p>	Exception : sursis ou détention
Exclusion order	<p>225. (1) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, and subject to subsections (3) and (4), an exclusion order obliges the foreign national to obtain a written authorization in order to return to Canada during the one-year period after the exclusion order was enforced.</p>	<p>225. (1) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), la mesure d'exclusion oblige l'étranger à obtenir une autorisation écrite pour revenir au Canada dans l'année suivant l'exécution de la mesure.</p>	Mesure d'exclusion
Exception	<p>(2) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, the expiry of a one-year period following the enforcement of an exclusion order, or a two-year period if subsection (3) applies, is a circumstance in which the foreign national is exempt from the requirement to obtain an authorization in order to return to Canada.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, l'expiration d'une période de un an — ou de deux ans dans le cas visé au paragraphe (3) — suivant l'exécution d'une mesure d'exclusion constitue un cas dans lequel l'étranger visé par la mesure est dispensé de l'obligation d'obtenir une autorisation pour revenir au Canada.</p>	Exception
Misrepresentation	<p>(3) A foreign national who is issued an exclusion order as a result of the application of paragraph 40(2)(a) of the Act must obtain a written authorization in order to return to Canada within the two-year period after the exclusion order was enforced.</p>	<p>(3) L'étranger visé par une mesure d'exclusion prise en application de l'alinéa 40(2)a) de la Loi doit obtenir une autorisation écrite pour revenir au Canada au cours des deux ans suivant l'exécution de la mesure d'exclusion.</p>	Fausses déclarations
Application of par. 42(b) of the Act	<p>(4) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, the making of an exclusion order against a foreign national on the basis</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, le fait que l'étranger soit visé par une mesure d'exclusion en</p>	Application de l'alinéa 42b) de la Loi

of inadmissibility under paragraph 42(b) of the Act is a circumstance in which the foreign national is exempt from the requirement to obtain an authorization in order to return to Canada.

SOR/2011-126, s. 6.

Deportation order

226. (1) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, and subject to subsection (2), a deportation order obliges the foreign national to obtain a written authorization in order to return to Canada at any time after the deportation order was enforced.

Application of par. 42(b) of the Act

(2) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, the making of a deportation order against a foreign national on the basis of inadmissibility under paragraph 42(b) of the Act is a circumstance in which the foreign national is exempt from the requirement to obtain an authorization in order to return to Canada.

Removal order — certificate

(3) For the purposes of subsection 52(1) of the Act, a removal order referred to in paragraph 81(b) of the Act obliges the foreign national to obtain a written authorization in order to return to Canada at any time after the removal order was enforced.

SOR/2011-126, s. 7.

Report — family members

227. (1) For the purposes of section 42 of the Act, a report prepared under subsection 44(1) of the Act against a foreign national is also a report against the foreign national's family members in Canada.

Removal — family members

(2) A removal order made by the Immigration Division against a foreign national is also a removal order against their family members in Canada to whom subsection (1) applies if

(a) an officer informed the family member of the report, that they are the sub-

raison de son interdiction de territoire au titre de l'alinéa 42b) de la Loi constitue un cas dans lequel l'étranger est dispensé de l'obligation d'obtenir une autorisation pour revenir au Canada.

DORS/2011-126, art. 6.

Mesure d'expulsion

226. (1) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, mais sous réserve du paragraphe (2), la mesure d'expulsion oblige l'étranger à obtenir une autorisation écrite pour revenir au Canada à quelque moment que ce soit après l'exécution de la mesure.

Application de l'alinéa 42b) de la Loi

(2) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, le fait que l'étranger soit visé par une mesure d'expulsion en raison de son interdiction de territoire au titre de l'alinéa 42b) de la Loi constitue un cas dans lequel l'étranger est dispensé de l'obligation d'obtenir une autorisation pour revenir au Canada.

Mesure de renvoi — certificat

(3) Pour l'application du paragraphe 52(1) de la Loi, la mesure de renvoi visée à l'article 81 de la Loi oblige l'étranger à obtenir une autorisation écrite pour revenir au Canada à quelque moment que ce soit après l'exécution de la mesure.

DORS/2011-126, art. 7.

Membres de la famille : rapport

227. (1) Le rapport établi à l'égard de l'étranger aux termes du paragraphe 44(1) de la Loi vaut également pour les membres de sa famille au Canada pour l'application de l'article 42 de la Loi.

Membres de la famille : mesure de renvoi

(2) Toute mesure de renvoi prise par la Section de l'immigration à l'égard de l'étranger frappe également les membres de sa famille au Canada auxquels le paragraphe (1) s'applique si :

a) d'une part, l'agent a avisé les membres de la famille que le rapport les

ject of an admissibility hearing and of their right to make submissions and be represented, at their own expense, at the admissibility hearing; and

(b) the family member is subject to a decision of the Immigration Division that they are inadmissible under section 42 of the Act on grounds of the inadmissibility of the foreign national.

DIVISION 2

SPECIFIED REMOVAL ORDER

Subsection 44(2)
of the Act —
foreign nationals

228. (1) For the purposes of subsection 44(2) of the Act, and subject to subsections (3) and (4), if a report in respect of a foreign national does not include any grounds of inadmissibility other than those set out in the following circumstances, the report shall not be referred to the Immigration Division and any removal order made shall be

(a) if the foreign national is inadmissible under paragraph 36(1)(a) or (2)(a) of the Act on grounds of serious criminality or criminality, a deportation order;

(b) if the foreign national is inadmissible under paragraph 40(1)(c) of the Act on grounds of misrepresentation, a deportation order;

(c) if the foreign national is inadmissible under section 41 of the Act on grounds of

(i) failing to appear for further examination or an admissibility hearing under Part 1 of the Act, an exclusion order,

concerne, qu'ils font l'objet d'une enquête et qu'ils peuvent soumettre leurs observations et être représentés, à leurs frais, à l'enquête;

b) d'autre part, la décision de la Section de l'immigration, si elle conclut à l'interdiction de territoire de l'étranger, conclut également à l'interdiction de territoire de chacun des membres de la famille aux termes de l'article 42 de la Loi.

SECTION 2

MESURES DE RENVOI À PRENDRE

228. (1) Pour l'application du paragraphe 44(2) de la Loi, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où elle ne comporte pas de motif d'interdiction de territoire autre que ceux prévus dans l'une des circonstances ci-après, l'affaire n'est pas déférée à la Section de l'immigration et la mesure de renvoi à prendre est celle indiquée en regard du motif en cause :

a) en cas d'interdiction de territoire de l'étranger pour grande criminalité ou criminalité au titre des alinéas 36(1)a) ou (2)a) de la Loi, l'expulsion;

b) en cas d'interdiction de territoire de l'étranger pour fausses déclarations au titre de l'alinéa 40(1)c) de la Loi, l'expulsion;

c) en cas d'interdiction de territoire de l'étranger au titre de l'article 41 de la Loi pour manquement à :

(i) l'obligation prévue à la partie 1 de la Loi de se présenter au contrôle complémentaire ou à l'enquête, l'exclusion,

Application du
paragraphe 44(2)
de la Loi :
étrangers

(ii) failing to obtain the authorization of an officer required by subsection 52(1) of the Act, a deportation order,

(iii) failing to establish that they hold the visa or other document as required under section 20 of the Act, an exclusion order,

(iv) failing to leave Canada by the end of the period authorized for their stay as required by subsection 29(2) of the Act, an exclusion order, or

(v) failing to comply with subsection 29(2) of the Act to comply with any condition set out in section 184, an exclusion order; and

(d) if the foreign national is inadmissible under section 42 of the Act on grounds of an inadmissible family member, the same removal order as was made in respect of the inadmissible family member.

Subsection 44(2) of the Act — permanent residents

(2) For the purposes of subsection 44(2) of the Act, if a removal order is made against a permanent resident who fails to comply with the residency obligation under section 28 of the Act, the order shall be a departure order.

Eligible claim for refugee protection

(3) If a claim for refugee protection is made and the claim has been determined to be eligible to be referred to the Refugee Protection Division or no determination has been made, a departure order is the applicable removal order in the circumstances set out in any of subparagraphs (1)(c)(i) and (iii) to (v).

Reports in respect of certain foreign nationals

(4) For the purposes of subsection (1), a report in respect of a foreign national does not include a report in respect of a foreign national who

(ii) l'obligation d'obtenir l'autorisation de l'agent aux termes du paragraphe 52(1) de la Loi, l'expulsion,

(iii) l'obligation prévue à l'article 20 de la Loi de prouver qu'il détient les visa et autres documents réglementaires, l'exclusion,

(iv) l'obligation prévue au paragraphe 29(2) de la Loi de quitter le Canada à la fin de la période de séjour autorisée, l'exclusion,

(v) l'obligation prévue au paragraphe 29(2) de la Loi de se conformer aux conditions imposées à l'article 184, l'exclusion;

d) en cas d'interdiction de territoire de l'étranger pour inadmissibilité familiale aux termes de l'article 42 de la Loi, la même mesure de renvoi que celle prise à l'égard du membre de la famille interdit de territoire.

Application du paragraphe 44(2) de la Loi : résident permanent

(2) Pour l'application du paragraphe 44(2) de la Loi, si le résident permanent manque à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la Loi, la mesure de renvoi qui peut être prise à son égard est l'interdiction de séjour.

Demande d'asile recevable

(3) Dans le cas d'une demande d'asile jugée recevable ou à l'égard de laquelle il n'a pas été statué sur la recevabilité, la mesure de renvoi à prendre dans les circonstances prévues aux sous-alinéas (1)c)(i), (iii), (iv) ou (v) est l'interdiction de séjour.

Affaire à l'égard de certains étrangers

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'affaire ne vise pas l'affaire à l'égard d'un étranger qui :

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans et n'est pas accompagné par un parent

(a) is under 18 years of age and not accompanied by a parent or an adult legally responsible for them; or

(b) is unable, in the opinion of the Minister, to appreciate the nature of the proceedings and is not accompanied by a parent or an adult legally responsible for them.

SOR/2004-167, s. 63.

Paragraph 45(d) of the Act — applicable removal order

229. (1) For the purposes of paragraph 45(d) of the Act, the applicable removal order to be made by the Immigration Division against a person is

(a) a deportation order, if they are inadmissible under subsection 34(1) of the Act on security grounds;

(b) a deportation order, if they are inadmissible under subsection 35(1) of the Act on grounds of violating human or international rights;

(c) a deportation order, in the case of a permanent resident inadmissible under subsection 36(1) of the Act on grounds of serious criminality or a foreign national inadmissible under paragraph 36(1)(b) or (c) of the Act on grounds of serious criminality;

(d) a deportation order, if they are inadmissible under paragraph 36(2)(b), (c) or (d) of the Act on grounds of criminality;

(e) a deportation order, if they are inadmissible under subsection 37(1) of the Act on grounds of organized criminality;

(f) an exclusion order, if they are inadmissible under subsection 38(1) of the Act on health grounds, unless subsection (2) or (3) applies;

(g) an exclusion order, if they are inadmissible under section 39 of the Act for

ou un adulte qui en est légalement responsable;

b) soit n'est pas, selon le ministre, en mesure de comprendre la nature de la procédure et n'est pas accompagné par un parent ou un adulte qui en est légalement responsable.

DORS/2004-167, art. 63.

229. (1) Pour l'application de l'alinéa 45d) de la Loi, la Section de l'immigration prend contre la personne la mesure de renvoi indiquée en regard du motif en cause :

a) en cas d'interdiction de territoire pour raison de sécurité au titre du paragraphe 34(1) de la Loi, l'expulsion;

b) en cas d'interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux au titre du paragraphe 35(1) de la Loi, l'expulsion;

c) en cas d'interdiction de territoire pour grande criminalité du résident permanent au titre du paragraphe 36(1) de la Loi ou de l'étranger au titre des alinéas 36(1)b) ou c) de la Loi, l'expulsion;

d) en cas d'interdiction de territoire pour criminalité au titre des alinéas 36(2)b), c) ou d) de la Loi, l'expulsion;

e) en cas d'interdiction de territoire pour criminalité organisée au titre du paragraphe 37(1) de la Loi, l'expulsion;

f) en cas d'interdiction de territoire pour motifs sanitaires au titre du paragraphe 38(1) de la Loi, l'exclusion, à moins que les paragraphes (2) ou (3) ne s'appliquent;

g) en cas d'interdiction de territoire pour motifs financiers au titre de l'article

Application de l'alinéa 45d) de la Loi : mesures de renvoi applicables

financial reasons, unless subsection (2) or (3) applies;

(h) an exclusion order, if they are inadmissible under paragraph 40(1)(a) or (b) of the Act for misrepresentation, unless subsection (3) applies;

(i) a deportation order, if they are inadmissible under paragraph 40(1)(d) of the Act for misrepresentation;

(j) an exclusion order, if they are inadmissible under paragraph 41(a) of the Act for failing to comply with the requirement to appear for examination, unless subsection (2) or (3) applies;

(k) a departure order, if they are inadmissible under paragraph 41(b) of the Act;

(l) an exclusion order, if they are inadmissible under paragraph 41(a) of the Act for failing to establish that they have come to Canada in order to establish permanent residence, unless subsection (3) applies;

(m) an exclusion order, if they are inadmissible under paragraph 41(a) of the Act for failing to establish that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay, unless subsection (2) applies; and

(n) an exclusion order, if they are inadmissible under paragraph 41(a) of the Act for any other failure to comply with the Act, unless subsection (2) or (3) applies.

39 de la Loi, l'exclusion, à moins que les paragraphes (2) ou (3) ne s'appliquent;

h) en cas d'interdiction de territoire pour fausses déclarations au titre des alinéas 40(1)a) ou b) de la Loi, l'exclusion, à moins que le paragraphe (3) ne s'applique;

i) en cas d'interdiction de territoire pour fausses déclarations au titre de l'alinéa 40(1)d) de la Loi, l'expulsion;

j) en cas d'interdiction de territoire au titre de l'article 41 de la Loi pour manquement à l'obligation de se soumettre au contrôle, l'exclusion, à moins que les paragraphes (2) ou (3) ne s'appliquent;

k) s'agissant du résident permanent, en cas d'interdiction de territoire au titre de l'article 41 de la Loi, l'interdiction de séjour;

l) en cas d'interdiction de territoire au titre de l'article 41 de la Loi pour manquement à l'obligation de prouver qu'il vient s'établir au Canada en permanence, l'exclusion, à moins que le paragraphe (3) ne s'applique;

m) en cas d'interdiction de territoire au titre de l'article 41 de la Loi pour manquement à l'obligation de prouver qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée, l'exclusion, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique;

n) en cas d'interdiction de territoire au titre de l'article 41 de la Loi pour tout autre manquement à la Loi, l'exclusion, à moins que les paragraphes (2) ou (3) ne s'appliquent.

Eligible claim
for refugee
protection

(2) If a claim for refugee protection is made and the claim has been determined to be eligible to be referred to the Refugee

(2) Dans le cas d'une demande d'asile jugée recevable ou à l'égard de laquelle il n'a pas été statué sur la recevabilité, la me-

Demande d'asile
recevable

Protection Division or no determination has been made, a departure order is the applicable removal order in the circumstances set out in paragraph (1)(f), (g), (j), (m) or (n).

Exception

(3) The applicable removal order in the circumstances set out in paragraph (1)(f), (g), (h), (j), (l) or (n) is a deportation order if the person

(a) was previously subject to a removal order and they are inadmissible on the same grounds as in that order;

(b) has failed to comply with any condition or obligation imposed under the Act or the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, unless the failure is the basis for the removal order; or

(c) has been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence, unless the conviction or convictions are the grounds for the removal order.

Punishable by way of indictment

(3.1) For the purposes of paragraph (3)(c), an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an offence punishable by way of indictment, even if it has been prosecuted summarily.

Section 228 circumstances

(4) If the Immigration Division makes a removal order against a foreign national with respect to any grounds of inadmissibility that are circumstances set out in section 228, the Immigration Division shall make

sure de renvoi à prendre dans les circonstances prévues aux alinéas (1)f), g), j), m) ou n) est l'interdiction de séjour.

Exception

(3) Dans les circonstances prévues aux alinéas (1)f), g), h), j), l) ou n), la mesure de renvoi à prendre dans les cas ci-après est l'expulsion :

a) l'intéressé est interdit de territoire pour les mêmes motifs qui sous-tendent une mesure de renvoi dont il a été préalablement frappé;

b) outre le manquement sur lequel la mesure de renvoi se fonde, il ne s'est pas conformé aux conditions et obligations qui lui ont été imposées aux termes de la Loi ou de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985);

c) il a été déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions aux lois fédérales qui ne découlent pas des mêmes faits, à moins que la mesure de renvoi ne se fonde sur cette infraction ou ces infractions.

Punissable par mise en accusation

(3.1) Pour l'application de l'alinéa (3)c), l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu.

Circonstances réglementaires de l'article 228

(4) Si la Section de l'immigration prend une mesure de renvoi à l'égard d'un étranger pour tout motif d'interdiction de territoire visé par l'une des circonstances prévues à l'article 228, elle prend, selon le cas :

(a) the removal order that the Minister would have made if the report had not been referred to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act; or

(b) in the case of a foreign national described in paragraph 228(4)(a) or (b), the removal order that the Minister would have made if the foreign national had not been described in that paragraph.

SOR/2004-167, s. 64.

a) la mesure de renvoi que le ministre aurait prise si l'affaire ne lui avait pas été déférée en application du paragraphe 44(2) de la Loi;

b) dans le cas de l'étranger visé aux alinéas 228(4)a) ou b), la mesure de renvoi que le ministre aurait prise si l'étranger n'avait pas été visé à ces alinéas.

DORS/2004-167, art. 64.

DIVISION 3

STAY OF REMOVAL ORDERS

SECTION 3

SURSIS

Considerations

230. (1) The Minister may impose a stay on removal orders with respect to a country or a place if the circumstances in that country or place pose a generalized risk to the entire civilian population as a result of

(a) an armed conflict within the country or place;

(b) an environmental disaster resulting in a substantial temporary disruption of living conditions; or

(c) any situation that is temporary and generalized.

230. (1) Le ministre peut imposer un sursis aux mesures de renvoi vers un pays ou un lieu donné si la situation dans ce pays ou ce lieu expose l'ensemble de la population civile à un risque généralisé qui découle :

a) soit de l'existence d'un conflit armé dans le pays ou le lieu;

b) soit d'un désastre environnemental qui entraîne la perturbation importante et momentanée des conditions de vie;

c) soit d'une circonstance temporaire et généralisée.

Sursis : pays ou lieu en cause

Cancellation

(2) The Minister may cancel the stay if the circumstances referred to in subsection (1) no longer pose a generalized risk to the entire civilian population.

(2) Le ministre peut révoquer le sursis si la situation n'expose plus l'ensemble de la population civile à un risque généralisé.

Révocation

Exceptions

(3) The stay does not apply to a person who

(a) is inadmissible under subsection 34(1) of the Act on security grounds;

(b) is inadmissible under subsection 35(1) of the Act on grounds of violating human or international rights;

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'intéressé est interdit de territoire pour raison de sécurité au titre du paragraphe 34(1) de la Loi;

b) il est interdit de territoire pour atteinte aux droits humains ou internatio-

Exception

(c) is inadmissible under subsection 36(1) of the Act on grounds of serious criminality or under subsection 36(2) of the Act on grounds of criminality;

(d) is inadmissible under subsection 37(1) of the Act on grounds of organized criminality;

(e) is a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(f) informs the Minister in writing that they consent to their removal to a country or place to which a stay of removal applies.

naux au titre du paragraphe 35(1) de la Loi;

c) il est interdit de territoire pour grande criminalité ou criminalité au titre des paragraphes 36(1) ou (2) de la Loi;

d) il est interdit de territoire pour criminalité organisée au titre du paragraphe 37(1) de la Loi;

e) il est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

f) il avise par écrit le ministre qu'il accepte d'être renvoyé vers un pays ou un lieu à l'égard duquel le ministre a imposé un sursis.

Stay of removal
— judicial
review

231. (1) Subject to subsections (2) to (4), a removal order is stayed if the subject of the order makes an application for leave for judicial review in accordance with section 72 of the Act with respect to a decision of the Refugee Appeal Division that rejects, or confirms the rejection of, a claim for refugee protection, and the stay is effective until the earliest of the following:

(a) the application for leave is refused,

(b) the application for leave is granted, the application for judicial review is refused and no question is certified for the Federal Court of Appeal,

(c) if a question is certified by the Federal Court,

(i) the appeal is not filed within the time limit, or

(ii) the Federal Court of Appeal decides to dismiss the appeal, and the time limit in which an application to the Supreme Court of Canada for leave to appeal from that decision ex-

231. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la demande d'autorisation de contrôle judiciaire faite conformément à l'article 72 de la Loi à l'égard d'une décision rendue par la Section d'appel des réfugiés rejetant une demande d'asile ou en confirmant le rejet emporte sursis de la mesure de renvoi jusqu'au premier en date des événements suivants :

a) la demande d'autorisation est rejetée;

b) la demande d'autorisation est accueillie et la demande de contrôle judiciaire est rejetée sans qu'une question soit certifiée pour la Cour fédérale d'appel;

c) si la Cour fédérale certifie une question :

(i) soit l'expiration du délai d'appel sans qu'un appel ne soit interjeté,

(ii) soit le rejet de la demande par la Cour d'appel fédérale et l'expiration du délai de dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour

Sursis : contrôle
judiciaire

	pires without an application being made,	suprême du Canada sans qu'une demande ne soit déposée;	
	(d) if an application for leave to appeal is made to the Supreme Court of Canada from a decision of the Federal Court of Appeal referred to in paragraph (c), the application is refused, and	d) si l'intéressé dépose une demande d'autorisation d'interjeter appel auprès de la Cour suprême du Canada du jugement de la Cour d'appel fédérale visé à l'alinéa c), la demande est rejetée;	
	(e) if the application referred to in paragraph (d) is granted, the appeal is not filed within the time limit or the Supreme Court of Canada dismisses the appeal.	e) si la demande d'autorisation visée à l'alinéa d) est accueillie, l'expiration du délai d'appel sans qu'un appel ne soit interjeté ou le jugement de la Cour suprême du Canada rejetant l'appel.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if, when leave is applied for, the subject of the removal order is a designated foreign national or a national of a country that is designated under subsection 109.1(1) of the Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment de la demande d'autorisation de contrôle judiciaire, l'intéressé est un étranger désigné ou un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1) de la Loi.	Exception
Other exceptions	(3) There is no stay of removal if (a) the person is subject to a removal order because they are inadmissible on grounds of serious criminality; or (b) the subject of the removal order resides or sojourns in the United States or St. Pierre and Miquelon and is the subject of a report prepared under subsection 44(1) of the Act on their entry into Canada.	(3) Il n'est pas sursis à la mesure de renvoi si l'intéressé fait l'objet : a) soit d'une mesure de renvoi du fait qu'il est interdit de territoire pour grande criminalité; b) soit, s'il réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon, du rapport prévu au paragraphe 44(1) de la Loi à son entrée au Canada.	Autres exceptions
Non-application	(4) Subsection (1) does not apply if the person applies for an extension of time to file an application referred to in that subsection. 2002, c. 8, s. 183; SOR/2012-272, s. 1.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne demande une prolongation du délai pour déposer l'une des demandes visées à ce paragraphe. 2002, ch. 8, art. 183; DORS/2012-272, art. 1.	Non-application
Stay of removal — pre-removal risk assessment	232. A removal order is stayed when a person is notified by the Department under subsection 160(3) that they may make an application under subsection 112(1) of the Act, and the stay is effective until the earliest of the following events occurs:	232. Il est sursis à la mesure de renvoi dès le moment où le ministère avise l'intéressé aux termes du paragraphe 160(3) qu'il peut faire une demande de protection au titre du paragraphe 112(1) de la Loi. Le sursis s'applique jusqu'au premier en date des événements suivants :	Sursis : examen des risques avant renvoi

(a) the Department receives confirmation in writing from the person that they do not intend to make an application;

(b) the person does not make an application within the period provided under section 162;

(c) the application for protection is rejected;

(d) [Repealed, SOR/2012-154, s. 12]

(e) if a decision to allow the application for protection is made under paragraph 114(1)(a) of the Act, the decision with respect to the person's application to remain in Canada as a permanent resident is made; and

(f) in the case of a person to whom subsection 112(3) of the Act applies, the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.

SOR/2012-154, s. 12.

Stay of removal — humanitarian and compassionate or public policy considerations

233. A removal order made against a foreign national, and any family member of the foreign national, is stayed if the Minister is of the opinion that the stay is justified by humanitarian and compassionate considerations, under subsection 25(1) or 25.1(1) of the Act, or by public policy considerations, under subsection 25.2(1) of the Act. The stay is effective until a decision is made to grant, or not grant, permanent resident status.

SOR/2010-252, s. 1.

Application of par. 50(a) of the Act

234. For greater certainty and for the purposes of paragraph 50(a) of the Act, a decision made in a judicial proceeding would not be directly contravened by the enforcement of a removal order if

(a) there is an agreement between the Department and the Attorney General of Canada or the attorney general of a

a) le ministère reçoit de l'intéressé confirmation écrite qu'il n'a pas l'intention de se prévaloir de son droit;

b) le délai prévu à l'article 162 expire sans que l'intéressé fasse la demande qui y est prévue;

c) la demande de protection est rejetée;

d) [Abrogé, DORS/2012-154, art. 12]

e) s'agissant d'une personne à qui l'asile a été conféré aux termes du paragraphe 114(1) de la Loi, la décision quant à sa demande de séjour au Canada à titre de résident permanent;

f) s'agissant d'une personne visée au paragraphe 112(3) de la Loi, la révocation du sursis prévue au paragraphe 114(2) de la Loi.

DORS/2012-154, art. 12.

Sursis : ordre humanitaire ou intérêt public

233. Si le ministre estime, aux termes des paragraphes 25(1) ou 25.1(1) de la Loi, que des considérations d'ordre humanitaire le justifient ou, aux termes du paragraphe 25.2(1) de la Loi, que l'intérêt public le justifie, il est sursis à la mesure de renvoi visant l'étranger et les membres de sa famille jusqu'à ce qu'il soit statué sur sa demande de résidence permanente.

DORS/2010-252, art. 1.

Application de l'alinéa 50(a) de la Loi

234. Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa 50(a) de la Loi, une décision judiciaire n'a pas pour effet direct d'empêcher l'exécution de la mesure de renvoi s'il existe un accord entre le procureur général du Canada ou d'une province et le ministre prévoyant :

province that criminal charges will be withdrawn or stayed on the removal of the person from Canada; or

(b) there is an agreement between the Department and the Attorney General of Canada or the attorney general of a province to withdraw or cancel any summons or subpoena on the removal of the person from Canada.

a) soit le retrait ou la suspension des accusations au pénal contre l'étranger au moment du renvoi;

b) soit le retrait de toute assignation à comparaître ou sommation à l'égard de l'étranger au moment de son renvoi.

DIVISION 4

SECTION 4

ENFORCEMENT OF REMOVAL ORDERS

EXÉCUTION DES MESURES DE RENVOI

Not void

235. For greater certainty, and subject to section 51 of the Act, a removal order does not become void by reason of any lapse of time.

235. Sous réserve de l'article 51 de la Loi, il est entendu que la mesure de renvoi est imprescriptible.

Inexécution

Providing copies

236. A person against whom a removal order is made shall be provided with a copy of the order when it is made.

236. Dès la prise d'une mesure de renvoi, une copie du texte de celle-ci est fournie à l'intéressé.

Fourniture d'une copie

Modality of enforcement

237. A removal order is enforced by the voluntary compliance of a foreign national with the removal order or by the removal of the foreign national by the Minister.

237. L'exécution d'une mesure de renvoi est soit volontaire, soit forcée.

Cadre d'exécution

Voluntary compliance

238. (1) A foreign national who wants to voluntarily comply with a removal order must appear before an officer who shall determine if

238. (1) L'étranger qui souhaite se conformer volontairement à la mesure de renvoi doit comparaître devant l'agent afin que celui-ci vérifie :

Exécution volontaire

(a) the foreign national has sufficient means to effect their departure to a country that they will be authorized to enter; and

a) s'il a les ressources suffisantes pour quitter le Canada à destination d'un pays où il sera autorisé à entrer;

(b) the foreign national intends to voluntarily comply with the requirements set out in paragraphs 240(1)(a) to (c) and will be able to act on that intention.

b) s'il a l'intention de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 240(1)a) à c) et s'il sera en mesure de le faire.

Choice of country

(2) Following the appearance referred to in subsection (1), the foreign national must submit their choice of destination to the of-

(2) L'étranger doit ensuite soumettre à l'approbation de l'agent le pays de destination qu'il a choisi; l'approbation n'est refusée que dans les cas suivants :

Choix de destination

ficier who shall approve the choice unless the foreign national is

- (a) a danger to the public;
- (b) a fugitive from justice in Canada or another country; or
- (c) seeking to evade or frustrate the cause of justice in Canada or another country.

Removal by Minister

239. If a foreign national does not voluntarily comply with a removal order, a negative determination is made under subsection 238(1) or the foreign national's choice of destination is not approved under subsection 238(2), the removal order shall be enforced by the Minister.

When removal order is enforced

240. (1) A removal order against a foreign national, whether it is enforced by voluntary compliance or by the Minister, is enforced when the foreign national

- (a) appears before an officer at a port of entry to verify their departure from Canada;
- (b) obtains a certificate of departure from the Department;
- (c) departs from Canada; and
- (d) is authorized to enter, other than for purposes of transit, their country of destination.

When removal order is enforced by officer outside Canada

(2) If a foreign national against whom a removal order has not been enforced is applying outside Canada for a visa or an authorization to return to Canada, an officer shall enforce the order if, following an examination, the foreign national establishes that

- (a) they are the person described in the order;

a) l'étranger constitue un danger pour le public;

b) il est un fugitif recherché par la justice au Canada ou dans un autre pays;

c) il cherche à échapper à des contraintes juridiques au Canada ou dans un autre pays.

Exécution forcée

239. Si l'étranger ne se conforme pas volontairement à la mesure de renvoi, si une décision défavorable est rendue aux termes du paragraphe 238(1) ou si son pays de destination n'est pas approuvé aux termes du paragraphe 238(2), le ministre exécute la mesure de renvoi.

Mesure de renvoi exécutée

240. (1) Qu'elle soit volontaire ou forcée, l'exécution d'une mesure de renvoi n'est parfaite que si l'étranger, à la fois :

a) comparaît devant un agent au point d'entrée pour confirmer son départ du Canada;

b) a obtenu du ministère l'attestation de départ;

c) quitte le Canada;

d) est autorisé à entrer, à d'autres fins qu'un simple transit, dans son pays de destination.

Exécution d'une mesure de renvoi par l'agent à l'extérieur du Canada

(2) Si l'étranger à l'égard duquel la mesure de renvoi n'a pas été exécutée demande, à l'extérieur du Canada, un visa ou l'autorisation de revenir au Canada, l'agent exécute la mesure de renvoi si, à l'issue d'un contrôle, l'étranger fait la preuve de ce qui suit :

- a) il est bien la personne visée par la mesure de renvoi;

	<p>(b) they have been lawfully admitted to the country in which they are physically present at the time that the application is made; and</p> <p>(c) they are not inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.</p>	<p>b) il a obtenu l'autorisation de séjourner dans le pays où il se trouve effectivement au moment où il fait sa demande;</p> <p>c) il n'est pas interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité ou pour criminalité organisée.</p>	
<p>Country of removal</p>	<p>241. (1) If a removal order is enforced under section 239, the foreign national shall be removed to</p> <p>(a) the country from which they came to Canada;</p> <p>(b) the country in which they last permanently resided before coming to Canada;</p> <p>(c) a country of which they are a national or citizen; or</p> <p>(d) the country of their birth.</p>	<p>241. (1) En cas d'exécution forcée, l'étranger est renvoyé vers l'un des pays suivants :</p> <p>a) celui d'où il est arrivé;</p> <p>b) celui où il avait sa résidence permanente avant de venir au Canada;</p> <p>c) celui dont il est le citoyen ou le national;</p> <p>d) son pays natal.</p>	<p>Exécution forcée : pays de destination</p>
<p>Removal to another country</p>	<p>(2) If none of the countries referred to in subsection (1) is willing to authorize the foreign national to enter, the Minister shall select any country that will authorize entry within a reasonable time and shall remove the foreign national to that country.</p>	<p>(2) Si aucun de ces pays ne veut recevoir l'étranger, le ministre choisit tout autre pays disposé à le recevoir dans un délai raisonnable et l'y renvoie.</p>	<p>Renvoi vers un autre pays</p>
<p>Exception</p>	<p>(3) Despite section 238 and subsection (1), the Minister shall remove a person who is subject to a removal order on the grounds of inadmissibility referred to in paragraph 35(1)(a) of the Act to a country that the Minister determines will authorize the person to enter.</p>	<p>(3) Malgré l'article 238 et le paragraphe (1), si l'étranger fait l'objet d'une mesure de renvoi du fait qu'il est interdit de territoire au titre de l'alinéa 35(1)a) de la Loi, le ministre le renvoie vers le pays qu'il détermine et qui est disposé à le recevoir.</p>	<p>Exception</p>
<p>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</p>	<p>242. A person transferred under an order made under the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> is not, for the purposes of paragraph 240(1)(d), a person who has been authorized to enter their country of destination.</p>	<p>242. La personne transférée en vertu d'une ordonnance de transfèrement déli-vrée sous le régime de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> n'est pas, pour l'application de l'alinéa 240(1)d), une personne autorisée à entrer dans son pays de destination.</p>	<p>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</p>

Payment of
removal costs

243. Unless expenses incurred by Her Majesty in right of Canada have been recovered from a transporter, a foreign national who is removed from Canada at Her Majesty's expense shall not return to Canada if the foreign national has not paid to Her Majesty the removal costs of

- (a) \$750 for removal to the United States or St. Pierre and Miquelon; and
- (b) \$1,500 for removal to any other country.

PART 14

DETENTION AND RELEASE

Factors to be
considered

244. For the purposes of Division 6 of Part 1 of the Act, the factors set out in this Part shall be taken into consideration when assessing whether a person

- (a) is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2) of the Act;
- (b) is a danger to the public; or
- (c) is a foreign national whose identity has not been established.

Flight risk

245. For the purposes of paragraph 244(a), the factors are the following:

- (a) being a fugitive from justice in a foreign jurisdiction in relation to an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament;
- (b) voluntary compliance with any previous departure order;

Remboursement
des frais

243. À moins que les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada n'aient été recouverts du transporteur, l'étranger qui est renvoyé du Canada aux frais de Sa Majesté ne peut revenir au Canada avant d'avoir remboursé à Sa Majesté les frais de renvoi suivants :

- a) pour un renvoi vers les États-Unis ou Saint-Pierre-et-Miquelon, 750 \$;
- b) pour un renvoi vers toute autre destination, 1 500 \$.

PARTIE 14

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Critères

244. Pour l'application de la section 6 de la partie 1 de la Loi, les critères prévus à la présente partie doivent être pris en compte lors de l'appréciation :

- a) du risque que l'intéressé se soustraie vraisemblablement au contrôle, à l'enquête, au renvoi ou à une procédure pouvant mener à la prise, par le ministre, d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2) de la Loi;
- b) du danger que constitue l'intéressé pour la sécurité publique;
- c) de la question de savoir si l'intéressé est un étranger dont l'identité n'a pas été prouvée.

Risque de fuite

245. Pour l'application de l'alinéa 244a), les critères sont les suivants :

- a) la qualité de fugitif à l'égard de la justice d'un pays étranger quant à une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale;
- b) le fait de s'être conformé librement à une mesure d'interdiction de séjour;

(c) voluntary compliance with any previously required appearance at an immigration or criminal proceeding;

(d) previous compliance with any conditions imposed in respect of entry, release or a stay of removal;

(e) any previous avoidance of examination or escape from custody, or any previous attempt to do so;

(f) involvement with a people smuggling or trafficking in persons operation that would likely lead the person to not appear for a measure referred to in paragraph 244(a) or to be vulnerable to being influenced or coerced by an organization involved in such an operation to not appear for such a measure; and

(g) the existence of strong ties to a community in Canada.

c) le fait de s'être conformé librement à l'obligation de comparaître lors d'une instance en immigration ou d'une instance criminelle;

d) le fait de s'être conformé aux conditions imposées à l'égard de son entrée, de sa mise en liberté ou du sursis à son renvoi;

e) le fait de s'être dérobé au contrôle ou de s'être évadé d'un lieu de détention, ou toute tentative à cet égard;

f) l'implication dans des opérations de passage de clandestins ou de trafic de personnes qui mènerait vraisemblablement l'intéressé à se soustraire aux mesures visées à l'alinéa 244a) ou le rendrait susceptible d'être incité ou forcé de s'y soustraire par une organisation se livrant à de telles opérations;

g) l'appartenance réelle à une collectivité au Canada.

Danger to the public

246. For the purposes of paragraph 244(b), the factors are the following:

(a) the fact that the person constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada or a danger to the security of Canada under paragraph 101(2)(b), subparagraph 113(d)(i) or (ii) or paragraph 115(2)(a) or (b) of the Act;

(b) association with a criminal organization within the meaning of subsection 121(2) of the Act;

(c) engagement in people smuggling or trafficking in persons;

(d) conviction in Canada under an Act of Parliament for

(i) a sexual offence, or

Danger pour le public

246. Pour l'application de l'alinéa 244b), les critères sont les suivants :

a) le fait que l'intéressé constitue, de l'avis du ministre aux termes de l'alinéa 101(2)b), des sous-alinéas 113d)(i) ou (ii) ou des alinéas 115(2)a) ou b) de la Loi, un danger pour le public au Canada ou pour la sécurité du Canada;

b) l'association à une organisation criminelle au sens du paragraphe 121(2) de la Loi;

c) le fait de s'être livré au passage de clandestins ou le trafic de personnes;

d) la déclaration de culpabilité au Canada, en vertu d'une loi fédérale, quant à l'une des infractions suivantes :

(i) infraction d'ordre sexuel,

- (ii) an offence involving violence or weapons;
- (e) conviction for an offence in Canada under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,
 - (i) section 5 (trafficking),
 - (ii) section 6 (importing and exporting), and
 - (iii) section 7 (production);
- (f) conviction outside Canada, or the existence of pending charges outside Canada, for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament for
 - (i) a sexual offence, or
 - (ii) an offence involving violence or weapons; and
- (g) conviction outside Canada, or the existence of pending charges outside Canada, for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,
 - (i) section 5 (trafficking),
 - (ii) section 6 (importing and exporting), and
 - (iii) section 7 (production).

- (ii) infraction commise avec violence ou des armes;
- e) la déclaration de culpabilité au Canada quant à une infraction visée à l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*:
 - (i) article 5 (trafic),
 - (ii) article 6 (importation et exportation),
 - (iii) article 7 (production);
- f) la déclaration de culpabilité ou la mise en accusation à l'étranger, quant à l'une des infractions suivantes qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale :
 - (i) infraction d'ordre sexuel,
 - (ii) infraction commise avec violence ou des armes;
- g) la déclaration de culpabilité ou la mise en accusation à l'étranger de l'une des infractions suivantes qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction à l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*:
 - (i) article 5 (trafic),
 - (ii) article 6 (importation et exportation),
 - (iii) article 7 (production).

Identity not established

247. (1) For the purposes of paragraph 244(c), the factors are the following:

- (a) the foreign national's cooperation in providing evidence of their identity, or assisting the Department in obtaining evidence of their identity, in providing the date and place of their birth as well as the names of their mother and father

247. (1) Pour l'application de l'alinéa 244c), les critères sont les suivants :

- a) la collaboration de l'intéressé, à savoir s'il a justifié de son identité, s'il a aidé le ministère à obtenir cette justification, s'il a communiqué des renseignements détaillés sur son itinéraire, sur ses date et lieu de naissance et sur le nom de

Preuve de l'identité de l'étranger

or providing detailed information on the itinerary they followed in travelling to Canada or in completing an application for a travel document;

(b) in the case of a foreign national who makes a claim for refugee protection, the possibility of obtaining identity documents or information without divulging personal information to government officials of their country of nationality or, if there is no country of nationality, their country of former habitual residence;

(c) the destruction of identity or travel documents, or the use of fraudulent documents in order to mislead the Department, and the circumstances under which the foreign national acted;

(d) the provision of contradictory information with respect to identity at the time of an application to the Department; and

(e) the existence of documents that contradict information provided by the foreign national with respect to their identity.

Non-application to minors

(2) Consideration of the factors set out in paragraph (1)(a) shall not have an adverse impact with respect to minor children referred to in section 249.

SOR/2004-167, s. 65(E).

Other factors

248. If it is determined that there are grounds for detention, the following factors shall be considered before a decision is made on detention or release:

- (a) the reason for detention;
- (b) the length of time in detention;
- (c) whether there are any elements that can assist in determining the length of

ses parents ou s'il a rempli une demande de titres de voyage;

b) dans le cas du demandeur d'asile, la possibilité d'obtenir des renseignements sur son identité sans avoir à divulguer de renseignements personnels aux représentants du gouvernement du pays dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, du pays de sa résidence habituelle;

c) la destruction, par l'étranger, de ses pièces d'identité ou de ses titres de voyage, ou l'utilisation de documents frauduleux afin de tromper le ministère, et les circonstances dans lesquelles il s'est livré à ces agissements;

d) la communication, par l'étranger, de renseignements contradictoires quant à son identité pendant le traitement d'une demande le concernant par le ministère;

e) l'existence de documents contredisant les renseignements fournis par l'étranger quant à son identité.

Non-application aux mineurs

(2) La prise en considération du critère prévu à l'alinéa (1)a) ne peut avoir d'incidence défavorable à l'égard des mineurs visés à l'article 249.

DORS/2004-167, art. 65(A).

Autres critères

248. S'il est constaté qu'il existe des motifs de détention, les critères ci-après doivent être pris en compte avant qu'une décision ne soit prise quant à la détention ou la mise en liberté :

- a) le motif de la détention;
- b) la durée de la détention;
- c) l'existence d'éléments permettant l'évaluation de la durée probable de la

time that detention is likely to continue and, if so, that length of time;

(d) any unexplained delays or unexplained lack of diligence caused by the Department or the person concerned; and

(e) the existence of alternatives to detention.

249. For the application of the principle affirmed in section 60 of the Act that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, the special considerations that apply in relation to the detention of minor children who are less than 18 years of age are

(a) the availability of alternative arrangements with local child-care agencies or child protection services for the care and protection of the minor children;

(b) the anticipated length of detention;

(c) the risk of continued control by the human smugglers or traffickers who brought the children to Canada;

(d) the type of detention facility envisaged and the conditions of detention;

(e) the availability of accommodation that allows for the segregation of the minor children from adult detainees who are not the parent of or the adult legally responsible for the detained minor children; and

(f) the availability of services in the detention facility, including education, counselling and recreation.

250. If a completed application for a passport or travel document must be provided as a condition of release from deten-

détention et, dans l'affirmative, cette période de temps;

d) les retards inexpliqués ou le manque inexpliqué de diligence de la part du ministre ou de l'intéressé;

e) l'existence de solutions de rechange à la détention.

249. Pour l'application du principe affirmé à l'article 60 de la Loi selon lequel la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours, les éléments particuliers à prendre en considération pour la détention d'un mineur de moins de dix-huit ans sont les suivants :

a) au lieu du recours à la détention, la possibilité d'un arrangement avec des organismes d'aide à l'enfance ou des services de protection de l'enfance afin qu'ils s'occupent de l'enfant et le protègent;

b) la durée de détention prévue;

c) le risque que le mineur demeure sous l'emprise des passeurs ou des trafiquants qui l'ont amené au Canada;

d) le genre d'établissement de détention prévu et les conditions de détention;

e) la disponibilité de locaux permettant la séparation des mineurs et des détenus adultes autres que leurs parents ou les adultes qui en sont légalement responsables;

f) la disponibilité de services dans l'établissement de détention, tels que des services d'éducation, d'orientation ou de loisirs.

250. Si, comme condition de mise en liberté, le demandeur d'asile doit remplir une demande de passeport ou de titre de

Special considerations for minor children

Éléments particuliers : mineurs

Applications for travel documents

Demande de titre de voyage

tion, any completed application provided by a foreign national who makes a claim for refugee protection shall not be divulged to government officials of their country of nationality or, if there is no country of nationality, their country of previous habitual residence, as long as the removal order to which the foreign national is subject is not enforceable.

PART 15

THE IMMIGRATION APPEAL
DIVISION

Conditions

251. If the Immigration Appeal Division stays a removal order under paragraph 66(b) of the Act, that Division shall impose the following conditions on the person against whom the order was made:

- (a) to inform the Department and the Immigration Appeal Division in writing in advance of any change in the person's address;
- (b) to provide a copy of their passport or travel document to the Department or, if they do not hold a passport or travel document, to complete an application for a passport or a travel document and to provide the application to the Department;
- (c) to apply for an extension of the validity period of any passport or travel document before it expires, and to provide a copy of the extended passport or document to the Department;
- (d) to not commit any criminal offences;
- (e) if they are charged with a criminal offence, to immediately report that fact in writing to the Department; and

voyage, la demande ne doit pas être divulguée aux représentants du gouvernement du pays dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, du pays de sa résidence habituelle, à moins qu'une mesure de renvoi ne devienne exécutoire à son égard.

PARTIE 15

SECTION D'APPEL DE
L'IMMIGRATION

Conditions

251. Si la Section d'appel de l'immigration sursoit à une mesure de renvoi au titre de l'alinéa 66b) de la Loi, elle impose les conditions suivantes à l'intéressé :

- a) informer le ministère et la Section d'appel de l'immigration par écrit et au préalable de tout changement d'adresse;
- b) fournir une copie de son passeport ou titre de voyage au ministère ou, à défaut, remplir une demande de passeport ou de titre de voyage et la fournir au ministère;
- c) demander la prolongation de la validité de tout passeport ou titre de voyage avant qu'il ne vienne à expiration, et en fournir subséquemment copie au ministère;
- d) ne pas commettre d'infraction criminelle;
- e) signaler au ministère, par écrit et sans délai, toute accusation criminelle portée contre lui;
- f) signaler au ministère et à la Section d'appel de l'immigration, par écrit et sans délai, toute condamnation au pénal prononcée contre lui.

(f) if they are convicted of a criminal offence, to immediately report that fact in writing to the Department and the Division.

PART 16

SEIZURE

Custody of seized thing

252. A thing seized under subsection 140(1) of the Act shall be placed without delay in the custody of the Department.

Notice of seizure

253. (1) An officer who seizes a thing under subsection 140(1) of the Act shall make reasonable efforts to

- (a) identify the lawful owner; and
- (b) give the lawful owner written notice of, and reasons for, the seizure.

Disposition after seizure

(2) Subject to subsection (3), a thing seized shall be disposed of as follows:

- (a) if it was fraudulently or improperly obtained, by returning it to its lawful owner unless section 256 applies;
- (b) if it was fraudulently or improperly used, by disposing of it under section 257 unless section 254, 255 or 256 applies;
- (c) if the seizure was necessary to prevent its fraudulent or improper use
 - (i) by returning it to its lawful owner, if the seizure is no longer necessary for preventing its fraudulent or improper use, or
 - (ii) by disposing of it under section 257, if returning it to its lawful owner would result in its fraudulent or improper use; or
- (d) if the seizure was necessary to carry out the purposes of the Act, by returning

PARTIE 16

SAISIE

Garde d'un objet saisi

252. Tout objet saisi en vertu du paragraphe 140(1) de la Loi est immédiatement placé sous la garde du ministère.

Avis de saisie

253. (1) L'agent qui saisit un objet en vertu du paragraphe 140(1) de la Loi prend toutes les mesures raisonnables :

- a) d'une part, pour retracer le propriétaire légitime;
- b) d'autre part, pour lui en donner, par écrit, un avis motivé.

Disposition des objets saisis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est disposé de l'objet saisi de l'une des façons suivantes :

- a) s'agissant d'un objet obtenu irrégulièrement ou frauduleusement, il est restitué à son propriétaire légitime, à moins que l'article 256 ne s'applique;
- b) s'agissant d'un objet utilisé irrégulièrement ou frauduleusement, il en est disposé conformément à l'article 257, à moins que les articles 254, 255 ou 256 ne s'appliquent;
- c) si la saisie de l'objet était nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse :
 - (i) soit il est restitué à son propriétaire, si la saisie n'est plus nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse,
 - (ii) soit il en est disposé conformément à l'article 257, dans le cas où la

it to its lawful owner without delay if the seizure is no longer necessary to carry out the purposes of the Act.

restitution aurait pour conséquence son utilisation irrégulière ou frauduleuse;

d) si la saisie était nécessaire pour l'application de la Loi mais qu'elle ne l'est plus, l'objet est restitué sans délai à son propriétaire légitime.

Additional factor

(3) A thing seized shall only be returned if its return would not be contrary to the purposes of the Act. If its return would be contrary to the purposes of the Act, it shall be disposed of under section 257.

(3) L'objet n'est restitué que si cette mesure ne compromet pas l'application de la Loi; s'il ne peut être restitué sans compromettre l'application de la Loi, il en est disposé conformément à l'article 257.

Considération supplémentaire

Application for return

254. (1) The lawful owner of a thing seized or the person from whom it was seized may apply for its return.

254. (1) Le propriétaire légitime ou le saisi peut demander la restitution de l'objet.

Demande de restitution

Return

(2) A thing seized, other than a document, shall be returned to the applicant if

(2) L'objet — autre qu'un document — est restitué au demandeur lorsque :

Restitution

(a) paragraph 253(2)(*b*) applies to the thing and the seizure is no longer necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of the Act; and

a) d'une part, l'alinéa 253(2)*b)* s'applique à l'objet et que la saisie de celui-ci n'est plus nécessaire pour empêcher son utilisation irrégulière ou frauduleuse ou pour l'application de la Loi;

(b) the applicant provides cash security equal to the fair market value of the thing at the time of the seizure or, if there is no significant risk of being unable to recover the debt, a combination of cash and guarantee of performance.

b) d'autre part, le demandeur donne, à titre de garantie, une somme en espèces représentant la juste valeur marchande de l'objet au moment de la saisie ou, si le recouvrement de la créance ne pose pas de risque, une combinaison d'espèces et d'autres garanties d'exécution.

Disposition of security

(3) Any cash deposit or guarantee of performance provided under paragraph 2(*b*) replaces the thing seized and, if section 257 applies, any cash deposit is forfeited to Her Majesty in right of Canada and any guarantee of performance becomes a debt due under section 145 of the Act.

(3) La garantie donnée aux termes de l'alinéa 2)*b)* remplace l'objet saisi et, en cas d'application de l'article 257, la somme en espèces est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou, le cas échéant, la garantie d'exécution devient une créance au titre de l'article 145 de la Loi.

Disposition de la garantie

Application by lawful owner

255. (1) For the purposes of paragraph 253(2)(*b*), a person who claims to be the lawful owner of a seized thing may apply

255. (1) Pour l'application de l'alinéa 253(2)*b)*, quiconque revendique la propriété légitime d'un bien, peut, dans les

Demande du propriétaire légitime

in writing for its return within 60 days after the seizure.

soixante jours suivant la saisie, en demander la restitution par écrit.

Return of thing

(2) The thing seized shall be returned to an applicant if the applicant demonstrates that they

(2) L'objet est restitué au demandeur s'il démontre :

Restitution de l'objet

(a) were the lawful owner prior to its seizure and have remained a lawful owner;

a) qu'il était le propriétaire légitime de l'objet avant sa saisie et continue de l'être;

(b) did not participate in the fraudulent or improper use of the thing; and

b) qu'il n'a pas participé à l'utilisation irrégulière ou frauduleuse de l'objet;

(c) exercised all reasonable care to satisfy themselves that the person permitted to obtain possession of the thing was not likely to fraudulently or improperly use it.

c) qu'il a pris les précautions voulues pour se convaincre que la personne à qui il a été permis d'avoir la possession de l'objet n'en ferait vraisemblablement pas une utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Return of vehicle

(3) A seized vehicle that is not returned under subsection (2) shall be returned on payment of a \$5,000 fee if the applicant demonstrates that they

(3) Le véhicule saisi qui n'est pas restitué au titre du paragraphe (2) est restitué, sur paiement de la somme de 5 000 \$, si le demandeur démontre :

Restitution d'un véhicule

(a) were the lawful owner prior to its seizure and have remained a lawful owner;

a) qu'il était le propriétaire légitime du véhicule avant sa saisie et continue de l'être;

(b) did not profit or intend to profit from the fraudulent or improper use of the vehicle; and

b) qu'il n'a pas tiré profit de l'utilisation irrégulière ou frauduleuse du véhicule ou n'avait pas l'intention d'en tirer profit;

(c) are unlikely to contravene the Act in the future.

c) qu'il ne risque pas de récidiver.

Additional factor

(4) A thing seized shall only be returned if its return would not be contrary to the purposes of the Act.

(4) L'objet est restitué si cela ne compromet pas l'application de la Loi.

Considération supplémentaire

Notice of decision

(5) The applicant shall be notified in writing of the decision on the application and the reasons for it. If the applicant is notified by mail, notification is deemed to have been effected on the seventh day after the day on which the notification was mailed.

(5) La décision sur la demande, accompagnée de ses motifs, est notifiée au demandeur par écrit. Si la notification est faite par courrier, elle est réputée faite le septième jour suivant la mise à la poste.

Avis de la décision

Application by person from whom thing was seized	<p>256. (1) If a thing was seized on the ground that it was fraudulently or improperly obtained or used, a person from whom it was seized may apply in writing within 30 days after the seizure for its return.</p>	<p>256. (1) Si un objet est saisi au motif de son obtention ou de son utilisation irrégulière ou frauduleuse, le saisi peut, dans les trente jours suivant la saisie, en demander la restitution par écrit.</p>	Demande du saisi
Return of thing	<p>(2) The thing seized shall be returned to an applicant if the applicant demonstrates that it was not fraudulently or improperly obtained or used.</p>	<p>(2) L'objet est restitué au demandeur si ce dernier peut démontrer qu'il n'a pas été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement.</p>	Restitution
Notice of decision	<p>(3) An applicant shall be notified in writing of the decision on the application and the reasons for it. If the applicant is notified by mail, notification is deemed to have been effected on the seventh day after the day on which the notification was mailed.</p>	<p>(3) La décision sur la demande, accompagnée de ses motifs, est notifiée au demandeur par écrit. Si la notification est faite par courrier, elle est réputée faite le septième jour suivant la mise à la poste.</p>	Avis de la décision
Sale of a seized thing	<p>257. (1) Subject to subsections (2) and (3), if a thing seized is not returned to its lawful owner or the person from whom it was seized under section 254, 255 or 256, the thing shall be sold unless the costs of sale would exceed the monetary value of the thing, in which case the thing shall be destroyed.</p>	<p>257. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'objet qui n'est restitué ni à son propriétaire légitime ni au saisi aux termes des articles 254, 255 ou 256 est vendu ou, s'il a une valeur monétaire inférieure au coût de la vente, est détruit.</p>	Vente de l'objet saisi
Sale suspended	<p>(2) A thing seized shall not be sold</p> <p>(a) during the 15 days following notification of a decision not to return it under section 255 or 256; or</p> <p>(b) before a final decision is made in any judicial proceeding in Canada affecting the seizure or the return of the thing seized.</p>	<p>(2) Il est sursis à la vente :</p> <p>a) pendant les quinze jours suivant la notification de la décision de ne pas restituer l'objet au titre des articles 255 ou 256;</p> <p>b) avant la prise par un tribunal canadien d'une décision en dernier ressort dans toute procédure judiciaire touchant la saisie ou la restitution de l'objet.</p>	Sursis
Disposition of documents	<p>(3) If a document is not returned to its lawful owner or the person from whom it was seized, the document shall be retained for as long as is necessary for the administration or enforcement of Canadian laws, after which it is subject to the applicable</p>	<p>(3) Tout document qui n'est pas restitué à son propriétaire légitime ou au saisi est conservé tant et aussi longtemps qu'il est nécessaire à l'application ou au contrôle d'application du droit canadien, après quoi il en est disposé conformément au droit ap-</p>	Disposition de documents

laws relating to the disposal of public archives.

plicable en matière de disposition des archives publiques.

Limitation period for seizures

258. No seizure may be made under subsection 140(1) of the Act in respect of the fraudulent or improper obtaining or use of a thing more than six years after that obtaining or use.

258. La procédure prévue au paragraphe 140(1) de la Loi se prescrit, dans le cas de l'objet obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement, par six ans à compter de l'obtention ou de l'utilisation.

Prescription — saisie

PART 17

PARTIE 17

TRANSPORTATION

TRANSPORT

Prescribed documents

259. For the purposes of subsection 148(1) of the Act, the following documents that a person requires under the Act to enter Canada are prescribed:

259. Pour l'application du paragraphe 148(1) de la Loi, les documents ci-après qu'une personne doit, aux termes de la Loi, détenir pour entrer au Canada sont des documents réglementaires :

Documents réglementaires

- (a) a travel document referred to in subsection 31(3) of the Act;
- (b) refugee travel papers issued by the Minister of Foreign Affairs;
- (c) a document referred to in subsection 50(1) or 52(1);
- (d) a temporary travel document referred to in section 151;
- (e) a visa referred to in section 6 or subsection 7(1); and
- (f) a permanent resident card.

- a) le titre de voyages visé au paragraphe 31(3) de la Loi;
- b) le titre de voyage de réfugié délivré par le ministre des Affaires étrangères;
- c) le document visé aux paragraphes 50(1) ou 52(1);
- d) le titre de voyage temporaire visé à l'article 151;
- e) le visa visé à l'article 6 ou au paragraphe 7(1);
- f) la carte de résident permanent.

Holding prescribed documentation

260. (1) If a transporter has reasonable grounds to believe that the prescribed documents of a person whom it carries to Canada may not be available for examination at a port of entry, the transporter must give the person a receipt for the documents and hold those documents until examination.

260. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que les documents réglementaires de la personne qu'il amène au Canada pourraient ne pas être disponibles pour le contrôle à un point d'entrée, le transporteur remet un récépissé pour les documents à la personne et retient ceux-ci jusqu'au contrôle.

Rétention des documents réglementaires

Presenting documents

(2) A transporter who holds the documents of a person must, when presenting the person for examination under para-

(2) Le transporteur qui retient les documents d'une personne doit les présenter, avec une copie du récépissé remis à la personne, lorsqu'il présente cette dernière au

Présentation des documents

	<p>graph 148(1)(b) of the Act, present the documents and a copy of the receipt.</p>	<p>contrôle prévu à l’alinéa 148(1)b) de la Loi.</p>	
<p>Obligation to hold a person</p>	<p>261. (1) For the purposes of paragraph 148(1)(b) of the Act, a transporter has complied with the obligation to hold a person until the examination is completed when</p> <p>(a) an officer informs the transporter that the examination of the person is completed;</p> <p>(b) the person is authorized to enter Canada under section 23 of the Act; or</p> <p>(c) the person is detained under any Canadian law.</p>	<p>261. (1) Pour l’application de l’alinéa 148(1)b) de la Loi, le transporteur a satisfait à son obligation de détenir une personne jusqu’à la fin du contrôle dès le moment où :</p> <p>a) l’agent l’a informé que le contrôle est terminé;</p> <p>b) l’entrée de la personne est autorisée en vertu de l’article 23 de la Loi;</p> <p>c) la personne est détenue en vertu du droit canadien.</p>	<p>Obligation de détenir une personne</p>
<p>Notification</p>	<p>(2) A transporter must notify an officer without delay if a person whose examination has not been completed leaves or attempts to leave the transporter's vehicle for any other purpose than examination.</p>	<p>(2) Le transporteur doit aviser sans délai l’agent si une personne quitte ou tente de quitter le véhicule avant la fin du contrôle pour toute autre raison que le fait de se présenter au contrôle.</p>	<p>Avis</p>
<p>Stowaway notification</p>	<p>262. On the arrival of a vessel at its first port of call in Canada, the transporter must notify an officer at the nearest port of entry of the presence of any stowaway and, on request of the officer, must without delay provide a written report concerning the stowaway.</p>	<p>262. Le transporteur, dès l’arrivée d’un bâtiment à son premier port d’escale au Canada, avise l’agent du point d’entrée le plus proche de la présence de tout passager clandestin et lui remet sans délai, sur demande, un rapport écrit sur ce passager.</p>	<p>Avis de passager clandestin</p>
<p>Medical examination and treatment</p>	<p>263. (1) A transporter's obligations under paragraph 148(1)(c) of the Act apply only in respect of foreign nationals carried in respect of whom a report is prepared under subsection 44(1) of the Act, or who are members of a crew or who are entering Canada to become members of a crew.</p>	<p>263. (1) Les obligations visées à l’alinéa 148(1)c) de la Loi n’incombent au transporteur que si l’étranger transporté fait l’objet d’un rapport établi en vertu du paragraphe 44(1) de la Loi ou est un membre d’équipage ou entre au Canada pour devenir membre d’équipage.</p>	<p>Observation ou traitement médical</p>
<p>Prescribed medical costs</p>	<p>(2) Unless the transporter establishes that the foreign national holds a temporary or permanent resident visa and that their health condition is not a result of the transporter's negligence, any medical costs incurred with respect to the foreign national are prescribed costs and are calculated on</p>	<p>(2) Sauf si le transporteur peut établir que l’étranger est titulaire d’un visa de résident temporaire ou permanent et que l’état de santé de celui-ci ne résulte pas de sa propre négligence, les frais médicaux engagés à l’égard de l’étranger sont des frais réglementaires et sont calculés selon</p>	<p>Frais médicaux réglementaires</p>

Arranging medical examination	<p>the basis of the applicable provincial health insurance system.</p> <p>(3) A transporter must arrange for the medical examination of the foreign national required under paragraph 16(2)(b) of the Act and must arrange for medical treatment and observation if such conditions are imposed on the foreign national under section 32.</p> <p>SOR/2012-154, s. 13.</p>	<p>le barème du régime d'assurance-santé provincial applicable.</p> <p>(3) Le transporteur doit veiller à la visite médicale de l'étranger exigée en application du paragraphe 16(2) de la Loi et à sa mise en observation ou sous traitement si ces conditions sont imposées à l'étranger en vertu de l'article 32.</p> <p>DORS/2012-154, art. 13.</p>	Visite médicale
Prescribed information	<p>264. A transporter must provide without delay any of the following documents that are requested by an officer within 72 hours after the presentation for examination of a person carried by the transporter to Canada:</p> <p>(a) a copy of any ticket issued to the person;</p> <p>(b) a document specifying the person's itinerary, including the place of embarkation and dates of travel; and</p> <p>(c) a document identifying the document number and type of passport, travel document or identity document carried by the person, the country of issue and the name of the person to whom it was issued.</p>	<p>264. Le transporteur qui amène une personne au Canada est tenu de fournir sans délai ceux des documents ci-après que lui demande l'agent dans les soixante-douze heures après la présentation de la personne au contrôle :</p> <p>a) la copie du billet de la personne, le cas échéant;</p> <p>b) tout document indiquant l'itinéraire de la personne, y compris le lieu d'embarquement et les dates de son voyage;</p> <p>c) tout document indiquant le numéro et le genre de pièce d'identité, de passeport ou de titre de voyage dont est munie la personne, le pays de délivrance et le nom de la personne à qui il a été délivré.</p>	Renseignements
Crew list	<p>265. (1) On arrival at the first port of call in Canada of a vessel registered in a foreign country, the transporter must provide an officer at the nearest port of entry with a list of all members of the crew.</p>	<p>265. (1) Dès l'arrivée d'un bâtiment immatriculé à l'étranger à son premier port d'escale au Canada, le transporteur fournit une liste des membres d'équipage à l'agent du point d'entrée le plus proche.</p>	Liste des membres d'équipage
Amended crew list	<p>(2) The transporter must maintain on board a current list of all members of the crew while the vessel is in Canada.</p>	<p>(2) Le transporteur doit, pendant que son bâtiment est au Canada, conserver à bord une liste à jour des membres d'équipage.</p>	Modifications de la liste
Final crew list	<p>(3) Before the vessel's departure from its final port of call in Canada, the transporter must provide an officer with a copy of the list referred to in subsection (1) that</p>	<p>(3) Avant le départ du bâtiment de son dernier port d'escale au Canada, le transporteur remet à l'agent une copie de la liste fournie conformément au paragraphe (1)</p>	Liste définitive

includes any changes made while the vessel was in Canada.

Assembly

266. On the request of an officer, a transporter must assemble without delay aboard the vessel all members of the crew.

Canadian registered vessels

267. On the arrival of a vessel registered in Canada at its first port of call in Canada, the transporter must notify an officer at the nearest port of entry of all members of the crew who are not Canadian citizens or permanent residents and, on request, provide the officer with a list of all crew members.

Reporting obligation

268. (1) A transporter must, without delay, notify an officer at the nearest port of entry of any foreign national who ceases to be a member of the crew for a reason listed in paragraph 3(1)(b). The transporter must record that information and provide it in writing on the request of the officer.

Failure to join the means of transportation

(2) A transporter must, without delay, notify an officer when a foreign national who entered Canada to become a member of the crew of the transporter's vessel fails to join the means of transportation within the period provided in paragraph 184(2)(b).
SOR/2004-167, s. 66.

Advance passenger information

269. (1) On the request of an officer, a commercial transporter must provide on departure of their commercial vehicle from the last point of embarkation before arriving in Canada the following information in writing on each person carried:

- (a) their surname, first name and initial or initials of any middle names;
- (b) their date of birth;
- (c) the country that issued them a passport or travel document or, if they do not

portant les modifications qui y ont été apportées durant son passage au Canada.

266. Le transporteur doit, à la demande de l'agent, rassembler sans délai à bord du bâtiment tous les membres d'équipage.

Rassemblement

267. Dès l'arrivée d'un bâtiment immatriculé au Canada à son premier port d'escale au Canada, le transporteur informe l'agent du point d'entrée le plus proche de la présence de membres d'équipage qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents, et lui fournit, sur demande, la liste des membres d'équipage.

Bâtiment immatriculé au Canada

268. (1) Le transporteur informe sans délai l'agent du point d'entrée le plus proche lorsqu'un étranger cesse d'être un membre d'équipage pour le motif prévu à l'alinéa 3(1)b). Le renseignement est consigné et fourni par écrit à l'agent sur demande.

Rapport

(2) Le transporteur informe sans délai l'agent du point d'entrée le plus proche lorsqu'un étranger qui est entré au Canada en vue de devenir membre de l'équipage de son bâtiment omet de se rendre au moyen de transport dans le délai prévu à l'alinéa 184(2)b).

Omission de se rendre au moyen de transport

DORS/2004-167, art. 66.

269. (1) Le transporteur commercial fournit par écrit, sur demande de l'agent, au départ du véhicule commercial du dernier lieu d'embarquement à destination du Canada les renseignements ci-après à l'égard de chaque personne transportée :

Renseignements préalables sur les passagers

- a) ses nom, prénom usuel et, le cas échéant, l'initiale de ses autres prénoms;
- b) sa date de naissance;
- c) le nom du pays qui lui a délivré le passeport ou le titre de voyage ou, à dé-

have a passport or travel document, their citizenship or nationality;

(d) their gender;

(e) their passport number or, if they do not have a passport, the number on the travel document that identifies them; and

(f) their reservation record locator or file number.

(2) At any time after a commercial transporter undertakes to carry a passenger to Canada, the commercial transporter must provide an officer access to its reservation system or, on the request of an officer, provide in writing all reservation information held by the commercial transporter on passengers to be carried to Canada.

270. [Repealed, SOR/2004-167, s. 67]

271. (1) A commercial transporter, and a transporter who operates an airport or an international bridge or tunnel, must without cost to Her Majesty in right of Canada provide and maintain facilities, including areas, offices and laboratories, that are adequate for the proper holding and examination of persons being carried to Canada.

(2) The facilities referred to in subsection (1) are adequate if they satisfy the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code*, are secure and, if necessary, sterile, and include equipment and furnishings that permit officers to discharge their duties under the Act.

272. A commercial transporter carrying persons to Canada aboard its vessel must provide facilities aboard the vessel that permit an officer to conduct examinations.

faut de tels documents, le nom de son pays de citoyenneté ou de nationalité;

d) son sexe;

e) le numéro de son passeport ou, à défaut de passeport, du titre de voyage qui l'identifie;

f) le numéro de son dossier de réservation.

(2) Le transporteur commercial qui s'engage à amener des passagers au Canada donne en tout temps à l'agent l'accès à son système de réservations ou lui fournit par écrit, sur demande, l'ensemble des renseignements qu'il détient concernant ces passagers.

270. [Abrogé, DORS/2004-167, art. 67]

271. (1) Le transporteur commercial et le transporteur qui exploite un pont ou un tunnel international ou un aéroport doivent, sans frais à Sa Majesté du chef du Canada, fournir et entretenir les installations adéquates, notamment espaces, locaux et laboratoires, pour le contrôle et la détention des personnes amenées au Canada.

(2) Les installations sont adéquates si elles satisfont aux normes prévues par la partie II du *Code canadien du travail*, si elles sont sûres et, au besoin, isolées et si elles contiennent le matériel, l'ameublement et les accessoires nécessaires à l'exercice par l'agent de ses attributions au titre de la Loi.

272. Le transporteur commercial qui amène des personnes au Canada à bord de son bâtiment fournit à l'agent les installations qui permettent d'effectuer les contrôles à bord.

Passenger reservation information

Renseignements sur les réservations des passagers

Facilities for holding and examination

Installations de contrôle et de détention

Criteria

Critères

Examination on vessels

Contrôle à bord d'un bâtiment

Obligation to carry from Canada

273. (1) A transporter who has carried a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (d) to Canada, or caused such a foreign national to enter Canada, must carry the foreign national from Canada

(a) to any other country, in the case of a foreign national directed to leave under subsection 40(1);

(b) to the United States, in the case of a foreign national directed back to that country under section 41;

(c) to any other country, in the case of a foreign national allowed to withdraw their application under section 42; or

(d) to the country to which the foreign national is removed under section 241, in the case of a foreign national who is subject to an enforceable removal order.

Conveyance to vehicle

(2) The transporter must transport a foreign national who is subject to an enforceable removal order from wherever the foreign national is situated in Canada to the vehicle in which they will be carried to another country.

Members of a crew

274. (1) If a transporter carries, or causes to be carried, a foreign national to Canada as a member of its crew or to become a member of its crew, and the foreign national is subject to an enforceable removal order, the transporter must carry that foreign national from Canada to the applicable country as determined under Division 4 of Part 13.

Conveyance to vehicle

(2) The transporter must transport the foreign national referred to in subsection (1) from wherever the foreign national is situated in Canada to the vehicle in which they will be carried to another country.

Obligation de faire sortir du Canada

273. (1) Il incombe au transporteur qui a amené ou fait amener un des étrangers ci-après au Canada de l'en faire sortir à destination :

a) de tout autre pays, dans le cas de l'étranger à qui il a été ordonné de quitter le Canada aux termes du paragraphe 40(1);

b) des États-Unis, dans le cas de l'étranger à qui il a été ordonné de retourner vers ce pays aux termes de l'article 41;

c) de tout autre pays, dans le cas de l'étranger qui est autorisé à retirer sa demande d'entrée au Canada en vertu de l'article 42;

d) du pays vers lequel il est renvoyé aux termes de l'article 241, dans le cas de l'étranger qui fait l'objet d'une mesure de renvoi exécutoire.

Transport jusqu'au véhicule

(2) Le transporteur est tenu de transporter l'étranger faisant l'objet d'une mesure de renvoi exécutoire, peu importe où ce dernier se trouve au Canada, jusqu'au véhicule qui servira à le faire sortir du Canada.

Membres d'équipage

274. (1) Il incombe au transporteur qui a amené ou fait amener au Canada un étranger qui est membre de son équipage ou entend le devenir et qui fait l'objet d'une mesure de renvoi exécutoire de transporter celui-ci à destination du pays déterminé aux termes de la section 4 de la partie 13.

Transport jusqu'au véhicule

(2) Le transporteur est tenu de transporter l'étranger visé au paragraphe (1), peu importe où ce dernier se trouve au Canada, jusqu'au véhicule qui servira à le faire sortir du Canada.

Notification	<p>275. A transporter must notify an officer without delay if a foreign national referred to in section 273 or 274 whom they are carrying from Canada leaves or attempts to leave a vehicle before they are carried from Canada.</p>	<p>275. Le transporteur avise l'agent sans délai si l'étranger visé aux articles 273 ou 274 qu'il transporte hors du Canada quitte le véhicule ou tente de le quitter avant qu'il ne l'ait fait sortir du Canada.</p>	Avis
Notifying transporters	<p>276. (1) When a foreign national seeking to enter Canada is made subject to a removal order and a transporter is or might be required under the Act to carry that foreign national from Canada, an officer shall</p> <p>(a) notify the transporter that it is or might be required to carry that foreign national from Canada; and</p> <p>(b) when the removal order is enforceable, notify the transporter that it must carry the foreign national from Canada and whether the foreign national must be escorted.</p>	<p>276. (1) Lorsque l'étranger qui cherche à entrer au Canada est visé par une mesure de renvoi et qu'un transporteur est ou peut être tenu, en vertu de la Loi, de le faire sortir du Canada :</p> <p>a) l'agent avise le transporteur qu'il est ou peut être tenu de le transporter ou de le faire transporter hors du Canada;</p> <p>b) lorsque la mesure de renvoi devient exécutoire, l'agent avise le transporteur de son obligation de faire sortir l'étranger du Canada et, s'il y a lieu, de le faire escorter.</p>	Avis au transporteur
Notifying an officer	<p>(2) After being notified under paragraph (1)(b), the transporter must without delay notify an officer of arrangements made for carrying the foreign national from Canada.</p>	<p>(2) Après avoir été avisé aux termes de l'alinéa (1)b), le transporteur avise sans délai l'agent des arrangements qu'il a pris pour faire sortir l'étranger du Canada.</p>	Avis à l'agent
Time period	<p>(3) The transporter must carry the foreign national from Canada within 48 hours after giving notification under subsection (2) of the arrangements made.</p>	<p>(3) Après avoir donné l'avis visé au paragraphe (2), le transporteur dispose de quarante-huit heures pour faire sortir l'étranger du Canada.</p>	Délai d'exécution
Non-compliance	<p>(4) If a transporter does not comply with subsection (2) or (3), or notifies an officer that it is unable to comply with that subsection, or if an officer notifies the transporter in writing that the officer does not accept the proposed arrangements, an officer shall cause the foreign national to be carried from Canada and the transporter shall pay the costs under section 278.</p>	<p>(4) L'agent fait le nécessaire pour faire sortir l'étranger du Canada s'il a avisé par écrit le transporteur qu'il refuse les arrangements proposés ou si ce dernier ne se conforme pas aux paragraphes (2) ou (3) ou l'avise qu'il en est incapable. Il incombe au transporteur de payer les frais prévus à l'article 278.</p>	Non-respect de l'obligation
Criteria for non-acceptance of arrangements	<p>(5) To be acceptable, the arrangements referred to in subsection (2) must meet the following criteria:</p>	<p>(5) Les arrangements visés au paragraphe (2) sont tenus pour acceptables sur le fondement des critères suivants :</p>	Critères pour le refus des arrangements

(a) the foreign national is not inadmissible to the country of destination and, for the purposes of transit, all countries of transit;

(b) the safety of the foreign national and other persons aboard any vehicle used to reach the country of destination must be ensured; and

(c) the transporter must undertake to comply with any request for an escort or escorts.

a) l'étranger n'est pas interdit de territoire par le pays de destination et, relativement aux transits, par les pays de transit;

b) la sécurité de l'étranger et des autres personnes à bord du véhicule jusqu'à destination est assurée;

c) le transporteur consent à toute demande en matière d'escorte.

Exception

277. Despite sections 273 and 276, a transporter is not obliged to carry from Canada, and is not required to pay the costs with respect to, a foreign national, other than a member of a crew or a foreign national who entered Canada to become a member of a crew, who

(a) was authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis; or

(b) held a temporary resident or permanent resident visa at the time of their examination.

277. Malgré les articles 273 et 276, le transporteur est relevé de l'obligation de faire sortir du Canada — et est exonéré des frais afférents — l'étranger, autre qu'un membre d'équipage ou un étranger qui entre au Canada pour le devenir, qui :

a) a été autorisé à entrer au Canada et à y séjourner à titre temporaire;

b) était, au moment du contrôle, titulaire d'un visa de résident temporaire ou d'un visa de résident permanent.

Exonération

Removal costs

278. A transporter that is required under the Act to carry a foreign national from Canada must pay the following costs of removal and, if applicable, attempted removal:

(a) expenses incurred within or outside Canada with respect to the foreign national's accommodation and transport, including penalties for changes of date or routing;

(b) accommodation and travel expenses incurred by any escorts provided to accompany the foreign national;

(c) fees paid in obtaining passports, travel documents and visas for the foreign national and any escorts;

278. Le transporteur auquel il incombe aux termes de la Loi de faire sortir du Canada un étranger paie les frais suivants, même en cas d'échec du renvoi :

a) les frais d'hébergement et de transport engagés à l'égard de l'étranger, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, y compris les frais supplémentaires résultant de changements de date ou d'itinéraire;

b) les frais d'hébergement et de transport engagés par l'escorte fournie pour accompagner l'étranger;

c) les frais versés pour l'obtention de passeports, visas et autres titres de

Frais de renvoi

(d) the cost of meals, incidentals and other expenses as calculated in accordance with the rates set out in the *Travel Directive* published by the Treasury Board Secretariat, as amended from time to time;

(e) any wages paid to escorts and other personnel; and

(f) the costs or expenses incurred with respect to interpreters and medical and other personnel engaged for the removal.

voyage pour l'étranger et pour toute personne l'escortant;

d) les frais de repas, faux frais et autres frais, calculés selon les taux publiés par le Secrétariat du Conseil du Trésor dans la *Directive sur les voyages d'affaires*, avec ses modifications successives;

e) la rémunération des escortes ou de tout autre intervenant;

f) le coût des services fournis pendant le processus de renvoi par des interprètes ou des personnels médical ou autres.

Assessment of
administration
fee

279. (1) Subject to subsection (2), an administration fee shall be assessed against a commercial transporter in respect of any of the following foreign nationals it carried to Canada who are subject to a report under subsection 44(1) of the Act:

(a) a foreign national who is inadmissible under section 41 of the Act for failing to meet the requirements of section 6 or subsection 7(1), 50(1) or 52(1);

(b) a foreign national whom the transporter has been directed not to carry to Canada under paragraph 148(1)(a) of the Act;

(c) a foreign national who is exempt, under subsection 52(2), from the requirement to hold a passport or travel document but who fails to produce sufficient evidence of their identity;

(d) a foreign national who failed to appear for an examination on entry into Canada; and

(e) a foreign national who entered Canada as a member of a crew or to become a member of a crew and is inadmissible.

Imposition de
frais administra-
tifs

279. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des frais administratifs sont imposés au transporteur commercial à l'égard de tous les étrangers ci-après qu'il a amenés au Canada et qui font l'objet du rapport visé au paragraphe 44(1) de la Loi :

a) l'étranger interdit de territoire au titre de l'article 41 de la Loi parce qu'il ne se satisfait pas aux exigences de l'article 6 ou des paragraphes 7(1), 50(1) ou 52(1);

b) l'étranger que le transporteur est tenu de ne pas amener au Canada parce qu'il a été désigné en vertu de l'alinéa 148(1)a) de la Loi;

c) l'étranger exempté, en vertu du paragraphe 52(2), de l'obligation d'avoir en sa possession un passeport ou un titre de voyage mais qui omet de faire la preuve de son identité;

d) l'étranger qui ne s'est pas soumis au contrôle au moment de son entrée au Canada;

e) l'étranger qui est entré au Canada à titre de membre d'équipage ou pour le devenir et qui est interdit de territoire.

Exceptions

(2) An administration fee shall not be assessed against a commercial transporter in respect of

- (a) a foreign national who is authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis under the Act, other than a foreign national who entered Canada as a member of a crew or to become a member of a crew;
- (b) a foreign national who is allowed to withdraw their application to enter Canada under section 42 and leaves Canada immediately;
- (c) a foreign national who is subject to a removal order issued on their arrival at a port of entry and leaves Canada immediately;
- (d) a person referred to in section 39; and
- (e) a foreign national who is inadmissible under section 41 of the Act for failing to meet the requirements of section 6 but is exempted under Division 5 of Part 9 from the requirement to have a temporary resident visa.

SOR/2004-167, s. 68.

Administration fee

280. (1) Subject to subsection (2), the administration fee assessed under section 279 is \$3,200.

Memorandum of understanding

(2) If a memorandum of understanding in accordance with subsection (3) is in effect between the commercial transporter and the Minister, the administration fee assessed is

- (a) \$3,200, if the transporter does not demonstrate that it complies with the memorandum of understanding or if the administration fee is assessed in respect of a member of the crew of the transporter;

Exception

(2) Aucuns frais administratifs ne sont imposés au transporteur commercial à l'égard des personnes suivantes :

- a) l'étranger qui est autorisé à entrer au Canada et à y séjourner à titre temporaire aux termes de la Loi, sauf celui qui entre au Canada à titre de membre d'équipage ou pour le devenir;
- b) l'étranger à qui il est permis de retirer sa demande aux termes de l'article 42 et qui quitte le Canada sans délai;
- c) l'étranger à l'encontre duquel une mesure de renvoi est prise à son arrivée à un point d'entrée et qui quitte le Canada sans délai;
- d) la personne visée à l'article 39;
- e) l'étranger interdit de territoire, au titre de l'article 41 de la Loi parce qu'il ne satisfait pas aux exigences de l'article 6, qui est dispensé au titre de la section 5 de la partie 9 de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire.

DORS/2004-167, art. 68.

Frais administratifs

280. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais administratifs imposés aux termes de l'article 279 sont de 3 200 \$.

Protocole d'entente

(2) S'il existe entre le transporteur commercial et le ministre un protocole d'entente conforme au paragraphe (3), les frais administratifs ci-après sont imposés au transporteur :

- a) 3 200 \$, si le transporteur ne peut démontrer qu'il se conforme au protocole ou que les frais administratifs sont imposés à l'égard d'un membre de son équipage;

(b) \$2,400, if the transporter demonstrates that it complies with the memorandum of understanding;

(c) \$1,600, if the transporter demonstrates that it complies with the memorandum of understanding and has a number of administration fee assessments that is equal to or less than the number specified in the memorandum, for the period specified in the memorandum, for reducing the administration fee by 50%;

(d) \$800, if the transporter demonstrates that it complies with the memorandum of understanding and has a number of administration fee assessments that is equal to or less than the number specified in the memorandum, for the period specified in the memorandum, for reducing the administration fee by 75%; and

(e) \$0, if the transporter demonstrates that it complies with the memorandum of understanding and has a number of administration fee assessments that is equal to or less than the number specified in the memorandum, for the period specified in the memorandum, for reducing the administration fee by 100%.

(3) A memorandum of understanding referred to in subsection (2) shall include provisions respecting

- (a) document screening;
- (b) the training of personnel in document screening;
- (c) the use of technological aids;
- (d) fraud prevention;
- (e) gate checks;
- (f) information exchange;

b) 2 400 \$, si le transporteur démontre qu'il se conforme au protocole;

c) 1 600 \$, si le transporteur démontre qu'il se conforme au protocole et que le nombre des contraventions pour lesquelles des frais lui sont imposés est égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, et permet la réduction de moitié des frais administratifs;

d) 800 \$, si le transporteur démontre qu'il se conforme au protocole et que le nombre des contraventions pour lesquelles des frais lui sont imposés est égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, et permet la réduction des trois quarts des frais administratifs;

e) 0 \$, si le transporteur démontre qu'il se conforme au protocole et que le nombre des contraventions pour lesquelles des frais lui sont imposés est égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, et permet l'exonération complète des frais administratifs.

(3) Le protocole d'entente comporte notamment des dispositions concernant :

- a) la vérification des documents;
- b) la formation du personnel en matière de vérification des documents;
- c) l'utilisation de moyens techniques;
- d) la prévention des fraudes;
- e) les vérifications aux portes d'embarquement;
- f) l'échange de renseignements;

Content of memorandum of understanding

Contenu du protocole

	<p>(g) performance standards in respect of document screening, the interdiction of inadmissible foreign nationals and administration fee assessments;</p> <p>(h) compliance monitoring of the provisions of the memorandum of understanding;</p> <p>(i) holding documents under section 260;</p> <p>(j) providing information referred to in subsections 269(1) and (2);</p> <p>(k) stowaways; and</p> <p>(l) security screening of members of a crew.</p>	<p>g) les normes de rendement concernant la vérification des documents, l'interception d'étrangers interdits de territoire et le nombre des contraventions pour lesquelles des frais sont imposés;</p> <p>h) le contrôle de l'observation des dispositions du protocole d'entente;</p> <p>i) la rétention de documents en application de l'article 260;</p> <p>j) la communication des renseignements visés aux paragraphes 269(1) et (2);</p> <p>k) les passagers clandestins;</p> <p>l) la vérification de sécurité des membres d'équipage.</p>	
Notice of assessment	<p>281. (1) The assessment of an administration fee shall be served personally, by registered mail, by facsimile with acknowledgement of receipt or by electronic transmission on a representative of the commercial transporter.</p>	<p>281. (1) L'avis de contravention est signifié à personne, par courrier recommandé, par télécopieur avec accusé de réception ou par transmission électronique à un représentant du transporteur commercial.</p>	Avis de contravention
Service effected	<p>(2) Service of the assessment by registered mail is deemed to have been effected on the seventh day after the day on which the assessment was mailed.</p>	<p>(2) La signification par courrier recommandé de l'avis de contravention est réputée effectuée le septième jour suivant la mise à la poste.</p>	Présomption de signification
Submissions concerning assessment	<p>282. (1) The commercial transporter may submit written submissions to the Minister within 30 days after being served with an assessment of an administration fee.</p>	<p>282. (1) Le transporteur commercial avisé de l'imputation d'une contravention peut, dans les trente jours suivant la signification, présenter par écrit ses observations au ministre à cet égard.</p>	Observations quant à la contravention
Final assessment and notice	<p>(2) If submissions are made, the Minister shall consider the submissions, confirm or cancel the assessment and give written notice of the decision to the commercial transporter.</p>	<p>(2) Le ministre prend en considération les observations éventuellement présentées par le transporteur commercial et soit annule la contravention, soit la confirme et avise le transporteur par écrit de la décision définitive.</p>	Décision définitive et avis
Liability	<p>(3) If no submissions are made within the 30-day period, the assessment is final and the commercial transporter is liable for the assessment at the end of that period.</p>	<p>(3) À défaut d'observations dans le délai imparti, l'imputation devient définitive trente jours après la signification de l'avis,</p>	Paiement

Liability	<p>(4) If the Minister confirms an assessment under subsection (2), the commercial transporter is liable for the assessment on the date the notice is sent.</p>	<p>et le transporteur commercial est tenu au paiement dès l'expiration de ce délai.</p>	Paie- ment
Security	<p>283. (1) The Minister may, on the basis of the following factors, require a commercial transporter to provide security for compliance with its obligations under paragraphs 148(1)(a) to (g) of the Act:</p> <p>(a) the frequency and regularity of arrival, or anticipated arrival, of the transporter's vehicles carrying persons to Canada;</p> <p>(b) the number of persons carried, or anticipated to be carried, to Canada aboard the transporter's vehicles;</p> <p>(c) whether the transporter has carried an inadmissible foreign national to Canada; and</p> <p>(d) the anticipated risk of inadmissible foreign nationals being carried to Canada by the transporter.</p>	<p>283. (1) Le ministre peut, en se fondant sur les facteurs ci-après, exiger d'un transporteur commercial qu'il fournisse une garantie d'exécution de ses obligations aux termes des paragraphes 148(1)a) à g) de la Loi :</p> <p>a) la fréquence et la régularité des arrivées, réelles ou prévues, de véhicules lui appartenant qui amènent des personnes au Canada;</p> <p>b) le nombre de personnes qu'il amène ou prévoit d'amener au Canada à bord des véhicules lui appartenant;</p> <p>c) le fait qu'il ait amené au Canada un étranger interdit de territoire;</p> <p>d) le risque prévisible qu'il amène au Canada des étrangers interdits de territoire.</p>	Garantie
Amount of security	<p>(2) If the Minister requires security to be provided, the Minister shall determine the amount of security on the basis of the following factors:</p> <p>(a) the commercial transporter's record of compliance with the Act; and</p> <p>(b) the anticipated risk of inadmissible foreign nationals being carried to Canada by the transporter and the estimated removal costs.</p>	<p>(2) Si le ministre exige du transporteur commercial qu'il fournisse une garantie, il en détermine le montant en se fondant sur les facteurs suivants :</p> <p>a) les antécédents du transporteur en matière d'observation de la Loi;</p> <p>b) le risque prévisible que le transporteur amène au Canada des étrangers interdits de territoire et les coûts estimés de renvoi.</p>	Montant de la garantie
Form of security	<p>(3) A commercial transporter who is required to provide security must provide it in the form of a cash deposit unless</p>	<p>(3) Le transporteur commercial tenu de fournir une garantie doit la fournir en espèces à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :</p>	Nature de la garantie

	<p>(a) the transporter has entered into a memorandum of understanding referred to in subsection 280(2) that provides for another form of security; and</p> <p>(b) the transporter demonstrates that there is no significant risk of a debt not being paid if they were to provide another form of security.</p>	<p>a) le protocole d'entente visé au paragraphe 280(2) auquel il est partie prévoit une autre forme de garantie;</p> <p>b) il démontre que le recouvrement de la créance ne pose pas de risque s'il fournit une garantie d'une autre nature.</p>	
Return of security	<p>(4) If the Minister determines on the basis of the factors set out in subsection (1) that security is no longer required, the Minister shall return the security to the commercial transporter.</p>	<p>(4) Si le ministre juge, en se fondant sur les facteurs visés au paragraphe (1), que la garantie n'est plus nécessaire, il la restitue au transporteur commercial.</p>	Restitution
Application of s. 148(2) of the Act	<p>284. For the purposes of subsection 148(2) of the Act, a prescribed good is a good that is not land, a building or a transportation facility.</p>	<p>284. Pour l'application du paragraphe 148(2) de la Loi, « marchandise » exclut les immeubles, les terrains et les installations de transport.</p>	Application du paragraphe 148(2) de la Loi
Object detained or seized	<p>285. If an object is detained or seized under subsection 148(2) of the Act, that object shall remain detained or seized until</p> <p>(a) the transporter complies with its obligations under section 148 of the Act; or</p> <p>(b) the transporter's obligations are discharged by another person.</p>	<p>285. Tout bien retenu ou saisi en vertu du paragraphe 148(2) de la Loi le demeure :</p> <p>a) soit jusqu'à ce que le transporteur se conforme aux obligations énoncées à l'article 148 de la Loi;</p> <p>b) soit jusqu'à ce qu'une autre personne satisfasse aux obligations.</p>	Bien retenu ou saisi
Notice of seizure	<p>286. (1) Following a seizure under subsection 148(2) of the Act, an officer shall make reasonable efforts to</p> <p>(a) identify the lawful owner of the object seized; and</p> <p>(b) give notice of the seizure to that person.</p>	<p>286. (1) L'agent qui saisit un bien en vertu du paragraphe 148(2) de la Loi prend toutes les mesures raisonnables :</p> <p>a) d'une part, pour en retracer le propriétaire légitime;</p> <p>b) d'autre part, pour lui en donner avis.</p>	Avis de saisie
Disposition after seizure	<p>(2) A thing seized under subsection 148(2) of the Act shall be disposed of by</p> <p>(a) returning the object to the transporter on receipt of</p> <p>(i) an amount equal to the value of the object at the time of seizure and</p>	<p>(2) Il est disposé du bien saisi en vertu du paragraphe 148(2) de la Loi de l'une des façons suivantes :</p> <p>a) soit le bien est restitué au transporteur sur réception :</p>	Disposition du bien saisi

any expenses incurred in the seizure and, if applicable, detention,

(ii) the security required under the Act or any costs and fees for which the transporter is liable, as well as an amount equal to any expenses incurred in the seizure and, if applicable, detention, or

(iii) evidence that the transporter is in compliance with its obligations under subsection 148(1) of the Act and has reimbursed Her Majesty in right of Canada for any expenses incurred in the seizure and, if applicable, detention; or

(b) disposing of the object under section 287.

Sale of a seized object

287. (1) If a transporter does not comply with paragraph 286(2)(a) within a reasonable time, an officer shall give notice to the transporter that the object will be sold. The object shall then be sold for the benefit of Her Majesty in right of Canada and the proceeds of the sale shall be applied to the transporter's outstanding debt to Her Majesty under the Act. Any surplus shall be returned to the transporter.

Costs incurred in seizure

(2) Any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in selling the object, and any expenses incurred in the seizure or, if applicable, detention of the object, shall be deducted from the proceeds of the sale.

SOR/2004-167, s. 69(E).

PART 18

LOANS

Definition of "beneficiary"

288. In this Part, "beneficiary", in respect of a person, means

(i) soit de la contrepartie en espèces de la valeur du bien au moment de la saisie, augmentée de tous frais de saisie et, le cas échéant, de rétention;

(ii) soit de la garantie exigée par la Loi, soit le montant des frais dus par lui, augmentés de tous frais de saisie et, le cas échéant, de rétention;

(iii) soit d'une preuve que le transporteur se conforme aux obligations énoncées au paragraphe 148(1) de la Loi et qu'il a remboursé les frais de saisie et, le cas échéant, de rétention à Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit de la manière prévue à l'article 287.

Vente du bien saisi

287. (1) Si le transporteur ne se prévaut pas de l'alinéa 286(2)a) dans un délai raisonnable, l'agent l'avise que le bien sera vendu. Le bien est vendu au profit de Sa Majesté du chef du Canada, le produit de la vente est appliqué à la réduction de la dette du transporteur envers Sa Majesté aux termes de la Loi et tout surplus est remis au transporteur.

Frais afférents à la saisie

(2) Sont soustraits du produit de la vente les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada pour la vente et la saisie du bien et, le cas échéant, pour sa rétention.

DORS/2004-167, art. 69(A).

PARTIE 18

PRÊTS

Définition de «bénéficiaire»

288. Dans la présente partie, «bénéficiaire» s'entend, à l'égard d'une personne :

(a) the person's spouse, common-law partner or conjugal partner;

(b) a dependent child of the person or of the person's spouse, common-law partner or conjugal partner; and

(c) any other person who, at the time of their application for a permanent resident visa or their application to remain in Canada as a permanent resident, is in a relationship of dependency with the person by virtue of being cared for by or receiving emotional and financial support from the person.

SOR/2009-163, s. 10(F).

Types of loans

289. The Minister may make loans to the following persons for the following purposes:

(a) to a foreign national referred to in Part 1 of the Act for the purpose of

(i) defraying the cost to the foreign national and their beneficiaries of transportation from their point of departure outside Canada to their point of destination in Canada, and related administrative charges,

(ii) assisting the foreign national and their beneficiaries to become established in Canada, or

(iii) defraying the fee, referred to in subsection 303(1), payable for the acquisition by the foreign national and their beneficiaries of permanent resident status;

(b) to a foreign national referred to in Part 2 of the Act for the purpose of

(i) defraying the cost to the foreign national and their beneficiaries of transportation from their point of departure outside Canada to their point

a) de son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal;

b) de son enfant à charge ou de l'enfant à charge de son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal;

c) de toute autre personne qui, au moment de sa demande de visa de résident permanent ou de séjour au Canada à titre de résident permanent, est à sa charge du fait qu'elle bénéficie de ses soins ou de son appui moral et matériel.

DORS/2009-163, art. 10(F).

289. Le ministre peut consentir un prêt :

a) à l'étranger mentionné à la partie 1 de la Loi, afin, selon le cas :

(i) de lui permettre d'acquitter ses frais de déplacement, de même que ceux de ses bénéficiaires, de leur point de départ à l'extérieur du Canada jusqu'à leur destination au Canada, ainsi que les frais administratifs connexes,

(ii) de l'aider, de même que ses bénéficiaires, à s'établir au Canada,

(iii) de lui permettre d'acquitter les frais visés au paragraphe 303(1) pour l'acquisition, par lui et ses bénéficiaires, du statut de résident permanent;

b) à l'étranger mentionné à la partie 2 de la Loi, afin, selon le cas :

(i) de lui permettre d'acquitter ses frais de déplacement, de même que ceux de ses bénéficiaires, de leur point de départ à l'extérieur du Canada jusqu'à leur destination au

Fins visées par le prêt

of destination in Canada, and related administrative charges,

(ii) defraying the cost to the foreign national and their beneficiaries of transportation to attend any interview relating to their application, and related administrative charges,

(iii) defraying the cost to the foreign national and their beneficiaries of a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act, and related costs and administrative charges, or

(iv) assisting the foreign national and their beneficiaries to become established in Canada; and

(c) to a permanent resident or a Canadian citizen for the purpose of

(i) defraying the cost to their beneficiaries of transportation from their point of departure outside Canada to their point of destination in Canada, and related administrative charges,

(ii) defraying the cost to their beneficiaries of a medical examination under paragraph 16(2)(b) of the Act, and related costs and administrative charges, if the beneficiaries are protected persons within the meaning of subsection 95(2) of the Act, or

(iii) defraying the fee, referred to in subsection 303(1), payable for the acquisition by their beneficiaries of permanent resident status.

SOR/2009-163, s. 11(F); SOR/2012-154, s. 14.

Canada, ainsi que les frais administratifs connexes,

(ii) de lui permettre d'acquitter ses frais de déplacement, de même que ceux de ses bénéficiaires, pour se présenter à toute entrevue relative à leur demande, ainsi que les frais administratifs connexes,

(iii) de lui permettre d'acquitter les frais de toute visite médicale à laquelle lui ou ses bénéficiaires sont tenus de se soumettre en application du paragraphe 16(2) de la Loi, ainsi que les frais administratifs et autres frais connexes,

(iv) de l'aider, ainsi que ses bénéficiaires, à s'établir au Canada;

c) au résident permanent ou au citoyen canadien, afin, selon le cas :

(i) de lui permettre d'acquitter les frais de déplacement de ses bénéficiaires, de leur point de départ à l'extérieur du Canada jusqu'à leur destination au Canada, ainsi que les frais administratifs connexes,

(ii) de lui permettre d'acquitter les frais de toute visite médicale à laquelle ses bénéficiaires sont tenus de se soumettre en application du paragraphe 16(2) de la Loi, ainsi que les frais administratifs et autres frais connexes, si ces bénéficiaires sont des personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de la Loi,

(iii) de lui permettre d'acquitter les frais visés au paragraphe 303(1) pour l'acquisition, par ses bénéficiaires, du statut de résident permanent.

DORS/2009-163, art. 11(F); DORS/2012-154, art. 14.

Maximum amount	<p>290. (1) The maximum amount of advances that may be made under subsection 88(1) of the Act is \$110,000,000.</p>	<p>290. (1) Le plafond des sommes qui peuvent être avancées aux termes du paragraphe 88(1) de la Loi est de 110 000 000 \$.</p>	Plafond
Total loans	<p>(2) The total amount of all loans made under this Part plus accrued interest on those loans shall not at any time exceed the maximum amount of advances prescribed by subsection (1).</p>	<p>(2) Le total des prêts consentis aux termes de la présente partie et des intérêts courus ne peut à aucun moment dépasser la somme prévue au paragraphe (1).</p>	Total des prêts
Repayment	<p>291. (1) Subject to section 292, a loan made under section 289 becomes payable</p> <p>(a) in the case of a loan for the purpose of defraying transportation costs, 30 days after the day on which the person for whose benefit the loan was made enters Canada; and</p> <p>(b) in the case of a loan for any other purpose, 30 days after the day on which the loan was made.</p>	<p>291. (1) Le prêt consenti en vertu de l'article 289, sous réserve de l'article 292, est exigible :</p> <p>a) dans le cas où il est consenti pour permettre d'acquitter les frais de déplacement, le trentième jour suivant la date d'entrée au Canada de la personne pour laquelle le prêt a été consenti;</p> <p>b) dans les autres cas, le trentième jour suivant le versement du prêt.</p>	Remboursement
Repayment terms	<p>(2) Subject to section 292, a loan made under section 289, together with all accrued interest, must be repaid in full, in consecutive monthly instalments, within</p> <p>(a) 12 months after the day on which the loan becomes payable, if the amount of the loan is not more than \$1,200;</p> <p>(b) 24 months after the day on which the loan becomes payable, if the amount of the loan is more than \$1,200 but not more than \$2,400;</p> <p>(c) 36 months after the day on which the loan becomes payable, if the amount of the loan is more than \$2,400 but not more than \$3,600;</p> <p>(d) 48 months after the day on which the loan becomes payable, if the amount of the loan is more than \$3,600 but not more than \$4,800; and</p>	<p>(2) Le prêt consenti en vertu de l'article 289 doit, sous réserve de l'article 292, être remboursé en entier, en versements mensuels consécutifs, avec les intérêts courus :</p> <p>a) dans un délai de douze mois suivant le jour où le prêt devient exigible, s'il ne dépasse pas 1 200 \$;</p> <p>b) dans un délai de vingt-quatre mois suivant le jour où le prêt devient exigible, s'il est de plus de 1 200 \$ mais ne dépasse pas 2 400 \$;</p> <p>c) dans un délai de trente-six mois suivant le jour où le prêt devient exigible, s'il est de plus de 2 400 \$, mais ne dépasse pas 3 600 \$;</p> <p>d) dans un délai de quarante-huit mois suivant le jour où le prêt devient exigible, s'il est de plus de 3 600 \$ mais ne dépasse pas 4 800 \$;</p>	Modalités

(e) 72 months after the day on which the loan becomes payable, if the amount of the loan is more than \$4,800.

SOR/2009-163, s. 12(F).

Deferred
repayment

292. (1) If repaying a loan, in accordance with the requirements of section 291, that was made to a person under section 289 would, by reason of the person's income, assets and liabilities, cause the person financial hardship, an officer may, to the extent necessary to relieve that hardship but subject to subsection (2), defer the commencement of the repayment of the loan, defer payments on the loan, vary the amount of the payments or extend the repayment period.

(2) A repayment period shall not be extended beyond

(a) an additional 24 months, in the case of a loan referred to in paragraph 289(b); and

(b) an additional six months, in the case of any other loan.

SOR/2009-163, s. 13(F).

Rate of interest

293. (1) A loan made under this Part bears interest at a rate equal to the rate that is established by the Minister of Finance for loans made by that Minister to Crown corporations and that is in effect

(a) on the first day of January in the year in which the loan is made, in the case of a loan made to a person in Canada who has no other outstanding loans under this Part; and

(b) on the first day of January in the year in which the person for whose benefit the loan is made enters Canada, in any other case.

e) dans un délai de soixante-douze mois suivant le jour où le prêt devient exigible, s'il est de plus de 4 800 \$.

DORS/2009-163, art. 12(F).

Remboursement
différé

292. (1) Si la personne à qui un prêt a été consenti en vertu l'article 289 ne peut, compte tenu de son revenu, de ses biens et de ses responsabilités, rembourser son prêt conformément à l'article 291 sans que cela lui occasionne des difficultés financières, l'agent peut, sous réserve du paragraphe (2), différer le début du remboursement du prêt ou le paiement du prêt, en modifier le montant ou prolonger le délai de remboursement dans la mesure nécessaire pour lui éviter de telles difficultés.

(2) Le délai de remboursement d'un prêt ne peut être prolongé de plus de :

a) vingt-quatre mois, dans le cas du prêt visé à l'alinéa 289b);

b) six mois, dans les autres cas.

DORS/2009-163, art. 13(F).

Prolongation
maximale

293. (1) Le prêt consenti en vertu de la présente partie porte intérêt au taux qui est établi par le ministre des Finances pour les prêts qu'il accorde aux sociétés d'État et qui est en vigueur :

a) le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le prêt est consenti, dans le cas où ce prêt est consenti à une personne au Canada qui n'est redevable d'aucun autre prêt non remboursé obtenu aux termes de la présente partie;

b) le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la personne pour laquelle le prêt est consenti entre au Canada, dans les autres cas.

Taux d'intérêt

Interest on loans under paras. 289(a) and c)

(2) The interest on a loan made under paragraph 289(a) or (c) accrues beginning

(a) 30 days after the day on which the loan is made, in the case of a loan made to a person in Canada who has no other outstanding loans under this Part; and

(b) 30 days after the day on which the person for whose benefit the loan is made enters Canada, in any other case.

Interest on loans under par. 289b)

(3) The interest on a loan made under paragraph 289(b) accrues

(a) if the amount of the loan is not more than \$1,200, beginning on the first day of the thirteenth month after

(i) the day on which the loan is made, in the case of a loan made to a person in Canada who has no other outstanding loans under this Part, and

(ii) the day on which the person for whose benefit the loan is made enters Canada, in any other case;

(b) if the amount of the loan is more than \$1,200 but not more than \$2,400, beginning on the first day of the twenty-fifth month after

(i) the day on which the loan is made, in the case of a loan made to a person in Canada who has no other outstanding loans under this Part, and

(ii) the day on which the person for whose benefit the loan is made enters Canada, in any other case; and

(c) if the amount of the loan is more than \$2,400, beginning on the first day of the thirty-seventh month after

(2) L'intérêt sur le prêt consenti en vertu des alinéas 289a) ou c) court à compter du trentième jour suivant :

a) le versement du prêt, dans le cas où ce prêt est consenti à une personne au Canada qui n'est redevable d'aucun autre prêt non remboursé obtenu aux termes de la présente partie;

b) l'entrée au Canada de la personne pour laquelle le prêt est consenti, dans les autres cas.

(3) L'intérêt sur le prêt consenti en vertu de l'alinéa 289b) court à compter :

a) si le prêt est de 1 200 \$ ou moins, du premier jour du treizième mois suivant :

(i) le versement du prêt, dans le cas où ce prêt est consenti à une personne au Canada qui n'est redevable d'aucun autre prêt non remboursé obtenu aux termes de la présente partie,

(ii) l'entrée au Canada de la personne pour laquelle le prêt est consenti, dans les autres cas;

b) si le prêt est de plus de 1 200 \$, mais ne dépasse pas 2 400 \$, du premier jour du vingt-cinquième mois suivant :

(i) le versement du prêt, dans le cas où ce prêt est consenti à une personne au Canada qui n'est redevable d'aucun autre prêt non remboursé obtenu aux termes de la présente partie,

(ii) l'entrée au Canada de la personne pour laquelle le prêt est consenti, dans les autres cas;

c) si le prêt est de plus de 2 400 \$, du premier jour du trente-septième mois suivant :

Intérêts : prêts visés aux alinéas 289a) et c)

Intérêts : prêts visés à l'alinéa 289b)

(i) the day on which the loan is made, in the case of a loan made to a person in Canada who has no other outstanding loans under this Part, and

(ii) the day on which the person for whose benefit the loan is made enters Canada, in any other case.

(i) le versement du prêt, dans le cas où ce prêt est consenti à une personne au Canada qui n'est redevable d'aucun autre prêt non remboursé obtenu aux termes de la présente partie,

(ii) l'entrée au Canada de la personne pour laquelle le prêt est consenti, dans les autres cas.

Existing loan

(4) If a loan that was made to a person under section 289 has not been repaid and a subsequent loan is made under that section to that person, the subsequent loan bears interest at a rate equal to the rate of interest payable on the previous loan.

(5) The interest on a loan made under section 289 shall be calculated daily and, if a monthly installment referred to in subsection 291(2) is paid late or in part or is not paid, shall be compounded monthly.

(6) For greater certainty, the applicable rate of interest in respect of a loan made under section 289 remains the same until the loan is repaid in full.

SOR/2006-116, s. 1.

(4) Le prêt consenti en vertu de l'article 289 à la personne ayant déjà obtenu, aux termes de cet article, un prêt qui n'a pas encore été remboursé, porte intérêt au même taux que celui-ci.

(5) L'intérêt sur le prêt consenti en vertu de l'article 289 est calculé quotidiennement et, en cas de retard ou de défaut total ou partiel d'effectuer le versement mensuel prévu au paragraphe 291(2), il est composé mensuellement.

(6) Il est entendu que le taux d'intérêt applicable à un tel prêt demeure le même tant que le prêt n'a pas été remboursé en entier.

DORS/2006-116, art. 1.

Prêt existant

PART 19

FEES

DIVISION 1

GENERAL

294. In this Part,

(a) a fee payable under this Part is payable per person, and not per application, and accordingly is payable in respect of each person by or on behalf of whom an application is made, up to the maximum fees prescribed by subsections 296(3), 297(2), 299(3) and 315.1(3);

PARTIE 19

FRAIS

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

294. Les règles suivantes régissent la présente partie :

a) les frais prévus à la présente partie sont à payer par personne, et non par demande, et doivent être acquittés à l'égard de chaque personne visée par la demande, jusqu'à concurrence des frais maximaux prévus aux paragraphes 296(3), 297(2), 299(3) et 315.1(3);

Interpretation

Interprétation

(b) subject to subsections 295(3), 301(2), 304(2) and 314(3), a fee payable under this Part for processing an application is payable at the time the application is made; and

(c) subject to subsections 295(4) and 301(3), if the requirement to pay a fee depends on a person's age or the amount of a fee is calculated in accordance with their age, the age of the person shall be determined as of the day the application in respect of which the fee is payable is made.

SOR/2009-163, s. 14; SOR/2013-73, s. 3.

DIVISION 2

FEEES FOR APPLICATIONS FOR VISAS AND PERMITS

Permanent Resident Visas

295. (1) The following fees are payable for processing an application for a permanent resident visa:

(a) if the application is made by a person as a member of the family class

(i) in respect of a principal applicant, other than a principal applicant referred to in subparagraph (ii), \$475,

(ii) in respect of a principal applicant who is a foreign national referred to in any of paragraphs 117(1)(b) or (f) to (h), is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$75,

(iii) in respect of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550, and

b) sous réserve des paragraphes 295(3), 301(2), 304(2) et 314(3), les frais prévus à la présente partie pour l'examen d'une demande doivent être acquittés au moment où la demande est faite;

c) sous réserve des paragraphes 295(4) et 301(3), lorsque l'âge de l'intéressé détermine le paiement des frais relativement à une demande ou le montant de tels frais, cet âge est calculé à la date où la demande est faite.

DORS/2009-163, art. 14; DORS/2013-73, art. 3.

SECTION 2

FRAIS DES DEMANDES DE VISA ET DE PERMIS

Visa de résident permanent

295. (1) Les frais ci-après doivent être acquittés pour l'examen de la demande de visa de résident permanent :

a) si la demande est faite au titre de la catégorie du regroupement familial :

(i) dans le cas du demandeur principal autre que celui visé au sous-alinéa (ii), 475 \$,

(ii) dans le cas du demandeur principal qui est un étranger visé à l'un des alinéas 117(1)(b) ou f) à h), est âgé de moins de vingt-deux ans et n'est pas un époux ou conjoint de fait, 75 \$,

(iii) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$,

Permanent
resident visa

Frais

- (iv) in respect of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150;
- (b) if the application is made by a person as a member of the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class
- (i) in respect of a principal applicant, \$1,050,
- (ii) in respect of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550, and
- (iii) in respect of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150; and
- (c) if the application is made by a person as a member of any other class or by a person referred to in section 71
- (i) in respect of a principal applicant, \$550,
- (ii) in respect of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550, and
- (iii) in respect of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150.
- (iv) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et qui n'est pas un époux ou conjoint de fait, 150 \$;
- b) si la demande est faite au titre de la catégorie des investisseurs, de celle des entrepreneurs, de celle des travailleurs autonomes, de celle des investisseurs (fédéral — transitoire), de celle des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de celle des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :
- (i) dans le cas du demandeur principal, 1 050 \$,
- (ii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$,
- (iii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et qui n'est pas un époux ou conjoint de fait, 150 \$;
- c) si la demande est faite au titre de toute autre catégorie ou par une personne visée à l'article 71 :
- (i) dans le cas du demandeur principal, 550 \$,
- (ii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$,
- (iii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et qui

Exception —
refugees

(2) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

- (a) a person who makes an application as a member of the Convention refugees abroad class and the family members included in the member's application; and
- (b) a person who makes an application as a member of a humanitarian-protected persons abroad class and the family members included in the member's application.

Exception —
transitional
skilled worker
class

(2.1) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

- (a) a person described in paragraph 85.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 85.1(2); and
- (b) a person described in paragraph 85.1(2)(b) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 85.1(2), if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded.

Exception —
transitional
federal business
classes

(2.2) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

n'est pas un époux ou conjoint de fait,
150 \$.

(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

- a) celle qui fait une demande au titre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières et les membres de sa famille visés par sa demande;
- b) celle qui fait une demande au titre d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières et les membres de sa famille visés par sa demande.

Exceptions :
réfugiés

(2.1) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

- a) celle visée à l'alinéa 85.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 85.1(2);
- b) celle visée à l'alinéa 85.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 85.1(2), si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés.

Exceptions :
catégorie des
travailleurs
qualifiés (fédéral
— transitoire)

(2.2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

Exceptions :
gens d'affaires
(fédéral —
transitoire)

(a) a person described in paragraph 109.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 109.1(2); and

(b) a person described in paragraph 109.1(2)(b) who makes an application as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 109.1(2), if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded.

(3) A fee payable under subsection (1) in respect of a person who makes an application as a member of the family class or their family members

(a) is payable, together with the fee payable under subsection 304(1), at the time the sponsor files the sponsorship application; and

(b) shall be repaid in accordance with regulations referred to in subsection 20(2) of the *Financial Administration Act* if, before the processing of the application for a permanent resident visa has begun, the sponsorship application is withdrawn by the sponsor.

a) celle visée à l'alinéa 109.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 109.1(2);

b) celle visée à l'alinéa 109.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 109.1(2), si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés.

(3) Les frais prévus au paragraphe (1) à l'égard de la personne qui présente une demande au titre de la catégorie du regroupement familial ou à l'égard des membres de sa famille sont :

a) exigibles au moment où le répondant dépose sa demande de parrainage, à l'instar des frais prévus au paragraphe 304(1);

b) restitués conformément aux règlements visés au paragraphe 20(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, si la demande de parrainage est retirée par le répondant avant que ne débute l'examen de la demande de visa de résident permanent.

Payment by
sponsor

Paiement par le
répondant

Age	<p>(4) For the purposes of paragraph (1) (a), the age of the person in respect of whom the application is made shall be determined as of the day the sponsorship application is filed.</p> <p>SOR/2003-383, s. 6; SOR/2005-61, s. 7; SOR/2009-163, s. 15; SOR/2011-222, s. 7.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'âge de la personne visée par la demande est déterminé à la date où la demande de parrainage est déposée.</p> <p>DORS/2003-383, art. 6; DORS/2005-61, art. 7; DORS/2009-163, art. 15; DORS/2011-222, art. 7.</p>	Âge
<i>Temporary Resident Visas</i>		<i>Visa de résident temporaire</i>	
Single entry — \$75	<p>296. (1) A fee of \$75 is payable for processing an application for a temporary resident visa to enter Canada once.</p>	<p>296. (1) Des frais de 75 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de visa de résident temporaire pour entrée unique au Canada.</p>	Entrée unique : frais de 75 \$
Exception	<p>(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):</p> <p>(a) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member, the members of the suite of such a person and the family members of such a person;</p> <p>(b) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the <i>Visiting Forces Act</i>, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, and their family members;</p> <p>(c) a person who is a member of the clergy, a member of a religious order or a lay person who is to assist a congregation or a group in the achievement of its spiritual goals, if the duties to be performed by the person are to consist mainly of preaching doctrine, presiding at liturgical functions or spiritual counselling, and their family members;</p>	<p>(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :</p> <p>a) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ainsi que les membres de sa suite et de sa famille;</p> <p>b) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i>, y compris la personne désignée au titre de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, ainsi que les membres de sa famille;</p> <p>c) l'ecclésiastique, le membre d'un ordre religieux ou le laïc chargé d'aider une communauté ou un groupe à atteindre ses objectifs spirituels et dont les fonctions consistent principalement à prêcher une doctrine, à occuper des fonctions liturgiques ou à donner des conseils d'ordre spirituel, ainsi que les membres de sa famille;</p>	Exceptions

(d) persons, other than a group of performing artists and their staff, who apply at the same time and place for a work permit or a study permit;

(e) a person who is seeking to enter Canada

(i) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, as a participant,

(ii) for the purpose of attending a meeting as a representative of the Organization of American States or the Caribbean Development Bank, or

(iii) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, at the invitation of the Government of Canada;

(f) a person who is seeking to enter Canada as a competitor, coach, judge, team official, medical staff member or member of a national or international sports organizing body participating in the Pan-American Games, when held in Canada, or as a performer participating in a festival associated with any of those Games;

(g) a person who is seeking to enter Canada for a period of less than 48 hours and who is

(i) travelling by transporter's vehicle to a destination other than Canada, or

(ii) transiting through or stopping over in Canada for refuelling or for the continuation of their journey in another transporter's vehicle; and

d) les personnes, autre qu'une troupe d'artistes de spectacle ou les membres de son personnel, qui demandent, au même moment et au même endroit, un permis d'études ou un permis de travail;

e) la personne cherchant à entrer au Canada :

(i) pour assister à une réunion organisée par le gouvernement du Canada, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains en qualité de participant,

(ii) pour assister à une réunion en qualité de représentant de l'Organisation des États américains ou de la Banque de développement des Caraïbes,

(iii) pour assister, à l'invitation du gouvernement du Canada, à une réunion organisée par celui-ci, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains;

f) la personne cherchant à entrer au Canada à titre de compétiteur, d'entraîneur, de juge, de représentant d'équipe, de membre du personnel médical ou de membre d'une organisation sportive nationale ou internationale qui participe aux Jeux panaméricains, lorsque ceux-ci se tiennent au Canada, ou à titre d'artiste participant à un festival organisé à l'occasion de cette compétition;

g) la personne cherchant à entrer au Canada pour une période de moins de quarante-huit heures et qui, selon le cas :

(i) voyage à bord du véhicule d'un transporteur vers une destination autre que le Canada,

(ii) est en transit au Canada ou y fait escale aux fins de ravitaillement en

(h) a person who is seeking to enter Canada as a competitor, coach, judge, team official, medical staff member or member of a national or international sports organizing body participating in the XI FINA (Fédération internationale de natation) World Championships to be held in Montreal, Quebec, during the period beginning on July 17, 2005 and ending on July 31, 2005.

carburant du véhicule ou de poursuite de son voyage à bord du véhicule d'un autre transporteur;

h) la personne cherchant à entrer au Canada à titre de compétiteur, d'entraîneur, de juge, de représentant d'équipe, de membre du personnel médical ou de membre d'une organisation sportive nationale ou internationale qui participe aux XI^{es} Championnats du monde FINA (Fédération internationale de natation) qui se tiendront à Montréal (Québec) du 17 au 31 juillet 2005.

Maximum fee (3) The total amount of fees payable under subsection (1) by an applicant and their family members who apply at the same time and place shall not exceed \$400.
SOR/2005-63, s. 1; SOR/2010-121, s. 1.

(3) Le montant total des frais à payer au titre du paragraphe (1) dans le cas du demandeur et des membres de sa famille qui présentent une demande au même moment et au même endroit est d'au plus 400 \$.
DORS/2005-63, art. 1; DORS/2010-121, art. 1.

Maximum

Multiple entry — \$150 **297.** (1) A fee of \$150 is payable for processing an application for a temporary resident visa to enter Canada more than once.

297. (1) Des frais de 150 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de visa de résident temporaire pour entrées multiples au Canada.

Entrées multiples : 150 \$

Exception (1.1) The persons referred to in any of paragraphs 296(2)(a) to (e) or (g) are not required to pay the fee referred to in subsection (1).

(1.1) Les personnes visées aux alinéas 296(2)a) à e) et g) ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1).

Exception

Maximum fee (2) The total amount of fees payable under subsection (1) by an applicant and their family members who apply at the same time and place shall not exceed \$400.
SOR/2004-167, s. 70.

(2) Le montant total des frais à payer au titre du paragraphe (1) dans le cas du demandeur et des membres de sa famille qui présentent une demande au même moment et au même endroit est d'au plus 400 \$.
DORS/2004-167, art. 70.

Maximum

Temporary Resident Permits

Permis de séjour temporaire

Fee — \$200 **298.** (1) A fee of \$200 is payable for processing an application for a temporary resident permit.

298. (1) Des frais de 200 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de permis de séjour temporaire.

Frais de 200 \$

Exception

(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):

(a) a person referred to in subsection 295(2) or any of paragraphs 296(2)(c) and (d), 299(2)(a), (b), (d) to (f) and (h) to (k) and 300(2)(f) to (i);

(a.1) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member, the members of the suite of such a person and the family members of such a person;

(a.2) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, and their family members;

(a.3) a person whose work in Canada would create or maintain reciprocal employment for Canadian citizens or permanent residents of Canada in other countries and who is a family member of a person referred to in subparagraph 299(2)(g)(iii);

(b) a person in respect of whom an application for a permanent resident visa, an application to remain in Canada as a permanent resident, or an application under subsection 25(1) of the Act is pending, or in respect of whom a decision under subsection 25.1(1) or 25.2(1) of the Act is pending;

(c) a citizen of Costa Rica seeking to enter and remain in Canada during the period beginning on May 11, 2004 and

Exceptions

(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :

a) la personne visée au paragraphe 295(2) ou à l'un des alinéas 296(2)c) et d), 299(2)a), b), d) à f) et h) à k) et 300(2)f) à i);

a.1) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ainsi que les membres de sa suite et de sa famille;

a.2) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris la personne désignée en vertu de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, ainsi que les membres de sa famille;

a.3) la personne dont le travail au Canada créerait ou conserverait l'emploi réciproque de citoyens canadiens ou de résidents permanents du Canada dans d'autres pays et qui est membre de la famille de l'une ou l'autre des personnes visées au sous-alinéa 299(2)g)(iii);

b) la personne à l'égard de laquelle une demande de visa de résident permanent, une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent ou une demande présentée au titre du paragraphe 25(1) de la Loi est en cours ou à l'égard de laquelle une décision est attendue aux termes des paragraphes 25.1(1) ou 25.2(1) de la Loi;

ending on May 12, 2004, if the person does not hold a temporary resident visa but is not otherwise inadmissible;

(d) a person who is seeking to enter Canada

(i) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, as a participant,

(ii) for the purpose of attending a meeting as a representative of the Organization of American States or the Caribbean Development Bank, or

(iii) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, at the invitation of the Government of Canada; and

(e) a person who, while they are in transit to Canada, ceases to be exempt under paragraph 190(1)(a) from the requirement for a temporary resident visa, if, during the first 48 hours after they cease to be exempt from that requirement, they seek to enter and remain in Canada and are inadmissible to Canada for the sole reason that they do not have a temporary resident visa.

SOR/2003-197, s. 3; SOR/2004-111, s. 2; SOR/2004-167, s. 71; SOR/2010-121, s. 2; SOR/2010-252, s. 2.

c) le citoyen du Costa Rica qui désire entrer et séjourner au Canada pendant la période commençant le 11 mai 2004 et se terminant le 12 mai 2004, s'il ne détient pas un visa de résident temporaire et n'est pas par ailleurs interdit de territoire;

d) la personne cherchant à entrer au Canada :

(i) pour assister à une réunion organisée par le gouvernement du Canada, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains en qualité de participant,

(ii) pour assister à une réunion en qualité de représentant de l'Organisation des États américains ou de la Banque de développement des Caraïbes,

(iii) pour assister, à l'invitation du gouvernement du Canada, à une réunion organisée par celui-ci, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains;

e) la personne qui, pendant qu'elle est en transit vers le Canada, cesse d'être dispensée en vertu de l'alinéa 190(1)a) de l'obligation de détenir un visa de résident temporaire, si, dans les quarante-huit heures suivant la cessation de sa dispense, elle cherche à entrer au Canada pour y séjourner et si elle est interdite de territoire au Canada pour la seule raison qu'elle ne détient pas de visa de résident temporaire.

DORS/2003-197, art. 3; DORS/2004-111, art. 2; DORS/2004-167, art. 71; DORS/2010-121, art. 2; DORS/2010-252, art. 2.

Work Permits

Permis de travail

Fee — \$150

299. (1) A fee of \$150 is payable for processing an application for a work permit.

299. (1) Des frais de 150 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de permis de travail.

Frais de 150 \$

Exception

(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):

(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :

Exceptions

(a) a person in Canada who has made a refugee claim that has not yet been determined by the Refugee Protection Division, and their family members;

a) la personne au Canada qui a demandé asile, mais sur la demande de laquelle la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore statué, ainsi que les membres de sa famille;

(b) a person in Canada on whom refugee protection has been conferred, and their family members;

b) la personne au Canada à qui l'asile a été conféré, ainsi que les membres de sa famille;

(c) a person who is a member of the Convention refugees abroad class or a member of a humanitarian-protected persons abroad class, and their family members;

c) la personne qui est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières, ainsi que les membres de sa famille;

(d) a person who holds a study permit and is temporarily destitute, as described in paragraph 208(a);

d) la personne qui est titulaire d'un permis d'études et qui est temporairement dépourvue de ressources en raison des circonstances visées à l'alinéa 208a);

(e) a person whose work in Canada is designated under subparagraph 205(c)(i);

e) la personne dont le travail au Canada est désigné aux termes du sous-alinéa 205c)(i);

(f) a person who works in Canada for a Canadian religious or charitable organization, without remuneration;

f) la personne dont le travail au Canada n'est pas rémunéré et est accompli pour un organisme religieux ou caritatif canadien;

(g) a person whose work in Canada would create or maintain reciprocal employment for Canadian citizens or permanent residents of Canada in other countries and who is a family member of

g) la personne dont le travail au Canada créerait ou conserverait l'emploi réciproque de citoyens canadiens ou de résidents permanents du Canada dans d'autres pays et qui est membre de la famille de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(i) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental

- organization of which Canada is a member,
- (ii) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, or
 - (iii) an officer of a foreign government sent, under an exchange agreement between Canada and one or more countries, to take up duties with a federal or provincial agency;
- (h) a person who works in Canada under an agreement entered into with a country by Canada or by or on behalf of a province, that provides for reciprocal employment opportunities of an artistic, cultural or educational nature;
- (i) a person whose work in Canada is pursuant to an international student or young workers reciprocal employment program;
- (j) a person who works in Canada as an officer of the United States Immigration and Naturalization Service or of United States Customs carrying out pre-inspection duties, as an American member of the International Joint Commission or as a United States grain inspector, and their family members; and
- (k) a United States Government official in possession of an official United States Government passport who is assigned to a temporary posting in Canada, and their family members.
- (i) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre,
 - (ii) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris toute personne désignée au titre de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada,
 - (iii) le représentant d'un gouvernement étranger mandaté pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échange conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays;
- h) la personne dont le travail au Canada est visé par un accord conclu entre le Canada — ou une province, ou au nom de celle-ci — et un autre pays, qui prévoit la réciprocité en matière d'emploi dans le domaine des arts, de la culture ou de l'éducation;
- i) la personne dont le travail au Canada est visé par un programme international s'adressant aux étudiants ou aux jeunes travailleurs et prévoyant la réciprocité en matière d'emploi;
- j) la personne qui travaille au Canada à titre d'agent du service d'immigration et de naturalisation ou du service douanier des États-Unis et exerce des fonctions relatives au prédédouanement, à titre de membre américain de la Commission mixte internationale ou à titre d'inspec-

Maximum fee	<p>(3) The total amount of fees payable under subsection (1) by a group of three or more persons, consisting of performing artists and their staff, who apply at the same time and place for a work permit is \$450.</p> <p>SOR/2010-121, s. 3(F); SOR/2011-222, s. 8.</p>	<p>teur de grain des États-Unis, ainsi que les membres de sa famille;</p> <p>k) le fonctionnaire du gouvernement des États-Unis qui détient un passeport officiel des États-Unis et qui a été affecté à un poste temporaire au Canada, ainsi que les membres de sa famille.</p> <p>(3) Le montant total des frais à payer au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une troupe d'artistes de spectacle et des membres de son personnel totalisant au moins trois personnes qui font une demande de permis de travail au même moment et au même endroit est d'au plus 450 \$.</p> <p>DORS/2010-121, art. 3(F); DORS/2011-222, art. 8.</p>	Maximum
<p><i>Study Permits</i> / <i>Permis d'études</i></p>			
Fee — \$125	<p>300. (1) A fee of \$125 is payable for processing an application for a study permit.</p>	<p>300. (1) Des frais de 125 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de permis d'études.</p>	Frais de 125 \$
Exception	<p>(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):</p> <p>(a) a person in Canada who has made a refugee claim that has not yet been determined by the Refugee Protection Division, and their family members;</p> <p>(b) a person in Canada on whom refugee protection has been conferred, and their family members;</p> <p>(c) a person who is a member of the Convention refugees abroad class or a humanitarian-protected persons abroad class, and their family members;</p> <p>(d) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of</p>	<p>(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :</p> <p>a) la personne au Canada qui a demandé asile, mais sur la demande de laquelle la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore statué, ainsi que les membres de sa famille;</p> <p>b) la personne au Canada à qui l'asile a été conféré, ainsi que les membres de sa famille;</p> <p>c) la personne qui est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières, ainsi que les membres de sa famille;</p> <p>d) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonc-</p>	Exceptions

which Canada is a member, the members of the suite of such a person and the family members of such a person;

(e) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, and their family members;

(f) a person who holds a study permit and is temporarily destitute, as described in paragraph 208(a);

(g) a person whose study in Canada is under an agreement or arrangement between Canada and another country that provides for reciprocity of student exchange programs;

(h) a person who works in Canada as an officer of the United States Immigration and Naturalization Service or of United States Customs carrying out pre-inspection duties, as an American member of the International Joint Commission or as a United States grain inspector, and their family members; and

(i) a United States Government official in possession of an official United States Government passport who is assigned to a temporary posting in Canada, and their family members.

SOR/2011-222, s. 9.

tionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ainsi que les membres de sa suite et de sa famille;

e) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris la personne désignée en vertu de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, ainsi que les membres de sa famille;

f) la personne qui est titulaire d'un permis d'études et qui est temporairement dépourvue de ressources en raison des circonstances visées à l'alinéa 208a);

g) la personne qui se trouve au Canada dans le cadre d'un accord ou d'une entente conclu entre le Canada et un autre pays et qui prévoit la réciprocité en matière de programmes d'échange d'étudiants;

h) la personne qui travaille au Canada à titre d'agent du service d'immigration et de naturalisation ou du service douanier des États-Unis et exerce des fonctions relatives au prédédouanement, à titre de membre américain de la Commission mixte internationale ou à titre d'inspecteur de grain des États-Unis, ainsi que les membres de sa famille;

i) le fonctionnaire du gouvernement des États-Unis qui détient un passeport officiel des États-Unis et qui a été affecté à un poste temporaire au Canada, ainsi que les membres de sa famille.

DORS/2011-222, art. 9.

DIVISION 3

SECTION 3

FEES FOR APPLICATIONS TO REMAIN IN
CANADA AS A PERMANENT RESIDENT

FRAIS DES DEMANDES DE SÉJOUR AU CANADA À
TITRE DE RÉSIDENT PERMANENT

Fee

301. (1) The following fees are payable for processing an application to remain in Canada as a permanent resident:

(a) if the application is made by a person as a member of the spouse or common-law partner in Canada class

(i) in respect of a principal applicant, \$475,

(ii) in respect of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550, and

(iii) in respect of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150; and

(b) if the application is made by a person as a member of the live-in caregiver class or as a protected person referred to in subsection 21(2) of the Act

(i) in respect of a principal applicant, \$550,

(ii) in respect of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550, and

(iii) in respect of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150.

Frais

301. (1) Les frais ci-après sont à payer pour l'examen de la demande de séjour au Canada à titre de résident permanent :

a) si la demande est faite au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada :

(i) dans le cas du demandeur principal, 475 \$,

(ii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$,

(iii) dans le cas du membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et n'est pas un époux ou conjoint de fait, 150 \$;

b) si la demande est faite au titre de la catégorie des aides familiaux ou par la personne protégée aux termes du paragraphe 21(2) de la Loi :

(i) dans le cas du demandeur principal, 550 \$,

(ii) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$,

(iii) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et

		n'est pas un époux ou conjoint de fait, 150 \$.	
Exception	(1.1) A person who is a member of the protected temporary residents class and the family members included in their application are not required to pay the fees referred to in subsection (1).	(1.1) La personne qui est membre de la catégorie des résidents temporaires protégés et les membres de sa famille visés par sa demande ne sont pas tenus au paiement des frais visés au paragraphe (1).	Exception
Payment by sponsor	(2) The fee payable under subsection (1) in respect of a person who makes an application as a member of the spouse or common-law partner in Canada class or their family members (a) is payable, together with the fee payable under subsection 304(1), at the time the sponsor files the sponsorship application; and (b) shall be repaid in accordance with regulations referred to in subsection 20(2) of the <i>Financial Administration Act</i> if, before the processing of the application to remain in Canada as a permanent resident has begun, the sponsorship application is withdrawn by the sponsor.	(2) Les frais prévus au paragraphe (1) à l'égard de la personne qui présente une demande au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada ou des membres de sa famille sont : a) exigibles au moment où le répondant dépose sa demande de parrainage, à l'instar des frais prévus au paragraphe 304(1); b) restitués conformément aux règlements visés au paragraphe 20(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , si la demande de parrainage est retirée par le répondant avant que ne débute l'examen de la demande de séjour au Canada à titre de résident permanent.	Paiement par le répondant
Age	(3) For the purposes of paragraph (1) (a), the age of the person in respect of whom the application is made shall be determined as of the day the sponsorship application is filed. SOR/2004-167, s. 72; SOR/2009-163, s. 16; SOR/2012-154, s. 15.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'âge de la personne visée par une demande est déterminé à la date où la demande de parrainage est déposée. DORS/2004-167, art. 72; DORS/2009-163, art. 16; DORS/2012-154, art. 15.	Âge
Fee — \$325	302. A fee of \$325 is payable for processing an application by a person as a member of the permit holder class to remain in Canada as a permanent resident. SOR/2004-167, s. 73(E).	302. Des frais de 325 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de séjour au Canada à titre de résident permanent faite au titre de la catégorie des titulaires de permis. DORS/2004-167, art. 73(A).	Frais de 325 \$

DIVISION 4

SECTION 4

RIGHT OF PERMANENT RESIDENCE

DROIT DE RÉSIDENCE PERMANENTE

Fee — \$490

303. (1) A fee of \$490 is payable by a person for the acquisition of permanent resident status.

303. (1) Des frais de 490 \$ sont à payer par toute personne pour l'acquisition du statut de résident permanent.

Frais de 490 \$

Exception

(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):

(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :

Exceptions

(a) a person who is a family member of a principal applicant and is a dependent child referred to in paragraph (b) or (c) of the definition “family member” in subsection 1(3);

a) la personne qui est un membre de la famille du demandeur principal et qui est un enfant à charge visé aux alinéas b) ou c) de la définition de «membre de la famille» au paragraphe 1(3);

(b) a principal applicant who is a foreign national referred to in paragraph 117(1)(b), (f) or (g);

b) le demandeur principal qui est un étranger visé à l'un des alinéas 117(1)b), f) ou g);

(b.1) a principal applicant in Canada who has made an application in accordance with section 66 and is a dependent child of a permanent resident or of a Canadian citizen;

b.1) la personne au Canada qui est le demandeur principal dans une demande faite conformément à l'article 66 et qui est un enfant à charge d'un résident permanent ou d'un citoyen canadien;

(b.2) a member of the permit holder class who is a dependent child of

b.2) la personne qui est membre de la catégorie des titulaires de permis et est un enfant à charge d'une des personnes suivantes :

(i) a member of the permit holder class who has made an application to remain in Canada as a permanent resident, or

(i) un membre de la catégorie des titulaires de permis qui a fait une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent,

(ii) a permanent resident or a Canadian citizen;

(ii) un résident permanent ou un citoyen canadien;

(c) a protected person within the meaning of subsection 95(2) of the Act who has applied to remain in Canada as a permanent resident, and their family members;

c) la personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de la Loi qui a fait une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent, ainsi que les membres de sa famille;

(c.1) a person who is a member of the protected temporary residents class and is described in paragraph 151.1(2)(b)

c.1) la personne qui est membre de la catégorie des résidents temporaires pro-

and the family members included in their application;

(d) a person who is a member of the Convention refugees abroad class, and the family members included in their application; and

(e) a person who is a member of a humanitarian-protected persons abroad class, and the family members included in their application.

tégés et qui est visée à l’alinéa 151.1(2)b), et les membres de sa famille visés par sa demande;

d) la personne qui est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières et les membres de sa famille visés par sa demande;

e) la personne qui est membre d’une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières et les membres de sa famille visés par sa demande.

Payment

(3) The fee referred to in subsection (1) is payable

(a) in the case of an application by or on behalf of a person for a permanent resident visa, before the visa is issued; and

(b) in the case of an application by or on behalf of a foreign national to remain in Canada as a permanent resident, before the foreign national becomes a permanent resident.

(3) Les frais doivent être acquittés :

a) dans le cas de la demande de visa de résident permanent, avant la délivrance du visa;

b) dans le cas de la demande de séjour à titre de résident permanent, avant que l’intéressé ne devienne résident permanent.

Païement

Remission

(4) The fee referred to in subsection (1) is remitted if the person does not acquire permanent resident status, in which case the fee shall be repaid by the Minister to the person who paid it.

(4) Remise est accordée des frais prévus au paragraphe (1) si la personne n’acquiert pas le statut de résident permanent; le ministre rembourse alors les frais à la personne qui les a acquittés.

Remise

Transitional — subsection (4)

(5) For the purpose of subsection (4), if the fee was paid before the day on which this subsection comes into force, the amount to be remitted and repaid — except to the extent otherwise remitted — is \$975.

(5) Pour l’application du paragraphe (4), si les frais ont été acquittés avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, la remise et le remboursement s’élèvent à 975 \$, moins toute somme déjà remise à ce titre.

Disposition transitoire relative au paragraphe (4)

Transitional — remission

(6) Despite subsections (4) and (5), in the case where the fee of \$975 was paid in accordance with paragraph (3)(a), a portion of that fee in the amount of \$485 is remitted and shall be repaid — except to the ex-

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), dans le cas où des frais de 975 \$ ont été acquittés conformément à l’alinéa (3)a), remise est accordée de la somme de 485 \$ — moins toute somme déjà remise à ce titre — laquelle correspond à une partie de ces

Disposition transitoire — remise

tent otherwise remitted — by the Minister to the person who paid the fee if

(a) the person in respect of whom the fee was paid has, on or before the day on which this subsection comes into force, not yet acquired permanent resident status and they are a person referred to in any of paragraphs 117(1)(a), (c), (d) or (h); or

(b) the person in respect of whom the fee was paid acquires permanent resident status on or after the day on which this subsection comes into force and they are not a person referred to in any of paragraphs 117(1)(a), (c), (d) or (h).

SOR/2004-167, s. 74; SOR/2005-61, s. 8; SOR/2006-89, s. 1; SOR/2011-222, s. 10.

DIVISION 5

FEES FOR OTHER APPLICATIONS AND SERVICES

Sponsorship Application for Family Classes

Fee — \$75

304. (1) A fee of \$75 is payable for processing a sponsorship application under Part 7.

Payment

(2) The fee referred to in subsection (1) is payable at the time the application is filed.

Extension of Authorization to Remain in Canada as a Temporary Resident

Fee — \$75

305. (1) A fee of \$75 is payable for processing an application under subsection 181(1).

Exception

(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):

frais et est remboursée par le ministre à la personne qui les a acquittés si la personne à l'égard de laquelle les frais ont été acquittés :

a) est visée par l'un ou l'autre des alinéas 117(1)a), c), d) et h) et n'a pas encore acquis le statut de résident permanent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) n'est pas visée par l'un ou l'autre des alinéas 117(1)a), c), d) et h) et acquiert le statut de résident permanent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou à une date ultérieure.

DORS/2004-167, art. 74; DORS/2005-61, art. 8; DORS/2006-89, art. 1; DORS/2011-222, art. 10.

SECTION 5

FRAIS RELATIFS AUX AUTRES DEMANDES ET SERVICES

Demande de parrainage pour les regroupements familiaux

304. (1) Des frais de 75 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de parrainage présentée sous le régime de la partie 7.

Frais de 75 \$

(2) Les frais prévus au paragraphe (1) doivent être acquittés au moment du dépôt de la demande.

Paiement des frais

Prolongation de l'autorisation de séjourner du résident temporaire

305. (1) Des frais de 75 \$ sont à payer pour l'examen de la demande faite aux termes du paragraphe 181(1).

Frais de 75 \$

(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :

Exceptions

- (a) a person who makes an application for a work permit or a study permit at the same time as they make the application referred to in subsection (1);
- (b) a person who has made a claim for refugee protection that has not yet been determined by the Refugee Protection Division;
- (c) a person on whom refugee protection has been conferred;
- (d) a person who is a member of the Convention refugees abroad class or a humanitarian-protected persons abroad class;
- (e) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member, the members of the suite of such a person and the family members of such a person;
- (f) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, and their family members;
- (g) a person who is a member of the clergy, a member of a religious order or a lay person who is to assist a congregation or a group in the achievement of its spiritual goals, if the duties to be performed by the person are to consist mainly of preaching doctrine, presiding at liturgical functions or spiritual counselling, and their family members;
- (h) an officer of a foreign government sent, under an exchange agreement be-
- a) la personne qui demande, en même temps que la prolongation, un permis de travail ou d'études;
- b) la personne qui a demandé asile, mais sur la demande de laquelle la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore statué;
- c) la personne au Canada à qui l'asile a été conféré;
- d) la personne qui est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières;
- e) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ainsi que les membres de sa suite et de sa famille;
- f) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris la personne désignée en vertu de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, ainsi que les membres de sa famille;
- g) l'ecclésiastique, le membre d'un ordre religieux ou le laïc chargé d'aider une communauté ou un groupe à atteindre ses objectifs spirituels et dont les fonctions consistent principalement à prêcher une doctrine, à occuper des fonctions liturgiques ou à donner des conseils d'ordre spirituel, ainsi que les membres de sa famille;

tween Canada and one or more countries, to take up duties with a federal or provincial agency; and

(i) a family member of any of the following persons, namely,

(i) a person who holds a study permit and is temporarily destitute, as described in paragraph 208(a),

(ii) a person whose work is designated under subparagraph 205(c)(i),

(iii) a person whose work in Canada is for a Canadian religious or charitable organization, without remuneration,

(iv) a person whose presence in Canada is as a participant in a program sponsored by the Canadian International Development Agency, or

(v) a person whose presence in Canada is as a recipient of a Government of Canada scholarship or fellowship.

SOR/2011-222, s. 11.

h) le représentant d'un gouvernement étranger mandaté pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échange conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays;

i) les membres de la famille des personnes suivantes :

(i) la personne qui est titulaire d'un permis d'études et qui est temporairement dépourvue de ressources en raison des circonstances visées à l'alinéa 208a),

(ii) la personne dont le travail est désigné aux termes du sous-alinéa 205c)(i),

(iii) la personne dont le travail au Canada n'est pas rémunéré et est accompli pour un organisme religieux ou caritatif canadien,

(iv) la personne qui se trouve au Canada à titre de participant à un programme parrainé par l'Agence canadienne de développement international,

(v) la personne qui se trouve au Canada à titre de bénéficiaire d'une bourse d'études ou d'une bourse de recherche du gouvernement du Canada.

DORS/2011-222, art. 11.

Restoration of Temporary Resident Status

Rétablissement du statut de résident temporaire

Fee — \$200

306. (1) A fee of \$200 is payable for processing an application under section 182.

306. (1) Des frais de 200 \$ sont à payer pour l'examen de la demande faite aux termes de l'article 182.

Frais de 200 \$

Exception

(2) A person who holds an unexpired temporary resident permit is not required to pay the fee referred to in subsection (1).

(2) Le titulaire d'un permis de séjour temporaire non expiré n'est pas tenu au

Exceptions

		paiement des frais prévus au paragraphe (1).	
	<i>Application under Section 25 of the Act</i>	<i>Demande en vertu de l'article 25 de la Loi</i>	
Fees	<p>307. The following fees are payable for processing an application made in accordance with section 66 if no fees are payable in respect of the same applicant for processing an application to remain in Canada as a permanent resident or an application for a permanent resident visa:</p> <p>(a) in the case of a principal applicant, \$550;</p> <p>(b) in the case of a family member of the principal applicant who is 22 years of age or older or is less than 22 years of age and is a spouse or common-law partner, \$550; and</p> <p>(c) in the case of a family member of the principal applicant who is less than 22 years of age and is not a spouse or common-law partner, \$150.</p>	<p>307. Les frais ci-après sont à payer pour l'examen de la demande faite aux termes de l'article 66 si aucuns frais ne sont par ailleurs à payer à l'égard du même demandeur pour l'examen d'une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent ou d'une demande de visa de résident permanent :</p> <p>a) dans le cas du demandeur principal, 550 \$;</p> <p>b) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de vingt-deux ans ou plus ou qui, s'il est âgé de moins de vingt-deux ans, est un époux ou conjoint de fait, 550 \$;</p> <p>c) dans le cas d'un membre de la famille du demandeur principal qui est âgé de moins de vingt-deux ans et n'est pas un époux ou conjoint de fait, 150 \$.</p>	Frais
	<i>Permanent Resident Cards</i>	<i>Carte de résident permanent</i>	
Fee — \$50	<p>308. (1) A fee of \$50 is payable for processing an application made under paragraph 53(1)(b) for a permanent resident card.</p>	<p>308. (1) Des frais de 50 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de carte de résident permanent faite aux termes de l'alinéa 53(1)b).</p>	Frais de 50 \$
Renewal or replacement fee	<p>(2) A fee of \$50 is payable for processing an application for the renewal of a permanent resident card or for the replacement of a lost, stolen or destroyed permanent resident card.</p>	<p>(2) Des frais de 50 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de renouvellement ou de remplacement de la carte de résident permanent perdue, volée ou détruite.</p>	Frais de renouvellement ou de remplacement
Replacement due to error	<p>(3) No fee is payable for the replacement of a permanent resident card containing an error that is not attributable to the permanent resident.</p>	<p>(3) Aucuns frais ne sont à payer pour le remplacement d'une carte de résident permanent contenant une erreur qui n'est pas imputable au résident permanent.</p>	Remplacement de la carte en cas d'erreur

Determination of Rehabilitation

Décision de réadaptation

Fees

309. The following fees are payable for processing an application for a determination of rehabilitation under paragraph 36(3) (c) of the Act:

(a) in the case of a foreign national inadmissible on grounds of serious criminality under paragraph 36(1)(b) or (c) of the Act, \$1,000; and

(b) in the case of a foreign national inadmissible on grounds of criminality under paragraph 36(2)(b) or (c) of the Act, \$200.

309. Les frais ci-après sont à payer pour l'examen de la demande présentée en vue d'obtenir une décision sur la réadaptation de l'intéressé sous le régime de l'alinéa 36(3)c) de la Loi :

a) dans le cas de l'étranger interdit de territoire pour grande criminalité au sens des alinéas 36(1)b) ou c) de la Loi, 1 000 \$;

b) dans le cas de l'étranger interdit de territoire pour criminalité au sens des alinéas 36(2)b) ou c) de la Loi, 200 \$.

Frais

Authorization to Return to Canada

Autorisation de retour au Canada

Fee — \$400

310. A fee of \$400 is payable for processing an application for authorization to return to Canada under subsection 52(1) of the Act.

310. Des frais de 400 \$ sont à payer pour l'examen de la demande d'autorisation de retour au Canada visée au paragraphe 52(1) de la Loi.

Frais de 400 \$

Certification and Replacement of Immigration Document

Attestation et remplacement d'un document d'immigration

Certification — \$30

311. (1) A fee of \$30 is payable for processing an application for the certification of an immigration document, other than a permanent resident card, confirming the date on which a person became a permanent resident.

311. (1) Des frais de 30 \$ sont à payer pour l'examen de la demande d'attestation d'un document d'immigration — autre qu'une carte de résident permanent — confirmant la date à laquelle une personne est devenue résident permanent.

Attestation : frais de 30 \$

Replacement — \$30

(2) A fee of \$30 is payable for processing an application to replace any immigration document, other than a permanent resident card, that is issued by the Department.

(2) Des frais de 30 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de remplacement d'un document d'immigration — autre que la carte de résident permanent — délivré par le ministère.

Remplacement : frais de 30 \$

Exception

(3) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):

(3) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :

Exceptions

(a) a federal, provincial or municipal government agency;

a) tout organisme administratif fédéral, provincial ou municipal;

(b) a person in receipt of provincial social assistance payments; and

b) le bénéficiaire d'aide sociale provinciale;

(c) a person in receipt of assistance under the Resettlement Assistance Program.

c) le bénéficiaire d'une aide accordée en vertu du Programme d'aide au rétablissement.

After-hours Examination

Contrôle après les heures ouvrables

Fee — \$100

312. (1) The following fees are payable for an examination for the purpose of entering Canada that is made outside the applicable service hours of the port of entry where the officer who conducts the examination is based:

312. (1) Les frais ci-après sont à payer pour le contrôle tenu, dans le but d'entrer au Canada, en dehors des heures ouvrables du point d'entrée où l'agent qui exerce le contrôle est affecté :

Frais de 100 \$

- (a) a fee of \$100 for the first four hours of examination; and
- (b) a fee of \$30 for each additional hour or part of an hour of examination.

- a) 100 \$ pour la période initiale, à concurrence de quatre heures;
- b) 30 \$ pour chaque heure additionnelle, toute fraction d'heure étant arrondie à l'unité supérieure.

Payment

(2) The fees are payable at the time of the examination

(2) Les frais doivent être acquittés par la personne ci-après, au moment du contrôle :

Paie ment

- (a) if the transporter's vehicle carrying the person to be examined arrives un-scheduled at a port of entry outside service hours, by the transporter; and
- (b) in any other case, by the person who requests that the examination take place outside service hours.

- a) le transporteur de la personne, dans le cas où celle-ci arrive sans rendez-vous à un point d'entrée en dehors des heures ouvrables pour son contrôle;
- b) dans tout autre cas, la personne qui demande que le contrôle ait lieu après les heures ouvrables.

Alternative Means of Examination

Modes subsidiaires de contrôle

Fee — \$30

313. (1) A fee of \$30 is payable for processing an application to enroll in a program for an alternative means of examination that is administered solely by the Minister.

313. (1) Des frais de 30 \$ sont à payer pour l'examen de la demande d'inscription dans un programme d'utilisation d'un mode subsidiaire de contrôle dont l'application relève exclusivement du ministre.

Frais de 30 \$

Payment

(2) The fee is payable in respect of each person to be examined by an alternative means referred to in subsection (1).

(2) Les frais doivent être acquittés à l'égard de chaque personne pour laquelle un mode subsidiaire de contrôle est utilisé.

Paie ment

Immigration Statistical Data

Demande de données statistiques

Fee for statistical data

314. (1) The following fees are payable for processing an application for immigration statistical data that have not been published by the Department:

314. (1) Les frais ci-après sont à payer pour l'examen de la demande de données statistiques inédites du ministère sur l'immigration :

Données statistiques : frais

	<p>(a) \$100 for the first 10 minutes or less of access to the Department's database in order to respond to such an application; and</p> <p>(b) \$30 for each additional minute or less of such access.</p>	<p>a) 100 \$ pour la période initiale d'accès à la base de données du ministère pour répondre à la demande, à concurrence de dix minutes;</p> <p>b) 30 \$ pour chaque minute additionnelle, toute fraction de minute étant arrondie à l'unité supérieure.</p>	
Exception	<p>(2) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):</p> <p>(a) an employee of the Department; and</p> <p>(b) an employee of the Data Development Division of the Department of Human Resources and Skills Development.</p>	<p>(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :</p> <p>a) les employés du ministère;</p> <p>b) les employés de la Division du développement des données du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.</p>	Exceptions
Payment	<p>(3) The fee referred to in subsection (1) (b) is payable at the time the service is rendered.</p> <p>SOR/2009-163, s. 17; SOR/2010-172, s. 5.</p>	<p>(3) Les frais prévus à l'alinéa (1)b) doivent être acquittés lors de la prestation du service.</p> <p>DORS/2009-163, art. 17; DORS/2010-172, art. 5.</p>	Acquittement des frais
Travel document	<p>315. A fee of \$50 is payable for processing an application for a travel document issued under subsection 31(3) of the Act.</p> <p><i>Services in Relation to the Collection, Use and Disclosure of Biometric Information</i></p>	<p>315. Des frais de 50 \$ sont à payer pour l'examen de la demande de délivrance d'un titre de voyage en vertu du paragraphe 31(3) de la Loi.</p> <p><i>Services liés à la collecte, à l'utilisation et à la communication de renseignements biométriques</i></p>	Titre de voyage
Fee — \$85	<p>315.1 (1) A fee of \$85 is payable for the provision of services in relation to the collection of biometric information under Division 2.1 of Part 1 in respect of an application for a temporary resident visa, a study permit or a work permit and to the use and disclosure of that information and for the provision of services related to those services.</p>	<p>315.1 (1) Des frais de 85 \$ sont à payer pour la prestation de services liés à la collecte de renseignements biométriques prévue à la section 2.1 de la partie 1 à l'égard d'une demande de visa de résident temporaire, de permis d'études ou de permis de travail, à l'utilisation et à la communication de ces renseignements, ainsi qu'aux services afférents à l'un ou l'autre de ces services.</p>	Frais de 85 \$
Exception	<p>(2) The following persons are not required to pay the fee referred to in subsection (1):</p>	<p>(2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues au paiement des frais prévus au paragraphe (1) :</p>	Exceptions

(a) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country other than Canada, of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member, the members of the suite of such a person and the family members of such a person;

(b) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force under paragraph 4(c) of that Act, and their family members;

(c) a person who is seeking to enter Canada

(i) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, as a participant,

(ii) for the purpose of attending a meeting as a representative of the Organization of American States or the Caribbean Development Bank, or

(iii) for the purpose of attending a meeting hosted by the Government of Canada, an organization of the United Nations or the Organization of American States, at the invitation of the Government of Canada;

(d) a person who is seeking to enter Canada as a competitor, coach, judge, team official, medical staff member or member of a national or international sports organizing body participating in the Pan-American Games, when held in Canada, or as a performer participating

a) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays étranger, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, ainsi que les membres de sa suite et de sa famille;

b) le membre des forces armées d'un État désigné au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris la personne désignée au titre de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de ces forces étrangères présentes au Canada, ainsi que les membres de sa famille;

c) la personne cherchant à entrer au Canada :

(i) pour assister à une réunion organisée par le gouvernement du Canada, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains en qualité de participant,

(ii) pour assister à une réunion en qualité de représentant de l'Organisation des États américains ou de la Banque de développement des Caraïbes,

(iii) pour assister, à l'invitation du gouvernement du Canada, à une réunion organisée par celui-ci, un organisme des Nations Unies ou l'Organisation des États américains;

d) la personne cherchant à entrer au Canada à titre de compétiteur, d'entraîneur, de juge, de représentant d'équipe, de membre du personnel médical ou de membre d'une organisation sportive nationale ou internationale qui participe aux Jeux panaméricains, lorsque ceux-ci

in a festival associated with any of those Games;

(e) a person who is seeking to enter Canada for a period of less than 48 hours and is

(i) travelling by transporter's vehicle to a destination other than Canada, or

(ii) transiting through or stopping over in Canada for refuelling or for the continuation of their journey in another transporter's vehicle;

(f) if the application is an application for a study permit or a work permit,

(i) the family members of a person in Canada who has made a refugee claim that has not yet been determined by the Refugee Protection Division,

(ii) the family members of a person in Canada on whom refugee protection has been conferred, and

(iii) the family members of a person who is a member of the Convention refugees abroad class or a member of a humanitarian-protected persons abroad class; and

(g) a person whose work in Canada would create or maintain reciprocal employment for Canadian citizens or permanent residents of Canada in other countries and who is a family member of an officer of a foreign government sent, under an exchange agreement between Canada and one or more countries, to take up duties with a federal or provincial agency.

se tiennent au Canada, ou à titre d'artiste participant à un festival organisé à l'occasion de cette compétition;

e) la personne cherchant à entrer au Canada pour une période de moins de quarante-huit heures et qui, selon le cas :

(i) voyage à bord du véhicule d'un transporteur vers une destination autre que le Canada,

(ii) est en transit au Canada ou y fait escale aux fins de ravitaillement en carburant du véhicule ou de poursuite de son voyage à bord du véhicule d'un autre transporteur;

f) s'agissant d'une demande de permis d'études ou de travail :

(i) les membres de la famille d'une personne au Canada qui a demandé asile, mais sur la demande de laquelle la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore statué,

(ii) les membres de la famille d'une personne au Canada à qui l'asile a été conféré,

(iii) les membres de la famille d'une personne qui est membre de la catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières ou d'une catégorie de personnes protégées à titre humanitaire outre-frontières;

g) la personne dont le travail au Canada créerait ou conserverait l'emploi réciproque de citoyens canadiens ou de résidents permanents du Canada dans d'autres pays et qui est membre de la famille du représentant d'un gouvernement étranger mandaté pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un ac-

Maximum fee	<p>(3) The total amount of fees payable under subsection (1) is</p> <p>(a) in relation to an application for a temporary resident visa, \$170, if the applicant and their family members submit their application at the same time and place; and</p> <p>(b) in relation to an application for a work permit, \$255, if the applicants are a group of three or more persons, consisting of performing artists and their staff, who submit their applications at the same time and place.</p> <p>SOR/2013-73, s. 4.</p> <p><i>Services in Relation to an Opinion from the Department of Human Resources and Skills Development</i></p>	<p>cord d'échange conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays.</p> <p>(3) Le montant total des frais à payer au titre du paragraphe (1) est de :</p> <p>a) 170 \$, s'il s'agit d'une demande de visa de résident temporaire et si le demandeur et les membres de sa famille présentent une demande au même moment et au même endroit;</p> <p>b) 255 \$, s'il s'agit de demandes de permis de travail présentées au même moment et au même endroit par au moins trois personnes qui font partie d'une troupe d'artistes de spectacle et des membres de son personnel.</p> <p>DORS/2013-73, art. 4.</p> <p><i>Services liés à l'avis du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i></p>	Maximum
Fee — \$275	<p>315.2 (1) A fee of \$275 is payable for the provision of services in relation to an opinion from the Department of Human Resources and Skills Development that is requested by an employer or group of employers under subsection 203(2) for each offer of employment in respect of which the request is made.</p>	<p>315.2 (1) Des frais de 275 \$ sont à payer pour la prestation de services liés à l'avis du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, demandé par tout employeur ou groupe d'employeurs aux termes du paragraphe 203(2) pour chaque offre d'emploi à l'égard de laquelle la demande est faite.</p>	Frais de 275 \$
Exceptions	<p>(2) No fee is payable if the request is made in respect of an offer of employment that relates to</p> <p>(a) work to be performed under an international agreement between Canada and one or more countries concerning seasonal agricultural workers; or</p> <p>(b) any other work in the primary agriculture sector.</p>	<p>(2) Aucuns frais ne sont à payer si la demande d'avis est faite à l'égard d'une offre d'emploi pour, selon le cas :</p> <p>a) un travail visé par un accord international conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays concernant les travailleurs agricoles saisonniers;</p> <p>b) un autre travail dans le secteur de l'agriculture primaire.</p>	Exceptions
Payment	<p>(3) The fee must be paid at the time the request is made.</p>	<p>(3) Les frais doivent être acquittés au moment où la demande est faite.</p>	Paiement

Primary
agriculture
sector

(4) For the purposes of paragraph (2) (b), work in the primary agriculture sector means, subject to subsection (5), work that is performed within the boundaries of a farm, nursery or greenhouse and involves

- (a) the operation of agricultural machinery;
- (b) the boarding, care, breeding, sanitation or other handling of animals, other than fish, for the purpose of obtaining animal products for market, or activities relating to the collection, handling and assessment of those products; or
- (c) the planting, care, harvesting or preparation of crops, trees, sod or other plants for market.

Exclusions

(5) Work in the primary agriculture sector does not include work involving

- (a) the activities of agronomists or agricultural economists;
- (b) landscape architecture;
- (c) the provision of feed lot services;
- (d) the preparation of vegetable fibres for textile use;
- (e) activities related to commercial hunting and trapping; or
- (f) veterinary activities.

SOR/2013-149, s. 1.

Secteur de
l'agriculture
primaire

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un travail dans le secteur de l'agriculture primaire est, sous réserve du paragraphe (5), un travail effectué dans les limites d'une ferme, d'une pépinière ou d'une serre et comprenant :

- a) soit l'utilisation de machinerie agricole;
- b) soit l'hébergement, les soins, la reproduction, l'hygiène ou d'autres activités liées à l'entretien des animaux — autres que les poissons — visant l'obtention de produits animaux pour leur commercialisation, de même que les activités liées à la collecte, à la manutention et à l'évaluation de ces produits;
- c) la plantation, l'entretien, la récolte ou la préparation des cultures, des arbres, du gazon de placage ou d'autres plantes pour leur commercialisation.

Exclusions

(5) Un travail dans le secteur de l'agriculture primaire ne comprend pas un travail visant l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) les activités de l'agronome et de l'économiste agricole;
- b) l'architecture de paysage;
- c) la prestation de services de parcs d'engraissement;
- d) la préparation de fibres végétales à des fins textiles;
- e) les activités liées à la chasse et au piégeage commerciaux;
- f) les activités vétérinaires.

DORS/2013-149, art. 1.

PART 20

TRANSITIONAL PROVISIONS

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

316. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“former Regulations”
« ancien règlement »

“former Regulations” means the *Immigration Regulations, 1978*, as enacted by Order in Council P.C. 1978-486 dated February 23, 1978 and registered as SOR/78-172.

“Humanitarian Designated Classes Regulations”
« Règlement sur les catégories d’immigrants précisées pour des motifs d’ordre humanitaire »

“Humanitarian Designated Classes Regulations” means the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, as enacted by Order in Council P.C. 1997-477 dated April 8, 1997 and registered as SOR/97-183.

“Immigration Act Fees Regulations”
« Règlement sur les prix à payer — Loi sur l’immigration »

“Immigration Act Fees Regulations” means the *Immigration Act Fees Regulations*, as enacted by Order in Council P.C. 1996-2003 dated December 19, 1996 and registered as SOR/97-22.

“Refugee Claimants Designated Class Regulations”
« Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié »

“Refugee Claimants Designated Class Regulations” means the *Refugee Claimants Designated Class Regulations*, as enacted by Order in Council P.C. 1989-2517 dated December 21, 1989 and registered as SOR/90-40.

Interpretation —
“former Act”

(2) For greater certainty, in this Part “former Act” has the same meaning as in section 187 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Interpretation —
Immigration and Refugee Protection Act

(3) A reference in this Part to the *Immigration and Refugee Protection Act* includes the regulations and rules made under it.

PARTIE 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

316. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« ancien règlement » Le *Règlement sur l’immigration de 1978*, édicté par le décret C.P. 1978-486 du 23 février 1978 portant le numéro d’enregistrement DORS/78-172.

« ancien règlement »
“former Regulations”

« Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié » Le *Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié*, édicté par le décret C.P. 1989-2517 du 21 décembre 1989 portant le numéro d’enregistrement DORS/90-40.

« Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié »
“Refugee Claimants Designated Class Regulations”

« Règlement sur les catégories d’immigrants précisées pour des motifs d’ordre humanitaire » Le *Règlement sur les catégories d’immigrants précisées pour des motifs d’ordre humanitaire*, édicté par le décret C.P. 1997-477 du 8 avril 1997 portant le numéro d’enregistrement DORS/97-183.

« Règlement sur les catégories d’immigrants précisées pour des motifs d’ordre humanitaire »
“Humanitarian Designated Classes Regulations”

« Règlement sur les prix à payer — Loi sur l’immigration » Le *Règlement sur les prix à payer — Loi sur l’immigration*, édicté par le décret C.P. 1996-2003 du 19 décembre 1996 portant le numéro d’enregistrement DORS/97-22.

« Règlement sur les prix à payer — Loi sur l’immigration »
“Immigration Act Fees Regulations”

(2) Il est entendu que, dans la présente partie, « ancienne loi » s’entend au sens de l’article 187 de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Interprétation —
« ancienne loi »

(3) Dans la présente partie, un renvoi à la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* comprend ses textes d’application — règlements, règles ou autres.

Interprétation —
Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés

DIVISION 2

GENERAL PROVISIONS

Decisions and orders made under former Act

317. (1) A decision or order made under the former Act that is in effect immediately before the coming into force of this section continues in effect after that coming into force.

Documents issued under former Act

(2) A document, including a visa, that is issued under the former Act and is valid immediately before the coming into force of this section continues to be valid after that coming into force.

SECTION 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions, ordonnances et mesures antérieures

317. (1) Les décisions, ordonnances et mesures prises sous le régime de l'ancienne loi et qui ont effet à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'avoir effet après cette date.

Documents délivrés antérieurement

(2) Les documents délivrés sous le régime de l'ancienne loi, y compris les visas, et qui sont en cours de validité continuent d'avoir effet après la date d'entrée en vigueur du présent article.

DIVISION 3

ENFORCEMENT

Terms and conditions

318. Terms and conditions imposed under the former Act become conditions imposed under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Removal order

319. (1) Subject to subsection (2), a removal order made under the former Act that was unexecuted on the coming into force of this section continues in force and is subject to the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Stay of removal

(2) The execution of a removal order that had been stayed on the coming into force of this section under paragraphs 49(1)(c) to (f) of the former Act continues to be stayed until the earliest of the events described in paragraphs 231(1)(a) to (e).

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if
(a) the subject of the removal order was determined by the Convention Refugee Determination Division not to have a credible basis for their claim; or

SECTION 3

EXÉCUTION DE LA LOI

Conditions

318. Les conditions imposées sous le régime de l'ancienne loi sont réputées imposées aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Mesure de renvoi

319. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mesure de renvoi prise sous le régime de l'ancienne loi qui n'avait pas encore été exécutée à la date d'entrée en vigueur du présent article continue d'avoir effet et est assujettie aux dispositions de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi

(2) Le sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi opéré par les alinéas 49(1)c) à f) de l'ancienne loi et qui a effet à la date d'entrée en vigueur du présent article continue d'avoir effet jusqu'au premier en date des événements visés aux alinéas 231(1)a) à e) du présent règlement.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) la décision rendue par la Section du statut de réfugié fait état de l'absence

(b) the subject of the removal order

(i) is subject to a removal order because they are inadmissible on grounds of serious criminality, or

(ii) resides or sojourns in the United States or St. Pierre and Miquelon and is the subject of a report prepared under subsection 44(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on their entry into Canada.

d'un minimum de fondement de la demande d'asile;

b) l'intéressé fait l'objet :

(i) soit d'une mesure de renvoi du fait qu'il est interdit de territoire pour grande criminalité,

(ii) soit du rapport prévu au paragraphe 44(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à son entrée au Canada et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon.

Conditional removal order

(4) A conditional removal order made under the former Act continues in force and is subject to subsection 49(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4) La mesure de renvoi conditionnelle prise sous le régime de l'ancienne loi continue d'avoir effet et est assujettie au paragraphe 49(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Mesure de renvoi conditionnelle

Executed removal order

(5) Section 52 of the *Immigration and Refugee Protection Act* applies to a person who immediately before the coming into force of this section was outside Canada after a removal order was executed against them.

(5) L'article 52 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* s'applique à toute personne à l'étranger à l'égard de laquelle une mesure de renvoi a été exécutée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Mesure de renvoi exécutée

Inadmissibility — security grounds

320. (1) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on security grounds if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (k) of the former Act.

320. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)e) à g) et k) de l'ancienne loi est interdite de territoire pour raison de sécurité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Interdiction de territoire : sécurité

Violating human or international rights

(2) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of violating human or international rights if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) or (l) of the former Act.

(2) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)j) et l) de l'ancienne loi est interdite de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Atteinte aux droits humains ou internationaux

Paragraph 19(1)
(l) of the former
Act

(2.1) For greater certainty, an opinion of the Minister under paragraph 19(1)(l) of the former Act continues as an opinion of the Minister under paragraph 35(1)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2.1) Il est entendu que l'avis du ministre visé à l'alinéa 19(1)l) de l'ancienne loi est réputé être l'avis du ministre visé à l'alinéa 35(1)b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Alinéa 19(1)l)
de l'ancienne loi

Serious
criminality

(3) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of serious criminality if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c) or (c.1) of the former Act or had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(a.1) of the former Act.

(3) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)c) et c.1) de l'ancienne loi ou être visée à l'alinéa 27(1)a.1) de cette loi est interdite de territoire pour grande criminalité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Grande
criminalité

Criminality

(4) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of criminality if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(2)(a), (a.1) or (b) of the former Act, or had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(a.2) or (a.3) or (2)(d) of the former Act.

(4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(2)a), a.1) et b) de l'ancienne loi ou être visée à l'un des alinéas 27(1)a.2) et a.3) et (2)d) de cette loi est interdite de territoire pour criminalité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Criminalité

Paragraph 27(1)
(d) of former
Act

(5) A person who on the coming into force of this section had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(d) of the former Act is

(5) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée être visée à l'alinéa 27(1)d) de l'ancienne loi :

Alinéa 27(1)d)
de l'ancienne loi

(a) inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of serious criminality if the person was convicted of an offence and a term of imprisonment of more than six months has been imposed or a term of imprisonment of 10 years or more could have been imposed; or

a) est interdite de territoire pour grande criminalité en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* si elle a été déclarée coupable d'une infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus aurait pu être infligée;

(b) inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of criminality if the offence was punish-

b) est interdite de territoire pour criminalité en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* si elle a été déclarée coupable d'une infraction

able by a maximum term of imprisonment of five years or more but less than 10 years.

punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans mais de moins de dix ans.

Organized crime

(6) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of organized criminality if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c.2) or subparagraph 19(1)(d)(ii) of the former Act.

(6) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à une catégorie visée à l'alinéa 19(1)c.2) ou au sous-alinéa 19(1)d)(ii) de l'ancienne loi est interdite de territoire pour criminalité organisée sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Criminalité organisée

Health grounds

(7) A person — other than an applicant described in section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations* who made an application for admission under the former Act — is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* on health grounds if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) of the former Act.

(7) La personne — autre que celle visée à l'article 7 de l'ancien règlement ou à l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* qui a présenté une demande d'admission au titre de l'ancienne loi — qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)a) de l'ancienne loi est interdite de territoire pour motifs sanitaires sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Motifs sanitaires

Financial reasons

(8) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* for financial reasons if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(b) of the former Act or had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(f) or (2)(l) of the former Act.

(8) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)b) de l'ancienne loi ou être visée à l'un des alinéas 27(1)f) et (2)l) de cette loi est interdite de territoire pour motifs financiers sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Motifs financiers

Misrepresentation

(9) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* for misrepresentation if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(e) or (2)(g) or (i) of the former Act.

(9) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée être visée à l'un des alinéas 27(1)e) et (2)g) et i) de l'ancienne loi est interdite de territoire pour fausses déclarations sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Fausses déclarations

Failing to comply

(10) A person is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act*

(10) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, avait été jugée ap-

Manquement

for failing to comply with that Act if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or (i) or (2)(c) or (d) of the former Act, or had been determined to be inadmissible on the basis of paragraph 27(1)(b) or (2)(b), (e), (f), (h), (i) or (k) of the former Act.

SOR/2004-167, s. 75.

Reports

321. (1) A report made under section 20 or 27 of the former Act is a report under subsection 44(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Equivalency

- (2) For the purpose of subsection (1)
- (a) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (k) of the former Act is inadmissibility on security grounds under the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(j) or (l) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of violating human or international rights;
- (c) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(c) or (c.1) of the former Act or inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(a.1) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of serious criminality;
- (d) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(2)(a), (a.1) or (b) of the former Act or inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(a.2) or (a.3) or (2)(d) of the for-

partenir à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)h) et i) et (2)c) et d) de l'ancienne loi ou être visée aux alinéas 27(1)b) et (2)b), e), f), h), i) et k) de cette loi est interdite de territoire pour manquement à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sous le régime de cette loi.

DORS/2004-167, art. 75.

Rapports

321. (1) Le rapport établi sous le régime des articles 20 ou 27 de l'ancienne loi est réputé être le rapport visé au paragraphe 44(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Équivalence

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
- a) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)e) à g) et k) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour raison de sécurité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)j) et l) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- c) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)c) et c.1) de l'ancienne loi ou le fait d'être visé à l'alinéa 27(1)a.1) de cette loi est un motif d'interdiction de territoire pour grande criminalité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

mer Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of criminality;

(e) inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(d) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of

(i) serious criminality, if the person was convicted of an offence and a term of imprisonment of more than six months has been imposed or a term of imprisonment of 10 years or more could have been imposed, or

(ii) criminality if the offence was punishable by a maximum term of imprisonment of five years or more but less than 10 years;

(f) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(c.2) or subparagraph 19(1)(d)(ii) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on grounds of organized criminality;

(g) inadmissibility as a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) of the former Act — other than an applicant described in section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations* who made an application for admission under the former Act — is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* on health grounds if, on the coming into force of this section, the person had been determined to be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) of the former Act;

(h) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(b) of

d) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(2)a), a.1) et b) de l'ancienne loi ou le fait d'être visé à l'un des alinéas 27(1)a.2) et a.3) et (2)d) de cette loi est un motif d'interdiction de territoire pour criminalité sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

e) le fait d'être visé à l'alinéa 27(1)d) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour :

(i) grande criminalité en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus aurait pu être infligée,

(ii) criminalité en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans mais de moins de dix ans;

f) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'alinéa 19(1)c.2) ou au sous-alinéa 19(1)d)(ii) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour criminalité organisée sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

g) l'appartenance de l'intéressé — autre que celui visé à l'article 7 de l'ancien règlement ou à l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précises pour des motifs d'ordre humanitaire* qui a présenté une demande d'admission au titre de l'ancienne loi — à la

the former Act or inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(f) or (2)(l) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* for financial reasons;

(i) inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(e) or (2)(g) or (i) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* for misrepresentation; and

(j) inadmissibility as a member of a class described in paragraph 19(1)(h) or (i) or (2)(c) or (d) of the former Act or inadmissibility on the basis of paragraph 27(1)(b) or (2)(b), (e), (f), (h), (i) or (k) of the former Act is inadmissibility under the *Immigration and Refugee Protection Act* for failing to comply with the Act.

catégorie visée à l'alinéa 19(1)a) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour motifs sanitaires sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, s'il a été jugé appartenir à cette catégorie avant l'entrée en vigueur du présent article;

h) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'alinéa 19(1)b) de l'ancienne loi ou le fait d'être visé à l'un des alinéas 27(1)f) et (2)l) de cette loi est un motif d'interdiction de territoire pour motifs financiers sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

i) le fait d'être visé à l'un des alinéas 27(1)e) et (2)g) et i) de l'ancienne loi est un motif d'interdiction de territoire pour fausses déclarations sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

j) l'inadmissibilité pour motif d'appartenance à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)h) et i) et (2)c) et d) de l'ancienne loi ou le fait d'être visé aux alinéas 27(1)b) et (2)b), e), f), h), i) et k) de cette loi est un motif d'interdiction de territoire pour manquement à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sous le régime de cette loi.

Reports forwarded to a senior immigration officer

(3) A report that was forwarded to a senior immigration officer under the former Act and in respect of which a decision has not been made on the coming into force of this section is a report transmitted to the Minister.

Inquiry

(4) The causing by a senior immigration officer of an inquiry to be held under the former Act is the referring by the Minister of a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the *Immigration*

(3) Le rapport transmis à un agent principal sous le régime de l'ancienne loi et au sujet duquel aucune décision n'a été prise à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputé être un rapport transmis au ministre.

Rapport transmis à un agent principal

(4) Sauf dans le cas où le ministre peut prendre une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le fait pour un agent principal de faire procéder à

Enquête

and *Refugee Protection Act* unless that subsection allows the Minister to make a removal order.

une enquête sous le régime de l'ancienne loi vaut renvoi de l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête en vertu de ce paragraphe.

No substantive evidence

(5) If no substantive evidence was adduced before the Adjudication Division, the causing by a senior immigration officer of an inquiry to be held under the former Act is, if subsection 44(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* allows the Minister to make a removal order, a report on the basis of which the Minister may make a removal order.

(5) Si aucun élément de preuve de fond n'a été présenté à la section d'arbitrage, le fait pour l'agent principal de faire procéder à une enquête sous le régime de l'ancienne loi vaut, dans le cas où le ministre peut prendre une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, transmission d'un rapport sur le fondement duquel le ministre peut prendre une mesure de renvoi.

Aucune preuve de fond

Detention

322. (1) The first review of reasons, after the coming into force of this section, for the continued detention of a person detained under the former Act shall be made in accordance with the provisions of the former Act.

322. (1) Après l'entrée en vigueur du présent article, le premier contrôle des motifs qui pourraient justifier la prolongation de la garde sous le régime de l'ancienne loi s'effectue sous le régime de celle-ci.

Mise en détention

Period of detention

(2) If the review referred to in subsection (1) was the first review in respect of a person's detention, the period of detention at the end of which that review was made shall be considered the period referred to in subsection 57(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Dans le cas où le contrôle visé au paragraphe (1) était le premier contrôle des motifs qui pourraient justifier la détention, la période de détention au terme de laquelle le contrôle est effectué constitue la période prévue au paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Période de détention

Subsequent review

(3) If a review of reasons for continued detention follows the review referred to in subsection (1), that review shall be made under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(3) Dans le cas où un contrôle des motifs justifiant le maintien en détention suit le contrôle visé au paragraphe (1), le contrôle est effectué sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Contrôle subséquent

Order issued by Deputy Minister

323. An order issued by a Deputy Minister under subsection 105(1) of the former Act continues in force and the review of reasons for continued detention shall be made under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

323. L'ordre donné par le sous-ministre en vertu de l'article 105 de l'ancienne loi continue d'avoir effet et le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention est effectué sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Ordre du sous-ministre

Release	<p>324. A release from detention under the former Act is the ordering of release from detention under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and any terms and conditions imposed under the former Act become conditions imposed under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>324. La mise en liberté sous le régime de l'ancienne loi vaut mise en liberté sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et les conditions afférentes à la mise en liberté sous le régime de l'ancienne loi régissent la mise en liberté sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	<p>Mise en liberté</p>
Warrants	<p>325. (1) A warrant for arrest and detention made under the former Act is a warrant for arrest and detention made under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>325. (1) Le mandat d'arrestation lancé sous le régime de l'ancienne loi est réputé lancé pour l'arrestation et la détention sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	<p>Mandats</p>
Detention orders	<p>(2) An order for the detention of a person made under the former Act is an order to detain made under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>(2) L'ordre de garde donné sous le régime de l'ancienne loi constitue une mesure de mise en détention prise sous le régime de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	<p>Ordres de garde</p>
Danger to the public	<p>326. (1) A claim to be a Convention refugee made by a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(i) of the former Act in respect of whom the Minister was of the opinion under subparagraph 46.01(1)(e)(i) of the former Act that the person constitutes a danger to the public in Canada is deemed, if no determination was made by a senior immigration officer under section 45 of the former Act, to be a claim for refugee protection made by a person described in paragraph 101(2)(b) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who is inadmissible and in respect of whom the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public.</p>	<p>326. (1) La revendication du statut de réfugié par la personne qui appartient à la catégorie non admissible visée au sous-alinéa 19(1)c.1(i) de l'ancienne loi et qui constitue, selon le ministre, aux termes du sous-alinéa 46.01(1)e(i) de cette loi, un danger pour le public au Canada vaut, si aucune décision n'a été prise par l'agent principal en vertu de l'article 45 de cette loi, demande d'asile faite par le demandeur visé à l'alinéa 101(2)b) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, tant du fait de l'interdiction de territoire que du fait de l'avis du ministre visés à cet alinéa.</p>	<p>Danger pour le public</p>
Appeals	<p>(2) A person in respect of whom subsection 70(5) or paragraph 77(3.01)(b) of the former Act applied on the coming into force of this section is a person in respect of whom subsection 64(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> applies.</p>	<p>(2) La personne visée par le paragraphe 70(5) ou l'alinéa 77(3.01)b) de l'ancienne loi à l'entrée en vigueur du présent article est visée par le paragraphe 64(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	<p>Appel</p>

Removal not prohibited

(3) A person whose removal on the coming into force of this section was allowed by the application of paragraphs 53(1)(a) to (d) of the former Act is a person referred to in subsection 115(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(3) La personne dont le renvoi était permis à l'entrée en vigueur du présent article du fait de l'application des alinéas 53(1)a) à d) de l'ancienne loi est visée au paragraphe 115(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Renvoi non interdit

Certificates

327. A certificate determined to be reasonable under paragraph 40.1(4)(d) of the former Act is deemed to be a certificate determined to be reasonable under subsection 80(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

327. L'attestation jugée raisonnable aux termes de l'alinéa 40.1(4)d) de l'ancienne loi est réputé être un certificat jugé raisonnable aux termes du paragraphe 80(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Certificat

Permanent residents

328. (1) A person who was a permanent resident immediately before the coming into force of this section is a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

328. (1) La personne qui était un résident permanent avant l'entrée en vigueur du présent article conserve ce statut sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Résident permanent

Returning resident permit

(2) Any period spent outside Canada within the five years preceding the coming into force of this section by a permanent resident holding a returning resident permit is considered to be a period spent in Canada for the purpose of satisfying the residency obligation under section 28 of the *Immigration and Refugee Protection Act* if that period is included in the five-year period referred to in that section.

(2) Toute période passée hors du Canada au cours des cinq années précédant l'entrée en vigueur du présent article par la personne titulaire d'un permis de retour pour résident permanent est réputée passée au Canada pour l'application de l'exigence relative à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pourvu qu'elle se trouve comprise dans la période quinquennale visée à cet article.

Permis de retour pour résident permanent

Returning resident permit

(3) Any period spent outside Canada within the two years immediately following the coming into force of this section by a permanent resident holding a returning resident permit is considered to be a period spent in Canada for the purpose of satisfying the residency obligation under section 28 of the *Immigration and Refugee Protection Act* if that period is included in the five-year period referred to in that section.

(3) Toute période passée hors du Canada au cours des deux années suivant l'entrée en vigueur du présent article par la personne titulaire d'un permis de retour pour résident permanent est réputée passée au Canada pour l'application de l'exigence relative à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pourvu qu'elle se trouve comprise dans la période quinquennale visée à cet article.

Permis de retour pour résident permanent

Visitors and permit holders

329. (1) Any of the following persons who were in Canada immediately before the coming into force of this section are temporary residents under the *Immigration and Refugee Protection Act* and are subject to its provisions:

- (a) a visitor under the former Act; and
- (b) a person issued a permit under section 37 of the former Act.

Permits

(2) A permit issued by the Minister under section 37 of the former Act is deemed to be a temporary resident permit referred to in section 24 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Examination

330. Any of the following persons who were in Canada immediately before the coming into force of this section are deemed to have been authorized under section 23 of the *Immigration and Refugee Protection Act* to enter Canada:

- (a) a person in respect of whom an examination remains incomplete and whose examination was adjourned and referred to another immigration officer for completion under subsection 12(3) of the former Act;
- (b) a person in respect of whom an examination remains incomplete and whose examination was deferred under paragraph 13(1)(a) of the former Act;
- (c) a person in respect of whom an examination remains incomplete and who was authorized to come into Canada for further examination under paragraph 14(2)(b) of the former Act;
- (d) a person in respect of whom an examination remains incomplete and who was authorized to come into Canada for

Visiteur et titulaire de permis

329. (1) Est un résident temporaire sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et assujettie à toutes les dispositions de celle-ci la personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est au Canada :

- a) en qualité de visiteur sous le régime de l'ancienne loi;
- b) en qualité de titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 37 de l'ancienne loi.

Permis

(2) Tout permis délivré par le ministre en vertu de l'article 37 de l'ancienne loi est réputé être un permis de séjour temporaire visé à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Contrôle

330. Est réputée avoir obtenu l'autorisation d'entrer au Canada aux termes de l'article 23 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) elle a fait l'objet d'un interrogatoire dont la fin a été confiée à un autre agent d'immigration en vertu du paragraphe 12(3) de l'ancienne loi, et cet interrogatoire n'est pas encore complété;
- b) l'interrogatoire visé par l'alinéa 13(1)a) de l'ancienne loi a été reporté, et cet interrogatoire n'est pas encore complété;
- c) elle a été autorisée à entrer au Canada pour interrogatoire complémentaire en vertu de l'alinéa 14(2)b) de l'ancienne loi, et l'interrogatoire n'est pas encore complété;
- d) elle a été autorisée à entrer au Canada pour interrogatoire complémentaire en vertu de l'alinéa 23(1)b) de l'an-

further examination under paragraph 23(1)(b) of the former Act; and

(e) a person who has made a claim to be a Convention refugee in respect of which a determination of eligibility was not made before the coming into force of this section.

Performance bonds and security deposits

331. A performance bond posted or security deposited under the former Act that remains posted or deposited immediately before the coming into force of this section continues as a deposit or a guarantee under the *Immigration and Refugee Protection Act* and is governed by its provisions.

Seizures

332. A thing seized under the former Act continues to be seized on the coming into force of this section, and the seizure is governed by the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Debts

333. Any debt under subsection 118(3) of the former Act continues as a debt on the coming into force of this section and is governed by the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

cienne loi, et l'interrogatoire n'est pas encore complété;

e) elle a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et la recevabilité de sa revendication n'a pas été déterminée avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Cautionnements et garanties

331. Les cautionnements et les garanties fournis sous le régime de l'ancienne loi et ayant cours à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés constituer des garanties aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et sont régis par les dispositions de celle-ci.

Saisies

332. Tout bien saisi sous le régime de l'ancienne loi demeure saisi à l'entrée en vigueur du présent article, la saisie étant dès lors régie par les dispositions de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Créances

333. Toute créance visée au paragraphe 118(3) de l'ancienne loi à l'entrée en vigueur du présent article constitue une créance aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et est régie par les dispositions de celle-ci.

DIVISION 4

REFUGEE AND HUMANITARIAN RESETTLEMENT PROGRAM

Applications for protection abroad

334. With the exception of subsection 140.3(1) of these Regulations, the *Immigration and Refugee Protection Act* applies to an applicant described in section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, who made an application for admission under the former Act if the application is pending on the day on which this

SECTION 4

PROGRAMME DE RÉINSTALLATION DES RÉFUGIÉS ET DES PERSONNES PROTÉGÉES À TITRE HUMANITAIRE

Demandes de protection à l'étranger

334. Les personnes visées à l'article 7 de l'ancien règlement ou à l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* qui ont présenté une demande d'admission sous le régime de l'ancienne loi, dont la demande est en instance à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles un visa n'a pas été délivré à ce titre sont ré-

section comes into force and no visa has been issued to the applicant.

SOR/2012-225, s. 10.

gies par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, mais ne sont pas tenues de se conformer au paragraphe 140.3(1) du présent règlement.

DORS/2012-225, art. 10.

Family member

335. An applicant described in section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations* who made an application for admission under the former Act that has not been refused may add to their application at any time prior to their departure for Canada a person included in the definition “family member” in subsection 1(3).

335. Les personnes visées à l'article 7 de l'ancien règlement ou à l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* qui ont présenté une demande d'admission au titre de l'ancienne loi et dont la demande n'a pas été rejetée peuvent, avant leur départ à destination du Canada, ajouter à la liste des membres de leur famille dans leur demande les personnes visées par la définition de «membre de la famille» au paragraphe 1(3) du présent règlement.

Membre de la famille

Sponsorship agreements

336. A sponsorship agreement with the Minister made under the former Act and former Regulations does not cease to have effect for the sole reason of section 152 coming into force.

336. L'entente de parrainage conclue avec le ministre sous le régime de l'ancienne loi et de ses règlements ne cesse pas d'avoir effet du seul fait de l'entrée en vigueur de l'article 152 du présent règlement.

Entente de parrainage

Sponsors

337. (1) Subject to subsections (2) and (3), a sponsor who made an undertaking within the meaning of paragraph (b) of the definition “undertaking” in subsection 2(1) of the former Regulations, or of the definition “undertaking” in subsection 1(1) of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, and in respect of whom an immigration officer was satisfied that the requirements of paragraph 7.1(2)(d) or 5(2)(d) of those Regulations, respectively, were met is deemed to be a sponsor whose application has been approved by an officer under section 154.

337. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le répondant qui s'est engagé au sens de l'alinéa b) de la définition de «s'engager», au paragraphe 2(1) de l'ancien règlement, ou au sens de la définition de «s'engager» au paragraphe 1(1) du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* et dont l'agent d'immigration était convaincu qu'il répondait aux exigences visées respectivement aux alinéas 7.1(2)d) ou 5(2)d) de ces règlements est considéré comme un répondant dont la demande de parrainage a été autorisée par un agent en vertu de l'article 154 du présent règlement.

Répondants

Additional persons sponsored

(2) Subsection (1) does not apply to a sponsor who requests that a person be added to their undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au répondant qui demande à ajouter des

Personnes supplémentaires parrainées

Ineligibility to sponsor

(3) Subsection (1) does not apply to a sponsor who is ineligible to be a party to a sponsorship under section 156.

DIVISION 5

REFUGEE PROTECTION

Refugee protection

338. Refugee protection is conferred under the *Immigration and Refugee Protection Act* on a person who

(a) has been determined in Canada before the coming into force of this section to be a Convention refugee and

(i) no determination was made to vacate that determination, or

(ii) no determination was made that the person ceased to be a Convention refugee;

(b) as an applicant or an accompanying dependant was granted landing before the coming into force of this section after being issued a visa under

(i) section 7 of the former Regulations, or

(ii) section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*; or

(c) was determined to be a member of the post-determination refugee claimants in Canada class before the coming into force of this section and was granted landing under section 11.4 of the former Regulations or who becomes a permanent resident under subsection 21(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

personnes supplémentaires à son engagement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au répondant inhabile aux termes de l'article 156 du présent règlement.

SECTION 5

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Interdiction de parrainer

338. L'asile est la protection conférée sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à la personne :

a) qui s'est vu reconnaître au Canada le statut de réfugié au sens de la Convention avant l'entrée en vigueur du présent article pourvu que, selon le cas :

(i) cette reconnaissance n'ait pas été annulée,

(ii) la personne n'ait pas perdu ce statut;

b) à qui a été accordé le droit d'établissement avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'elle soit le demandeur ou une personne à charge accompagnant celle-ci, par suite de la délivrance d'un visa en vertu, selon le cas :

(i) de l'article 7 de l'ancien règlement,

(ii) de l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*;

c) à qui la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada a été attribuée avant l'entrée en vigueur du présent article et à qui a été accordé le droit d'établissement aux termes de l'article 11.4 de l'ancien règlement ou qui devient résident permanent aux termes du paragraphe 21(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Protection des réfugiés

Rejection of a claim for refugee protection	<p>339. A determination made in Canada before the coming into force of this section that a person is not a Convention refugee is deemed to be a claim for refugee protection rejected by the Board.</p>	<p>339. Est assimilée au rejet d'une demande d'asile par la Commission la décision rendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article selon laquelle une personne n'est pas un réfugié au sens de la Convention.</p>	Rejet de la demande d'asile
Ineligibility	<p>340. A determination made before the coming into force of this section that a person is not eligible to have their Convention refugee claim determined by the Convention Refugee Determination Division is deemed to be a determination that the claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division.</p>	<p>340. Est assimilée à une demande d'asile jugée irrecevable à la Section de la protection des réfugiés la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention jugée irrecevable par la section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Irrecevabilité
Withdrawal and abandonment	<p>341. A claim to be a Convention refugee that was withdrawn or declared to be abandoned before the coming into force of this section is deemed to be a claim determined to be withdrawn or abandoned under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>341. Est assimilée à une décision prononçant le retrait ou le désistement d'une demande d'asile en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention qui a été retirée ou a fait l'objet d'une décision constatant le désistement avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Retrait et désistement
Eligibility	<p>342. A claim made in Canada to be a Convention refugee in respect of which a determination of eligibility was not made before the coming into force of this section is deemed to be a claim for refugee protection made in Canada that is received on the day on which this section comes into force.</p>	<p>342. Est considérée comme une demande d'asile reçue au Canada le jour de l'entrée en vigueur du présent article la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont la recevabilité n'a pas été déterminée avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Recevabilité
Redetermination of eligibility	<p>343. Subject to section 191 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, a claim of a person who was determined eligible before the coming into force of this section to have a claim to be a Convention refugee determined by the Convention Refugee Determination Division, and in respect of which no determination was made by that Division, is a claim that</p> <p>(a) is referred under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> to the</p>	<p>343. Sous réserve de l'article 191 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention jugée recevable par la Section du statut de réfugié et pour laquelle celle-ci n'a pris aucune décision avant l'entrée en vigueur du présent article est :</p> <p>a) assimilée à une demande déferée à la Section de la protection des réfugiés en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la</i></p>	Nouvel examen de la recevabilité

	<p>Refugee Protection Division unless an officer gives notice under subsection 104(1) of that Act; and</p> <p>(b) is subject to the provisions of that Act.</p>	<p><i>protection des réfugiés</i>, sauf si l'agent donne l'avis visé au paragraphe 104(1) de cette loi;</p> <p>b) assujettie aux dispositions de cette loi.</p>	
Cessation of refugee protection	<p>344. A determination made in Canada before the coming into force of this section that a person has ceased to be a Convention refugee is deemed to be a determination by the Board that refugee protection has ceased.</p>	<p>344. Est assimilée à une décision de la Commission portant perte d'asile la décision rendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article constatant la perte du statut de réfugié au sens de la Convention.</p>	Perte de l'asile
Vacation	<p>345. A decision made in Canada before the coming into force of this section to approve an application to reconsider and vacate a determination that a person is a Convention refugee is deemed to be a determination by the Board to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.</p>	<p>345. Est assimilée à une décision de la Commission portant annulation de la décision ayant accueilli la demande d'asile la décision rendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article et acceptant la demande de réexamen et d'annulation de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention.</p>	Annulation
Post-determination refugee claimants in Canada class	<p>346. (1) An application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class in respect of which no determination of whether the applicant is a member of that class was made before the coming into force of this section is an application for protection under sections 112 to 114 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and those sections apply to the application.</p>	<p>346. (1) Est assimilée à une demande de protection visée par les articles 112 à 114 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> la demande d'établissement à titre de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur du présent article quant à savoir si le demandeur a cette qualité.</p>	Demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada
Notification re additional submissions	<p>(2) Before a decision is made on the application, the applicant shall be notified that they may make additional submissions in support of their application.</p>	<p>(2) Avant qu'une décision ne soit prise quant à la demande, le demandeur est avisé qu'il lui est permis de présenter des observations supplémentaires à l'appui de sa demande.</p>	Avis du droit de présenter des observations supplémentaires
Decision	<p>(3) A decision on the application shall not be made until 30 days after notification is given to the applicant.</p>	<p>(3) Il ne peut être statué sur la demande avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant l'avis au demandeur.</p>	Décision
Giving notification	<p>(4) Notification is given</p> <p>(a) when it is given by hand to the applicant; or</p>	<p>(4) L'avis est considéré comme donné, selon le cas :</p>	Avis donné

(b) if it is sent by mail, seven days after the day on which it was sent to the applicant at the last address provided by them to the Department.

a) lorsqu'il est remis en personne au demandeur;

b) à l'expiration d'un délai de sept jours suivant son envoi par courrier à la dernière adresse fournie au ministère par le demandeur.

Stay of removal

(5) For greater certainty, the execution of a removal order made under the former Act against an applicant referred to in subsection (1) is stayed, and the stay is effective until the earliest of the applicable events described in section 232 occurs.

SOR/2004-167, s. 76.

(5) Il est entendu qu'il est sursis à l'exécution de la mesure de renvoi prise sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un demandeur visé au paragraphe (1) et que le sursis continue d'avoir effet jusqu'au premier en date des événements applicables visés à l'article 232.

DORS/2004-167, art. 76.

Sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi

Application for landing — Convention refugee

347. (1) If landing was not granted before the coming into force of this section, an application for landing submitted under section 46.04 of the former Act is an application to remain in Canada as a permanent resident under subsection 21(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

347. (1) Est assimilée à une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent aux termes du paragraphe 21(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la demande d'établissement présentée en vertu de l'article 46.04 de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article et sur laquelle il n'avait pas été statué à cette date.

Demande d'établissement : réfugiés au sens de la Convention

Application for landing — undocumented Convention refugee in Canada class

(2) If landing was not granted before June 28, 2002, an application for landing as a member of the undocumented Convention refugee in Canada class is an application to remain in Canada as a permanent resident under subsection 21(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Est assimilée à une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent aux termes du paragraphe 21(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la demande d'établissement présentée par une personne à titre de réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité et sur laquelle il n'a pas été statué avant le 28 juin 2002.

Demande d'établissement : réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité

Application for landing — post-determination refugee claimants in Canada class

(3) If landing was not granted before the coming into force of this section, an application for landing submitted by a person pursuant to a determination that the person is a member of the post-determination refugee claimants in Canada class is an application to remain in Canada as a perma-

(3) Est assimilée à une demande de séjour au Canada à titre de résident permanent aux termes du paragraphe 21(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la demande d'établissement présentée par une personne à laquelle a été attribuée la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada mais sur

Demande d'établissement : autres

ment resident under subsection 21(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.
SOR/2012-154, s. 16.

DIVISION 6

COURT PROCEEDINGS

Judicial review

348. (1) On the coming into force of this section, any application for leave to commence an application for judicial review and any application for judicial review or appeal from an application that was brought under the former Act that is pending before the Federal Court or the Supreme Court of Canada is deemed to have been commenced under Division 8 of Part 1 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is governed by the provisions of that Division and section 87.

Application for non-disclosure

(2) On the coming into force of this section, any application under subsection 82.1(10) of the former Act that is pending before the Federal Court is deemed to be an application under section 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Where no leave required

(3) Despite subsection (1), an application for judicial review that was not subject to the requirement of an application for leave under the former Act and was pending on the coming into force of this section does not require such an application under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Judicial review after coming into force

(4) Any judicial review proceeding brought in respect of any decision or order made or any matter arising under the former Act after the coming into force of this section is governed by Division 8 of Part 1 and section 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

laquelle il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur du présent article.

DORS/2012-154, art. 16.

SECTION 6

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Contrôle judiciaire

348. (1) Sont réputés fondés sur les dispositions de la section 8 de la partie 1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et sont gouvernés par ces dispositions et par l'article 87 de cette loi toute demande de contrôle judiciaire et toute demande d'autorisation ou tout appel concernant une procédure de contrôle judiciaire dont avait été saisie la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada en vertu de l'ancienne loi, qui sont en instance à l'entrée en vigueur du présent article.

Interdiction de divulgation

(2) Est assimilée à une demande présentée aux termes de l'article 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la demande présentée aux termes du paragraphe 82.1(10) de l'ancienne loi sur laquelle il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur du présent article.

Demande d'autorisation non requise

(3) Malgré le paragraphe (1), n'est pas subordonnée à la présentation d'une demande d'autorisation sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* la demande de contrôle judiciaire qui, sous le régime de l'ancienne loi, n'était pas subordonnée à cette exigence et était pendante à l'entrée en vigueur du présent article.

Contrôle judiciaire postérieur

(4) Est assujettie aux dispositions de la section 8 de la partie 1 et à l'article 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* toute procédure de contrôle judiciaire engagée après l'entrée en vigueur du présent article à l'égard des décisions,

Time for filing	<p>(5) A person in respect of whom the 30-day period provided by section 18.1 of the <i>Federal Courts Act</i> for making an application for judicial review from a decision or matter referred to in subsection 82.1(2) of the former Act has not elapsed on the coming into force of this section and who has not made such an application has 60 days from the coming into force of this section to file an application for leave under section 72 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>ordonnances, mesures et autres questions découlant de l'ancienne loi.</p>	Délai
Validity or lawfulness of a decision or act	<p>(6) The validity or lawfulness of a decision or act made under the former Act that is the subject of a judicial review procedure or appeal referred to in subsection (1) is determined in accordance with the provisions of the former Act.</p> <p>2002, c. 8, s. 182; SOR/2009-163, s. 18(F).</p>	<p>(6) La légalité de la décision ou de la mesure prise sous le régime de l'ancienne loi faisant l'objet de la demande de contrôle judiciaire ou de l'appel visé au paragraphe (1) est décidée sous le régime de l'ancienne loi.</p> <p>2002, ch. 8, art. 182; DORS/2009-163, art. 18(F).</p>	Légalité d'une décision ou d'une mesure
Other court proceedings	<p>349. On the coming into force of this section, an appeal made under section 102.17 of the former Act or an application for an order made under section 102.2 of the former Act that is pending remains governed by the provisions of the former Act.</p>	<p>349. L'ancienne loi continue de s'appliquer aux appels et aux demandes d'ordonnance formées respectivement aux termes des articles 102.17 et 102.2 de l'ancienne loi et pendants à l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Autres procédures judiciaires
Decisions referred back	<p>350. (1) Subject to subsections (2) and (3), if a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before this section comes into force, the determination shall be made in accordance with the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>350. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est disposé conformément à la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Décisions renvoyées

<p>Decisions or acts not provided for by <i>Immigration and Refugee Protection Act</i></p>	<p>(2) If the decision or act referred to in subsection (1) was made under paragraph 46.01(1)(e), subsection 70(5) or paragraph 77(3.01)(b) of the former Act and the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> makes no provision for the decision or act, no determination shall be made.</p>	<p>(2) Dans le cas où la décision ou la mesure a été prise aux termes de l'alinéa 46.01(1)e), du paragraphe 70(5) ou de l'alinéa 77(3.01)b) de l'ancienne loi et que la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ne prévoit aucune disposition quant à cette décision ou mesure renvoyée pour nouvel examen, celui-ci n'a pas lieu.</p>	<p>Précision</p>
<p>Skilled workers and self-employed persons</p>	<p>(3) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before December 1, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(4) and (5.2) of these Regulations.</p>	<p>(3) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(4) et (5.2) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée au sous-alinéa 9(1)b)(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 1^{er} décembre 2003.</p>	<p>Travailleurs qualifiés et travailleurs autonomes</p>
<p>Investors, entrepreneurs and provincial nominees</p>	<p>(4) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(ii) or (iii) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before December 1, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(5), (5.1) and (6) of these Regulations.</p>	<p>(4) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(5), (5.1) et (6) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée aux sous-alinéas 9(1)b)(ii) ou (iii) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 1^{er} décembre 2003.</p>	<p>Investisseurs, entrepreneurs et candidats d'une province</p>
<p>Immigration Appeal Division decisions</p>	<p>(5) If a decision of the Immigration Appeal Division made under the former Act is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before the date of the coming into force of this section, the Immigration Appeal Division shall dispose of the matter in accordance with the former Act.</p>	<p>(5) Il est disposé conformément à l'ancienne loi de toute décision prise par la section d'appel de l'immigration sous le régime de l'ancienne loi qui lui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	<p>Décision de la section d'appel de l'immigration</p>

Adjudication
Division
decisions

(6) If a decision of the Adjudication Division made under the former Act is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before the date of the coming into force of this section, the Immigration Division shall dispose of the matter in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*.

SOR/2003-383, s. 7.

(6) Il est disposé conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* de toute décision prise par la section d'arbitrage sous le régime de l'ancienne loi qui lui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant l'entrée en vigueur du présent article.

DORS/2003-383, art. 7.

Décision de la
section
d'arbitrage

DIVISION 7

UNDERTAKINGS

Application of
the Act to
existing
undertakings

351. (1) Subject to subsection (2), an undertaking referred to in section 118 of the former Act that was given before the day on which this section comes into force is governed by the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Recovery of
social assistance
payments

(2) Payments that are made to or for the benefit of a person as social assistance or as financial assistance in the form of funds from a government resettlement assistance program referred to in subparagraph 139(1)(f)(ii) as a result of the breach of an undertaking, within the meaning of subparagraph (a)(ii) or paragraph (b) of the definition “undertaking” in subsection 2(1) of the former Regulations or of the definition “undertaking” in subsection 1(1) of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*, that was given before the day on which this section comes into force, may be recovered from the person or organization that gave the undertaking as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of a province.

Duration

(3) For greater certainty, the duration of an undertaking referred to in section 118 of the former Act that was given to the Minis-

SECTION 7

ENGAGEMENTS

Application de
la Loi aux
engagements
existants

351. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'engagement visé à l'article 118 de l'ancienne loi qui est pris avant l'entrée en vigueur du présent article est assujéti à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Recouvrement
des prestations
d'assistance
sociale

(2) Les prestations versées à une personne à titre d'assistance sociale ou l'aide financière publique fournie dans le cadre d'un programme d'aide pour la réinstallation visé au sous-alinéa 139(1)f(ii) du présent règlement, par suite de la rupture d'un engagement — au sens du sous-alinéa a) (ii) ou de l'alinéa b) de la définition de «s'engager» au paragraphe 2(1) de l'ancien règlement ou au paragraphe 1(1) du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* — qui a été pris avant l'entrée en vigueur du présent article, peuvent être recouvrées auprès de la personne ou du groupe qui a pris l'engagement à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de la province.

Durée

(3) Il est entendu que le présent règlement est sans effet sur la durée de l'engagement visé à l'article 118 de l'ancienne

ter before the day on which this section comes into force is not affected by these Regulations.

loi qui a été pris auprès du ministre avant l'entrée en vigueur du présent article.

Duration and terms

(4) For greater certainty, if an immigrant visa was issued to a person described in section 7 of the former Regulations or section 4 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations* before the day on which this section comes into force, the duration and terms of an undertaking, referred to in section 118 of the former Act, relating to that person are not affected by these Regulations.

(4) Il est entendu que le présent règlement est sans effet sur la durée et les modalités de l'engagement visé à l'article 118 de l'ancienne loi relatif à une personne visée à l'article 7 de l'ancien règlement ou à l'article 4 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* si un visa d'immigrant a été délivré à cette personne avant l'entrée en vigueur du présent article.

Durée et modalités

DIVISION 8

SECTION 8

NON-ACCOMPANYING FAMILY MEMBERS

MEMBRES DE LA FAMILLE QUI N'ACCOMPAGNENT PAS LE DEMANDEUR

Not required to be included

352. A person is not required to include in an application a non-accompanying common-law partner or a non-accompanying child who is not a dependent son or a dependent daughter within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and is a dependent child as defined in section 2 of these Regulations if the application was made under the former Act before the day on which this section comes into force.

352. La personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a fait une demande au titre de l'ancienne loi n'est pas tenue de mentionner dans sa demande, s'il ne l'accompagne pas, son conjoint de fait ou tout enfant — qui est un enfant à charge au sens du paragraphe 2(1) du présent règlement — qui n'est pas une « fille à charge » ou un « fils à charge » au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement.

Mention dans la demande non obligatoire

Requirements not applicable

353. If a person has made an application under the former Act before the day on which this section comes into force, the following provisions do not apply to the person in respect of any of their non-accompanying dependent children, referred to in section 352, or their non-accompanying common-law partner:

353. Les dispositions ci-après du présent règlement ne s'appliquent pas à l'égard de la personne qui fait une demande au titre de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent article en ce qui a trait à ses enfants à charge visés à l'article 352 du présent règlement ou à son conjoint de fait qui ne l'accompagne pas :

Exigences non applicables

- (a) paragraph 70(1)(e);
- (b) subparagraph 72(1)(e)(i); and
- (c) paragraph 108(1)(a).

- a) l'alinéa 70(1)e);
- b) le sous-alinéa 72(1)e)(i);
- c) l'alinéa 108(1)a).

Requirements not applicable

354. If a person makes an application under the former Act before June 28, 2002, their non-accompanying dependent children, referred to in section 352, and their non-accompanying common-law partner shall not, for the purposes of that application, be considered inadmissible non-accompanying family members, referred to in paragraph 42(a) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and are not subject to the requirements of paragraph 16(2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or 51(b) of these Regulations.

SOR/2012-154, s. 17.

354. En cas de demande faite au titre de l'ancienne loi avant le 28 juin 2002, les enfants à charge — visés à l'article 352 du présent règlement — ou le conjoint de fait du demandeur qui ne l'accompagnent pas ne sont pas, dans le cadre de cette demande, frappés d'interdiction aux termes de l'alinéa 42a) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni tenus de se soumettre à la visite médicale exigée en application du paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ni assujettis aux exigences de l'alinéa 51b) du présent règlement.

DORS/2012-154, art. 17.

Exigences non applicables

Family members not excluded from family class

355. If a person who made an application under the former Act before June 28, 2002 sponsors a non-accompanying dependent child, referred to in section 352, who makes an application as a member of the family class or the spouse or common-law partner in Canada class, or sponsors a non-accompanying common-law partner who makes such an application, paragraph 117(9)(d) does not apply in respect of that dependent child or common-law partner.

SOR/2004-167, s. 77.

355. L'alinéa 117(9)d) du présent règlement ne s'applique pas aux enfants à charge visés à l'article 352 du présent règlement ni au conjoint de fait d'une personne qui n'accompagnent pas celle-ci et qui font une demande au titre de la catégorie du regroupement familial ou de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada si cette personne les parraine et a fait une demande au titre de l'ancienne loi avant le 28 juin 2002.

DORS/2004-167, art. 77.

Membres de la famille non exclus

DIVISION 9

FIANCÉS

Pending applications

356. If a person referred to in paragraph (f) of the definition “member of the family class” in subsection 2(1) of the former Regulations made an application under those Regulations for a permanent resident visa, or their sponsor submitted a sponsorship application under those Regulations, before June 28, 2002, the person's application or the sponsorship application, as the

SECTION 9

FIANCÉS

356. La demande de visa de résident permanent d'une personne visée à l'alinéa f) de la définition de «parent», au paragraphe 2(1) de l'ancien règlement, ou la demande de parrainage de son répondant, si elles ont été faites en vertu de l'ancien règlement avant le 28 juin 2002, sont régies par l'ancienne loi.

DORS/2004-167, art. 78.

Demandes en cours

case may be, is governed by the former Act.

SOR/2004-167, s. 78.

DIVISION 10

FEEES

Remission —
right of landing
fee

357. The fee set out in column III of item 19 of the schedule to the *Immigration Act Fees Regulations* is remitted and shall be repaid by the Minister to the person who paid it if the fee is paid in respect of a person before they become a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act* and the person, at the time they made an application for landing under the former Regulations, was

- (a) a member of the family class and 19 years of age or older and, on the day on which this section comes into force, is a foreign national referred to in paragraph 117(1)(b) or (e) of these Regulations; or
- (b) an accompanying dependant of an immigrant, within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations, 19 years of age or older and not a spouse of the principal applicant.

Fees to be
reapplied

358. (1) A fee paid for processing an application in respect of which no decision has been made before the day on which this section comes into force or an application that has been refused but the refusal has not been communicated to the applicant before that day shall be applied to the cost of completing the processing of the application under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

SECTION 10

PRIX À PAYER

Remise du prix :
droit d'établis-
sement

357. Remise est accordée du prix figurant à la colonne III de l'article 19 de l'annexe du *Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'immigration*, si le prix a été acquitté à l'égard d'une personne avant qu'elle ne devienne résident permanent aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et si, au moment où la demande d'établissement a été faite en vertu de l'ancien règlement :

- a) ou bien la personne était un parent, était âgée d'au moins dix-neuf ans et, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, est un étranger visé à l'un des alinéas 117(1)b) et e) du présent règlement;
- b) ou bien elle était une personne à charge qui accompagne un immigrant, au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement, était âgée d'au moins dix-neuf ans, mais n'était pas le conjoint du demandeur principal.

Le ministre rembourse alors le prix payé à la personne qui l'a acquitté.

358. (1) Le prix acquitté pour la demande sur laquelle il n'a pas été statué ou dont le refus n'a pas été communiqué à l'intéressé, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article est affecté à l'examen de la demande sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Prix acquitté
sous le régime
de l'ancienne loi

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a returning resident permit.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la demande de permis de retour pour résident permanent.

Exception

Remission —
returning
resident permit
fee

359. The fee for a returning resident permit set out in column III of item 3 of the schedule to the *Immigration Act Fees Regulations* is remitted if, before the day on which this section comes into force, no decision has been made on the application for the permit or the application has been refused and the refusal has not been communicated to the applicant. If the fee is remitted, it shall be repaid by the Minister to the person who paid it.

359. Remise est accordée du prix figurant à la colonne III de l'article 3 de l'annexe du *Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'immigration* pour l'examen d'une demande de permis de retour pour résident permanent si, avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'a pas été statué sur la demande ou son refus n'a pas été communiqué à l'intéressé, selon le cas; le ministre rembourse alors le prix payé à la personne qui l'a acquitté.

Remise du prix :
permis de retour

Remission —
fee for review of
family business
employment
offer

360. The fee set out in column III of item 16 of the schedule to the *Immigration Act Fees Regulations* for the review of an offer of employment made to an applicant in respect of a family business is remitted if, before the day on which this section comes into force, no determination has been made on the family business application or the application has been refused and the refusal has not been communicated to the applicant. If the fee is remitted, it shall be repaid by the Minister to the person who paid it.

360. Remise est accordée du prix figurant à la colonne III de l'article 16 de l'annexe du *Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'immigration* pour l'examen d'une offre d'emploi faite au demandeur dans le cadre d'une entreprise familiale si, avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'a pas été statué sur la demande relative à l'entreprise familiale ou son refus n'a pas été communiqué à l'intéressé, selon le cas; le ministre rembourse alors le prix payé à la personne qui l'a acquitté.

Remise du prix :
offre d'emploi

DIVISION 11

SECTION 11

ECONOMIC CLASSES

CATÉGORIES « IMMIGRATION ÉCONOMIQUE »

Equivalent
assessment

361. (1) If, before the day on which this section comes into force, a foreign national referred to in subsection (2) has been assessed by a visa officer and awarded the number of units of assessment required by the former Regulations, that assessment is, for the purpose of these Regulations, an award of points equal or superior to the minimum number of points required of

361. (1) Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un étranger visé au paragraphe (2) a été évalué par un agent des visas et a obtenu le nombre de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement, cette évaluation confère, pour l'application du présent règlement, un nombre de points égal ou supérieur au nombre minimum de points requis pour se voir attribuer :

Appréciation
équivalente

a) la qualité de travailleur qualifié, dans le cas de l'étranger visé à l'alinéa (2)a);

(a) a skilled worker, in the case of a foreign national described in paragraph (2)(a);

(b) an investor, in the case of a foreign national described in paragraph (2)(b);

(c) an entrepreneur, in the case of a foreign national described in paragraph (2)(c); or

(d) a self-employed person, in the case of a foreign national described in paragraph (2)(d).

Applicant for immigrant visa

(2) Subsection (1) applies in respect of a foreign national who submitted an application under the former Regulations, as one of the following, for an immigrant visa that is pending immediately before the day on which this section comes into force:

(a) a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of the former Regulations;

(b) an investor; or

(c) an entrepreneur.

Application before January 1, 2002

(3) During the period beginning on the day on which this section comes into force and ending on March 31, 2003, units of assessment shall be awarded to a foreign national, in accordance with the former Regulations, if the foreign national is an immigrant who,

(a) is referred to in subsection 8(1) of those Regulations, other than a provincial nominee, and

(b) before January 1, 2002, made an application for an immigrant visa under those Regulations that is still pending on the day on which this section comes into force and has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations.

b) la qualité d'investisseur, dans le cas de l'étranger visé à l'alinéa (2)b);

c) la qualité d'entrepreneur, dans le cas de l'étranger visé à l'alinéa (2)c);

d) la qualité de travailleur autonome, dans le cas de l'étranger visé à l'alinéa (2)a).

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'étranger qui a présenté une demande de visa d'immigrant conformément à l'ancien règlement — pendant à l'entrée en vigueur du présent article — à titre, selon le cas :

a) de personne visée au sous-alinéa 9(1)b)(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement;

b) d'investisseur;

c) d'entrepreneur.

Demandes de visa d'immigrant

(3) Pendant la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 mars 2003, les points d'appréciation sont attribués conformément à l'ancien règlement à l'étranger qui est un immigrant qui :

a) d'une part, est visé au paragraphe 8(1) de ce règlement, autre qu'un candidat d'une province;

b) d'autre part, a fait, conformément à ce même règlement, une demande de visa d'immigrant avant le 1^{er} janvier 2002, pendant à l'entrée en vigueur du présent article, et n'a pas obtenu de points d'appréciation en vertu de ce règlement.

Demandes : avant le 1^{er} janvier 2002

Pending applications — skilled workers

(4) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the federal skilled worker class,

(a) be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations; or

(b) meet the requirements of subsection 75(2) and paragraph 76(1)(b) of these Regulations and obtain a minimum of 67 points based on the factors set out in paragraph 76(1)(a) of these Regulations.

Pending applications — investors

(5) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as an investor and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the investor class,

Demands pendantes — travailleurs qualifiés

(4) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) :

a) soit obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement;

b) soit satisfaire aux exigences du paragraphe 75(2) et de l'alinéa 76(1)b) du présent règlement et obtenir un minimum de 67 points au regard des facteurs visés à l'alinéa 76(1)a) de ce présent règlement.

Demands pendantes — investisseurs

(5) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs :

(a) be determined to be an investor within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for an investor; or

(b) be an investor within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

(5.1) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as an entrepreneur and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class,

(a) be determined to be an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for an entrepreneur; or

(b) be an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

(5.2) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as a self-employed person and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment

a) soit s'être vu attribuer la qualité d'investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un investisseur;

b) soit savoir la qualité d'investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

(5.1) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre d'entrepreneur et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs :

a) soit s'être vu attribuer la qualité d'entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un entrepreneur;

b) soit avoir la qualité d'entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

(5.2) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre de travailleur autonome et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en

Pending applications — entrepreneurs

Demandes pendantes — entrepreneurs

Pending applications — self-employed persons

Demandes pendantes — travailleurs autonomes

under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the self-employed persons class,

(a) be determined to be a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for a self-employed person; or

(b) be a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

(6) If, before the day on which this section comes into force, a foreign national who was a provincial nominee submitted an application for a permanent resident visa under the former Regulations that is pending immediately before that day, the foreign national shall be assessed, and units of assessment shall be awarded to them, in accordance with those Regulations.

SOR/2003-383, s. 8; SOR/2010-195, s. 15(F).

362. If, before April 1, 1999, a foreign national made an application for an immigrant visa as an investor and signed any document referred to in clause 1(v)(iii)(A) of Schedule X to the former Regulations, as that Schedule read immediately before that date, or, in the case of an investor in a province, either applied for a selection certificate under section 3.1 of *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c.I-0.2, as amended from time to time, or applied for an immigrant visa as an investor, and signed an investment agreement in accordance with the law of that province, the relevant provisions of the former Regula-

vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes :

a) soit s'être vu attribuer la qualité de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un travailleur autonome;

b) soit avoir la qualité de travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

(6) Si l'étranger, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, a présenté une demande de visa de résident permanent conformément à l'ancien règlement — pendant à cette date — à titre de candidat d'une province, la demande est traitée conformément à ce règlement et l'étranger est apprécié et les points d'appréciation lui sont attribués conformément au même règlement.

DORS/2003-383, art. 8; DORS/2010-195, art. 15(F).

362. Si l'étranger, avant le 1^{er} avril 1999, a présenté une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur et signé le document visé à la division 1v)(iii)(A) de l'annexe X de l'ancien règlement, dans sa version antérieure à cette date, ou, s'il s'agit d'un investisseur d'une province, soit a présenté une demande de certificat de sélection aux termes de l'article 3.1 de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de ses modifications successives, soit a présenté une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur, et a signé une convention d'investissement selon les lois de la province,

Provincial nominees

Candidats d'une province

Investors

Investisseurs

tions respecting an applicant for an immigrant visa as an investor, an approved business, an investor in a province, a fund manager, an eligible business, an approved fund, a fund, an escrow agent, a privately administered venture capital fund or a government-administered venture capital fund continue to apply as they read immediately before April 1, 1999 to all persons governed by their application before that date.

Entrepreneurs

363. For greater certainty, section 98 does not apply in respect of an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations who was issued an immigrant visa under subparagraph 9(1)(b)(ii) or (c)(i) of those Regulations.

les dispositions de l'ancien règlement applicables aux demandeurs de visa d'immigrant à titre d'investisseur, aux investisseurs, aux investisseurs d'une province, aux gestionnaires, aux dépositaires, aux entreprises admissibles, aux entreprises agréées, aux fonds, aux fonds agréés, aux fonds de capital-risque administrés par le secteur privé et aux fonds de capital-risque administrés par un gouvernement continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure au 1^{er} avril 1999, à toute personne qui, avant cette date, était régie par elles.

Entrepreneurs

363. Il est entendu que l'article 98 du présent règlement ne s'applique pas à l'entrepreneur, au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement, qui a obtenu un visa d'immigrant en vertu des sous-alinéas 9(1)b(ii) ou c(i) de ce règlement.

PART 21

REPEALS AND COMING INTO FORCE

REPEALS

364. The following Regulations are repealed:

- (a) the *Immigration Regulations, 1978*¹;
- (b) the *Refugee Claimants Designated Class Regulations*²;
- (c) the *Immigration Act Fees Regulations*³; and
- (d) the *Humanitarian Designated Classes Regulations*⁴.

COMING INTO FORCE

365. (1) These Regulations, except paragraph 117(1)(e), subsection 117(5) and paragraphs 259(a) and (f) come into force on June 28, 2002.

(2) [Repealed, SOR/2005-61, s. 9]

(3) Paragraphs 259(a) and (f) come into force on December 31, 2003.

SOR/2003-97, s. 1; SOR/2004-34, s. 1; SOR/2005-61, s. 9.

PARTIE 21

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

ABROGATION

364. Les règlements suivants sont abrogés :

- a) le *Règlement sur l'immigration de 1978*¹;
- b) le *Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié*²;
- c) le *Règlement sur les prix à payer — Loi sur l'immigration*³;
- d) le *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*⁴.

ENTRÉE EN VIGUEUR

365. (1) Le présent règlement, sauf l'alinéa 117(1)e), le paragraphe 117(5) et les alinéas 259a) et f), entre en vigueur le 28 juin 2002.

(2) [Abrogé, DORS/2005-61, art. 9]

(3) Les alinéas 259a) et f) entrent en vigueur le 31 décembre 2003.

DORS/2003-97, art. 1; DORS/2004-34, art. 1; DORS/2005-61, art. 9.

Regulations repealed

Règlements abrogés

Coming into force

Entrée en vigueur

Exception

Exception

¹ SOR/78-172

² SOR/90-40

³ SOR/97-22

⁴ SOR/97-183

¹ DORS/78-172

² DORS/90-40

³ DORS/97-22

⁴ DORS/97-183

SCHEDULE 1
(Section 2)

PORTS OF ENTRY

DIVISION 1

ONTARIO

1. Ambassador Bridge, Windsor
2. Detroit and Canada Tunnel, Windsor
3. Fort Frances International Bridge, Fort Frances
4. Hamilton International Airport, Hamilton
5. Lansdowne (Thousand Islands Bridge), Lansdowne
6. Lester B. Pearson International Airport, Mississauga
7. Lewiston-Queenston Bridge, Queenston
8. Peace Bridge, Fort Erie
9. Pigeon River Border Crossing at Highway 61, Pigeon River
10. Rainbow Bridge, Niagara Falls
11. Rainy River International Bridge, Rainy River
12. Sarnia Blue Water Bridge, Point Edward
13. Sault Ste. Marie International Bridge, Sault Ste. Marie
14. Seaway International Bridge, Cornwall
15. Seaway Skyway International Bridge, Prescott
16. Whirlpool Bridge, Niagara Falls

DIVISION 2

QUEBEC

1. Abercorn, Abercorn
2. Armstrong, Saint-Théophile
3. Beebe, Stanstead
4. Chartierville, Chartierville
5. Clarenceville, Clarenceville
6. Dundee, Sainte-Agnès-de-Dundee
7. East Hereford, East Hereford
8. Frelighsburg, Frelighsburg
9. Glen Sutton, Sutton
10. Hemmingford, Hemmingford
11. Herdman, Athelstan
12. Hereford Road, Saint-Herménégilde
13. Highwater, Highwater
14. Lacolle Highway 15, Saint-Bernard-de-Lacolle
15. Lacolle Highway 221, Notre-Dame Du Mont-Carmel
16. Lacolle Highway 223, Notre-Dame Du Mont-Carmel
17. Montreal International Airport, Dorval
18. Montreal International Airport, Mirabel
19. Noyan, Noyan
20. Rock Island Highway 55, Stanstead
21. Rock Island Highway 143, Stanstead
22. Saint-Armand, Saint-Armand de Philipsburg
23. Stanhope, Stanhope
24. Trout River, Athelstan
25. Woburn, Woburn

DIVISION 3

NEW BRUNSWICK

1. Andover, Carlingford
2. Campobello, Welshpool

ANNEXE 1
(article 2)

POINTS D'ENTRÉE

SECTION 1

ONTARIO

1. Aéroport international d'Hamilton, Hamilton
2. Aéroport international Lester B. Pearson, Mississauga
3. Lansdowne (Pont des Mille-Îles), Lansdowne
4. Pont Ambassador, Windsor
5. Pont Blue Water de Sarnia, Point Edward
6. Pont international de Fort Frances, Fort Frances
7. Pont international de Rainy River, Rainy River
8. Pont international de Sault Ste. Marie, Sault Ste. Marie
9. Pont international de la Voie maritime, Cornwall
10. Pont international Skyway de la Voie maritime, Prescott
11. Pont Lewiston-Queenston, Queenston
12. Pont Peace, Fort Erie
13. Pont Rainbow, Niagara Falls
14. Pont Whirlpool, Niagara Falls
15. Poste frontalier de Pigeon River, route 61, Pigeon River
16. Tunnel Detroit et Canada, Windsor

SECTION 2

QUÉBEC

1. Abercorn, Abercorn
2. Aéroport international de Montréal, Dorval
3. Aéroport international de Montréal, Mirabel
4. Armstrong, municipalité de Saint-Théophile
5. Beebe, Stanstead
6. Chartierville, Chartierville
7. Clarenceville, Clarenceville
8. Dundee, Sainte-Agnès-de-Dundee
9. East Hereford, East Hereford
10. Frelighsburg, Frelighsburg
11. Glen Sutton, Sutton
12. Hemmingford, municipalité de Hemmingford
13. Herdman, Athelstan
14. Hereford Road, Saint-Herménégilde
15. Highwater, Highwater
16. Lacolle, route 15, Saint-Bernard-de-Lacolle
17. Lacolle, route 221, Notre-Dame du Mont-Carmel
18. Lacolle, route 223, Notre-Dame du Mont-Carmel
19. Noyan, Noyan
20. Rock Island, route 55, Stanstead
21. Rock Island, route 143, Stanstead
22. Saint-Armand, Saint-Armand de Philipsburg
23. Stanhope, Stanhope
24. Trout River, Athelstan
25. Woburn, Woburn

SECTION 3

NOUVEAU-BRUNSWICK

1. Andover, Carlingford
2. Campobello, Welshpool

3. Centreville, Royalton
4. Clair, Clair
5. Edmundston, Edmundston
6. Gillespie Portage, Gillespie Settlement
7. Milltown, St. Stephen
8. St. Croix, St. Croix
9. Saint Leonard, Saint Leonard
10. Woodstock Road, Belleville
11. Grand Falls, Grand Falls

DIVISION 4

MANITOBA

1. Boissevain, Boissevain
2. Emerson West Lynne, Emerson
3. Sprague, Sprague
4. Winnipeg International Airport, Winnipeg

DIVISION 5

BRITISH COLUMBIA

1. Boundary Bay, Delta
2. Douglas, Surrey
3. Huntingdon, Huntingdon
4. Kingsgate, Kingsgate
5. Osoyoos, Osoyoos
6. Pacific Highway, Surrey
7. Patterson, Rossland
8. Roosville, Grasmere
9. Stewart, Stewart
10. Vancouver International Airport, Richmond
11. Victoria International Airport, Sidney

DIVISION 6

SASKATCHEWAN

1. North Portal, North Portal
2. Regway, Regway

DIVISION 7

ALBERTA

1. Calgary International Airport, Calgary
2. Coutts, Coutts
3. Edmonton International Airport, Edmonton

DIVISION 8

YUKON

1. Beaver Creek, Beaver Creek

SOR/2004-167, s. 79.

3. Centreville, Royalton
4. Clair, Clair
5. Edmundston, Edmundston
6. Gillespie Portage, Gillespie Settlement
7. Milltown, St. Stephen
8. St. Croix, St. Croix
9. St. Leonard, St. Leonard
10. Woodstock Road, Belleville
11. Grand-Sault, Grand-Sault

SECTION 4

MANITOBA

1. Aéroport international de Winnipeg, Winnipeg
2. Boissevain, Boissevain
3. Emerson West Lynne, Emerson
4. Sprague, Sprague

SECTION 5

COLOMBIE-BRITANNIQUE

1. Aéroport international de Vancouver, Richmond
2. Aéroport international de Victoria, Sidney
3. Boundary Bay, Delta
4. Douglas, Surrey
5. Huntingdon, Huntingdon
6. Kingsgate, Kingsgate
7. Osoyoos, Osoyoos
8. Pacific Highway, Surrey
9. Patterson, Rossland
10. Roosville, Grasmere
11. Stewart, Stewart

SECTION 6

SASKATCHEWAN

1. North Portal, North Portal
2. Regway, Regway

SECTION 7

ALBERTA

1. Aéroport international de Calgary, Calgary
2. Aéroport international d'Edmonton, Edmonton
3. Coutts, Coutts

SECTION 8

YUKON

1. Beaver Creek, Beaver Creek

DORS/2004-167, art. 79.

SCHEDULE 2
[Repealed, SOR/2011-222, s. 12]

ANNEXE 2
[Abrogée, DORS/2011-222, art. 12]

RELATED PROVISIONS

— SOR/2010-172, s. 6

6. For the purposes of section 8, a reference to a former provision of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* means a reference to that provision as it read immediately before the coming into force of these Regulations.

— SOR/2010-172, s. 7

7. The calculation of the four-year period referred to in paragraph 200(3)(g), as enacted by subsection 2(3), is not to include work that was performed before the day on which this section comes into force.

— SOR/2010-172, s. 8

8. (1) An application for a work permit that requires an officer's determination based on an opinion referred to in subsection 203(1) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* is to be dealt with under the former sections 200, 201 and 203 if the opinion was requested before the coming into force of this section.

(2) An application under section 197, 198, 199 or 201 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* or a request under subsection 203(2) of those Regulations, that is received before the coming into force of this section, is to be dealt with under the former sections 200, 201 and 203.

— SOR/2012-272, s. 2

2. Despite section 1, subsections 231(1) and (2) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as they read immediately before the day on which these Regulations come into force, continue to apply in the case where application for leave is filed in accordance with section 72 of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of

(a) a decision of the Refugee Protection Division that was made before the day on which these Regulations come into force and that rejected the applicant's claim for protection; or

(b) a decision of the Refugee Protection Division that is made on or after the day on which these Regulations come into force and that rejects the applicant's claim for protection, if

(i) the decision is in regard to a claim for protection that was referred to it before the day on which these Regulations come into force, and is a decision that could have been appealed to the Refugee Appeal Division but for section 36 of the *Balanced Refugee Reform Act*, or

(ii) the decision follows a hearing that was commenced by the Convention Refugee Determination Division in any of the cases referred to in section 191 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

— SOR/2012-274, s. 18

18. (1) A permanent resident visa application for the Canadian experience class that is made before the day on which section 13 comes into force will be processed in accordance with Part 6 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* as that Part read immediately before the coming into force of section 13.

DISPOSITIONS CONNEXES

— DORS/2010-172, art. 6

6. À l'article 8, «Règlement» s'entend du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent règlement.

— DORS/2010-172, art. 7

7. La période de travail de quatre ans visée à l'alinéa 200(3)g), édicté par le paragraphe 2(3) du présent règlement, est calculée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

— DORS/2010-172, art. 8

8. (1) La demande de permis de travail à l'égard de laquelle l'agent doit rendre une décision en se fondant sur l'avis visée au paragraphe 203(1) du Règlement, est continuée sous le régime du Règlement si l'avis a été demandé avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

(2) Les demandes visées aux articles 197, 198, 199 et 201 et au paragraphe 203(2) du Règlement, reçues avant l'entrée en vigueur du présent règlement, sont continuées sous le régime du Règlement.

— DORS/2012-272, art. 2

2. Malgré l'article 1, les paragraphes 231(1) et (2) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent règlement, continuent de s'appliquer dans le cas où la demande d'autorisation de contrôle judiciaire est faite, conformément à l'article 72 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'égard :

a) d'une décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile de l'intéressé et rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement;

b) d'une décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile de l'intéressé et rendue à la date d'entrée en vigueur du présent règlement ou après cette date :

(i) soit à l'égard d'une demande d'asile qui lui a été déférée avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement et qui serait susceptible d'appel à la Section d'appel des réfugiés n'eût été l'article 36 de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*,

(ii) soit à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié dans un cas visé à l'article 191 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

— DORS/2012-274, art. 18

18. (1) Toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie de l'expérience canadienne reçue avant l'entrée en vigueur de l'article 13 est traitée conformément à la partie 6 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 13.

(2) A permanent resident visa application for the federal skilled worker class that is made before the day on which sections 9 to 12 come into force will be processed in accordance with Part 6 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* as that Part read immediately before the coming into force of sections 9 to 12.

(2) Toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) reçue avant l'entrée en vigueur des articles 9 à 12 est traitée conformément à la partie 6 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 9 à 12.